

TRANS

Revista de Traductología

ISSN: 1137-2311

ISSN-e: 2603-6967

Depósito Legal: MA-1277-96

Periodicidad: Anual

Edita

Departamento de Traducción e Interpretación
de la Universidad de Málaga

© Área de Traducción e Interpretación
de la Universidad de Málaga

Publica

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga

Edición electrónica

<https://revistas.uma.es/index.php/trans>

Correspondencia

Consejo de Redacción de TRANS
Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga.
Campus de Teatinos. 29071 Málaga.
trans@uma.es

Maquetación editorial

Rosana Bazaga Diseño y Comunicación
r.bazagasanz@gmail.com

(Diseño basado en el histórico, de Manuel Estrada y Miguel Gómez.)

Consejo de Redacción

Salvador Peña Martín, *Universidad de Málaga. Director* • Juan Jesús Zaro Vera, *Universidad de Málaga. Director adjunto* • Francisca García Luque, *Universidad de Málaga, Secretaria* • Carmen Velasco Rengel, *Universidad de Málaga, Editora técnica* • Cecilia Alvstad, *Stockholms universitet* • Tanagua Barceló Martínez, *Universidad de Málaga* • Georges Bastin, *Université de Montréal* • Alejandrina Falcón, *Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas de Argentina* • Fruela Fernández Iglesias, *Universitat de les Illes Balears* • Rocio García Jiménez, *Universidad de Málaga* • Nieves Jiménez Carra, *Universidad de Málaga* • Isabel Jiménez Gutiérrez, *Universidad Pablo de Olavide* • Mario Murgia, *Universidad Nacional Autónoma de México* • Elena Sánchez Trigo, *Universidad de Vigo* • Christian Vicente-García, *Université Nice* • Michaela Wolf, *Universität Graz*

TRANS

Revista de Traductología



N.º 26 • 2022

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DE LOS ESTATUTOS DE TRANS

SOBRE EL NOMBRE Y NATURALEZA DE LA REVISTA TRANS. *Revista de Traductología* es órgano del DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad de Málaga § Su función es difundir trabajos científicos de diversa procedencia que toquen aspectos históricos, teóricos, metodológicos, didácticos, descriptivos y prácticos de todas las manifestaciones de la interpretación, la traducción de lenguas y la traducción inter-semiótica. Se admitirán igualmente trabajos sobre el contacto de culturas y sobre retórica comparada, siempre que se aborden desde una perspectiva traductológica. § *TRANS* se dirige fundamentalmente a especialistas de la traducción, ya sea en el ámbito de la investigación, de la docencia o de la práctica profesional. § La periodicidad de la revista es anual, y sus lenguas de publicación, salvo casos excepcionales, la española, la francesa y la inglesa.

TRANS. Revista de Traductología agradece la colaboración financiera para la confección de este número prestada por la Facultad de Filosofía y Letras y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.

Los textos publicados en *TRANS* no reflejan necesariamente posiciones oficiales de la revista, sino las opiniones de sus correspondientes autores.

TRANS. Revista de Traductología está incluida, entre otros, en las bases y repertorios BITRA, CARHUS Plus 2014, CIRC, Dialnet, DICE, Dulcinea, ERIH Plus, ESCI, Fuente Académica plus, ISOC, Latindex, LLBA, MIAR, MLA, REDIB, RESH y Scimago Journal.



TRANS. Revista de Traductología es reconocida desde 2011 por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT), organismo dependiente del Ministerio de Economía y Competitividad, como revista científica de excelencia.

Sumario

miscelánea

historia

- La elaboración de una Biblioteca arábico-hispana en la España Moderna: materia-les y problemas
Fernando Rodríguez Mediano..... II

teoría y generalidades

- La traducción al español de *We should all be Feminists* de Chimamanda Ngozi Adichie desde una perspectiva dialógico-polifónica
Andrea Laura Lombardo..... 27

- De evoluciones y retos en la investigación tra-ductológica del siglo XXI
M. Rosario Martín Ruano..... 43

- Simplification in specialized and non-spe-cialized discourse: Broadening CBTS to multi-discourse analysis
Virginia Mattioli 65

- Conectividad y cognición situada: análisis de verbalizaciones sobre el proceso tra-ductor mediante elementos de la teoría fundamentada
Àngel Tortadès Guirao..... 87

literaria

- Traducir el texto autotraducido y retroautotra-ducido: *A sombra cazadora*, de Suso de Toro
José Manuel Dasilva 109

- La versión “definitiva” del *Cahier d’un retour au pays natal* (1956) de Aimé Césaire y sus traducciones mexicanas: un análisis ber-maniano
Gisela Pliego Eguiluz 123

- “No podía ser más nipón”: imagen del otro en las traducciones al español de *Confesiones de una máscara* de Mishima
Alba Serra-Vilella..... 141

audiovisual

- Heterolingüismo en las versiones multilin-gües del cine clásico: el caso de *Der blaue Engel*
Carmen Gómez Pérez..... 161

- El subtítulado para personas sordas en las series en *streaming*: un estudio de corpus de inglés y español
Silvia Martínez Martínez y Cristina Álvarez de Morales Mercado..... 181

- Efecto de la terminología especializada en la velocidad de lectura de subtítulos en la modalidad de *fansubbing*: el caso de *The Good Doctor*
José Luis Martí Ferriol..... 201

- Transcreación y adaptación cultural en video-juegos: proceso, producto y recepción
Itziar Zorrakin-Goikoetxea 213

jurídica e institucional

- L’aspect culturel de la traduction juridique dans les théories traductologiques. De l’ap-proche linguistique à la juritraductologie
Jorge Valdenebro Sánchez..... 233

científica

- Traducción de los términos culturales de las fórmulas médicas tradicionales chinas al español
Xiaoqiang Fu, Zhili Zhao y Hanghang Xie 251

didáctica

Ecoalfabetización en el aula de traducción:
apuntes y propuestas
Rubén González Vallejo..... 263

Retos de la formación en Traducción e In-
terpretación en China: análisis de los
“mejores grados”
Shiguang Hong y Anabel Galán-Mañas .. 281

Translator training in Palestine in view of
market demand
*Ekrema Shehab, Hana Mutawe, Abde-
lkarim Daragmeh y Mohammad Ahmad
Thawabteh*..... 297

El español y la traducción en China desde la
perspectiva del alumnado
Carmen Valero Garcés y Xiaoxuan Zhang .. 315

Public service interpreting and translation:
training and useful skills for the labour
market
Bianca Vitalaru 329

25 años de TRANS (textos de las charlas)

TRANS, hacia su medio siglo de vida
Consejo de redacción 351

Traducir en 1997: faxes, módems y el futuro
Juan Gabriel López Guix..... 353

La traducción: ese oscuro objeto de desve-
los. Un cuarto de siglo de avances en la
traductología
M. Rosario Martín Ruano..... 361

artículos bibliográficos

Una historia de Shakespeare en Losada
Pablo Ingberg..... 373

reseñas

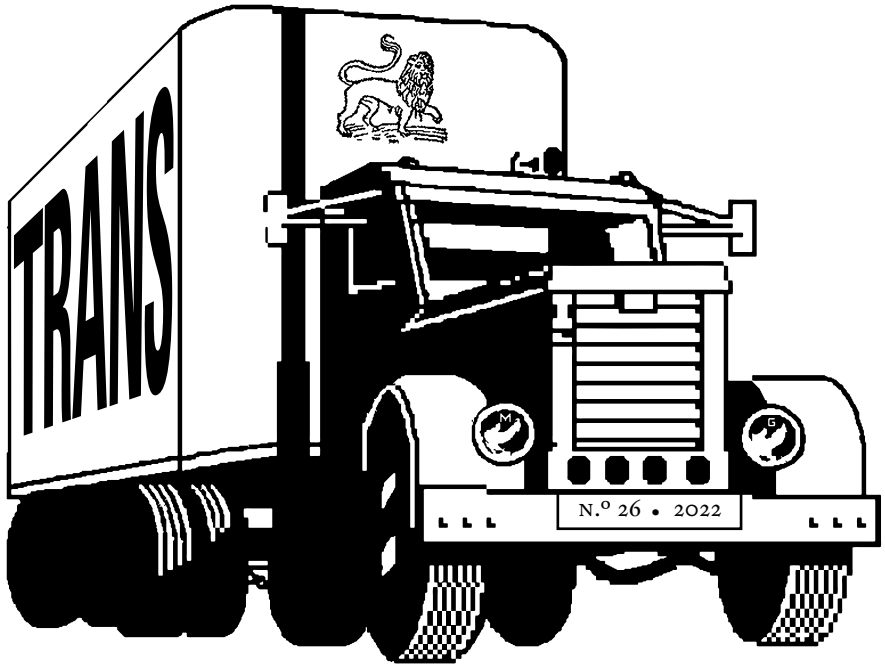
A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The
Emergence of Social-Cultural Reality
José María Castellano Martínez 389

La adaptación cinematográfica desde una
perspectiva traductológica. Nuevas vías
de investigación
Mercedes Enríquez-Aranda 392

Traducción automática: conceptos clave,
procesos de evaluación y técnicas de
posedición
María Ferragud Ferragud..... 394

Ilan Stavans, traductor
David Marín Hernández..... 397

The Babel of tongues: Englischsprachige
Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommu-
nikation im Spanischen Bürgerkrieg
Sandra Romero Valdivia..... 401



ARTÍCULOS

Miscelánea

Este artículo es una aportación a la historia de la producción de una “Biblioteca arábico-hispana” en la España Moderna, entre los siglos xvii y xviii. Para ello, analizo de manera especial la aportación fundacional de Nicolás Antonio en su *Bibliotheca vetus hispana*. La figura del erudito sevillano es esencial en la historia intelectual de la Ilustración española, y en este artículo se hace una primera aportación al estudio de cómo confeccionó la lista de los autores árabes que incluyó en su *Bibliotheca*. Sus fuentes en este apartado incluyen obras clásicas de la historiografía española, pero también muchos libros de orientalistas europeos que, según intento mostrar, representan una aportación esencial no solo para el pensamiento crítico español. Esta influencia se extiende a obras como la reedición del *Epítome* de León Pinelo por Andrés González de Barcia o al propio Miguel Casiri y a su entorno, en el que se cuenta una figura tan prominente como Pedro Rodríguez Campomanes.

PALABRAS CLAVE: orientalismo, arabismo, *Bibliotheca hispana*, Nicolás Antonio, Andrés González de Barcia, Pedro Rodríguez Campomanes, Miguel Casiri, Ilustración.

La elaboración de una Biblioteca arábico-hispana en la España Moderna: materiales y problemas*

FERNANDO RODRÍGUEZ MEDIANO
ILC-CSIC

ORCID: 0000-0002-9432-6946

The making of an Arabic-Hispanic library in Modern Spain: documents and problems

This paper is a contribution to the history of the creation of an “Arabic-Hispanic Library” in Modern Spain, between the 17th and the 18th centuries. In order to do this, I focus on the analysis of the foundational contribution of Nicolás Antonio in his Bibliotheca vetus hispana. The figure of the scholar from Seville is essential in the intellectual history of Spanish Enlightenment, and in this paper a first contribution is done to the study of how he created the list of Arabic authors that he included in his Bibliotheca. In this sense, the sources include classic works of Spanish historiography, and many books of European Orientalist scholars that, as I try to show, play an essential role not only in terms of Spanish critical thinking. This influence extends to works such as Andrés González de Barcia’s reedition of Epítome by León Pinelo, or even to Miguel Casiri and his circle, which includes such a prominent figure as Pedro Rodríguez.

KEY WORDS: Orientalism, Arabism, *Bibliotheca hispana*, Nicolás Antonio, Andrés González de Barcia, Pedro Rodríguez Campomanes, Miguel Casiri, Enlightenment.

* Este artículo ha sido escrito dentro de Proyecto de Investigación “Orientalismo y verdad: la influencia de la erudición oriental en el desarrollo del pensamiento crítico en la España Moderna” (FFI2017-86538-P), IP’s: Fernando Rodríguez Mediano y Mercedes García-Arenal.

12 1. INTRODUCCIÓN

En dos artículos recientes (Rodríguez Mediano, 2019, 2020), he estudiado parcialmente los papeles del Archivo de Pedro Rodríguez Campomanes en la Fundación Universitaria Española (AC), concentrándome de manera especial en los documentos que el político ilustrado asturiano produjo durante su aprendizaje del árabe. En efecto, durante unos años, entre 1748 y 1751, Campomanes, junto con su compañero José Carbonel y Fogasa, recibió clases de árabe de Miguel Casiri, el sacerdote maronita que, bajo el patrocinio del propio Campomanes, iba a desempeñar un papel fundamental en el desarrollo del arabismo ilustrado español. En los artículos citados, intentaba un acercamiento al estudio del arabismo a partir, no de los grandes hitos más o menos conocidos, como el catálogo de manuscritos árabes de El Escorial de Casiri, o el diccionario y la gramática del padre Cañes, sino de la documentación más fragmentada y heterogénea producida por las prácticas cotidianas de la erudición árabe, los libros leídos y las gramáticas usadas, los papeles de trabajo y, en definitiva, el desarrollo de una tradición intelectual que podría definirse, de manera más precisa, a partir de sus relaciones con la historiografía española, pero también con el mundo del orientalismo europeo. En esos artículos me centré, no solo en parte de los papeles de Campomanes, sino también en los de su discípulo José Carbonel, que dejó, entre otras cosas, una muy interesante colección de escritos sobre gramática árabe, que hoy se encuentran en la Biblioteca Nacional de Madrid. Entre esos papeles (CF), se encontraba una disertación manuscrita del propio Carbonel titulada “*Bibliotheca Árabe Hispana*, por Dⁿ Josef Carbonel”. Como indicaba ya en ese artículo, esta disertación se componía de

varios documentos: una “*Bibliotheca Árabe Hispana* o Catálogo alfabético de autores árabes españoles u oriundos de España o cuyas obras pertenecen a la historia y geographía de ella”, que data de 1758; un “1758. Catálogo de libros árabes sacados de la Biblioteca Oriental y Occidental de Pinelo, que pueden conducir para la historia de España. Por Joseph Carbonel”, y un “Catálogo de libros árabes sacado de la Biblioteca de Don Nicolás Antonio conducentes a la historia y geographía de España. 1758. Por D. Joseph Carbonel”. Por resumir lo ya señalado en el artículo citado, estas disertaciones daban una pista sobre el proceso intelectual que llevó a la elaboración del catálogo de El Escorial por Miguel Casiri que, no por casualidad, llevaba el título de *Bibliotheca arabico-hispana* (Casiri, 1969). Por supuesto, el de Carbonel no era ni mucho menos original: una simple constatación de sus fuentes más evidentes nos lleva a la clásica *Bibliothèque orientale* de Barthélemy d’Herbelot (D’Herbelot, 1697) y a la *Bibliotheca Orientalis* de Joseph Simon Assemani (Assemani, 1719); obras que, aunque con distintos objetivos (el primero es una biblioteca oriental “universal”, el segundo es un catálogo de manuscritos orientales de la Biblioteca Vaticana), comparten ese mismo concepto de “Biblioteca”, que, como se verá, no es únicamente identificable con “colección de libros”. Además de estas fuentes, profusamente utilizadas por el propio Carbonel y Fogasa, este incluyó también, como se ha visto, documentos con noticias sacadas de la *Bibliotheca Hispana* de Nicolás Antonio (Antonio, 1696) y del *Építome de la Bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica* de León Pinelo (Pinelo, 1737-8). En un cierto sentido, podría considerarse que el catálogo de Miguel Casiri es, no solo una obra clave del proyecto orientalista de la ilustración española, sino también el ejemplo más acabado de un esfuerzo más o menos amplio de crear un

canon de la literatura arábico-hispana. En este artículo, pretendo recapitular sobre algunos de los ejemplos de este esfuerzo. Este itinerario tiene interés como aportación a la historia intelectual de un país como España en el que, durante el transcurso de la Edad Moderna, el uso de la lengua árabe había estado sujeto a grandes restricciones por su relación evidente con el islam y, desde luego, con los moriscos. La creación de ese canon literario español que incluye libros en lenguas orientales es una historia difícil y compleja, y en las páginas que siguen pretendo seguir algunos de sus hitos más importantes: me centraré en primer lugar en la figura de Nicolás Antonio, y en su fundamental *Bibliotheca hispana*, para ocuparme después en el proceso de canonización de la literatura “hispano-árabe” desde ámbitos como la traducción o las expediciones navales.

2. NICOLÁS ANTONIO Y LA *BIBLIOTHECA HISPANA VETUS*

La *Bibliotheca Hispana Vetus* fue publicada por primera vez de forma póstuma en Roma en 1696, con el objeto de completar la *Bibliotheca Hispana Nova*, y estaba dedicada a los autores hispanos hasta 1500. Se trata de una obra crucial en muchos ámbitos, y también, desde luego, en el de literatura árabe, como reconoce el propio Miguel Casiri en el “Prefacio” a su *Bibliotheca*, donde lo reconoce como su primer precedente (Casiri, 1969, vol. I, p. xxiii). Por lo que interesa a este texto, me voy a centrar en el capítulo que la obra dedica a los autores andalusíes, con el título “*Bibliotheca Arabico-Hispana, sive de scriptoribus arabibus qui unquam usquamve in Hispania aliquid literis consignarunt*” (Antonio, 1696, vol. II, pp. 231-256). Ya en el “Prefacio al lector”, que se encuentra al comienzo del primer volumen, Nicolás Antonio había justificado la inclusión, en una “Biblio-

teca hispana” de autores árabes y hebreos que habían destacado en las letras sagradas o en las artes liberales (Antonio, 1696, vol. I, pp. xiii-xiv), como Maimónides, Yehuda ha-Levi o Abraham Aben Ezra. Este interés de Nicolás Antonio por la erudición oriental se muestra en otras fuentes, como en las cartas que, en los años cincuenta del siglo xvii, había intercambiado con el conocido clérigo y erudito Martín Vázquez Siruela (VS; Gorse y James, 1979; García-Arenal y Rodríguez Mediano, 2013). En ellas se habla, por ejemplo, del orientalista kurdo Marcos Dobelio, que había trabajado en España desde 1610, y escrito, entre otras cosas, un tratado para probar la falsedad de los Libros de Plomo del Sacromonte (Rodríguez Mediano y García-Arenal, 2006). En la correspondencia de Nicolás Antonio con Vázquez Siruela se habla de intentar recuperar los papeles de Dobelio tras la muerte de este, con el fin de encontrar en ellos informaciones útiles para los trabajos de Vázquez Siruela sobre los orígenes de la Bética (seguramente, el documento de Dobelio que buscaban era el texto de su traducción parcial del *Ta’rīḥ* de Abū l-Fidā’). De hecho, en estas cartas encontramos una preocupación, común entre los eruditos de la época, por la geografía antigua de España, y sus posibles etimologías árabes; para ello, además de fuentes clásicas y bien conocidas, como la *Crónica de Rasis* o las obras del Arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada, en esta correspondencia se cita una obra cuyo uso empezaría a extenderse por el medio erudito español desde el siglo xvii, como es la *Geografía* de al-Idrīsī, conocida por la edición y traducción latina realizada por Gabriel Sionita y Juan Hesronita en 1619, y llamada habitualmente el *Nubiense* (al-Idrīsī, 1619). En esas cartas, también, Nicolás Antonio presenta a Martín Vázquez Siruela al Padre Tomás de León, erudito especialmente interesado en lenguas orientales, profesor del Colegio de San Pablo de

14

Granada y persona cercana a la Abadía del Sacromonte (García-Arenal y Rodríguez Mediano, 2013). En otra carta del 26 de octubre de 1653, en fin, y ante una diferencia entre Vázquez Siruela y Tomás de León en una cuestión de erudición arábiga, Nicolás Antonio se queja, con cierta ironía, de su ignorancia de la lengua árabe (“pero quando mi ignorancia no me dexé entrar como profano a estos sagrarios de la verdadera erudición”), aunque presume de haberse “tomado trabaxo de sacar copia de ambas cartas, con sus arabismos tanto por tanto, pintados al natural, que diria Vm^d. si los viese que e sido discípulo de Erpenio, o de Rafelengio muchos años”; es decir, que parecía haber sido discípulo, durante mucho tiempo, de los dos grandes orientalistas de Leiden. En la misma carta, de hecho, se intercambian noticias sobre la célebre gramática de Erpenio, y también sobre una obra de John Selden, uno de los más importantes orientalistas y políticos del siglo XVII inglés; dicha obra estaría en posesión de un joven erudito sevillano, Juan Lucas Cortés, y seguramente se tratase del *Eutythii Aegyptii* (Selden, 1642).

De forma que Nicolás Antonio estaba en estrecha relación con el pequeño grupo de eruditos que, en el siglo XVII español, cultivaban con mayor o menor fortuna los estudios orientales, considerándolos, como decía Nicolás Antonio, “el sagrario de la verdadera erudición”. Un círculo donde eran conocidas las obras de los principales orientalistas europeos. Esto explica en parte, no solo que Nicolás Antonio incluyese a autores árabes en una Biblioteca hispánica, sino también el modo en que lo hizo y las fuentes que utilizó.

La nómina de escritores hispano-árabes de Nicolás Antonio está compuesta por autores y pensadores de distinto tipo, y la extensión y calidad de las noticias que da de ellos. Obviamente, un autor como Averroes era muy conocido en la tradición medieval europea, y ello le

permite a Nicolás Antonio hacer una entrada muy extensa, citando a autores como Ambrosio de Morales, Juan Luis Vives, Pico della Mirandola, las *Epistolae* de Thomas Reinesius o el *Encomiasticon augustinianum* de Philippus Elsius. Lo mismo ocurre con astrónomos y astrólogos algunos tan conocidos como Ibn Abī l-Riḡāl, llamado Aben Ragel en Europa, o Azarquiel, para cuyas biografías utiliza autores como Giovanni Battista Riccioli (cuyo *Almagestum novum*, publicado en 1651, incluye un “Chronicon astronomorum vel astrologorum”), Ismael Bullialdus, o cita la edición veneciana de Ali Abén Ragel (Ibn Abī l-Riḡāl, 1485). Lo mismo se podría decir de médicos célebres, como la larga biografía que le dedica a Avenzoar, donde cita obras como la de Pedro Castellano, *Vitæ illustrium medicorum* (Amberes, 1617), o una obra que aparece citada varias veces a lo largo del texto, el tratado del médico sevillano Nicolás Monardes, *De lapide bezoar*, una obra que había sido publicada ya en castellano, aunque quizás Nicolás Antonio cita la traducción latina publicada en 1605 (D’Écluse, 1605). Es decir, un número de fuentes especializadas en filosofía, en medicina y otras ciencias que trataban de autores bien conocidos en Europa desde la Edad Media.

Otro texto relativamente singular dentro de la *Bibliotheca* es el que Nicolás Antonio dedica al nombre de al-Ándalus, “Nota de Andalusia nomine” (Antonio, 1696, vol. II, p. 235), un pequeño tratado que debe entenderse en el marco de esa preocupación por la antigua toponimia hispana, y la influencia en ella de la lengua árabe. En ella, Nicolás Antonio utiliza, entre otras obras, la ya citada *Geografía* de al-Idrīsī conocida como el *Nubiense*, y también al obra de al-Farḡānī, que había sido editada y traducida por Golius (al-Farḡānī, 1669), la historia de Gregorius Abulfaragius o Bar Hebraeus, editada y traducida por Edward Pococke (Bar Hebraeus, 1660); las *Wafayāt al-a’yān*

de Ibn Ḥallikān citadas a través de la obra fundamental de Johann Heinrich Hottinger, *Historia Orientalis* (Hottinger, 1651), o la *Historia Judaica* de Salomón ben Verga (Verga, 1651).

Pasando ya a las biografías de los autores hispano-árabes menos conocidos en Europa en el momento de la redacción de la *Bibliotheca*, Nicolás Antonio utiliza varios tipos de fuentes. En primer lugar, podrían señalarse las fuentes clásicas españolas que se consideraban esenciales para la historia medieval: así, la *Crónica mozárabe* de 754, atribuida erróneamente a Isidoro Pacense, y como tal editada por fray Prudencio de Sandoval (Sandoval, 1615), o las *Historias* de Rodrigo Jiménez de Rada; obras clásicas que están también en la base de otras obras más generales, como la *Descripción General de África* de Luis de Mármol o *Los quarenta libros del compendio historial* de Esteban de Garibay; todas ellas citadas por Nicolás Antonio, y que componen, en cierto modo, la base canónica sobre la que se basaba la historiografía española moderna para escribir la historia de al-Ándalus (Mondéjar, 1784, pp. 42 ss.). A estas obras se une la mención de otros textos importantes de la historiografía española del siglo xvi, como los del ya citado Ambrosio de Morales o la *Historia de Valencia* de Pere Antoni Bauter, las *Décadas de la Historia de Valencia* de Gaspar Escolano. Podemos encontrar, además, referencias a *Lo Crestià* de Francisco Eiximenis y a los comentarios de Tamayo de Vargas al *Cronicón* de Luitprando (Tamayo de Vargas, 1635). Una mención aparte merece otra crónica muy conocida por la historiografía española, aunque también muy polémica: me refiero a la llamada *Crónica de Rasis*. A este “Rasis” dedica Nicolás Antonio una entrada, pero no en esta “Bibliotheca arabico-hispana”, sino en el Libro VI de la *Bibliotheca*, dedicado a los escritores que vivieron entre los siglos viii y x (Antonio, 1669, vol. i, p. 369). Se trata de una obra muy difun-

da desde mediados del siglo xvi, a través, sobre, de la obra de Ambrosio de Morales y de la traducción realizada por el portugués André de Resende. Fue una obra cuyo valor estuvo sujeto a múltiples polémicas, que llegaron, desde luego, hasta Miguel Casiri (Mestre Sanchís, 2000). Nicolás Antonio discute la crónica, y también la identidad de Rasis, diferenciándola, por ejemplo, de la del celeberrimo médico persa Abū Bakr al-Rāzī. Para esta entrada, Nicolás Antonio cita, desde luego, a Ambrosio de Morales y a André de Resende, pero también a autores como León Africano o el Bar Hebraeus de Pococke.

A estas crónicas bien conocidas de la historia de España, se deben añadir otras obras más específicamente dedicadas a temas africanos como las *Varias antigüedades* de Bernardo de Aldrete (Aldrete, 1614) y la ya citada *Descripción General de África* de Luis de Mármol. Una mención especial merece el uso que Nicolás Antonio hace de la *Historia verdadera del rey d. Rodrigo* de Miguel de Luna. Como se sabe, este libro fue una exitosa falsificación de este traductor y médico morisco, que decía haber realizado la traducción de una antigua fuente árabe sobre la conquista musulmana de la península Ibérica. La obra fue un gran éxito editorial en España y fue traducida varias veces al inglés, al francés y al italiano durante el siglo xvii. Nicolás Antonio cita esta obra al trazar la biografía de “Abu Lqacim [sic] Tarif aben Taric” (Antonio, 1696, vol. ii, p. 237), el supuesto autor árabe de la obra, y sobre cuya existencia real habían surgido serias dudas desde el momento de la publicación de la obra. Nicolás Antonio hace una breve descripción del libro de Miguel de Luna y de sus partes, haciendo una crítica de las mismas, basándose en la autoridad de obras como las apostillas de Jerónimo Zurita a la obra de Pero López de Ayala (López de Ayala, 1779), de la Crónica de Bar Hebraeus traducida por Pococke, ya citada, de la *Historia Saracenic*

de Ğirġis al-Makīn, que había sido traducida y editada póstumamente por Erpenius, y que, conocida como “Elmacinus”, se había convertido en una de las principales obras históricas árabes para la erudición europea de la época (Elmacinus, 1625). A pesar de la dudosa autenticidad de la obra de Miguel de Luna, donde se nombran reyes árabes que no aparecían en ninguna otra crónica, Nicolás Antonio señala que algunos la defendían todavía, como el jesuita François d’Obeilh, autor de una traducción parcial francesa de la obra, publicada en 1671 en Ámsterdam (Luna, 1671; Rodríguez Mediano, 2021).

Otro tipo de obras que Nicolás Antonio cita son repertorios de autores o de libros, como la *Sacra bibliothecarium illustrium arcana resecta* del erudito protestante Theophilus Spitzelius (Gottlieb Spitze), o la *Biblioteca Universali degli autori* de Alfonso Chacón, a cuyo manuscrito tuvo acceso en Roma. Y, en algún caso, confiesa haber consultado la obra inédita de su amigo el Marqués de Mondéjar para resolver una duda, como el nombre árabe de Toledo.

Mención aparte merecen las obras orientales o de orientalismo que consultó Nicolás Antonio y que, de hecho, constituyen el cuerpo fundamental de la información utilizada en esta “Biblioteca arabico-hispana”. En primer lugar, cabe destacar la figura de León Africano. En al menos una ocasión, se cita la *Descrizione dell’Africa*, aunque se trata de una ocasión significativa, al tratar del anónimo autor que vivió “en época de Manzor, rey de Granada”, y que escribió un *The-saurum agricultura*, donde se llamaba a los meses con nombres latinos. La noticia de León Africano, que aquí se hace en latín (León Africano, 58, donde la obra es llamada “tesoro degli agricoltori”, “tesoro de los agricultores”), es muy interesante, porque atestigua el uso en el Norte de África en el siglo xv del llamado *Calendario de Córdoba*, realizado por ‘Arīb ibn Sa’īd y el Obispo Rece-

mundo para el califa de Córdoba al-Ḥakam II. Sin embargo, la *Descrizione* no es la obra de León Africano más utilizada por Nicolás Antonio, sino su *De viris quibusdam illustribus apud Arabes*: un repertorio biográfico, que recuerda en cierto modo al estilo de las biografías de la literatura árabe, y que Nicolás Antonio pudo consultar por estar traducido al latín y editado por Johann Heinrich Hottinger es su *Bibliothecarius quadripartitus*. Dentro de la obra de Hottinger, el *De viris illustribus* se encuentra en la parte III (dedicada a la *Theologia patristica*), libro 2 (sobre *Bibliothecæ theologicæ*) capítulo III, “De scriptoribus arabicis” (Hottinger, 1644, p. 246). La figura del intelectual suizo Hottinger es muy importante para todo el orientalismo europeo de la segunda mitad del xvii y el xviii. No se trata tan solo de su importantísimo trabajo como erudito en lenguas orientales, sino también de su voluntad de llevar a cabo un proyecto con, al menos, dos vertientes. Por un lado, Hottinger (Loop, 2013, pp. 131 ss.) pretendía crear una Biblioteca oriental que pudiese incorporarse a una “Biblioteca universal”. Esta Biblioteca oriental no debía ser concebida como una simple acumulación de noticias, sin orden o, a lo sumo, ordenadas alfabéticamente, sino dentro de una estructura bien definida de los saberes. Todo el saber orientalista producido hasta entonces en la Europa moderna alcanzaba con Hottinger su auténtica dimensión universal y sistemática. La propia inclusión de *De viris illustribus* de León Africano en este preciso lugar del *Bibliothecarius* donde se trata de Teología es un buen ejemplo de este esfuerzo de sistematización de estos nuevos saberes dentro de una estructura universal. La influencia de este proyecto fue muy grande en Europa, y desde luego, en España. La propia idea de una Biblioteca arábico-hispana parece responder a una parecida voluntad de integrar la literatura árabe en la corriente general de la literatura española. Es verdad que

Nicolás Antonio da a su proyecto una estructura no muy elaborada, una mezcla de orden cronológico y alfabético, que no entra en la clasificación sistemática por materias de las obras de las que habla. Ese será, sin embargo, un proyecto que llevará a cabo Miguel Casiri en su propia *Bibliotheca*. Creo que no es una casualidad que, en la primera página del prefacio de la obra, Casiri cite el *Promptuarium sive Bibliotheca orientalis* de Hottinger (Casiri, 1969, vol. I, p. 1); aunque el orden de la obra de Casiri no parece coincidir exactamente con el propuesto por Hottinger, creo que en la obra del maronita parece culminar una reflexión, y una tradición erudita, sobre la forma de integrar la literatura árabe en un canon de la literatura española, en una Biblioteca hispana, entendida, es verdad, como el lugar físico donde se guardan y se leen los libros, o como una lista de autores y obras, pero también como una estructura orgánica de saberes donde hacer entrar las obras del pasado y del presente. Las notas del ilustrado José Carbonel, discípulo de Casiri, son un eslabón más de esa cadena, en la que la obra de Nicolás Antonio ocupa un lugar preeminente (Rodríguez Mediano, 2019).

Otra de las fuentes utilizadas frecuentemente por Nicolás Antonio es el catálogo de la Universidad de Leiden. Como es bien conocido, Leiden se había convertido, en el siglo XVII, en uno de los centros fundamentales del orientalismo europeo. Ya he citado, en este texto, los nombres de Rafelengio y Erpenio, cuyas obras y magisterio serían definitivos en la recepción y canonización de la literatura árabe en Europa. Este proceso estuvo decisivamente ligado al establecimiento de los fondos orientales en las grandes bibliotecas europeas. Un buen ejemplo de ello es el caso de El Escorial, cuyo extraordinario fondo árabe se nutrió, fundamentalmente, del robo de la biblioteca del sultán marroquí Muley Zidán (Mawlāy Zaydān). A otras bibliotecas de Europa, sin em-

bargo, los libros llegaron sobre todo gracias a la acción de mercaderes, agentes, embajadores o misioneros europeos que viajaron o se establecieron durante un tiempo en países árabes y musulmanes. A diferencia de lo que ocurrió en lugares como Leiden o Roma, sin embargo, los riquísimos manuscritos árabes del Escorial no fueron trabajados a fondo hasta más tarde, y fue precisamente el esfuerzo de Miguel Casiri el que proporcionó una herramienta más o menos válida y sistemática para poner en valor esa colección. En el texto de Nicolás Antonio, la biblioteca de El Escorial aparece como la fuente de bastantes de sus biografías, pero él mismo no estaba en la disposición de explotarla a fondo. Como se ha visto más arriba, él mismo se declaraba ignorante en la lengua árabe y, además, su proyecto de Biblioteca hispana era de otra índole, no estrictamente orientalista. Sin embargo, la información de los catálogos e índices fue fundamental para Nicolás Antonio. En su Biblioteca, utiliza el de Leiden, discriminando además los distintos fondos bibliotecarios que lo componían. Cita, así, el fondo de Jacob Golius (Jacob Gool) en la biblioteca de la Universidad de Leiden. Como puede encontrarse en la información del propio catálogo de esa biblioteca (Vrolijk), Golius realizó viajes al Oriente y a Marruecos, y su colección de manuscritos entró en el catálogo de la biblioteca en 1640 (*Catalogus*, 1640, p. 173, “Libri ms. arabici & alii quos pro Academia ex Oriente advehit Jacobus Golius”) (aunque existe un catálogo anterior de esta colección, publicado en 1630 por el famoso científico y filósofo francés Pierre Gassendi). Uno de sus discípulos, Levinus Warner (VV.AA., 1970), realizó una larga estancia como embajador holandés en Estambul, durante la cual coleccionó un número ingente de manuscritos árabes, hebreos, persas y turcos, que acabaron también en la Biblioteca de la Universidad de Leiden, constituyendo una de las aportacio-

nes más importantes y numerosas a su colección oriental. La referencia a la colección Warneriana fue introducida en el catálogo de la biblioteca de Leiden en 1674 (*Catalogus*, 1674, pp. 283 —para mss. hebreos— y 316 —para mss. árabes, turcos y persas—), cuando podía presumir ya, como señala el propio título del catálogo, de poseer un “tesoro incomparable de libros orientales, especialmente manuscritos”. En ese tesoro, como queda dicho, buscó Nicolás Antonio un buen número de noticias para su biblioteca.

Aparte de estas obras, que constituyen lo más principal de las fuentes orientales de la *Bibliotheca arabico-hispana*, se pueden encontrar otras, quizás no tan empleadas, pero suficientemente significativas. Así, por ejemplo, para la biografía de Ibn Ṭufayl, y en algún otro lugar, Nicolás Antonio cita la edición y traducción del *Filósofo autodidacto* realizadas por Edward Pococke (Ibn Ṭufayl, 1671). Pococke es quizás el más importante arabista inglés del siglo xvii, primer catedrático de árabe de Oxford, y que pasó varios años en Oriente, donde pudo estudiar la lengua y coleccionar un buen número de manuscritos. Ya he citado anteriormente su gran obra, la edición y traducción del Bar Hebraeus, también mencionada por Nicolás Antonio. Así pues, con Golius, Erpenius, Hottinger y Pococke, se podría decir que la *Bibliotheca arabico-hispana* está, en buena medida, fundada sobre un canon de la erudición orientalista de la época en ese momento crucial de formación del orientalismo moderno.

Hay aún otras obras orientales u orientalistas que cita Nicolás Antonio: por ejemplo, la de Samuel Bochart, *De animalibus Sacrae Scripturae*, publicada por primera vez en 1663 (Bochart, 1663). Bochart fue un pastor protestante francés, que había estudiado árabe en Leiden con el propio Erpenius, y que iba a adquirir una gran fama erudita por sus obras sobre la Biblia, fundamentalmente su *Geographia Sacra*, pero también el

Hierozoicon, donde hacía un estudio sistemático de los animales citados en la Biblia, y que estaba dividido en dos partes: la primera dedicada a los cuadrúpedos, vivíparos y ovíparos; la segunda, a las aves, serpientes, insectos, animales acuáticos y fabulosos. Es esta la fuente que cita Nicolás Antonio. Conviene recordar, además, que el propio Bochart usó fuentes árabes para su propia obra, como, por ejemplo, la *Geografía* de al-Iḍrīsī, el ya citado *Nubiense*, como era conocido en la época (Ageron, 2015). La obra de Bochart estuvo, también, fuertemente influida por la de Benito Arias Montano, y entre ambas componen un eje fundamental del acercamiento de la Europa moderna al estudio de la Geografía sagrada y, también, al desarrollo de una disciplina propiamente profana (Shalev, 2012).

Otra obra utilizada por Nicolás Antonio que merece la pena destacar aquí es la *Guía de peregrinos* de Maimónides. La obra de Maimónides era bien conocida desde la Edad Media, editada traducida e impresa en diversas ocasiones. Una traducción importante en el siglo xvii fue la llevada a cabo por Johannes Buxtorf hijo, que subrayaría la idea de un Maimónides racionalista, cuyas ideas serían compatibles con la teología protestante; una visión que tendría una considerable repercusión en lo sucesivo (Campanini, 2019). En todo caso, Nicolás Antonio estaba familiarizado también con fuentes hebreas o de hebraísmo, como queda claro cuando cita a autores como Yehuda ha-Levi, Abraham Aben Ezra, Nicolás Antonio, Benito Arias Montano, Johannes Buxtorf padre, John Plantavivius, David Ganz o Abraham Zacuto (Antonio, 1696, vol. 1, p. xiii). Pero es este un tema que excede los límites de este artículo.

Lo que antecede no es, desde luego, un análisis exhaustivo de las fuentes de Nicolás Antonio para su “*Bibliotheca arabico-hispana*”: no es una lista completa de las mismas, ni un estudio siste-

mático de cómo las utilizaba, de los autores que cita y, eventualmente, de los que no, ni de cómo integra distintos discursos dentro de un esquema general. He procurado, solo, dar una visión general que permita apreciar de qué materiales estaba fabricado el Oriente español andalusí desde la perspectiva de finales del siglo xvii: una mezcla de historiografía española medieval y moderna, de literatura especializada en medicina, astronomía, filosofía..., y, sobre todo, un conocimiento y uso de las obras del orientalismo europeo. Como he dicho, la ignorancia del árabe de Nicolás Antonio le impedía acceder al estudio de los manuscritos de la Biblioteca del Escorial; una carencia que podría ampliarse al conjunto del (relativamente) escaso arabismo español del siglo xvii, a pesar de que sus cultivadores pensaban, como el propio Nicolás Antonio, que en el orientalismo se encontraba la clave de la auténtica erudición. En todo caso, la obra de Nicolás Antonio, con su carácter canónico que se proyecta hacia el siglo xviii (Cebrián, 1997), constituye un paso importante en la integración de la literatura árabe en el edificio de la cultura nacional.

3. ENTRE ANTONIO DE LEÓN PINELO Y ANDRÉS GONZÁLEZ DE BARCIA

Como ya indiqué someramente en el estudio citado al comienzo de este artículo (Rodríguez Mediano, 2019), los papeles del intelectual ilustrado José Carbonel y Fogasa en torno a la elaboración de una Biblioteca arábico-hispana nos ofrecen, además de su valor documental, una pista sobre el método de constitución de la misma. En efecto, si una parte de esos papeles consiste en las notas sacadas de la lectura de la *Bibliotheca vetus* de Nicolás Antonio, otra está sacada de la lectura del *Epítome de la bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica* de León Pinelo. El valor de estas anotaciones es doble:

por un lado, ilustra la forma en que la literatura sobre las Indias Orientales y Occidentales produce una aportación a ese canon arábico-hispano; por otro lado, es significativa la diferencia que, ente sentido, se produjo entre el siglo xvii y xviii. En efecto, la edición original del *Epítome* data de 1629, y su reedición a cargo de Andrés González de Barcia de 1737-8. Andrés González de Barcia (Asensio Muñoz y Reyes Gómez, 2018) fue un muy importante historiador, erudito y bibliófilo gallego, y su reedición de la obra de León Pinelo en tres volúmenes es considerablemente más grande que la original, que el propio León Pinelo consideraba incompleta, hasta el punto de que muchos contemporáneos empezaron a llamar al *Epítome* “la Biblioteca de Barcia” o la “Bibliografía de Barcia”, y su contribución supone, en buena medida, el establecimiento de un nuevo modelo historiográfico español para el Nuevo Mundo, de una nueva “Biblioteca colonial hispano-americana” (Carlyon 2005, pp. 87-117). Por lo que es de interés para este artículo, hay que señalar que una de las novedades notables de la edición de González de Barcia con respecto a la original es la inclusión de un considerable número de autores árabes. Es cierto que el *Epítome* no es, en puridad, una “Biblioteca hispana”, aunque sí representa, por recordar el título del libro de Jonathan Carlyon, una “Biblioteca colonial” española. Con mucha diferencia, la mayor parte de los autores árabes citados por González de Barcia no son andalusíes, pero muchos de ellos representaban, para José Carbonel, una posibilidad de dar noticia de fuentes árabes que sirviesen para escribir la historia de Al-Ándalus, o de España (CF, 36r ss.).

Como se ha dicho, las adiciones de González de Barcia al *Epítome* de León Pinelo son numerosísimas, y el resultado son tres apretados volúmenes impresos a doble columna, llenos de referencias más o menos amplias, más o menos

detalladas. Entre ellas, el número de autores árabes y musulmanes añadidos alcanza varios centenares. Barcia no era muy cuidadoso a la hora de citar sus fuentes, y no siempre las menciona explícitamente. Sería necesario un trabajo más riguroso para entender su método de trabajo, que tuviese en cuenta, no solo un análisis riguroso de estas fuentes, sino también los estudios que conocemos de su biblioteca (Asensio Muñoz y Reyes Gómez, 2018), trabajo que él mismo realizó sobre la *Bibliotheca nova* y, sobre todo, la *Bibliotheca vetus* de Nicolás Antonio (GB). Sin embargo, y con las noticias que el propio González Barcia da, se pueden identificar las principales referencias que usa: así, cita, entre otros, los fondos de la Biblioteca Regia de Francia, de la Biblioteca de Leiden, de la Biblioteca Palatina de Heidelberg, de la Biblioteca Imperial de los Habsburgo, o de la bibliotecas de François Savary de Brèves y de Melchisédech Thévenot; un pequeño ejemplo del vastísimo esfuerzo bibliográfico de González de Barcia, y de la dificultad de analizar en detalle su práctica bibliográfica.

Por lo que respecta al interés de este artículo, quiero destacar aquí solamente que José Carbonel y Fogasa solo anotó, de entre los cientos de referencias del *Eptome*, los nombres de 41 autores. No me quedan claras las razones de esta selección, pero sí que se pueden identificar, entre estas noticias, la referencia a algunas fuentes: así, por ejemplo, se encuentra la *Nova Bibliotheca* del jesuita francés Philippe Labbé (Labbé, 1653) o, como en el caso ya citado de Nicolás Antonio, el *De viris illustribus* de León Africano citado a partir Johann Heinrich Hottinger. Pero aparecen, de manera muy especial, dos obras fundamentales que Nicolás Antonio no había podido consultar, pero que iban a convertirse en un punto de referencia fundamental del orientalismo europeo: una es la *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana* del maronita Joseph Simón Assemani (Asse-

mani, 1719-28), el primer catálogo moderno de manuscritos orientales de la Biblioteca Vaticana. Aunque Assemani no llegó a terminar su monumental proyecto, su figura queda como un punto de referencia fundamental de la cultura árabe cristiana en Europa; de hecho, y como también se refleja entre los papeles de Carbonel, el propio Assemani estuvo trabajando con los códices que dejó en Roma otro ilustre maronita, Abraham Ecchellensis (Assemani, 1719, vol. 1, pp. 573 ss., “Codices Ecchellenses”). La segunda obra es, sin duda, la referencia más importante de una Biblioteca oriental en la Europa de la Ilustración y, seguramente, la fuente más utilizada por González de Barcia para sus referencias orientales: se trata de la *Bibliothèque Orientale* de Barthélemy d’Herbelot (D’Herbelot, 1697), que constituyó toda una forma de “organizar el Oriente” (Bevilacqua, 2016). La principal fuente de la *Bibliothèque* de D’Herbelot fue el célebre repertorio biográfico del erudito otomano Kâtib Çelebi (o Ḥāğğī Ḥalīfa), *Kašf al-zunūn*. La importancia de la obra de D’Herbelot se deja sentir también en los papeles de Carbonel, puesto que es la fuente original del titulado “Bibliotheca Árabe-Hispana o Catálogo alfabético de autores árabes españoles u oriundos de España o cuyas obras pertenecen a la historia y geographía de ella”, ya citado al comienzo de este artículo. Se trata de un rastro que explica bien cómo, entre la *Bibliotheca vetus* de Nicolás Antonio y la *Bibliotheca* de Miguel Casiri, y destacando entre otras aportaciones bibliográficas, la novedad fundamental había sido la aparición de los primeros volúmenes del catálogo de manuscritos orientales de la Biblioteca Vaticana y, sobre todo, la *Bibliothèque Orientale* de Barthélemy d’Herbelot. La influencia de esta obra en la construcción de una Biblioteca árabe-hispana se nota, por ejemplo, en la reedición del *Eptome* de León Pinelo y llega, de forma muy marcada, al entorno de Miguel Casiri.

4. EN TORNO A MIGUEL CASIRI

Este documento en el que Carbonel recoge noticias de la reedición del *Epítome* de León Pinedo por parte de Andrés González de Barcia es interesante por otra razón. Como se ha dicho, Carbonel era muy cercano a Campomanes y al propio Miguel Casiri, con quien estudió árabe. En el documento en cuestión, las palabras originales árabes de los nombres de los autores y los títulos de los libros están en latín, en una forma a menudo deturpada a causa de las sucesivas transcripciones y copias. Sin embargo, en algunos casos, distintas manos han intentado restablecer el árabe original. Varias de esas intervenciones están hechas por una mano no en exceso diestra, pero otras tienen buena caligrafía en un estilo oriental, y podría suponerse, con una cierta probabilidad, que son obra del propio Casiri. Esto no solo situaría al sacerdote maronita en el centro de la genealogía de la Biblioteca arábico-hispana de la que estoy tratando en este artículo, sino que también nos proporciona un pequeño indicio, apenas un destello, y a través de los errores que comete, de lo que Casiri sabía, o no sabía, sobre literatura árabe en el momento de su llegada a España (Rodríguez Mediano, 2019).

Los documentos producidos en ese momento en que Casiri comenzó a dar clases de árabe a José Carbonel y Pedro Rodríguez de Campomanes no solo incluyen materiales gramaticales o didácticos (Rodríguez Mediano, 2020). Como muestran los papeles de José Carbonel de los que estoy hablando, se trata de una documentación que nos permite acceder a las prácticas concretas de la erudición orientalista en este momento preciso del mediados del siglo XVIII en que Casiri empezó a trabajar en España. Una prueba magnífica de ello nos la proporciona el Archivo de Pedro Rodríguez Campomanes, que contiene muchos ejemplos de trabajos de

erudición en distintos grados de compleción. Algunos de ellos deben entenderse en el marco de una *Bibliotheca arabico-hispana*, justo en el momento en que se estaba produciendo la del propio Casiri. Así, por ejemplo, encontramos en ellos largos extractos de la *Geografía* de al-Idrīsī (AC, 3-7, “Texto del Nubiense”), que, como ya se ha visto, formó parte importante del canon del orientalismo europeo del siglo XVII. Como aprendemos en otro documento de este archivo (AC, 57-2: “Adiciones al convento jurídico sacadas de el Nubiense (sacada esta copia de otra del Sr Conde del Águila, sevillano, comprendidas en una colección de las obras manuscritas de Rodrigo Caro”), Rodrigo Caro había sacado apuntes de la *Geografía* de al-Idrīsī después de haber publicado su propia obra sobre la corografía de Sevilla, y tenía la intención de incluirlos en ella si la volviese a imprimir. Hay también en estos documentos fragmentos en árabe y latín, extraídos de manuscritos árabes del Escorial, como por ejemplo al-Qazwīnī, al-Rāzī o de una llamada *Historia granatensis* (AC, 3-7.); hay una copia, “sacada de los originales antiguos”, de la *Crónica del moro Rasis* (AC, 57-4: “Rasis el Moro, sacado de los originales antiguos, el uno del colegio de Santa Catalina de Toledo traducido de Árabe en Portugués por mandado de d. Dionís, Rey de Portugal, y por Gil Pérez, clérigo y Maestro Mahoma, y después en castellano; y otro fue de Ambrosio de Morales. Suplióse en el uno lo que faltaba en el otro”); hay numerosos trabajos sobre la cronología musulmana de España y donde se explica, por ejemplo, que para la historia y cronología de los Omeyas era necesario recurrir al Bar Hebraeus o Gregorio Abulfaragio de Edward Pococke, al Ğirġīs al-Makīn de Erpenius o las obras de Abraham Ecchellensis, más la *Crónica* atribuida Isidoro Pacense y las del Arzobispo Rodrigo Jiménez de Rada (AC, 4-1.); todos nombres que ya han salido en este artículo, y que

determinaban necesariamente la orientación de los trabajos de Casiri y Campomanes mientras se prepara el Catálogo del Escorial.

Por supuesto, como todo trabajo de canonización, este está sujeto a sus propias reglas y crea sus propias categorías. Para hacernos una idea de cuáles eran los intereses de Campomanes en ese sentido, se puede citar la carta que envió a José Antonio Banqueri en 1798 sobre la instrucción que debían llevar tres personas a Marruecos para tomar conocimiento de ese reino. En ella se decía, en primer lugar, que, para conocer la geografía de Marruecos, había que estudiar las obras de León Africano y de Luis de Mármol. En segundo lugar, Campomanes explica los criterios que debían seguirse para obtener libros árabes en Marruecos: todo lo relativo

al Alcorán, a sus comentarios, a su moral, ritos, ceremonias religiosas, controversias polémicas en materias de creencia, supersticiones, talismanes, etc. son cosas vanas e inútil detenerse en su examen ni en la adquisición de libros o memorias que traten de ellas, antes debe prohibirse expresamente a los encargados que hagan sobre tales materias conversación con naturales ni otros [...] la misma tacha tienen los libros de la jurisprudencia usada en y entre los demás mahometanos de oriente y occidente, porque es sacada del Alcorán, fuente de su derecho civil y canónico [...]. Tampoco son útiles sus libros filosóficos porque son aristotélicos y de ningún adelantamiento en las ciencias, y, entre lo de medicina, sólo pueden aprovechar los prácticos que hablan del método que al presente usan los marroquíes en la cura de enfermedades, llagas o heridas.

Con estas salvedades, los libros que debería adquirirse eran:

1.- En el conocimiento de la lengua y diccionarios que tratan de las palabras, distinguiendo las africanas que se conserven todavía en uso desde que

se estableció por los almorávides las ciudad y Reino de Marruecos [...]. 2.- [...] los libros históricos más bien recibidos, y en especial los que traten de las guerras, prefiriendo los que no existan en El Escorial o estén incompletos. 3.- Los libros de historia natural son muy del caso, tomando conocimiento de las producciones del país, de su agricultura, de la forma de sus habitaciones, ajuares y trato social [...]. 4.- Los libros de agricultura, las cosechas usuales y la noticia de las fábricas y consumo de géneros extranjeros y españoles en que consiste el comercio [...] como igualmente los derechos de entrada y salida por os puertos [...] (Rodríguez Campomanes, 2004, pp. 560-1).

En estas instrucciones, como es claro, la adquisición de libros y noticias sobre Marruecos tiene un carácter utilitario, en el que es fácil apreciar la necesidad estratégica de acumular conocimiento sobre un país vecino, sobre el que, además, se proyectaba ya la amenaza del interés colonial. Sin embargo, resulta también clarificador ver cómo estas instrucciones no difieren mucho de algunos de los criterios con que se construye un saber erudito: se puede considerar, por ejemplo, el paralelismo entre la utilidad de las ciencias agrícolas expresada en esta carta, y el proyecto de edición y traducción del *Libro de agricultura* de Ibn al-'Awwām a cargo de José Antonio Banqueri (Ibn al-'Awwām, 1998); un interés del que queda también constancia en el Archivo de Campomanes (AC, 24-4 y 24-34, donde hay varios trabajos de traducción de fragmentos de la obra de Ibn al-'Awwām). Pero hay un rasgo más significativo, que es la escasez, en general, de textos religiosos, o el poco o nulo interés por la producción religiosa o jurídica de al-Ándalus o del Magreb. Se trata de un desinterés que ya habíamos señalado, por ejemplo, al estudiar cómo Miguel Casiri se enfrentó a los textos moriscos que llegaron a sus manos y que tuvo

que identificar e inventariar; en algún momento, el erudito maronita llegó a decir de estos textos: “no hallo en ellos alguna cosa de utilidad o importancia, pues todo el contenido de ellos se reduce a unas oraciones supersticiosas propias de los mahometanos” (García-Arenal y Rodríguez Mediano, 2010, p. 640). Y es que, como línea de ruptura fundamental, los intentos de integración de la literatura árabe en una Biblioteca de la literatura española, o lo que es casi lo mismo, de integración de la historia de al-Ándalus dentro de la historia nacional, debían pasar, en buena medida, por el intento de desislamizar la lengua, la cultura y la historia de los árabes. Otra cuestión es si era posible desislamizar absolutamente la cultura árabe y el pasado andalusí de la península ibérica, en un momento en que la circulación de artefactos culturales y religiosos, el contacto polémico, militar y cultural, la crisis de la Reforma y la confesionalización, el desarrollo de las herramientas de la filología, el pensamiento crítico y el escepticismo, habían alterado decisivamente, en Europa, la propia percepción del hecho religioso.

CONCLUSIÓN

La *Bibliotheca arabico-hispana* de Miguel Casiri es, sin duda, el primer intento sistemático de poner en valor el fondo árabe de la Biblioteca de El Escorial. Pero es también, por otro lado, un proyecto que se inserta en una tradición orientalista que se interrogaba sobre las formas de integración de la historia andalusí y la literatura árabe en una narrativa de lo nacional. He dedicado, en este artículo, una especial atención a la *Bibliotheca* de Nicolás Antonio, que representa, sin duda, la obra fundamental de la historiografía crítica española del siglo xvii, y un punto de referencia ineludible para la historia intelectual de la Ilustración española. En este sentido, cabría recordar simplemente que su *Censura de historia fabulosas*

fue editada en el siglo xviii por Gregorio Mayans, con sus correspondientes problemas con la Inquisición (Benítez Sánchez-Blanco). La forma en que Nicolás Antonio reúne, elabora y trabaja sus datos es reveladora del tipo de prácticas de la historiografía crítica española. El mundo de Nicolás Antonio es heredero de las grandes historias españolas de la Edad Moderna, pero también de la erudición orientalista europea de la época, que fue una herramienta fundamental del pensamiento crítico, de esta “Ilustración radical” del siglo xvii. La suya es una erudición “traducida”, puesto que no sabía árabe; una carencia que se extiende a buena parte de la República de las Letras española, lo que explica el retraso en explorar la Biblioteca del Escorial; un hecho que se intentará revertir con el trabajo de Miguel Casiri. Como he intentado mostrar aquí, el entorno intelectual (y político) de Casiri formaba parte de esta tradición, fuertemente determinada por el conocimiento de las producciones y las preguntas del orientalismo europeo. En todo caso, queda por estudiar a fondo cómo se compuso la *Bibliotheca* de Casiri, y también cómo se compusieron otras bibliotecas (Asso del Río, 1782; Lattassa, 1796). Se trata de un problema relevante, no solo para la historia del arabismo español, o de cómo se ha pensado la relación de España con al-Ándalus, sino también, de manera más general, para la historia intelectual de la creación de un paradigma cultural nacional o europeo.

REFERENCIAS

- AC. Archivo de Campomanes en la Fundación Universitaria Española.
- Africano, L. (2004). *Descrizione dell’Africa*. En G. B. Ramusio, *Navigazioni e viaggi*. Ed. M. Milanese (vol. 1, pp. 1-460). Einaudi.
- Ageron, Pierre (2015). Dans le cabinet de travail du pasteur Samuel Bochart. L’érudit et ses sources arabes. En F. Brizay y V. Sarrazin (Eds.). *Érudition*

- et culture savante* (pp. 117-143). Presses Universitaires de Rennes.
- Aldrete, B. de (1614). *Varias antigüedades de España y África*. Juan Hafrey (Amberes).
- Antonio, N. (1696). *Bibliotheca Hispana Vetus sive Hispanorum, qui usquam unquamve scripto aliquid consignaverunt, notitia*, 2 vols. Typographia Antonii de Rubeis (Roma).
- Asensio Muñoz, E., y Reyes Gómez, F. de los (2018). Sobre la biblioteca de Andrés González de Barcia, consejero real de Felipe V. *Revista General de Información y Documentación*, 28, 373-396.
- Assemani, J. S. (1719-28). *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana*. Typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide (Roma).
- Asso del Río, I. (1782). *Bibliotheca arabico-aragonensis*. Apud Heredes C. Sommer et socios (Ámsterdam).
- Bar Hebraeus (Gregorius Abulfaragius) (1660). *Specimen Historiae Arabum sive Gregorii Abul Farajii Malatiensis, De origine & moribus Arabum*. Ed. Edward Pococke. H. Hall (Oxford).
- Bevilacqua, A. (2016). How to Organise the Orient: D'Herbelot and the "Bibliothèque Orientale". *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 76, 213-261.
- Benítez Sánchez-Blanco, R. (2008). Gregorio Mayans y las láminas de plomo de Granada. Los límites de la crítica ilustrada. En M. Barrios y M. García-Arenal (Eds.). *¿La historia inventada? Los libros plúmbeos y el legado sacromontano* (pp. 375-393). Universidad de Granada.
- Bochart, S. (1663). *Hierozoicon, sive bipertitum opus de animalibus Sacrae Scripturae*. Excudebat Tho. Roycroft (Londres).
- Campanini, S. (2019). *Perspicue et fideliter conversus: Johannes Buxtorf the Younger's Translation of the Guide of the Perplexed. Yod. Revue des Études Hébraïques et Juives*, 22, 133-153.
- Carlyon, J. (2005). *Andrés González de Barcia and the Creation of the Colonial Spanish American Library*. Toronto University Press.
- Casiri, M. (1969). *Bibliotheca arabico-hispana escurialensis sive Librorum omnium Mss. quos arabice ab auctoribus magnam partem arabo-hispanis compositos Bibliotheca Coenobii Escorialensis complectitur recensio & explanatio*. (Antonius Perez de Soto, Madrid, 1760-1770, 2 vols.). Ed. lit. Biblio.
- Catalogus Bibliothecae publicae Lugduni-Batavae* (1640). Ex officina Elsevir. Acad. Typograph (Leiden).
- Catalogus Bibliothecae publicae Lugduno-Batavae noviter recognitus accessit incomparabilis Thesaurus librorum orientalium praecipue mss* (1674). Apud Viduam & Heredes Johannis Elsevirii Academiae Typograph (Leiden).
- Cebrián, J. (1997). *Nicolás Antonio y la Ilustración española*. Reichenberger.
- CF. Carbonel y Fogasa. *Papeles varios*. BNE, ms. 11152.
- D'Écluse, C. (1605). *Exoticorum libri decem*. Ex Officina Plantiniana Raphelengii (Amberes).
- D'Herbelot, B. (1697). *La bibliothèque orientale, ou dictionnaire universel contenant généralement tout ce qui regarde la connoissance des peuples de l'Orient*. La Compagnie des Libraires (Paris).
- Elmacinus [Ġirġis al-Makīn] (1625). *Historia Saracénica [...]*. Ed. Thomas Erpenius. Typographia Erpeniana Linguarum Orientalium (Leiden).
- al-Farġānī (1669). *Muhammedis fil. Ketiri Ferganensis, qui vulgo Alfraganus dicitur, Elementa astronómica*. Ed. Jacob Golius. Apud Johannem Jansoniam à Waasberge & viduam Elizei Weyerstraet (Ámsterdam).
- García-Arenal, M., y Rodríguez Mediano, F. (2010). Los libros de los moriscos y los eruditos orientales. *Al-Qanṭara*, 31(2), 611-646.
- García-Arenal, M., y Rodríguez Mediano, F. (2013). *The Orient in Spain. Converted Muslims, The Forged Lead Books of Granada, and the Rise of Orientalism*. Trad. C. López-Morillas. Brill.
- GB. González de Barcia, Andrés. *Adiciones a la Bibliotheca Hispana Vetus de Nicolás Antonio*. BNE, ms. 18625.
- Gorsse, O., y Jammes, R. (1979). Nicolás Antonio et le combat pour la vérité (31 lettres de Nicolás Antonio à Vázquez Siruela). En *Hommage des Hispanistes français à Noël Salomon* (pp. 411-429). Laia.
- Hottinger, J. H. (1644). *Bibliothecarius quadripartitus*. Sumptibus Meichioris Stauffacheri (Zurich).
- Hottinger, J. H. (1651). *Historia orientalis quae ex variis orientalium monumentis collecta*. Typis Joh. Jacobi Bodmeri (Zurich).

- Ibn Abi l-Riğāl (1485). *De judiciis seu fatis stellarum*. Erardo Ratdolt (Venecia).
- Ibn al-'Awwām (1988). *Libro de Agricultura, su autor el doctor excelente Abu Zakariya Iahia Aben Mohamed Ben Ahmed Ebn El Awam, sevillano [Kitāb al-filāḥa mu'allifu-hu al-ṣayy al-fāḍil Abū Zakariyy Yaḥya [sic] b. Muḥammad b. Aḥmad Ibn al-'Awwām al-Iṣbīlī]*. (Imprenta Real, Madrid, 1802). Ed. facsímil con estudio preliminar y notas J. E. Fernández Bermejo y E. García Sánchez. Ministerio de Agricultura.
- Ibn Ṭufayl (1671). *Philosophus autodidactus sive Epistola Abi Jaafar Ebn Tophail de Hai ebn Yokdhanin qua ostenditur quomodo ex inferiorum contemplatione ad superiorum noticiam ratio humana ascendere possit*. Ed. Edward Pococke. Excudebat H. Hall Academiae Typographus (Oxford).
- al-Idrīsī (1619). *Geographia Nubiensis, id est accuratissima totius orbis in septem climata divisi descriptio continens praesertim exactam universiae Asiae et Africae, rerumque in iis hactenus incognitarum explicatio*. Hieronymus Blageart (París).
- Labbé, P. (1653). *Nova Bibliotheca mss. Librorum*. Johannem Henault (París).
- Latassa, F. de (1796). *Bibliotheca antigua de los escritores aragoneses que florecieron desde la venida de Christo hasta el año 1500*. Medardo Heras (Zaragoza).
- Loop, J. (2013). *Johann Heinrich Hottinger. Arabic and Islamic Studies in the Seventeenth Century*. Oxford University Press.
- López de Ayala, P. (1779). *Crónicas de los reyes de Castilla [...] con las enmiendas de Gerónimo Zurita [...]*. Antonio Sancha (Madrid).
- Luna, M. de (1671). *La vie du Roy Almansor, écrite par le vertueux capitain Aly Abençufian, Viceroy & Gouverneur des Provinces de Deuque en Arabie*. Trad. François d'Obeihl. Daniel Elsevier (Ámsterdam).
- Mestre Sanchís, A. (2000). *Historia, fueros y actitudes políticas. Mayans y la historiografía del XVIII*. Universitat de València.
- Mondéjar, Marqués de (1784). *Noticia y juicio de los más principales historiadores de España*. Pantaleón Aznar (Madrid).
- Pinelo, A. de L. (1737-8). *Epítome de la Bibliotheca oriental y occidental, náutica y geográfica*. Reed. Andrés González de Barcia. Francisco Martínez Abad (Madrid).
- Rodríguez Campomanes, P. (2004). *Epistolario (1778-1802)*. Ed. J. Herrera Navarro. Vol. II. Fundación Universitaria Española.
- Rodríguez Mediano, F. (2019). El perfil intelectual de un arabista ilustrado español: José Carbonel y Fogasa. *eHumanista*, 43, 30-44.
- Rodríguez Mediano, F. (2020). Cómo aprendió árabe Campomanes: sobre el aprendizaje de lenguas orientales en la Ilustración española. *Al-Qanṭara*, 41(2), 545-574.
- Rodríguez Mediano, F. (2021). Seeing Oneself through the Eyes of a Morisco: The European Translations of Miguel de Luna's *Historia verdadera del rey d. Rodrigo*. En G. Tarantino y P. von Wyss-Giacosa (Eds.). *Through Your Eyes: Debting Religious Alterities (Sixteenth to Eighteenth Centuries)* (pp. 63-102). Brill.
- Rodríguez Mediano, F., y García-Arenal, M. (2006). De Diego de Urrea a Marcos Dobelio, intérpretes y traductores de los "Plomos". En M. García-Arenal y M. Barrios (Eds.). *Los Plomos del Sacromonte, invención y tesoro* (pp. 297-333). Universitat de València/Universidad de Granada/Universidad de Zaragoza.
- Sandoval, P. (1615). *Historias de Idacio Obispo, que escribió poco antes de que España se perdiese*. Nicolás de Assiayn (Pamplona).
- Selden, J. (1642). *Eutychiū Aegyptiī, patriarchae orthodoxorum alexandrini [...]*. Richard Bishop (Londres).
- Shalev, Z. (2012). *Sacred Words and Worlds: Geography, Religion, and Scholarship, 1550-1700*. Brill.
- Tamayo de Vargas, T. (1635). *Luitprandi sive Eutrandi [...] Chronicon*. Francisco Martínez (Madrid).
- Verga, S. ben (1651). *Historia Judaica res judaeorum [...] de hebraeo in Latinum versa a Giorgio Gentio*. Apud Petrum Niellium (Ámsterdam).
- Vrolijk, Arnoud. Collection Guide Jacobus Golius Collection (ubl172). https://digitalcollections.universiteitleiden.nl/view/item/1887446?solr_na

26

v%5Bid%5D=d9e94752ca9d2e9225d5&solr_nav%5Bpage%5D=4&solr_nav%5Boffset%5D=13 [consultada el 16 de diciembre de 2010].

VS. Vázquez Siruela, M. *Papeles varios*, Biblioteca Real de Palacio, ms. II/158.

VV.AA. (1970). *Levinus Warner and his legacy. Three centuries Legatum Warnerianum in the Leiden University Library. Catalogue of the commemorative exhibition held in the Bibliotheca Thysiana from April 27th till May 15th 1970*. Brill.

Este trabajo aborda la traducción al español del ensayo *We should all be Feminists* de la escritora nigeriana Chimamanda Ngozi Adichie (1977). Con el propósito de examinar la reconfiguración de subjetividades femeninas al español, analizaremos las marcas dialógico-polifónicas evidentes en el texto primigenio (Ducrot, 1984; Authier, 1984, García Negroni, 2009, 2016, 2019) a partir de las cuales queda conformada la imagen discursivo-enunciativa o ethos autoral (Amossy, 1999) y evaluaremos la re-enunciación por parte de la figura Traductora* en el texto traducido (Spoturno, 2017). En este sentido y en el marco de esta propuesta metodológica, nos valemos del análisis de casos para poner a prueba nuestra hipótesis rectora que señala que la configuración del ethos de la figura Traductora atenúa la presencia de las subjetividades femeninas en la versión española.

PALABRAS CLAVE: Adichie, subjetividad, ethos feminista, ethos de la figura Traductora.

La traducción al español de *We should all be Feminists* de Chimamanda Ngozi Adichie desde una perspectiva dialógico-polifónica^{**}

ANDREA LAURA LOMBARDO
Universidad Nacional de La Plata
ORCID: 0000-0002-3198-8109

The Spanish Translation of We Should All Be Feminists by Chimamanda Ngozi Adichie from a Dialogical and Polyphonic Perspective

This paper examines the Spanish translation of We Should All Be Feminists by Nigerian writer Chimamanda Ngozi Adichie (1977). In order to examine the reconfiguration of feminine subjectivities into Spanish, we will analyse the dialogical and polyphonic marks evident in the original text (Ducrot, 1984; Authier, 1984, García Negroni, 2009, 2016, 2019) from which the discursive-enunciative image or authorial ethos is formed (Amossy, 1999) and we will evaluate the re-enunciation by the figure of the Translator in the translated text (Spoturno, 2017). In this sense and within the framework of this methodological proposal, we will carry out the analysis of cases to put to the test our guiding hypothesis, that indicates that the configuration of the Translator's ethos attenuates the presence of feminine subjectivities in the Spanish version.

KEY WORDS: Adichie, subjectivity, feminist ethos, Translator's ethos.

* Se usará la palabra Autor/a o Traductor/a con mayúscula inicial para aludir a la entidad textual encargada de la enunciación discursiva de los textos.

** Esta investigación forma parte de los proyectos Escrituras de minorías, ethos y (auto) traducción (2017-2021) y Traducción subjetividad y género. Responsabilidad ética y social en prácticas de traducción e interpretación (2022-2025), a cargo de la Dra. María Laura Spoturno. Unidad ejecutora: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación IdIHCS (Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales, FaHCE, UNLP/ CONICET) Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional De La Plata (UNLP).

1. INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es indagar acerca de la configuración de subjetividades femeninas en el ensayo *We should all be Feminists* (2014), de Chimamanda Ngozi Adichie, y en la traducción al español realizada por el traductor Javier Calvo Perales (2015). Así, siguiendo las perspectivas dialógica y polifónica de la enunciación (Bajtín, [1979] 1985; Ducrot, 1984; Authier, 1984, García Negroni, 2009, 2016, 2019), examinamos las marcas de la subjetividad autoral en el texto primigenio y su reconfiguración en la figura Traductora en el texto traducido. Nuestro objetivo principal es abordar el reto que plantea la traducción de subjetividades femeninas en el ámbito de la traducción literaria y, específicamente, evaluar si la figura Traductora recrea o no feminismos¹ en la versión española. En el marco del análisis del discurso (Amossy, 1999) y los estudios de traducción (Spoturno, 2017), examinamos la imagen autoral o *ethos* que queda conformado en el texto original y la contrastamos con la imagen que se proyecta en el texto traducido. En este sentido, partimos de la hipótesis que señala que la reconfiguración de las marcas dialógico-polifónicas en el texto traducido atenúa la presencia del sujeto de la enunciación (en nuestro caso, asociada a la subjetividad femenina) a partir de la elección de formas despersonalizadas, la pérdida de las marcas de deixis y modalidad, la omisión de ciertos subjetivemas, la opción del discurso referido en estilo indirecto en lugar del discurso referido en estilo directo, entre otras elecciones. De este modo y a partir de una selección de casos, intentamos

¹ Como desarrollaremos más adelante, el empleo del término “feminismos” en plural, en contraposición con su uso en singular, hace alusión a la categoría de los feminismos transnacionales que proponen una visión desnaturalizada de los patrones de género occidentales, universalistas y hegemónicos (Castro y Ergun, 2018; Castro y Spoturno, 2020).

demostrar cierto ocultamiento de las huellas de la subjetividad que mitiga e incluso invisibiliza la presencia de los feminismos en el texto meta.

2. POLIFONÍA Y HUELLAS DE LA SUBJETIVIDAD

En esta parte y en el contexto del análisis del discurso (Ducrot, 1984; Authier, 1984, García Negroni, 2009, 2016, 2019), abordamos el estudio de la subjetividad en la lengua con el propósito de explorar las huellas dialógico-polifónicas que se evidencian en el ensayo *We should all be Feminists* y en su traducción al español. Asimismo, nos valemos de los estudios de traducción (Spoturno, 2017) que darán cuenta de la re-enunciación del *ethos* de la figura Traductora en el texto traducido.

En el marco de las teorías no referencialistas del lenguaje y, según sostiene Benveniste (1966), la enunciación es la puesta en funcionamiento de la lengua por un acto individual de actualización. Esa puesta en funcionamiento del sistema por un acto, que es el acto individual del locutor, permite la conversión de la lengua en discurso. En este sentido, el locutor como sujeto de la enunciación “se apropia del sistema formal de la lengua y enuncia su posición como tal a través de índices específicos” (1966, pp. 84-85) (conocidos como deícticos) y procedimientos accesorios (vinculados a la modalidad). Así, el aparato formal de la enunciación contiene elementos de anclaje de las relaciones intersubjetivas (yo/ tú) a partir de las cuales se establece el sentido. Siguiendo este marco teórico, nos planteamos los siguientes interrogantes: ¿qué elementos lingüísticos o formales de la lengua moviliza la locutora para inscribir la subjetividad en el ensayo *We should all be Feminists*?, ¿qué relación discursiva —real o imaginaria, individual o colectiva— se construye entre locutor y alocutario en esa actualización?

De este modo y siguiendo la concepción no unicista del sujeto hablante, los aportes de la polifo-

nía enunciativa de Ducrot (1984) nos posibilitará examinar la pluralidad de voces o puntos de vista que se convocan en el ensayo para evocar una multiplicidad de subjetividades femeninas y una heterogeneidad de miradas sobre las mujeres. La polifonía enunciativa de Ducrot (1984) retoma los conceptos de la teoría bajtiniana sobre el dialogismo y la polifonía y establece como punto de partida de sus postulados que en el interior de un enunciado lingüístico se inscribe una red de voces en torno a las cuales se conforma su sentido. Como Bajtín —pero desde perspectivas diferentes²—, Ducrot (1984) pone en tela de juicio la concepción tradicional sobre la unicidad del sujeto discursivo responsable del enunciado y aboga por reconocer la simultaneidad de voces que se conjugan en el interior de ese enunciado. Vale recordar que Bajtín ([1952] 1981) sostiene que todo discurso es dialógico en tanto la palabra nace en el diálogo y se modela en la interacción con la palabra ajena. El término “dialogismo” alude al rasgo constitutivo del discurso. Toda palabra, según Bajtín, está habitada por el discurso ajeno. Dicho de otro modo, todo enunciado en tanto eslabón en la cadena del discurso contesta discursos que lo precedieron y previene respuestas futuras. En este contexto, nos planteamos qué tipo de configuración polifónica emana en el discurso a partir de los posicionamientos que adopta el locutor, qué discursos ajenos o voces otras reverberan por detrás de los enunciados y, finalmente, qué imagen discursiva o *ethos* autoral queda conformada.

² Cabe destacar que Bajtín aborda el estudio de la polifonía y la concepción dialógica de la palabra desde una perspectiva narrativa-literaria. En este sentido, para Bajtín, el sentido surge de la confrontación de puntos de vistas, voces y registros múltiples de diversos personajes sin que la figura autoral intervenga para organizar esas perspectivas tanto en el nivel discursivo como en el contexto de un mismo enunciado. En cambio, Ducrot (1984) plantea el estudio de la polifonía desde la lingüística.

Complementamos el análisis de la constitución del sentido expresado por Ducrot (1984) en virtud del posicionamiento enunciativo del locutor y la confrontación de las distintas voces que se manifiestan en el enunciado con la propuesta de García Negroni (2009) a fin de considerar la presencia del locutor “en términos de un continuum de enunciaciones con mayor o menor incidencia de marcas dialógico-polifónicas” (2009, p. 22).

3. CONSTRUCCIÓN DEL *ETHOS* AUTORAL Y CONFIGURACIÓN DEL *ETHOS* DE LA FIGURA TRADUCTORA

Dentro del campo de los estudios del discurso, Amossy (1999) retoma los aportes de la lingüística de la enunciaci3n de Benveniste (1966), las consideraciones de la construcci3n especular (locutor/interlocutor) de Michel Pêcheux (1969) en la construcci3n de la imagen de sí, y la perspectiva interaccional del soci3logo Erving Goffman (1974) respecto de la producci3n de la imagen de sí que se da en las interacciones comunicacionales. Sin embargo, la autora le reconoce a Ducrot (1984) haber sido el primero en integrar el término *ethos* a las ciencias del lenguaje en su teorí3a polifónica de la enunciaci3n.

A partir de esta concepci3n y en un modelo integrado que pone en di3logo los aportes de la ret3rica, la pragmática y la sociología, Amossy (1999) postula que toda toma de la palabra implica la construcci3n de una imagen de sí no solo a trav3s de los modos del decir sino tambi3n por medio de una presentaci3n que se gesta por fuera del discurso. Esta configuraci3n de la imagen de sí, engranaje fundamental del aparato ret3rico de la lengua, no se agota en la eficacia de los modos del decir ni en el estatus o la legitimidad del locutor. La construcci3n de la imagen de sí o *ethos* discursivo es indisoluble de la noci3n de estereotipo o de una representaci3n colectiva

30

fijada. En este sentido, la noción de estereotipo “permite poner el acento sobre una dimensión importante y hasta allí poco estudiada del *ethos*, llamada *ethos* previo: es la imagen que el auditorio se hace del locutor en el momento en que este último toma la palabra” (Amossy, 1999, p. 28). Por tanto, para Amossy (1999), el *ethos* discursivo, asociado aquí a la noción de *ethos* tal y como fuese planteada por Ducrot (1984), permite observar la inscripción de ese locutor en el enunciado a través de las modalidades del decir. Al mismo tiempo, el *ethos* previo, vinculado con las ideas y estereotipos que entran en juego en la consideración del alocutario respecto del locutor y de la doxa, moldean la presentación de sí o *ethos* Autoral entendido este como una entidad de naturaleza textual y discursiva. En este sentido y siguiendo los aportes de Amossy (1999), la proyección de imágenes discursivas evidentes en el ensayo se vincula con un *ethos* femenino, que desafía las representaciones estereotípicas de mujeres africanas, un *ethos* femenino que intenta deconstruir los sentidos patriarcales de la sociedad nigeriana y educar a las niñas en el feminismo. En el nivel enunciativo-discursivo y como veremos a partir del análisis de las huellas dialógico-polifónicas, el *ethos* que queda conformado en el texto original vislumbra un desenmascaramiento de una lengua patriarcal, un léxico sexista y connotaciones peyorativas.

En el ámbito de los estudios de traducción, en particular, de la traducción literaria, Sporturno (2017) postula un modelo de análisis de la imagen discursiva o *ethos* asociado a la figura Traductora, entendida esta no como un sujeto empírico —la persona de carne y hueso— sino como una entidad discursiva. Según plantea

Sporturno (2017), la categoría de *ethos* de la figura Traductora, que puede concordar o no con el *ethos* autoral, nos posibilita analizar la recreación en la traducción de las imágenes delineadas en el original. Según sostiene Sporturno (2017), la reconfiguración del *ethos* autoral se manifiesta en el texto traducido a partir del análisis de algunos elementos —más o menos visibles y evidentes que otros— tales como los mecanismos paratextuales (las notas, las introducciones, los epílogos) que marcan de manera ostensible la intervención de la figura Traductora o bien a través de la comparación de los originales y las traducciones (más accesible para el experto que para el lector lego).

En este trabajo, y en el marco de la ética de traducción feminista que aboga por reconocer la visibilidad de la figura Traductora, usaremos el término “feminismos” en plural para dar cuenta de los feminismos transnacionales tal y como es entendido por distintas investigadoras en el campo (Castro y Sporturno, 2020; Castro y Ergun, 2018; Álvarez et al., 2014, entre otras). En este sentido, la adopción de la interseccionalidad (noción acuñada por Kimberlé Crenshaw⁴) permite explicar las múltiples dimensiones o capas que conforman la identidad y comprende, además del género, la raza, la clase, la etnia, la religión, la edad, la nacionalidad, la migración, la sexualidad, y/o la diversidad funcional. Como afirman Castro y Ergun (2018), esta adopción ha cambiado el panorama de las políticas feministas (occidentales) y de la academia al enfatizar la simultaneidad de múltiples factores de poder que entran en juego para crear condiciones únicas de im/posibilidad para subjetividades situadas, discursos y accio-

³ Traducción de Juan Miguel Dothas (2016) para el Seminario “Introducción al Análisis del Discurso” de la Dra. María Marta García Negroni.

⁴ Kimberlé Crenshaw usó por primera vez el término “interseccionalidad” en 1989 en el marco de un conflicto legal que involucraba a mujeres negras y la empresa estadounidense General Motors con el fin de exponer las múltiples formas de opresión.

nes. Desde esta perspectiva plural y democrática, los feminismos transnacionales articulados a partir del principio de la interseccionalidad se oponen a los feminismos internacionales o globales que toman como referencia al sujeto mujer occidental. Específicamente, los feminismos transnacionales se nutren del legado de los feminismos racializados, de clase, poscoloniales y decoloniales, indígenas, disidentes, lesbianos, queer y buscan descolonizar el universalismo de las propuestas hegemónicas que “considera(ba)n a las mujeres blancas, cisgénero, de clase media y heterosexuales como sujetos del feminismo” (Castro y Spoturno, 2020, p. 16), lo cual devela una visión monolítica y unidimensional del género. En particular y en relación con la reconfiguración del *ethos* por parte de la figura Traductora (Spoturno, 2017) en *Todos deberíamos ser feministas*, este se revela como un *ethos* femenino *traducido*, es decir, las elecciones en la traducción y las marcas dialógico-polifónicas proponen instrucciones de lectura que no se manifiestan en los feminismos, plurales y transnacionales, latentes en el texto fuente como veremos en la siguiente sección. En efecto, queda por comprobar a través del análisis de casos si la subjetividad femenina del texto primigenio se encuentra atenuada y tamizada por la subjetividad (patriarcal) del Traductor en el texto traducido.

Distintos trabajos que contemplan la intersección de traducción y feminismos, han destacado el carácter ético, político e intervencionista de la actividad traductora (Ergun, 2021; Tissot, 2017; Santaemilia, 2013; Tymoczko, 2010). Por su parte, Tissot (2017) postula una estrategia basada en solidaridades transnacionales y transfronterizas que cuestionan el llamado “sujeto universal mujer” y reclama un abordaje igualitario, ético, político de las diferencias y jerarquías entre mujeres. Según Ergun (2021), la traducción como práctica humana relacionada con la construcción del

sentido plantea una cuestión ética y se proyecta como un espacio en la mediación entre las diferencias respecto del poder lingüístico, heteronormativo y en la equidad de género. Como apunta Ergun (2021), los feminismos han desarrollado marcos y dispositivos discursivos que ayudan a desestabilizar las normas de traducción establecidas históricamente por los hombres y desplegar nuevas praxis de traducción basadas en perspectivas éticas que abogan por velar por la equidad de género. En esta línea, Santaemilia (2013) pondera la “(re)feminización de la profesión traductora” (2013, p. 6) como consecuencia de la influencia de los feminismos. Complementariamente, y en su posición de traductora feminista y en clara sintonía con la idea de deconstrucción epistemológica, Reimóndez (2020) afirma que la práctica traductora es una actividad política y ética en la cual las teorías de la neutralidad y fidelidad⁵, que pretenden marcar cierta distancia desideologizada, entran en contradicción con los conceptos de profesionalidad expresados por los enfoques feministas y poscoloniales, que se cimentan en una base ideológica, política y personal. Como señal promisoria del cambio positivo en relación a la presencia de feminismos en traducción, Reimóndez (2020) puntualiza que la difusión social de la investigación ha llevado a que las lectoras feministas tengan una posición crítica y muestren un rechazo a productos que en la traducción transforman elementos transgresores del original en elementos patriarcales, como, por ejemplo, con la traducción de títulos como *We should all be Feminists* de Chimamanda Ngozi

⁵ Según Venuti (1995), la traducción como paradigma de la fluidez y la transparencia esconde una violencia etnocéntrica bajo la apariencia de significados universales y equivalentes que se transmiten sin mayores inconvenientes de una lengua y una cultura a la otra, y en los que los valores lingüístico-culturales de la lengua meta ocultan la interpretación de la figura traductora.

Adichie al gallego por *Todos teríamos que ser feministas* (2017, en traducción de Moisés Barcia) y al español por *Todos deberíamos ser feministas* (2015 y 2018, en la traducción de Javier Calvo Perales, tanto en España como Argentina, respectivamente). Finalmente, Tymoczko (2010) subraya el carácter activista de la profesión que está determinado por preocupaciones éticas e ideológicas y por la responsabilidad social.

A fin de validar nuestra hipótesis rectora que señala que la re-enunciación de las huellas dialógico-polifónicas en el texto traducido atenúa la presencia del sujeto de la enunciación a partir de la elección de formas despersonalizadas, la pérdida de las marcas de deixis y modalidad, la omisión de ciertos subjetivismos, la opción del discurso referido en estilo indirecto en lugar del discurso referido en estilo directo, entre otras elecciones, en la próxima sección, analizaremos algunos ejemplos en los que compararemos el texto primigenio con la versión española con el propósito de evaluar el ocultamiento de la subjetividad femenina en esta última.

4. ANÁLISIS DE CASOS

Como afirma Maingueneau (1999), el *ethos* examinado desde el análisis del discurso permite “reflexionar sobre el proceso más general de la adhesión de los sujetos a cierta postura discursiva” (1999, p. 1). El hecho de que el ensayo pertenezca a un determinado género discursivo induce ciertas expectativas del co-enunciador (en términos de Maingueneau) en torno al *ethos* más allá de la persuasión asociada a este desde la retórica aristotélica. El discurso presupone una *escena de la enunciación* que le confiere legitimidad. La escena de enunciación incluye la *escena englobante* (en nuestro caso, el discurso literario), la *escena genérica* (el ensayo) y la *escenografía* que está construida por el mismo texto (una serie de anécdotas estereotipadas con carácter confiden-

cial y verosímil, narradas en un registro informal que apelan a la ironía y a poner en evidencia y, a la vez, refutar la voz colectiva de la doxa asociada a representaciones patriarcales sobre las mujeres). En efecto, esta escena de la enunciación que se vislumbra en el ensayo faculta la incorporación de posturas heterogéneas y una diversidad de subjetividades en el hilo argumentativo sobre el tema que es objeto de reflexión: la necesidad de educar en el feminismo. El ensayo gira en torno a la deconstrucción de la estructura binaria *uno/otro* inherente al concepto de género concebido desde una perspectiva hegemónica y se estructura con una serie de anécdotas que demuestran la vigencia de la discriminación de género en el mundo actual. Así, la figural autoral ilustra patrones habituales en la socialización de las niñas y los niños, los roles de género que se asignan en la sociedad, los espacios, los lugares y los puestos de trabajos “establecidos” para hombres y mujeres, el empleo de la “lengua del matrimonio” —una lengua de pertenencia y no de pareja—, todas prácticas que, a menudo, tienden a reproducir y reforzar los estereotipos, las desigualdades y las asimetrías de género. De esta manera, y según se desprende del ensayo, el matrimonio se torna un objetivo aprehendido desde la crianza y anhelado, especialmente, por las mujeres:

Because I am female, I’m expected to aspire to marriage. I am expected to make my life choices always keeping in mind that marriage is the most important. Marriage can be a good thing, a source of joy, love, and mutual support. But why do we teach girls to aspire to marriage, but we don’t teach boys to do the same? (Adichie, 2014, p. 13)

Significativamente, el hecho de no contraer matrimonio se considera, en cierta medida, inconveniente y se aleja de los estereotipos consagrados para las mujeres por la sociedad nigeriana, en nuestro caso. De hecho, el matrimonio como institución y condición en la vida “confiere” res-

peto a las mujeres y es, además, la pauta socialmente acordada de estima y consideración:

I know an unmarried woman in Nigeria who, when she goes to conferences, wears a wedding ring because she wants her colleagues to —according to her— “give her respect.”

The sadness in this is that a wedding ring will indeed automatically make her seem worthy of respect, while not wearing a wedding ring would make her easily dismissible... (Adichie, 2014, p. 13)

Más aún, la lengua que “celebra” el matrimonio es una lengua que implica poder patriarcal, asimétrico y desigual. Las palabras y frases cambian de sentido de acuerdo a quien las enuncien. Si la palabra “respeto”, por ejemplo, se usa para describir lo que una mujer le demuestra a un hombre, esta adquiere determinado sentido, un sentido meramente de obligación y deber. Pero si ocurre a la inversa, el sentido es diametralmente opuesto. Cuando esa misma palabra la articula un hombre, lo hace por algo suspicazmente imprudente, como se explica en el fragmento que presentamos a continuación:

We use the word *respect* for something a woman shows a man but often not for something a man shows a woman.

Both men and women will say: “I did it for peace in my marriage.”

When men say it, it is usually about something they should not be doing anyway. Something they say to their friends in a fondly exasperated way, something that ultimately proves to them their masculinity —“Oh, my wife said I can’t go to clubs every night, so now, for peace in my marriage, I go only on weekends.”

When women say “I did it for peace in my marriage,” it is usually because they have given up a job, a career goal, a dream. (Adichie, 2014, p. 13)

En este contexto, la imagen discursivo-enunciativa o *ethos* autoral (Amossy, 1999) que emer-

ge del ensayo se asocia a la necesidad de deconstruir estos patrones habituales vinculados al género, al sexo, al matrimonio y a la lengua que se usa para inscribir estos sentidos y, a la vez, reinscribirlos desde una perspectiva feminista.

Desde lo paratextual y desde el comienzo de la lectura, el título del ensayo propone una mirada comprometida y de acción respecto de los feminismos. *We Should All Be Feminists*⁶ (1) utiliza el pronombre plural inclusivo de primera persona *we*, el adverbio *all* que modifica el sujeto de la oración e implica a todas y cada una de las personas y el uso de *should* como verbo modal agrega el sentido de recomendación o deber moral. Sin soslayar el hecho de que la lengua inglesa no marca el género gramatical, el título propone la inclusión de todas las personas en el feminismo. Sin embargo, en la traducción al español de Javier Calvo Perales, *Todos deberíamos ser feministas*⁷ (2015 y 2018), la inclusión desaparece: el *nosotros* inclusivo (*yo + tú [él]*) se transforma en un *nosotros* de referencia colectiva o amplía en el cual la totalidad de un conjunto sin marcas de género se ve reformulado mediante el masculino genérico que, para ciertos colectivos, resulta excluyente⁸. En relación con este punto, Castro (2007) advierte que la traducción no-sexista es crucial para la existencia de un

⁶ En adelante, *WF*. Todas las referencias a esta obra se harán siguiendo la edición citada en las referencias y el número de página.

⁷ En adelante, *Tf*. Todas las referencias a esta obra se harán siguiendo la edición citada en las referencias y el número de página.

⁸ Sin embargo, según indica la normativa que establece la Real Academia Española (RAE) y a diferencia de los colectivos feministas, *todos* es un pronombre indefinido que hace referencia a todas las personas sin distinción de género. De hecho, en un informe sobre el lenguaje inclusivo y cuestiones conexas (https://www.rae.es/sites/default/files/Informe_lenguaje_inclusivo.pdf) publicado en 2020, la RAE detalla que el uso del masculino no marcado se describe como correcto en términos normativos y se argumenta que puede utilizarse con interpretación inclusiva desde un punto de vista estrictamente lingüístico.

lenguaje no-sexista y como dispositivo imprescindible de contribución en las reformas sociales necesarias para lograr la equidad entre los sexos. Por ende, y desde la perspectiva que aquí sostenemos, el sentido se ve circunscripto a la esfera de lo masculino cuando la apelación de la Autora apunta a toda la sociedad en su conjunto: mujeres y varones, niñas y niños, jóvenes y adultos. Por otra parte, el uso del pronombre *todos* en el título del ensayo de la traducción al español presenta el dilema o la incongruencia del empleo del masculino genérico en la traducción de un texto de carácter marcadamente feminista. Si la traducción es un acto político en el cual la figura traductora revela su agentividad en los procedimientos evidentes en la traducción (Chesterman 2009; Drugan, 2017; Kaindl, Kolb y Schlager, 2021), no podemos dejar de sopesar el hecho de que la neutralidad ideológica es, cuando menos, una ilusión e, indefectiblemente, el posicionamiento en relación con los feminismos va dejando rastros en las elecciones. En este caso, la figura del Traductor no solo deja su huella política y ética respecto de la no inclusión de las mujeres —con la salvedad de ciertos posicionamientos como el de la RAE— sino que, además, reconfigura una idea del género y de la identidad completamente discordante con el texto primigenio. Los efectos de la traducción al español del género gramatical sobrepasan lo lingüístico y dan lugar a un posicionamiento ético y político que probablemente se replicará en la recepción del texto en la cultura y lengua meta. En este sentido, un texto originalmente orientado a la deconstrucción de estereotipos genéricos, la inclusión democrática y la equidad sexual inscribe desde la traducción del título al español, la invisibilidad de las mujeres y perpetúa un discurso social que puede ser percibido como contrario respecto del texto fuente.

En estrecha vinculación con el punto anterior y dentro del ámbito de la traducción feminista,

Castro (2009) propone nuevas aproximaciones a la práctica de traducir y paratraducir desde los feminismos, en el contexto de la llamada “tercera ola” en la traducción feminista. En este sentido, Castro (2009) incluye, entre las varias áreas de exploración⁹ en la traducción feminista, la traducción de los paratextos: títulos, prólogos, notas, anuncios, portadas y diseño gráfico. Según indica Castro (2009), la elección del título y las imágenes de portada representan los paratextos más icónicos de un texto puesto que provocarán repercusiones en la propia textualidad y guiarán o modificarán la lectura del destinatario final. Agrega además que la elección del título y de las imágenes implica una estrategia comunicacional e ideológica por parte de la figura paratraductora. Como señala Castro (2009), la paratraducción no es un área exclusiva de estas figuras, sino que existen otros mediadores (personas responsables de la corrección, la edición, o la intermediación con los clientes o agencias de traducción) que, a veces, tienen más poder en el proceso traductivo a la hora de decidir la manera en que se presenta el trabajo en la cultura meta.

Según se desprende de la elección del título en el ensayo traducido en España y en Argentina, el Traductor decide homogeneizar la presencia femenina velada en el uso del pronombre indefinido masculino plural *todos*. De esta manera y siguiendo las perspectivas feministas en traducción, la subjetividad femenina queda encubierta en el amparo de un pronombre que solo hace mención a los varones. Siguiendo a Castro

⁹ La autora menciona como posibles áreas de interés y de debate en la traducción feminista de la tercera ola la realización de un estudio historiográfico de la traducción desde una perspectiva femenina, la recuperación de escritoras excluidas por el canon patriarcal, la reincorporación de escritoras clásicas mediante la reescritura en otras lenguas, el comportamiento de traducción en la representación discursiva de los hombres y las mujeres en los textos y un análisis de agentes mediadores o paratraductores.

(2009), y específicamente en el nivel de los paratextos, no se evidencia ninguna intervención a favor de los feminismos. La falta de mediación en el poder lingüístico y heteronormativo (Ergun, 2021) y el consecuente efecto en la propia textualidad hace que el sentido se construya de manera totalmente diferente para el público lector anglohablante de que lo que podría entrañar para el público hispanohablante. En definitiva, el *ethos* feminista de la Autora se subyuga a la traducción patriarcal del Traductor en español y configura así sentidos claramente contrapuestos: el *ethos* del Traductor se convierte en un *ethos* feminista *traducido*.

Consideramos a continuación los ejemplos (2) y (3). En (2) y en (3), la palabra *feminista* en inglés no está marcada tipográficamente ni con bastardilla ni con comillas. En cambio, en la versión traducida, el Traductor decide entrecomillar la palabra y otorgarle un estatus diferente. El Locutor-Traductor utiliza las comillas como forma de la modalización autonímica y construye una imagen de Locutor¹⁰ que se vincula con la intención de tomar distancia del discurso. En la clasificación de Authier¹¹ (1984), se trata de una forma de la heterogeneidad mostrada (en adelante, HM) mediante marcas que inscribe al *otro* en el hilo del discurso que lo hace visible (por ejemplo, a través del empleo del discurso directo o indirecto, las palabras y las frases entrecomilladas o en cursiva, las glosas, las citas, etc.), y que altera la aparente unicidad del discurso. En este caso, el fragmento citado remite a un afuera del hilo enunciativo, a *otro* discurso,

al discurso feminista con el que, aparentemente, el Traductor parece no identificarse y del cual se distancia. En concreto, en esta variante de la heterogeneidad, el Locutor-Traductor señala explícitamente que una parte de su discurso no le pertenece. No obstante, esa HM mediante marcas refuerza la presencia del *yo* Traductor construyendo una imagen de control y alejamiento respecto de la alteridad entrecomillada (García Negroni, 2009). Por otra parte, en (3), el distanciamiento se acentúa en la traducción de la pregunta referida en estilo indirecto (“what this word feminist meant”) encabezada por un pronombre interrogativo (*what*) en la que la verbalización del pensamiento se corresponde con una fusión de voces y una subordinación sintáctica (Reyes, 1994). En español, el Traductor quiebra la regla de transposición de deícticos y el centro deíctico en la voz citada no es el *yo*-aquí y ahora del Locutor sino de un interlocutor que realiza la decodificación. En la situación 3a, L no está en el mismo punto de referencia espacio-temporal que lo está L en la situación 3b. En todo caso, la construcción del sentido no es transparente, es decir, propia de L en la situación 3a, sino opaca, puesto que se habilita la doble interpretación tanto del punto de referencia de L en 3a como el de la re-enunciación de L en 3b.

(2)

a. He was also the first person to call me a feminist. (*WF*, Adichie, 2014, p.8)

b. También fue la primera persona que me llamó “feminista”. (*Tf*, Adichie, 2015, 2018, p. 2)

(3)

a. I did not know exactly what this¹² word feminist meant. (*WF*, Adichie, 2014, p. 8)

b. Yo no sabía qué quería decir exactamente aquello de “feminista”. (*Tf*, Adichie, 2015, 2018, p. 2)

¹⁰ En adelante, se usará la mayúscula inicial L para aludir a la figura del Locutor/a.

¹¹ Según Authier (1984) que sigue a Bajtín en cuanto a la dimensión dialógica, todo discurso está determinado por una presencia implícita y por la existencia de discursos anteriores. En efecto, la autora considera al discurso como producto del interdiscurso, de naturaleza heterogénea y polifónica.

¹² El subrayado en las citas es siempre nuestro.

En relación con el sentido de la palabra *feminista*, la Autora reescribe la implicancia que tiene el término en el diccionario, en los estereotipos que esta palabra suscita e incluso como fenómeno de presuposición en África. Este gesto consistente en la reinscripción del término por parte de la figura autoral genera un efecto de sentido particular. De este modo, la Locutora interviene en el discurso mediante la glosa para redefinir el término y presentar su punto de vista en una actitud de identificación respecto de la nueva definición y en rechazo frente a los estereotipos que la consagrada definición presupone para las sociedades africanas. Es preciso aclarar que el *feminismo* es un término con una fuerte carga negativa en África vinculado a lo anti-africano y hace alusión a las mujeres occidentales: “You hate men, you hate bras, you hate African culture, you think women should always be in charge, you don’t wear makeup, you don’t shave, you’re always angry, you don’t have a sense of humor, you don’t use deodorant” (WF, Adichie, 2014, p. 9). Por tanto, Adichie-Locutora introduce y describe el concepto de *Happy Feminist* en un claro intento de reelaboración del sentido que postula que las feministas son mujeres infelices que no pueden encontrar maridos. El fragmento reza:

He told me that people were saying my novel was feminist, and his advice to me—he was shaking his head sadly as he spoke—was that I should never call myself a feminist since feminists are women who are unhappy because they cannot find husbands.

So I decided to call myself a Happy Feminist. (WF, Adichie, 2014, p. 8)

Asimismo, Adichie-Locutora hace un recorrido del término desde ser una Feminista, una Feminista Feliz y una Feminista Feliz Africana¹³ hasta

¹³ El uso de las mayúsculas en esta frase corresponde a mantener el efecto de la estructura marcada del texto primigenio en el texto traducido. En español, no corresponderían las mayúsculas si la estructura no fuera marcada adrede.

llamarse a ella misma (4) “Happy African Feminist Who Does Not Hate Men and Who Likes to Wear Lip Gloss and High Heels for Herself and Not for Men” (WF, Adichie, 2014, p.8). Esta glosa de especificación de sentido en la versión inglesa se despliega sobre el terreno de la polifonía, es decir, del sentido negativo que la palabra *feminist* presupone para los hablantes africanos a la redefinición positiva y reivindicatoria que adquiere para la propia Locutora a partir de su posicionamiento claramente opuesto. Se trata, en definitiva, de la introducción de un punto de vista positivo subyacente a la negación, que reinscribe el término con un nuevo sentido y que emerge en el juego de voces contrapuestas. En los términos del EDAP¹⁴ (Enfoque Dialógico de la Argumentación y la Polifonía), los distintos puntos de vista que se conjugan en el enunciado pueden formularse de la siguiente manera: Punto de Vista1: Feminista infeliz occidental que odia a los hombres y que usa pintalabios y tacones para satisfacer a los hombres y Punto de Vista2: Feminista feliz africana que no odia a los hombres y que usa pintalabios y tacones para ella misma y no para los hombres. Por otra parte, es preciso puntualizar que el uso de las mayúsculas en la versión inglesa constituye un caso de marcación tipográfica. En cuanto a la traducción de (4), este nuevo sentido conferido al término y expresado en forma de glosa no mantiene las mayúsculas que aparecen en el original, la marcación tipográfica evidente en el texto fuente desaparece en el texto traducido. Cabe destacar que las mayúsculas que utiliza la Autora en el texto primigenio corresponden a

genio en el texto traducido. En español, no corresponderían las mayúsculas si la estructura no fuera marcada adrede.

¹⁴ Vale aclarar que seguimos los postulados de la EDAP en cuanto a considerar la denominación *puntos de vista* para aludir a las voces que se convocan en el interior de un enunciado. Para ampliar sobre este tema, se podrá consultar: García Negroni (2019, 2020).

la forma convencional de escribir los títulos en inglés, mientras que en español solo se utiliza mayúscula para la inicial de la primera palabra. En otras palabras, no se resalta la valoración que se le da a cada uno de los vocablos en la versión inglesa. Como consecuencia, se desvanece el efecto visual en el uso de la minúscula: “feminista feliz africana que no odia a los hombres y a quien le gusta llevar pintalabios y tacones altos para sí misma y no para los hombres” (*Tf*, Adichie, 2015, 2018, p. 3) y, por ende, disminuye la fuerza lingüística en cuanto a lo semántico, es decir, a la inscripción enunciativa que remite a un discurso *otro* feminista.

En los siguientes fragmentos, analizaremos la traducción al español del pronombre personal de primera persona del plural *we*. El sentido de este deíctico personal en la versión inglesa se corresponde con un “nosotros de referencia amplia” que alude a “nosotras las mujeres”. Consideremos el siguiente ejemplo: “Men and women are different. We have different hormones and different sexual organs and different biological abilities —women can have babies, men cannot” (*WF*, Adichie, 2014, p. 10). Curiosamente, en la traducción al español, el “nosotros de referencia amplia” que alude a “nosotras las mujeres” desaparece, y se usan sustantivos plurales desagantivados para eludir la referencia: “Hombres y mujeres somos distintos. Hormonas distintas, órganos sexuales distintos y capacidades biológicas distintas: las mujeres pueden tener bebés y los hombres no.” (*Tf*, Adichie, 2015, 2018, p. 4). La referencia de “we” en inglés queda especificada catafóricamente en la misma oración con el uso de “women”. En cambio, los procedimientos evidentes en español evitan otorgar agentividad a ese “nosotras las mujeres” y sugieren que la primera parte de la oración corresponde a ambos sexos, mujeres y varones, cuando el sentido no se construye de tal manera en el texto fuente.

Como se ve en (5), el Traductor decide utilizar un “nosotros de referencia amplia” que envuelve la referencia a las mujeres aludidas en el texto original mediante el uso del masculino genérico. Otras veces, en cambio, el Traductor omite la referencia de la deixis personal y mantiene el plural en la conjugación del verbo como se ilustra en (6), con la consecuente ambigüedad que conlleva esa elección tanto para la designación del masculino como del femenino en español. En (6), además, hay elipsis verbal con lo cual se anula la posibilidad de recuperar la referencia del pronombre femenino y la desinencia verbal. O, en su defecto, el Traductor usa una nominalización como ocurre en (7). El uso de la nominalización presenta el discurso como desagantivado y con un cierto grado de ocultamiento del *yo* femenino, diluyéndose así la responsabilidad de L respecto a lo dicho (García Negroni, 2008). De este modo, podemos notar que el texto traducido revela un ocultamiento de la subjetividad femenina respecto de la marcación morfológica del femenino “nosotras” en español:

(5)

a. Some people will bring up evolutionary biology and apes, how female apes bow to male apes—that sort of thing. But the point is this: We are not apes. Apes also live in trees and eat earthworms. We do not. (*WF*, Adichie, 2014, p.16)

b. Hay quien saca a colación la evolución biológica y los simios, el hecho de que las hembras de los simios se inclinan ante los machos, y cosas parecidas. Pero la cuestión es que no somos simios. Los simios también viven en los árboles y comen lombrices. Nosotros no. (*Tf*, Adichie, 2025, 2018, p.13)

(6)

a. And this is how to start: We must raise our daughters differently. We must also raise our sons differently. (*WF*, Adichie, 2014, p. 12)

b. Y esta es la forma de empezar: tenemos que criar a nuestras hijas de otra forma. Y también a nuestros hijos. (*Tf*, Adichie, 2015, 2018, p. 7)

38 (7)

- a. We do a great disservice to boys in how we raise them. We stifle the humanity of boys. (WF, Adichie, 2014, p.12)
- b. La forma en que criamos a nuestros hijos les hace un flaco favor. Reprimimos la humanidad de los niños. (Tf, Adichie, 2015, 2018, p. 7)

En el ejemplo (8), la polifonía se manifiesta en la doble enunciación (Ducrot, 1984) ilustrada en la multiplicación de locutores y articulada a través del discurso referido en estilo directo. La presencia del verbo *decir* seguido de un objeto directo y la ruptura sintáctica en el uso de la coma y la mayúscula en la primera letra de la palabra citada dan cuenta de esa otra voz que presenta la enunciación. La coma y la mayúscula funcionan como nexos coordinantes entre la voz del L1 y L2. En este caso, esa otra voz remite a la voz colectiva de la doxa (la voz plural del saber colectivo o del *ON-locuteur*¹⁵) que está representada por el conjunto de creencias compartidas y conocidas por los hablantes nigerianos (en especial, los hombres) sobre las mujeres. El Traductor marca esta voz de la doxa con la ruptura sintáctica característica del discurso referido en estilo directo, pero, a diferencia del texto primigenio, lo hace mediante el uso de los dos puntos y las comillas, separando así de manera más explícita el PdV del L respecto del PdV de la doxa. Por otra parte, el fragmento también contiene una glosa de especificación de sentido (Authier, 1984) en la que se detalla el sentido de la expresión *the bottom power*, una expresión que conlleva “juicios interpretativos y subjetivos inscriptos en el inconsciente lingüístico de una comunidad” (Kerbrat-Orecchioni, [1980] 1986, p. 92). El valor axiológico del sustantivo *bottom* se condice con un juicio evaluativo injurioso y sexista para re-

ferirse a las mujeres nigerianas. Este espacio de la HM mediante marcas remite a una voz externa. En esta zona de contacto entre el interior y el exterior del discurso, se inscribe esa otra voz que es “capaz de colocarse en todo momento a distancia de su lengua, de su discurso, como en una posición exterior de observador” (Authier, 1984, p. 3). En este caso, el Traductor replica los sentidos que se ven implicados en el texto original mediante la recreación literal de la glosa al español.

(8)

- a. ...this conversation is about gender. Some people will say, Oh, but women have the real power: bottom power. (This is a Nigerian expression for a woman who uses her sexuality to get things from men.) (WF, Adichie, 2014, p. 16)
- b. ...esta conversación trata de género. Hay gente que dice: “Oh, pero es que las mujeres tienen el poder verdadero, el poder de abajo”. (Esta es una expresión nigeriana para referirse a las mujeres que usan su sexualidad para conseguir cosas de los hombres.) (Tf, Adichie, 2015, 2018, p. 13)

En este último ejemplo (9) que presentamos a continuación, se evidencia también una evocación de discursos. En este caso, se trata de PdV alusivos que evocan, mediante diferentes tipos de procedimientos, “discursos ‘otros’ que deben ser recuperados en el interdiscurso como parte de la ‘memoria discursiva’ y, al hacerlo, no solo indican un cierto posicionamiento subjetivo sino que además permiten entretener lazos de complicidad intersubjetiva” (García Negroni, 2019, p. 522). Estos PdV alusivos se inscriben en la concepción dialógica del lenguaje en cuanto establecen lazos intersubjetivos con discursos previos asociados a la enseñanza opresiva o patriarcal de las niñas. Como señala García Negroni (2019), los PdV alusivos no contienen instrucciones dialógico-casuales sino que se trata de modos de decir que retoman lo dicho en un acontecimiento discursivo anterior. En este

¹⁵ El *ON-locuteur*, o *Omni-locutor* en español, remite “a una comunidad lingüística, o sea un conjunto indeterminado y difuso de personajes de discurso” (Anscombe 2008, p. 34).

caso, el procedimiento que se utiliza es el de la evocación de encadenamientos argumentativos que remiten al hecho de infundir la vergüenza a las niñas en el proceso de enseñanza y/o crianza. En efecto, en ambos casos, el PdV alusivo aparece como una forma de la HM mostrada a través de la bastardilla en el original y el uso de las comillas autonómicas en el texto traducido. En definitiva, el PdV alusivo aquí presentado revela el posicionamiento crítico de L respecto de la *otra* voz colectiva presente en la memoria discursiva con el objetivo de descalificarla (García Negroni, 2019). En ambos casos, la figura autoral y la del Traductor replican y evocan esos discursos sexistas que se enmascaran detrás de voces *otras*.

(9)

a. We teach girls shame. *Close your legs. Cover yourself.* (WF, Adichie, 2014, p. 14)

b. Enseñamos a las chicas a tener vergüenza. “Cierra las piernas”. “Tápate”. (Tf, Adichie, 2015, 2018, p. 10)

Estos ejemplos extraídos de *We Should All Be Feminists* y de su traducción al español han ilustrado la manera en que las huellas dialógico-polifónicas que crean subjetividades femeninas evidentes en el texto primigenio se reconfiguran de manera atenuada en el texto traducido e instauran así sentidos que se alejan de la construcción de un *ethos* feminista tal como el que queda conformado por la figura autoral en la versión inglesa.

5. CONCLUSIONES PRELIMINARES

En este trabajo hemos intentado ejemplificar las formas de la subjetividad femenina en el ensayo *We Should All Be Feminists* y en su traducción al español. En este sentido, hemos analizado ejemplos que ilustran las instrucciones dialógico-polifónicas que ponen de manifiesto las huellas de la subjetividad femenina en el texto primigenio y su reconfiguración en la figura del Traductor en

el texto traducido. A partir de la hipótesis rectora que señala que la reconfiguración de estas marcas en el texto traducido intensifica y/o atenúa la presencia de la subjetividad femenina, hemos comprobado que la presencia de los feminismos se ve desdibujada en la versión española en varias instancias. De esta manera y con la evidencia obtenida del análisis textual y microtextual, podemos confirmar que la subjetividad femenina del texto primigenio se encuentra atenuada y tamizada por la subjetividad patriarcal del Traductor en *Todos deberíamos ser feministas*. Así, en la relación intersubjetiva que se configura entre Locutor como responsable de la enunciación en la traducción y los alocutarios, este construye una imagen discursiva que queda conformada en un continuum de enunciaciones con un menor grado de incidencia de las marcas dialógico-polifónicas (García Negroni, 2009).

Específicamente, se ha constatado la elección despersonalizada en relación con la deixis personal en el caso de un *nosotros* de referencia amplia o colectiva en lugar de un *nosotros* inclusivo como en el ejemplo (1). En (3), se ha analizado la pérdida de las marcas de la deixis temporo-espacial respecto del original. En (2) y (3), el Traductor utiliza la modalización autonómica para señalar que una parte de su discurso no le pertenece imponiendo cierta distancia respecto del término *feminista*, del discurso *otro*, del discurso feminista. En (4), la HM mediante marcas se convierte en una forma no marcada tipográficamente y, de nuevo, se diluye la inscripción del término *feminista* como discurso *otro* en la versión traducida. En (5), (6) y (7), como hemos visto, el texto traducido revela un ocultamiento de la subjetividad femenina respecto de la marcación morfológica del femenino *nosotras* en español. En (8), el Traductor mantiene el subjetivema descalificador sexista “de abajo” para hacer referencia a la presunta “vinculación” entre

40

la sexualidad femenina y el poder. Finalmente, en (9), se recrea el PdV alusivo del original y el posicionamiento crítico de L frente a este. Tanto en (8) como en (9) se replica la pluralidad de voces que se convocan en el interior del enunciado.

Como hemos visto en los ejemplos que presentamos, la presencia de la subjetividad femenina en el texto primigenio se revela mediante múltiples huellas dialógico-polifónicas inscriptas en la enunciación, pero se ocultan o se perciben desdibujadas de manera muy sutil o explícita en el texto traducido. En definitiva, la imagen discursiva o *ethos* autoral que queda conformada en el original difiere, en grados diversos, de la reconfiguración del *ethos* del Traductor en relación a los feminismos. De hecho, la traducción adopta puntos de vista que contradicen el posicionamiento discursivo e ideológico del original.

REFERENCIAS

- Adichie, C. N. (2014). *We Should All Be Feminists*. Vintage Books.
- Adichie, C. N. (2015). *Todos deberíamos ser feministas*. Trad. J. Calvo Perales. Random House (Barcelona).
- Adichie, C. N. (2017). *Todos teríamos que ser feministas*. Trad. M. Barcia. Sushi Books.
- Adichie, C. N. (2018). *Todos deberíamos ser feministas*. Trad. Javier Calvo Perales. Literatura Random House (Buenos Aires).
- Álvarez, S. E., Costa, C. de L., Feliu, V., Hester, R., Klahn, N., y Thayer, M. (2014). *Translocalities-Translocalidades: Feminist politics of translation in the Latin/a Américas*. Duke University Press.
- Amossy, R. (Ed.) (1999). *Images de soi dans le discours. La construction de l'ethos*. Delachaux et Niestlé.
- Amossy, R. ([1999] (2016). Introducción. La noción de *ethos* de la retórica al análisis del discurso. Trad. J. M. Dothas. <https://linguisticapsicologia.weebly.com/uploads/6/8/5/9/6859893/amossy-ruth-1999-la-nocio-n-de-ethos-de-la-reto-rica-alana-lisis-del-discurso.pdf>
- Anscombe, J.-C. (2008). La polifonía: nociones y problemas. *Archivum*, 58-59, 21-51.
- Authier, J. (1984). Hétérogénéité(s) énonciative(s). *Langages*, 73, 98-111. <https://doi.org/10.3406/lgge.1984.1167>.
- Bajtín, M. ([1952] 1981). *The Dialogic imagination: Four essays*. Trad. M. Holquist. University of Texas Press.
- Bajtín, M. ([1979] 1985). El problema de los géneros discursivos. En *Estética de la creación verbal*. Trad. T. Bubnova. Siglo XXI.
- Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale*. Gallimard.
- Castro, O. (2007). Non sexist translation and/in social change: Gender issues in translation. En J. Boéry y C. Maier (Eds.). *Compromiso social y traducción/interpretación. Translation/interpreting and social activism* (Granada: ECOS. Traductores e intérpretes por la solidaridad). 4edge Ltd. <https://core.ac.uk/download/pdf/78886145.pdf>
- Castro, O. (2008). Género y traducción: elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora*, 14, 285-301.
- Castro, O. (2009). (Re-)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *MonTí*, 1, 59-86.
- Castro, O., y Ergun, E. (2018). Feminism and translation. En J. Evans y F. Fernández (Eds.). *The Routledge handbook of translation and politics* (pp. 125-143). Routledge.
- Castro, O., y Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-14.
- Castro, O., y Spoturno, M. L. (2022). Translation and feminisms. En *Dictionnaire du genre en traduction / Dictionary of Gender in Translation / Diccionario del género en traducción*. <https://worldgender.cnrs.fr/es/>. (En prensa.)
- Chesterman, A. (2009). The name and nature of Translation Studies. *Hermes: Journal of Language and Communication Studies*, 42, 13-22.
- Drugan, J. (2017). Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions. *The Translator*, 23(2), 126-142.

- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Minuit.
- Ergun, E. (2021). Feminist translation ethics. En K. Koskinen y N. K. Pokorn (Eds.). *The Routledge Handbook of translation and ethics* (pp. 114-130). Routledge.
- García Negroni, M. M. (2008). Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español”, *Revista Signos*, 41, 5-31.
- García Negroni, M. M. (2009). Dialogismo y polifonía enunciativa. Apuntes para una reelaboración de la distinción discurso/historia. *Páginas de Guarda: Revista de Lenguaje, Edición y Cultura Escrita*, 7, 15-31.
- García Negroni, M. M. (2016). Discurso político, contradestinatión indirecta y puntos de vista evidenciales. La multidestinatión en el discurso político revisitada. *Revista ALED*, 16(1), 37-59.
- García Negroni, M. M. (2019). El enfoque dialógico de la argumentación y la polifonía, puntos de vista evidenciales y puntos de vista alusivos. *Rilce: Revista de Filología Hispánica*, 35(2), 521-549. <https://doi.org/10.15581/008.35.2.521-49>.
- García Negroni, M. M. (2020). La polifonía en el hablar. En Ó. Loureda Lamas y A. Schrot (Eds.). *Manual de lingüística del texto* (pp. 201-221). De Gruyter.
- Goffman, E. (1974). *Les rites d'interaction*. (Trad. A. Kihm). Minuit.
- Kaindl, K., Kolb, W., y Schlager, D. (Eds.) (2021). *Literary Translator Studies*. John Benjamins.
- Kerbrat-Orecchioni, C. ([1980] 1986). *La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje*. Hachette.
- Maingueneau, D. (1999). Ethos, scénographie, incorporation. En R. Amossy (Ed.). *Images de soi dans le discours*. Delachaux et Niestlé.
- Pêcheux, Michel (1969). *L'analyse automatique des discours*. Dunod.
- Reimóndez, M. (2020). El enfoque feminista de la traducción e interpretación: una ventaja competitiva. *Transfer*, 15(1-2), 168-190.
- Reyes, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Arco Libros.
- Santaemilia, J. (2013). Gender and translation: A new European tradition? En E. Federici y V. Leonardi (Eds.). *Bridging the gap between theory and practice in translation and gender studies* (pp. 4-14). Cambridge Scholars.
- Spoturno, M. L. (2017). The presence and image of the translator in narrative discourse: towards a definition of the translator's ethos. *Moderna Språk*, 1, 173-196.
- Tissot, D. (2017). Transnational feminist solidarities and the ethics of translation. En O. Castro y E. Ergun (Eds.). *Feminist Translation Studies: Local and transnational perspectives* (pp. 29-41). Routledge. DOI: 10.1080/07374836.2018.1426955.
- Tymoczko, M. (Ed.) (2010). *Translation, resistance, activism*. University of Massachusetts Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.

En este artículo se analizarán algunas de las principales evoluciones y retos perceptibles en las investigaciones más recientes sobre traducción. A partir de una mirada retrospectiva al estado y los debates del ámbito en torno al cambio de siglo, se identificarán tres destacadas tendencias como denominadores comunes de las investigaciones traductológicas de las dos últimas décadas. En concreto, como rasgos característicos de los estudios sobre la traducción en el siglo XXI se detectan un marcado compromiso con una interdisciplinariedad proactiva y una voluntad de influir en otros ámbitos de conocimiento y en la sociedad en general; un reconocimiento de la traducción como fenómeno ubicuo, tan multiforme como camaleónico, en las sociedades de la era digital y globalizada, y una llamada a adoptar nuevos marcos teóricos y metodológicos, alejados de los binarismos, que permitan arrojar luz sobre la compleja e inmensa heterogeneidad de prácticas traductorales que operan en las múltiples intersecciones entre las lenguas, culturas e identidades plurales que conviven en las sociedades superdiversas contemporáneas.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción, metodologías de la investigación, interdisciplinariedad, interseccionalidad, autorreflexividad.

De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI

M. ROSARIO MARTÍN RUANO

GIR TRADIC

Universidad de Salamanca

ORCID: 0000-0003-1383-6977

On developments and challenges in translation-related research in the 21st century

This article will analyse some of the key developments and challenges in recent translation research. Beginning with an overview of the state of the art and the main debates that prevailed in the field of translation studies at the turn of the century, three main trends will be identified as common denominators of research on translation in the first two decades of the 21st century: a clear commitment to interdisciplinary research which proactively aims at influencing other fields of knowledge and society in general; an understanding of translation as a ubiquitous, multifaceted and chameleon-like phenomenon pervading the societies of the digital and globalised era, and a call to adopt new non-binary theoretical and methodological frameworks in order to shed light on the complex and vast heterogeneity of translation practices which take place at multiple intersections among the inherently plural languages, cultures and identities coexisting in the superdiverse societies of our day and age.

KEY WORDS: translation studies, research methods, interdisciplinarity, intersectionality, self-reflexivity.

1. INTRODUCCIÓN: LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN CLAVE DE TRADUCCIÓN

A tenor de lo que sostienen ciertas investigaciones recientes que han abordado la historia como traducción (Lianeri, 2014; Vidal Claramonte, 2018; Hermans, 2022, entre otros), el propósito de cartografiar la evolución y retos de la investigación traductológica contemporánea puede verse como un ejercicio de traducción en sí mismo, uno que, aunque asuma el rigor científico como guía y meta, no puede clamar la objetividad ni la neutralidad (Bastin, 2006). Según estas investigaciones, toda reconstrucción del pasado, como cualquier traducción o en tanto que traducción en sí misma, es siempre subjetiva y parcial desde el punto y hora en que es selectiva, pues necesariamente prima ciertos elementos e interpretaciones frente a otros que se relegan a un segundo plano o se silencian. Con esa reserva metodológica inicial, y con el objetivo de identificar en último extremo algunas de las principales evoluciones y retos perceptibles en la investigación traductológica del siglo XXI, partiremos de una mirada retrospectiva al pasado reciente de nuestra disciplina que, si bien renuncia de antemano a la exhaustividad, permitirá establecer una base para una posterior comparación analítica.

2. UNA MIRADA AL PASADO RECIENTE DE NUESTRA DISCIPLINA: ALGUNOS RASGOS DE LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN TORNO AL CAMBIO DE SIGLO

Un rasgo muy común en las investigaciones traductológicas que vieron la luz antes del cambio de siglo es la frecuente referencia, ya como constatación o aún como desiderátum, al establecimiento de la traducción como disciplina autónoma (véase, a modo de ejemplo, Hurtado Albir, 1996).

Si bien desde hacía décadas (al menos desde el trabajo frecuentemente considerado como fundacional de Holmes de 1972; véase Malmkjær, 2013; Olalla Soler, Franco Aixelá y Rovira Esteve, 2022) se habían ido sucediendo las llamadas al reconocimiento de la traducción como una rama del conocimiento diferenciada, lo cierto es que en la proliferación de estudios sobre la traducción a la que se asiste en los años noventa —que en España y otros países coincidió con la eclosión de programas de formación en traducción en el ámbito de la educación superior y con la publicación de pioneros manuales orientados a la práctica (Hervey y Higgins, 1992; Baker, 1992; San Ginés Aguilar y Ortega Arjonilla, 1997a, 1997b; López Guix y Minett Wilkinson, 1997; Zaro y Truman, 1999)— se vislumbra una conciencia de estar participando en una empresa colectiva de construcción disciplinar.

Diferentes trabajos que ofrecen una mirada panorámica de esa por entonces incipiente disciplina (Vidal Claramonte, 1995, 1998; Venuti, 2000; Gentzler, 2001a; Hurtado Albir, 2001; Moya, 2004; Munday, 2016) convienen en destacar la importancia en esta empresa de tendencias de muy diverso signo que, de manera no coordinada pero sí coincidente en el tiempo¹, reclamaron atención para la traducción no como un producto dependiente de un original frecuentemente ido-

¹ Desde el punto de vista de la canonización de estas teorías, la perspectiva que ofrece la traducción es sumamente reveladora. No es casualidad que, por ejemplo, en lengua inglesa fuera prácticamente simultánea la aparición de tres obras emblemáticas asociadas a estas teorías: Toury (1995), Nord (1997) y la obra de Lederer (2003), originalmente publicada en francés en 1994. En el ámbito de la lengua española, también vieron la luz en un corto espacio de tiempo la traducción de la obra más conocida de Reiss y Vermeer, publicada en 1996, textos muy citados de Even-Zohar, Toury o Lambert, entre otros, que fueron incluidos en un volumen editado por Iglesias Santos (1999) y las explicaciones en español sobre la teoría del sentido (García Landa, 2001).

latrado a lo largo de los siglos, sino como generadora de textos capaces de o en todo caso llamados a producir efectos por sí mismos; como una actividad de primordial importancia que con fuerza propia moldea los contextos de destino. En efecto, algunas características que aúnan a visiones tan distintas como la teoría del *skopos*, *l'école du sens* o los estudios descriptivos de traducción, que se consideran artífices fundamentales en el reconocimiento académico de la traducción, son su rechazo al prescriptivismo, su énfasis en el polo receptor y su atención a la influencia de factores contextuales de todo tipo en la actividad traductora (véase, por ejemplo, Franco Aixelá, 2000). Este cambio de perspectiva que, frente al original sacrosanto, posibilitó reivindicar en la investigación y en las aulas la importancia de la función de la traducción, de las convenciones lingüísticas y textuales, y, en general, de las normas de la cultura de llegada permitió asimismo destacar la trascendencia de la traducción en la historia (Delisle y Woodsworth, 1995) y su importante papel en la construcción de las culturas (Bassnett y Lefevere, 1998), y reivindicar la necesidad de profundizar en su estudio desde perspectivas interdisciplinarias (Snell-Hornby et al., 1992).

Ciertamente, en esta misión de consolidación disciplinar no faltaron tampoco las tensiones y pulsos intradisciplinarios. Otros trabajos muy citados de esa época dan cuenta de las fricciones entre tendencias que, en algunos momentos, se percibieron como rivales (véanse las introducciones por décadas de Venuti, 2000): entre la traductología, más vinculada a autores de lengua francesa, y los estudios de traducción, expandidos fundamentalmente gracias a la lengua inglesa; entre los enfoques lingüísticos y los culturales o culturalistas (cfr. Venuti, 1996), como se llamó a ciertas investigaciones que hacían suyos los presupuestos del llamado “giro cultural” de la disciplina (cfr. Bassnett y Lefevere, 1990);

dentro de estas, entre las investigaciones de corte más descriptivista frente a las que destacaban cuestiones de ideología, poder y autoridad, que fueron cobrando interés para autores vinculados a la “escuela de la manipulación” (Hermans, 1985; cfr. Hermans, 1999) y que serían clave para más tendencias que posteriormente convergerían bajo la etiqueta de “críticas” (Baker, 2009); entre las orientaciones teóricas y las aplicadas; entre visiones declaradamente analíticas frente a la investigación que se reivindicaba abiertamente activista (Tymoczko, 2000) o comprometida con agendas ideológicas o traductoras concretas, etc. Estas luchas o rivalidades coincidieron además con el inicio de una multiplicación y dispersión de escuelas, tendencias y enfoques —feministas (para una visión panorámica, véase von Flotow, 2020; von Flotow y Kamal, 2021), poscoloniales (Merrill, 2020), desconstruccionistas (Davis, 2020), cognitivos (Halverson, 2020), sociológicos (Wolf, 2007), historiográficos (St André, 2020), entre otros— en el seno de una disciplina que por esa época comenzó a experimentar asimismo una explosión investigadora sin precedentes en subámbitos disciplinares que con el tiempo han ido reclamando a su vez autonomía propia (traducción jurídica, institucional y para los servicios públicos, científico-técnica, localización, turística, publicitaria, interpretación, en sus diversas modalidades y ámbitos, por nombrar solo algunas de ellas) y en la que iría sucediéndose toda una serie de “giros” —“cultural” (Bassnett y Lefevere, 1990), un nuevo “giro lingüístico” (Vandeweghe et al. Velde, 2007), “del poder” (Strowe, 2013), “tecnológico” (O’Hagan, 2013; Jiménez Crespo, 2020), “sociológico” (Angelelli, 2012), “ideológico” (Leung, 2006), “crítico” (Yajima y Toyosaki, 2015), “internacional” (Cheung, 2005), etc.— que se han puesto en cuestión en retrospectiva (cfr. Baker y Saldanha, 2020).

Aunque es difícil y arriesgado tratar de sintetizar la diversidad de respuestas que despertó en sus inicios esta ebullición investigadora —desde los lamentos por una disgregación interpretada como signo de desorden o decadencia hasta la satisfacción por lo que se percibía como el avance del conocimiento en un campo disciplinar cada vez más fértil—, en retrospectiva cabe destacar una tendencia significativa en el balance del estado de la disciplina y a la hora de apuntar direcciones para el progreso de la investigación a finales de siglo: con frecuencia se reivindicó la complementariedad de enfoques considerados antagónicos (Baker, 1996) y se apostó expresamente por la integración de teorías y la explotación de sinergias entre diferentes tendencias. En este sentido, numerosas publicaciones posteriores recogerían los ecos de un sonoro debate iniciado en el comienzo de siglo en las páginas de *Target* en torno a la necesidad de demarcar un “terreno común” o *shared ground* en los estudios de traducción, que en sus sucesivas entregas y réplicas (Arrojo y Chesterman, 2000; Neubert, 2001) fue mostrando más claramente una condena de los planteamientos exclusivistas y restrictivos en la investigación (por ejemplo, Gentzler, 2001b) y como modelo configurador de la disciplina, y manifestándose decididamente a favor de la cordial convivencia de diferentes enfoques y de la conjugación en investigaciones concretas de planteamientos y tendencias distintos en marcos teórico-metodológicos eclécticos. Esta apuesta por la integración de teorías, perspectivas y aproximaciones también es visible en un número de obras posteriores que pusieron de manifiesto la preocupación por dotar de herramientas metodológicas adecuadas a la disciplina para radiografiar un fenómeno que entendía cada vez más complejo (Chesterman y Wagner, 2002; Williams y Chesterman, 2002; Saldanha y O’Brien, 2013; por ejemplo) y que, por tanto,

reclamaba métodos de investigación interdisciplinarios (Schäffner 2004; Ferreira Duarte et al., 2006). La conciencia de que, como expresara, por ejemplo Hermans (1999, p. 156) “[e]very vantage point contains its blind spot” daba paso a peticiones de diseños investigadores que sacaran partido simultáneamente de enfoques que en otro tiempo se consideraran rivales: por ejemplo, de las virtudes de los estudios de corpus y de aproximaciones lingüísticas y textuales de diverso signo, conjugados con perspectivas sociológicas o críticas que ampliaran el análisis de determinados comportamientos traductores e incluso permitieran, a partir de él, la denuncia activa de sus limitaciones y la propuesta de alternativas. Así es visible, y meramente a título ilustrativo, en un campo como el de la traducción jurídica, en el que recientemente se han acumulado las investigaciones que adoptan o abogan por un “análisis multinivel” (Valderrey, 2017) o marcos integradores de investigación “multiperspectiva” (Engberg, 2017) gracias a la adecuada combinación de métodos y puntos de vista (“mixed-methods approach”, Biel, 2017) en esta rama que se ha defendido como una interdisciplina autónoma (Prieto Ramos, 2014) interesada como está por una práctica social compleja cuyo análisis y ejercicio exige metodologías integrales, comprensivas (Prieto Ramos, 2013). Como se argumentará en el próximo apartado, la evolución de la investigación y de las percepciones acerca de los retos que tienen ante sí los estudios de traducción y sus distintos subámbitos ha ido acentuando progresivamente su reivindicación de la interdisciplinariedad, con algunas particularidades que también es posible vincular con otros debates sobre la naturaleza del objeto de estudio de la disciplina, el fenómeno de la traducción en toda su variedad de acepciones, y, en un sentido más amplio, con visiones más matizadas sobre las realidades en las que la traducción opera.

3. ALGUNAS EVOLUCIONES EN LA INVESTIGACIÓN TRADUCTOLÓGICA EN EL SIGLO XXI

En el siglo XXI, los estudios sobre traducción han proseguido su avance imparable, lo que sin duda es prueba de un interés creciente en la traducción y de la confianza en su potencial explicativo para desentrañar las dinámicas de unas realidades históricas y sociales que pueden considerarse marcadas por el cruce e interacción constantes de lenguas, culturas, cosmovisiones, ideologías e identidades, entre otras. Ciertamente, ante la multiplicación de definiciones, enfoques y aproximaciones que, por otra parte, no están exentos de contradicciones internas no faltan las opiniones que cuestionan el sentido y necesidad de una disciplina que se percibe cada vez más desdibujada o al menos la necesidad de redefinir el concepto mismo de traducción o sus prácticas, una demanda que se ha ido acentuando con el tiempo en paralelo a la tecnologización de la profesión y a la democratización de la traducción automática.

En realidad, la agudización de la pluralidad y heterogeneidad de definiciones y enfoques e incluso las discrepancias y disensos sobre el objeto de estudio y el sentido de la disciplina puede postularse como la característica fundamental que define la evolución de la investigación sobre traducción desde el cambio de siglo y sus futuros retos (véase también el diagnóstico de Dionísio da Silva y Radicioni, 2022). Adicionalmente, y a pesar de que cualquier intento de sistematización corre el riesgo de simplificación y reduccionismo, pueden identificarse al menos tres tendencias significativas adicionales en todo ese acervo diverso de (meta)investigación traductológica de las dos últimas décadas. En concreto, como denominadores comunes que subyacen a un volumen significativo de estudios sobre traducción en

nuestro siglo es posible detectar, en primer lugar, un compromiso intensificado con la interdisciplinariedad; en segundo lugar, la identificación de la traducción, con acepciones muy diversas, en el interior de múltiples prácticas lingüísticas, textuales, semióticas, socioculturales y disciplinares en los paisajes sociales y digitales de nuestros días, y, en tercer lugar, la imperiosa necesidad de adaptar los vocabularios y los marcos teórico-metodológicos que emplea la investigación para arrojar luz sobre este fenómeno omnipresente pero huidizo que es la traducción en nuestra era, caracterizada como está por la heterogeneidad interna de lenguas y culturas, la interseccionalidad de las identidades y la superdiversidad en la esfera social. A la explicación y ejemplificación de cada una de estas tendencias dedicaremos los siguientes apartados.

3.1. La apuesta por una interdisciplinariedad proactiva o el “giro hacia afuera” de la disciplina

Frente a la reclamación de la interdisciplinariedad como una baza que permite comprender mejor una actividad que opera en múltiples ámbitos, y que se entiende influida y condicionada por factores de todo tipo (económicos, ideológicos, sociales, culturales, etc.), la investigación traductológica del siglo XXI da un paso más allá y reivindica un compromiso mayor y más activo con la interdisciplinariedad. En parte, este compromiso viene motivado por la identificación de lo que ha dado en calificarse como “giro traductológico” en otras muchas disciplinas (Bassnett, 1998; Bachmann-Medick, 2009). En efecto, se constata que distintos ámbitos del saber han recurrido en los últimos tiempos a la traducción para explicar su propio funcionamiento interno o incluso para proponer reformas en la conceptualización de sus teorías o en sus prácticas, en

consonancia con las características de una era marcada por la globalización, la movilidad y por la coexistencia de lenguas, identidades, mentalidades y culturas.

A título ilustrativo, además de la llamada a adoptar la traducción como pivote en campos próximos como los estudios literarios o la literatura (Apter, 2006; Bassnett, 2011; Sánchez, 2019), es posible fijarse en la productividad de esta noción en ámbitos como el derecho. La obra seminal de James Boyd White, *Justice as translation*, proponía entender la justicia como traducción, como una práctica que exige una recontextualización continua y como un modelo de pensamiento ético-político (White, 1990) que ayuda a la comprensión de la diferencia. En tiempos más recientes, autores como Ost también han propuesto la traducción como paradigma para reflexionar sobre “la gramática de nuestro mundo plural” (2014, p. 69). Ost entiende que el derecho en la actualidad está permeado por actos de traducción, no solo entre los ordenamientos jurídicos nacionales o entre el nivel supranacional y nacional, sino en general entre comunidades lingüísticas y en el interior de ellas. Glanert (2014) propone también pensar el derecho como una “amalgama en movimiento” o como “derecho-en-traducción”, consciente como es del movimiento, transfiguración y globalización continuos de conceptos y figuras jurídicas a través de fronteras. Una serie adicional de estudiosos que se han acercado al fenómeno del pluralismo jurídico también han acudido a la traducción como categoría para explicar las interacciones complejas y no siempre tersas entre diferentes órdenes normativos en las actuales sociedades multiculturales de un mundo globalizado. La traducción es una categoría analítica que permite detectar la asimétrica contribución de los distintos ordenamientos a la configuración global del derecho (Foster, 2014) y una he-

rramienta para incorporar el saber de voces periféricas al actual diálogo de tradiciones jurídicas (de Sousa Santos, 2009).

De forma similar, la traducción ha recibido especial interés en campos como la antropología, donde desde hace casi un siglo (cf. Rosman y Rubel, 2003) con frecuencia se ha invocado y se sigue invocando en los diálogos intradisciplinarios sobre las posibilidades y límites de las prácticas de representación cultural o de la investigación etnográfica, entre ellos el debate acerca de cómo escribir la cultura o *writing culture debate* (Clifford y Marcus, 2010), y donde ha inspirado propuestas de acercamientos respetuosos a la otredad (Mignolo y Schiwy, 2003; Maranhão y Streck, 2003). Los antropólogos y etnógrafos recurren a la traducción para reflexionar acerca de las asimetrías sobre las que se erige su posición de observadores o para conceptualizarse como “traductores” de realidades inevitablemente sesgadas por determinados puntos de vista. Lo mismo puede decirse del ámbito de la sociología, donde autores como Beck, Delanty o Balibar han empleado esta noción en defensa del cosmopolitismo (Bielsa, 2018b) y donde se ha abogado explícitamente por una sociología informada por la traducción (Bielsa, 2023), así como por la adopción generalizada por parte de las identidades de “políticas de traducción” que permitan la apertura al reconocimiento de la alteridad (Bielsa, 2018a). La traducción también se emplea como una antorcha que ilumina investigaciones recientes en ámbitos tan dispares como la teoría política (Berger y Esguerra, 2019), las relaciones internacionales (Çapan, dos Reis y Grasten, 2021) o la cultura visual (Di Paola, 2019), entre otras.

La constatación de la enorme capacidad de la traducción para arrojar luz sobre cuestiones que preocupan a otros campos del saber es precisamente uno de los argumentos que fundamentan

las llamadas recientes en los estudios de traducción para incrementar el compromiso heredado con la interdisciplinariedad. De manera particular en investigaciones ligadas a otro nuevo y reciente giro, el *outward turn* o “giro hacia afuera” o “de apertura” de los estudios de traducción (Nergaard y Arduini, 2011; Bassnett y Johnston, 2019; Vidal Claramonte, 2022a), no solo se reclama una mayor utilización y aprovechamiento de teorías y perspectivas transdisciplinares en la investigación traductológica, sino que se insta a la traductología a colaborar proactivamente en el enriquecimiento de otras ramas del conocimiento y, más aún, a aportar respuestas que trasciendan los muros académicos y tengan un efecto real en la sociedad (véase, por ejemplo, Vidal Claramonte, 2022b, para una aplicación a partir de las intersecciones entre traducción y arte contemporáneo). En este sentido, se percibe que, en los paisajes etnodiversos transformados por la globalización, las migraciones, los intercambios transnacionales de todo tipo, la movilidad o los desplazamientos forzados de personas a través de fronteras políticas, lingüísticas y culturales, la traducción está en una posición privilegiada para actuar como *hub* o punto de conexión interdisciplinar (*hub interdiscipline*: Bassnett y Johnston, 2019) y para contribuir a la reflexión en debates tan candentes y necesarios como la inclusión y la exclusión, la accesibilidad, el diálogo entre culturas, el respeto de la diversidad o la justicia social. En concreto, Zwischenberger (2019) explicita rutas metodológicas con las que propiciar esta “apertura”: propone a la traductología iniciar trayectos de ida y vuelta entre campos del saber que permitan a la investigación traductológica enriquecerse y ampliar sus horizontes con perspectivas transdisciplinarias y, a su vez, revertir posteriormente en el mundo laboral y en la sociedad en general, por ejemplo combatiendo con esas miradas ampliadas la rigidez o las limitacio-

nes de ciertas definiciones y prácticas traductorales asentadas en ciertos entornos profesionales (Zwischenberger, 2019) y, de manera más general, ayudando tanto a la comprensión de la comunicación transcultural y de las dinámicas de nuestras sociedades superdiversas como, por extensión, a la convivencia de distintos colectivos e identidades en ellas.

Simplemente a modo de ejemplo, una publicación reciente que ilustra la materialización concreta de este giro hacia una interdisciplinariedad acentuada y proactiva es *The Routledge handbook of translation and health* (Susam-Saraeva y Spišáková, 2021). En su introducción, las editoras constatan el frecuente uso en el campo de la medicina de la noción de traducción por parte de los expertos para explicar procesos de interés en su ámbito; con un repaso de los estudios de orientación traductológica, comprueban también que la investigación sobre la traducción en este campo ha primado sobre todo el análisis de las dificultades y retos del abordaje interlingüístico del lenguaje especializado en la traducción médica; perciben, por otro lado, que la traducción está presente en numerosas dinámicas e interacciones del ámbito más amplio de la salud, donde cabe, efectivamente, verla como ingrediente fundamental en toda una gama de prácticas discursivas y sociales heterogéneas a escala local, nacional, internacional y transnacional entre científicos, actores institucionales, especialistas, pacientes, usuarios y la ciudadanía en general de sociedades cada vez más multilingües y multiculturales; este punto de partida impulsa las investigaciones recogidas en el volumen, que, desde diferentes disciplinas, enfoques y perspectivas, y combinándolas, trata de ofrecer respuestas en esferas tan variadas y tan marcadas por la traducción o tan necesitadas de ella como las “epidemias a escala global, las situaciones de catástrofe, la interpretación para menores,

la salud mental, la salud de la mujer, sexual y materna, la discapacidad, los feminismos queer o la nutrición” (Susam-Saraeva y Spišiakovà, 2021, contraportada; traducción propia). En efecto, puede argüirse que, en nuestras sociedades actuales, como de hecho ha ocurrido a lo largo de la historia, la traducción todo lo permea y, tal y como argumenta Venuti (2013) en otro llamativo título, todo lo cambia. Esta es la segunda de las evoluciones de la investigación del siglo XXI en la que nos detendremos en este artículo.

3.2. La preocupación por un fenómeno ubicuo, intermitente y fragmentario

Si para la consolidación de los estudios de traducción en el último cuarto del siglo XX resultó fundamental entender la traducción como un *translatum*, “una oferta informativa en una lengua y cultura finales sobre una oferta informativa en una cultura y lengua origen” realizada conforme a un *skopos* determinado (Reiss y Vermeer, [1991] 1996, p. 101), o como un “hecho de la cultura de destino”, según la citadísima definición de Toury (1985, p. 19) que sirvió de base a la descripción empírica del comportamiento real de la traducción, lo cierto es que la investigación en traducción que ha visto la luz en los últimos tiempos demuestra haber avanzado un gran trecho a partir de estas conceptualizaciones con las que en su día se combatieron las percepciones distorsionadas de lo que implica traducir y el prescriptivismo, y se visibilizó el fenómeno traductor. La traducción se concibe como un fenómeno ubicuo (Blumczynski, 2016) en la era global. De hecho, la globalización en sí misma se ha definido como el resultado de operaciones omnipresentes de traducción (Bielsa, 2005; Bielsa y Kapsaskis, 2021). A la luz de lo que ocurre tanto en los paisajes sociales plurilingües, multiculturales y etnodiversos contemporáneos

como en esa esfera digital (Cronin, 2012) donde se da a escala transnacional una comunicación instantánea entre individuos y colectividades que construyen sus identidades gracias a la traducción y a través de ella (Cronin, 2006; Bielsa, 2018a), la traducción se conceptualiza hoy como un elemento básico del tejido social (Gentzler, 2017) y condición vital del ser humano, algo especialmente visible en el caso de esos seres traducidos, translingües y/o autotraducidos (Sporturno, 2014; Grutman y Sporturno, 2022; Vidal Claramonte, 2021, 2023a) que viven a caballo entre lenguas y culturas, pero en general de una ciudadanía expuesta a mensajes que viajan por la ecología multiplataforma de una sociedad de la información que avanza hacia la convergencia de medios gracias a múltiples procesos translativos (Davier y Conway, 2019). Además, la traducción se concibe o propone también como un elemento del que puede sacarse (más) partido en la construcción de órdenes sociales e institucionales que den adecuada respuesta a los retos del reconocimiento de la pluralidad de identidades y culturas en nuestra era.

Según se advierte también, a pesar de esa omnipresencia de la traducción en el día a día de las sociedades, últimamente facilitado por sistemas de traducción automática que, ciertamente, posibilitan la disponibilidad instantánea de versiones multilingües de grandes volúmenes de texto o la comunicación entre particulares otrora separados por la incompreensión, lo cierto es que, aunque en grado distinto, sigue siendo evidente la falta de visibilidad del fenómeno de la traducción y de lo que implica. Cronin (2012, p. 5) gráficamente alude al predominio de una “ideología de la transparencia”, una mentalidad que asume por defecto que los mensajes, textos y datos lleguen de manera directa, y que, en todo caso, aun cuando perciba la participación de la traducción, confía crédulamente en la transmisibili-

dad neutral de los mensajes a través de fronteras lingüísticas y culturales, entre otras. Frente a esta visión, se resalta que en la sociedad de la información y de los medios de comunicación de masas la traducción es ubicua y nunca inocente, si bien tiende a pasar inadvertida, entre otras cosas porque por lo general actúa de manera intermitente, fragmentaria, aliándose con otros mecanismos de procesamiento textual, relocalización cultural y reescritura, mezclándose y fundiéndose en último extremo con discurso que ingenuamente tomamos por “original”.

Así ocurre de manera paradigmática en el caso de la “traducción periodística”, un sintagma cuya versatilidad han puesto de relieve autores como Hernández Guerrero (2009, 2019) o Valdeón (2015, 2020). A partir del análisis de las definiciones que se manejan en el ámbito de la comunicación, se ha señalado una paradoja: a pesar de la falta de formación especializada y hasta de conciencia acerca del fenómeno de la traducción entre los profesionales del periodismo (Holland, 2013), las prácticas de los llamados *journalators* (Filmer, 2014) incorporan habitualmente tareas de traducción y procesos de transformación translativa de muy diverso signo (Valdeón, 2018). Las obras pioneras en el estudio desde perspectivas traductológicas de la “traducción periodística” recalcan que por norma general esta requiere y/o implica la actualización, remodelación, edición, síntesis y transformación de la información para su consumo por parte de una nueva audiencia (Bielsa y Bassnett, 2009, p. 2) y que engloba un amplio y variado espectro de prácticas textuales (entre ellas, la “traducción fragmentada”, la “traducción compilada” o la “transedición”) que desafían las conceptualizaciones habituales del término (Hernández Guerrero, 2009, pp. 100 ss.) y a las que, en tiempos recientes, se han ido añadiendo otras modalidades de pro-

cesamiento intersemiótico y de relocalización multimodal, cultural e ideológica. Se argumenta que solo una definición polivalente de “traducción” puede explicar los complejos y variados procesos que, a partir de una multiplicidad de fuentes y autores (Davier y van Doorslaer, 2018), intervienen en la producción de noticias transculturales y en su recepción en muy diversos formatos, en una infinidad de localizaciones y por audiencias muy heterogéneas.

Cabe defender que este reconocimiento que se hace en el ámbito del periodismo y de los medios de comunicación de que la traducción ha de entenderse “en el sentido más amplio” (Davier y Conway, 2019, p. 2) es extrapolable a otros muchos campos de especialidad. De hecho, una mirada a vista de pájaro a la investigación firmada por el colectivo investigador vinculado a la traductología o heredero de ella permite advertir en los rumbos que ha tomado esta disciplina en el siglo XXI una exacerbación de la proliferación y dispersión de enfoques, tendencias y métodos y de la problematización del objeto de estudio que comenzaran a hacerse evidentes en el inicio del siglo.

Así, y sin ánimo de exhaustividad, en las publicaciones de reconocido prestigio de la traductología tienen actualmente cabida las investigaciones que, más allá de la definición socialmente extendida de traducción, se preocupan por procesos intersemióticos (Campbell y Vidal, 2019; Boria et al., 2020) en los que la traducción como actividad multimodal y multimedial se vincula a la resemiotización de mensajes (re)configurados a través de una multiplicidad de lenguajes, códigos, formatos y medios, tengan o no lugar entre lenguas o culturas. En este sentido, quizá porque su desarrollo en buena medida ha sido impulsado por el colectivo profesional de traductores, también se aprecia un interés creciente por modalidades que, no obstante, ensanchan la conceptualización de Jakobson de “traducción

intralingüística”, como la audiodescripción para ciegos (Fryer, 2016), el subtítulo para sordos (Zárate, 2021) o prácticas en las que la traducción es o puede ser entendida como herramienta para la accesibilidad universal de personas con y sin discapacidad, ya en ámbitos específicos como el cine (Romero Fresco, 2019), los medios audiovisuales (Richart Marset y Calamita, 2020) o las actuaciones en vivo (teatro, ópera, danza, circo) (Fryer y Cavallo, 2022) o en procesos comunicativos presididos por el objetivo más amplio de la inclusión como la “divulgación del conocimiento, la ciencia, el arte, museos para todos, turismo accesible o la integración social a través de la lectura fácil”, según se lee, por ejemplo, en la página del equipo TRACCE (2022). La investigación también se preocupa por esas labores que desempeñan hoy los traductores profesionales, reivindiquen o no en la esfera profesional su identidad de “traductores” o adopten esos “perfiles estratégicos” (Álvarez Álvarez y Ortego Antón, 2020) otras denominaciones para definir las tareas que realizan en las industrias de la lengua, como pueden ser la gestión de proyectos (Plaza Lara, 2018; Walker, 2022), la post-edición (O’Brien et al., 2014; Svoboda, 2018; Koponen, Mossop, Robert y Scocchera, 2020; Nitzke y Schirra, 2021) o la provisión de servicios lingüísticos (Bernardini et al., 2020) en un panorama en el que la comunicación especializada multilingüe se ha visto radicalmente transformada por la traducción automática.

Además de esto, y sin que resulte contradictorio, también se percibe un interés en la investigación traductológica por prácticas como la traducción no profesionalizada (Pérez González y Susam Saraeva, 2012; Evrin y Meyer, 2016), que representa una cuota importantísima de la actividad traductora y cuyo estudio, por tanto, se considera vital para obtener una radiografía fiable del comportamiento traductor y de las ac-

titudes y expectativas sobre la traducción que estas prácticas contribuyen decisivamente a moldear. Es más, por otro lado, los estudios monográficos que se han dedicado a este tema han resaltado que en determinados ámbitos o situaciones estas prácticas *amateur*, ya voluntarias o forzadas por la necesidad, por ejemplo en la “intermediación lingüística por parte de menores” (Antonini y Torresi, 2022), pueden sacar a la luz cuestiones que a menudo se pasan por alto en el ejercicio profesional y revelar pautas de actuación especialmente intuitivas o informadas por un conocimiento profundo de los entornos en los que la traducción se engasta. Así se demuestra en el ámbito de los medios y las redes sociales, donde la inmediatez de prácticas traductoras de *crowdsourcing* (Jiménez Crespo, 2017), el control temático que muestran ciertos aficionados (por ejemplo, en labores de *fansubbing*) o el manejo de códigos específicos por parte de los usuarios de redes sociales (Desjardings, 2017) son valores o exigencias que habrían de tenerse en cuenta en el ámbito socioprofesional de la traducción autónoma y en entornos institucionales. Algunas de las prácticas no profesionales emprendidas en situaciones de emergencia y crisis (Federici y O’Brien, 2020; Lee y Wang, 2022) también iluminan sobre los retos de la traducción en contextos en los que la eficaz gestión de la información y la creación por parte de las instituciones de la confianza de la ciudadanía requieren combinar una rápida respuesta con estrategias comunicativas acertadas. En ámbitos como los servicios públicos, las llamadas a la profesionalización del sector y a la consolidación de formación reglada específica (Lázaro Gutiérrez y Álvaro Aranda, 2020) también han destacado el valor del saber hacer acumulado por profesionales del tercer sector que conocen las sutiles dinámicas de desigualdad que se dan en ciertos contextos, lo que, por ejemplo, permite incorporar en la investiga-

ción y al ejercicio profesional de la traducción y la interpretación la necesidad de calibrar la importancia de variables como la empatía (Valero Garcés y Alcalde Peñalver, 2021).

Meramente a partir de esta (re)presentación inevitablemente selectiva de algunas de las direcciones que explora la investigación sobre traducción del siglo XXI, es posible argumentar que esta hoy ha pasado a ocuparse de una variedad inmensa de manifestaciones y prácticas profesionales, sociales y culturales que están vinculadas a la traducción o que pueden interpretarse y entenderse mejor a partir de esta. De hecho, cuando la investigación desafía la tiranía de las “ideologías monolingües” (Piller, 2016) y osa tomar como punto de partida que la convivencia y conflicto de lenguas, culturas, variedades y cosmovisiones son rasgos definitorios de la realidad, cualquier enunciado revela un carácter translatorio y puede entenderse alineado con pautas de comportamiento, institucionalmente promovidas o desalentadas, que responden a las muy variadas formas que adopta el contacto de lenguas y culturas (Moreno Cabrera, 2016): esos multilingüismos, en plural, que conviven en un mundo de desigualdades (Karpinski, 2014). En este sentido, se anima a distinguir las “políticas lingüísticas” que, voluntaria o involuntariamente, cualquier acto de habla actualiza. En un paradigma epistemológico post-monolingüe, dichas políticas son, por extensión, “políticas de traducción” (Meylaerts, 2011; Meylaerts y González Núñez, 2017). De hecho, el monolingüismo o la “no traducción” se abordan como opciones no inocentes en sociedades culturalmente diversas (Valdeón, 2015); más bien, encubren la represión o silenciamiento de las operaciones de traducción que les son constitutivas (Gentzler 2017), ya entre lenguas y culturas definidas o, por decirlo con una gráfica metáfora de Rosello (2012, pp. 220-221), de otras minoritarias, migrantes y sub-

alternas que participan en ese “tráfico irregular” que se da en espacios de “intersección, intercomprensión y creolización” y que escapa de la mirada de las cartografías de la traducción trazadas únicamente con las etiquetas de lo oficializado. La investigación traductológica del siglo XXI, como expondremos en el siguiente apartado, ha mostrado también una creciente preocupación por adivinar la participación y el papel de la traducción en estos espacios, esencialmente translativos, en los que hoy convergen identidades intrínsecamente plurales y heterogéneas.

3.3. El reconocimiento de la traducción en múltiples intersecciones entre lenguas, culturas e identidades (super)diversas

Quizá una de las nociones más productivas las ciencias sociales y humanas en los últimos tiempos es la que Vertovec (2007) denominara “superdiversidad”. Este concepto permite entender los paisajes lingüísticos, sociales y culturales de nuestros días, esencialmente transformados por los movimientos diaspóricos, las crisis migratorias, los desplazamientos, la globalización y hasta la hiperconectividad digital. En estos nuevos ecosistemas, se asiste no solo a una diversificación de la diversidad, sino también a una multiplicación de las variadas combinaciones con las que toda una infinidad de variables que configuran las identidades se estratifican e interaccionan en relaciones frecuentemente asimétricas y desiguales en múltiples capas interconectadas tanto a nivel (trans)local como transnacional. La investigación en traducción de las últimas décadas, sin duda, ha incorporado preguntas motivadas por la creciente conciencia de esa superdiversidad. De hecho, lejos de partir de presuposiciones esencialistas, monolíticas o uniformes acerca de las lenguas, culturas e identidades, la traductología contemporánea

demuestra mayor perspicacia a la hora de reconocer la pluralidad y heterogeneidad de realidades en las que diferentes rasgos, que pueden ser vectores de singularidad pero también de subordinación y discriminación, se superponen y entrecruzan de maneras paradójicas.

Sin ir más lejos, lo que llamamos “lenguas”, según exponen Muñoz Basols y Hernández Muñoz (2019) respecto del español, se descubren como conglomerados polifónicos, policéntricos y poliédricos, en los que confluyen distintas variedades e idiosincrasias no exentas de manifestaciones “croslingüísticas” e hibridación y en cuya(s) norma(s) tratan de influir diferentes colectivos de hablantes y distintos agentes institucionales con ideologías políticas y lingüísticas dispares e incluso enfrentadas. Las “culturas” también demuestran ser amalgamas heterogéneas e indeterminadas de tradiciones, experiencias individuales y colectivas con legados diversos y visiones del futuro muy variadas (Solomon, 2014) que hoy se (re)configuran en actos performativos en un diálogo (más o menos recíproco) con la “cultura global” —otra entealequia que se define como una “cultura en traducción” forjada a partir de ocasiones de “encuentro, intercambio, transformación, disrupción y aparición de lo radicalmente nuevo” (Prentice, Devadas y Johnson, 2010, contraportada; traducción propia)— e interactuando, a la par, en relaciones multilaterales y también asimétricas con otras muchas “culturas” y “comunidades imaginadas” transnacionales en los “espacios globales de(l) poder” de la era del “tecnocapitalismo” de la sociedad hiperconectada (Baumgarten y Cornella Detrell, 2017, 2018). Los estudios sobre la traducción en las últimas décadas han reconocido también la “interseccionalidad” (Brown, 2020) de esas identidades que, como explican con un gráfico ejemplo Martínez Pleguezuelos y González-Iglesias (2019, p. 194), “son el fruto de una compleja negociación dis-

cursiva que no entiende de estereotipos ni de nociones y etiquetas independientes como ‘mujer’, ‘negra’, ‘lesbiana’ o ‘judía’”.

En consonancia con lo expuesto, los estudios sobre la traducción del siglo XXI escudriñan de qué manera la traducción interviene, e inevitablemente toma partido, en el enmarañado cruce entre idiomas, variedades, códigos, racionalidades y epistemologías, tradiciones, ideologías, narrativas, posiciones y reivindicaciones culturales e identitarias a que enfrenta todo ejercicio de traducción, sea cual fuere su modalidad y naturaleza. Cobra renovada importancia la reflexión sobre la ética (Koskinen y Pokorn, 2021), bien para contribuir a dotar de instrumentos reguladores en determinados ámbitos profesionales o institucionales, bien para problematizar los mandatos de deontologías descontextualizadas (Lambert, 2018, 2021). La traducción se reivindica también de manera renovada, en más niveles y con más aristas, como un acto inevitablemente político (Fernández e Evans, 2018; Calafat y Valdeón, 2020), por ejemplo desde el punto y hora en que asume, ya acrítica o deliberadamente, un “régimen de traducción” concreto (Sakai, 2018) y un determinado modelo de gestión de la alteridad; opta por perpetuar o dar voz a ciertos elementos lingüísticos del heteroglósico repertorio potencialmente elegible, reconfigurando lo que contamos como una lengua (Sakai, 2009); toma partido ante determinados rasgos salientes de los textos y contextos originales; ignora otros; potencia o exagera, quizás de manera estereotipante, ciertos aspectos al pasarlos por el filtro de determinadas ideologías; se suma con su ejercicio selectivo a la difusión de discursos o narrativas y los reencuadra (Almanna y Martínez Sierra, 2020; Faria, Pacheco Pinto, Moura, 2022); proyecta identidades y construye subjetividades (Giordano 2008); se inserta en las polémicas (temáticas, ideológicas, etc.) en tor-

no a los mensajes originales y obra u orienta su circulación fuera de su contexto de producción, pero también en otros debates (lingüísticos, sociales, políticos, profesionales, etc.) en curso en los polos de recepción, de los que difícilmente se hurta y a los que se incorpora (como muestran, por ejemplo, las controversias actuales en torno al uso y significado del lenguaje inclusivo o a las posibilidades y límites en distintos ámbitos de la traducción automática), posicionándose inevitablemente frente a la justicia social (Tesseur, 2022), etc. En la medida en que toda traducción visibiliza, primándolas frente a otras, ciertas voces y puntos de vista, inclina hacia determinadas direcciones la evolución de las lenguas, las culturas, las actitudes sociales que el lenguaje porta o crea y la opinión pública, limitando o ampliando sus horizontes de posibilidad, se configura en las últimas aportaciones de la traductología como una fuerza activa en la conformación de los órdenes sociales, cuando no declaradamente activista en los sentidos que, por ejemplo categorizan Gould y Tahmasebian (2020): como portadora de testimonios, altavoz, mediadora o revolucionaria. Se reclama que la investigación traductológica y también la didáctica de la traducción (Koskinen, 2015) incorporen instrumentos renovados para reconocer y enfrentar los retos de la superdiversidad.

Así, para captar los intrincados retos y dilemas a los que se enfrentan estas traducciones que realizan complejas y ambiguas negociaciones a múltiples bandas o incluso las consecuencias de las traducciones que declinan aprovechar sus oportunidades de negociar, la (meta) investigación traductológica también llama a un refinamiento metodológico: nuevos paradigmas que puedan identificar y explicar las estrategias, actuación y efectos de las traducciones en las múltiples intersecciones de realidades superdiversas y en relación con ellas.

En este sentido, se aboga por una superación del pensamiento de base binaria (Blumczynski y Hassani, 2019) y en concreto del que se ha llamado “nacionalismo metodológico” (Bachmann-Medick [y Federici], 2019; Cussel, 2021) que moldea muchas de nuestras conceptualizaciones sobre la traducción; un pensamiento que, sin embargo, es insuficiente para entender los trayectos multidireccionales, las conexiones multilaterales y las repercusiones y reverberaciones que, a partir de textos que nunca son del todo originales (Vidal Claramonte, 2023b), desata la traducción en un mundo de órdenes interconectados según una lógica transnacional o viral y que ha abandonado los “modelos secuenciales de circulación” en favor de otros “dinámicos de disponibilidad ubicua” (Cronin, 2013, p. 498). Por otro lado, se reclama una mayor autorreflexividad (Baumgarten, 2016; Kadiu, 2019; Wolf, 2021; Dionísio da Silva y Radicioni, 2022) que permita a la investigación calibrar las posibles limitaciones de las definiciones, las categorías y los puntos de vista que se adoptan y, en lo posible, enriquecerlos o matizarlos con otras perspectivas. De manera especial, se reivindica una incorporación de enfoques y definiciones periféricos, por ejemplo, perspectivas (decoloniales) que ensanchen y cuestionen las formas de entender la traducción que, también en ese discurso transnacional y asimétricamente globalizado que es la traductología, muestra hegemonías y tendencias monopolizadoras de la epistemología occidental (Salama-Carr, 2019; Pym, 2021) y de la mirada contemporánea (Sakai, 2018). La investigación traductológica actual, que puede seguir sacando partido de las acepciones de traducción acumuladas en muy diversos contextos a lo largo de la historia (D’Hulst, 2021), recalca la necesidad de formular preguntas en torno a la posición, el posicionamiento y la ética no solo en relación con el ob-

jeto de estudio, sino también respecto del sujeto investigador, que es responsable de las decisiones que toma, incluida la decisión misma de qué mirar (Calafat y Valdeón, 2020). Cabe destacar que la investigación traductológica también se posiciona frente a toda una superdiversidad de factores que concurren siempre en los fenómenos complejos e interseccionales que explora, y al tomar ciertos caminos en las encrucijadas metodológicas, a la hora de acometer el análisis o al derivar de él determinadas conclusiones o propuestas, contribuye de manera activa, cuando no activista, a conformar y (re)modelar el objeto de estudio, sus contornos y los horizontes que se pueden vislumbrar a partir de ese nuevo mapa.

4. CONCLUSIONES

En su introducción a un volumen en el que se proponen volver a cartografiar los estudios de traducción, Dionísio da Silva y Radicioni (2022) dan cuenta de la evolución de un ámbito del saber forjado gracias a los esfuerzos de diversas tendencias para consolidar un espacio disciplinar propio, que gracias a esa consolidación comenzó a expandirse, que en ese crecimiento asistió a una proliferación de visiones diversas y hasta incompatibles entre sí acerca de su objeto de estudio, a debates sobre los grados deseables de coincidencia o acuerdo y las fórmulas más deseables de interdisciplinariedad, y que en la actualidad, a tenor de otras controversias en curso, sigue tratando de encontrar su propia identidad disciplinar. Cartografiar los estudios de traducción, en su opinión, es acercarse a un “territorio en desplazamiento” (*shifting territory*). Si en otros tiempos la proliferación de enfoques y visiones se percibió como un problema que requería respuestas unificadoras, hoy esta pluralidad epistemológica se revela como un signo de la relevancia de la investigación traductológica

y una baza para incrementar sus aportaciones a la comprensión del (des)orden de la globalidad. Los estudios de traducción se enfrentan hoy al reto de seguir configurando su espacio al tiempo que la traducción continúa evolucionando y multiplicando sus acepciones y su actividad en la sociedad, en la esfera socioprofesional e incluso invisible a estas. Cabría decir que la empresa traductológica se revela como un acto de traducción más, el de seguir traduciendo la traducción misma, eso que llamamos traducción o lo que con ella podamos pensar.

REFERENCIAS

- Almanna, A. y Martínez Sierra, J. J. (Eds.) (2020). *Reframing realities through translation*. Peter Lang.
- Álvarez Álvarez, S., y Ortego Antón, M. T. (Eds.) (2020). *Perfiles estratégicos de traductores e intérpretes: la transmisión de la información experta multilingüe en la sociedad del conocimiento del siglo XXI*. Comares.
- Angelelli, A. (2012). The sociological turn in translation and interpreting studies. *Translation and Interpreting Studies*, 7(2), 125-128. <https://doi.org/10.1075/tis.7.2.01int>
- Antonini, R., y Torresi, I. (2022). La intermediación lingüística por parte de menores. En M. Vargas Urpí y M. Arumí (Eds.). *Inclusión, diversidad y comunicación entre culturas* (pp. 80-93). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Apter, E. (2006). *The translation zone: A new comparative literature*. Princeton University Press.
- Bachmann-Medick, D., (y Federici, E.) (2019). Migration and translation: Changing concepts, critical approaches. An interview with Doris Bachmann-Medick. *I-LanD Journal. Identity, Language and Diversity*, 2, 132-141. https://doi.org/10.26379/IL2018001_12
- Bachmann-Medick, D. (2009). Introduction: The translational turn. *Translation Studies*, 2(1), 2-16. <https://doi.org/10.1080/14781700802496118>
- Baker, M. (1992). *In other words. A coursebook on translation*. Routledge.

- Baker, M. (1996). Linguistics and cultural studies: Complementary or competing paradigms in translation studies? En A. Lauer, H. Gerzymisch-Arbogast, J. Haller y E. Steiner (Eds.). *Übersetzungswissenschaft im Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilts* (pp. 9-19). Gunter Narr Verlag.
- Baker, M. (Ed.) (2009). *Critical readings in translation studies*. Routledge.
- Bassnett, S. (2011). From cultural turn to translational turn: A transnational journey. En C. Alvstad, S. Helgesson y D. Watson (Eds.), *Literature, Geography, Translation: Studies in World Writing* (pp. 67-80). Cambridge Scholars Publishing.
- Bassnett, S. (1998). The translation turn in Cultural Studies. En S. Bassnett y A. Lefevere. *Constructing cultures: Essays on literary translation* (pp. 123-140). Multilingual Matters.
- Bassnett, S., y Johnston, D. (2019). The outward turn in translation studies. *The Translator*, 25(3), 181-188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>
- Bassnett, S., y Lefevere, A. (1990). *Translation, history and culture*. Printer Publishers.
- Bassnett, S., y Lefevere, A. (Eds.) (1998). *Constructing cultures: Essays on literary translation*. Multilingual Matters.
- Bastin, G. (2006). Subjectivity and rigour in translation history: The Latin American case. En G. Bastin, y P. Bandia (Eds.). *Charting the future of translation history* (pp. 111-130). Ottawa University Press.
- Baumgarten, S. (2016). The crooked timber of self-reflexivity: Translation and ideology in the end times. *Perspectives*, 24(1), 115-129. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1069863>
- Baumgarten, S., y Cornellà Detrell, J. (Eds.) (2017). Translation in times of technocapitalism. *Target*, 29(2), 193-200. <https://doi.org/10.1075/target.29.2.001int>
- Baumgarten, S., y Cornellà Detrell, J. (Eds.) (2018). *Translation and global spaces of power*. Multilingual Matters.
- Berger, T., y Esguerra, A. (Ed.) (2019). *World politics in translation: Power, relationality and difference in global cooperation*. Routledge.
- Bernardini, S., Bouillon, P., Ciobanu, D., van Genabith, J., Hansen-Schirra, S., O'Brien, S., Steiner, E., y Teich, E. (2020). Language service provision in the 21st century: challenges, opportunities and educational perspectives for translation studies. En S. Noorda, P. Scott, y M. Vukasovic. *Bologna Process beyond 2020: Fundamental values of the EHEA* (pp. 297-303). Bolonia University Press.
- Biel, Ł. (2017). Researching legal translation: A multi-perspective and mixed-method framework for legal translation. *Revista de Llengua i Dret*, 68, 76-88. <https://doi.org/10.2436/rld.i68.2017.2967>
- Bielsa, E. (2005). Globalisation as translation: An approximation to the key but invisible role of translation in globalization. CSGR working paper, 163. <http://wrap.warwick.ac.uk/1956/>
- Bielsa, E. (2018a). Identity. En O. Carbonell y S. A. Harding (Eds.). *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 48-60). Routledge.
- Bielsa, E. (2018b). Translation and cosmopolitanism. En F. Fernández y J. Evans (Eds.). *The Routledge handbook of translation and politics* (pp. 110-124). Routledge.
- Bielsa, E. y Kapsaskis, D. (Eds.) (2021). *Routledge handbook of translation and globalization*. Routledge.
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (Eds.) (2009). *Translation in global news*, Routledge.
- Bielsa, E. (2023). *A Translational Sociology. Interdisciplinary Perspectives on Politics and Society*. Routledge.
- Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. Routledge.
- Blumczynski, P. y Hassani, G. (2019). Towards a meta-theoretical model for translation: A multidimensional approach. *Target*, 31(3), 328-351. <https://doi.org/10.1075/target.17031.bl>
- Boria, M., Carreres, A., Noriega-Sánchez, M. y Tomalin, M. (Eds.) (2020). (Eds.) (2020). *Translation and multimodality: Beyond words*. Routledge.
- Brown, H. (2020). Intersectionality. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.). *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 261-266). Routledge.
- Calafat, C. y Valdeón, R. (2020). Introduction: The politics of translation and the translation of politics. *Translation & Interpreting*, 12(2), 1-6. <https://doi.org/10.12807/ti.11222.2020.a01>
- Campbell, M. y Vidal, R. (Eds.) (2019). *Translating across sensory and linguistic borders: Intersemiotic journeys between media*. Palgrave Macmillan.

- Çapan, Z.G., dos Reis, F. y Grasten, M. (Eds.) (2021). *The politics of translation in international relations*. Palgrave.
- Chesterman, A. y Arrojo, R. (2000). Shared ground in translation studies. *Target*, 12(1), 151-160. <https://doi.org/10.1075/target.12.1.08che>
- Chesterman, A. y Wagner, E. (2002) *Can theory help translators?* Manchester: St Jerome.
- Cheung, M. (2005). "To translate" means "to exchange"? A new interpretation of the earliest Chinese attempts to define translation ("fanyi"). *Target*, 17(1), 27-47. <https://doi.org/10.1075/target.17.1.03che>
- Clifford, J. y Marcus, G.E. (2010). *Writing culture: the poetics and politics of ethnography (25th anniversary edition)*. University of California Press.
- Cronin, M. (2006). *Translation and identity*. Routledge.
- Cronin, M. (2012). *Translation in the digital age*. Routledge.
- Cronin, M. (2013). Translation and globalization. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 491-502). Routledge.
- Cussel, M. (2021). Transnational and global approaches in translation studies: Methodological observations. En E. Bielsa, y D. Kapsaskis (Eds.). *Routledge handbook of translation and globalization* (pp. 113-127). Routledge.
- Desjardings, R. (2017). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. John Benjamins.
- D'Hulst, L. (2021). En C. Rundle (Ed.). *The Routledge handbook of translation history* (p. 3-22). Routledge.
- Davier, L., y Conway, K. (Eds.). (2019). *Journalism and translation in the era of convergence*. John Benjamins.
- Davier, L., y van Doorslaer, L. (2018). Translation without a source text: Methodological issues in news translation. *Across Languages and Cultures*, 19(2), 241-257. <https://doi.org/10.1556/084.2018.19.2.6>
- Davis, K. (2020). Deconstruction. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.). *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 139-143). Routledge.
- Delisle, J. y Woodsworth, J. (Eds.) (1995). *Translators through history*. John Benjamins.
- Desjardins, R. (2017). *Translation and social media: In theory, in training and in professional practice*. Palgrave Macmillan.
- de Sousa Santos, B. (2009). *Una epistemología del sur: la reinvencción del conocimiento* (edición de J. G. Gandarilla Salgado). CLACSO/Siglo XXI.
- Di Paola, M. (2019). The translational turn in visual culture. *Revista de Estudios Globales y Arte Contemporáneo*, 6(1), 1-13. <https://doi.org/10.1344/regac2019.1.01>
- Dionísio da Silva, G. y Radicioni, M. (2022). Introduction. En G. Dionísio da Silva y M. Radicioni (Eds.). *Recharting territories. Intradisciplinary in translation studies* (pp. 9-22). Leuven University Press.
- Engberg, J. (2017). Developing an integrative approach for accessing comparative legal knowledge for translation. *Revista de Lengua i Dret*, 68, 5-18. <http://dx.doi.org/10.2436/rld.i68.2017.3014>
- Evrin, F. y Meyer, B. (Eds.) (2016). Non-professional interpreting and translation: Translational cultures in focus. *European Journal of Applied Linguistics*, 4(1). <https://doi.org/10.1515/eujal-2015-0042>
- Faria, D., Pacheco Pinto, M. y Moura, J. (Eds.) (2022). *Reframing Translators, Translators as Reframers*. Routledge.
- Federici, F. y O'Brien, S. (Eds.) (2020). *Translation in cascading crises*. Routledge.
- Fernández, F. y Evans, J. (Eds.) (2018). *The Routledge handbook of translation and politics*. Routledge.
- Ferreira Duarte, J., Assis Rosa, A. y Seruya, T. (Eds.) (2006). *Translation studies at the interface of disciplines*. John Benjamins.
- Filmer, D. 2014. Journalators? An ethnographic study of British journalists who translate. *Cultus*, 7(1), 135-157. http://www.cultusjournal.com/files/Archives/introduction_katan_2_cover_p.pdf
- Foster, L. A. (2014). Critical cultural translation: A socio-legal framework for regulatory orders. *Indiana Journal of Global Legal Studies*, 21(1), 79-105. <https://www.repository.law.indiana.edu/ijgls/vol21/iss1/4/>
- Franco Aixelá, J. (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Almar.
- Fryer, L. (2016). *An introduction to audio description: A practical guide*. Routledge.
- Fryer, L. y Cavallo, A. (2022). *Integrated access in live performance*. Routledge.
- García Landa, M. (2001). *Teoría de la Traducción*. Diputación Provincial de Soria.

- Gentzler, E. (2001a). *Contemporary translation theories*. Routledge, 2001.
- Gentzler, E. (2001b). Expanding horizons or limiting growth. *Target*, 13(1), 160-165. <https://doi.org/10.1075/target.13.1.13gen>
- Gentzler, E. (2017). *Translation and rewriting in the age of post-translation studies*. Routledge.
- Giordano, C. (2008). Practices of translation and the making of migrant subjectivities in contemporary Italy. *American Ethnologist*, 35(4), 588-606. <https://doi.org/10.1111/j.1548-1425.2008.00100.x>
- Glanert, S. (2014). Law-in-translation: an assemblage in motion. *The Translator*, 20(3), 255-272. <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.945270>
- González Nuñez, G. y Meylaerts, R. (Eds.) (2017). *Translation and public policy: Interdisciplinary perspectives and case studies*. Routledge.
- Gould, R. R. y Tahmasebian, K. (2020). Translation and activism in the time of the now. En R. R. Gould y K. Tahmasebian (Eds.). *The Routledge handbook of translation and activism* (pp. 1-9). Routledge.
- Grupo de Investigación TRACCE: Traducción y accesibilidad (2022). <https://tracce.ugr.es>.
- Grutman, R., y Spoturno, M. L. (2022). Autotraducción, América Latina y la diáspora latina. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 15(1), 2-7. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v15n1a01>
- Halverson, S. (2020). En M. Baker y G. Saldanha (Eds.) *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 65-70). Routledge.
- Hermans, T. (1985). Introduction. En T. Hermans (Ed.). *The manipulation of literature. Studies in literary translation* (pp. 3-8). Croom Helm.
- Hermans, T. (1999). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. St Jerome.
- Hermans, T. (2022). *Translation and history*. Routledge.
- Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Peter Lang.
- Hernández Guerrero, M. J. (2019). La traducción en las nuevas formas de periodismo. *MonTI*, 5, 72-93. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.3>
- Hervey, S. y Higgins, I. (1992). *Thinking translation. A course in translation method: French to English*. Routledge
- Holland, R. (2013). News translation. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 332-346). Routledge.
- Hurtado Albir, A. (1996). La traductología: lingüística y traductología. *TRANS. Revista de Traductología*, 1, 151-160. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1996.v0i1.2286>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Iglesias Santos, M. (Ed.) (1999). *Teoría de los polisistemas*. Arco.
- Jiménez Crespo, M.Á. (2017). *Crowdsourcing and online collaborative translations. Expanding the limits of translation studies*. John Benjamins.
- Jiménez Crespo, M. Á. (2020). The “technological turn” in translation studies. Are we there yet?: A transversal cross-disciplinary approach. *Translation Spaces*, 9(2), 314-341. <https://doi.org/10.1075/ts.19012.jim>
- Kadiu, S. (2019). *Reflexive translation studies: Translation as critical reflection*. UCL Press.
- Karpinski, E. C. (2014). Invisible borders: Translation and multilingualism in an unequal world. *Tusajji: A Translation Review*, 3(3), 21-34. <https://doi.org/10.25071/1925-5624.40281>
- Koponen, M., Mossop, B., S. Robert, I., y Scocchera, G. (Eds.). (2020). *Translation revision and post-editing: Industry practices and cognitive processes*. Routledge.
- Koskinen, K. (2015). Training translators for a superdiverse world: Translators’ intercultural competence and translation as affective. *Russian Journal of Linguistics*, 19(4), 175-183.
- Koskinen, K., y Pokorn, N. (Eds.) (2021). *The Routledge handbook of translation and ethics*. Routledge.
- Lambert, J. (2018). How ethical are codes of ethics? Using illusions of neutrality to sell translations. *JoSTrans*, 30, 269-290.
- Lambert, J. (2021). Professional translator ethics. En K. Koskinen y Pokorn, N. (Eds.). *The Routledge handbook of translation and ethics* (pp. 165-179). Routledge.
- Lázaro Gutiérrez, R., y Álvaro Aranda, C. (2020). Public service interpreting and translation in Spain. En M. Štefková, K. Kerremans y B. Bossaert (Eds.). *Training public service interpreters and translators: A European perspective* (pp.71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.

- Lederer, M. (2003). *The interpretive model*. Trad. N. Larché. St. Jerome.
- Lee T. K., y Wang, D. (Eds.) (2022). *Translation and social media communication in the age of the pandemic*. Routledge.
- Leung, M. W.-K. (2006). The ideological turn in translation studies. En J. Ferreira Duarte, A. Assis Rosa, y T. Seruya (Eds.). *Translation studies at the interface of disciplines* (pp. 129-144). John Benjamins.
- Lianeri, A. (2014). A regime of untranslatables: Temporalities of translation and conceptual history. *History and Theory*, 53, 473-497. <https://doi.org/10.1111/hith.10727>
- López Guix, J. G., y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Gedisa.
- Malmkjær, K. (2013). Where are we? (From Holmes's map until now). En C. Millán y F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 491-502). Routledge.
- Maranhão, T., y Streck, B. (Eds.). *Translation and ethnography: The anthropological challenges of intercultural understanding*. University of Arizona Press.
- Martínez Pleguezuelos, A. J., y González-Iglesias, J. D. (2019). Identidades presas: representación, estereotipo e interseccionalidad en la traducción de la mujer latina en *Orange Is The New Black*. *MonTI*, 4, 173-198. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne4.6>
- Merrill, C.A. (2020). Postcolonialism. En M. Baker y G. Saldanha (Eds.) *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 428-432). Routledge.
- Meylaerts, R. (2011). Translational justice in a multilingual world: An overview of translational regimes. *Meta*, 56(4), 743-757. <https://doi.org/10.7202/1011250ar>
- Mignolo, W. y Schiwy, F. (2003). Double translation. En T. Maranhão y B. Streck (Eds.). *Translation and ethnography: The anthropological challenges of intercultural understanding* (pp. 3-30). University of Arizona Press.
- Moreno Cabrera, J. C. (2016). *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Síntesis.
- Moya, V. 2004. *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*. Cátedra.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- Muñoz-Basols, J., y Hernández Muñoz, N. (2019). El español en la era global: agentes y voces de la polifonía panhispánica. *Journal of Spanish Language Teaching*, 6(2), 79-95. <https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1752019>
- Nergaard, S., y Arduini, S. (2011). *Translation: A new paradigm*. *Translation*, 0, 8-17. <http://translation.fusp.it>
- Neubert, A. (2001). Shared ground in translation studies dependent on shared views of looking at translation. *Target*, 13(2), 151-160. <https://doi.org/10.1075/target.13.2.09neub>
- Nitzke, J. y Hansen-Schirra, S. 2021. *A short guide to post-editing*. Language Science Press.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome.
- O'Brien, S., Winther, L.W., Carl, M., Simard, M. y Specia, L. (Eds.) (2014). *Post-editing of machine translation: Processes and applications*. Cambridge Scholars Publishing.
- O'Hagan, M. (2013). The impact of new technologies on translation studies: A technological turn? En C. Millán, y F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 503-518). Routledge.
- Olalla Soler, C., Franco Aixelá, J., y Rovira Esteve, S. (Eds.) (2022). *50 Years Later: What have we learnt after Holmes (1972) and where are we now?* Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Ost, F. 2014. Law as Translation. En M. Adams y D. Heirbaut (Eds.). *The method and culture of Comparative Law* (pp. 69-86). Hart Publishing.
- Pérez González, L., y Susam-Saraeva, Ş. (2012). Non-professionals translating and interpreting. *The Translator*, 18(2), 149-165. <https://doi.org/10.1080/13556509.2012.10799506>
- Piller, I. (2016). Monolingual ways of seeing multilingualism. *Journal of Multicultural Discourses*, 11(1), 25-33. <https://doi.org/10.1080/17447143.2015.1102921>
- Plaza Lara, C. (2018). Las competencias del gestor de proyectos de traducción: análisis de un corpus de anuncios de trabajo. *Meta*, 63(2), 510-531. <https://doi.org/10.7202/1055150ar>
- Prentice, C., Devadas, V., y Johnson, H. (Eds.) (2010). *Cultural transformations: perspectives on translocation in a global age*. Rodopi.

- Prieto Ramos, F. (2013). ¿Qué estrategias para qué traducción jurídica? Por una metodología integral para la práctica profesional. En I. Alonso Araguás, J. Baigorri Jalón, y H. Campbell (Eds.). *Translating the Law. Theoretical and methodological issues/Traducir el derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas* (pp. 87-106). Comares.
- Prieto Ramos, F. (2014). Legal translation studies as interdisciplinary: Scope and evolution. *Meta*, 59(2), 260-277 <https://doi.org/10.7202/1027475ar>
- Pym, A. (2021). Conceptual tools in translation history. En C. Rundle (Ed.). *The Routledge handbook of translation history* (pp. 86-102). Routledge.
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Trad. S. García Reina y C. Martín de León. Akal.
- Richart Marset, M. y Calamita, R. (2020). The great challenge of translation and audiovisual accessibility in the media. *MonTI*, 12, 7-52. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.01>
- Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process* Routledge.
- Rosello, M. (2012). Plurilingual Europeans in a multilingual Europe: Incomplete and imperfect communication tactics. En L. Marácz, y M. Rosello (Eds.). *Multilingual Europe, multilingual Europeans* (pp. 215-233). Rodopi.
- Rosman, A., y Rubel, P. G. (Eds.) (2003). *Translating cultures: Perspectives on translation and anthropology*. Routledge.
- Sakai, N. (2009). How do we count a language? Translation and discontinuity. *Translation Studies*, 1, 71-88. <https://doi.org/10.1080/14781700802496266>
- Sakai, N. (2018). The modern regime of translation and its politics. En L. D'hulst, e Y. Gambier (Eds.). *A history of modern translation knowledge: Sources, concepts, effects* (pp. 61-74). Routledge.
- Salama-Carr, M. (2019). Introduction: Special issue on the history of translation and interpreting. *Translation & Interpreting*, 11(2), 1-4. <https://doi.org/10.12807/ti.111202.2019.a01>
- Saldanha, G., y O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. St. Jerome Publishing.
- Sánchez, M. E. (2019). *A translational turn: Latinx literature into the mainstream*. University of Pittsburgh Press.
- San Ginés Aguilar, P., y Ortega Arjonilla, E. (Eds.) (1997a). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Comares.
- San Ginés Aguilar, P., y Ortega Arjonilla, E. (Eds.) (1997b). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Comares.
- Schäffner, C. (Ed.) (2004). *Translation research and interpreting research: Traditions, gaps and synergies*. Multilingual Matters.
- Snell-Hornby, M. (2009) What's in a turn? On fits, starts and writhings in recent translation studies. *Translation Studies*, 2(1), 41-51. <https://doi.org/10.1080/14781700802496225>
- Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F., y Kaindl, K. (Eds.) (1992). *Translation studies: An interdisciplinary*. John Benjamins.
- Solomon, J. (2014). The transnational study of culture and the indeterminacy of people(s) and language(s). En D. Bachmann-Medick (Ed.). *The trans/national study of culture: A translational perspective* (pp. 69-92). De Gruyter.
- Spotorno M. L. (2014). Decir en la lengua del otro, traducir a la propia lengua. Un estudio de las memorias de Esmeralda Santiago. *Estudios de Traducción*, 4, 61-77. https://doi.org/10.5209/rev_ESTR.2014.v4.45368
- Spotorno, M. L. (2019). El retrabajo del ethos en el discurso autotraducido. El caso de Rosario Ferré. *Hermēneus*, 21, 323-354. <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.323-354>
- St André, J. (2020). History of translation. En M. Baker, y G. Saldanha (Eds.) *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 242-246). Routledge.
- Strowe, A. (2013). Translation and power. *Handbook of translation studies online*, 4, 134-141. <https://doi.org/10.1075/hts.4.p0w1>
- Susam-Saraeva, S., y Spišiakovà, E. (Eds.) (2021). *The Routledge handbook of translation and health*. Routledge.
- Svoboda, T. (2018). The state of the (trade and) art in translation: PEMT automation, MT, and the future. En European Parliament (Ed.). *Translation services*

- in the digital world. A sneak peek into the (near) future* (pp. 106-119). European Union.
- Tesseur, W. (2022). *Translation and social justice*. Routledge.
- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive translation studies. En T. Hermans (Ed.). *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 16-41). Croom Helm.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. John Benjamins.
- Tymoczko, M. (2000). Translation and political engagement. *The Translator*, 6(1), 23-47. <https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799054>
- Valdeón, R. A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. *Perspectives*, 23(4), 634-662. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1057187>
- Valdeón, R. A. (2015). Colonial museums in the US (un)translated. *Language and Intercultural Communication*, 15(3), 362-375. <https://doi.org/10.1080/14708477.2015.1015351>
- Valdeón, R. A. (2018). On the use of the term “translation” in journalism studies. *Journalism*, 19(2), 252-269. <https://doi.org/10.1177/1464884917715945>
- Valdeón, R. A. (2020). Journalistic translation research goes global: Theoretical and methodological considerations five years on. *Perspectives*, 28(3), 325-338. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>
- Valderrey, C. (2017). Modelos textuales multinivel y desarrollo del saber del Derecho en la formación de traductores. *Sendeban*, 28, 53-70. <https://doi.org/10.30827/sendeban.v28i0.5493>
- Valero Garcés, C., y Alcalde Peñalver, E. (2021). Empathy in PSI: Where we stand and where to go from here. *FITISPos-International Journal*, 8(1), 17-27. <https://doi.org/10.37536/FITISPosIJ.2021.8.1.298>
- Vandeweghe, W., Vandepitte, S., y Van de Velde, M. (2007). Introduction: A linguistic “re-turn” in translation studies? *Belgian Journal of Linguistics*, 21(1). <https://doi.org/10.1075/bjl.21.01van>
- Venuti, L. (1996). Translation, heterogeneity, linguistics. *TTR*, 9(1), 91-115.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Venuti, L. (Ed.) (2000). *The translation studies reader*. Routledge.
- Venuti, L. (2013). *Translation changes everything*. Routledge.
- Vertovec, S. 2007. Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024-1054. <https://doi.org/10.1080/01419870701599465>
- Vidal Claramonte, Á (1998). *El futuro de la traducción*. Alfons el Magnànim.
- Vidal Claramonte, Á. (1995). *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Colegio de España.
- Vidal Claramonte, Á. (2018). *La traducción y la(s) historia(s): nuevas vías para la investigación*. Comares.
- Vidal Claramonte, Á. (2021). *Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*. Iberoamericana.
- Vidal Claramonte, Á. (2022a). Outward Turn (el giro de apertura). *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6370297>
- Vidal Claramonte, Á. (2022b). *Translation and contemporary art: Transdisciplinary encounters*. Routledge.
- Vidal Claramonte, Á. (2023a). *Translating borrowed tongues: The verbal quest of Ilan Stavans*. Routledge.
- Vidal Claramonte, Á. (2023b). *Translation and repetition. Rewriting (un)original literature*. Routledge.
- von Flotow, L. (2020). Feminist translation strategies. En M. Baker, y G. Saldanha (Eds.) *The Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 181-185). Routledge.
- von Flotow, L., y Kamal, H. (eds.) (2021). *The Routledge handbook of translation, feminism and gender*. Routledge.
- Walker, C. (2022) *Translation project management*. Routledge.
- White, J. B. (1990). *Justice as translation: An essay in cultural and legal criticism*. The University of Chicago Press.
- Williams, J., y Chesterman, A. (2002). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. St Jerome.
- Wolf, M. (2007). Introduction: The emergence of a sociology of translation. En M. Wolf, y A. Fulkari (Eds.). *Constructing a sociology of translation* (pp. 1-36). John Benjamins.

- Wolf, M. (2021). Pierre Bourdieu. En C. Rundle (Ed.). *The Routledge handbook of translation history* (pp. 123-136). Routledge.
- Yajima, Y. y Toyosaki, S. (2015). Bridging for a critical turn in translation studies: Power, hegemony, and empowerment. *Connexions*, 3(2), 91-125. <https://connexionsj.files.wordpress.com/2016/02/yajima-toyosakil.pdf>
- Zárate, S. (2021). *Captioning and subtitling for d/deaf and hard of hearing audiences*. UCL Press.
- Zaro, J. J. y Truman, M. 1999. *Manual de traducción/A Manual of translation*. SGEL.
- Zwischenberger, C. (2019). From inward to outward: The need for translation studies to become outward-going. *The Translator*, 25(3), 256-268. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1654060>

This paper intends to contribute to research on the simplification hypothesis by incorporating a multi-discourse analysis. The study compares non-specialized and academic specialized discourse with the aim of describing their similarities and difference in terms of syntactic and stylistic simplification. Considering two variables (non-specialized/specialized discourse and original/translated texts) allows for examination of which has a greater influence on the tendency towards simplification. According to the adopted corpus-based methodology, four corpora are compiled, including original and translated English texts representing non-specialized and academic discourse. Then, simplification-related features (lexical variety, lexical density, mean sentence length, use of subordination and non-finite sentences) are determined and identified in each corpus. The comparison of the results across different corpora shows signs of simplification in both types of discourse. However, each presents different linguistic features, suggesting that simplification is more related to the type of discourse than to the original or translated nature of the analyzed texts.

KEY WORDS: corpus-based translation studies, translation universals, simplification, academic discourse, multi-discourse analysis.

Simplification in specialized and non-specialized discourse: Broadening CBTS to multi-discourse analysis

VIRGINIA MATTIOLI
Independent Researcher
ORCID: 0000-0001-9895-4416

La tendencia hacia la simplificación en el discurso especializado y no-especializado: ampliando el alcance de los estudios de traducción basados en corpus al análisis multidiscursivo

Este estudio pretende enriquecer la investigación sobre la hipótesis de simplificación analizándola en distintos tipos de discurso. El objetivo principal es identificar semejanzas y diferencias entre discurso no-especializado y especializado académico en cuanto a la tendencia a la simplificación sintáctica y estilística. La introducción de dos variables en el estudio (discurso no-especializado/especializado académico y textos originales/traducidos) permite determinar cuál tiene una mayor influencia en la tendencia a la simplificación. Tras compilar cuatro corpus de textos ingleses que representan el discurso no-especializado y especializado académico en sus versiones originales y traducidas, se determinaron los rasgos lingüísticos relacionados con la simplificación (variedad léxica, densidad léxica, longitud oracional promedio, hipotaxis, oraciones no finitas) y se identificaron en cada conjunto mediante una metodología de corpus. La comparación de los resultados muestra que, si bien ambos tipos de discursos presentan una tendencia hacia la simplificación, cada uno presenta rasgos lingüísticos distintos, lo que sugiere una mayor relación de dicha tendencia con el tipo de discurso que con la naturaleza original o traducida de los textos.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción basados en corpus, universales de traducción, simplificación, discurso académico, análisis multidiscursivo.

66 1. INTRODUCTION

Although several studies have been undertaken on simplification across translated and original sets of texts (Laviosa, 1997, 1998a; Xiao, 2010) or across different registers and types of discourses (Biber and Grey, 2010, 2019), studies that join both sets of variables are still rare (Kruger and Rooy, 2012), widening the research focus to incorporate a multi-discourse analysis. To address such a gap, this study looks at simplification from a wider, multi-discourse perspective, by examining the hypothesis of simplification in texts of different natures (original or translated) and different types of discourse (non-specialized and specialized academic discourse). The results will highlight similarities and differences between (un)specialized discourses that will contribute to the knowledge on the simplification hypothesis.

Concretely, this research aims to compare stylistic and syntactic simplification across a set of corpora, compound by original and translated English texts, representing non-specialized and specialized academic discourse (AD). Non-specialized texts analyzed in this study include newspapers and novels. In the attempt to establish the criteria needed to assess L2 fluency, the *Dirección General de Educación Básica* (1979, p. 15) defined the passive written knowledge of the advanced level as the ability to “quickly read and understand any type of non-specialized text” proposing newspapers and novels as examples of such types of texts. Similarly, Cabré et al. (2010, p. 304) consider texts proceeding from newspapers “plain texts” and contrast them to specialized texts. Actually, neither novels nor newspaper texts present the commonly accepted features (Cabré, 2002) of specialized texts: they do not focus on topics of specialized fields of knowledge; they do not use specific terminology and linguistic

features; they do not show stylistic conventions accepted and recognized by a certain, specialized community of experts as characteristic of a specific textual class; and journalists and novel authors are not necessary experts on any specific area of knowledge, an essential characteristic for the production of any specialized texts (Cabré, 2002). As a result, several previous studies (Cabré, 2002; Cabré et al., 2010) used newspaper texts to represent non-specialized discourse. On the contrary, AD presents all the three factors that, according to Gotti (2008), make it a specialized discourse: a specific type of user, namely the academic community; a concrete domain of use or specific setting, represented by the academic environment; and a special application in that setting, that is, its use in the production of academic texts. As a specific discourse, AD operates with its own peculiar, socially-constructed conventions (Flower, 1990) and includes a variety of different context-specific practices that can be specific to a certain discipline or common to all of them (Flower, 1990). Due to these characteristics, AD can be compared to the non-specialized discourse in a multi-discourse analysis in order to study simplification in specialized and non-specialized texts. The introduction of a second variable representing the type of discourse in the study of simplification will also allow for establishing whether this tendency is totally due to the translation process or whether it is influenced by the type of discourse within the texts themselves.

Among the several types of specialized discourse, this study focuses concretely on English AD because, similarly to translation, it seems to tend towards syntactic simplification. Although it is commonly thought of as elaborate and explicit, Biber and Gray (2010) demonstrate that some of the syntactic structures characterizing AD can be considered “simpler” than spoken conversations.

The results of their large-scale study comparing the structures of both types of discourse in English show that AD employs fewer subordinate clauses (particularly finite dependent ones), instead preferring condensed structures constituted by phrasal modifiers embedded in noun phrases. Biber and Gray (2010) therefore conclude that AD can be described more faithfully as “structurally ‘compressed’” than as “structurally ‘elaborated’” (Biber and Gray, 2010, p. 2). As for translation, the translation universals (TU) hypothesis of simplification (Baker, 1993) contends that translated texts are simpler than the originals in every respect, including syntactic structures (Xiao and Yue, 2009). Syntactically, translations have simpler clausal relationships, exhibiting more unconnected independent clauses than complex sentences formed by secondary dependent clauses.

In what follows, a theoretical framework is presented, describing the current state of the research on simplification in translation studies, as one of the hypotheses of TU, with a particular emphasis on the proposals for its operationalization and on the attempts of several authors to corroborate it. The section closes by highlighting the importance of such studies to the development of corpus-based translation studies (CBTS), which will be explained further below. Here, the origins of the corpus-based methods are briefly introduced, highlighting their strict relation with the TU hypothesis and, specifically, with simplification. Then, the advantages and disadvantages of this methodology are presented, demonstrating the usefulness of the adopted method for the present research. The paper then describes its objective, hypothesis and research questions and explains the adopted methodology. Finally, the results are presented and discussed. The contribution closes with some final remarks about the outcomes and their

implications in the discipline from a theoretical and methodological perspective.

2. THEORETICAL FRAME

2.1. Research on simplification in translation studies

One of the most debated topics in translation studies is the hypothesis of translation universals first proposed by Mona Baker (1993) to describe translated language and establish principles with which to predict translation phenomena and behavior (Mattioli, 2018). According to Baker (1993), TU are intrinsic features of translated texts that characterize all translations, independent of their source and target languages, and distinguish them from original texts. Originally, Baker (1993) identified five TU: explicitation, or a translator’s tendency to use an explicit style and to add explanations to the target text (Xiao and Yue, 2009); simplification, that is, the preference for simpler language than that used in the original text (Zanettin, 2013) at any level, whether lexical, syntactic or stylistic (Xiao and Yue, 2009); normalization, referred to a translator’s inclination to conform to target language conventions rather than maintain source language patterns (Zanettin, 2013) —in Venuti’s (1995) terms, a preference for domestication; “levelling out” suggesting that translations that are “less idiosyncratic and more similar to each other than original texts” (Zanettin, 2013, p. 23); and a tendency to avoid repetition found in the source material.

Subsequently, many authors have contributed to the TU hypothesis in an attempt to corroborate the existence of the features proposed by Baker (1993) in different language pairs (Laviosa, 1998a; Mauranen, 2004; Corpas Pastor et al., 2008) and to identify further universals. These efforts

led to the formulation of two further hypotheses: interference and the hypothesis of unique items. The former regards the tendency of the translation to bear distinctive traces of the source language; the latter maintains the presence, in translated texts, of less unique items than might be found in original texts produced in the same target language, defining “unique items” as those elements that are “untranslatable” (Zanettin, 2013, p. 23), such as culture-specific elements. In a similar contribution from a different perspective, Chesterman (2004, p. 39) divides TU hypotheses according to the vision of translation as a process or as a product, using “S-Universals” to refer those that characterizes the translation process and are evident from the comparison between source and target text, and “T-Universals” to denote those that arise from the comparison of translations and comparable non-translated texts. Chesterman (2004) situates simplification in the second group.

As for the research on simplification, many authors focus on the hypothesis contending that translations tend to be simpler than original texts. Previous studies have considered and assessed simplification of translated texts from different perspectives, trying to determine specific indicators for the purpose of operationalization. Departing from a lexical perspective, Laviosa (1998a) suggests considering lexical density (or the relationship between lexical and total words of a corpus) and lexical variety (the relationship between the total number of types and tokens of a corpus), which in a translation should be lower than in an original text. Through the same prism, Blum and Levenston (1978, p. 399) define simplification as “the process and/or result of making do with less words” and propose six principles under which this kind of simplification would operate:

1. Use of hyperonyms to resolve lexical inequivalences.
2. Approximation of concepts expressed in the source text.
3. Use of common and familiar synonyms.
4. Considering the existence, in the target language, of a unique translation-equivalent for each source word.
5. Use of circumlocutions instead of precise equivalents to high-level words and expressions.
6. Use of paraphrasis instead of conceptual high-level words, particularly translating specific terminology and in cases of cultural gaps between the source and the target languages.

Considering syntactic simplification, Del Rey Quesada (2015) highlights the substitution of non-finite structures with finite ones, Vanderauwera (1985, as cited in Laviosa, 1998b: 288) adds the suppression of suspending periods, while Redelinghuys and Kruger (2015) operationalize simplification by means of readability indexes based on the length of sentences and words.

From a stylistic perspective, translated texts seem to split large sentences and expressions, replace elaborate phraseology with shorter collocations and avoid repetition (Vanderauwera, 1985, as cited in Laviosa, 1998b: 289). The tendency to avoid repetition, originally proposed as a separate TU hypothesis (Baker, 1993), can also be “regarded an aspect of stylistic simplification” (Laviosa, 1998b, p. 289). Further, Toury (1991, p. 188) affirms that this is “one of the most persistent, unbending norms in translation in all languages studied so far”.

Among the indicators of stylistic simplification, Laviosa (2002) adds minor sentence length, a characteristic of translated texts confirmed by Xiao and Yue (2009), who relate it to the

stronger punctuation identified in translation by Malmkjaer (1997) that, in their opinion (Xiao and Yue, 2009), is due to the translator's tendency to split longer and more complex original sentences. Finally, taking style into account from a reception-oriented view, Puurtinen (2003, p. 395) suggests considering the "speakability" of a text as an indicator of a simpler style, defining this as "the ease of reading aloud".

Other studies analyze corpora of translated texts to corroborate or refute the hypothesis of simplification. Among these, Laviosa (1997, 1998a) and Xiao (2010) corroborate the hypothesis by analyzing a set of translations from English into Italian and into Chinese, respectively, while Corpas Pastor et al. (2008) examine a set of English-Spanish translations with the same aim, but obtaining the opposite results as the original texts appear to be simpler than the corresponding translations.

The majority of previous studies involve a comparison between translated and original texts using a corpus-based methodology. As explained in the next section, corpus-based methodology is particularly fruitful when combined with the new perspectives adopted by translation studies, which promotes the exponential increase of CBTS.

2.2. Corpus-based methodology and previous studies

Corpus-based studies originated in the 1950s, but were first applied to translation studies only in the late 1970s, thanks to improvements in computer science (Mattioli, 2018). However, it was in the 1990s that corpus-based methodology becomes a common method in translation studies. This period marks a deep change in translation studies adopting a new descriptive perspective under the strong influence of the

polysystem theory proposed by Even-Zohar (1990) and the hypothesis of the TU advanced by Mona Baker (1993). The productivity of corpus-based methods for the description and analysis of language (Sánchez Pérez, 1995) fostered their application to translation studies in an attempt to examine and describe the behavior of translated language in relation to the new theories.

Among the most frequent objects of study of CBTS, in fact, are topics related to TU. The results obtained by using an electronic method are particularly useful for the comparison of originals and translations as well as to describe the features of translated texts in order to corroborate or refute the TU hypotheses. As a consequence, following Baker's (1993) proposal that began the debate, the number of CBTS related to the topic has increased exponentially (Kenny, 2001; Laviosa, 2002; Puurtinen, 2003; Pápai, 2004; Mauraanen, 2004). The review of the previous research on simplification (Laviosa, 1997; 1998a; Corpas Pastor et al., 2008; Xiao, 2010) presented in the former section demonstrates that corpus-based methodology has been successfully used also for studies related to the object of the present research.

CBTS are useful to identify the regularities of the analyzed language or linguistic variety (Tognini-Bonelli, 2001); to study the translation process, its products, and functions (Xiao and Yue 2009); and to distinguish collocations, specific terminology and syntactic, grammatical and stylistic structures (Gandin, 2009). A further advantage of corpus-based methodology is its electronic nature that allows for the analysis of large amounts of authentic data in a relative short time (Gandin, 2009) and, consequently, facilitates greater representativeness and exhaustion without discarding any of the occurrences present in a corpus (Rojo, 2002). Moreover, Gandin

(2009) underlines that the corpus-based methodology seems to be particularly appropriate for the analysis of a specialized language. Actually, corpus-based methods have been adopted in a number of studies about translation of specialized discourse in the last years. Within the field of legal language, Sánchez Ramos (2019) builds a parallel, aligned corpus of English and Spanish judgments of the Court of Justice of the European Union to be used as a tool to resolve typical legal translation problems and as a reference for further legal translation, Hernández García (2021) adopts a corpus-based method to contrast the terminology of the “term and conditions” of social networks in English and Spanish, whereas Seghiri and Arce Romeral (2021) analyze a corpus of Irish and Spanish housing purchase and sale agreements. Focusing on different types of discourse, Da Cunha and Montané (2020) examine a corpus of Spanish administrative texts drafted by laymen and addressed to the Public Administration and Chen et al. (2019) analyze the political discourse from a stylistic perspective in a corpus of Hillary Clinton’s and Donald Trump’s campaign speeches during the general election. Considering more specific types of discourse, Durán-Muñoz (2019) examines the adventure tourism discourse in English and describes the extensive use of adjectives in respect to the general language whereas Ortego Antón (2019) analyzes the very specialized discourse of the agri-food sector by realizing a contrastive study of the dried-meats labels in English and Spanish. As for the corpus-based research about academic language, Yang (2018) analyzes the use of modal verbs in Chinese learners’ academic texts drafted in English, Un-udom and Un-udom (2020) investigate the use of reporting verbs in applied linguistics papers and Dang (2022) examines the vocabulary used in conference presentations.

Despite its extensive use for the analysis of the specialized discourse, as any other method, corpus-based methodology has its own limitations. One of the most important disadvantages seems to be the influence of the compilation criteria on the research results. Rojo (2002) highlights the difficulties related to the retrieval, collection and compilation of the material, whereas Malmkjaer (1998) points out the impossibility of generalizing the results to translations as a whole when the analyzed parallel corpus includes only one translation for each original text, suggesting including among the analyzed translations works realized by different translators. However, this solution is hindered by the difficult access to different translations of the same original text into the same language and their limited availability, particularly for non-literary texts (Laviosa, 2002). Kruger and Rooy (2012) proposes a different, apparently more feasible solution, instead: the addition of non-prototypical translations, including the ones realized by non-professional translators or inverse translations to the prototypical translations usually collected in a corpus of a great range. Beyond the limitations related to the compilation, Mattioli (2014) points to the limited number of features that can be analyzed, whereas Rojo (2002) considers the great amount of data resulting from the analysis which complicates the process of retrieval and interpretation of the relevant results. In fact, the interpretation of the results obtained from a corpus-based study is an intensively debated topic. Baker (2004, p. 184) insists in the necessary researcher’ interpretative task as “the computer can help us locate features —textual features— but it cannot explain them.” It seems generally accepted that such interpretative task can be accomplished successfully only by combining corpus-based methods with different, qualitative approaches which allow for relating evidences

to the context and draw conclusions which actually impact the discipline and go beyond the analysis of linguistic data from a mere lexical, syntactic and semantic perspective (Olohan, 2002). Additionally, De Sutter and Lefer (2019) highlight the need for such a combination to take into account the several factors involved in the textual production and translation, pointing to the essential role of interdisciplinarity to broaden the perspective of the study.

The usefulness of corpus-based methodology in previous studies, its advantages, and suitability when considering a specific discourse seem to make it the proper method through which to achieve the objectives of this study. It allows for a description of the analyzed types of discourse (non-specific and academic) as per their syntactic and stylistic characteristics related to simplification, departing from a large and varied (and hence representative) sample. Its disadvantages could be limited by following a specific compilation process that considers both qualitative and quantitative representativeness, and by choosing the elements to be analyzed according to the possibilities offered by the currently available corpus tools.

3. METHODOLOGICAL FRAME

3.1. Objectives, hypotheses, and research questions

The main goal of this research is identifying and describing similarities and differences across corpora of English original and translated texts representing non-specialized and specialized academic discourse, in terms of syntactic and stylistic simplification. Additionally, examining corpora including texts of different types of discourse (non-specialized and specialized academic) and natures (original and translated),

the study intends to assess the influence of both variables in the use of simplification. This multi-discourse approach aims to contribute to the knowledge of the simplification hypothesis as well as to broaden the focus of CBTS, usually developed considering a single perspective. The results will provide useful information to deepen the current knowledge about the tendency to simplification in both, translated and academic texts, and about the relationship between simplification and the degree of specificity of the discourse. Even if investigating the translation process is beyond the scope of this paper, the outcomes will allow for developing further studies taking into account the decision-making process and the cross-linguistic and cross-cultural constraints which affect translators' choices, by combining corpus-based methods with qualitative methodologies. These general objectives can be divided into three more specific goals:

1. Determining specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification
2. Identifying such indicators in each corpus under analysis
3. Comparing the analysis results obtained from among the different corpora examined

According to the TU hypothesis of simplification, this study departs from the premise that translations are simpler than original texts. Consequently, the initial hypothesis of the study posits that instances of simplification can be identified in translated texts from both non-specialized and specialized academic discourse.

To achieve the determined objectives and corroborate the hypothesis, this research is guided by the following research questions:

1. Which features related to syntactic and stylistic simplification can be identified in original and translated texts representing non-spe-

- cialized and specialized academic discourse?
2. Which similarities and differences are present in the non-specialized and specialized academic texts examined in terms of syntactic and stylistic simplification?
 3. Is the tendency towards simplification more closely related to the nature (original/translated) or to the type of discourse (non-specialized/specialized academic) of the analyzed texts?

3.2. Analyzed Corpora

The analysis focuses on the English language. The analyzed archive of corpora is made up of four different sets of texts published in a span of 20 years between 2000 and 2019:

- Original non-specialized texts (NS_OT): 33,129 types and 1,012,879 tokens
- Translated non-specialized texts (NS_TT): 32,935 types and 1,057,200 tokens
- Original academic texts (AD_OT): 35,477 types and 1,189,596 tokens
- Translated academic texts (AD_TT): 36,375 types and 1,294,770 tokens

The corpora were compiled according to five criteria: quantitative representativeness, including at least one million tokens in each corpus; publication date; inclusion of complete written texts; textual, disciplinary, and linguistic variety that contributes to a greater qualitative representativeness, selecting for each corpus texts from five different academic or general fields and, in the case of translations, proceeding from at least eight unrelated source languages; balance among corpora, in terms of number of tokens and distribution of texts among the different types and fields.

As a result, non-specialized discourse is represented by two comparable corpora: NS_OT (original non-specialized texts) and NS_TT

(translated non-specialized texts). Each includes 40 texts of two different genres: 30 newspaper articles and ten novels. The newspaper articles represent five different fields (science, culture, society/politics, economics and world news) in an equal distribution and were selected from international newspapers of different countries. The novels, written by multiple, internationally recognized authors from different countries, represent different topics and subgenres (romantic novels, science fiction, thrillers, etc.). The newspaper articles and the novels included in the translated corpus of non-specialized texts (NS_TT) proceed from nine original languages: French, German, Italian, Japanese, Norwegian, Portuguese, Slovenian, Spanish and Swedish.

The academic texts are represented by the two comparable corpora: AD_OT (original academic texts) and AD_TT (translated academic texts). Each is composed of 25 texts of different types equally distributed across five academic fields (humanities, applied sciences, formal sciences, natural sciences and social sciences). AD_OT consists of 15 academic papers, five textbooks and five PhD dissertations, equally distributed among the selected fields. AD_TT includes 15 academic papers and ten monographs, also equally distributed among the examined fields, but no PhD dissertations. PhDs are not usually translated, hence they were substituted by an equal number of translated monographs. However, this choice does not affect the comparability between the analyzed corpora. Actually, dissertations are unanimously recognized as a type of academic texts produced within the academic community for research-development process (Pramooslook, 2009) and, specifically, monographs dissertations, the most frequent forms of dissertations, “adhere closely to the academic genres of the book” (Paré 2017, p. 411). In this sense, dissertations have been often compared to academic books as for their

“book-length” (Paré 2017, p. 408) and their level of metatext at chapter distance which, according to Bunton (1999), it is distinctive of both. As for the features which distinguish theses and dissertations from other types of research writing (Paltridge, 2002), they seem to entail primarily external criteria —e.g., communicative purpose, audience, and the requirements to be met (Paltridge, 2002; Pramoolslook, 2009)— or textual structure (Pramoolslook, 2009) but no previous references have been found about formal divergences involving syntax and style. As the objective of the present study is examining simplification from a stylistic and syntactic perspective and only at sentence level, regardless the macrostructure of the texts, PhD dissertations and monographs can be fruitfully compared.

Similarly, the two corpora in which they are included are comparable for presenting all the characteristics used to define comparability: representing similar domains and varieties of language, having been produced in the same time span and presenting a comparable length (Baker, 1995). The translated texts collected in AD_TT derive from 11 original languages: Chinese, Czech, Danish, French, German, Hebrew, Italian, Korean, Portuguese, Russian, and Spanish. For the analysis, the index, abstracts in languages other than English, the list of references, and all images were eliminated.

The distribution of the texts among the corpora, the different areas or academic fields included, and the analyzed language pairs are depicted in Table 1.

Table 1. Distribution of the texts among the different corpora

Translated texts		Academic texts	
NS_OT	NS_TT	AD_OT	AD_TT
30 NEWSPAPER ARTICLES <ul style="list-style-type: none"> • 6 science • 6 culture • 6 society • 6 world news • 6 economics 	30 NEWSPAPER ARTICLES <ul style="list-style-type: none"> • 5 science • 5 culture • 5 society • 5 politics • 5 world news • 5 economics 	15 ACADEMIC PAPERS <ul style="list-style-type: none"> • 3 humanities • 3 applied sciences • 3 formal sciences • 3 natural sciences • 3 social sciences 	15 ACADEMIC PAPERS <ul style="list-style-type: none"> • 3 humanities • 3 applied sciences • 3 formal sciences • 3 natural sciences • 3 social sciences
10 NOVELS	10 NOVELS	5 MONOGRAPHS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences 	5 MONOGRAPHS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences
		5 PhD DISSERTATIONS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences 	5 MONOGRAPHS <ul style="list-style-type: none"> • 1 humanities • 1 applied sciences • 1 formal sciences • 1 natural sciences • 1 social sciences

During the compilation process, a balanced number of tokens was preferred to an equal number of texts, which is why non-specialized corpora entail more (shorter) texts than academic ones. This allowed for the compilation of four sets of texts that include at least one million tokens each. Within each type of discourse (academic or non-specialized), translated and original corpora present a balanced internal distribution, both for the types and the fields of the included texts. Moreover, an effort was made to select texts from different topics within each examined field.

Also, some of the source languages of the translated texts differ between the non-specialized and academic corpora. This study departs from the basic premise of the TU hypothesis: TU are inherent to any translated text “simply by virtue of being translations” (Xiao, 2010, p. 8), regardless of the language pair. For this reason, Kruger and Rooy (2012, p. 43) insist that, to generalize the results about the feature of translation, a corpus should be “as inclusively as possible”. Further, considering Chesterman’s (2004) distinction, simplification, as a T-Universal, is a characteristic of the target text, hence a difference that emerges from the comparison of translation with a comparable corpus of non-translated texts. As a consequence, the analysis realized in the present study focuses on comparable (not parallel) corpora, considering only the target texts translated into English, regardless of their source languages. According to authors such as Mauranen and Ventola (1996) or Bennet (2007), academic texts of the same language present specific and identifiable linguistic features, hence, a corpus including exclusively English translations allows for analyzing the linguistic features related to stylistic and syntactic simplification which characterized English AD. However, considering the still debated status of such premises, further studies are encouraged to assess any possible

difference between different language pairs, departing from the present research.

3.3. Methodology

A corpus-based methodology was chosen for the research, as it permits the comparison of different sets of texts through systematic analyses replicable for each corpus. This methodology consists of three main steps, related respectively to the three specific objectives of this study:

1. Determination of specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification
2. Identification of the determined indicators in each corpus under analysis
3. Comparison of the results obtained from the four analyzed corpora

Step 1: Determination of specific indicators to operationalize syntactic and stylistic simplification

According to the previous literature, syntactic simplification seems to be related to the use of simpler clausal relations, specifically the substitution of non-finite structures with finite ones (Del Rey Quesada 2015) and the tendency to use paratactic relations or independent unrelated clauses instead of subordinate ones (Biber and Gray, 2010). In contrast, stylistic simplification is usually related to lesser fluency, a tendency to avoid repetitions and complex collocations, less lexical variety, a preference for shorter sentences, and a lower lexical density (Laviosa, 1998a) that indicates an inferior “informational load” (Xiao and Yue, 2009, p. 253). Taking into consideration all the indicators related to both kinds of simplification, the linguistic features denoting simpler texts considered in this study are:

- Lexical variety
- Lexical density
- Mean sentence length

- Presence of hypotactic structures
- Presence of non-finite clauses

Step 2: Identification of the determined indicators in each corpus under analysis

Once the linguistic features to be analyzed in each corpus are determined, each is assessed through a specific methodology and the corresponding appropriate tools. With this aim, two different programs are used in a complementary manner: WordSmith Tool version 7.0, developed by Scott (2017), and the license-free software AntConc (Anthony, 2014).

Mean sentence length and lexical variety, measured using the STTR (standardized types/token ratio) formula¹, are calculated automatically by WordSmith Tool (Scott, 2017), whereas lexical density is obtained by dividing the total number of lexical words by the total number of tokens of the corpus, according to Stubbs's (1986) proposal. As the adopted corpus-based methodology does not allow for detecting the lexical or functional nature of those items which can play both functions according to the context (e.g., "do" can be a lexical or an auxiliary verb, thus a lexical or a functional item), they are manually separated from the wordlist and not considered in the calculation of lexical density. Manual analysis offers very reliable and detailed results; however, it is extremely time-consuming. Consequently, only the items with a frequency equal to or greater than 50 were revised, considering that their high number of occurrences could have influenced the results.

¹ The STTR formula used by the program is a modification of the original TTR (types/token ratio) formula. Following a demonstration of the influence of the corpus size on the results, Scott (2017) proposed this new formula that standardizes the results for any 1,000 words, calculating the TTR for each 1,000 running words and finally averaging the results for the entire text (Redelingshuijs and Kruger, 2015).

Concerning the subordinate clauses, they are usually introduced by a conjunction or a relative pronoun; when they do not include an introductory item, they are usually non-finite clauses. As non-finite clauses are one of the determined indicators that will be identified and examined separately in the next phase, here only the subordinate clauses introduced by a conjunction or a relative pronoun are considered. First, an exhaustive list of conjunctions (Several Authors, Mt San Jacinto College, 2020) is adopted and each one sought in the concordance list, allowing for an observation of their context and for the selection of cases in which they are actually used as conjunctions (avoiding those in which they could be prepositions or adverbs). For each conjunction, the number of occurrences is registered, and finally, the occurrences of each conjunction are added. As each conjunction introduces a secondary clause, the total number of conjunctions in the corpus also represents the total number of secondary clauses. An exception has been done with the conjunction "that". Actually, "that" can play a number of different functions within the sentence (i.e. determiner, demonstrative pronoun, relative pronoun and conjunction to introduce that-clauses) which cannot be distinguished properly with the adopted corpus-based method. As a result, "that" was discarded from the list of subordinate conjunctions and, in this step, it was considered uniquely as a relative pronoun.

Regarding the subordinate clauses introduced by a relative pronoun, the same procedure is used: each pronoun included in the adopted list (Several Authors, Mt San Jacinto College, 2020) is searched for in the concordance list and, among the results, only those used to introduce a clause are selected. Here, special attention is given to the pronoun "that," a polysemic word that can play many different roles. According

to the Cambridge Dictionary online (Several Authors, Cambridge University Press, 2020), “that” is used as a pronoun introducing a relative clause in the following four specific contexts:

- Superlative followed by *that* (e.g., The *best* book *that* I ever read)
- *That* followed by a preposition (e.g., The person *that* you are speaking *about*)
- *That* used as subject or object of the sentence (e.g., The toy *that* I bought for the baby)
- Use of *that* substituting the pronouns *who*, *whom* or *which* in informal registers (We saw the man *that* [instead of *who*] works with your father)

Consequently, some wildcards or regular expressions are used to identify and select only such cases. The expressions used to identify the contexts in which “that” is used as a relative pronoun are presented in Table 2 (where the wildcard * means “any character zero or more times” and the regular expression $\backslash w\{2,\}$ “two or more words”).

As in some of the examined conjunctions, various prepositions considered in the structures “*that* followed by a preposition” can indicate more than one grammatical function

and can be used as conjunction, preposition or adverb according to the context (e.g., *once*, *than*, *yet*). In these cases, the search is further detailed in order to limit the results only to conjunctions. For example, consideration is given to the punctuation by which they are accompanied (as in the case of *though* normally used as a conjunction meaning *although* or *even though* whether located between two commas or before the final full stop), their position within the sentence (for example, *so* is usually employed as a conjunction at the beginning of the sentence, but as an adverb in the middle of a phrase), or the preceding or following elements (e.g., *than* is a preposition when followed by a noun and a conjunction when followed by a verb).

The final indicators identified in the corpus are non-finite clauses. To detect them, firstly, all the possible types of non-finite clauses are considered. According to Huddleston and Pullum (2005), in English four types of non-finite constructions exist: to-infinitival, the preposition *to* followed by the base form of the verb (to play); bare infinitival, or zero infinitive, that is, the use of the base form alone (play); gerund participial, using the *-ing* form of the verb (playing); past-participial, including the participle tense of the

Table 2. Expressions used to identify the occurrences in which “that” is used as pronoun to introduce a relative clause

Context of use of ‘that’ as a conjunction	Expressions used for the search in the concordance list
Superlative followed by <i>that</i>	the most/fewest/best/worst * that
<i>That</i> followed by a preposition	That $\backslash w\{2,\}$ preposition
<i>That</i> used as subject or object of the sentence	a/an/the/some/any * that
Use of <i>that</i> substituting the pronouns <i>who</i> , <i>whom</i> or <i>which</i> in informal registers (Several authors, Cambridge University Press, 2020)	Not considered for being typical of informal register that is not the subject of analysis in this study

verb (played). The Cambridge Dictionary online (Several Authors, Cambridge University Press 2020) adds that the bare infinitival is used after modal verbs, as in *I must work*, and after the verbs *let*, *make* and *help*, as in *let's help your mother*. As a consequence, these cases are not proper non-finite clauses, as they include finite verbs (modal or not), hence they are not of interest to this study and are not considered. As for the other three types of non-finite structures, each is sought in the concordance list preceded by each one of the conjunctions included in the considered list (Several Authors, Mt San Jacinto College 2020), using wildcards in order to include any verb. However, whereas the infinitive and the gerundive forms do not change depending on the verb, participle versions assume different forms in case of irregular verbs, changing according to the paradigm. Following an in-depth observation of the list of paradigms, some regular patterns are identified and added to the regular expressions used in the search, in order to include as many

verbs as possible in the study. As a result, the complete range of expressions used to identify non-finite clauses is displayed in Table 3 (where the wildcard * means “any element”).

Step 3: Comparison of the results obtained from the four analyzed corpora

Once all the indicators are identified and examined in each corpus, the results are compared, considering any possible combinations of the two analyzed discourses (academic and non-specialized) and the nature of the texts (translated or original). As a result, four different comparisons are realized:

- Original non-specialized texts vs. Original academic texts (NS_OT vs. AD_OT)
- Translated non-specialized texts vs. Translated academic texts (NS_TT vs. AD_TT)
- Original non-specialized texts vs. Translated non-specialized texts (NS_OT vs. NS_TT)
- Original academic texts vs. Translated academic texts (AD_OT vs. AD_TT)

Table 3. Expressions used to identify the non-finite clauses in each analyzed corpus

Non-finite clauses searched	Expressions used for its identification
To-infinitival	Conjunction to
Gerund participial	Conjunction *ing
Past participial	regular verbs Conjunction *ed verbs like beat, chose, drive, etc. Conjunction *en verbs like bring, catch, fight, etc. Conjunction *ught verbs like know, show, throw, etc. Conjunction *own verbs like leave, etc. Conjunction *ft verbs like mean, lend, spend, etc. Conjunction *nt verbs like keep, sleep etc. Conjunction *pt verbs like build, deal, feel, etc. Conjunction *lt

Table 4. Results of the comparison between original on-specialized texts and original academic texts (NS_OT vs. AD_OT)

Simplification indicator	NON-SPECIALIZED ORIGINALS (NS_OT)	< LL >	ACADEMIC ORIGINALS (AD_OT)
Lexical variety	44.32		37.76
Mean sentence length (in words)	18.2		21.68
Lexical density	0.49		0.61
Hypotactic structures	18,414	< 190,601.97	15,967
Non-finite clauses (total)	2,467	132.22 >	3,885
TO infinitival	443	< 21.88	375
Gerund participial	1,865	5.74 >	2,359
Past participial	159	696.48 >	1,151
Non-finite subordinate clauses	800	380.72 >	2,043
Non-finite coordinate clauses	1,667	< 3.25	1,842

Although each corpus includes a similar quantity of tokens (between one million and 1,300,000), the statistical significance is calculated to compare across the different corpora those indicators which values do not result from a statistical exam but are obtained by adding specific items: hypotactic structures and non-finite clauses. To do so, the log likelihood (LL) statistical test is used, calculated using the wizard provided by the UCREL Research Group of Lancaster University². The accepted p value is set at 0.001 and, consequently, only results equal to or higher than the threshold of 6.63 are considered significant. In the tables of the next section, the obtained LL value is shown along with the results expressed in number of occurrences, followed

or preceded by a small arrow (< or >) indicating which of the two compared corpora presents an overuse of the examined indicator in respect to the other.

3.4. Results and discussion

The first comparison realized is that between the two corpora of original texts (NS_OT and AD_OT) and the two corpora of translated texts (NS_TT and AD_TT). The results show that both types of discourse present some of the indicators of simplification considered in the study and thus that simplification affects both types of discourse. Also, the outcomes contribute to the description of the simplification-related features of AD vis-à-vis non-specialized discourse. In both cases, AD presents a lower degree of lexical variety, greater lexical density, longer sentences, fewer hypotactic

² The calculator wizard and the information about the formula used for the calculation are available at <http://ucrel.lancs.ac.uk/llwizard.html>

Table 5. Results of the comparison between translated non-specialized texts and translated academic texts (NS_TT vs. AD_TT)

Simplification indicator	NON-SPECIALIZED TRANSLATIONS (NS_TT)	< LL >	ACADEMIC TRANSLATIONS (AD_TT)
Lexical variety	45.46		38.95
Mean sentence length (in words)	17.47		26.92
Lexical density	0.52		0.56
Hypotactic structures	34,578	< 4,244.97	23,244
Non-finite clauses (total)	2,460	141.57 >	3,870
Non-finite TO verb TOTAL	503	< 1.24	545
Non-finite *ING TOTAL	1,747	36.19 >	2,446
Non-finite *ED TOTAL	210	348.15 >	879
Non-finite subordinate clauses	866	145.57 >	1,650
Non-finite coordinate clauses	1,594	31.10 >	2,220

structures, and a greater quantity of non-finite clauses than general language (see Tables 4 and 5).

These features characterize AD in contrast to non-specialized language in terms of syntactic and stylistic simplification in both original and translated texts. The presence of the same indicators in both original and translated texts suggests that the tendency towards simplification depends more on the type of discourse than on the original or translated nature of the texts. Such conclusions are further underpinned by the data obtained from the comparison between originals and translations of each type of discourse (NS_OT vs. NS_TT and AD_OT vs. AD_TT, presented in Tables 6 and 7 respectively).

As for non-specialized discourse, the comparison between translated and original texts presented in Table 6 below does not show considerable differences. In both corpora, lexical

variety (44.32 in NS_OT and 45.46 in NS_TT), lexical density (0.49 and 0.52 respectively), and mean sentence length (18.20 and 17.47 respectively) present very similar values. Additionally, the greater use of non-finite structures in original texts than in translations (LL: 12.17) is due only to the difference between gerund participial structures (i.e., -ing form) (LL: 23.67) and coordinate clauses (LL: 16.28), the unique ones that are statistically significant. As a result, the only analyzed feature that clearly differs between translated and original non-specialized texts is the greater quantity of hypotactic structures in translations that makes translated texts more complex than originals. These outputs, as well as describing the characteristics of the corpora of non-specialized texts examined in this study, also refute the TU hypothesis of simplification and the initial hypothesis of the present study.

Table 6. Results of the comparison between original and translated non-specialized texts (NS_OT vs. NS_TT)

Simplicity indicator	NON-SPECIALIZED ORIGINALS (NS_OT)	< LL >	NON-SPECIALIZED TRANSLATIONS (NS_TT)
Lexical variety	44.32		45.46
Mean sentence length (in words)	18.20		17.47
Lexical density	0.49		0.52
Hypotactic structures	18,414	3,572.46 >	34,578
Non-finite clauses (total)	2,467	< 12.17	2,460
TO infinitival	443	0.22 >	503
Gerund participial	1,865	< 23.67	1,747
Past participial	159	< 3.01	210
Non-finite subordinate clauses	800	< 0.12	866
Non-finite coordinate clauses	1,667	< 16.28	1,594

Table 7. Results of the comparison between original and translated academic texts (AD_OT vs. AD_TT)

Simplification indicator	ACADEMIC ORIGINALS (AD_OT)	< LL >	ACADEMIC TRANSLATIONS (AD_TT)
Lexical variety	37.76		38.95
Mean sentence length (in words)	21.68		26.92
Lexical density	0.61		0.56
Hypotactic structures	15,967	812.20 >	23,244
Non-finite clauses (total)	3,885	< 12.62	3,870
TO infinitival	375	18.84 >	545
Gerund participial	2,359	< 2.82	2,446
Past participial	1,151	< 63.24	879
Non-finite subordinate clauses	2,043	< 81.82	1,650
Non-finite coordinate clauses	1,842	10.49 >	2,220

In the corpora representing AD, the difference between translated and original texts is greater than in non-specialized discourse. This appears in almost all the examined indicators, with the exception of lexical density, which does not show

any substantial difference between the two corpora (0.56 and 0.61 respectively). In this case, translations seem to be simpler than original texts only in lower quantity of non-finite clauses (LL: 12.62), whereas they are more complex in

Table 8. Difference arising from the comparison between original and translated texts of each type of discourse (non-specialized and academic)

Simplification indicator	Difference arising from the comparison NS_OT vs. NS_TT (Table 6)	Difference arising from the comparison AD_OT vs. AD_TT (Table 7)
Lexical variety	1.14	1.19
Lexical density	0.03	0.05
Mean sentence length (in words)	0.73	5.24
Hypotactic structures	LL: 3,572.46	LL: 812.20
Non-finite clauses	LL: 12.17	LL: 12.62

terms of longer sentences (26.92 vs. 21.68 words), lexical variety (37.76 instead of 38.95) and quantity of hypotactic structures (LL: 812.20). These outcomes are detailed in Table 7.

These results indicate that also within AD, translations seem to be more complex than the original, showing greater values in three out of four simplification indicators. Again, the initial hypothesis of the study is refuted as well as the TU hypothesis of simplification, which seems to be refuted in this particular case (or at least, to be valid only for certain specific indicators).

Furthermore, the data show that the difference between the original and the translated corpus of AD (Table 7) is substantially greater than that arising from the comparison of non-specialized texts (Table 6) with respect to almost all the considered simplification indicators.

The dissimilar degrees of difference shown by translations and originals of each analyzed type of discourse (non-specialized and academic) shown in Table 8 and the different indicators of simplification characterizing non-specific and academic translated texts (NS_TT vs. AD_TT, Table 5) argue that a tendency towards simplicity is influenced more greatly by the type of discourse

than by the original or translated nature of the texts, supporting the conclusions reached in previous comparisons (NS_OT vs. AD_OT and NS_TT vs. NS_TT; see Tables 4 and 5 respectively).

4. FINAL REMARKS

This paper compared English original and translated texts representing non-specialized and specialized academic discourse, to identify similarities and differences between the two types of discourse in terms of syntactic and stylistic simplification. The study follows an original multi-discourse analysis approach that enriches the research on simplification and broadens the usual focus of CBTS, introducing two different variables in the study of simplification: non-specialized/academic specialized discourse and the original/translated nature of the texts. Such multiple perspectives facilitated examination of the influence of each variable on simplification and assessing which of the two has greater influence.

With these goals in mind, the study departed from the initial hypothesis maintaining that instances of simplification can be identified in translated

texts of both non-specialized and specialized academic discourse. In order to corroborate or refute such a hypothesis, four comparable corpora representing academic and non-specialized texts in original and translated versions were compiled and then analyzed according to a three-step corpus-based methodology. First, departing from previous studies, five indicators were selected to operationalize syntactic and stylistic simplification: lexical variety, lexical density, mean sentence length, the presence of hypotactic structures and the presence of non-finite clauses. Second, each indicator was sought separately in each set of texts. Finally, the results were compared across the four sets of texts paired in all possible combinations.

The outcomes refute the initial hypothesis as well as the TU hypothesis of simplification, as in both types of discourse original texts were found to be simpler than translations. As for comparison across the two examined types of discourse, instances of simplification were identified in both non-specialized texts and AD. However, each type of discourse presents different simplification indicators, with non-specialized texts presenting fewer non-finite clauses, lower lexical density and shorter sentences, and AD containing a lower degree of lexical variety and fewer hypotactic structures. Such results added to the outcomes obtained from the comparisons between the original and translated text of each type of discourse (non-specialized and academic) support the conclusion that simplification, in this study, seems to depend more on the type of discourse than on the original or translated nature of the texts. The data obtained in the study also represent a point of departure for further research which combines corpus-based and more qualitative methodologies to go beyond the perspective of translation as a product assumed

in this study and deepen the translation process, considering translators' choices and the linguistic and social constraints which influence them.

Additionally, the results contribute to characterizing stylistic and syntactic simplification more accurately in AD translated texts with respect to translations of non-specialized texts. In future research could be investigated the influence of different language pairs on the results, and hence on the TU hypothesis of simplification.

However, the main asset of the study may be its original focus incorporating a multi-discourse analysis in the CBTS on simplification. Such an approach broadens the reach of CBTS and amplifies the study of the traditional topics of the discipline, proposing new methods and prisms with which to investigate them. From an interdisciplinary perspective, this study encourages further comparisons between translations of different types of texts, expanding translation-specific topics (including simplification) to specialized languages. Finally, from a methodological perspective, the research aims to offer a replicable method to assess the simplicity or complexity of a corpus of texts. This method can be used fruitfully to analyze other sets of texts from different genres, contexts and of different types, or as an inspiration to design further similar corpus-based methodologies to identify semi-automatically different textual features.

REFERENCES

- Anthony, L. (2014). *AntConc* (Version 3.4.1) (Computer Software). Waseda University. <http://www.lauranceanthony.net/>
- Baker, M. (1993). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.). *Text and technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 233-250). John Benjamins.

- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target* 7(2), 223-243.
- Baker, M. (2004). A corpus-based view of similarity and difference in translation. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9(2), 167-193.
- Bennet, K. (2007). Epistemicide! The tale of a predatory discourse. *The Translator* 13(2), 151-169.
- Biber, D., and Gray, B. (2010). Challenging stereotypes about academic writing: Complexity, elaboration, explicitness. *Journal of English for Academic Purposes*, 9(1), 2-20.
- Biber, D., and Gray, B. (2019). Are law reports an 'agile' or an 'uptight' register?: Tracking patterns of historical change in the use of colloquial and complexity features. In T. Fanego, and P. Rodríguez-Puente (Eds.). *Corpus-based Research on Variation in English Legal Discourse* (pp. 149-169). John Benjamins.
- Blum, S., and Levenston, E. A. (1978). Universals of lexical simplification. *Language learning*, 28(2), 399-415.
- Bunton, D. (1999). The use of higher level metatext in PhD theses. *English for Specific Purposes*, 18(Supplement 1), S41-S56
- Cabré, M. T. (2002). Textos especializados y unidades de conocimiento: metodología y tipologización. In J. García Palacios, and M. T. Fuentes (Eds.). *Texto, terminología y traducción* (pp. 15-36). Almar.
- Cabré, M. T., Da Cunha, I., Sanjuan, E., Torres-Moreno, J. M., and Vivaldi, J. (2010). Automatic specialized vs. non-specialized texts differentiation: a first approach. *Technological innovation in the teaching and processing of LSP*, hal-02556652. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02556652>
- Chen, X., Yan, Y., and Hu, J. (2019). A corpus-based study of Hillary Clinton's and Donald Trump's linguistic styles. *International Journal of English Linguistics*, 9(3), 13-22 <https://doi.org/10.5539/ijel.v9n3p13>
- Chesterman, A. (2004). Beyond the particular. In A. Mauranen, and P. Kujamäki (Eds.). *Translation universals: Do they exist?* (pp. 33-49). John Benjamins.
- Corpas Pastor, G., Mitkov, R., Afzal, N., and Pekar, V. (2008). Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification. In *MT at Work. Proceedings of the Eighth Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (pp. 75-81). Association for Machine Translation in the Americas.
- Da Cunha, I., and Montané, M.A. (2020). A corpus-based analysis of textual genres in the administration domain. *Discourse Studies*, 22(1), 3-31. <https://doi.org/10.1177/1461445619887538>
- Dang, T.N.Y. (2022). A corpus-based study of vocabulary in conference presentations. *Journal of English for Academic Purposes*, 59. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1475158522000649>
- Del Rey Quesada, S. (2015). Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los *Colloquia* de Erasmo. *Iberoromania*, 81(1), 83-102.
- De Sutter, G., and Lefer, M.A. (2019). On the need for a new research agenda for corpus-based translation studies: a multi-methodological, multifactorial and interdisciplinary approach. *Perspectives*, 28(1), 1-23. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1611891>
- Dirección General de Educación Básica (1979). *El lenguaje en la educación preescolar y ciclo preparatorio. Vasco-castellano*. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación y Ciencia.
- Durán-Muñoz, I. (2019). Adjectives and their keyness: a corpus-based analysis of tourism discourse in English. *Corpora*, 14(3), 351-378.
- Even-Zohar, I. (1990). Introduction to Polysystem Studies. *Poetics Today*, 11(1), 1-6.
- Flower, L. (1990). Negotiating Academic Discourse. In L. Flower, V. Stein, J. Ackerman, M. Kantz, K. McCormick, and W. C. Peck (Eds.). *Reading-to-write: Exploring a cognitive and social process* (pp. 222-252). Oxford University Press.
- Gandin, S. (2009). Linguistica dei corpora e traduzione: definizioni, criteri di compilazione e implicazioni di ricerca dei corpora paralleli. *AnnaliSS*, 5, 133-152.
- Gotti, M. (2008). *Investigating specialized discourse*. Peter Lang.
- Hernández García, V. (2021). Retos de traducción de las *terms and conditions* de las redes sociales: análisis jurídico y terminológico contrastivo inglés-español basado en corpus. *Hikma* 20(1), 125-156.

- Huddleston, R., and Pullum, J. K. (2005). *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge University Press.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and creativity in translation: A corpus-based approach*. St. Jerome.
- Kruger, H., and Rooy, B. (2012). Register and the features of translated language. *Across Languages and Cultures*, 13(1), 33-65.
- Laviosa, S. (1997). How comparable can comparable corpora be? *Target*, 9(2), 289-319.
- Laviosa, S. (1998a). Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *META: Translators' Journal*, 43(4), 557-570.
- Laviosa, S. (1998b). Universals of Translation. In M. Baker, K. Malmkjaer, and G. Saldanha (Eds.). *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 288-291). Routledge.
- Laviosa, S. (2002). *Corpus-based translation studies: Theory, findings, applications*. Rodopi.
- Malmkjaer, K. (1997). Punctuation in Hans Christian Andersen's stories and in their translations into English. In F. Poyato (Ed.). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and the media* (pp. 151-162). John Benjamins.
- Malmkjaer, K. (1998). Love thy neighbour: Will parallel corpora endear linguists to translators? *Meta: Translators' Journal*, 43(4), 534-541.
- Mattioli, V. (2014). *Identificación y clasificación de cultuemas y procedimientos traductores en el archivo de textos literarios LIT_ENIT.ES: un estudio de corpus* (Master thesis). Universitat Jaume I. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112279/TFM_Mattioli_Virginia.pdf?sequence=4
- Mattioli, V. (2018). Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus (PhD thesis). Universitat Jaume I. https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/587106/2019_Tesis_Mattioli_Virginia.pdf?sequence=1
- Mauranen, A. (2004). Corpora, universals, and interference. In A. Mauranen and P. Kujamäki (Eds.). *Translation universals: Do they exist?* (pp. 65-82). John Benjamins.
- Mauranen, A., and Ventola, E. (1996). *Academic writing: Intercultural and textual issues*. John Benjamins.
- Olohan, M. (2002). Corpus linguistics and translation studies: Interaction and reaction. *Linguistica Antverpiensia*, 1, 419-429.
- Ortego Antón, M. T. (2019). *La terminología del sector agroalimentario (español-inglés) en los estudios contrastivos y de traducción especializada basados en corpus: los embutidos*. Peter Lang.
- Paltridge, B. (2002). Thesis and dissertation writing: an examination of published advice and actual practice. *English for Specific Purposes*, 21(2), 125-143.
- Pápai, V. (2004). Explication: A universal of translated text? In A. Mauranen & P. Kujamäki (eds) *Translation universals: Do they exist?* (pp. 143-164). John Benjamins.
- Paré A. (2017). Re-thinking the dissertation and doctoral supervision/Reflexiones sobre la tesis doctoral y su supervisión. *Infancia y Aprendizaje*, 40(3), 407-428.
- Pramoolsook, I. (2009). Three fundamental concepts for genre transfer studies: A case of postgraduate dissertation to research article. *Suranaree J. Soc. Sci.*, 3(1), 113-130.
- Puurtinen, T. (2003). Genre-specific features of Translationese? Linguistic differences between translated and non-translated Finnish children's literature. *Literary and Linguistic Computing*, 18(4), 389-406.
- Redelinguys, K., and Kruger, H. (2015). Using the features of translated language to investigate translation expertise: A corpus-based study. *International Journal of Corpus Linguistics*, 20(3), 293-325.
- Rojo, G. (2002). Sobre la Lingüística basada en el análisis de corpus. *UZEI Hizkuntza-corporak. Oraina eta geroa* (2002-10-24/25). <http://uzei.com/Modulos/UsuariosFtp/Conexion/archivos54A.pdf>.
- Sánchez Pérez, A. (1995). Definición e historia de los corpus. In A. Sánchez, R. Sarmiento, P. Cantos, and J. Simón (Eds.). *Cumbre: corpus lingüístico del español contemporáneo: fundamentos, metodología y aplicaciones*. SGEL.
- Sánchez Ramos, M. M. (2019). Corpus paralelos y traducción especializada: ejemplificación de diseño, compilación y alineación de un corpus paralelo

- bilingüe (inglés-español) para la traducción jurídica. *Lebende Sprachen*, 64(2), 269-285. <https://doi.org/10.1515/les-2019-0015>.
- Scott, M. (2017). *WordSmith Tools* version 7. Stroud: Lexical Analysis Software. <http://lexically.net/wordsmith/>
- Seghiri, M., and Arce Romeral, L. (2021). La traducción de contratos de compraventa inmobiliaria: un estudio basado en corpus aplicado a España e Irlanda. Peter Lang.
- Several Authors (Cambridge University Press). (2020). *English Grammar of Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/grammar/british-grammar/>.
- Several Authors (St Mt San Jacinto College) (2020). Prepositions and conjunctions. <https://www.msjc.edu/learningresourcecenter/mvc/mvcwritingcenter/documents/handouts/Prepositions-and-Conjunctions.pdf>.
- Stubbs, M. (1986). Lexical density: A computational technique and some findings. In M. Coulthard (Ed.). *Talking about text* (pp. 27-48). University of Birmingham.
- Tognini-Bonelli, E. (2001). *Corpus linguistics at work*. John Benjamins.
- Toury, G. (1991). What are descriptive studies in translation likely to yield apart from isolated description? In K. Leuven-Zwart, T. Naaijken, A. Bernardus, M. Naaijken (Eds.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings from the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies* (pp. 179-192). Rodopi.
- Un-udom, S., and Un-udom, N. (2020). A corpus-based study on the use of reporting verbs in applied linguistics articles. *English Language Teaching* 13(4), 162-169.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility*. Routledge.
- Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5-35.
- Xiao, R., and Yue, M. (2009). Using corpora in translation studies: The state of the art. In P. Baker (Ed.). *Contemporary Corpus Linguistics* (pp. 237-262). Continuum.
- Yang, X. (2018). A corpus-based study of modal verbs in Chinese learners' academic writing. *English Language Teaching*, 11(2), 122-130.
- Zanettin, F. (2013). Corpus methods for descriptive translation studies. *Procedia: Social and Behavioral Sciences*, 95, 20-32.

Se presenta la base teórica y un estudio exploratorio de registros conversacionales recogidos, gracias a la conectividad (potencial de interacción mediante la tecnología), en un marco de cognición situada durante la ejecución de tareas de traducción en un entorno didáctico en línea. El objetivo es el de hacer emerger patrones del proceso de traducción exclusivamente a partir de verbalizaciones. El análisis tiene lugar mediante los elementos básicos de la teoría fundamentada: diseño de investigación emergente, muestreo teórico, saturación teórica, etiquetado y categorización de los fenómenos por medio del método de comparación constante, tal como los conciben Strauss y Corbin (1998). El estudio, sobre diez verbalizaciones, constituye una parte del proyecto en el que se están analizando, mediante esta metodología, 200 conversaciones con la ayuda del programa para el análisis cualitativo de datos asistido por ordenador, Atlas-ti.

PALABRAS CLAVE: análisis del proceso traductor, análisis de verbalizaciones, conectividad, cognición situada, teoría fundamentada.

Conectividad y cognición situada: análisis de verbalizaciones sobre el proceso traductor mediante elementos de la teoría fundamentada

ÀNGEL TORTADÈS GUIRAO
*Universidad de Vic-Universidad
Central de Cataluña*
ORCID: 0000-0002-9660-9966

Connectivity and situated cognition: an analysis of verbalizations around the translation process using grounded theory elements

This article presents the theoretical basis and an exploratory study of exclusively conversational registers, collected thanks to connectivity (potential for interaction through technology), in a situated cognition framework during the execution of translation tasks in an online didactic environment. The aim is to bring out patterns of the translation process from verbalizations. The analysis takes place using the basic elements of the grounded theory: emergent research design, theoretical sampling, theoretical saturation, labelling and categorization of phenomena through the constant comparison method, as conceived by Strauss and Corbin (1998). The study, on ten verbalizations, is part of a project in which 200 conversations are being analyzed using this methodology with the help of the computer-assisted qualitative data analysis software, Atlas-ti.

KEYWORDS: translation process research, analysis of verbalizations, connectivity, situated cognition, grounded theory.

88 **1. INTRODUCCIÓN**

El presente estudio sigue la línea de investigación del análisis del proceso traductor que surgió a raíz de los análisis de verbalizaciones en el ámbito de la psicología, dentro del paradigma denominado teoría de la verbalización, que tuvo como referente *Protocol Analysis, Verbal Reports as Data* de 1984, de Ericson y Simon. Este paradigma se aplicaría posteriormente al análisis de protocolos en traducción o *think aloud protocols*, análisis de verbalizaciones sobre los procesos que va activando una persona a medida que traduce o, retrospectivamente, después de haber traducido, y se bifurca en una línea iniciada por House en 1988 y su propuesta de *dialog protocols*, en la que se analizan verbalizaciones registradas durante la ejecución colaborativa de una traducción. Para una visión general de los primeros estudios, ver el examen que hace Krings (2001).

A pesar del enorme avance en el conocimiento del proceso traductor que han aportado estos y los posteriores estudios sobre verbalizaciones, el paradigma entró, a grandes rasgos, en un período de subordinación, como herramienta de triangulación, en estudios multimetodológicos de registros de tecleado y de posicionamiento de la mirada y acabó en una fase de hibernación (Sun, 2011). Esta evolución se atribuye tanto a las objeciones que se han presentado sobre el método en cuanto a la validez y la fiabilidad de los datos (se ha discutido si estos pueden ser representativos de los procesos analizados o si el sistema de recogida puede alterar la realidad estudiada), como a las dificultades que entraña la organización de un estudio empírico con suficientes participantes. Por otro lado, también se han aducido posibles contradicciones entre epistemología y metodología de investigación, ya que, a medida que avanzan los conocimientos sobre el proceso traductor, los fenómenos apa-

recen cada vez más complejos y difíciles de someter a una lógica de control de variables. Para una visión de estas objeciones y de la situación actual del paradigma, ver el resumen que hace Jääskeläinen (2017).

A pesar de lo expuesto, este proyecto se propone continuar en la línea de análisis exclusivo de verbalizaciones, concretamente las colaborativas, debido a la aparición de un nuevo fenómeno en el ámbito de la traducción, el de la conectividad, tanto en el aprendizaje de la disciplina como en el desarrollo de la actividad profesional. Este fenómeno brinda la posibilidad de acercamiento a la realidad estudiada desde un nuevo paradigma de investigación, el de la cognición situada. La justificación de un estudio exploratorio exclusivamente a partir de verbalizaciones acerca del proceso traductor proviene pues de la posibilidad de articular los réditos de la conectividad con los principios de la cognición situada.

Conectividad

El concepto de conectividad proviene de la didáctica y debe entenderse con relación a la posibilidad que ofrecen los entornos virtuales de aprendizaje para generar y mantener redes de comunicación. En la definición de Keim y Cánovas (2020, p. 14-15), en mi traducción, se refiere a:

todo el potencial de interacción que, con el apoyo de la tecnología, tiene a su disposición una persona que forma parte de una comunidad de aprendizaje en un entorno de formación que puede ser el del grupo clase, pero que también puede ir más allá. Incluye las comunicaciones personales y con el grupo, así como las interacciones que inicia por sí mismo el alumno y que superan los límites del propio grupo, o las posibilidades de incorporar recursos de información, comunicación y reflexión que superan lo que la propia institución educativa ofrece y propone.

Keim y Cánovas destacan de esta perspectiva su vínculo con el constructivismo social de Vygotsky y, más recientemente, con las teorías del conectivismo propuesto por Siemens y la teoría de LaaN (*Learning as a Network*) de Chatti, Schroeder y Jarke.

La conectividad hace posible un aprendizaje colaborativo de la traducción a distancia, sin tener que renunciar a principios didácticos basados en el socioconstructivismo, principalmente porque las dinámicas de funcionamiento de estas redes permiten grados de interacción entre las personas participantes en el proceso de aprendizaje análogos a los que se producen en un entorno didáctico presencial convencional e incluso facilitan una interacción con elementos de fuera del aula. Esta relación entronca con el concepto promovido por Kiraly cuando menciona “the need for realistic, practice-oriented classroom activities” (Kiraly, 1995, p. 22) y con el de aprendizaje situado, entendido como un enfoque, en la formación de profesionales de traducción e interpretación, que depende del contexto y donde los estudiantes están expuestos a entornos y tareas de la vida real o simulados, dentro y fuera del aula (González Davies y Enríquez Raído, 2016).

Por otro lado, la conectividad aporta instrumentos que ofrecen la posibilidad de observar el proceso de traducción sin intervención, es decir, en el contexto natural en el que tiene lugar este proceso. Esto es así porque los entornos didácticos, si se han diseñado desde una perspectiva de aprendizaje colaborativo, pueden exigir a las personas participantes que ejecuten tareas interactivas de traducción escrita mediante interacción oral hasta alcanzar acuerdos de traducción y que estas interacciones queden registradas. De esta manera, como docente, se puede acceder, más adelante, tanto al resultado final de las tareas, al producto (una traducción terminada),

como a la evolución de la ejecución de la tarea, al proceso (una discusión grabada) y, como analista, se puede acceder a los datos sin pedir a los participantes ningún esfuerzo adicional.

Cognición situada

El concepto de cognición situada proviene también de la psicología y entiende la cognición como “mental activity as dependent on the situation or context in which it occurs, whether that situation or context is relatively local (as in the case of embodiment) or relatively global (as in the case of embedding and extension)” (Robbins y Aydede, 2009, p. 3). El término, que concuerda con el de aprendizaje situado (Saivyer y Greeno, 2009, p. 348) mencionado más arriba, constituye un conjunto de líneas de estudio de los procesos cognitivos supeditados a los contextos donde estos procesos tienen lugar. Para poder estudiarlos surge la necesidad de un cambio de paradigma científico, salir del laboratorio y analizarlos en su contexto real. Así, en el campo de la traductología, Risku (2017, p. 292), afirma que:

understanding the underlying cognitive processes of translation might require research methods that go beyond verbally transparent and expressible translation strategies (which can be made visible, for instance, using think-aloud protocols) and look “behind” the verbal processing that is directly observable and, thus, so prominently evident in translation.

Para hacerlo se apuesta por el uso de metodologías cualitativas aplicadas al análisis de todo el proceso traductor en su contexto auténtico (desde la emisión del encargo hasta la entrega del producto) en los entornos profesionales reales: “the need to study cognitive processes [...] leads to process researchers increasingly drawing on ethnographic methods as established ways of stu-

dying the unique dynamics of individual activities in their authentic contexts” (Risku, 2017, p. 293).

Por otro lado, desde esta perspectiva de la cognición situada, la actividad en el aula ya no se ve como una fuente de recogida de datos para un estudio de laboratorio sino como un entorno natural donde ocurren procesos auténticos: “Although classroom and laboratory research have often been placed together, as belonging to one pole, and in opposition to field research, there are important differences between them. Classrooms are authentic settings where social and human-computer interactions take place *in a natural way*” (Muñoz y Martín de León, 2020, p. 61). Aquí también se ve la idoneidad de aplicar metodologías de investigación cualitativas:

This sets classroom research closer to ethnographic approaches than to experimental settings. On the other hand, classroom conditions are more flexible and can be more controlled than the circumstances of the workplace; for example, the same text can be translated by many translators, allowing comparisons that are not possible in the workplace. (Muñoz y Martín de León, 2020, p. 62)

Desde la perspectiva de este estudio, los principales réditos que aporta la intersección entre conectividad y cognición situada son que:

- Los datos se pueden obtener en un entorno natural sin intervenir. Esto es así porque las personas participantes desarrollan sus tareas como una más de tantas actividades que quedan registradas, dentro del transcurso normal de su actividad como aprendientes, con el conocimiento de que están siendo registradas. Por tanto, se puede considerar que no se está alterando el curso natural de las acciones. Esto permite poder observar de forma sistemática y directa tanto lo que se dice, como lo que se dice que

se hace, como lo que se acaba haciendo en realidad, sin manipulaciones que puedan restar valor ecológico a los datos.

- Es posible acceder a multiplicidad de registros; no sólo a las grabaciones audiovisuales de las discusiones, también a los resultados de las tareas, a los registros de los tiempos invertidos para ejecutarlas, a la retroalimentación del profesorado, a tareas paralelas o a respuestas a preguntas adicionales que se pueden dirigir al alumnado. Todo queda recogido automáticamente en los instrumentos del aula virtual y todo es fácilmente accesible *a posteriori* sin necesidad de pedir esfuerzos adicionales a participantes si en el momento del diseño se ha tenido en cuenta un objetivo de investigación paralelo al objetivo de facilitar el aprendizaje.
- Es posible acceder a multiplicidad de perfiles de participante. Al tratarse de un grado en traducción en modalidad virtual, el espectro de personas participantes es mucho más amplio que en unos estudios presenciales. La comunidad está constituida por personas con características, antecedentes y lugares de residencia diversas. Además del modelo característico de participante de un grado presencial (persona joven, local, que proviene del bachillerato), en las aulas virtuales se encuentran personas adultas, personas no tituladas que ejercen como profesionales, personas nativas en una o en la otra lengua de trabajo o en las dos al mismo tiempo, personas residentes indistintamente en un país de su lengua de partida o de su lengua de llegada, personas no nativas en ninguna de las dos lenguas de trabajo, etc. Cada uno de estos perfiles aporta su idiosincrasia particular y esta variedad hace posible establecer comparaciones significativas entre las verbalizaciones.

Así pues, como en algunos de los estudios iniciales mencionados al principio, el estudio, de carácter exploratorio, se propone examinar procesos cognitivos a partir del análisis exclusivo de verbalizaciones colaborativas bajo la perspectiva de la cognición situada y en un entorno didáctico, no en un entorno profesional. Más allá de intentar entrar en la mente de una persona, se entra en el taller de traducción y se observa a las personas mientras están trabajando, interactuando y aprendiendo. El cambio de paradigma provoca la necesidad de ajustar la metodología de investigación sobre verbalizaciones a los principios epistemológicos de la cognición situada. En este sentido, la misma Risku (2017, p. 296) apunta la posibilidad de utilizar la teoría fundamentada y de organizar un estudio alrededor de tantos casos diferentes como sea posible con el objetivo de cubrir un amplio espectro. Jääskeläinen sugiere también que se podrían abordar las verbalizaciones en torno al proceso traductor como si se tratara de una narrativa: “Treating verbal reports as a kind of narrative rather than as objective accounts of processing steps might open up new kinds of avenues for using verbal reports”. (2017, p. 224). De este modo, con la convicción de poder hacer aportaciones en la investigación sobre el proceso traductor se procede a analizar las verbalizaciones mediante los procedimientos esenciales de la teoría fundamentada.

Teoría fundamentada

La teoría fundamentada (TF) nace con la publicación de *The discovery of grounded theory: Strategies for qualitative research* en 1967 como culminación de un estudio realizado sobre las interacciones entre el personal médico, pacientes y familiares en torno a los enfermos terminales en un hospital de San Francisco por Barney Glaser y

Anselm Strauss. Proviene, por tanto, de las ciencias sociales y surge de la necesidad de analizar un fenómeno social (crear una teoría) a partir del análisis de grandes cantidades de datos (el fundamento para llegar a ella). Estos datos pueden ser de naturaleza diversa (entrevistas, diarios, cuestionarios, o también textos espontáneos como correspondencia o conversaciones).

La teoría fundamentada tiene una evolución compleja. Este estudio se ciñe a la actualización hecha por Strauss y Corbin en *Basics of qualitative research. Techniques and procedures for developing grounded theory*, de 1998 y a los patrones y denominadores comunes descritos por Charmaz (2014), complementados por la visión de manual de Penalva Verdú y Mateo Pérez (2006). En esta actualización, Strauss y Corbin dan cabida a la posibilidad de ceñirse a un método de inferencia no estrictamente inductivo, como proponía la teoría fundamentada en sus inicios.

En primer lugar, esta metodología se distingue por propiciar un carácter emergente al diseño de los estudios. El funcionamiento del sistema de análisis de la TF no es lineal, no se elabora un diseño previo, que es seguido por la recogida de datos, el etiquetado de los fenómenos y el posterior análisis y acaba, una vez cerradas las fases anteriores, con la reflexión y las conclusiones sobre todo el proceso, sino que se establece una relación de interdependencia entre todas las fases y un avanzar simultáneo en todas ellas. Esto significa que las decisiones sobre el diseño no se cierran al inicio del estudio, sino que pueden surgir nuevas o diferentes líneas que se añaden a las pensadas en las primeras fases de la investigación.

En palabras de Charmaz (2014), trabajar con esta metodología implica detenerse constantemente para escribir nuevas ideas, ya que algunas de las mejores de ellas pueden aparecer al final del proceso y pueden obligarnos a volver a

los datos iniciales para obtener una visión más profunda de los fenómenos que hemos descubierto. A veces, también es posible darse cuenta de que el trabajo sugiere avanzar en más de una dirección analítica. Por lo tanto, cabe centrarse primero en ciertas ideas y terminar una obra o proyecto a partir de aquí, y luego volver a los datos y continuar con el análisis en otra área (Charmaz, 2014).

En relación con la recogida de datos y la selección de sujetos, la TF establece dos conceptos primordiales: el del muestreo teórico y el de la saturación teórica. A diferencia de un estudio empírico, en el que la selección de sujetos de estudio y el corpus de datos deben fijarse antes del análisis, dependiendo de las variables que se estudian para ratificar o no una hipótesis, en la teoría fundamentada la hipótesis es una respuesta provisional sobre las relaciones entre las categorías que surgen de los datos, relaciones que permiten, por un lado, fijar la categoría y, por otro, establecer la relación de la categoría con la teoría. Por lo tanto, no tiene sentido trabajar con una muestra establecida. En palabras de Penalva Verdú y Mateo Pérez (2006, p. 141) y mi traducción:

En esta fase, como en la inducción analítica, es posible verificar la hipótesis con la incorporación de nuevos casos o a través de una nueva lectura de los datos para determinar su validez. [...] Dado que se basa en un diseño emergente en el que la codificación, el análisis y la recopilación de datos se realizan a menudo simultáneamente, es posible recopilar más datos mediante nuevas aplicaciones de una o más técnicas. Para la comprobación de las hipótesis, se utiliza el muestreo teórico (se seleccionan nuevos casos a estudiar). La selección de estos se debe a su potencial para ayudar a refinar o ampliar los conceptos y teorías ya desarrollados.

Es decir, el muestreo teórico es el recurso que permite decidir, a medida que se desarrolla el

análisis y surge la teoría, dónde se deben recopilar más datos para establecer las nuevas comparaciones necesarias para avanzar en el estudio.

De todas formas, debe haber un momento en que se detenga este muestreo teórico, ya no se realicen comparaciones y ya no sea necesario codificar. Este momento no ocurre arbitrariamente, sino que acontece por la consideración del analista de que su teoría ya está construida y que los nuevos datos que llegan no hacen más que ratificar lo que los datos anteriores ya han dicho. Cuando el analista comienza a percibir que no surgen nuevas variaciones entre los datos a través de comparaciones y que los nuevos fenómenos codificados explican relaciones ya desarrolladas y, por lo tanto, pertenecen a categorías ya existentes, en este momento se alcanza la saturación y se detiene el muestreo teórico.

La regla general al construir una teoría es reunir datos hasta que todas las categorías estén saturadas. Esto significa que a) no haya datos nuevos importantes que parezcan estar emergiendo en una categoría, b) la categoría esté bien desarrollada en términos de sus propiedades y dimensiones, demostrando variación, y c) las relaciones entre las categorías estén bien establecidas y validadas. La saturación teórica es de gran importancia. A menos que el investigador recopile datos hasta que todas las categorías estén saturadas, la teoría no se desarrollará de manera uniforme y carecerá de densidad y precisión. (Strauss y Corbin, 1998, p. 231-232)

En relación con los datos, la teoría fundamentada considera muy importante que estos sean ricos, detallados y anclados en su contexto. El analista debe sumergirse en ellos (en nuestro caso, verbalizaciones) y debe empezar a interpretar de manera analítica sus significados. Para ello, se debe proceder al etiquetado: la selección de fragmentos del discurso que son representativos de estos significados. Una vez explorados los

primeros datos etiquetados, emergen conceptos más elaborados en forma de categorías iniciales (códigos). En este punto, la teoría fundamentada considera vital determinar para cada categoría o código: qué causas, consecuencias, tipos, procesos la han configurado. Es decir, explorar las propiedades y dimensiones de cada categoría. Los códigos deben cristalizar los significados y acciones que se encuentran en los datos. Como ayuda, se utilizan los memorandos, unas notas que ayudan, entre otras cosas, a fijar, modificar y describir los criterios de cada código. A lo largo de la investigación, este recurso se utiliza constantemente, ya que abre la posibilidad de establecer nuevas comparaciones, revisar códigos o incluso recopilar nuevos datos de otras maneras.

Para ello, se aplica el método de comparación constante (MCC), que hace referencia al ejercicio de cotejo, confrontación metódica entre los fenómenos observados y sus propiedades, entre diferentes tipos de sujetos, entre diferentes tipos de productos o diferentes tipos de registro. Mediante la aplicación de este método, van apareciendo transformaciones en el sistema de categorías: relaciones y conexiones entre ellas, fusiones e, incluso, la eliminación de algunas que al principio parecían relevantes. El resultado de esta fase es la transformación de las categorías iniciales en categorías más abstractas. Finalmente, el MCC es el que permite establecer comparaciones entre los distintos niveles de categorías, cosa que hace emerger fenómenos significativos en relación con el campo de estudio.

Los elementos que hemos explicado aquí nos ofrecen el soporte metodológico para poder trabajar directamente sobre el fundamento de un gran volumen de datos, desde la interpretación y bajo una concepción dinámica del proceso de investigación. Para evitar una interpretación sesgada, Risku (2017) menciona que el factor clave es asegurar un análisis detallado y siste-

mático sujeto a una lectura minuciosa y una explicación exhaustiva de cómo se ha llevado a cabo este análisis. Añade que los datos deben interpretarse y contextualizarse en varios pasos relacionados y que el análisis debe estar lo más cerca posible de los datos. Para hacer todo esto, recomienda el uso de software especializado.

CAQDAS

El término se corresponde con el acrónimo de *Computer-Assisted Qualitative Data Analysis Software* (Software de Ayuda al Análisis Cualitativo de Datos) y se refiere al conjunto de programas informáticos que surgen a mediados de los años 80 del siglo pasado, y en constante incremento en su uso hasta la actualidad, con el objetivo de facilitar el análisis de datos en estudios cualitativos, más allá de los recursos informáticos genéricos, como los procesadores de texto o las bases de datos, que se podían utilizar hasta determinado momento (Muñoz Justicia y Sahagún Padilla, 2017).

Como se ha dicho más arriba, en teoría fundamentada se trabaja con grandes volúmenes de datos para, en un proceso recursivo, conseguir una reducción que permita la búsqueda de significado en ellos. Para esto, el analista debe poder organizar de forma eficiente los ficheros donde descansan los datos, debe poder segmentar y codificar estos datos con facilidad y debe poder acceder en todo momento a ellos y al trabajo realizado sobre ellos, puesto que el proyecto de investigación va creciendo en todos sus flancos simultáneamente al ritmo que se van analizando datos. Los aspectos operativos, por tanto, son cruciales, porque en función de la forma en la que se concreten pueden favorecer o dificultar una aproximación sistemática, rigurosa, minuciosa y creativa a los datos (Muñoz Justicia y Sahagún Padilla, 2017).

El software para análisis cualitativo, sin automatizar procesos, ofrece un apoyo en la parte operativa del análisis sin el cual un estudio de estas características sería imposible. En este estudio se ha optado por el programa Atlas-ti, entre otros programas de análisis cualitativo, porque ofrece la posibilidad, directamente sobre el archivo de vídeo, de etiquetar fragmentos de conversación, codificarlos y establecer comparaciones constantes con otros fragmentos etiquetados y codificados también directamente sobre archivos de vídeo. Es decir, se puede trabajar directamente sobre la realidad (o una grabación de la realidad) y no sobre una transcripción de la realidad, cumpliendo con ello una máxima primordial de la teoría fundamentada y que recoge también Risku (2017) en su propuesta de aplicación de las teorías de la cognición situada al análisis del proceso traductor: trabajar en todo momento con la máxima proximidad a los datos.

ESTUDIO

Los datos de este estudio se extraen a partir de la ejecución por parte de las personas participantes de una actividad de interacción oral en diversas asignaturas de traducción del alemán en un entorno de aprendizaje colaborativo en línea. La actividad (se puede consultar el enunciado en el anexo 1) se llama TransDialog y consiste en un videoencuentro en parejas o grupos pequeños en el que se debe acordar la traducción de un fragmento de texto. Los principales objetivos didácticos de la actividad son dos: en primer lugar, ofrecer a los estudiantes *online* un espacio virtual para la creación de conocimiento mediante la interacción colaborativa y, en segundo lugar, ofrecer al profesorado una herramienta para el seguimiento, a partir del vídeo, del proceso de traducción que cada alumno aplica con el fin de poder evaluar de manera formativa el proceso

de aprendizaje de acuerdo con la perspectiva del andamiaje. Aparte de los objetivos didácticos, desde la perspectiva de la investigación el diseño de la actividad facilita la recogida de datos sin intervenir y da garantías sobre su autenticidad.

La actividad tiene lugar mediante una combinación de herramientas: videoencuentro, repositorio de vídeos y cuestionario Moodle. Los participantes, siguiendo las indicaciones del cuestionario, acuerdan y celebran el videoencuentro de forma autónoma sin la intervención del profesorado. En respuesta a las preguntas del cuestionario, los participantes deben escribir la traducción acordada y facilitar el enlace al fichero de la grabación del videoencuentro. La evaluación de la actividad, a partir de la visualización del vídeo, permite un seguimiento del proceso traductor.

La mayoría de participantes están familiarizados con la mecánica de la actividad TransDialog, puesto que constituye una variación de otra actividad, la actividad Dialog, para asignaturas de alemán como lengua extranjera en línea, que ya han cursado. Dialog es un instrumento de interacción oral para el aprendizaje a distancia del alemán que ofrece resultados (supervisables por el profesorado) de esta capacidad de interacción. En Dialog, el alumnado, en parejas o grupos pequeños, acuerda un videoencuentro y resuelve una actividad de producción oral que queda registrada. La actividad TransDialog es idéntica en términos de mecánica, pero, en lugar de perseguir un diálogo natural en lengua extranjera en línea, persigue la ejecución, entre dos personas o grupos de tres, de una tarea de traducción colaborativa, en un entorno de interacción oral natural, espontánea y desinhibida. Durante el curso 2016-17 se realizó una prueba piloto entre alumnado voluntario. El resultado de esta prueba, consistente en el análisis de seis grabaciones de una duración media de 90 minutos cada una

y dos entrevistas *post-facto*, mostró el interés de la actividad TransDialog y la buena acogida por parte de las personas participantes y también dio lugar a algunas modificaciones. Desde entonces, la actividad se ha presentado como una actividad obligatoria en cada una de las tareas correspondientes a las unidades didácticas de las asignaturas de traducción del alemán del grado (un total de 8 unidades) en el formato que se detalla en el anexo 1.

De la ejecución de esta tarea se han recogido unas trescientas grabaciones, que se encuentran recopiladas y ordenadas en formato de archivo de vídeo. Doscientas de ellas, a partir de un muestreo teórico, son las escogidas para el análisis en la totalidad del proyecto, muchas de ellas se encuentran ya codificadas. Entre ellas se han escogido diez para este estudio exploratorio, que corresponden a las verbalizaciones durante la traducción de un mismo texto de partida (TP) por parte de veinte participantes. El contenido de los archivos ya es conocido por el analista, ya que las tareas han pasado por un proceso previo de revisión y de evaluación durante el periodo docente.

Segmentación y unidades de análisis

El mecanismo de análisis, como se ha dicho, parte del etiquetado de fenómenos observables en las conversaciones mediante un proceso de interpretación para poder establecer comparaciones más adelante. Por lo tanto, en primer lugar, se debe proceder a una segmentación del discurso. Es decir, se deben seleccionar fragmentos de la conversación para poder etiquetarlos con los nombres de los fenómenos que ocurren en cada fragmento seleccionado.

No se parte de un elenco de fenómenos definidos. Ya hemos explicado que la realidad de la conectividad permite acercarnos al proceso traductor desde una óptica situada y el interés de

un estudio exploratorio puede radicar en observar qué fenómenos emergen desde esta óptica, no de contrastar si se cumplen unos fenómenos ya establecidos. Se procede pues a hacer emerger las categorías a medida que va evolucionando el análisis mediante una combinación de inferencia inductiva y deductiva.

El primer rompecabezas consiste en determinar qué fragmento de discurso es representativo de qué fenómenos. La dificultad de este paso radica en que cada participante verbaliza sus aportaciones, dudas, problemas, decisiones, consultas, etc. de forma idiosincrática y que para poder implementar el estudio basado en comparaciones es imprescindible, sin embargo, trabajar con unidades de análisis compatibles entre la totalidad de participantes. En este sentido, la capacidad de interpretación del analista es fundamental. Como afirma Pavlović en su estudio sobre verbalizaciones colaborativas: “various behaviors observed in the protocols generally are the expression of various processes occurring concomitantly. Because they are not ‘discrete’ operations, their coding may be difficult and, to some extent, depend on the subjective evaluation of the analyst” (Pavlović, 2007, p. 54).

En los estudios sobre el proceso traductor a partir de verbalizaciones se ha discutido sobre cómo proceder: a partir de problemas de traducción, de unidades de traducción, de unidades de cognición o de unidades de atención. Para tener una visión de estos conceptos y su evolución, consultar Alves y Valle (2009). Krings respalda el concepto de unidad de atención que aplica Jääskeläinen y que define “as those instances in the translation process in which the translator’s unmarked processing is interrupted by shifting the focus of attention onto particular task-relevant aspects” (Krings, 2001, p. 114).

De la aplicación de la metodología de comparación constante sobre los datos de este estudio,

desde la perspectiva de la cognición situada, se concluye que una unidad de análisis que gire en torno a este concepto de “cambio de foco”, adaptado a la dinámica conversacional, puede ser operativa. Como consecuencia, en este estudio, se proponen, en primer lugar, unidades de análisis que se inician o terminan con un cambio de foco pactado, aunque sea tácitamente, entre participantes. Naturalmente, el proceso traductor no es lineal (ya lo dice Pavlović en la cita anterior) y en los datos de este estudio puede verse claramente como, cuando aparecen problemas de traducción, los focos de atención se solapan, redirigen y redimensionan. El registro de la conversación, sin embargo, sí que queda representado en el programa de análisis mediante un gráfico lineal. La habilidad como analista consiste en dimensionar (etiquetar) dentro de una cadena conversacional lineal una serie de fenómenos (categorías) que no ocurren de manera lineal. De ahí se deduce que la única posibilidad para poder llevar a cabo una segmentación de la cadena sea aplicar una vía interpretativa y, para evitar una visión sesgada, aplicar una metodología rigurosa y metódica mediante una mecánica estricta. Esto es lo que nos proporcionan el método de comparación constante de la teoría fundamentada y Atlas-ti.

La propuesta de este estudio, después de haber examinado la totalidad de los doscientos registros escogidos, es dividir estas unidades de atención en dos categorías: microunidades y macrounidades. De este modo, el total de cada flujo conversacional queda, en primer lugar, dividido en X macrounidades de atención, dentro de las cuales se encuentran diferentes microunidades.

Las macrounidades corresponden a los segmentos de conversación en los que las personas participantes verbalizan o dan muestra de que tienen su foco de atención centrado, de forma consensuada, en un bloque de trabajo y tienen *in mente* la totalidad de ese bloque mientras pueden

ir emitiendo verbalizaciones sobre detalles de las piezas que juegan un papel en ese apartado. Características comunes de estas unidades, aparte de que son consensuadas, son que se abren y se cierran con un tipo de verbalizaciones explícitas sobre esta consensuación; que generalmente en ellas tienen lugar fenómenos relacionados con la totalidad del proceso traductor; que generalmente a lo largo de estas unidades las personas participantes toman como referencia, al principio, el texto de partida y, hacia el final, exclusivamente el texto de llegada; que generalmente se inicia el trabajo en el bloque con una lectura de la totalidad del fragmento correspondiente al TP; entre otras. La totalidad del segmento conversacional relativo a una de estas unidades se categoriza con códigos de nivel I, las categorías de nivel más abstracto. (Ver más adelante el apartado Codificación.)

Puesto que no se puede poner un ejemplo de transcurso de una unidad de este tipo en los datos recogidos, ya que corresponden a segmentos de conversación de diversos minutos de duración cuya transcripción ocuparía varias páginas, cabe decir que las conversaciones registradas para este estudio tienen lugar sobre una actividad de traducción de un texto de partida instructivo (ver anexo 2). Este texto presenta los contenidos distribuidos gráficamente en pasos. Los datos muestran que la mayoría de parejas trabajan consensuadamente a partir de estas macrounidades, que se pueden aislar con facilidad tanto visual como conceptualmente. Es decir, las parejas tienen el contenido de todo este apartado en la mente mientras van trabajando; han iniciado el trabajo con esta unidad con una serie de verbalizaciones explícitas al respecto y no abandonan el ámbito de esta unidad sin manifestarlo o proponerlo de manera explícita. En otras tipologías textuales que se están analizando para la totalidad del proyecto, las macrounidades de atención se establecen de maneras mucho más heterogéneas.

Las microunidades de atención corresponden a segmentos de conversación en los que las personas participantes manifiestan, en un nivel generalmente individual, que tienen su foco de atención centrado en un fenómeno particular circunscrito dentro de una macrounidad o dan muestra de ello. Las personas participantes inician, abandonan o reemprenden el ámbito de una microunidad sin manifestarlo ni proponerlo de manera explícita. La totalidad del segmento conversacional relativo a una de estas microunidades se categoriza con códigos de nivel II, códigos con un grado de abstracción menor. A pesar de que los segmentos microetiquetados respondan a proposiciones, acciones o fenómenos de carácter más bien individual, cabe recordar que son segmentos extraídos de una conversación natural y, por ello, contienen necesariamente una proporción de realidad compartida entre participantes.

Codificación

La codificación, el segundo rompecabezas, se produce simultáneamente al proceso de etiquetado y con vistas al proceso de análisis y consiste en la asignación de códigos a los fragmentos etiquetados de la conversación en función de los fenómenos que en ese fragmento se pueden observar y que emergen de esta conversación y de la comparación constante con otras conversaciones. Los códigos pues, son categorías que emergen de los datos a través de la aplicación del método de comparación constante. Su papel será trascendental para poder establecer comparaciones posteriormente en el momento del análisis. Del mismo modo que con el etiquetado, al comparar constantemente las dimensiones y propiedades de cada categoría y en cada situación directamente sobre los datos, por medio del programa Atlas-ti, se alcanza a establecer unas demarcaciones estables para cada categoría. Solo mediante la ayuda

del programa, que brinda, sobre todo, la oportunidad de navegar por todas las conversaciones y escuchar con un clic directamente cualquier segmento ya codificado, este proceso es posible.

Como se ha dicho al principio, la teoría fundamentada parte de un diseño emergente. De este modo, la delimitación de las unidades de atención (etiquetado) y sus tipologías se retroalimenta de la constitución del sistema de categorías y este sistema de categorías, de las primeras tentativas de análisis. Es decir, hasta que no se empiezan a vislumbrar los primeros resultados en la comparación entre diversas categorías en la fase de análisis, no se empieza a afianzar el árbol de códigos ni se pueden dar por definitivos los criterios de segmentación en el etiquetado.

Del mismo modo, el árbol de códigos no es definitivo hasta que no se llega a la saturación teórica y se da por terminado el estudio. En las primeras etapas del estudio los códigos eran numerosísimos y casi exclusivamente descriptivos. A medida que se ha ido avanzado, estos se han ido agrupando, se ha reducido su número y ha aumentado su nivel de abstracción.

Para facilitar el trabajo y poder ir asignando códigos a los segmentos etiquetados de manera sistemática es necesario agrupar los códigos en agrupaciones de códigos: (procedimientos, estrategias, problemas, argumentos, etc.). Hay códigos que pertenecen a más de una agrupación. Al mismo tiempo, todos los códigos se clasifican en niveles: nivel I (representados en mayúsculas) para las macrounidades y códigos de nivel II para las microunidades (en minúsculas).

En el anexo 3 puede consultarse un listado, sintético por razones de espacio, de los códigos relativos a los grupos “procedimientos”, “estrategias”, “interlocución”, “problemas”, “argumentos”, “situación” y “UNIDAD DE ANÁLISIS”, que han emergido del presente estudio. El formato es sintético en el sentido de que los códigos marca-

dos con un 2 o un 3 indican que el código responde, en realidad, a dos o tres códigos diferentes, ya que hay códigos homónimos que se pueden aplicar a dos o tres áreas distintas. Por ejemplo, el primer elemento de la lista marcado con un tres corresponde en realidad a los tres códigos: “aportación de propuesta para la fase de comprensión”,

“aportación de propuesta para la fase de fijación de la idea” y “aportación de propuesta para la fase de formulación de la idea en el TL”.

Para ayudar a comprender el procedimiento de etiquetado y codificación se muestra a continuación una captura de pantalla extraída directamente del programa sobre un ejemplo:

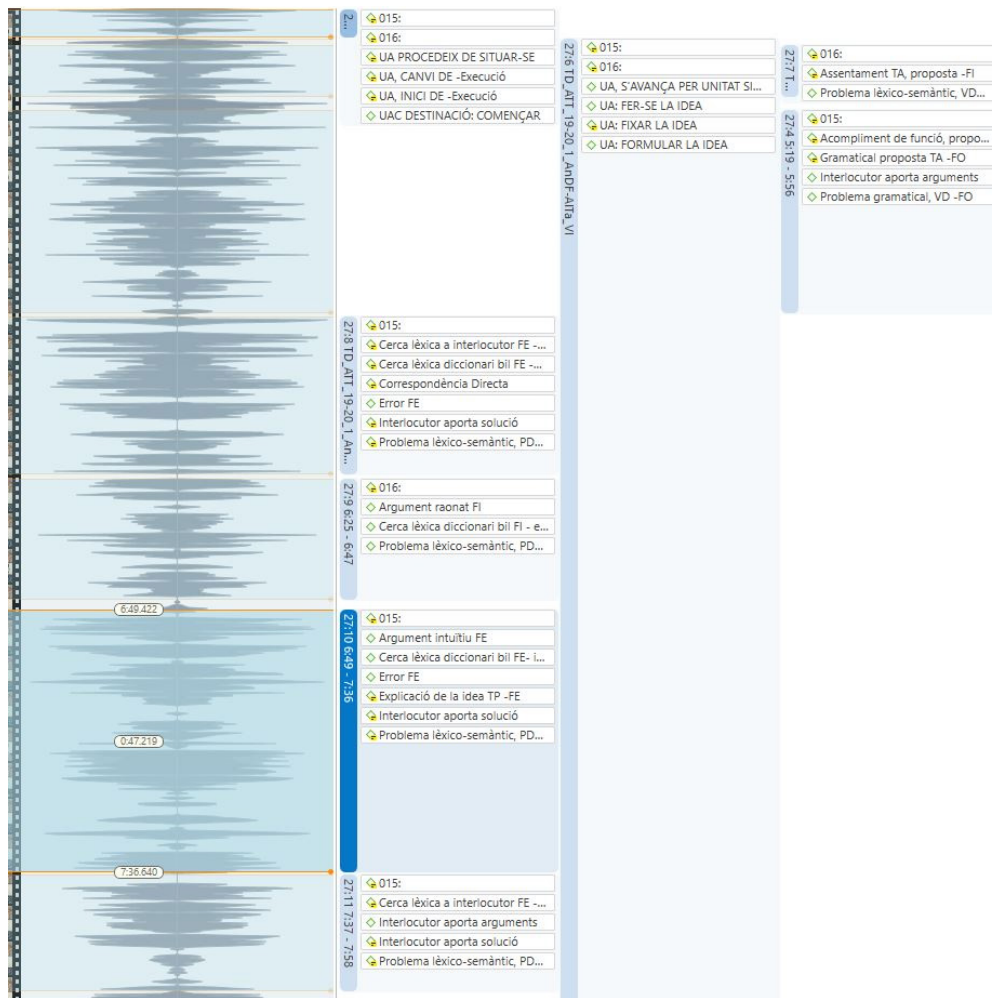


FIG 1. Ejemplo de etiquetado y codificación.

La captura de pantalla muestra una parte del tablero del programa Atlas-Ti durante el trabajo. La columna de la izquierda es una representación de un segmento de la cadena de sonido del fichero. No se ha capturado la columna que quedaría más a la izquierda (se asoma levemente), donde se visualizarían también las imágenes en cadena de las personas participantes. La captura corresponde a un fragmento de conversación de 3 minutos. En el programa, la parte anterior de la conversación quedaría por arriba y la posterior, por debajo.

El programa muestra el fichero sin solución de continuidad, por tanto, se puede colocar el cursor en cualquier parte de la conversación accionando la ruedecita del ratón. De este modo, pinchando en cualquier punto de la cadena de sonido, el programa permite visualizar y escuchar el vídeo en el punto seleccionado.

Las columnas de la derecha muestran las etiquetas que se han establecido para cada segmento de conversación considerado como unidad de atención. Por otro lado, dentro de las etiquetas se pueden ver los códigos de los fenómenos que se observan en esta unidad. En el programa, colocando el cursor en cualquier parte de la conversación mediante la ruedecita del ratón aparecen también las etiquetas y los códigos relativos al punto seleccionado.

De este modo, en la imagen, en la primera unidad (primera etiqueta que aparece por arriba al lado de la columna de sonido) pueden verse los códigos que la identifican como macrounidad de cambio de unidad. Esto quiere decir que ha sido codificada como segmento donde los participantes verbalizan consensuadamente que abandonan una unidad de atención e inician otra. Concretamente, los códigos corresponden a los participantes (015 y 016), y a lo que acontece en ese segmento: la decisión de un cambio de unidad de atención, la tipología de la unidad anterior y la tipología de la unidad que le sigue.

Lo que sucede a continuación se puede ver siguiendo en horizontal por arriba: Dos unidades más, que se producen simultáneamente, entran en escena. Una de ellas es de magnitud macro (en medio) y otra micro (a la derecha). La unidad de en medio ha sido codificada como macrounidad porque los participantes (015 y 016) han explicitado en la unidad anterior que se proponen trabajar sobre esta nueva unidad y porque no la dan por terminada consensuadamente hasta unos minutos más adelante, verbalizándolo también explícitamente. Simultáneamente, es decir, dentro del ámbito de la macrounidad mencionada, se pueden ver los códigos que muestran como la participante 016 hace unas verbalizaciones micro. A partir de aquí, y siguiendo hacia abajo, pueden verse las microunidades que los diferentes participantes van aportando a la conversación. Se ofrece a continuación la transcripción del audio de este mismo fragmento para facilitar la comprensión del proceso descrito hasta aquí. Recuérdesse, sin embargo, que el proceso analítico transcurre directamente sobre los datos y no sobre una transcripción.

05:01 (015) Vale. Pues podemos... sí, el uno.

05:06 (015) Die Hefe

05:09 (016) Esto es diluir la levadura en agua

05:12 (015) Diluir la levadura en agua

05:16 (016) Bueno diluir o, no diluir, disolver, disolver.

05:19 (015) Disuelva será... o sea, usamos lo que aquí se usa ¿un poco como para las recetas?

05:21 (016) Como se usa más

05:26 (015) O sea, el, el, eh, como el impersonal, ¿no?

05:30 (016) Hm. Por eso. Disolver sería. ¿Como instrucciones? O prefieres...

05:37 (015) Sí, pero ¿disuelva o disolver? Ah, vale, por el infinitivo

05:40 (016) Por el infinitivo, o en imperativo. Como querer..., como prefieras

05:46 (015) Vale. No. Vale disolver, disolver la levadura en agua [teclea en voz alta]

06:00 (015) Mehl ¿Qué es? harina
 06:00 (061) ¿Harina?
 06:03 (015) sal, pimienta y mostaza. ¿No?
 06:08 (016) No Muskat es...
 06:10 (015) Muskat Ah! nuez moscada
 06:12 (016) Eso, nuez moscada
 06:17 (016) Sieben es que lo, tamizar, tamizarlo
 06:19 (015) Schüssel es tamiz?
 06:21 (016) No, Schüssel es un, una, una. ¿Un bol?
 06:25 (015) Vale
 06:27 (016) Pero sieben es de. Creo que es tamizar
 06:31 (015) Vale
 06:32 (016) Espérate, que lo busco para asegurarme, pero creo que es tamizar
 06:36 (015) Colar, sí, colar, tamizar. Vale tamizar. O sea, eh, sieben. Eine Mulde hineindrücken. Molde. No. Una tolva. Mulde
 06:54 (016) ¿Qué es una tolva? [risa]
 07:02 (015) Una tolva es para meter polvos. Eine Mulde. Pero no sé si se dirá así. Vamos yo la conozco de, de, industrial. Pero, pero sí. Una tolva.
 07:15 (016) Pues no sé qué es una tolva. Eh
 07:21 (015) ¿No? Es como donde meten eso que es cónico, que es como un embudo, como un embudo. Por donde van cayendo los polvos
 07:25 (016) Ah. OK
 07:30 (015) Pero no sé cómo se dirá en cocina. Eindrücken ¿Y sabes lo que es hineindrücken?
 07:32 (016) Drücken es como apretar y hinein es en ello O algo así. Es como apretarlo o algo así
 07:45 (015) Ah vale. O sea, como... [lee el TP]
 07:47 (016) Es como, como yo lo entiendo. Pero no lo sé, porque lo del Mulde no lo entiendo bien. Es como poner la harina, la harina, la sal, la pimienta y la nuez moscada en una, en un bol. O sea, tamizarlo, para tamizarlo en un bol
 08:09 (015) Sí
 08:14 (016) Y luego como ¿apretarlo?
 08:19 (015) Sí. ¿Cómo se dice en...?
 08:20 (016) ¡Ah! ¿Sabes lo que puede ser?
 08:21 (016) ¡Ah!
 08:22 (016) ¿Sabes lo que puede ser? A lo mejor es como hacerle un agujero en medio [gesticulaciones]

Así, en primer lugar, una brevísima verbalización: (“Vale. Pues podemos... sí, el uno”) constituye la primera macrounidad que describíamos arriba en la captura del registro de codificaciones. En ella se produce un acuerdo entre las personas participantes acerca del cambio de unidad de atención. La verbalización se refiere a que se disponen a abordar el apartado del texto de partida marcado con el número uno (ver el texto de partida en el anexo 1).

El resto de la conversación que se muestra en la transcripción constituye parte de la siguiente macrounidad de atención. Se ha etiquetado con los respectivos códigos de nivel I y dentro de ella se producen una serie de fenómenos relevantes. Cada uno de estos fenómenos ha sido etiquetado y codificado con los códigos correspondientes de nivel II: la participante 015 expresa una duda léxica; la participante 016 expresa una duda gramatical; la participante 016 introduce un elemento distorsionador al interpretar “Mulde” por “tolva”; la participante 016 verbaliza su problema para fijar la idea de lo que significa “eine Mulde hineindrücken”. Los códigos que coocurren con estos fenómenos corresponden a procedimientos, estrategias, tipología de argumentos, etc. que aplican las personas participantes ante el fenómeno concreto abordado en esa microunidad.

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Solamente a partir de la primera mecánica, la de la segmentación en unidades de atención mediante el método de comparación constante, ya se pueden observar fenómenos relevantes, como, por ejemplo, el papel que puede jugar el formato del texto de partida en la constitución de las macrounidades, la propia existencia de estas macrounidades, la evidencia de que cada una

de las personas participantes trabaja con unidades de atención de distinto calibre simultáneamente, o que distintos participantes, en función de sus perfiles, trabajando con un mismo texto de partida, dimensionan sus unidades de atención de forma diferente o tienden a focalizar su atención en el texto de llegada con más o menos antelación. Se ratifican los resultados de estudios previos sobre verbalizaciones, por ejemplo, con referencia a la revisión que hace Jääskeläinen (2017), se evidencia una correspondencia entre fenómenos como el nivel de competencia de las personas participantes, la dificultad de la tarea o la tipología textual, por un lado y, por el otro, el tamaño de las unidades de atención, la linealidad del proceso traductor, la propensión a realizar variaciones léxicas o estructurales significativas entre TP y TL o el grado de consciencia metacognitiva. Desde esta perspectiva situada pueden apreciarse también fenómenos sorprendentes. Por ejemplo, que la tendencia a focalizar enseguida la atención, dentro de una macrounidad, hacia el texto de llegada es secundada no solamente por aquellos perfiles con buen nivel de competencia en la lengua de partida, sino justamente por el perfil opuesto. Es decir, que personas con un nivel bajo de competencia en la lengua de partida tienden a olvidarse rápidamente de acudir al texto de partida e intentan conseguir fijar la idea que expresa el texto de partida exclusivamente a partir de sus propias pretraducciones.

La segunda mecánica que propone la teoría fundamentada, el proceso de codificación sobre los segmentos etiquetados mediante la interpretación y la aplicación de la MCC, hace emerger también fenómenos relevantes, entre ellos la posibilidad y la conveniencia de clasificar la totalidad de verbalizaciones declarativas en torno a cuatro focos:

- **Situarse:** verbalizaciones colaborativas en torno a concretar acciones, distribuir roles, organizar elementos, etc., de manera que se pueda proceder a resolver la tarea de forma operativa.
- **Hacerse la idea:** verbalizaciones colaborativas dirigidas a la comprensión de lo que se expresa en la unidad de atención o más allá de la unidad de atención.
- **Fijar la idea:** verbalizaciones colaborativas dirigidas a describir, pormenorizar, diferenciar, situar, etc. lo que se expresa en la unidad de atención o más allá de ella.
- **Formular la idea:** verbalizaciones colaborativas dirigidas a la construcción del texto de llegada.

La posibilidad de observar conversaciones protagonizadas por participantes que interaccionan en lenguas diversas y en otras lenguas, aparte de las del par que entran en juego, ha sido decisiva para poder establecer y afianzar la diferenciación entre los últimos tres de estos cuatro focos.

La codificación también brinda la posibilidad de diferenciar entre modalidades de argumentación (categórica, intuitiva o razonada), entre tipologías de problemas (gramaticales, lexico-semánticos, ortotipográficos, de cohesión textual, coherencia...), entre verbalizaciones mediante las cuales se declara algo o bien a partir de las cuales se puede inferir que sucede algo, lo que abre la puerta a analizar fenómenos inconscientes. Todo ello a partir de la creación desde abajo, desde los datos, de un sistema de códigos coherente y sistemático.

Pero no es hasta la fase de análisis en la que se establecen comparaciones mediante las herramientas de Atlas-ti, principalmente la exploración de coocurrencias entre códigos, cuando afloran interrelaciones entre los códigos que

102 pueden ser significativas. Así, por ejemplo, co-tejando qué códigos coocurren con el código “encargo de traducción, desconsideración” se evidencia una constante de coocurrencia con el código “Verbalización denota problema gramatical en la formulación de la idea” y “Verbalización denota problema léxico-semántico en la formulación de la idea”. Es decir, de los datos se infiere que una falta de definición del encargo puede incidir en la aparición de problemas a la hora de fijar tanto la estructura gramatical como el léxico en el texto de llegada entre los participantes en el estudio. Un ejemplo de ello lo hemos podido ver en el fragmento de muestra: las participantes inician directamente su trabajo intentando fijar una formulación en la lengua de llegada, pero topan ya al principio con un dilema léxico (*¿diluir o disolver?*) y con un problema de adecuación de la estructura sintáctica a la función que debería ejercer el texto de llegada (*¿infinitivo o imperativo?*). No habían consensuado un encargo de traducción concreto antes de empezar el trabajo, como indicaba el enunciado de la tarea.

Más que unos resultados concluyentes, de este estudio exploratorio se esperaba poder ratificar la operatividad de entrar a analizar el proceso traductor a partir de un gran volumen de conversaciones sin intervenir, siguiendo la propuesta de Jääskeläinen (2017) de tratar las verbalizaciones como un tipo de narración en lugar de como relatos objetivos de los pasos del proceso traductor. Hemos visto, a partir del análisis de diez registros, que la combinación de la creatividad necesaria para la interpretación y la sistematicidad del método de comparación constante, como señalan Strauss y Corbin (1998), puede ayudar a este fin. Se espera que, con la consecución de la totalidad del proyecto, con el análisis sobre doscientas conversaciones, puedan aflorar nuevas evidencias que aporten luz al funcionamiento del proceso traductor. Más allá de este

objetivo, cabe remarcar la utilidad de un estudio de estas características desde un punto de vista pedagógico, pues muestra una radiografía nítida de las acciones, resoluciones, estrategias y procedimientos que utiliza cada participante. En este sentido, en general, a partir de los datos, se puede ver que, por un lado, la fijación de un encargo de traducción resulta un instrumento de apoyo cognitivo en gran parte del proceso de traducción. Por otro lado, sin embargo, también se observa que la demanda de fijación de un encargo antes de una lectura en profundidad del TP (la tarea exige que se acuerde un encargo antes de empezar a traducir) puede ser contraproducente para algunos perfiles de estudiante, porque puede llevar a intentar que el texto de llegada cumpla una misión imposible. Pero, sobre todo, podemos ver que el principal problema general radica en una pobre “subcompetencia estratégica”, en la definición de PACTE (2003), la que, coordinando todas las estrategias, es responsable de encontrar una manera de resolver los problemas de manera eficiente. Así vemos que para la resolución de un problema sintáctico o cultural se utilizan herramientas para resolver problemas léxicos, que una pretraducción ejecutada con el objetivo de establecer la idea del texto de partida puede terminar interfiriendo con la producción de un texto de llegada apropiado o que algunas personas tratan de establecer una formulación de texto de llegada sin haber entendido el de partida, etc. Con esta información, respaldada por los registros, como docente se puede actuar, repensar los elementos que constituyen el modelo didáctico y dar una retroacción que posibilite un aprendizaje significativo.

REFERENCIAS

- Alves, F., y Vale, D. C. (2009). Probing the unit of translation in time: Aspects of the design and de-

- velopment of a web application for storing, annotating, and querying translation process data. *Across Languages and Cultures*, 10(2), 251-273. <https://doi.org/10.1556/Acr.10.2009.2.5>
- Charmaz, K. (2014). *Constructing grounded theory: A practical guide through qualitative analysis*. Sage.
- González Davies, M., y Enríquez Raído, V. (2016). Situated learning in translator and interpreter training: bridging research and good practice. *The Interpreter and Translator Trainer*, 10(1), 1-11. <http://dx.doi.org/10.1080/1750399X.2016.1154339>
- Jääskeläinen, R. (2017). Verbal reports. En J. W. Schwieter y A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition* (pp. 213-231) Wiley-Blackwell. <https://doi.org/10.1002/9781119241485.ch12>
- Keim, L., y Cánovas, M. (2020). Ensenyar i aprendre des de la connectivitat. En L. Keim (Coord.), *Connectivitat i dimensió social en la docència de la traducció* (pp. 13-20). Eumo.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent State University Press.
- Krings, H. (2001). *Repairing texts: Empirical investigations of machine translation post-editing processes*, trad. Geoffrey S. Koby, Gregory M. Shreve, Katja Míschlerikow, Sarah Litzer. The Kent State University Press.
- Muñoz Martín, R., y Martín de León, C. (2020). Translation and Cognitive Science. En F. Alves y A. L. Jakobsen (Eds.), *The Routledge handbook of translation and cognition* (pp. 52-68). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315178127>
- Muñoz Justicia, J., y Sahagún Padilla, M.A. (2017). *Hacer análisis cualitativo con Atlas-ti 7*. Universitat Autònoma de Barcelona. <http://manualatlas.psicologiasocial.eu/atlasti7.html>
- PACTE (2003). Building a translation competence model. En F. Alves (Ed.), *Triangulating translation: Perspectives in process oriented research* (pp. 43-66) Benjamins.
- Pavlović, N. (2007). *Directionality in collaborative translation processes*. [Tesis doctoral, Universitat Rovira i Virgili]. <http://hdl.handle.net/20.500.11797/ TDX549>
- Penalva Verdú, C., y Mateo Pérez, M. A. (2006): *Tècniques qualitatives d'investigació*. Universitat d'Alacant, Secretariat de Promoció del Valencià.
- Risku, H. (2017). Ethnographies of Translation and Situated Cognition. En J. W. Schwieter y A. Ferreira (Eds.), *The handbook of translation and cognition* (pp. 290-310). Wiley-Blackwell.
- Robbins, P., y Aydede, M. (2009) A Short Primer on Situated Cognition. En P. Robbins y M. Aydede (Eds.), *The Cambridge handbook of situated cognition* (pp. 3-10). Cambridge University Press.
- Strauss, A. y Corbin, J. (1998): *Bases de la investigación cualitativa: técnicas y procedimientos para desarrollar la teoría fundamentada*, trad. Eva Zimmerman. Universidad de Antioquía.
- Saivyer, R. K., y Greeno, J. G. (2009) Situativity and learning. En P. Robbins y M. Aydede (Eds.), *The Cambridge handbook of situated cognition* (pp. 347-367). Cambridge University Press.
- Sun, S. (2011). Think-aloud-based translation process research: Some methodological considerations. *Meta*, 56(4), 928-951. <https://doi.org/10.7202/1011261ar>

1.2 Aufbau des Zieltextes

TransDialog

1. Descripción:

TransDialog es una actividad de interacción entre dos o más personas (máximo 3), a distancia, en la que se debe ejecutar un pequeño ejercicio de traducción. Durante el ejercicio tenéis que ir discutiendo y acordando una versión final para un fragmento de texto.

Mediante este sistema se intenta evaluar el proceso de traducción más que el producto final.

2. Recursos necesarios:

- Programa de video-encuentro, p.e. Hangouts, Skype... (para realizar un encuentro y que quede grabado)
- Sitio para compartir vídeos. Por ejemplo, Drive, Youtube, etc.

3. Practicar el funcionamiento previamente

Antes de ejecutar la tarea puedes hacer simulacros en el espacio Zusatzmaterialien (al final del aula Moodle).

Aquí tienes un fragmento de grabación para que veas más o menos qué se espera de ti:

<https://youtu.be/arfcOdm1eg>

4. Pasos:

1. Acordad día y hora con una persona de clase para celebrar un video-encuentro.

2. Iniciad el vídeo-encuentro, aseguraos que se visualicen correctamente vuestras caras (alternativamente o las dos a la vez) y que el vídeo-encuentro se puede grabar

3. Una de las personas participantes abre la pregunta del cuestionario (se dispone sólo de un intento). y la comparte o la muestra al resto para que se hagan una captura de pantalla.

4. Discutid vuestras opciones de traducción hasta llegar a una versión consensuada. Quien ha abierto el cuestionario escribe esta versión como respuesta a la pregunta correspondiente.

5. Subid el vídeo a Youtube/Drive... y quien ha abierto el cuestionario pega la URL del vídeo como respuesta a la pregunta correspondiente.

5. Evaluación

Para calificar la actividad se exige que la interacción sea espontánea. Se desestimarán actividades preparadas previamente, cuestionarios abiertos con anterioridad.... Procurad que el resultado de la grabación sea compacto y no dure más de 30 minutos.

ANEXO II. Fragmento del texto de partida a partir del cual se desarrolla la actividad en el estudio.

Eric Treuille, Ursula Ferrigno (2000): Brot: Rezepte aus aller Welt, München: Bassermann (116).

EMMENTALERBROT

ZUTATEN

2 TL Hefegranulat

100 ml lauwarmes Wasser

500 g Hartweizenmehl

1½ TL Salz

¼ TL frisch gemahlener Pfeffer

1 Prise frisch geriebene Muskatnuss

125 g weiche Butter

4 Eier, verquirlt

150 g Emmentaler, sehr klein gewürfelt

Öl zum Ausfetten des Blechs

1 Die Hefe im Wasser auflösen. Mehl, Salz, Pfeffer und Muskat zusammen in eine große Schüssel sieben, eine Mulde hineindrücken und die aufgelöste Hefe sowie Butter, Eier und Käsewürfel hineingeben.

2 Das Mehl vom Rand her in die Hefemischung einrühren, bis ein weicher, klebriger Teig entsteht.

3 Den Teig auf eine leicht bemehlte Arbeitsfläche geben und 10 Minuten kneten, bis er seidig und elastisch ist. Den Teig in eine Schüssel legen, mit einem Küchenhandschuh bedecken und 2 Stunden gehen lassen, bis er sein Volumen verdoppelt hat. Danach abschlagen und 10 Minuten ruhen lassen.

4 Den Teig zu einem runden Laib formen (siehe Seite 54), auf ein mit Öl ausgestrichenes Backblech setzen und bedeckt 1 Stunde gehen lassen, bis er sein Volumen verdoppelt hat. Im vorgeheizten Ofen 1½ Stunden backen, bis er goldbraun ist und es hohl klingt, wenn man gegen die Unterseite des Brots klopft. Auf einem Drahtrost auskühlen lassen.



1. Gehen
2 Std.
(s. S. 50–51)



2. Gehen
1 Std.
(s. S. 57)



Ofentemperatur
180 °C



Backzeit
1½ Std.



Ergibt
1 Laib



Andere Hefe
15 g frische Hefe
(s. S. 41)

ANEXO III. *Listado de los códigos que han emergido de las conversaciones del estudio.***Informe de códigos (175)**

Se trata de una lista compactada. El número inicial indica si el código se aplica a las verbalizaciones en un solo sentido, en dos, o en tres. Por lo tanto si en el estudio el título corresponde a un solo código, a dos o a tres. Por ejemplo el primer título marcado con un tres: “Aportación de propuesta”, en el estudio se corresponde a tres códigos en función de si la propuesta afecta a la fase de comprensión, a la de la fijación de la idea o a la formulación de la idea.

1 Cumplimiento de función, propuesta	1 Grupos: Estrategia
3 Aportación de propuesta	1 Grupos: Interlocución
3 Aportación de solución	1 Grupos: Interlocución
3 Argumento categórico	1 Grupos: Argumentos
3 Argumento intuitivo	1 Grupos: Argumentos
3 Argumento razonado	1 Grupos: Argumentos
1 Asentamiento Texto de Llegada, escritura a mano	1 Grupos: Procedimiento
2 Asentamiento Texto de Llegada, escritura, ejecución	1 Grupos: Procedimiento
3 Asentamiento Texto de Llegada, propuesta	1 Grupos: Procedimiento
1 Asentamiento Texto de Llegada, propuesta provisional	2 Grupos: Estrategia/Procedimiento
3 Búsqueda léxica a interlocutor, ejecución	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda léxica diccionario bilingüe-exitosa	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda léxica diccionario bilingüe-infructuosa	1 Grupos: Estrategia
2 Búsqueda léxica google imágenes-exitosa	1 Grupos: Estrategia
2 Búsqueda léxica google imágenes-infructuosa	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda léxica indeterminada, propuesta	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda léxica indeterminada-exitosa	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda léxica indeterminada-infructuosa	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda sintagma traductor automático-exitosa	1 Grupos: Estrategia
3 Búsqueda sintagma traductor automático- infructuosa	1 Grupos: Estrategia
1 Certificación de opción	1 Grupos: Interlocución
1 Conocimiento de la tipología	1 Grupos: Estrategia
3 Consulta textos paralelos	1 Grupos: Estrategia
1 Contextualización del fragmento, Texto de Partida	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 Corrección de error	1 Grupos: Interlocución
1 Correspondencia Directa	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 Encargo, consideración	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 Encargo, desconsideración	1 Grupos: Procedimiento
1 ENCARGO, CONSIDERACIÓN	1 Grupos: Situación

1 ENCARGO, DESCONSIDERACIÓN	1 Grupos: Situación
1 Equipo	1 Grupos: Situación
3 Error	1 Grupos: Procedimiento
1 Eureka	1 Grupos: Procedimiento
2 Explicación de la idea Texto de Partida	1 Grupos: Estrategia
1 Formato del Texto de Llegada, apreciación	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 Formato del Texto de Partida, apreciación	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
2 fragmentar Texto de Partida, propuesta	1 Grupos: Estrategia
3 Gramatical, identificación Texto de Partida	1 Grupos: Estrategia
2 Gramatical, propuesta Texto de Llegada	1 Grupos: Estrategia
3 Interlocutor aporta argumentos	1 Grupos: Interlocución
3 Interlocutor aporta solución	2 Grupos: Interlocución / Problemas
2 Interlocutor certifica opción	1 Grupos: Interlocución
3 Interlocutor corrige error	1 Grupos: Interlocución
1 lectura Texto de Llegada, totalidad, ejecuciónn	1 Grupos: Estrategia
1 lectura Texto de Llegada, fragmento, ejecución	1 Grupos: Estrategia
1 lectura Texto de Partida, fragmento, ejecución	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 lectura Texto de Partida, totalidad, ejecución	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 lectura Texto de Partida, UA, ejecución	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 lectura Texto de Llegada propuesta	1 Grupos: Estrategia
1 lectura Texto de Partida, propuesta	1 Grupos: Estrategia
1 LENGUA INTERACCIÓN ≠ Lengua Llegada	1 Grupos: Situación
1 Pasar a segmento siguiente, propuesta	1 Grupos: Estrategia
2 Problema cohesión, PD	1 Grupos: Problemas
2 Problema cohesión, VD	1 Grupos: Problemas
3 Problema gramatical, PD	1 Grupos: Problemas
3 Problema gramatical, VD	1 Grupos: Problemas
3 Problema léxico-semàntic, PD	1 Grupos: Problemas
3 Problema léxico-semàntic, VD	1 Grupos: Problemas
3 Problema ortotipográfico, PD	1 Grupos: Problemas
3 Problema ortotipográfico, VD	1 Grupos: Problemas
1 Problema, Interferencia, homofonía	1 Grupos: Problemas
1 Procedimiento traductológico, desconsideración	1 Grupos: Procedimiento
1 Procedimiento traductológico, propuesta	1 Grupos: Procedimiento
3 Recurso a lengua de fuera del par, involuntario	1 Grupos: Procedimiento
3 Recurso a lengua de fuera del par, voluntario, ejecución	1 Grupos: Estrategia
3 Recurso a lengua de fuera del par, voluntario, propuesta	1 Grupos: Estrategia
3 Recurso: Conocimiento del món	2 Grupos: Estrategia / Procedimiento
1 Referencia a enunciado actividad	1 Grupos: Situación
3 referencia a fragmento del Texto de Partida fuera	1 Grupos: Estrategia
1 Referencia a lengua interacción ≠ Lengua llegada	1 Grupos: Situación

108	1 Referencia al formato	1 Grupos: Estrategia
	1 reformulación Texto de Llegada, ejecución	1 Grupos: Estrategia
	1 reformulación Texto de Llegada, propuesta	1 Grupos: Estrategia
	1 Reinicio UA	1 Grupos: UNIDAD de análisis
	3 Retroceder, ejecución	1 Grupos: Estrategia
	3 Retroceder, propuesta	1 Grupos: Estrategia
	1 Revisión Texto de Llegada, propuesta	1 Grupos: Estrategia
	1 Situarse, concreción	1 Grupos: Situación
	1 Situarse, omisión	1 Grupos: Situación
	1 SITUARSE, CONCRECIÓN	1 Grupos: Situación
	1 SITUARSE, OMISSION	1 Grupos: Situación
	1 traducción directa como lectura	2 Grupos: FI / Procedimiento
	1 UA PROCEDE DE LA MISMA UA	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA PROCEDE DE SITUARSE	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA PROCEDE LINEALMENTE DE UA ANTERIOR	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, CAMBIO DE, Ejecución	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, CAMBIO DE, Propuesta	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, FIN DE, Ejecución	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, FIN DE, Propuesta	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, INICIO DE, Ejecución	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, INICIO DE, Propuesta	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, SE AVANZA LÍNEA A LÍNEA -Ejecución	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA, SE AVANZA POR UNIDAD SINTÁCTICA -Ejecución	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA: HACERSE LA IDEA	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA: FIJAR LA IDEA	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA: FORMULAR LA IDEA	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UA: SITUARSE	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UAC DESTINACIÓN: ANTERIOR	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UAC DESTINACIÓN: EMPEZAR	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UAC DESTINACIÓN: RECOMENZAR	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UAC DESTINACIÓN: SIGUIENTE	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 UAC DESTINACIÓN: SITUARSE	1 Grupos: UNIDAD DE ANÁLISIS
	1 Verbalización incomprensible	0 Grupos: 0
	1 Verbalizaciones incompletas	0 Grupos: 0

El objetivo de este artículo consiste en profundizar en la especificidad que ofrece la traducción a otros idiomas de una obra traducida por el autor desde una primera lengua a una segunda lengua. El problema más importante es la elección del texto de partida, pues se puede optar entre el texto primigenio, el texto autotraducido o ambos a la vez. En esta ocasión, se aborda el obstáculo que representa en concreto que el autor haya vuelto a traducir la obra desde la segunda lengua a la primera lengua por medio de una *retroautotraducción*. Como exponente ilustrativo, se analiza la novela *A sombra cazadora*, del narrador gallego Suso de Toro, escrita en gallego, traducida después al español y trasladada finalmente desde el español al gallego.

PALABRAS CLAVE: autotraducción, retroautotraducción, traducción del texto autotraducido, Suso de Toro, *A sombra cazadora*.

Traducir el texto autotraducido y retroautotraducido: *A sombra cazadora*, de Suso de Toro

XOSÉ MANUEL DASILVA

Universidade de Vigo

ORCID: 0000-0002-3360-6995

Translating the self-translated and back-self-translated text: A sombra cazadora, by Suso de Toro

*The objective of this study is to delve into the specificity offered by the translation into other languages of a work translated by the author from a first language into a second language. The most important problem is the choice of the source text, since one can choose between the original text, the self-translated text or both at the same time. On this occasion, we address the specific obstacle represented by the fact that the author has retranslated the work from the second language into the first language by means of a back-self-translation. As an illustrative example, we analyze the novel *A sombra cazadora*, by the Galician narrator Suso de Toro, written in Galician, later translated into Spanish and finally rendered from Spanish into Galician.*

KEY WORDS: *self-translation, back-self-translation, translation of self-translated text, Suso de Toro, A sombra cazadora.*

110 **1. INTRODUCCIÓN**

La traducción de una obra vertida por el autor depara, sin ninguna duda, un conjunto de particularidades dignas de evaluación. La causa primordial reside en que el texto autotraducido pasa a menudo a ostentar un rol preeminente en relación con el texto primigenio, al contrario de lo que es ampliamente habitual en la traducción alógrafa, donde la primacía del texto original casi nunca está sujeta a controversia. En efecto, el autotraductor se reserva la prerrogativa absoluta de otorgar una entidad descolante, si así lo desea, a la versión en la lengua de llegada, despojando a la versión en la lengua de partida de su superioridad convencional.

Este singular conflicto, por así decir, de naturaleza textual reviste mayor complejidad todavía cuando el autor vuelve a traducir su obra a la primera lengua desde la segunda lengua, ejecutando lo que se da en llamar una *retroautotraducción*. En tal coyuntura, puede que el texto primigenio vea restablecido hasta cierto punto su valor, anteriormente menoscabado, con respecto al texto autotraducido, el cual no pierde con todo el grado de relevancia adquirido. Si el traductor encara una disyuntiva comprometida, al emprender su labor, por tener que elegir entre el texto primigenio y el texto autotraducido, esta embarazosa situación se agudiza, como es obvio, debido a la complicación de la dualidad referida ante la existencia de un texto retroautotraducido.

En el presente trabajo, la meta principal se cifra en ahondar en el desafío que encierra el proceso de transportar el texto autotraducido y, además, retroautotraducido a terceros idiomas. Para esta tarea, se consagra atención especial al escritor Suso de Toro, traductor asiduo de sus obras desde el gallego al español, quien por añadidura no ha evitado especular profusamente sobre ese quehacer con ideas estimulantes. Una

característica notable del desempeño de Suso de Toro como autotraductor es que, en repetidas ocasiones, ha vuelto a traducirse al gallego con posterioridad partiendo del español. Así se observa en la novela *A sombra cazadora*, escrita en gallego, autotraducida al español y retroautotraducida al gallego. Como resultado prácticamente ineludible de un cuadro textual tan variopinto, *A sombra cazadora* posee versiones en distintos idiomas unas veces trasladada desde el texto autotraducido y otras desde el texto retroautotraducido.

2. EN TORNO A LOS CONCEPTOS TRADUCCIÓN DEL TEXTO AUTOTRADUCIDO Y TRADUCCIÓN DEL TEXTO RETROAUTOTRADUCIDO

El concepto *traducción del texto autotraducido* hace referencia a la operación de transferir un texto cuando hay una versión primigenia y una versión autotraducida que rivalizan por lucir el estatus de original (Dasilva, 2013). Se trata este de un litigio que atesora una elevada trascendencia, sobre todo si el autotraductor asumió su misión privilegiando la faceta de autor más que la de traductor. La tesitura que supone estar delante de un segundo original no inferior al primer original provoca lógicamente la necesidad, al acometer versiones a otros idiomas, de ajustarse a un texto de partida que no es exclusivo, sino que presenta duplicidad.

Conviene hacer hincapié en que la autotraducción exige someter a revisión, por lo común, las nociones de original y traducción. En aquellas autotraducciones planeadas como una reelaboración, la verdad es que conviven, no siempre en armonía, dos testimonios emanados del autor: a) el texto primigenio o texto original 1; y b) el texto autotraducido o texto original 2. Esta superposición hace que se tienda a adjudicar la

credencial de preferente a uno de ellos: el texto primigenio o el texto autotraducido. En algunas oportunidades, el autor colabora a disipar la incertidumbre por considerar el segundo como una *versión prototípica*, relegando así el texto primigenio, tras introducir innovaciones estimables o, en otra eventualidad, a consecuencia de haber simplificado las dificultades traductorales (Dasilva, 2018a).

Con acierto, Grutman (1998, pp. 19-20) insistió, siguiendo la estela de Fitch (1988), en la pertinencia de manejar conceptualizaciones poco rígidas en el terreno de la autotraducción: “The distinction between original and (self-translation) therefore collapses, giving place to a more flexible terminology in which both texts are referred to as *variants* or *versions* of equal status”. Análogamente, Sperti (2017, p. 3) puso en tela de juicio la aplicación de la etiqueta de original, con este razonamiento, tan solo al texto primigenio: “C’est pourquoi, les spécialistes préconisent le dépassement de la dichotomie original/traduction et de la focalisation sur l’aventure individuelle, théorisant le regroupement des textes bilingues dans un espace commun, un entre-deux qui tient finalement compte de leurs fréquentes superpositions”. Con clarividencia, Oustinoff (2001, p. 94) ya había resaltado que la “traduction auctoriale” se erige en “un espace pluriel”, por cuanto el autotraductor, por la autonomía que le confiere su autoridad, “incorpore dans le même temps de la traduction les divers aspects de la réécriture”.

La polaridad configurada por el texto primigenio y el texto autotraducido demanda una toma de partido, inevitablemente, en quien transpone estas obras. Con el fin de adoptar una determinación sensata, es prudente sondear el parecer del autor como pauta preliminar. Si esto no está fácilmente al alcance, el abanico de variantes entonces se abre: traducción directa del tex-

to primigenio, traducción del texto primigenio supeditada al texto autotraducido, traducción compilada del texto primigenio y el texto autotraducido, traducción del texto autotraducido supeditada al texto primigenio y traducción directa del texto autotraducido. Estos modelos se han organizado en función de que se conceda una jerarquía superior al texto primigenio, idéntica al texto primigenio y al texto autotraducido o superior al texto autotraducido.

El concepto *traducción del texto retroautotraducido* remite, por su parte, al acto de trasplantar un texto si consta, junto con la versión primigenia y la versión autotraducida, una versión retroautotraducida, es decir, la traducción a la lengua de partida materializada por el autor de un texto transvasado con antelación por él a la lengua de llegada (Dasilva, 2018b). La retroautotraducción engloba, como se advierte con rapidez, un movimiento inicial de traducción directa, desde el primer idioma al segundo idioma, y un movimiento subsiguiente de traducción inversa, desde el segundo idioma al primer idioma, interviniendo el autor en ambas acciones como agente.

Es forzoso poner de relieve que la retroautotraducción no responde por regla general a una finalidad arbitraria, como si fuese un cometido trivial impulsado por el autor. Al revés, debe interpretarse normalmente como una suerte de afán de rehabilitar la categoría del texto primigenio ante la preponderancia del texto autotraducido. Realmente, el autotraductor perseguiría restituir en el primero las transformaciones experimentadas por el segundo, con la intención de recortar la disparidad entre ambos acarreada por su conducta sumamente dúctil al verterse a sí mismo. De acuerdo con nuestra propuesta, la magnitud de tales transformaciones da lugar a que la retroautotraducción se contemple como *parcial* o *total*. En cuanto a su tipología, hay que discernir entre cambios *macrotextuales* y *mi-*

112 *crotextuales*, los cuales por su género pueden ser *diegéticos* o *ficcionales* o *discursivos*, estos últimos en forma de *adiciones*, *supresiones* y *permutaciones*.

Carme Riera relató, con nitidez, que la traducción de sus textos desde el catalán al español comportaba una excelente invitación a rectificar los defectos de la versión primera, por brindarle un fructífero distanciamiento (Riera y Cotoner Cerdó, 2014). Apostillaba que se autotradujo y retroautotradujo incluso página por página en diversas obras, como *Quèstió d'amor propi / Cuestión de amor propio*, *L'estiu de l'anglès / El verano del inglés* y *Natura quasi morta / Naturaleza casi muerta*. Esto le ayudó a calibrar si lo creado funcionaba o no en la otra lengua, contando con la ventaja de enmendarlo. Sin vacilar, Riera calificaba tal trajín como “maravilloso”, y sostenía que significaba “un ejercicio continuo, de rebote” (Riera y Cotoner Cerdó, 2014, p. 129), de enorme utilidad para pulir imperfecciones.

Jhumpa Lahiri, narradora y ensayista norteamericana de ascendencia bengalí, quien pasó al inglés algunas obras suyas forjadas primitivamente en italiano, evocó en una entrevista la experiencia en lo referente a la novela *Dove mi trovo / Whereabouts*. Afirmaba que la autotraducción venía a ser como jugar al tenis sola, pero no contra la pared. Conforme describía, tras golpear la pelota, tenía que correr hacia el otro lado, devolverla y regresar a toda prisa a la primera parte de la pista, y así constantemente. Con expresividad sentenciaba: “It’s kind of impossible, but in some crazy cartoon version of life you can imagine someone doing that” (Seshagiri, 2021). A la pregunta de si opinaba que escribía dos libros al autotraducirse, Jhumpa Lahiri contestaba: “I’ve reproduced the book, and in reproducing the book, I’ve rewritten the book. Because that’s what has to happen. You have to rework everything. There’s no slotting in easily and substituting” (Seshagiri, 2021).

E inmediatamente aducía: “It’s a much more complex process of really reconsidering each sentence. Each Word”.

Desde nuestro punto de vista, la divergencia crucial entre la retroautotraducción y la retrotraducción, práctica ésta no poco extendida en la esfera de la traducción alógrafa (Bundgaard y Brøgger, 2018), es de carácter binario. En primer término, la retroautotraducción impone la actuación, como es natural, del autor en persona. De manera opuesta, la retrotraducción hace aconsejable la participación de dos profesionales nativos de los respectivos idiomas —uno desde la lengua de partida a la lengua de llegada y otro para recorrer el camino de retorno— a fin de garantizar la eficacia como control de calidad de la versión, en lo cual estriba justamente su motivación (Ozolins, 2009). En segundo lugar, por derivación de lo expuesto, en la retroautotraducción el autor conoce plenamente el primer texto, mientras que en la retrotraducción se procura que el traductor no haya tenido el más mínimo contacto con el mismo.

Es indispensable señalar que la traducción del texto retroautotraducido, hasta donde sabemos, nunca ha sido objeto de investigación, ni tan siquiera secundariamente. Y esto pese a que, como Cordingley (2019, p. 358) remarcó, “self-translation is currently experiencing an unprecedented and growing level of attention”. Ramis (2014) subrayó, en lo que atañe a la traducción del texto autotraducido en particular, que las exploraciones alrededor de este asunto estaban lejos hasta ahora de exhibir un corpus aceptable. Con optimismo exteriorizaba su confianza, no obstante, en que se incrementasen con el paso del tiempo en medida satisfactoria. Hace poco, Regattin (2020, p. 15) reiteraba esa carencia y, al mismo tiempo, enfatizaba la notoria influencia de indagar tal vertiente para adentrarse en el fenómeno autotraductor: “Quale dei

due testi dovrebbe tradurre? È legittimo tradurre partendo da un'unica versione senza tenere in considerazione il proceso autotraduttivo e l'esistenza di un'altra versione?"

Montini se acercó, poco menos que excepcionalmente, al reto que el traductor de la obra de un autor que se tradujo personalmente tiene ante sí, por la coincidencia de dos versiones. Como campo de prospección, cotejó ediciones italianas de la novela *Watt*, de Samuel Beckett, gestada en inglés y autotraducida al francés, aunque sin perder de vista la restante producción del escritor dublinés. No es desdeñable que esta estudiosa haya acuñado, para aludir al texto autotraducido, la fórmula “traduction originale” (Montini, 2007, p. 1), que guarda en apariencia una paradoja desconcertante. De entrada, Montini (2007, p. 2) planteaba interrogaciones perturbadoras: “Quel texte choisir? Le texte de la première rédaction en tant que premier ou celui de la deuxième rédaction en tant que dernier?”. Al finalizar su ensayo, y tras sopesar las múltiples aristas de un pronunciamiento categórico, contemporizaba con este balance conciliador: “Pour conclure, j'espère avoir montré comment l'œuvre bilingue de Beckett permet d'ouvrir un plus grand espace de liberté au traducteur, grâce au bilinguisme” (Montini, 2007, p. 9).

3. SUSO DE TORO, ENTRE LA AUTOTRADUCCIÓN Y LA RETROAUTOTRADUCCIÓN

Resulta preciso puntualizar que un buen porcentaje de las versiones en español de los libros de ficción de Suso de Toro son autotraducciones. Se contabiliza el siguiente repertorio en orden cronológico: *A sombra cazadora* (Edicións Xerais de Galicia, 1995) / *La sombra cazadora* (Ediciones B, 1995), *Conta saldada* (Obradoiro, 1996) / *Cuenta saldada* (Alfaguara, 1997), *Calzados Lola* (*O dano*

e a absolución) (Edicións Xerais de Galicia, 1997) / *Calzados Lola* (Ediciones B, 1998), *Ambulancia* (Edicións Xerais de Galicia, 1990) / *Ambulancia* (Ediciones B, 2002), *Sete palabras* (Edicións Xerais de Galicia, 2010) / *Siete palabras* (Alianza Editorial, 2010), *Somnábulo* (Edicións Xerais de Galicia, 2014) / *Sonábulo* (Alianza Editorial, 2014), *Fóra de si* (Edicións Xerais de Galicia, 2018) / *Fuera de sí* (Alianza Editorial, 2018) y *Un señor elegante* (Edicións Xerais de Galicia, 2020) / *Un señor elegante* (Alianza Editorial, 2020).

En todos los títulos, Suso de Toro practicó lo que se denomina “supraautotraducción endógena”, con arreglo a la terminología diseñada al efecto por Grutman (2011), esto es, una versión desde una lengua periférica —gallego— a una lengua central —español—, compartiendo ambas un área delimitada del mismo territorio estatal. En virtud de otra dicotomía establecida para el dominio francófono, de extrapolación sencilla, Suso de Toro encajaría, en oposición al colectivo bajo el rótulo “autotraducteurs migrants”, dentro del grupo “autotraducteurs sédentaires”. Lagarde (2004, p. 9), a su vez, recomendó hablar de “écrire en tant que sujet bilingue” y “écrire en contexte diglossique”. De conformidad con la definición de Grutman (2015, p. 12), “ils ne se sont pas déplacés, n'ont pas changé de pays, n'ont pas dû partir à la recherche de l'altérité linguistique, car celle-ci les attendait pour ainsi dire au seuil de leur maison”. El propio Grutman (2015, p. 13) puso el acento en la proliferación de esta clase de autotraductores en el Estado español, asegurando que nuestro ámbito representaría “l'illustration la plus convaincante (pour ne pas dire spectaculaire) et l'incarnation la plus parfaite de ce deuxième type d'autotraduction”.

Suso de Toro meditó acerca de su dimensión autotraductora, con detenimiento, a través de escritos misceláneos, artículos y entrevistas. A este respecto, Puccini (2015, p. 5) realizó que el

114 enfoque académico ha desencadenado que los autotraductores se hayan atrevido a discurrir con más o menos recelos sobre su privativo oficio: “L’intérêt croissant pour la pratique autotraductive encourage les auteurs à réfléchir publiquement sur les motivations extimes et intimes les poussant à affronter cette tâche souvent représentée comme ingrate et difficile”. Suso de Toro focalizó esencialmente, a lo largo de sus cavilaciones, las tensiones generadas por la asimetría que se desprende de las problemáticas relaciones entre el gallego y el español en el intercambio lingüístico y cultural que implica el hecho autotraductor. En ese sentido, el autor de *A sombra cazadora* se mostró consciente de que los vínculos no son equitativos, en vista de que la comunicación literaria hoy en día está regida, en alta escala, por la ley del mercado (Toro, 1997a).

La primera tensión transparentada por Suso de Toro como autotraductor endógeno es *lingüística*, preso de una oscilación descompensada entre el gallego y el español. Se encargó de certificar, ciertamente, la inquietud que proviene de ser competente en más de un código, máxime si concurre el desequilibrio: “Vivir dentro de una sola lengua es bendición o condena según se mire: también vivir entre dos o más idiomas es una dote o un incordio según se mire” (Toro, 1999b). Suso de Toro se percató de la presión padecida por utilizar en primera instancia una herramienta minoritaria: “Pero cuando llegué a Madrid con mi primer libro traducido y editado en castellano hubo quien no pudo reprimir esa incomodidad que embarga a tantos y me lo preguntó. Me preguntó lo que siempre está ahí: ¿Y por qué no escribes directamente en castellano? Serían libros más universales, llegarían a más lectores” (Toro, 1996b, p. 24). Actualmente, Suso de Toro ya es visto como un escritor biliterario, como se documenta en esta reseña de *Un señor elegante*, su creación autotraducida más reciente: “Sin

duda, Suso de Toro es una de las figuras clave de la literatura gallega y castellana de las últimas décadas” (Pintor, 2021, p. 60).

La segunda tensión palpable es *identitaria*, y está conectada con la imagen que se ha solidado divulgar del autor y su literatura más allá del entorno autóctono. Suso de Toro atestiguó esa impronta que lo acompaña con estas palabras: “Sin embargo, sé que mi obra es recibida en el sistema literario español con un estatuto extraño, ambiguo. Implícita y, a veces, explícitamente se da por entendido que yo no soy de los suyos, yo no soy un escritor español” (Vega, 2002, p. 58). Alegó que se propendía a diseminar de los creadores gallegos un retrato subordinado a clichés, donde lo intuitivo imperaba sobre lo racional (Vilavedra y Lema, 2004). Este estereotipo se alargó a su patrimonio literario, despachado con “brochazos socioculturais” (Toro, 1997b, p. 14) para pintar la sociedad de la que procede. Suso de Toro se lamentaba de ese tratamiento discriminatoriamente anómalo: “Cuando un crítico español me lee, dialoga literariamente con mi texto. Sin embargo, hay también una tendencia a buscar connotaciones tópicas que la literatura gallega tiene para el lector español. Se busca entonces la magia, la antropología...” (Vega, 2002, p. 59).

La tercera tensión que se distingue es *profesional*, asociada al anhelo de conjugar la fidelidad a la cultura originaria y la aspiración legítima a acceder sin restricciones a otros espacios. Suso de Toro proclamó que el escritor en Galicia personificaba un “símbolo cívico” (Navaza y Toro, 2001, p. 67). Para él, una lengua con un curso histórico azaroso, como la gallega, potenciaba el cultivo artístico en clave eminentemente ideológica (Toro, 2012). Esta connotación tan patente no le parecía razonable por las limitaciones que conllevaba: “Me he pasado la vida discutiendo con los de aquí por defender que el escritor no debe ser un druida de la tribu, sino que debe expresar

su individualidad” (Vega, 2002, p. 59). Suso de Toro aseveraba que nunca se imaginó viviendo, al fin y al cabo, cercado por las fronteras estrictas del idioma de un país (Pedrós-Gascón, 2005).

La conjunción de las tres tensiones reseñadas induce a que se descubran signos diglósicos en la trayectoria de Suso de Toro. Como diglosia social, por una parte, hay que clasificar el convencimiento de que una obra tiene que estar en otra lengua para aquilatar su auténtica valía: “Y la traducción es piedra de toque, lo que no resiste ser leído traducido probablemente no merezca la pena leerse tampoco en el original” (Toro, 1999b). Suso de Toro (1998, p. 64) desplazaba la responsabilidad de esa actitud al público: “Y hay lectores que no se fían de la calidad de un libro hasta que no lo ven traducido al castellano”. Contradictoriamente, a título propio abogaba desde otra tribuna porque los libros gallegos debían superar “la prueba de la traducción para ser algo más que declaraciones de amor a nuestros padres, a los abuelos, a nuestro país” (Sampedro, 1997). Y remachaba acto seguido con contundencia: “No podemos vivir solo del amor, sino también de la calidad contrastada”.

Como diglosia funcional, por otra parte, es obligado conceptuar el requisito insoslayable de que los títulos gallegos dependan del español, que se alza como puente que hay que transitar sin apenas remedio, para ser traducidos a otros idiomas. Suso de Toro, hace poco menos de tres décadas, insinuaba que no era factible exportar libros prescindiendo del español (Toro, 1994b). Años más tarde, alertaba sin rodeos que, si se pretendía franquear los linderos propios, no restaba otra vía que la traducción a esta lengua, la cual se erguía como una aduana insalvable (Toro, 2010). Suso de Toro (1991) no pasaba por alto que las letras gallegas eran estéticamente autosuficientes, pero que sus aportaciones iban a remolque en el seno de la industria editorial española. En concreto, recordaba lo acaecido con su novela

Land Rover, cuyos derechos para ser distribuida en Francia se compraron justo después de haber salido en español (Pedrós-Gascón, 2005).

Además de autotraducirse, Suso de Toro se retroautotradujo en algunos casos. Sucedió con *Ambulancia*, editada en gallego en 1990. Tras ser puesta en español una docena de años después por el autor, este rescató en el texto primigenio los cambios diegéticos o ficcionales y discursivos entreverados en el texto autotraducido. Los primeros abarcaban, sorprendentemente, hasta la resurrección de un personaje, el inspector Maquieira, que perdía la vida en la versión gallega. Algo semejante aconteció con *Calzados Lola*, otra narración publicada en gallego en 1997. Luego de conducirla al español al año siguiente, Suso de Toro repuso en el texto primigenio el cambio diegético o ficcional ligado al aumento de dos páginas al final de la historia que pormenorizaban un poco más el desenlace. Más allá de *Ambulancia* y *Calzados Lola*, en este artículo será materia de estudio *A sombra cazadora*, por su condición de texto retroautotraducido de Suso de Toro con más versiones en otros idiomas.

4. EL TEXTO PRIMIGENIO, EL TEXTO AUTOTRADUCIDO Y EL TEXTO RETROAUTOTRADUCIDO: A SOMBRA CAZADORA (1994) / LA SOMBRA CAZADORA (1995) / A SOMBRA CAZADORA (1996)

El texto primigenio de *A sombra cazadora* se lanzó, en diciembre de 1994, dentro de la colección Fóra de Xogo, destinada en principio a la audiencia más joven, de Edicións Xerais de Galicia. En aquella altura, fue caracterizada como una narración adscrita al “género de aventuras juvenil colindante con la ciencia-ficción” (Pereira, 1995, p. 46). Por lo demás, se destacó su factura de “relato de corte clásico” (Montesinos y Ruiz, 1995, p. 46), un poco ajeno a la senda precedente se-

116 guía por el autor, de sesgo más experimental. *A sombra cazadora* tuvo algún éxito, pues aparecieron varias ediciones en el transcurso de un año.

En breve síntesis, la novela desarrolla la aventura de dos hermanos que viven reclusos totalmente en una casa por decisión de su progenitor, sin estar al corriente del mundo exterior. El día que la hermana, Clara, cumple la mayoría de edad, el padre de repente se suicida. A partir de ese instante, los protagonistas tienen que enfrentarse en soledad a una realidad que ignoran por completo, donde un ente misterioso los amenaza sin cesar. Se dirigen entonces en busca de amparo a la vivienda de su padrino, para lo que reciben auxilio de otro adolescente, llamado Toco.

El diseño editorial de *A sombra cazadora*, cuando salió a la luz, estaba conformado por una dedicatoria —“A Nel”— y seis citas introductorias, de cariz heterogéneo, pertenecientes a John Huston, Carlos Castaneda, Friedrich Nietzsche, Jack London, Creedence Clearwater Revival y Tom Waits. A continuación, integraban el cuerpo de la obra cuatro partes con título individual: 1) “Outro día no paraíso”, con una cita de Phil Collins y cinco capítulos; 2) “Unha sombra no paraíso”, con una cita de J. J. Cale y dieciséis capítulos; 3) “A caverna e as sombras”, con una nueva cita de J. J. Cale y también dieciséis capítulos; y 4) “Benvido á casa”, con otra cita más de J. J. Cale y dos capítulos. La narración se cerraba con un epílogo, que incluía una cita de Sófocles, y este comentario final reivindicativo, un tanto independiente del argumento: “¿E non vai ir ningún batallón de ‘Marines’ coa bandeira da ONU e cámaras de televisión a liberar ás 500.000 nenas obrigadas a prostituírse en Thailandia?”.

El texto autotraducido de *A sombra cazadora* se ofreció a los lectores con el título *La sombra cazadora*, en octubre de 1995, en la colección Tiempos Modernos, de Ediciones B, dirigida a todo tipo de lectores. Es oportuno dejar constancia de que se

trataba de una “autotraducción opaca” (Dasilva, 2011), ya que no se consignaba el texto primigenio en gallego en ningún sitio del volumen. Desde una perspectiva temporal, constituía una “autotraducción diferida” (Grutman, 2016), toda vez que se puso en circulación tras haber gozado la edición en gallego de cuatro ediciones. En 2003, llegaría a las librerías una segunda edición de *A sombra cazadora*, publicada por Alfaguara en la colección Serie Roja, orientada al sector juvenil. Aquí la opacidad de la autotraducción se intensificaba, dado que en la página de créditos se inscribía como fecha del copyright, atribuido a Suso de Toro, el año 1995, fecha de la primera edición del texto autotraducido, que se registraba como edición original (Toro, 2003).

En comparación con la versión en gallego, el diseño editorial de estas dos entregas de *La sombra cazadora* conservaba la dedicatoria y el epílogo, si bien omitía la cita final, y agregaba en el encabezamiento otra cita más de Carlos Castaneda, de manera que estas subían de seis a siete. En el cuerpo de la novela emergían algunas alteraciones no menores, aunque se mantenían las mismas cuatro partes y sus correspondientes citas: 1) “Otro día en el paraíso”, con cinco capítulos; 2) “Una sombra en el paraíso”, con dieciséis capítulos; 3) “La caverna y las sombras”, con diecinueve capítulos en lugar de dieciséis; y 4) “Bienvenido a casa”, con dos capítulos. Por otro lado, todos los capítulos se enumeraban ahora sucesivamente, no de modo autónomo, dentro de cada parte, como ocurría en el texto primigenio.

Cuando *La sombra cazadora* se publicó, Suso de Toro desvelaba expresamente la transfiguración del texto autotraducido, que afectaba a la introducción de un participante nuevo, inexistente en la versión gallega, en el devenir de la ficción: “He escrito, incluso, algo más, como el personaje El Manco, que se me incorporó por el camino” (Castilla, 1995). Unos pocos años después, Suso

de Toro (1999b) recalcó la ampliación de la novela en “veintitantos folios”. En otro momento, traería a la memoria que insertó capítulos enteros en el texto autotraducido (Giacomel, 2014). No es de sorprender, a la vista de ello, que alguna aproximación centrada en la obra haya admitido explícitamente tomar como base, más que el texto primigenio, el texto autotraducido: “La primera edición de *La sombra cazadora* fue en gallego, *A sombra cazadora* (1994), pero el propio autor al traducirse al castellano cambió parte del texto y añadió nuevas páginas, razón por la cual tomamos la edición en castellano como referente” (Pedrós-Gascón, 2001-2003, p. 393).

Para intentar comprender en toda su extensión la presencia de capítulos complementarios en el texto autotraducido, sería apropiado avanzar una doble explicación (Dasilva, 2002). En primer lugar, cabe pensar en que los elementos acrescentados servían fundamentalmente para propiciar, en el progreso paulatino de la trama, una atmósfera mucho más intensa mientras los dos hermanos, tras el fallecimiento precipitado del padre, no localizaban la vivienda de su padrino. En segundo lugar, tales capítulos contribuirían a delinear, con más detalle, el sombrío escenario futurista convertido en decorado asfixiante de la narración, el cual solo estaba bosquejado en el texto primigenio a grandes pinceladas.

En el texto autotraducido, a otro nivel, se percibía un registro verbal considerablemente más cuidado, desde un prisma estilístico, que en el texto primigenio. Esto se apreciaba mayormente a propósito del tono en que los dos narradores de la novela —Clara y, por turnos, su hermano— articulaban el fluir de sus pensamientos. A decir verdad, en la versión en gallego se arremolinaban con frecuencia agrupaciones sintácticas yuxtapuestas, donde la concatenación de las mismas era frágil. Por el contrario, en la versión en español se tendía a entremezclar un número

significativamente más nutrido de nexos, transmitiendo la sensación de un discurso menos reducido a la espontaneidad. He aquí un revelador indicio de esa desproporción elocutiva:

Canto máis o pensaba máis me entusiasmaba aquela idea, era como a Pedra Filosofal, a miña imaxe había ser eterna, nunca avellentaría nin morrería. Era conquistar a vida eterna. Fervía de impaciencia, urxín á vosa nai para que plantexase a idea na Dirección. (Toro, 1994a, p. 65)

Cuanto más lo pensaba, más me entusiasmaba aquella idea. Era como conseguir la Piedra Filosofal o un elixir de eterna juventud: mi imagen no envejecería ni moriría. Era como conquistar la vida eterna. No cabía en mí de impaciencia, y apremié a vuestra madre para que propusiera la idea a la dirección de la empresa. (Toro, 1995, p. 57)

Al margen de las desemejanzas macrotextuales, en el texto autotraducido se detectaban, en contraposición al texto primigenio, modificaciones microtextuales de índole tanto diegética o ficcional, porque repercutían en la evolución del argumento, como propiamente discursivas. En este segundo supuesto, las discordancias entrañaban predominantemente adiciones, aun cuando no faltaban las supresiones y las permutaciones. Un cotejo minucioso de ambas versiones suministra pródigas pruebas como la siguiente, situada en el capítulo inaugural de la primera parte:

Moi mal o debeu pasar en faltándolle a confianza que irradiaba miña nai e vendo que aquel intento de vivir nun mundo á parte era un pesadelo sen saída, comprendendo que a súa vida fora un dobre fracaso. Aceptando que el mesmo buscara a súa desgracia e que era incapaz de sustraer aos fillos ás súas consecuencias. (Toro, 1994a, p. 13)

En el texto autotraducido saltaba a la vista la expansión del texto primigenio:

Qué mal lo debió pasar al faltarle la confianza que irradiaba mi madre y viendo que aquel intento de vivir apartado del mundo, sin permitir que nadie nos viese ni nosotros ver a nadie, era una pesadilla sin salida; comprendiendo que su vida había sido un fracaso absoluto, aceptando que él mismo había buscado su desgracia y que además era incapaz de sustraer a sus hijos de las consecuencias. (Toro, 1995, p. 13)

Más visibles todavía se hacían las discrepancias entre los dos textos en esta fracción extraída del segundo capítulo de la primera parte:

As rapazas, xa se sabe, lin nunha noveliña das da miña irmá que son todas así.

Nalgunha ocasión, como o meu pai adoitaba ir traballar el pola súa conta e nós os dous pola nosa, cando acababamos de apañar herba ou sachar un eido levábame á parte máis alta da nosa finca, que estaba a pasto, e desde alí albiscábase un pouco do horizonte por riba dos altos muros que rodeaban a finca. (Toro, 1994a, p. 19)

Se identifica sin esfuerzo que el fragmento se prolongaba en el texto autotraducido:

Las chicas, ya se sabe, leí en una de las novelas de mi hermana, son todas así.

Mi padre acostumbraba ir a trabajar él por su cuenta y nosotros por la nuestra. Estando a nuestro aire, siempre había ocasión, después de acabar la labor, para algún juego. A Clara le gustaba enviar mensajes. Lo había aprendido en una novela de aventuras de piratas. Escribíamos un mensaje en un papel: “Socorro. Somos dos náufragos, venid a rescatarnos. Nuestra situación es: latitud 44°; longitud 8°”. Y lo metíamos en una botella, luego le dábamos un beso cada uno para deseársela suerte y lo echábamos al riachuelo que atravesaba la finca, al que habíamos bautizado Río de la Esperanza, y lo veíamos marchar despacio por el curso que lo llevaba hasta pasar por un tubo de hormigón debajo del muro que rodeaba la finca.

En alguna ocasión íbamos a la parte más alta de nuestra finca, que estaba a pasto, y desde allí vislumbrábamos algo de horizonte por encima del perímetro del muro. (Toro, 1995, p. 18)

Con motivo de la 5ª edición de *A sombra cazadora*, en febrero de 1996 —solo cuatro meses después, por tanto, de *La sombra cazadora*—, Suso de Toro resolvía sumar al texto primigenio una cantidad sensible de las mudanzas macrotextuales y microtextuales, estas últimas no todas, del texto autotraducido, construyendo un texto retroautotraducido. En la misma colección Fóra de Xogo, de Edicións Xerais de Galicia, y con idéntico formato editorial, la novela pasaba a tener, por consiguiente, 226 páginas en vez de 208 páginas.

Primeramente, se reproducían las siete citas introductorias del texto autotraducido, con aquella más de Carlos Castaneda. En lo concerniente a la estructura, se transcribían los tres capítulos complementarios de la cuarta parte igualmente del texto autotraducido. Sin embargo, a diferencia de este, se apostaba por no eliminar el comentario final denunciando la prostitución infantil en Tailandia. De cualquier modo, la anotación surgía ligeramente reformada: “¿E non vai ir ningún batallón de ‘Marines’ coa bandeira da ONU e cámaras de televisión a liberar aos centos de miles de nenas obrigadas a prostituírse en Thailandia? Timor. Saharauis”.

En líneas generales, la retroautotraducción de *A sombra cazadora* debe catalogarse de parcial más que de total, puesto que no se traspasaron al texto primigenio todos los cambios discursivos del texto autotraducido. Repárese en esta adición que sí se recuperó, según se verifica contrastando el texto primigenio, el texto autotraducido y el texto retroautotraducido:

Dunha banda nacía en nós unha sorte de esperanza polos cambios no meu pai, de outra premíanos o corazón unha ameaza ambigua. (Toro, 1994a, p. 48)

Por un lado nacía en nosotros una especie de esperanza por ver en mi padre algo distinto, por otro nos oprimía el corazón una ambigua amenaza. Otra nube vino a oscurecer más el día y la brisa que pasó me puso la piel de gallina. (Toro, 1995, p. 43)

Dunha banda nacía en nós unha sorte de esperanza polos cambios no meu pai, de outra premíanos o corazón unha ameaza ambigua. Unha segunda nube escureceu máis o día e a brisa que pasou me puxome pel de galo. (Toro, 1996a, p. 50)

Por contra, atiéndase al segmento que sigue, donde la adición en el texto autotraducido no se repuso en el texto retroautotraducido:

Mientras non o saiba nunca te terá de todo.

Volvín achegar una man e toqueille o brazo, quíxoo apartar pero collinllo. Non o soltei. (Toro, 1994a, 85)

Mientras no lo sepa, nunca te tendrá atrapado del todo. Supongo que fue por eso. Quizá también vio que eras especial, quizá te hiciste distinto.

Volvía a acercar una mano y le toqué el brazo; intentó apartarlo pero se lo cogí. No lo solté. (Toro, 1995, p. 71)

Mientras non o saiba nunca te terá de todo.

Volvín achegar una man e toqueille o brazo, quíxoo apartar pero collinllo. Non o soltei. (Toro, 1996a, p. 87)

5. A SOMBRA CAZADORA (1994) / LA SOMBRA CAZADORA (1995) / A SOMBRA CAZADORA (1996) EN OTROS IDIOMAS

A sombra cazadora / *La sombra cazadora* / *A sombra cazadora* es una de las obras de Suso de Toro seguramente más difundidas, pues reúne versiones en portugués, catalán e inglés. Estas traducciones, por razones temporales, no se cimentaron en el texto primigenio, sino que arrancaron

del texto autotraducido o del texto retroautotraducido. En realidad, ya había salido la 5ª edición de *A sombra cazadora* al efectuarse estas, desplazando a la 1ª edición. Elocuentemente, queda evidenciado así el dilema que se suscita a la hora de inclinarse por una fuente, cuando el autor trasladó previamente su obra de una primera lengua a una segunda lengua, derivado de la confluencia de más de una posibilidad.

La primera traducción de *A sombra cazadora* / *La sombra cazadora* / *A sombra cazadora* fue la portuguesa, titulada *A Sombra Caçadora*, bajo el sello de Publicações Dom Quixote, en su colección *Mínoria Absoluta*, gracias a Cristina Rodríguez y Artur Guerra, en 1999. En ella se abrazó como patrón el texto retroautotraducido, conforme se avisaba en la página de créditos, donde se asignaban los derechos a Edicións Xerais de Galicia y se refería *A sombra cazadora* como título original, sin hacer mención de *La sombra cazadora*. Por fuerza tuvo que haber pesado en esa circunstancia el apoyo económico prestado a la edición, como se acreditaba, por la Dirección Xeral de Promoción Cultural, de la Xunta de Galicia.

La prevalencia del texto retroautotraducido se traslucía en este pasaje donde los cambios discursivos del texto autotraducido no se transfirieron a aquel:

–Venid. –El Manco tomó a la niña de la mano y fue delante. Se pasaba la mano metálica por la espalda y el cuello para aliviar las molestias de llevar a la niña a cuestas. Él también estaba cansado. Metió la mano buena en un bolsillo y sacó algo que se llevó a la boca.

Salimos a una acera. Edificios altos y fluir de coches. (Toro, 1995, pp. 128-129)

–Vinde. –O noso guía tomou á nena da man e foi diante. Pasaba a man metálica polo ombro dándose fretas para aliviar a dolor dos músculos polo peso da nena.

El tamén cansaba. Saímos a unha beirarrúa. Edifícios vellos e ringleiras de autos. (Toro, 1996a, pp. 154-155)

—Venham. —O noso guía pegou na mão da menina e foi à frente. Passava a mão metálica pelo ombro facendo festas para aliviar a dor dos músculos debido ao peso da menina.

Ele também se cansava. Saímos para um passeio. Edifícios velhos e filas de carros. (Toro, 1999a, p. 169)

La segunda traducción de *A sombra cazadora* / *La sombra cazadora* / *A sombra cazadora* se llevó a cabo al catalán, con el título *L'ombra caçadora*, en 2001. Publicada por Columna Edicions en la colección Columna Jove, se debía a Pau Joan Hernández, traductor de larga carrera, además de novelista y poeta. Se da la peculiaridad de que, al afrontar obras autotraducidas, este profesional tiene por costumbre decantarse por elaborar una “traducción compilada” —en otras palabras, valiéndose del texto primigenio y el texto autotraducido combinadamente— si se lo sugiere el autor o la editorial (Mata, 2011).

Ahora bien, Pau Joan Hernández procedió en *L'ombra caçadora* a la traducción desde la versión en gallego sin otra preocupación, como se declaraba en la página de créditos de la edición. Esto obedeció, probablemente, a que se trataba de un texto retroautotraducido, por lo que no se habría juzgado idóneo tener en cuenta el texto autotraducido. Se comprueba con claridad en el trozo empleado para revisar la versión portuguesa, el cual figuraba de esta manera en la traducción catalana:

—Veniu. —El nostre guía va agafar la nena de la mà i va començar a caminar. S'anava passant la mà metàl·lica per les espatlles fent-se fregues per alleujar els músculs adolorits pel pes de la criatura.

Ell també es cansava. Vam sortir a una vorera. Edificis vells i cotxes arrengrerat. (Toro, 2001, pp. 164-165)

La tercera traducción de *A sombra cazadora* / *La sombra cazadora* / *A sombra cazadora* se hizo al inglés, con el título *The hunting shadow*, estampada por Edicións Galebook, de la mano de Antonio R. de Toro Santos —hermano de Suso de Toro— y David Clark. En la página de créditos se proveía como título original *A sombra cazadora*, y se indicaba que la versión había sido subvencionada por la Xunta de Galicia. Así y todo, un atento escrutinio de la versión permite inferir que se confeccionó desde el texto autotraducido, no desde el texto retroautotraducido. Se corrobora en la muestra antes examinada en las traducciones portuguesa y catalana:

'Come on'. One-arm took the girl by the hand and went ahead. He rubbed his back with the metal hand, trying to ease the soreness he'd got through carrying the girl on his back. He put his good hand in his pocket and pulled out something which he then put into his mouth. We came to a pavement. Tall buildings and lines of cars. (Toro, 2013, p. 125)

6. FINAL

En suma, se concluye que Suso de Toro aprovechó, en la retroautotraducción que está detrás de la nueva versión gallega de *A sombra cazadora*, las transmutaciones de la autotraducción al español, aunque no en su integridad, como es posible confirmar en los ejemplos recopilados. Las traducciones en portugués y catalán, al valerse de la obra en gallego, recogieron simplemente las variaciones intercaladas en el texto retroautotraducido. Las demás novedades del texto autotraducido únicamente se reflejaron en la versión en inglés, por haber acudido los traductores en calidad de soporte a este.

Interpelado abiertamente con relación a si conocía las lenguas desde las que se realizaban las traducciones de sus libros, Suso de Toro manifes-

tó, desentendiéndose sin más, que no se le podía pedir que se dedicase “a controlar a vida dos libros que andan polo mundo” (Giacomel, 2014, p. 105). Seguidamente añadía, en su descargo, que cuando un traductor o un agente le informaban que una editorial de otras latitudes quería contratar los derechos de un título suyo, él no se molestaba en averiguar si la persona a la que se le encomendaba la traducción dominaba el idioma gallego.

A nuestro juicio, es interesante postular el concepto *traducción del texto retroautotraducido*, aparte de otros potenciales beneficios, precisamente para arrojar luz en lo relativo tanto a la actividad autotraductora entre lenguas asimétricas como a la proyección exterior de tales productos autotraducidos. El caso que simboliza *A sombra cazadora / La sombra cazadora / A sombra cazadora* es bastante demostrativo al respecto. Autotraducida desde una lengua periférica a una lengua central, las versiones en portugués y catalán se fundaron en el texto retroautotraducido al gallego, mientras que la versión en una lengua hegemónica como el inglés se sustentó en el texto autotraducido al español. Innegablemente, esta diferencia sustancial avalaría en definitiva la supremacía inequívoca del texto autotraducido sobre el texto primigenio y, a pesar de haber sido renovado, de forma similar sobre el texto retroautotraducido.

REFERENCIAS

- Bundgaard, K., y Brøgger, M. N. (2018). Who is the back translator? An integrative literature review of back translator descriptions in cross-cultural adaptation of research instruments. *Perspectives: Studies in Translatology*, 27(1), 1-13.
- Castilla, A. (9 de septiembre de 1995). *La sombra cazadora* es para Suso del Toro una búsqueda de la inocencia. *El País*.
- Cordingley, A. (2019). Self-translation. En K. Washbourne y B. Van Wyne (Eds.). *The Routledge Handbook of Literary Translation* (pp. 352-368). Routledge.
- Dasilva, X. M. (2002). Competencia bilingüe e autotraducción en Galicia: algúns apuntamentos. En *VIII Conferencia Internacional de linguas minoritarias / VIII International conference on minority languages* (pp. 441-452). Xunta de Galicia.
- Dasilva, X. M. (2011). La autotraducción transparente y la autotraducción opaca. En X. M. Dasilva y H. Tanqueiro (Eds.). *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 45-67). Editorial Academia del Hispanismo.
- Dasilva, X. M. (2013). Retraducir el texto autotraducido. El curioso caso de *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunqueiro. En C. Lagarde y H. Tanqueiro (Eds.). *L'autotraduction aux frontières de la langue et de la culture* (pp. 251-259). Lambert-Lucas.
- Dasilva, X. M. (2018a). La autotraducción como versión prototípica. *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal*, 63(1), 235-252.
- Dasilva, X. M. (2018b). Bilingüismo literario y autotraducción en Galicia. En E. Gallén y F. J. Ruiz Casanova (Eds.). *Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana* (pp. 13-38). Punctum.
- Fitch, B. T. (1988). *Beckett and Babel: An investigation into the status of the bilingual work*. University of Toronto Press.
- Giacomel, G. (2014). *La autotraducción entre castellano y gallego: “A esmorga” y “La parranda”, de Eduardo Blanco-Amor, obras en comparación* (Tesis de grado). Università degli Studi di Padova.
- Grutman, R. (1998). Auto-translation. En M. Baker (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 17-20). Routledge.
- Grutman, R. (2011). Diglosia y autotraducción “vertical” (en y fuera de España). En X. M. Dasilva y H. Tanqueiro (Eds.). *Aproximaciones a la autotraducción* (pp. 69-91). Editorial Academia del Hispanismo.
- Grutman, R. (2015). Francophonie et autotraduction. *Intefrancophonies*, 6, 1-17.
- Grutman, R. (2016). Manuscrits, traduction et autotraduction. En C. Montini (Ed.). *Traduire. Genèse du Choix* (pp. 115-128). Archives Contemporaines.
- Lagarde, C. (2004). Écrire en situation bilingue: de la discussion jaillit quelque lumière... En C. Lagarde (Ed.). *Écrire en situation bilingue*, vol. I (pp. 9-24). Presses Universitaires de Perpignan.

- 122 Mata, A. de (2011). Pau Joan Hernández. *Visat*, 11. <https://visat.cat/espai-traductors/cat/traductor/231/pau-joan-hernandez.html>
- Montesinos, T. y Ruiz, R. (1995). Entrevista con Suso de Toro. Vivir como héroes. *Quimera*, 143, 45-50.
- Montini, C. (2007). Le sujet traducteur face à l'oeuvre bilingüe de Samuel Beckett. *Doletiana: revista de traducció, literatura i arts*, 1, 1-9.
- Navaza, G. y Toro, S. de (2001). A creación literaria como provocación. *Tempos Novos*, 48, 66-72.
- Oustinoff, M. (2001). *Bilinguisme d'écriture et auto-translation (Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov)*. L'Harmattan.
- Ozolins, U. (2009). Back translation as a means of giving translators a voice. *Interpreting & Translation*, 1(2), 1-13.
- Pedros-Gascón, A. (2001-2003). Heterotopías digitales: simulacro y realidades en *La sombra cazadora* (Suso de Toro) y *Sueños digitales* (Edmundo Paz Roldán). *Tropelias: Revista de teoría de la literatura y literatura comparada*, 12-14, 377-392.
- Pedros-Gascón, A. (2005). *Conversas con Suso de Toro. Como saba de liño*. Edicións Xerais de Galicia.
- Pereira, J. M. (1995). *La sombra cazadora*, *Quimera*, 143, 46.
- Pintor, J. (2021). Suso de Toro: historias de familia. *Libriñula*, 37, 60-61.
- Puccini, P. (2015). Avant-propos. Pour une cartographie de l'autotraduction. *Intefrancophonies*, 6, i-xii.
- Ramis, J. M. (2014). *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Eumo.
- Regattin, F. (2020). *Autotraduzione. Pratiche, teorie, storie / Autotraduction. Pratiques, théories, histoires*. I libri di Emil.
- Riera, C. y Cotoner Cerdó, L. (2014). Traducción y autotraducción. En G. Clavería Nadal, S. Huertas Martínez, C. Julià Luna y D. Poch Olivé (Eds.). *Leer casi lo mismo: la traducción literaria* (pp. 121-130). Universitat de València.
- Sampedro, D. (14 de diciembre de 1997). Suso de Toro reivindica una narrativa gallega que viaja por los aeropuertos. *La Voz de Galicia*.
- Seshagiri, U. (22 de mayo de 2021). Language is a place: A conversation with Jhumpa Lahiri. *Los Angeles Review of Books*.
- Sperti, V. (2017). L'autotraduction littéraire: enjeux et problématiques. *Revue italienne d'études françaises*, 7, 1-19.
- Toro, S. de (11 de marzo de 1991). Os problemas dos escritores. *La Voz de Galicia*.
- Toro, S. de (1994a). *A sombra cazadora*. Edicións Xerais de Galicia.
- Toro, S. de (1994b). ¿É posible unha cultura contemporánea en lingua galega?: unha estratexia cultural. *Ósibos*, 15, 76-80.
- Toro, S. de (1995). *La sombra cazadora*. Ediciones B.
- Toro, S. de (1996a). *A sombra cazadora* (5ª ed.). Edicións Xerais de Galicia.
- Toro, S. de (1996b). Mi pregunta mágica: ¿escribir en gallego? *Galicia*, 669, 22-25.
- Toro, S. de (1997a). Dificultades para as literaturas nacionais. *Boletín Galego de Literatura*, 17, 119-130.
- Toro, S. de (1997b). Literatura esquizofrénica. *Galicien Magazin*, 3, 14.
- Toro, S. de (1998). A ver si agora... *Ajoblanco*, 63, 62-64.
- Toro, S. de (1999a). *A Sombra Cazadora*. Trad. C. Rodríguez y A. Guerra. Dom Quixote.
- Toro, S. de (18 de noviembre de 1999b). La traducción: todo un milagro. *El Mundo*.
- Toro, S. de (2001). *L'ombra caçadora*. Trad. Pau Joan Hernández. Columna.
- Toro, S. de (2003). *La sombra cazadora*. Alfaguara.
- Toro, S. de (30 de abril de 2010). Mutis explicado. *El País*.
- Toro, S. de (2012). Geografía e historia de Suso de Toro. En S. Lakhdari (Ed.). *Voces de Galicia. Manuel Rivas y Suso de Toro* (pp. 15-19). Indigo & Côté-Femmes.
- Toro, S. de (2013). *The hunting shadow*. Trad. A. R. de Toro Santos y D. Clark. Galebook.
- Vega, R. R. (2002). La modernidad amordazada en Galicia. Entrevista a Suso de Toro. *Quimera*, 213, 56-63.
- Vilavedra, D., y Lema, C. (2004). Conversa con Suso de Toro. O oficio de escribir. *Grial*, 161, 74-83.

Este artículo analiza las traducciones de Agustí Bartra y de José Luis Rivas y Fabienne Bradu de la versión “definitiva” de 1956 del *Cahier d'un retour au pays natal* de Aimé Césaire. A partir de la propuesta de analítica de traducción y la sistemática de la deformación de Berman (1999; 2009), se busca caracterizar las posturas de los traductores frente a la polisemia del texto y sus consecuencias en la apertura interpretativa. Para lograr una comprensión cabal de los proyectos de traducción, se presentan, por un lado, la obra original, así como sus versiones en francés; y, por otro lado, las traducciones publicadas en México, con un énfasis particular en el contexto de los traductores y las editoriales involucradas. Finalmente, se comparan y comentan siete pasajes del texto con sus traducciones tomando en cuenta las tendencias deformantes de Berman, en particular la de racionalización y de empobrecimiento.

PALABRAS CLAVE: traducción, analítica, Berman, Césaire, Rivas, Bradu, tendencias deformantes.

La versión “definitiva” del *Cahier d'un retour au pays natal* (1956) de Aimé Césaire y sus traducciones mexicanas: un análisis bermaniano

GISELA PLIEGO EGUILUZ
Investigadora independiente

ORCID: 0000-0002-8680-3511

The “definitive” version of Cahier d'un retour au pays natal (1956) by Aimé Césaire and its Mexican translations: a Bermanian analysis

This article analyses the translations by Agustí Bartra and by José Luis Rivas and Fabienne Bradu of the “definitive” version of Aimé Césaire’s Cahier d’un retour au pays natal, published in 1956. Based on Berman’s analytic of translation and textual deformation system (1999, 2009), I intend to characterize the translators’ approaches to the polysemy of the text and their consequences on its interpretative openness. In order to achieve a comprehensive understanding of the translation projects, we present, on the one hand, the original work as well as its versions in French, and, on the other hand, the translations published in Mexico, with a particular emphasis on the context of translators and the publishing houses involved. Finally, I compare and comment seven fragments of the text with their translations, considering Berman’s deforming tendencies, in particular, rationalization and impoverishment.

KEY WORDS: translation, analytics, Berman, Césaire, Rivas, Bradu, deforming tendencies.

124 1. INTRODUCCIÓN

La obra de Aimé Césaire (1913-2008) comprende poemarios, ensayos y obras de teatro y es reconocida en el espacio de la francofonía como la base y el referente ineludible de las expresiones literarias contemporáneas de las Antillas. Recordar tanto su trayectoria política como su producción literaria continúa siendo relevante hoy en día, por su riqueza en términos poéticos y la toma de conciencia identitaria e histórica que trajo consigo, pero también por la lucha anticolonialista emprendida por el poeta a lo largo de su vida. A pesar de que en Hispanoamérica se han publicado varias de traducciones de sus obras, estas no son tan reconocidas como en el campo literario francés.

El poema *Cahier d'un retour au pays natal* (1939) es uno de los muchos y valiosos textos literarios escritos por Césaire; gracias a su naturaleza explosiva y universal, así como por sus diversas circunstancias de publicación y circulación, se le ha consagrado gran parte de la producción crítica dedicada a la obra del poeta. Sobre sus traducciones al español poco se ha escrito más allá presentaciones generales sobre la traducción cubana de Lydia Cabrera —en las que solo se reconoce la existencia de esta y el nombre de la traductora y de la imprenta— y algunas consideraciones sobre las dificultades de traducción de la obra a esta lengua (Aïta, 2014) —aportaciones en las que no se ha tomado en cuenta el carácter cambiante de la obra y sus sucesivas ediciones—. Resulta apremiante que desde la traductología y la crítica de traducciones se realicen estudios que tomen en cuenta el aspecto genético de las obras de Césaire y sus traducciones en diferentes contextos, pues, en palabras de Thomas A. Hale, “el lugar actual de Aimé Césaire en la literatura mundial se debe en gran medida a los traductores que se han esforzado por traducir esta escritura muchas veces hermética a otras lenguas” (2013, p. 445).

El objetivo de este trabajo es presentar la versión “definitiva” de 1956 del *Cahier d'un retour au pays natal* en su edición de 1983 y compararla con dos traducciones al español publicadas en México en 1969 y 2008. En este análisis, me propongo caracterizar los proyectos de traducción y describir algunas decisiones de los traductores haciendo particular énfasis en el alcance interpretativo del poema. Para ello, retomo la sistemática de la deformación, entendida como un conjunto de herramientas analíticas que permiten observar las “fuerzas” que deforman la traducción y que la desvían de su “objetivo puro” (Berman, 1999). La propuesta de Berman permite identificar y caracterizar las estrategias implementadas inconscientemente y conscientemente por los traductores que operan hacia la destrucción de la “letra de los originales [...] en beneficio del ‘sentido’ y de la ‘bella forma’” (Berman, 1999, p. 49).

Este conjunto de herramientas analíticas forma parte de una primera etapa de la crítica de traducciones que Berman propone y, por ende, solo permiten tomar conciencia de la existencia de estas fuerzas deformantes (Berman, 1999). Sin embargo, análisis de este tipo —y, en el caso particular de Césaire, uno que tome en cuenta los aspectos genéticos y permita a futuros retraductores identificar estas tendencias y sus orígenes etnocéntricos— es un punto de partida para que en el futuro se alcance el objetivo último de la “crítica productiva” (Berman, 2009, pp. 78-79) a través de una nueva retraducción de la obra de Césaire en México e Hispanoamérica.

Las tendencias deformantes identificadas por Berman son trece en total¹ y estas se pueden super-

¹ Las trece tendencias son las siguientes: racionalización, clarificación, alargamiento, ennoblecimiento, vulgarización, empobrecimiento cualitativo, empobrecimiento cuantitativo, homogeneización, destrucción de los ritmos, destrucción de las redes de significantes subyacentes, destrucción de los sistematismos textuales, destrucción —o exotización— de

poner, por lo que a lo largo del análisis se mencionará cuando se identifiquen otras tendencias en un mismo pasaje junto con la racionalización y el empobrecimiento, categorías que se privilegian en el trabajo. La racionalización, por un lado, afecta la sintaxis del original y elementos como la puntuación y la lógica interna del texto (Berman, 1999). El empobrecimiento, por otro lado, tiene dos variantes en la clasificación de Berman: el cualitativo y el cuantitativo. El primero, que opera a nivel del significado, consiste en el reemplazo de términos o expresiones del original por otros que no tienen la misma riqueza significativa o "icónica". El segundo "remite a una disminución léxica" y consiste en reducir la proliferación de significantes y cadenas de significantes (Berman, 1999, pp. 54-55).

Además de estos conceptos específicos, se toma en cuenta la propuesta de Berman sobre la analítica de las traducciones de manera más general, aunque se ha adaptado al espacio disponible en el presente trabajo. En este sentido, los siguientes apartados buscan presentar un análisis breve y completo —aunque no exhaustivo— de la obra —sus lecturas e interpretaciones—, su contexto, los proyectos de traducción, la posición traductora y el horizonte del traductor, aspectos que para Berman (2009) son esenciales a la hora de confrontar las traducciones con su original. Esto nos permite observar, además de las decisiones propias del traductor, el impacto que los contextos particulares de los proyectos de traducción pueden tener en la traducción como producto final.

2. LAS VERSIONES DEL CAHIER

Las diferentes versiones que existen del *Cahier* muestran que Césaire revisitaba una y otra vez esta obra para modificarla. En palabras del autor,

las redes lingüísticas vernáculas, destrucción de las locuciones e idiotismos y supresión de la superposición de lenguas (Berman, 1999).

"fue una obra que se fue acumulando y haciendo gradualmente" (citado en Depestre, 1985, p. 52). Aunque este no es el único caso, pues algunos poemas de *Les Armes Miraculeuses* (1946) o *Et les chiens se taisaient* (1956) pasaron por procesos similares. De acuerdo con el minucioso estudio de Pierre Laforgue (2012), el *Cahier* tuvo once estados editoriales entre 1939 y 1994 en los que se observan cambios de diferente tipo: algunos, probablemente relacionados con la edición, modificaron los espacios en blanco entre estrofas y versos; otros, del autor, suprimieron o agregaron pasajes y palabras a lo largo de las versiones. Algunas de estas modificaciones, que afectaron a la interpretación del poema más que a su estructura, se consideran señales de los cambios importantes en la ideología, la poética o el contexto del autor a lo largo de casi dos décadas (Laforgue, 2012; Arnold, 2004, 2014; Gil, 2011).

En su trabajo, Laforgue ha considerado la traducción de Lydía Cabrera, impresa por Molina y Cia. en la Habana en 1943², debido a que fue la primera vez que el poema apareció en un volumen y, aunque estuviera en español, forma parte de la historia genética de la obra. A las ediciones (incluyendo reediciones con cambios menores bajo el sello de *Présence Africaine*) que presento en la tabla siguiente (tabla 1), hace falta añadir un dactilograma de la versión de 1939 que se encuentra en la Bibliothèque de l'Assemblée nationale en París y el texto titulado "En guise de manifeste littéraire" que se incorporaría al *Cahier* a partir de la edición Brentano's.

² Cabe remarcar que he encontrado una discrepancia entre diferentes estudiosos de la obra de Césaire con respecto a esta fecha. Delas (2017: 93) propone que la fecha de publicación fue en 1946; Laforgue (2012: 134) y Arnold (2014: 203), 1943; y, finalmente, O'Neill (2019: 92) y Gil (2011: 40) mencionan que fue en 1942 cuando se publicó la traducción. De acuerdo con las observaciones de Laforgue y Arnold, lo más probable es que el volumen se preparara y tradujera a finales de 1942 y que fuera publicado en los primeros meses del año siguiente.

Tabla 1. Ediciones del *Cahier d'un retour au pays natal* en francés (Laforgue, 2012).

LUGAR Y FECHA DE PUBLICACIÓN	EDITORIAL O MEDIO EN QUE FUE PUBLICADA
París, agosto de 1939	Número 20 de la revista <i>Volontés</i> .
Nueva York, enero de 1947	Edición bilingüe, publicada por la editorial Brentano's.
París, marzo de 1947	Publicada por la editorial Bordas.
París, 1956	Edición llamada "definitiva", publicada por la editorial Présence Africaine. Hubo cuatro reediciones con cambios menores del autor en 1960, 1968, 1971 y 1983.
Fort-de-France, 1976	Publicada por la editorial Désormeaux.
París, 1994	Volumen titulado <i>La poésie</i> , publicado por la editorial Seuil.

A pesar de que existe más de un trabajo consagrado a la bibliografía sobre y de Césaire, las diferentes ediciones del *Cahier* no siempre han sido reconocidas como etapas o versiones del poema. Por un lado, porque se desconocía que entre las dos ediciones de 1947 y la versión definitiva hubiera diferencias considerables. Se supuso durante mucho tiempo que las tres eran prácticamente iguales y que la versión *Volontés* de 1939 comprendía fragmentos de lo que sería posteriormente la edición definitiva (Hale, 1981). Por otro lado, porque la edición publicada por Présence Africaine rápidamente sería privilegiada por los lectores y críticos debido a su estatus de "definitiva" (Gil, 2011).

De acuerdo con Gil, las discrepancias que saldrían finalmente a la luz durante la edición de un artículo para los *Cahiers Césariens*, se debieron muy probablemente a la falta de acceso de los textos anteriores a la edición de 1956, pero también, a una tendencia que ha predominado durante mucho tiempo en los estudios sobre Césaire (2011). James Arnold llama "Césaire postcolonial" (2008, p. 262) a una serie de suposiciones falsas que se han hecho sobre la obra del martiniqués y que juntas conforman una lectura

particular de la misma. Esta tendencia interpretativa implica creer que el movimiento de la *négritude* surgió en 1934 con una "revista" llamada *L'Étudiant noir*, que el poema fue marxista y surrealista desde sus orígenes o que la edición definitiva es el resultado de un progreso orgánico y lineal en el pensamiento de Césaire quien la habría "perfeccionado" al mismo tiempo que se consolidó la *négritude* (Arnold, 2008). Al haberse perpetuado en gran parte de las obras críticas sobre Césaire, estas suposiciones "orientan y limitan el campo interpretativo" (Arnold, 2008, p. 262), por lo que una perspectiva genética e histórica es necesaria para restaurar los diferentes momentos de la obra que, a través de las últimas décadas, se han perdido.

3. LA VERSIÓN DEFINITIVA

Aunque la edición definitiva retuvo una estructura que sobrevivió a todas las modificaciones, cada versión anterior "evidencia tres tipos de finalidad diferentes" (Arnold, 2008, p. 263), así como momentos particulares "en el desarrollo y la afiliación del poeta" (Gil, 2011, p. 44), fortalecidos por las adiciones y supresiones que men-

cioné antes. Una lectura genética revela, en palabras de Arnold

el palimpsesto de un poema en el que las capas de escritura completan y refuerzan las articulaciones presentes al inicio, o, al contrario, cambian y ocultan el sentido primitivo al inscribir eventos políticos actuales dentro de un poema originalmente concebido como atemporal y espiritual. (Arnold, 2004, p. 139)

Las dos ediciones de 1947 representan “dos estados del poema en los que Césaire incluyó metáforas por libre asociación” mientras que la de 1939 no contiene dicho recurso y mostraba una influencia directa de los poetas católicos franceses (Arnold, 2008, p. 262). Los cambios más significativos que notamos en la edición definitiva de 1956 son el aplanamiento de la influencia surrealista y el léxico que se acopló con la postura socialista y anti-colonialista del autor durante la década previa a las independencias en África (Arnold, 2008). Cabe resaltar que estas caracterizaciones no pretenden definir en su totalidad las diferentes versiones, sino, en palabras de Alex Gil, “su exceso”. Estos elementos textuales e ideológicos constituyen la diferencia temporal entre ellas y resultan fundamentales para la comprensión global del *Cahier* desde una perspectiva genética e histórica (Gil, 2011).

La publicación de 1956 por *Présence Africaine* no es aleatoria. El proyecto de la revista —y posteriormente editorial— surgió como una iniciativa de Alioune Diop en 1947. Senghor, Césaire y Damas además de sus aportaciones literarias fueron colaboradores decisivos para la definición ideológica del sello editorial. *Présence Africaine* buscaba reivindicar la cultura, la historia y la literatura de África con el fin de insertarlas en un panorama mundial alejándose de las tendencias exotizantes que prevalecían en Europa y que las mantenían “enterrada[s] en beneficio de los

intereses superiores de la colonización y de los valores universalistas de Occidente” (Howlett y Fonkoua, 2009, p. 109). En otras palabras, se trataba de darle a África el lugar que merecía, una verdadera presencia que a su vez representara un frente “contra el fascismo, el colonialismo y el racismo” (Howlett y Fonkoua, 2009, p. 110).

Para Césaire, la publicación del *Cahier* bajo este sello, en el contexto de las independencias en África y el auge de la *négritude*, significó un impulso de su carrera literaria y política, a pesar de que lo único que hacía “definitiva” a esta versión era la mención agregada en el proceso editorial. El autor haría más cambios después de la primera edición, aunque ya no volvería a alterar el texto como en las dos décadas anteriores y las modificaciones serían esencialmente editoriales. El efecto que tuvo esta publicación fue inmenso, llegando a ser la versión más leída de todas (Gil, 2011) y logrando que se olvidaran todas las anteriores y sus especificidades poéticas y estéticas (Arnold, 2014). Cabe remarcar que Césaire contribuyó un poco a la confusión sobre el origen y las motivaciones de la obra al publicar el *Discours sur le colonialisme* unos años antes y *Et les chiens se taisaient* al mismo tiempo que el *Cahier* “definitivo” en el marco de una “reconfiguración editorial parcial” de su obra (Laforgue, 2012, p. 177). De acuerdo con Arnold, “una serie de libros y artículos publicados en 1956 convencieron a los lectores y críticos posteriores que [los tres textos] eran del mismo tipo” (2008, p. 268).

A pesar de las modificaciones y el aplanamiento general de esta versión, el tema general y la visión del autor sobre él permanece: “una crítica radical del colonialismo, la asimilación y la amnesia desarrollada a través de innovaciones formales altamente iconoclastas” (Gil, 2011, p. 44). Este proceso de recreación constante se puede atribuir a la evolución del pensamiento político e ideológico del autor, que, aunada a las circunstancias

128 históricas, modificó radicalmente la percepción de su obra desde sus orígenes hasta la actualidad.

Tanto Laforgue como Arnold argumentan que tomar la versión de 1956 como referencia para estudiar el *Cahier* es un error de perspectiva, puesto que la edición Bordas representa la culminación de todos los cambios importantes en la poética y en la estructura de la obra, por lo que habría que analizar la construcción del *Cahier* a partir de ella y no desde la definitiva pues esta fue el resultado del aplanamiento y la supresión de elementos (Laforgue, 2012). Aun con sus limitaciones poéticas e interpretativas resulta fundamental su estudio, y, en particular, el de sus traducciones debido a que es la única versión que se tradujo al español además de la de *Volontés*. Su dimensión ideológica, en consecuencia, es fundamental para la comprensión de la obra como un todo, pero también para elucidar su proceso de importación en Hispanoamérica.

4. LAS TRADUCCIONES MEXICANAS

El *Cahier* tiene la peculiaridad de haber aparecido en forma de volumen por primera vez en español y no en su lengua original. La primera traducción, realizada por Lydia Cabrera, escritora y antropóloga, tomó muy probablemente en cuenta la versión *Volontés* de 1939 pues reprodujo casi exactamente su disposición y se mantuvo muy cerca de la lengua original y de la tradición poética francesa de la que esta primera versión se desprendía. La siguiente traducción, impresa también en Cuba, fue realizada por Enrique Lihn y publicada en el volumen *Poesías* como parte de la colección de Literatura Latinoamericana de Casa de las Américas, institución fundamental para la difusión cultural en la isla a partir de la revolución. Por su aparición en 1969, se asume que esta traducción también habría tomado

como referencia el texto “definitivo”; sin embargo, no he podido corroborar esta información³.

De acuerdo con Arnold, “la concepción errónea de que la edición de 1956 era definitiva data de 1968, cuando *Présence Africaine* publicó el poema de forma bilingüe con una traducción en inglés de Emile Snyder que modificó la traducción de Lionel Abel e Ivan Goll de 1947” (2008, p. 263). Curiosamente, esta situación en la que el retraductor ha tenido que modificar una traducción previa para que encaje con otra de las versiones del original, también sucedió en 2007 con la traducción de Cabrera, que fue “completada” por Lourdes Arencibia, rellenando los huecos de la versión *Volontés* de 1939 con los de una edición posterior traducida por ella, presumiblemente la definitiva. Este caso, en el que, a pesar de las divergencias en el texto, se mantuvo el prefacio original de Benjamin Péret, confirma que tanto el primer poema de 1939 como la versión traducida por Abel y Goll de 1947 para Brentano’s son percibidos como textos incompletos o parciales del gran monumento a la negritud que se asume es el poema de 1956.

Las siguientes traducciones aparecieron en México: la primera, publicada en un volumen bilingüe por Ediciones ERA en 1969 incluye la traducción y el prólogo de Agustí Bartra; la segunda, con traducción de José Luis Rivas y Fabienne Bradu apareció en 2008 en una selección de textos titulada *Para leer a Aimé Césaire* publicada por el Fondo de Cultura Económica (FCE).

Salvo algunas diferencias en la disposición y el espaciado que probablemente se deben a que Agustí Bartra contaba con una reimpresión de 1965 de la edición de 1960 y José Luis Rivas tradujo la versión de Seuil de 1994, los textos en los que se

³ Esta traducción fue tomada para otra edición en español impresa en Venezuela por Ediciones El perro y la rana y el Ministerio de la Cultura en 2005.

basaron ambos traductores en las ediciones mexicanas son prácticamente idénticos. A continuación, presentaré estas dos publicaciones, haciendo particular hincapié en el papel de los traductores y el proyecto editorial detrás de cada traducción.

4.1. Agustí Bartra y Ediciones ERA

Así como Enrique Lihn, Agustí Bartra era poeta antes de ser traductor. Su trayectoria está fuertemente marcada por las circunstancias históricas que presenció: la Guerra Civil española, la Segunda Guerra Mundial y, finalmente, el exilio. Durante su estancia en el campo de concentración de Agde, esbozaría uno de sus proyectos de traducción más ambiciosos, *Una antología de la lírica norteamericana* (Abrams, 2008), concretado con la ayuda de dos becas Guggenheim consecutivas con las que viajaría a Estados Unidos para traducir, publicando finalmente el resultado en 1951 (Ruiz Casanova, s. f.). En 1941, un año después de salir de Europa, Bartra llegó a México, en donde permanecería hasta 1970, año en el que regresaría a España para instalarse en Terrasa, poco antes del fin de la dictadura.

En México, Bartra formó parte de la gran comunidad de exiliados republicanos, quienes “contribuyeron de manera significativa al desarrollo de la industria editorial del país” (Ruiz Casanova, s. f., p.132). Desde los años 40 hasta el final de la dictadura de Franco, Argentina y México se encontraron en el centro de esta actividad traductora fomentada por los exiliados. Durante este periodo, se tradujo literatura que difícilmente pudo haber sido importada dentro del esquema de la cultura oficial del régimen (Ruiz Casanova, s. f.). En este sentido, los traductores españoles en el exilio se encargaron de llenar el vacío literario en esa época, así como de mantener el “vínculo de nuestra lengua literaria y de las otras culturas” (Ruiz Casanova, s. f., p. 133).

Las primeras traducciones del francés al español realizadas por Bartra datan de 1944 y varias fueron publicadas por la editorial ERA. De acuerdo con la lista de Ruiz Casanova, Bartra tradujo un total de 57 textos entre 1944 y 1983, entre los que se encontraban autores como Aragon, Breton, Verne, Rilke, Labé, Capote y, por supuesto, Césaire. Cabe resaltar que, así como su labor de traductor fue bastante prolífica tanto en sus años de exilio como al volver a España, también lo fue la de antologista y prologuista.

En la antología *Adán negro (poetas negros de lengua francesa)*, publicada en México por la editorial Chacmool en 1964, Bartra seleccionó y tradujo algunos poemas de Césaire, lo que demuestra un conocimiento de su obra previo a la traducción del *Cahier*, publicada cinco años más tarde. No existen fuentes que proporcionen detalles más precisos sobre el contexto: si se trató de un encargo de traducción o un proyecto que surgió de la iniciativa propia del traductor, pero lo segundo no sería tan improbable debido a las características y el papel de la editorial en esos primeros años de existencia.

Fundada en 1960 por Neus Espresate, Vicente Rojo y José Azorín, hijos de españoles republicanos que se exiliaron en México (Vargas, 2011) y cuyas iniciales conformaron el nombre del sello, la editorial ERA se posicionó desde sus inicios como una editorial independiente con tendencias izquierdistas. El primer libro que publicaron, *La batalla de Cuba* de Fernando Benítez, inauguraría un interés particular por la crónica y el testimonio de acontecimientos mundiales importantes del siglo xx (Fuentes Reyes, 2019), pues ERA publicó textos como *La noche de Tlatelolco* de Poniatowska y *Días de guardar* de Monsiváis, *La defensa de Madrid* de Vicente Rojo o *Habla Vietnam del norte* de Wilfred G. Burchett —que comparten la intención de difundir narrativas alternativas a las versiones oficialistas de los mo-

130 mentos históricos en que se basan—. En palabras de Poniatowska, ningún editor “ha seguido con más pasión los acontecimientos sociales de nuestro país, ninguno ha publicado lo que otras editoriales no se atrevían” de la manera en que lo hizo Espresate (Poniatowska, 2011, pág. 5).

Hasta 1971 la editorial no generaba ningún ingreso para sus fundadores (Fuentes Reyes, 2019), pero a partir de esa década empezaría a crecer, así como la cantidad de títulos anuales publicados. En el contexto de los regímenes autoritarios en América Latina, ERA se posicionó como una editorial de izquierda, independiente y comprometida, publicando contenido que no era aceptable en otras editoriales más grandes, como el FCE, cuya dependencia del gobierno de México no permitía tantas libertades (Vargas, 2011), lo que además llevó a su director en aquella época, Orfila Reynal, a ofrecerle a ERA los textos que no podía publicar (Fuentes Reyes, 2019).

En este contexto se sitúa la traducción de Agustí Bartra. En palabras de Espresate, ERA “buscó poner al alcance de México y el mundo hispano las principales obras y experiencias de la izquierda, aquellas que resultaban imprescindibles para la reflexión, la crítica y la acción” (citado en Añón, 2012, p. 20). Esto refleja una clara intención ideológica detrás de las publicaciones, pero también una cercanía con el círculo intelectual que se fue tejiendo alrededor de Espresate y que se relaciona con todos los exiliados españoles, grupo del que Bartra forma parte. Debido a esto sugiero que, como Bartra emprendió otros proyectos, existe una posibilidad de que él propusiera su proyecto de traducción a Espresate, tomando en cuenta además que él mismo prologó la edición bilingüe, acto en el que demostró un conocimiento profundo del texto.

Los paratextos incluidos en las publicaciones de las retraducciones, de acuerdo con Brisset (2004) y Berman (1990), tienen generalmente

la función de demostrar que la nueva versión es mejor o más completa, o más fiel, que las anteriores. Sin embargo, el prólogo de Bartra analiza la obra de Césaire en lugar de justificar su traducción. En este, el poeta catalán asume lo mismo que otros, que “el poema *Cuaderno de un retorno al país natal* se publicó fragmentariamente en París en el año 1939, en la revista *Volonté* [sic]” (Césaire, 1969, p. 7), lo que no sorprende, pues encontrar la información sobre aquella primera edición o tener acceso a ella debió de ser imposible en esos momentos. Además, presenta una lectura que busca reivindicar la obra de Césaire por su “valor original de síntesis que en definitiva se inserta en la poesía universal del hombre” (Césaire, 1969, p. 19) y no por su influencia francesa o por la ruptura con los moldes occidentales. Desde este punto de vista, Césaire sería el “creador de una poesía que trasciende el marco geográfico, social e histórico de Francia para lanzar una epopeya intemporal de la memoria y de la cultura humana” (Césaire, 1969, p. 19).

Finalmente, de acuerdo con Bartra, la obra de Césaire se situaría en el punto de convergencia del “poder creador poético, la consciencia racial y la acción política” (Césaire, 1969, p. 9), lectura que corresponde a la tercera y última etapa del palimpsesto mencionada por Arnold (2004). A pesar de su búsqueda de universalidad, la interpretación y, en consecuencia, la traducción de Bartra se ven influenciadas por los rasgos ideológicos tan marcados de la edición definitiva.

4.2. José Luis Rivas, Fabienne Bradu y el proyecto del FCE

En el caso de la traducción de Rivas y Bradu, que, además, se encuentra contenida en un abanico de textos esenciales de Césaire, se observa una intención de homenaje y de presentación en el contexto mexicano, menos apegado que el caso

anterior a la dimensión política e ideológica. Sin embargo, al ser una publicación del FCE patrocinada por la Embajada de Francia en México, no se puede descartar que detrás de la difusión de la obra poética, haya un interés subyacente de inscribir a Césaire en la historia literaria francesa. Sobre todo, considerando que el compendio se publicó solo nueve meses después de su muerte, en medio de la polémica sobre si su cuerpo debía ser llevado o no al Panteón de París para yacer junto a Victor Hugo, Émile Zola o Alexandre Dumas. Sin embargo, no puedo confirmar que el proyecto fuera motivado exclusivamente por el fallecimiento del poeta, pues también existe otra selección de Leiris, *Para leer a Michel Leiris* (2010), editado y publicado por las mismas instancias, por lo que ambas publicaciones podrían ser parte de un proyecto colaborativo más grande.

También debemos de considerar que el FCE es una "institución editorial del Estado mexicano que edita, produce, comercializa y promueve obras de la cultura nacional, iberoamericana y universal, a través de redes de distribución propias y ajenas, dentro y fuera de México" y ha participado en el campo editorial a través de "la creación, transmisión y discusión de valores e ideas, así como a la formación de lectores, estudiantes y profesionales" (Rodríguez Sierra, 2009, p. 173). Por ello, hay que olvidar que su independencia no ha sido la misma que la de la editorial ERA a la hora de escoger el contenido a publicar y que se le llegó a censurar durante los años 60 (Nova Ramírez, 2013).

A pesar del abismo entre sus trayectorias y públicos, ambos sellos tienen un origen común: los exiliados españoles en México. Aunque el FCE actualmente es parte del Estado mexicano, la naturaleza de su fundación fue, de acuerdo con Díaz Arciniega, determinante para la historia editorial de México, pues, además de intelectuales, entre los exiliados había editores, traductores

y técnicos, quienes representaron el "punto de partida" de "la primera época de oro de la industria editorial hispanoamericana" (citado en Pérez Martínez, 1994, p. 313). No sorprende, pues, que actualmente sus publicaciones estén disponibles en prácticamente toda Hispanoamérica, Estados Unidos y Canadá superando los alcances de cualquier editorial independiente.

En la publicación que nos ocupa, *Para leer a Aimé Césaire* (2008), colaboraron seis traductores diferentes, todos con trayectorias académicas y literarias similares. En el caso de la traducción del *Cahier* participaron Fabienne Bradu y José Luis Rivas, aunque, de acuerdo con ella, su participación en esta traducción fue menor a diferencia de la que realizaron de la *Tragédie du Roi Christophe* (1955), también para el compendio (Mendoza et al., 2012). Cabe resaltar que los traductores tomaron en cuenta la edición de Seuil de 1994 para la traducción del *Cahier*, pero para otros de los textos se remitieron directamente a las primeras ediciones de Présence Africaine: tanto para *Discours sur le colonialisme* (1963) como para *Culture et colonisation* (1956).

La presentación del libro, escrita por Philippe Ollé-Laprune, editor, promotor cultural y escritor, con una larga trayectoria en las relaciones México-Francia, deja ver el interés predominantemente poético que subyace al proyecto, pero también, la continuación de una tradición crítica e interpretativa de la que he hablado más arriba. Ollé-Laprune presenta un *Cahier* eterno e inamovible, destaca las particularidades léxicas y poéticas del texto, pero también hace referencia a la supuesta negritud nacida en 1939 a través de la voz del joven Césaire. A pesar de que no se refiere particularmente a su historia genética, Ollé-Laprune presenta una reflexión sobre los cambios en el poema:

Por supuesto, la obra evoluciona, y el joven poeta del *Cuaderno de un retorno a la tierra natal* poco a

poco le abre paso a un autor más despojado, a una palabra menos cargada y a una sencillez aparente, aun si esa sensación debe tomar en cuenta el gran trabajo y el refinamiento en la construcción de la obra. (Ollé-Laprune, 2008, p. 25)

A partir de esta reflexión, se puede esbozar la visión de la obra en esta publicación: un *Cahier* que se fue construyendo con el fin de perfeccionarse, imagen que alimenta el estatus monumental de la edición “definitiva” al mismo tiempo que califica a las versiones previas al 56 como manuscritos fragmentarios, borradores “cargados” de la obra.

Los traductores que trabajaron en esta versión, Bradu y Rivas, como demostraré más adelante, tienen un papel mucho más visible en su traducción que Bartra. Por un lado, Bradu, traductora, escritora y editora radicada en México, ha estudiado y traducido tanto la literatura mexicana como francesa; por el otro, Rivas, ha sido reconocido en varias ocasiones por su obra y también por sus traducciones. Entre los autores que ha traducido están Rimbaud, T. S. Eliot, Perse y Schehadé, lo que demuestra su predilección por la poesía. En este sentido, habría que hacer una aclaración terminológica que podría explicar la manera en la que Bradu y Rivas han traducido: en el compendio, han firmado la traducción del *Cahier* como “versión” mientras que al final de la *Tragedia del Rey Christophe* dice “traducción”, lo que anuncia al lector la forma en la que se posicionaban estos agentes con respecto a la práctica de traducción, particularmente frente a la poesía. La gran cantidad de términos que se pueden emplear para caracterizar una obra literaria que ha sido trasladada a otra lengua y contexto puede resultar abrumadora, pues muchos de ellos resultan ambiguos y dependen del contexto de uso, el género de la obra en cuestión, etc. (Braga Riera, 2011). Sin embargo, en el caso de la poesía, cuya apreciación depende en gran medida de la sub-

jetividad y sensibilidad del traductor, el término “versión” logra transmitir —mejor que “traducción”— justamente la huella personal de un poeta traductor como Rivas (Gallegos Rosillo, 2017).

5. ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES

Para comenzar, me parece esencial comentar las propuestas para la traducción del título del poema, en particular, de “pays natal”. Rivas y Bradu optaron por “tierra natal”, solución cercana al título del primer libro publicado por Rivas en 1982, *Tierra nativa*, mientras que Bartra optó por “país natal”. “Pays” es un elemento polisémico cuya acepción principal nos remite a las nociones de Estado o nación. Sin embargo, en francés también tiene otra acepción que se refiere a una extensión de territorio más pequeña y que no necesariamente carga con la connotación geopolítica: “province, région, cantón” (CNTRL). El problema de traducción aquí radica en que no se pueden mantener ambas referencias en español debido a que “país” solo abarca la idea de un “territorio constituido en Estado soberano” (DLE). Mientras que la opción de Bartra concuerda con la estrategia de literalidad⁴ con la que se aproximó al texto, la de Rivas y Bradu introducen una clarificación que resulta de su propia lectura, orientando la interpretación a un concepto más vasto que el original. Ambas soluciones, a pesar de sus diferencias, llevan a un empobrecimiento cualitativo debido a la pérdida de sentido.

Para el siguiente análisis he seleccionado siete pasajes con el fin de explorar el tipo de tendencias deformantes que se han presentado en las dos traducciones y cómo estas orientan o determinan las posibilidades interpretativas. Los fragmentos fueron escogidos de forma tal que se

⁴ Con literalidad me refiero al recurso de traducir palabra por palabra de forma que se mantienen la estructura y el orden del texto original. Con esto no busco emitir un juicio de valor sobre la traducción sino iluminar los procedimientos y las aproximaciones de los traductores.

Ejemplo 1

Original	Bartra	Rivas y Bradu
<p>Au bout du petit matin bourgeonnant d'anses frêles les Antilles qui ont faim, les Antilles grêlées de petite vérole, les Antilles dynamitées d'alcool, échouées dans la boue de cette baie, dans la poussière de cette ville sinistrement échouées. (Césaire, 1983, p. 8)</p>	<p>Al final del amanecer abrotoñado de ensenadas frágiles las Antillas hambrientas, las Antillas picadas de viruelas, dinamitadas de alcohol, encalladas en el cieno de esta bahía, en el polvo de esta ciudad siniestramente encalladas. (1969, p. 23)</p>	<p>A última hora de la madrugada, cundidas de granos de frágiles ensenadas las Antillas hambrientas, las Antillas picadas de viruelas, las Antillas dinamitadas de alcohol, varadas en el barro de esta bahía, en el polvo de esta ciudad siniestramente varadas. (2008, p. 33)</p>

vea representada la integridad del texto; intenté elegir pasajes que concentraran casos de polisemia como el que presenté arriba, al igual que momentos significativos del poema o “zonas de signification”, definidos por Berman como “los lugares en los que la obra se condensa, se representa, se significa o se simboliza a ella misma” (Berman, 2009, p. 54) como la constante anáfora de “au bout du petit matin”.

En el siguiente pasaje, se hacen evidentes las divergencias entre las dos traducciones de la estructura anafórica. Por un lado, Bartra mantiene una traducción literal de “au bout”, sin embargo, al igual que en el ejemplo de “pays”, se posiciona a la hora de traducir “petit matin”, expresión que designa “le moment où se lève le jour” (Le Robert), como “amanecer”; mientras que Rivas y Bradu racionalizan la anáfora al cambiar el enfoque y usar una palabra mucho más usual en español, pero que no representa exactamente lo mismo que “petit matin”, “madrugada”. Con su solución no solo amplían la fórmula, sino que alteran el ritmo que esta teje a lo largo del poema.

En el mismo fragmento, “bourgeonnant” es, por un lado, traducido por Bartra como “abrotoñado”, de forma que conserva la referencia al campo de la botánica, aunque emplea un término generalizante (“bourgeon” comúnmente se traduce como “yema”, que es una parte específica del brote). Por el otro, Rivas y Bradu eligieron el adjetivo “cundido”, cuya acepción más cerca-

na al sentido del texto original se encuentra en desuso: “ocupar (llenar)” (DLE). Con esta propuesta, en la que, además, se pierde la referencia a la naturaleza, los traductores han dañado las redes significantes subyacentes, calificadas por Berman como “el subtexto, que constituye una de las caras de la rítmica y del significado de la obra” (1999, p. 61). El léxico de botánica está presente a lo largo del texto y nos habla de la visión del autor del Caribe y, específicamente de Martinica, que se detiene a describir en diferentes secciones del poema.

En el siguiente fragmento, quisiera resaltar algunas decisiones léxicas, así como la importancia del ritmo en este fragmento. En primer lugar, está “cuisinage”, que fue modulado por Bartra evitando un alargamiento innecesario o en un embellecimiento que no fuera funcional en la enumeración; sin embargo, la solución conduce a un empobrecimiento cuantitativo al perderse la marca de acción debido a las diferencias lingüísticas entre las dos lenguas. En este caso, Rivas y Bradu optaron por el alargamiento al traducir como “trajines de cocina”. Con esta solución parecen querer insistir en el ajetreo de la enumeración de acciones además de evitar la pérdida que tuvo Bartra; sin embargo, el alargamiento no aporta nada al sentido del texto y afecta el ritmo del fragmento.

En el mismo pasaje, se encuentra una racionalización combinada con destrucción de ritmos, pues Rivas y Bradu decidieron omitir la fórmula

Ejemplo 2

Original	Bartra	Rivas y Bradu
Il avait l'agoraphobie, Noël. Ce qu'il lui fallait c'était toute une journée d'affairement, d'apprêts, de cuisinages, de nettoyages, d'inquiétudes, de-peur-que-ça-ne-suffise-pas, de-peur-que-ça-ne-manque, de-peur-que-ça-ne-s'embête,.. (1983, p. 15)	Navidad tenía agorafobia. Lo que necesitaba era todo un día de ajetreo, de preparativos, de guisos, de limpiezas, de inquietudes, por-miedo-de-que-eso-no-baste, por-miedo-de-que-eso-falte, por-miedo-de-que-no-se-aburran,.. (1969, p. 37)	Tenía agorafobia. Lo que necesitaba era un día entero de ajetreo, preparativos, trajines de cocina y limpieza, inquietudes, miedos a-que-no-alcance, a-que-falte, a-que-vayamos-a-aburrirnos,.. (2008, p. 38)

“de peur que ça...” que se repite tres veces en el pasaje, con el fin de dar, en palabras de Berman, su propia idea de orden y lógica al texto (1999, p. 53). Con su estrategia de literalidad, Bartra, por el contrario, logra evitar el daño al ritmo y también la imposición de una cierta lógica al poema.

En el siguiente fragmento, he identificado imágenes generadas por libre asociación y polisemia, prueba de que el palimpsesto aún deja ver elementos de otras versiones. Por un lado, está el sustantivo “tourte”, que es traducido de formas completamente diferentes por los traductores. Se trata de otro elemento polisémico que puede referirse tanto a una “tarte circulaire aux bords légèrement élevés” como, en el ámbito de la metalurgia y la agricultura, a una “masse provenant de la réduction en poudre d'un minerais d'argent” y a un “marc de fruits ou de divers grains oléagineux” (CNRTL). De manera muy general, se podría considerar en el ámbito terminológico específico como un “residuo”. Bartra, por su parte, lo traduce como “bagazo”, privilegiando el sentido que se le da en el campo de la agricultura, pero manteniendo la dimensión metafórica del fragmento, es decir, sin caer en una racionalización total. En su propuesta, Rivas y Bradu parecen a simple vista haber tomado en cuenta dos de las acepciones; sin embargo, “pan” se refiere a una “lámina delgada de cualquier materia, como el metal, la madera, el papel, etc.” (DLE). En consecuencia, tanto su solución para “tourte” como el alargamiento

“de mineral” remueven la polisemia al mismo tiempo que racionalizan y clarifican la frase.

Por el otro, están los verbos “rouiller” y “balafre”, en los que podemos observar posicionamientos de parte de ambos proyectos de traducción. En el primer caso, sus dos acepciones principales son “provoquer l'oxydation d'un métal ferreux” y, por analogía, “colorer en rouille un végétal, une végétation” (CNRTL). La solución de Bartra, “herrumbrar”, aunque parece limitar la interpretación, mantiene los principales sentidos del original, pues hace referencia tanto al proceso de oxidación como a la roya, hongo que invade los árboles dándoles una coloración rojiza (DEL). A pesar de haberse decidido antes por guiar la interpretación hacia el campo léxico de la metalurgia, Rivas y Bradu proponen aquí “enmohece” que sólo recupera la segunda acepción mencionada, causando un empobrecimiento. En caso de “balafre”, las propuestas divergen considerablemente pues Bartra propone “acuchilla”, una solución literal; mientras que Rivas y Bradu, “hace un chirlo”, alargando y racionalizando el original. Aquí, el sentido no cambia radicalmente, sin embargo, sí cambia la perspectiva y, por lo tanto, el énfasis, que recae en la herida o cicatriz y no en la acción.

Finalmente, quisiera comentar las propuestas para “allégresse mauvaise”, cuya dificultad radica tanto en reproducir el oxímoron como en la polisemia de “mauvais”. Al traducir este adjetivo como “fatal” o “maldita”, los traductores apor-

Ejemplo 3

Original	Bartra	Rivas y Bradu
Tourte	Bagazo	Pan de mineral
Ô tourte de l'effroyable automne	Oh bagazo del horrible otoño	Oh pan de mineral del espantoso otoño
où poussent l'acier neuf et le béton vivace	Donde brotan el acero nuevo y el hormigón vivaz	En que brotan el acero nuevo y el hormigón vivaz
Tourte ô tourte	Bagazo o bagazo	Pan de mineral oh pan de mineral
Où l'air se rouille en grandes plaques d'allégresse mauvaise	Donde el aire se herraumbra en grandes chapas de júbilo fatal	En que el aire se enmohece en grandes láminas de maldita alegría
Où l'eau sanieuse balafre les grandes joues solaires	Donde el agua saniosa acuchilla las grandes mejillas solares	En que el agua saniosa hace un chirlo a las grandes mejillas solares
Je vous hais (1983, p. 31)	Te odio (1969, p. 69)	Te odio (2008, p. 51)

tan nuevos sentidos y posibles interpretaciones al pasaje (clarificando el adjetivo de acuerdo con sus propias lógicas de oposición) al mismo tiempo que se pierde la riqueza del original, causando un empobrecimiento cualitativo en los dos casos.

En el siguiente fragmento del poema, llama la atención la enumeración final, con la que se construye la descripción de la cala. Aquí, Bartra ha recurrido a la literalidad, en el sentido en que se han mantenido tanto la sintaxis como las categorías gramaticales de los elementos. Rivas y Bradu, por su parte, alejan un poco más del texto, por ejemplo, al racionalizar "racle-

ments". En el caso de "ongles cherchant des gorges" hay, por un lado, literalidad en la traducción de Bartra; y, por el otro, clarificación y racionalización en la propuesta de Rivas y Bradu, pues, a falta de un determinante en el original, optaron por agregar un artículo definido y explicitar "gorges".

Más adelante, se aprecia otro cambio importante: el de "ricanements de fouet", cuyo sentido subyacente es interpretado y revelado por Rivas y Bradu como "escarnios de látigo", eliminando la metáfora y las posibilidades interpretativas de la imagen original. Un fenómeno similar sucede

Ejemplo 4

Original	Bartra	Rivas y Bradu
J'entends de la cale monter les malédictions enchaînées, les hoquettements des mourants, le bruit d'un qu'on jette à la mer... les abois d'une femme en gésine...des raclements d'ongles cherchant des gorges... des ricanements de fouet... des farfouillis de vermine parmi des lassitudes... (1983, p. 39)	Oigo subir de la cala las maldiciones encadenadas, los hipos de los agonizantes, el ruido de uno que es echado al mar... los gritos de una parturienta...raspaduras de uñas que buscan gargantas... risas burloñas de látigo... revolturas de piojos y otros parásitos entre lasitudes... (1969, p. 83)	De la cala oigo subir las maldiciones encadenadas, el estertor de los moribundos, el ruido de uno que arrojan por la borda... los aullidos de una parturienta...el arañar de las uñas que buscan los cuellos... escarnios de látigo... espulgos de piojos, pulgas y chinches entre cansancios... (2008, p. 56)

Ejemplo 5

Original	Bartra	Rivas y Bradu
Au bout du petit matin, cette ville plate [...] incapable de croître selon le suc de cette terre, embarrassée, rognée, réduite, en rupture de faune et de flore. (1983, p. 9)	Al final del amanecer, esta ciudad llana [...] incapaz de crecer conforme al jugo de esta tierra, perpleja, cercenada, menoscabada, en ruptura de fauna y flora. (1969, p. 25)	A última hora de la madrugada, esta ciudad plana [...] incapaz de crecer nutrida con la savia de esta tierra, impedida, amputada, sometida, con agotamiento de fauna y flora. (2008, p. 34)

con “farfouillis de vermine”, cuya dificultad de traducción reside en el registro familiar de “farfouillis”, por un lado, y en la polisemia de “vermine”, por el otro; lo que hace necesaria una toma de posición. Rivas y Bradu decidieron clarificar la frase completa, manteniendo parcialmente el sentido de: “fouiller sans méthode en mettant tout sens dessus-dessous” (CNRTL) pero perdiendo el registro familiar y la polisemia de “vermine”. En el caso de la traducción de Bartra, se mantiene la connotación del desorden, pero se pierde el sentido de hurgar. En el uso de un americanismo, podemos leer la intención del poeta de recuperar la diferencia léxica de “farfouillis”, sin embargo, su solución resulta en un empobrecimiento cualitativo y, al igual que en el caso de Rivas y Bradu, en una clarificación por “piojos”.

A lo largo del poema, se hace referencia en varias ocasiones a las Antillas y a la ciudad natal de Césaire, sin embargo, en las siguientes traducciones, por su variación en las decisiones léxicas, pareciera que estamos leyendo la descripción de dos lugares diferentes. Uno de los elementos que evidencian mejor esta divergencia traductora es la enumeración en el siguiente fragmento.

Lo primero que noté es que “incapable de croître selon le suc de cette terre” deriva en dos interpretaciones: por un lado, la de Bartra, que reconoce y mantiene la metáfora en “suc” a través de una estrategia literal; por otro lado, la de Rivas y Bradu que, apelando a recursos como el embe-

llecimiento, el alargamiento y la clarificación, explicita el sentido metafórico de “suc” y refuerza su interpretación con el adjetivo “nutrida”. En el caso de los adjetivos que siguen, ambas traducciones privilegian sentidos diferentes. Bartra traduce “embarrassée” como “perpleja”, adjetivo que designa a alguien “dudoso, incierto” (DLE) alejándose del sentido original de “embarrassée” que se refiere generalmente a alguien “encombré, gêné” pero también alguien que “manifeste de l’embarras” (CNRTL), lo que resulta en un empobrecimiento cualitativo. En su propuesta, Rivas y Bradu optaron por “impedida”, que vehicula el primer sentido del original; sin embargo, más adelante, traducen “réduite” como “sometida” e insertan una connotación de subyugación inexistente en el pasaje, por lo que caen en un empobrecimiento cualitativo.

En el caso de “en rupture de faune et de flore”, pasa algo similar, pues, mientras que la traducción de Bartra persiste en su literalidad, la propuesta de Rivas y Bradu desvía las posibilidades interpretativas al optar por “agotamiento”, palabra con connotaciones ambientales y ecológicas. Es posible que exista una intención de homogeneización fortalecida por las numerosas apariciones de empobrecimiento y racionalización que se pueden observar en otros pasajes. Al decantarse por un léxico alejado del que se usa originalmente y que tiene connotaciones diversas como en el caso de arriba, las traducciones

Ejemplo 6

Original	Bartra	Rivas y Bradu
encore un vieillard à assassiner un fou à délivrer (1983, p. 63)	todavía un viejo mar por asesinar un loco por entregar (1983, p. 125)	aún un viejo que asesinar un loco que liberar (2008, p. 74)

Ejemplo 7

Original	Bartra	Rivas y Bradu
Et à moi mes danses mes danses de mauvais nègre (1983, p. 63)	Y para mí mis danzas Mis danzas de mal negro" (1969, p. 127)	¡A mí, mis danzas! mis danzas de negro malo (2008, p. 74)

pierden la textura original, lo que a su vez afecta las redes significantes subyacentes.

En el siguiente ejemplo, a diferencia de los que he presentado antes, no hay elementos polisémicos, ni alguna figura o imagen predominante; sin embargo, las traducciones son totalmente contrarias.

Por un lado, Bartra traduce "délivrer" como "entregar", creando un contrasentido, pues "délivrer" significa "tirar de captivité" o "rendre libre, indépendant" (CNRTL). El traductor parece haber tomado en cuenta el otro sentido del verbo que normalmente se emplea con objetos inanimados: "donner, remettre", causando así un empobrecimiento y desviando las posibilidades interpretativas. Por el otro, Rivas y Bradu, eligieron "liberar", opción que vehicula adecuadamente el sentido del original. En el mismo ejemplo, Bartra, a diferencia de otros pasajes, recurre al alargamiento al añadir "mar" en donde no se encuentra en el original.

En el último ejemplo, se aprecia cómo las pequeñas decisiones logran afectar las posibilidades interpretativas en un texto. Bartra, por su parte, traduce "mauvais nègre" como "mal negro", conservando con su literalidad el sentido de esta frase: un negro "que se opone a la lógica

o a la moral" (DLE), que no es aceptable. En su traducción, Rivas y Bradu privilegiaron el sentido más usual de "malo", "de valor negativo" o "malvado" (DLE), a través de la posposición del adjetivo. En este caso, la decisión afectó las redes significantes del poema al darle una connotación negativa (en lugar de "insumiso") a la figura del negro, lo que causa también un empobrecimiento cualitativo.

6. CONCLUSIONES

Como se pudo ver a lo largo del análisis, los pasajes traducidos que concentran más diferencias son aquellos esencialmente nominativos, enumeraciones y momentos del poema en el que abundan las descripciones, lo que no quiere decir que aquellos que tengan una estructura más narrativa y lineal no se vean afectados por las tendencias deformantes.

Además del análisis textual, el de los proyectos de traducción, así como del compromiso personal, literario y político de los traductores fue esencial para comprender las decisiones traductoras. En este sentido y, aunque hace falta un análisis más profundo de ambas traducciones, puedo

138 concluir que la traducción de Bartra forma parte de un proyecto ideológico y cultural concreto en el contexto de un régimen dictatorial en el México de los años 60. La publicación, en consecuencia, está inevitablemente vinculada con el auge de las ideologías de izquierda y el anticolonialismo, temas privilegiados en el catálogo de ERA. A pesar de esto, en la traducción no se hace evidente una intención de manipulación política, pues Bartra recurrió a la literalidad en muchos casos y, a pesar de su trayectoria como poeta, no buscó imponer una estética particular a esta obra. En realidad, como lo menciona en su prefacio, la intención de este proyecto era dar a conocer en el ámbito hispano un Césaire universal; y, por medio de la literalidad, preservar lo mejor posible el estilo de la última capa del palimpsesto.

En el caso de la traducción de Rivas y Bradu, puedo añadir que las características del compendio *Para leer a Aimé Césaire* (2008) sugieren que su intención fue presentar los principales textos del poeta para darlo a conocer en el contexto hispanoamericano como parte de un proyecto editorial y cultural fomentado por instancias gubernamentales, una mexicana y una francesa. Esta publicación surgió en un momento en el que era necesario recordar al autor e insistir en el carácter monumental de su obra, poco después de su fallecimiento. En este sentido, se trataría de una traducción-introducción (Bensimon, 1990), en la que, sin embargo, no se buscó la extrema fidelidad al texto fuente ni se agregó un aparato de notas y comentarios. Por el contrario, la traducción demuestra la total independencia de los traductores Rivas y Bradu, que, al recurrir al empobrecimiento y a la racionalización en la mayoría de los casos afectaron las redes significantes del poema. Esto ya se anunciaba cuando los traductores firmaron el poema como “versión” y no como “traducción”, creando así un texto diferente, con connotaciones y redes significantes distintas.

Considero que la predilección de estos proyectos de traducción por las ediciones posteriores a la definitiva de 1956 no fue meramente una cuestión de suerte o de cercanía temporal. Más que eso, ambas traducciones se dieron en momentos en los que Césaire ya era un autor y político consagrado y el *Cahier* ya era una obra-monumento, aspectos que las traducciones debían reflejar independientemente de si desconocían o no las versiones anteriores del poema.

Finalmente, quisiera insistir en que los juicios o caracterizaciones que he emitido sobre las diferentes soluciones propuestas por los traductores tienen el objetivo de comprender de forma más amplia el fenómeno de la traducción literaria, y, en particular, la relación entre los elementos contextuales y las decisiones a nivel textual, en casos como el del *Cahier*, en el que conviven factores culturales, lingüísticos e ideológicos complejos. Se espera haber contribuido a llenar ciertos vacíos en el estudio de las traducciones de la obra de Césaire, además de motivar una retraducción de la misma en un futuro. En este sentido, la propuesta de analítica de Berman (1999, 2009) permite construir un puente entre estos niveles de análisis a pesar de la subjetividad y de las connotaciones negativas de ciertos juicios que esta tarea crítica inevitablemente trae consigo.

REFERENCIAS

- Aïta, M. (2014). Spécificités de la traduction du Cahier d'un retour au pays natal vers l'espagnol. *Présence Africaine*, 1(1), 211-217. <https://doi.org/10.3917/presa.189.0211>
- Abrams, D. S. (2009). Agustí Bartra. *Visat*, 7. <http://www.visat.cat/espai-traductors/esp/traductor/215/agusti-bartra.html>.
- Añón, V. (2012). Ediciones Era y Joaquín Mortiz: de los comienzos al catálogo. En *Memoria Académica, (Actas del Primer Coloquio Argentino de Estudios sobre el Libro y la Edición, 31 de octubre, 1 y 2 de noviembre de 2012)*. Universidad Nacional de La

- Plata <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.1919/ev.1919.pdf>
- Arnold, A. J. (2004). Césaire's notebook as palimpsest: The text before, during, and after World War II. Trad. S. T. Allen. *Research in african literatures*, 35(3), 133-140. <www.jstor.org/stable/3821298>
- Arnold, A. J. (2008). Beyond Postcolonial Césaire: Reading *Cahier d'un retour au pays natal* historically. *Forum for Modern Language Studies*, 44(3), 258-275. <https://doi.org/10.1093/fmls/cqn012>
- Arnold, A. J. (2014). De l'importance d'une édition génétique de l'oeuvre de Césaire. *Genesis*, 39, 201-208. <https://doi.org/10.4000/genesis.1410>
- Bensimon, P. (1990). Présentation. *Palimpsestes*, 4, IX-XIII. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.598>
- Berman, A. (1990). La retraducción como espacio de la traducción. *Palimpsestes*, 4, 1-17. <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.596>
- Berman, A. (1999). *La traducción et la lettre ou l'auberge du lointain*. Seuil.
- Berman, A. (2009). *Toward a Translation Criticism: John Donne*. Trad. F. Massardier-Kenney. The Kent State University Press.
- Braga Riera, J. (2011). ¿Traducción, adaptación o versión?: marea magnun terminológica en el ámbito de la traducción dramática. *Estudios de Traducción*, 1, 59-72. <https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2011.v1.36477>
- Brisset, A. (2004): Retraduire ou le corps changeant de la connaissance. Sur l'historicité de la traducción. *Palimpsestes*, 15, 39-67. <https://doi.org/10.4000/PALIMPSESTES.1570>
- Casanova, P. (2002). Consécration et accumulation de capital littéraire: La traducción como intercambio inégal". *Actes de la recherche en sciences sociales*, 144, 7-20. <https://doi.org/10.3406/arss.2002.2804>
- Césaire, A. (1969). *Cuaderno de un retorno al país natal*. Pról. y trad. A. Bartra. Era.
- Césaire, A. (2008). Cuaderno de un retorno a la tierra natal. En P. Ollé-Laprune (Ed.), *Para leer a Aimé Césaire* (pp. 33-76). Trad. F. Brađu y J. L. Rivas. Fondo de Cultura Económica.
- Depestre, R. (1985). *Buenos días y adiós a la negritud*. Casa de las Américas.
- Fuentes Reyes, L. A. (2019). *Independencia y edición: estudio sobre la producción de libros en Chile y México (1960-2017)* (Tesis de maestría). Universidad de Chile. <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/170136>
- Fondo de Cultura Económica (s. f.). Philippe Ollé-Laprune. *Fondo de Cultura Económica*, <www.fcede.es/site/es/autores/autor_detalle.aspx?idAutor=2561>
- Gallegos Rosillo, J. A. (2017). Traducción y recreación en poesía (en torno a algunas versiones de Rimbaud, Laforgue, Goethe Y Rilke). *TRANS: Revista de traductología*, 2, 21-31. <https://doi.org/10.24310/TRANS.1998.v0i2.2352>.
- Gil, A. (2011). Bridging the middle passage: The textual (r)evolution of Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal*. *Canadian Review of Comparative Literature*, 38(1), 40-56. doi:10.17613/m6rg62
- Hale, T. A. (2013). Césaire and the challenge of translation: The example of *Strong men* by Sterling Brown. *Comparative Literature Studies*, 50(3) 445-457. doi:10.5325/complitstudies.50.3.0445
- Hale, T. A. (1981): Two decades, four versions: The evolution of Aimé Césaire's *Cahier d'un retour au pays natal*. En C. Parker (Ed.). *When the drumbeat changes* (pp. 186-195). Three Continents.
- Howlett, M.-V., y Fonkoua R. (2009). La maison Présence Africaine, *Gradhiva*, 10, 106-133. <https://doi.org/10.4000/gradhiva.1537>
- Laforgue, P. (2012). Le Cahier d'un retour au pays natal de 1939 à 1947 (de l'édition *Volontés* à l'édition Bordas): étude de génétique césairienne. *Études françaises*, 48(1), 131-179. <https://doi.org/10.7202/1012898ar>
- Maguire, E. A. (2013). Two returns to the native land: Lydia Cabrera translates Aimé Césaire. *Small Axe: A Caribbean Journal of Criticism*, 17(3), 125-137. <https://doi.org/10.1215/07990537-2379045>
- Mendoza, R. (Ed.) (2012). *Una temporada de paraíso: en la compañía de José Luis Rivas*. Universidad Veracruzana.
- Nova Ramírez, V. I. (2013). *Arnaldo Orfila Reynal. El editor que marcó los cánones de la edición latinoamericana* (Tesis de maestría). Universidad Autónoma Metropolitana. <http://hdl.handle.net/11191/7149>
- Pérez Martínez, H. (1994). Reseña de *Historia de la casa. Fondo de Cultura Económica (1934-1994)* de Víctor Díaz Arciniega. *Relaciones*, 16(60), 311-315. <https://www.colmich.edu.mx/relaciones25/files/revistas/060/VictorDiazArciniega.pdf>.

- 140 Poniatowska, E. (2011). Doctorado honoris causa de la UAM a Neus Espresate. *La Jornada*, 11 de marzo, <<https://www.jornada.com.mx/2011/03/08/opinion/a05a1cul>>
- Rodríguez Sierra, B. (2009). *La industria editorial en México: su evolución y participación en el desarrollo de colecciones de bibliotecas* (Tesis de doctorado). Universidad Complutense de Madrid. <<https://eprints.ucm.es/id/eprint/9578/1/T31317.pdf>>
- Ruiz Casanova, J. F. (s. f.) Biografía y catálogo de traducciones de Agustí Bartra. *Saltana*. <<http://www.saltana.org/2/tsr/56.htm#.YHH5IehKjIU>>.
- Vargas, R. (2011). Cuarenta aniversario de Editorial Era. *Revista Proceso*, 23 de febrero. <<https://fredalvarez.blogspot.com/2011/01/cuarenta-aniversario-de-editorial-era.html>>

La literatura traducida y los paratextos que la rodean contribuyen a la formación y refuerzo de imágenes culturales. Para comprobar cómo se presenta al otro japonés, hemos analizado los paratextos de las diferentes ediciones publicadas en España de la novela *Confesiones de una máscara* de Yukio Mishima. El prestigio del autor y el gran número de ediciones en un periodo de cuarenta años, auguran una mayor visibilidad en la sociedad receptora, lo que ha motivado su elección para este estudio de caso. Hemos combinado metodologías de los estudios culturales y de traducción para el análisis de los paratextos visuales y textuales. Los resultados muestran que parte de los paratextos presentan una imagen del otro exotizante, especialmente en el caso de los paratextos editoriales, mientras que el paso del tiempo no parece apuntar a una disminución de la exotización.

PALABRAS CLAVE: imágenes culturales, alteridad, traducción, paratextos, literatura japonesa.

“No podía ser más nipón”: imagen del otro en las traducciones al español de *Confesiones de una máscara* de Mishima^{*}

ALBA SERRA-VILELLA

Universitat Autònoma de Barcelona

ORCID: 0000-0002-0705-308X

“No podía ser más nipón”: The image of the Other in the translations into Spanish of *Confessions of a Mask* by Mishima

*Translated literature and the surrounding paratexts contribute to the formation and reinforcement of cultural images. Several editions of the novel *Confessions of a mask* by Yukio Mishima have been published in Spain. This paper analyses the paratexts in order to explore how they present the Japanese Other. For this case study we chose an outstanding author, which ensures a higher degree of visibility in the reception society, and this novel because several editions have been published throughout forty years. Cultural and Translation Studies methodologies were combined to analyse visual and textual paratexts. Results show that some of the paratexts present the Other in exoticizing ways, especially the paratexts by the publisher. Meanwhile, time variable does not seem relevant, since exotization has not followed a decreasing pattern.*

KEY WORDS: cultural images, otherness, translation, paratext, Japanese literature.

^{*} El presente artículo se enmarca en el proyecto PID2021-122897NB-I00 financiado por MCIN/AEI /10.13039/501100011033 / FEDER, UE.

142 1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo es un estudio de caso de la imagen del otro japonés que se ofrece en los paratextos de las traducciones de la novela *Kamen no kokuhaku* (*Confesiones de una máscara*) de Yukio Mishima. La cita del título de este artículo proviene de uno de los prólogos que analizamos, que contiene múltiples formas de recalcar la “japonesidad”¹ que este prologuista atribuye al escritor Mishima (de Villena, 2007, p. 10).

La obra de Genette (1997) suscitó un auge del interés en los paratextos (textos que rodean el cuerpo de una obra) por su influencia en la recepción de las piezas literarias. La traducción, como puente entre culturas, crea o modifica imágenes culturales, como afirma Venuti (1998), que incide en el hecho de que las estrategias que elige el traductor en relación con los referentes culturales pueden resaltar la diversidad cultural o hacerla invisible (en los términos de este autor, “extranjerización” o “domesticación”, respectivamente). Los paratextos que rodean una obra literaria son a menudo el primer contacto del lector con la obra y pueden condicionar su posterior lectura. Rovira-Esteva (2014) y Torres-Simon (2015) han analizado la imagen del otro en los paratextos de las traducciones del chino y el coreano, respectivamente, y es interesante observar puntos en común con este estudio de las traducciones del japonés, aunque no es nuestro objetivo realizar una comparativa transversal.

El hecho de conocer otras culturas es ciertamente positivo, pero en el caso de la literatura japonesa algunos paratextos ponen un especial relieve en los estereotipos que se suelen asociar a esa cultura, con lo cual los refuerzan a la vez que

encasillan la obra en la categoría “oriental”. El conocido trabajo de Said (2002), a pesar de que trata sobre el Oriente Próximo y Medio, contiene algunas afirmaciones que encajan también en el caso de Asia oriental, que se presenta usando “las figuras del discurso que se asocian a Oriente —su extrañeza, su diferencia, su sensualidad exótica...” (Said, 2002, p. 108). Además, se observa un énfasis en el valor documental de la obra, como pasa en la literatura china traducida, según Marin-Lacarta (2012, 2018). Esto puede confundir al lector que probablemente tenga dificultades para distinguir realidad (características de la sociedad de origen) y ficción en el contenido de la obra.

Para comprobar estas cuestiones, hemos analizado los paratextos de las traducciones en España de la novela *Confesiones de una máscara* del escritor japonés Yukio Mishima. Además de la riqueza paratextual con la que cuentan, varias razones han motivado la elección de esta obra. Se trata de un autor de prestigio, por lo que el alcance de sus obras habría tenido un mayor impacto en la sociedad en comparación con otras novelas. No solo se han publicado muchas traducciones de sus libros en España, sino que además comprenden un abanico temporal amplio, lo cual nos permite observar si hay una variación temporal. En España se han realizado dos traducciones distintas del mismo original (una indirecta y la otra directa del japonés), que han derivado en doce ediciones². A través de este análisis pretendemos comprobar si se observa una presentación de la obra haciendo hincapié en su valor documental y en los estereotipos y una representación exotizante.

¹ Entiéndase este término de forma crítica. En este sentido es muy interesante el texto de Sugimoto (2016) que problematiza la cuestión intentando identificar los factores que definirían qué significa “ser japonés”.

² Las editoriales usan el término “edición” sin distinguir si hay o no modificaciones. Hemos considerado más preciso usar el número ISBN como criterio: una edición con un nuevo ISBN significa que incluye algún cambio respecto al anterior, ya sea en el texto o en los paratextos, mientras que, si se mantiene, se trata de una reimpresión.

Además, comprobaremos si la autoría de los paratextos y el factor del tiempo influyen en la exotización (se podría esperar una disminución de la exotización, pero no siempre es así).

1.1. El autor y la obra

Mishima nació en 1925 en Tokio en una familia acomodada, y se suicidó de forma espectacular a los 45 años (1970). Su infancia estuvo marcada por la reclusión hasta los seis años impuesta por su abuela, que le consideraba de salud delicada. Esto influyó en su afición a la lectura, y en la escuela ya dio muestras de talento literario. A pesar de que se graduó en Derecho por deseo de su padre, prefirió dedicarse a la escritura. Autor muy prolífico, tenía un talento reconocido no solo por el éxito comercial, sino también por otros escritores como Kawabata. En 1949 publicó *Kamen no kokuhaku* (*Confesiones de una máscara*), que fue un gran éxito y el inicio de su brillante carrera. En este libro, que tiene una clara base autobiográfica, aunque no se vendió como tal, el autor analiza su infancia y juventud y su naturaleza homosexual. Siendo una persona introvertida, se esfuerza por mostrarse a los demás como considera adecuado, por lo que en la esfera pública se siente como si llevara una máscara de "persona normal" que esconde su identidad. Esta metáfora da título a la obra.

La traducción al inglés se publicó en 1958, casi diez años después de la publicación original. En España se han hecho dos traducciones diferentes: la primera en 1979, obra de Andrés Bosch Vilalta partiendo del texto inglés, y la segunda en 2010, a cargo de Rumi Sato y Carlos Rubio a partir del original japonés. De la primera traducción se han hecho siete reediciones (Mishima, 1979; 1983; 1985; 2002; 2003a; 2005; 2007), de la segunda, cuatro (Mishima, 2010; 2011; 2015; 2020), y una más en formato digital.

En España, hay un total de 27 traducciones de las obras de este autor hasta el 2019, que derivan en 105 ediciones. Además, se han publicado numerosos libros sobre él en España (Ishihara, 2014; Miller, 1971; Nathan, 1985; Pedemonte Castillo, 1987; Stokes, 1985; Vallejo-Nágera, 1978; Yourcenar, 1985). También hay una película titulada *Mishima, a life in four chapters* (1985), dirigida por Paul Schrader, que mezcla su vida y sus obras. Para más detalles, Abad Vidal (2009) ofrece una perspectiva de las traducciones de Mishima y las monografías sobre su persona, algo en lo que no ahondamos en este estudio, pues nos centraremos en los paratextos de las diferentes traducciones y ediciones de *Confesiones de una máscara*.

2. MARCO TEÓRICO: LA TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS Y LA REPRESENTACIÓN DE LA ALTERIDAD EN LOS PARATEXTOS

La traducción del japonés tiene una larga trayectoria en España, que se remonta a principios del siglo xx (en el formato de monografía), aunque el número de publicaciones fue moderado hasta el inicio del siguiente siglo, cuando aumentó significativamente (Serra-Vilella, 2021). Además de aparecer en número reducido, abundaban las traducciones indirectas realizadas a través de otras lenguas, principalmente el inglés³. Varios autores señalan las desventajas de esta modalidad, como Gallego (1998) y Watkins (1999), que aluden a los errores provenientes del texto mediador y, Watkins lo califica como "un texto que puede haber perdido mucho de su sabor original" (1999, p. 34). La distancia, geográfica y cultural, entre Japón y España entraña numerosas dificultades de traducción (Perelló,

³ En los años 90, la traducción indirecta representaba un 72% de los libros japoneses que se publicaban en España, según Serra-Vilella (2016).

144 2008; Watkins, 1999) derivadas de los diferentes contextos en los que se produce cada texto. Esto es especialmente relevante en el caso de los referentes a elementos inexistentes en la cultura meta, que siempre conduce al dilema de dar prioridad al estilo o al referente. Por ejemplo, Perelló (2008, p. 4) menciona el problema de “agregar el nombre científico [que] produce inevitablemente una alteración del tenor del texto original”⁴. Las decisiones que conlleva la traducción pueden producir un efecto familiarizante o exotizante, lo cual comentan muchos autores, aunque con diferencias en la terminología. Por ejemplo, Watkins (1999, p. 43) usa el término “occidentalizar”, recomendándolo, aunque señalando también la importancia de encontrar un punto de equilibrio. Parece que la familiarización es la opción preferida, pues, como también indica Shimizu (2006, p. 24), quien afirma que “[l]os lectores concienzudos no persiguen los elementos exóticos en el mundo creado por los poetas extranjeros. Intuyen que pueden hacer suya la visión del otro o de los otros”. En contraste con estas percepciones de los traductores, las editoriales parecen potenciar el exotismo, lo cual se puede observar en los paratextos, en gran medida producidos o encargados por el equipo editorial, como concluye el estudio de Serra-Vilella (2018).

Para analizar los paratextos de la obra objeto de estudio, los hemos clasificado en dos categorías: visuales (imágenes de las cubiertas) y textuales (prólogos, notas del editor y textos de cubiertas y solapas). Las notas al pie son también un paratexto interesante, pero en este estudio nos centramos en los paratextos editoriales. Hemos decidido diferenciar las notas al pie, que

⁴ Genette también menciona que los cambios en el estilo, o la “transestilización”, es un fenómeno que “acompaña inevitablemente a otras prácticas como la traducción” (Genette, 1989, p. 285).

solo comentaremos brevemente, por su diferente autoría (el traductor) y por su estrecha vinculación con el texto, ya que forman parte intrínseca de este.

Los textos que encontramos en las solapas y cubiertas son concretamente notas sobre el autor, presentación de otras obras y *please-insert*. Este último, según Genette (1997), es un texto de presentación del libro que suele contener información sobre el argumento, pero no solo eso, sino también valoraciones que ensalzan la obra para atraer al lector. En español parece que se usa “texto de contraportada” o similares, pero nos parece una terminología excluyente, pues este tipo de texto también se encuentra a menudo en la web de la editorial, periódicos y otros materiales promocionales.

Para el análisis de los paratextos visuales nos hemos basado en dos cuestiones que propone Harrison (2003). En primer lugar, este autor plantea qué intenta contar la imagen en relación con el contexto social o cultural y qué tipo de razonamiento evoca en el observador. En segundo lugar, considera importante evaluar si la selección de elementos que integran la imagen es la mejor opción para realzar la intención del texto. En nuestro caso, la búsqueda de respuesta a estas preguntas se concreta en la inclusión o ausencia de elementos que se puedan considerar exotizantes o estereotípicos y que evoquen claramente el país de procedencia de la obra (¿qué evoca en el lector?), y la relación de estas imágenes con el contenido del libro, o por contra la ausencia de una relación clara (¿la imagen realza la intención del texto?).

En el caso de los paratextos textuales, hemos considerado interesante la metodología de análisis de la imagen⁵ de Pageaux (1995), que se compone de tres fases: la palabra, la jerarquía

⁵ Aquí Pageaux no se refiere a ilustraciones sino a la imagen que se desprende de un texto.

de relaciones y la escena. La "palabra", es decir la selección léxica, puede implicar una apropiación de lo extranjero o un distanciamiento o exotización (Pageaux, 1995). La "jerarquía de relaciones" se materializa en las oposiciones o binomios que estructuran el texto, por ejemplo "narrador vs. cultura representada" o "salvaje vs. civilizado" (Pageaux, 1995, p. 143-144), y las manifestaciones de su cultura (religión, vestido, música, cocina, etc), pues la selección de estos elementos tiene una significación social y cultural que deriva en una determinada imagen. También menciona el hecho de situar al extranjero en un tiempo inmemorial, anacrónico, como forma de caracterizarlo, lo cual coincide con la atemporalidad que algunos autores (Dervin, 2007; Said, 2002) consideran como una forma de reducción del otro, característica de discursos representacionales como el orientalismo. Finalmente, la "escena" sería añadir a los dos pasos anteriores la dimensión del contexto en el que se ha producido el texto. Así pues, en este estudio se han buscado palabras y fragmentos donde se aprecien formas de presentar al otro con afirmaciones sobre su especial singularidad o estereotipos, que tienden a situar al otro en un espacio y tiempo lejanos (Gustafsson, 2004). Además, se ha tomado nota de las referencias a la cultura japonesa y se han clasificado según la forma de representar al otro. Para esta clasificación hemos usado cuatro categorías basadas en Carbonell i Cortés (2004), que explicamos brevemente a continuación (con un ejemplo entre paréntesis para facilitar la comprensión):

- Identificación o domesticación: presentación del otro como parte del grupo de uno mismo, borrando las diferencias. (ej.: vestido azul)
- Alterización: un otro completamente diferente e incomprensible, sin añadir una traducción o aclaración del significado. (ej.: *aoi kimono*)

- Exotización: se presenta al otro en los propios términos, pero enfatizando las diferencias. (ej.: un *kimono*, el típico vestido de las *geishas*, de color azul)
- Familiarización: el otro se muestra como diferente pero comprensible, de forma familiarizante. (ej.: un vestido tradicional, llamado *quimono*, de color azul)

El autor ideó estas categorías para la traducción, pero consideramos que son adecuadas también para el análisis de los paratextos. En este caso, analizamos la aparición de referentes a la cultura del texto original y la forma en que se presentan.

Este estudio incluye también información sobre los paratextos de algunas de las ediciones del texto original, aunque sin ánimo de exhaustividad. La comparativa de estos paratextos con los de las traducciones nos ofrece una perspectiva de análisis más amplia, cuestionando algunas consideraciones que podrían parecer obvias desde el punto de vista de la cultura receptora.

3. TRADUCCIÓN DE ANDRÉS BOSCH

El traductor, Andrés Bosch Vilalta (1926-1984), había sido galardonado con el premio Planeta, había publicado varias novelas y traducciones y se le consideraba una persona influyente en el panorama editorial del momento. Esta traducción se realizó treinta años después de la publicación japonesa. La mayoría de las ediciones de esta traducción contienen imágenes en la cubierta, y las notas al pie son las mismas en todas las ediciones. Los principales paratextos textuales son los prefacios (dos diferentes en las ediciones de 1979 y 2007), notas del editor (2002, 2005 y 2007) y *please-insert* en la cubierta (1979 y 1983) y en la cubierta posterior (1979, 1983, 2002, 2003, 2005 y 2007). También encontramos notas sobre el autor en las solapas (1983 y 2002) y cubierta posterior



Fig 1. Cubiertas de *Confesiones de una máscara* de la editorial Planeta (1979, 1983, 2005).

(2003). Debido al gran número de ediciones, y las similitudes entre los paratextos de las diferentes ediciones de una misma editorial, analizaremos los paratextos editoriales (cubiertas y paratextos textuales) agrupados por editorial: Planeta, Seix Barral, Espasa y El País.

3.1. Cubiertas

Las primeras publicaciones, de 1979 y 1983 (Figura 1), usan el mismo diseño, añadiendo solo en la segunda un círculo en el que se indica que es la segunda edición y que se han vendido diez mil ejemplares. Incluyen también una frase de presentación del contenido. En la página de créditos se especifica que la foto de la cubierta es de un actor de kabuki. A diferencia del teatro *nō*, en el kabuki no usan máscaras, y por lo tanto la relación de la imagen con el título es dudosa. El maquillaje de este actor parece el de una *geisha*, y por lo tanto debe tratarse de un actor que hace papeles femeninos. Por lo tanto, consideramos que esta

imagen se corresponde más con estereotipos de Japón que con el título de la novela. La edición de 2005 se publica en el marco de la colección “Biblioteca oriental”, y la palabra “Oriental” aparece en letras más grandes que el título y el nombre del autor, lo cual es una muestra de la orientación ideológica de la editorial. La imagen elegida para la cubierta encaja con esta línea. No se puede negar una cierta relación con el título de la obra, ya que parece representar una máscara (aunque decorativa, pues carece de agujeros en los ojos). No se trata de una máscara de teatro *nō*, y tratando de identificar su procedencia solamente hemos encontrado una imagen prácticamente idéntica, en una web de venta de pósters y arte⁶. Hay que apuntar, sin embargo, una única diferencia que resulta muy relevante: en la imagen de la web, el

⁶ Fotografía de autoría o propiedad de Sharon Hudson, titulada “máscara de un feroz guardián de templo japonés, colorido arte folclórico de Japón” (traducción propia), (<https://fineartamerica.com/featured/japan-folk-art-photographs-japanese-mask-sharon-hudson.html>).



FIG 2. Cubiertas de *Confesiones de una máscara* de las editoriales Seix Barral (1985) y Espasa-Calpe (2002, 2007).

color de base de la máscara es blanco, mientras que en esta cubierta es amarillo (además, todo el resto de los colores también cambian de tono, lo que apunta al añadido de una capa de amarillo a toda la imagen). Esta variación de color nos recuerda ineludiblemente a la típica asociación entre asiáticos y piel amarilla, lo cual refuerza la exotización a la que apunta el nombre de la colección. Podemos concluir que estas cubiertas se han diseñado con una voluntad de representar, más que el contenido de la novela, la imagen de un otro japonés estereotipado.

La cubierta de la editorial Seix Barral de 1985 (Figura 2) incluye una reproducción, en letras plateadas, de la firma de Mishima, pero ninguna ilustración. En la misma cubierta aparece el nombre de la colección, "Literatura contemporánea", lo que indica que esta edición no se ha configurado con una ideología exotizante. La primera edición en Espasa-Calpe presenta un gran símbolo de sección (§) de color negro sobre un fondo liso de color rosa. Este diseño se enmarca en una línea que siguen todos los títu-

los de la colección "Espasa relecturas", ya que las otras cubiertas también contienen letras o símbolos. En la edición de 2007, en la colección "Austral Narrativa", también se usan signos gráficos, aunque en este caso se trata de letras de pequeñas dimensiones que se repiten sobre el fondo azul como un mosaico. En esta cubierta se hace mención al nombre del traductor, debajo del nombre del prologuista. En estas tres ediciones el diseño no representa un otro diferenciado, y por lo tanto no son exotizantes.

Finalmente, la cubierta de la edición publicada por El país (Figura 3), incluye una pequeña ilustración sobre fondo blanco. El elemento más destacado, por tamaño, es el apellido del autor, mientras que el título aparece en una tipografía mucho más pequeña. La imagen representa unas *geta*, un tipo de calzado tradicional. La relación de este objeto con el contenido de la novela no parece ser más que la pertenencia a una misma cultura, lo que nos da a entender que la editorial escoge esta pertenencia a otra cultura como rasgo destacado para presentar la obra. Así, al igual

148 que la ilustración tiene una función simbólica como representante de la cultura japonesa, el lector puede asimilar la novela como representación del otro japonés, lo que produce un efecto de simplificación y generalización del otro.

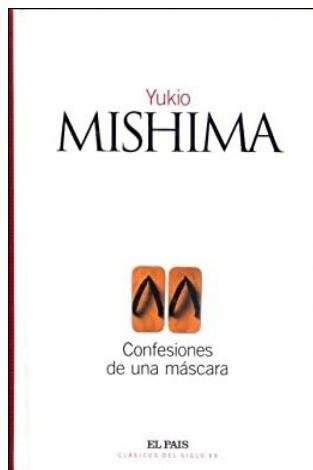


FIG 3. *Cubierta de Confesiones de una máscara de El país (2003).*

3.2. Paratextos textuales

El número de ediciones de esta traducción es elevado y entre estas encontramos dos prólogos de diferente autoría. En los textos de las solapas y de la cubierta posterior encontramos algunos fragmentos que se repiten en ejemplares de diferentes editoriales, lo cual se explica porque todas pertenecen al Grupo Planeta, excepto la de El país, que, sin embargo, también incluye algunas frases de ediciones anteriores. Por este motivo procederemos al análisis en tres bloques: empezaremos por el primer prólogo, de 1979, posteriormente analizaremos los paratextos editoriales de forma agrupada, y terminaremos con el último prólogo, de 2007.

El prólogo de 1979, titulado “*Confesiones de una máscara, ¿novela o autobiografía?*”, fue escrito por

Vallejo-Nágera, un psiquiatra que se interesó por el caso de Mishima, hasta el punto de escribir un libro sobre él (1978). En este prólogo hay fragmentos extraídos de este libro, y se observa el interés del prologuista por este autor desde la perspectiva del análisis psiquiátrico. Vallejo-Nágera pone énfasis en el valor documental de la obra desde esta perspectiva, como se observa en los siguientes extractos del prólogo (Vallejo-Nágera, 1979):

- “una de las historias clínicas más perfectas y completas de todos los tiempos” (p. ix).
- “¿Quién da más para convertir a un niño en homosexual?” (p. xv).
- “¿Y el origen del sadomasoquismo?” (p. xv).

Además, también encontramos numerosos ejemplos de referencias a la sociedad e idiosincrasia japonesa:

- “Para los japoneses la ambigüedad es una virtud” (p. viii).
- “En las familias japonesas con buena educación es preceptivo disimular el dolor (p. x).
- “Para que el lector occidental acepte algunos aspectos de la novela, y de la vida de su autor, hay que recordar que en el Japón la nuera es casi una esclava de la suegra” (p. x).
- “En el Japón no se casan las hermanas menores mientras no lo haya hecho la mayor” (p. xi).
- “El padre, Azusa, satisfecho con su vida de empleado ministerial, llega tarde a casa, y, según la costumbre japonesa, sin dar la menor explicación a su mujer, a la que trata de modo despegado” (p. xiv).

Estas afirmaciones generalistas sobre aspectos de la sociedad japonesa apuntan a una consideración de la obra como fuente de información de la cultura del texto de partida. Esto coincide con la afirmación de Marin-Lacarta (2012, p. 26), que en su análisis de traducciones de literatura

⁷ Este comentario muestra también como el prologuista, a través del paratexto, impone una ideología concreta para la interpretación del texto.

china llega a la conclusión de que se hace hincapié en “su valor documental, ya que es una literatura que nos permite conocer un país lejano, exótico y radicalmente diferente”, lo que interpreta como un síntoma de “la posición marginal de la literatura china del siglo xx en España”. En este prólogo también se hace referencia al valor literario de la obra, recalcando el hecho de que pertenece a una cultura muy diferente y lejana: “Pese a la doble dificultad de traducción de palabras [sic], y de símbolos engarzados en una cultura que nos es ajena, se paladea en las obras de Mishima un manjar literario de primer rango” (Vallejo-Nágera, 1979, p. v).

A continuación (Tabla 1) presentamos las referencias a elementos de la cultura japonesa que encontramos en este prólogo, y la forma de representación que supone según el sistema de clasificación propuesto. En el caso de las palabras consideradas como “identificación” (que se presentan traducidas, sin incluir la palabra japonesa), entre corchetes incluimos la palabra a la que se hace referencia en lengua japonesa, excepto si aparece explícitamente en la misma frase.

Como vemos en la Tabla 1, hay un predominio de la familiarización (nueve casos), lo que muestra una voluntad de acercamiento, ya que se presenta al otro japonés en sus propios términos,

Tabla 1. Referencias a elementos propios de la otra cultura en “Confesiones de una máscara, ¿Novela o autobiografía?” (1979).

PÁGINA	REFERENTE	FORMA DE REPRESENTACIÓN
I	Colegio de Nobles de Tokio (Gakushu-in)	Familiarización
II	esgrima [kendō]	Identificación
	karate	Familiarización
	ejército japonés [jiteitai]	Identificación
III	realizó el seppuku, abriéndose el vientre	Familiarización
VI	<i>El rumor de las olas</i>	Identificación
VII	hara-kiri [seppuku]	Exotización
XI	samurais	Familiarización
	señor feudal [daimyō]	Identificación
	daimyos	Familiarización
XII	shogun*	Familiarización
	shogunado**	Familiarización
	el intermediario profesional que en el Japón se dedica a proponer matrimonios [nakōdo]	Identificación
XV	origami (figuras hechas con dobleces de una hoja de papel)	Familiarización
	kimonos	Familiarización

* También catalogamos esta palabra como familiarización por ser un extranjerismo híbrido, una palabra japonesa con un sufijo español.

** Consideramos esta palabra como familiarización por presentarse la palabra japonesa sin cursiva y sin una traducción, considerando que el lector estará familiarizado con este término.

150 pero de una forma comprensible para el lector de la cultura de llegada. En las palabras japonesas no se usa cursiva, y encontramos algunas adaptaciones, lo que se aprecia en el uso de la *ese* final del castellano para la formación del plural, como en “kimonos” y “daimyos”. Hay cinco casos de identificación, es decir, se hace referencia a conceptos de la cultura japonesa, pero usando solo palabras propias de la cultura de llegada como equivalente. En estos casos hemos incluido entre corchetes la palabra japonesa a la que se hace alusión. Hemos considerado un caso como exótico, ya que se usa la palabra *hara-kiri*, una variante que se considera más usada por los extranjeros, frente a la palabra *seppuku*, más habitual en japonés (y que el mismo prologuista había usado anteriormente). En resumen, la elección de las palabras muestra una intención de aproximación al otro japonés, aunque el contenido indica un interés por la obra más documental que literario, además de contener algunas generalizaciones sobre la sociedad japonesa.

En los paratextos editoriales de esta edición (1979), en la sobrecubierta posterior se pone de relieve también el valor documental, ya que la primera frase del *please-insert* define la novela como “un gran estudio de la homosexualidad vista desde dentro” y acaba con la frase siguiente: “La novela contiene también unas interesantísimas páginas que describen el ambiente del Japón en los últimos periodos de la guerra y después del lanzamiento de las bombas atómicas”.

La edición de 1983 es prácticamente idéntica, con un añadido en la cubierta que indica: “2ª edición: 10.000 ejemplares vendidos”. En la primera solapa contiene una fotografía del autor y un texto biográfico, en el que el autor se presenta como “hijo de un funcionario del Estado” y se menciona el hecho de que fue candidato al Premio Nobel, así como su muerte: “se suicidó en Tokio según las reglas de un elaborado rito

tradicional”. En la segunda solapa hay un *please-insert* de otro título de la editorial.

La edición de Seix Barral, de 1985, no presenta ninguna novedad con respecto a paratextos textuales, ya que son mínimos en esta versión: no contiene solapas ni prólogo ni texto en la cubierta posterior.

En 2003 se publicó la novela en una colección que se ofrecía con el diario *El país*. No contiene prólogo ni solapas, y por lo tanto el único paratexto editorial es el texto de la cubierta posterior. Este describe el contenido de la obra muy brevemente, incluyendo un juicio de valor sobre la sociedad en que se ambienta: “Narra la encrucijada de un hombre que desea lo prohibido en una sociedad machista y fiscalizadora”. Por otra parte, también se presenta la obra como “Muestra magistral del talento de uno de los mayores genios de la literatura”, es decir, que no se encasilla al autor como oriental, sino dentro de la literatura en general. Se pone de relieve la faceta marcial del autor mencionando las palabras “esgrima”, “karate” y “suicidio ritual”, dos de las cuales son domesticaciones que ya encontrábamos en las primeras ediciones, y se presenta al autor como “[h]ijo de una noble familia samurai”⁸. El uso de la palabra *samurai* encaja con una de las imágenes más prototípicas de la cultura japonesa, pero no es muy preciso aplicarla a Mishima, como señalan Abad Vidal (2009) y el prólogo de la primera edición de esta novela: “En las traducciones de los libros de Mishima suele haber una breve reseña biográfica en la que invariablemente se menciona su muerte espectacular, y que es el “primogénito de una familia de samurais”. Importa aclarar que esto no es exacto” (Vallejo-Nágera, 1979, p. xi). Solo la abuela pertenecía a una familia de

⁸ La RAE (Real Academia Española) lo ha normalizado con tilde, “samurái”, pero en la mayoría de los paratextos aparece sin tilde.

linaje noble y, además, la clase guerrera (que se suele denominar en japonés con la palabra *bushi* y no *samurai*) había sido abolida en la reforma Meiji, como todo el resto de las castas sociales, y se había pasado a un sistema de títulos nobiliarios. Por lo tanto, el uso de la palabra *samurai* muestra cómo la editorial usa estereotipos para presentar el otro japonés incluso aunque no se ajusten a la realidad del momento.

Por último, la editorial Espasa-Calpe ha publicado dos ediciones de esta novela, en 2002 y 2007. En la nota del editor (Mishima, 2002, pp. 7-9) se repiten unas cuantas palabras de ediciones anteriores: "esgrima", "karate", "se abrió el vientre" (en referencia al *seppuku*) y "ejército japonés". Es decir, cuando se hace referencia a conceptos de la cultura japonesa, predomina la identificación o domesticación. En la solapa y el *please-insert* se repiten fragmentos de la nota del editor, muestra de la unidad de autoría, y en las solapas se vuelve a hacer mención de la esgrima y el karate. El texto de la cubierta posterior pone de relieve el valor literario de la obra no como parte de una cultura lejana, sino en el marco de la literatura universal: "una muestra magistral del talento ilimitado de uno de los mayores genios de la literatura del siglo xx". Sin embargo, la forma de referirse a su suicidio denota cierta exotización en la selección léxica: "se suicidó en público según las normas de un complicado rito japonés".

La edición de 2007 en la colección "Austral Narrativa" contiene una breve nota del editor, de menos de media página (2007, p. 17), en la que se presenta al autor como "uno de los mayores genios de la literatura del siglo xx". El texto de la cubierta posterior contiene fragmentos del prólogo y se hace mención también al Premio Nobel al que fue candidato varias veces, a su suicidio y a su talento como escritor. El prólogo de esta edición, titulado "Viento del este, viento del oeste", fue escrito por Luis Antonio de Villena, poe-

ta, ensayista y crítico literario. Este título es una alusión a la novela de Pearl S. Buck, ambientada en China. Esto es muy significativo pues el texto pone un especial énfasis en la contraposición entre Oriente y Occidente, como también señala Abad Vidal (2009) y como muestra el siguiente análisis. En la Tabla 2 (ver pág. siguiente) mostramos las referencias a elementos de la cultura japonesa que se encuentran en éste.

La forma de presentar elementos de la cultura japonesa es preeminentemente la familiarización (nueve casos), seguida de la identificación (seis casos). Hay dos palabras que se presentan de forma exotizante, "bushido" y "kendo", ya que aparecen entre comillas y sin explicar su significado. Finalmente, la palabra "satori" consideramos que es una muestra de alterización, ya que seguramente no es conocida por un gran número de posibles lectores y no se ofrece una traducción o un contexto que aclare su significado. El predominio de la familiarización muestra una voluntad de aproximación al otro, pero la selección léxica muestra una predilección por los estereotipos, pues la palabra "catana" (sic; reconocido por la RAE) aparece dos veces y la palabra "samurai", siete. A modo de comparativa, en el prólogo de Vallejo-Nágera de 1979 la palabra "samurai" aparece tres veces, solo el párrafo en el que se desmiente que se trate de una familia samurái como afirman otros textos. Así pues, en el prólogo de Villena se observa una selección léxica que encaja con uno de los estereotipos más repetidos en relación con el otro japonés.

Además, se recurre de forma reiterada al binomio Oriente (o Japón) vs. Occidente, tal como se muestra en la siguiente lista, en la que hemos recogido las ocurrencias de expresiones que aluden a este binomio, numerando los ejemplos para comentarlos posteriormente. Hemos marcado en cursiva las palabras que forman el

Tabla 2. Referencias a elementos propios de la otra cultura en “Prólogo: Viento del este, viento del oeste” (2007).

PÁGINA	REFERENTE	FORMA DE REPRESENTACIÓN
10	ni siquiera podía tener un Ejército, sino una llamada “Fuerza de Defensa”	Familiarización
	suicidarse al modo tradicional de los samuráis (el “seppuku”)	Familiarización
	su ejército privado –la “Sociedad del Escudo”	Identificación
	el grito ritual: “Tenno Heika banzai” (¡Viva Su Majestad Imperial!)	Familiarización
	la catana	Familiarización
	<i>El mar de la fertilidad</i>	Identificación
	<i>La corrupción de un ángel</i>	Identificación
11	“satori”	Alterización
	<i>El ruido de las olas</i>	Identificación
	<i>Colores prohibidos</i>	Identificación
12	“bushido”	Exotización
	Universidad de Tokio	Familiarización
13	samurai	Familiarización
	estos famosos guerreros	Identificación
14	“Hagakure” (uno de los textos clásicos del orbe de los samuráis, prohibido en el Japón de la posguerra)	Familiarización
	“kendo”	Exotización
15	el ideograma “espada”	Familiarización
	haikús	Familiarización

binomio y las que califican o caracterizan, ya sea el binomio en sí o alguna de las partes:

1. Yukio Mishima [...] sufrió —como tanta gente de su generación, y aún se sigue sufriendo en su país— el *embate de dos modelos de cultura, dos vientos casi opuestos*, la cultura occidental [...] y la cultura oriental japonesa, tan singularmente propia [...]. (p. 9)
2. Pero Yukio Mishima, en apariencia tan occidentalizado, no dejó de ser japonés hasta el final. (p. 9)
3. Desde el punto de vista occidental, algo tremendo, bárbaro casi. Desde el ángulo japonés, una liturgia de honor, casi impecable... El final no podía ser *más nipón*. (p. 10)
4. Es japonés pero no le molesta —se diría que al contrario— la influencia occidental. (p. 11)
5. Pero los muchachos que le atraen (con morbo y sadismo), aunque entran en el *arquetipo griego* de belleza física, *no dejan de ser japoneses*. (p. 13)
6. conocerá —más tarde— el dolor y la humillación de la derrota *occidentalizadora*, y retornará al mundo del “Hagakure” (uno de los textos clásicos del orbe de los samuráis, prohibido en el Japón de la posguerra) que

comienza así: "He descubierto que la vía del samurai reside en la muerte". (p. 14)

7. *Occidental y muy japonés*, Mishima debe hacer frente a su propio fantasma personal. (p. 14)
8. Un ser complejo (y, por tanto, un escritor complejo también) en una *encrucijada, aún no resuelta*, entre *Oriente y Occidente*. (p. 14)
9. Heredero del decadentismo *européo* [Mishima] es, además, un *espíritu budista y un samurai genuino* que sostendrá la valentía, también como una causa patriótica. (p. 14)
10. En ese cruce entre *Oriente y Occidente*, Mishima oyó la sombra de su propio demonio, y llegó a entender que aunque todo valía, aunque todo oro lo es, él (al fin) pertenecía a ese *profundo y bello Japón* que creyó en peligro, donde belleza y muerte —como él añoró— también se amalgaman. (p. 15)

En estos ejemplos vemos que el otro japonés se reifica como entidad absoluta, y absolutamente diferente (ejemplo 1, "tan singularmente propia") y con unas características homogéneas y bien definidas, que incluso se pueden cuantificar (ejemplos 2, 3 y 7: "ser japonés hasta el final", "no podía ser más nipón", "muy japonés"). Este autor presupone que el suicidio de Mishima fue visto en Japón como un acto honorable, mientras que en realidad fue recibido con estupefacción e incredulidad. A pesar de que la reacción debía ser diferente que en otros países por el trasfondo cultural que los japoneses pudieran entender, esta forma de suicidio formaba parte de una cultura del pasado, que había quedado obsoleta hacía tiempo. Por tanto, el calificativo de "algo tremendo" podría aplicarse seguramente a la impresión que causó el suceso en muchos japoneses. En el ejemplo 6 se hace referencia a un texto clásico sobre los samuráis diciendo que Mishima "retornará" a ese mundo, como si fuera su punto de origen.

La singularidad que se aplica al otro japonés, además, se sobreentiende como una incompatibilidad con Occidente, como vemos en los ejemplos 4 y 5, donde se presupone que para ser japonés le debería molestar la influencia occidental, y que corresponder con el arquetipo griego de belleza física contrasta con el hecho de ser japonés. Oriente y Occidente se presentan como entidades esencialmente diferentes y opuestas (ejemplos 1 y 8), usando las palabras "embate", "dos vientos casi opuestos" y "encrucijada, aún no es resuelta". Es curiosa también la calificación "cultura oriental japonesa" (ejemplo 1), cuando "japonesa" ya implicaría "oriental". Es, quizá, una forma de intentar paliar la clara asimetría del binomio "Occidente vs. Japón", tan común también en las "teorías sobre los japoneses" (Guarné, 2018).

En estos ejemplos hemos visto, además de las referencias a Oriente y a Occidente, ejemplos de la referencia también al estereotipo del samurái y la espiritualidad que también se suele asociar con el Oriente o Japón (Mas López, 2007). En el ejemplo 10 se califica Japón de "profundo", y el ejemplo 9 hace referencia a los samuráis y al budismo para describir a Mishima.

Mishima, efectivamente, tenía cierta predilección por las artes marciales y su forma de morir se basó en un ritual de la cultura *bushi*, por lo que parece lógico el hecho de mencionarlo, pero consideramos destacable el énfasis que se le confiere. Si nos fijamos en los epílogos de una edición de la obra original, no hay ninguna referencia a un pasado samurái del autor, y en cambio se considera la familia de la abuela materna como un linaje en el ámbito de la administración y el gobierno (Saeki, 1987).

Tampoco se hace referencia al suicidio en el *please-insert* de la edición japonesa y en la cronología de la misma publicación sólo se usa la palabra "suicidio" (*jiketsu*), en vez de la palabra *seppuku*. Es decir, lo que Villena considera que para

154 los japoneses fue “una liturgia de honor”, según este editor no es ni siquiera digno de mencionar. En el epílogo japonés también aparece solo la misma palabra “suicidio” (Saeki, 1987, p. 236).

En resumen, podemos concluir que en el prólogo de esta traducción la selección léxica y los binomios que encontramos en el texto muestran una imagen estereotipada del otro japonés, en consonancia con la imagen orientalista que describe Said: “un Oriente inmutable, absolutamente diferente de Occidente” (Said, 2002, p. 139), negándole cualquier tipo de dinamismo y evolución (Di Giovanni, 2007). En contraste, en el prólogo de Vallejo-Nágera de 1979 solo aparecía una palabra del campo léxico de Occidente, y no formaba parte de un binomio ya que se usaba en el sintagma “el lector occidental”.

4. TRADUCCIÓN DE RUMI SATO Y CARLOS RUBIO

Rumi Sato y Carlos Rubio han realizado un gran número de traducciones del japonés, entre las cuales también otra obra de Mishima. Rumi Sato ha traducido otros siete libros japoneses de varios autores. Carlos Rubio ha traducido nueve libros más en tándem con otras traductoras y cinco libros en solitario. Ha colaborado también en la confección de diccionarios de japonés-castellano, es profesor universitario de literatura y ha escrito un libro titulado *Claves y textos de la literatura japonesa* (Rubio, 2007).

Esta traducción, de 2010, se ha publicado en cuatro ediciones de la misma editorial, que no contienen prefacios. Se incluye una nota sobre el autor y una lista de otras obras, en las solapas (2010) o la cubierta posterior (2011).

4.1. Cubiertas

En la foto de las dos primeras cubiertas (Figura 4) se ha superpuesto a la cara del autor una repeti-

ción de la misma a modo de máscara, lo que interpretamos en relación con el significado del título. El hecho de que la “máscara” sea más pequeña que la cara que hay debajo remite a las máscaras del teatro japonés *nō*, en el que éstas tienen un tamaño inferior a la cara del actor, aunque esto puede ser un detalle que no conozcan muchas de las personas que vean la cubierta. Es decir, para una parte del público parecerá simplemente una máscara sin connotaciones exóticas, mientras que alguien familiarizado con este tipo de teatro podrá interpretarlo como una remisión a esta forma teatral. La imagen tiene una relación clara con el contenido, no sólo porque representa una cara tapada por una máscara (palabra que aparece en el título), sino que el hecho de escoger una fotografía del autor también concuerda con el hecho de que la novela tiene un fuerte componente autobiográfico. En resumen, consideramos que no resulta exotizante por el hecho de contener elementos pertinentes al contenido de la obra y no incluir otros prototípicos de la cultura japonesa que no tengan relación.

La cubierta de 2015 es una composición de varias figuras. En el centro vemos unos labios que evocan una *geisha*, y al fondo un círculo rojo que nos recuerda la bandera de Japón. Cabe decir que el círculo también hay que interpretarlo como parte de una colección de libros de este autor con un diseño de portada que siempre incluye un círculo. A pesar de esto, la clara referencia a Japón y a las *geishas* le confieren un aire exótico.

La cubierta más reciente, de 2020 muestra un ganso volando. Hemos identificado que se trata de una pintura japonesa, realizada por Ohara Koson (1877-1945), y que la cubierta forma parte de una serie de reediciones de obras de Mishima, en la colección “13/20” de la misma editorial, que contienen todas ellas ilustraciones de pájaros del mismo artista. Sin poner en duda la belleza de las imágenes, no identificamos una relación entre la imagen y el contenido del libro más allá del ori-



FIG 4. Cubiertas de Confesiones de una máscara, 2010, 2011, 2015 y 2020.

gen japonés. Por lo tanto, se puede considerar que esta cubierta ofrece una imagen estereotipada del otro japonés, que lo relaciona simplemente con imágenes tradicionales generalistas en vez de apuntar a particularidades del autor.

4.2. Paratextos textuales

En los paratextos de esta traducción hay pocas referencias al otro japonés. En la primera solapa de la edición de 2010 se citan varias obras del autor. También se citan premios “como el Yomiuri” y “el Sinchi” y otros referentes que aparecen son “el teatro Kabuki”, “el tradicional *seppuku*” y “*Jieitai* (Fuerza de Autodefensa)”. En la edición de 2012, 2015 y 2020, el texto de la cubierta posterior trata sobre el argumento de la novela, reutilizando fragmentos de anteriores ediciones. La de 2012 también incluye un texto sobre el autor y sus obras, probablemente en compensación de las solapas que esta edición no tiene. Se le presenta como figura destacada de la literatura japonesa: “Yukio Mishima (1925-1970) es, junto a Yasunari Kawabata, uno de los grandes maestros de la literatura japonesa del siglo xx”. En resumen, no consideramos que los paratextos textuales de estas ediciones sean exotizantes.

5. COMPARACIÓN CON PARATEXTOS DEL ORIGINAL Y CONCLUSIONES

En la traducción de Bosch solo hay dos notas, que traducen una cita en inglés, y por lo tanto entendemos que en el texto inglés no hay notas. La primera traducción contiene solamente dos notas intertextuales, probablemente por influencia del texto mediador, que se produjo en una cultura en la que hay una tendencia a la domesticación (Venuti, 1998; Rovira-Esteva, 2016) y a una baja tolerancia a las notas, mientras que en España parece haber una mayor tolerancia, como muestra el estudio de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020). La segunda traducción, en cambio, contiene 35 notas de diversa índole, muy concisas en general, aportando sólo la información elemental. Así pues, muestran una voluntad de aproximar al lector a la realidad cultural del otro japonés, lo que encaja con el trasfondo de los traductores, especialistas en literatura japonesa. No es nuestro objetivo analizar los textos traducidos en sí, pero creemos interesante mencionar este hecho por la relación que podemos observar con los paratextos, concretamente las notas al pie. La traducción de Sato y Rubio, en cambio, sí que incluye un número con-



Fig 5. Cubiertas de *Kamen no kokuhaku* (1949, 1971, 1987, 2003b).

siderable de notas (35), y su contenido muestra que se han intentado mantener referentes de la cultura japonesa que aparecen en el texto y que los traductores explican en las notas. En la novela japonesa (edición consultada: Mishima, 1987) hay 122 notas, que no son del autor sino de la crítica literaria Tanaka Miyoko. Un gran número de estas notas remiten a referentes de la cultura occidental como, por ejemplo, Jeanne d'Arc, Oscar Wilde, Aurelius Agustinus, Zeus o Don Quijote. Muchas de estas, por lo tanto, no son necesarias en la traducción al castellano. En resumen, el mismo texto que algunos paratextos de las traducciones presentan como “muy japonés” desde el punto de vista de los japoneses está cargado de referencias a elementos de la cultura occidental, lo cual nos muestra hasta qué punto los paratextos pueden moldear la imagen que se desprende de una obra.

De entre las cubiertas, hay el mismo número de exotizantes que las que no lo son (cinco de cada), pero la distribución en el tiempo no es uniforme, es decir, aunque la primera cubierta (1979) es exotizante, otras posteriores no, pero la última también lo es (2012). Las cubiertas de las ediciones japonesas (Figura 5) no presentan ilustraciones en dos casos, y en los otros dos no

presentan elementos identificables con la cultura japonesa.

Los paratextos editoriales suelen mantener una coherencia ideológica, de manera que en las ediciones con cubiertas más exotizantes los demás paratextos, como solapas y cubierta posterior, también lo son. Por ejemplo, en la cubierta de *El país* (2003) se presenta una imagen exotizante y en el texto de la cubierta posterior se presenta el autor como descendiente de samuráis.

Los prólogos, en cambio, muestran líneas ideológicas diferentes del resto de los paratextos, lo que entendemos por el hecho de que tienen una autoría distinta. Los dos prefacios de la primera traducción muestran imágenes muy diferentes del otro japonés, pero, contrariamente a lo que podríamos suponer, consideramos que el más reciente (Villena, 2007) presenta el otro japonés de forma exotizante, mientras que el más antiguo (Vallejo-Nágera, 1979) tiene una aproximación más familiarizante. Sin embargo, también habíamos destacado que Vallejo-Nágera pone énfasis en el valor documental de la novela, lo que nos remite a la afirmación de Marin-Lacarta (2012, p. 26) sobre la recepción de la literatura asiática, en su caso de China, su-

peditada "al interés de los datos sociohistóricos que nos puede aportar el texto".

En resumen, los resultados de nuestro análisis muestran que la forma en que los paratextos presentan el otro japonés incluye referencias a estereotipos y otras formas de exotización en muchas ediciones, especialmente en los paratextos editoriales y uno de los prólogos. Esta exotización se aprecia especialmente en la selección léxica y el binomio "japonés vs. occidental", así como en el diseño de las cubiertas. Las referencias a la cultura japonesa, en cambio, aparecen mayormente de forma familiarizante. No se observa una progresión en el tiempo, es decir, el grado de exotización se puede relacionar con los agentes implicados en la producción de los paratextos, pero no con la variable de tiempo.

REFERENCIAS

- Abad Vidal, J. C. (2009). Yukio Mishima: sus libros en España. *Revista Iberoamericana de Estudios de Asia Oriental*, 2, 9-39. Reproducido en Julio César Abad Vidal, Word Press. <https://juliocesarabadvidal.wordpress.com/2015/10/25/yukio-mishima-sus-libros-en-espana-i/>.
- Carbonell i Cortés, O. (2004). Vislumbres de la otredad: hacia un marco general de la construcción semiótica del otro en traducción. *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, 28, 59-72.
- Dervin, F. (2007). Podcasting and intercultural imagination: Othering and self-solidifying around tapas and siesta. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 4, 67-89. <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/1334>
- Gallego, E. (1998). Sobre la traducción de literatura japonesa al español. *Cuadernos CANELA*, 10, 97-98. <http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc10gallego.pdf>
- Genette, G. (1989). *Palimpsestos, la literatura de segundo grado*. Trad. C. Fernández Prieto. Taurus.
- Genette, G. (1997). *Paratexts: Thresholds of interpretation*. Trad. J. E. Levin. Cambridge University Press.
- Giovanni, E. Di (2007). Disney Films: Reflections of the Other and the Self. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 4, 91-109. <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/1335>
- Guarné, B. (Ed.) (2018). *Antropología de Japón: identidad, discurso y representación*. Bellaterra.
- Gustafsson, J. (2004). El cronotopo cultural, el estereotipo y la frontera del tiempo: la preterización como estrategia de representación del "Otro". *Cultura, Lenguaje y Representación*, 1, 137-47. <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/1269>
- Harrison, C. (2003). Visual social semiotics: Understanding how still images make meaning. *Technical Communication*, 50(1), 46-60. http://stc.uws.edu.au/popcomm/assets/week12_harrison.pdf
- Ishihara, S. (2014). *El eclipse de Yukio Mishima*. Trad. Y. Ogihara y F. Cordobés. Gallo Nero.
- Marin-Lacarta, M. (2012). *Mediación, recepción y marginalidad: Las traducciones de literatura china moderna y contemporánea en España* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona. <http://hdl.handle.net/10803/96261>
- Marin-Lacarta, M. (2018). Mediated and marginalized: Translations of modern and contemporary Chinese literature in Spain (1949-2010). *Meta: Journal des traducteurs*, 63(2), 306-321. <https://doi.org/10.7202/1055141ar>
- Mas López, J. (2007). El soft power japonès: la seducción d'Occident. El desembarcament de Japó a la modernitat. *DCIDOB*, 101, 34-38. <https://raco.cat/index.php/DCidob/article/view/71903>
- Miller, H. (1999). *Reflexiones sobre la muerte de Mishima y el caso Maurizius*. Trad. M. Muchnik. Muchnik.
- Mishima, Y. (1949). *Kamen no Kokuhaku*. Kawade Shōbō.
- Mishima, Y. (1971). *Kamen no Kokuhaku*. Kōdansha.
- Mishima, Y. (1979). *Confesiones de una máscara*. Trad. A. Bosch Vilalta. Planeta.
- Mishima, Y. (1983). *Confesiones de una máscara*. Trad. A. Bosch Vilalta. Planeta De Agostini.
- Mishima, Y. (1985). *Confesiones de una máscara*. Trad. A. Bosch Vilalta. Seix Barral.
- Mishima, Y. (1987). *Kamen no Kokuhaku*. Shinchōsha.
- Mishima, Y. (2002). *Confesiones de una máscara*. Trad.: A. Bosch Vilalta. Espasa-Calpe.

- 158 Mishima, Y. (2003a). *Confesiones de una máscara*. Trad. Andrés Bosch Vilalta. Madrid: El país.
- Mishima, Y. (2003b). *Kamen no Kokuhaku*. Tokio: Shinchōsha.
- Mishima, Y. (2005). *Confesiones de una máscara*. Trad. Andrés Bosch Vilalta. Barcelona: Planeta De Agostini.
- Mishima, Y. (2007). *Confesiones de una máscara*. Trad.: Andrés Bosch Vilalta. Pozuelo de Alarcón, Madrid: Espasa-Calpe.
- Mishima, Y. (2010). *Confesiones de una máscara*. Trad. Rumi Sato y Carlos Rubio Madrid: Alianza.
- Mishima, Y. (2011). *Confesiones de una máscara*. Trad. Rumi Sato y Carlos Rubio Madrid: Alianza.
- Mishima, Y. (2015). *Confesiones de una máscara*. Trad. Rumi Sato y Carlos Rubio Madrid: Alianza.
- Mishima, Y. (2020). *Confesiones de una máscara*. Trad. Rumi Sato y Carlos Rubio. Madrid: Alianza.
- Nathan, J. (1985). *Mishima: biografía*. Trad. Soledad Silió. Barcelona: Seix Barral.
- Pageaux, D.-H. (1995). Recherches sur l'imagologie: de l'histoire culturelle á la poétique. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 8, 135-160. <https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9595330135A>
- Pedemonte Castillo, J. (1987). *Yukio Mishima: El penúltimo samurai*. Javier Pedemonte.
- Perelló, J. L. (2008). Dificultades de la traducción del japonés al castellano. *I Jornada de Estudios Asiáticos PUC*. http://www7.uc.cl/ceauc/papers/lit_y_trad/Perello,Dificultades_de_la_traducion_del_japones_al_castellano_final.pdf
- Rovira-Esteva, S. (2014). La representación del otro chino a través de la traducción de los referentes culturales. En G. García-Noblejas Sánchez-Cendal (Ed.). *Estudios de traducción e interpretación chino-español* (pp. 131-63). Universidad de Granada.
- Rovira-Esteva, S. (2016). The (mis)use of paratexts to (mis)represent the Other: Chun Sue's Beijing Doll as a case study. *Onomázein*, 34, 187-208. <https://doi.org/10.7764/onomaizein.34.11>
- Rovira-Esteva, S., y Tor-Carroggio, I. (2020). N. de la T.: dícese de un elemento controvertido. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de Diarios del Sáhara. *Onomázein*, 50, 47-70. <https://doi.org/10.7764/onomaizein.50.02>
- Rubio, C. (2007). *Claves y textos de la literatura japonesa*. Cátedra.
- Saeki, S. (1987). Mishima Yukio: hito to bungaku; Kamen no Kokuhaku ni tsuite (Mishima Yukio: vida y obra; sobre Confesiones de una máscara). En Yukio Mishima *Kamen no Kokuhaku* (pp. 226-40). Tokio: Shinchō Bunko.
- Said, E. W. (2002). *Orientalismo*. Trad. M. L. Fuentes. Debate.
- Serra-Vilella, A. (2016). *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona. <http://ddd.uab.cat/record/168483>
- Serra-Vilella, A. (2018). The Other reflected in book covers: Japanese novel translations in Spain. *Cultura, Lenguaje y Representación*, 19, 141-161. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/clr/article/view/2615>
- Serra-Vilella, A. (2021). Qué se traduce: literatura y otros libros japoneses en España, 1904-2014. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 26(2), 403-420. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v26n2a09>
- Shimizu, N. (2006). El arte poético de traducir: reflexiones de un traductor japonés. *Vasos comunicantes: revista de ACE traductores*, 35, 17-26. <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2019/09/22/vasos-comunicantes-35/>
- Stokes, H. S. (1985). *Vida y muerte de Yukio Mishima*. Trad. C. Aguilar. El Aleph.
- Sugimoto, Y. (2016). *Una introducción a la sociedad japonesa*. Bellaterra.
- Torres-Simon, E. (2015). Hidden struggles: Presentations of Korea in translated Korean literature. *Journal of Multicultural Discourses*, 10(3), 369-84. <https://doi.org/10.1080/17447143.2015.1080713>
- Vallejo-Nágera, J. A. (1978). *Mishima o El placer de morir*. Planeta.
- Vallejo-Nágera, J. A. (1979). *Confesiones de una máscara, ¿novela o autobiografía?* En Yukio Mishima. *Confesiones de una máscara* (pp. i-xvi). Planeta.
- Venuti, Lawrence. (1998) *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.

Villena, L. A. de (2007). Prólogo: Viento del este, viento del oeste. En Y. Mishima. *Confesiones de una máscara* (pp. 9-15). Espasa-Calpe.

Watkins, M. (1999). Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano. *Cuadernos CA-*

NELA, 11, 33-49. <http://www.canela.org.es/cuadernos/canela/canelapdf/cc11watkins.pdf>

Yourcenar, M. (1985). *Mishima o la visión del vacío*. Trad. E. Sordo. Seix Barral.

En este artículo nos proponemos estudiar la traducción audiovisual del primer filme sonoro de la cinematografía alemana, *Der blaue Engel* (von Sternberg, 1930), en su versión en inglés, *The Blue Angel* como propuesta pionera desde una perspectiva específica de los estudios de traducción: el heterolingüismo. Nos interesará, asimismo, observar el proceso creativo de su director, Josef von Sternberg, como profesional que, por un lado, se ve enfrentado a la ampliación de los modos de comunicación en la transición del cine mudo al sonoro y, por otro, debe tomar decisiones acertadas como traductor de su propia obra. Asistimos, por lo tanto, a un momento privilegiado, rico en creatividad, en el que el reto del proyecto supuso rodar simultáneamente esta obra en alemán e inglés, con los mismos protagonistas, y siendo conscientes durante todo el proceso de los problemas artísticos, lingüísticos y culturales que se derivaban de la ampliación del modo de comunicación y de idioma.

PALABRAS CLAVE: heterolingüismo, historia del doblaje, versiones multilingües, traducción audiovisual.

Heterolingüismo en las versiones multilingües del cine clásico: el caso de *Der blaue Engel*

CARMEN GÓMEZ PÉREZ

Universidad Complutense de Madrid

ORCID: 0000-0002-0136-8312

Heterolingualism in multilingual versions of classic cinema: The case of Der blaue Engel

The aim of this article is to study the audiovisual translation of the first sound film in German cinematography, Der blaue Engel (von Sternberg, 1930), in its English version, The Blue Angel, from a specific perspective in translation studies: heterolingualism. In this article, we are interested in observing Josef von Sternberg's ability to adapt to the expansion of the modes of communication in the transition from silent films to talkies and also to fulfill the role of a translator of his own work. This is a privileged moment in film history, rich in creativity, in which we can see the great challenge of this project: to simultaneously shoot two versions of the same film, one in German and the other one in English, with the very same actors. In the process, and to be able to succeed in his creative vision for this film, Josef von Sternberg had to overcome the artistic, linguistic, and cultural problems inherent in the switching of languages and mode of communication.

KEY WORDS: heterolingualism, history of dubbing, multilingual versions, audiovisual translation.

162 1. INTRODUCCIÓN

Hace ya casi una década que asistimos a la consolidación de la Traducción Audiovisual (TAV) como ámbito de estudio con carta de naturaleza propia, así como a la constatación de la interdisciplinariedad de la que puede ser objeto esta práctica, tal como en 2012 afirmaban Remael, et al. (2012):

Now, a decade into the 21st century, AVTS is a mature field of studies in its own right, with AVT researchers adopting detached, comprehensive, descriptive and scientific approaches. [...] This is resulting in increased collaboration between AVTS and linguistics, psychology, sociology and other human sciences, more often than not in combination with approaches from engineering, information technology and statistics. (p. 13)

Nos encontramos en un momento de ese horizonte consolidado desde el que cobra interés hacer memoria para revisar el pasado y poder cotejarlo con algunos avances teóricos del presente. En este artículo nos proponemos estudiar el primer filme sonoro de la cinematografía alemana, *Der blaue Engel* (von Sternberg, 1930) —título cinematográfico en español, *El ángel azul*— y su versión en inglés *The Blue Angel* bajo el prisma que nos proporciona principalmente una perspectiva específica de los estudios de traducción: el heterolingüismo.

Desde un punto de vista histórico, con este filme asistimos también a un interesante antecedente de lo que en la actualidad algunos estudiosos entienden por “cinematografía accesible” (AFM, por las siglas en inglés de *Accessible Filmmaking*)¹. Uno de sus máximos representantes, Romero-Fresco, nos señala que el anteceden-

te histórico de este planteamiento se encuentra en las versiones multilingües o “versiones dobles”, en terminología de Gottlieb (1997), y nos recuerda que en 1930 la compañía Paramount creó unos estudios en París donde se realizaban versiones múltiples, en varios idiomas, lo que suponía un 30 % del presupuesto total de la película; se contaba, además, con comités literarios encargados de supervisar la calidad de las versiones traducidas (Romero-Fresco, 2013, p. 205):

This may be regarded as an extreme form of accessible filmmaking, where the need to make films accessible to foreign audiences was not just an element of post-production, as was the case until then, but rather a structuring principle of film production.

La definición de “accesibilidad en cinematografía” que propone Romero-Fresco se entiende como un concepto abarcador que incluye no solo la discapacidad sensorial, sino también aspectos de decisión traductora y lingüística en el diseño de la obra artística², de forma que se consiga crear el “filme global” (2020). Von Sternberg está lejos de plantearse una obra accesible en los términos actuales propuestos que incluyen la accesibilidad sensorial, pero su actuación se puede estudiar como precursora de la necesidad de plantearse desde el mismo proceso de producción cómo se plasmarán los códigos visual, artístico y lingüístico en el texto fílmico original y en su traducción. En este sentido von Sternberg también actúa como antecedente de la figura responsable para lograr la integración óptima de la traducción en su versión doble en el

¹ En este artículo no cabe repasar de forma exhaustiva el marco teórico de esta propuesta. Recomendamos las siguientes referencias para ahondar en sus planteamientos teóricos y prácticos: Romero-Fresco (2013, 2017, 2018, 2019); Spinney (2016); Cerezo et al. (2017); Romero-Fresco y Freyer (2018).

² Nos referimos a la noción de “accessible” propuesta por Romero-Fresco (2013, p. 223) en los siguientes términos: “the term ‘accessible’ in accessible filmmaking includes not only accessibility for people with sensory impairments but also, in a wider sense, translation or linguistic accessibility; in other words, making film accessible to viewers with hearing/visual loss and to viewers in other languages”.

proceso de creación fílmica. La AFM propone la figura profesional del DAT, director de accesibilidad y traducción. Esta figura sería la encargada de asegurar la transmisión de la información, la coherencia y la visión creativa pretendida por los cineastas. En *Der blaue Engel* y su correlato en inglés *The Blue Angel*, von Sternberg actuó como director de traducción de su propia obra desde el mismo proceso de producción fílmica, como trataremos de resaltar en las siguientes páginas.

Como señalamos más arriba, la Paramount no solo creó estudios en París, sino que también firmó una estrecha colaboración con los estudios Ufa de Berlín, fruto de la cual surge la primera apuesta para crear la primera película sonora para el cine alemán: *Der blaue Engel*. Para dirigir esta cinta se contrató a Josef von Sternberg, director estadounidense, nacido en Viena y emigrado a EE.UU. en la adolescencia; es decir, se recurrió a un director capaz de dirigir una versión multilingüe, en alemán y en inglés, idiomas en los que era perfectamente competente.

Con esta apuesta, los estudios Ufa querían demostrar las posibilidades artísticas del sonido en las llamadas *talkies*, películas habladas, en Alemania y, además, se pretendía competir con el centro de producción cinematográfico de Hollywood (Brockmann, 2010). El productor Erich Pommer³, por lo tanto, no escatimó esfuerzos por conseguir un buen producto y prueba de ello es el elenco de profesionales elegido. Desde la selección del cineasta, pasando por los guionistas, los músicos y los actores⁴, la mayoría de ellos eran artistas con-

sagrados en el teatro y en el cine mudo. Dado que los sistemas de subtítulo y de doblaje adolecían todavía de defectos técnicos, se optó, como apuntábamos, por un sistema común en las primeras películas sonoras: el sistema de producción de versión multilingüe para facilitar la competencia de la película en el panorama internacional. Josef von Sternberg y su equipo creativo se encargaron de rodar simultáneamente esta obra en alemán e inglés, con los mismos actores protagonistas, siendo plenamente conscientes de los problemas que se derivaban del cambio de idioma; tradujeron la versión alemana y actuaron como revisores de calidad de la nueva versión al inglés.

En la versión inglesa, algunos de los intérpretes sabían inglés y otros no; se tuvo que trabajar a conciencia la pronunciación y el resultado fue una cinta en la que muchos de los personajes alternan el alemán con el inglés, o lo mezclan; y, además, pronuncian inglés con marcado acento alemán, en la mayoría de los casos. Nos encontramos, por lo tanto, ante la primera cinta en la filmografía alemana en la que se puede constatar lo que en la terminología actual conocemos como multilingüismo⁵ (Minutella, 2012) o heterolingüismo (Vermeulen, 2012).

En principio, no es de extrañar que el ambiente multilingüe del que procedía el propio von Sternberg, como miembro de una familia austríaca

Command (1928) le valió el primer Oscar concedido a un actor por su interpretación principal. Al parecer, este hecho fue el que propició que el actor solicitara que fuera precisamente von Sternberg quien lo dirigiera en su primera película sonora. Marlene Dietrich era por entonces una actriz menos conocida, pero esta película la consagró como artista internacional y la convirtió en musa de Sternberg (von Sternberg, 1965).

⁵ Aunque los términos “heterolingüismo”, “plurilingüismo” y “multilingüismo” pueden ser utilizados como sinónimos, preferimos reservar aquí el término “heterolingüe” para el caso de que se presenten varios idiomas en una misma cinta y reservar el término “multilingüe” para el sentido que se le da en la historia de la traducción audiovisual al sistema de producción de crear dos o más originales en idiomas distintos.

³ Erich Pommer fue uno de los productores emblemáticos de lo que se conoce como la era cinematográfica de Weimar (1919-1933), con títulos tan destacados en el cine expresionista mudo alemán como *Das Cabinet des Dr. Caligari*, (Wiene, 1920), *Der letzte Mann* (Murnau, 1924) y *Metropolis* (Lang, 1927), por solo nombrar algunos títulos.

⁴ El protagonista, Emil Jannings, era por entonces un actor teatral alemán consagrado con una gran experiencia en películas mudas, rodadas tanto en Alemania como EE.UU. Su interpretación en la película muda de von Sternberg *The Last*

164 emigrada a EE.UU. cuando tenía siete años, propiciase el recurso a crear una versión inglesa, pero heterolingüe. También será interesante ver en boca de qué personajes se produce la alternancia de código o en qué situaciones. Como recuerda Vermeulen (2012, p. 296) citando a Grutman, el heterolingüismo es un constructo y como tal:

because of its varying manifestations, heterolingualism is too multifarious a phenomenon to be easily subsumed under the heading of 'realism'. Mimetic reading do not explain how languages interact with each other within the boundaries of texts whose use of foreign tongues quite often goes beyond mirroring society or supposedly 'translating' reality. (2006, p. 19)

El estudio de la cinta en versión inglesa no había sido posible hasta una época relativamente reciente, comienzos de este siglo, ya que esta copia se creía perdida⁶. Un equipo de restauración de películas que se encontraba haciendo inventario en 2001 en la filmoteca nacional alemana, Deutsche Filmothek, encontró la cinta de forma fortuita. En este artículo nos interesa, ahora que disponemos del material de comparación, asistir, por un lado, al primer momento en la historia del cine alemán en el que se ponen a prueba las habilidades y competencias necesarias para crear una obra multilingüe; von Sternberg gestiona el proceso de traducción de su propia obra. Por otro lado, analizaremos los procedimientos utilizados en la primera cinta heterolingüe de la filmografía alemana. Aportaremos un estudio cuantitativo de presencia de los idiomas alemán e inglés en la versión *The Blue Angel*, así como de las estrategias traductivas empleadas en el proceso.

⁶ El interés que ha suscitado la remasterización de esta obra fílmica ha dado ya lugar a estudios intersemióticos que abordan la traducción del código lingüístico del guion al código iconográfico de esta obra fílmica y su relación con la obra literaria de la que procede. con la obra literaria de la que procede en Fortea y Gómez (2020)

Antes de comenzar con el análisis de la obra, precisamente por tratarse de la primera versión multilingüe del cine alemán, creemos oportuno dedicar un breve apartado al contexto histórico en el que tiene origen el sistema de producción elegido para *Der blaue Engel*.

2. VERSIÓN MULTILINGÜE: PLANTEAMIENTO TRADUCTOR EN LAS PRIMERAS PRODUCCIONES FÍLMICAS

Sabemos que la historia de la traducción audiovisual transcurre en paralelo a la historia del cine. Un aspecto común en el recorrido de una y otra es la referencia obligada al uso de intertítulos, a la creación de los primeros doblajes con el nacimiento del cine sonoro, y al recurso de los primeros subtítulos⁷.

Desde el momento en el que el cine incorpora lenguaje escrito a la representación de imágenes, podemos decir que comienza un planteamiento específico de traducción ligado a la producción cinematográfica —que ya irá siempre en paralelo— y que, andando el tiempo, desembocará en una importante actividad traductora con carta de naturaleza propia. Cuando acudimos al recorrido histórico, asistimos, entre otros, a los retos que planteaba la inclusión de las primeras soluciones traductorales en las proyecciones fílmicas.

La realidad de cada contexto al que iban dirigidas las películas —que no resultaba ser tan universal y homogénea como en principio se pensaba— obligó finalmente a unos y a otros a adoptar una solución traductora adecuada al entorno; el cine sonoro llegaba para quedarse y había que optar por solución práctica u otra para lograr que el público tuviera acceso a él.

⁷ Coincidimos con Chaume (2004) en señalar que aún hoy los trabajos de referencia en para estudiar los inicios de la traducción audiovisual son los de Izard (1992) y Ávila (1997a y 1997b) —para la modalidad de doblaje— y los de Ivarsson (1992) y Gottlieb (1997) para la modalidad de subtitulación.

El escaso intervalo de tiempo que comprende desde 1927 a 1930 fue especialmente creativo en la búsqueda de soluciones técnicas, artísticas y traductoras para afrontar todos los problemas que planteaba la llegada del sonido al cine. En un periodo en el que puede hablarse de verdadero campo de pruebas destaca particularmente los años 1927 y 1929; casualmente coinciden en ese lapso los primeros intentos de las tres opciones de traducción audiovisual: el subtítulo, el doblaje y la versión multilingüe. En 1927, año, como sabemos, se estrena la primera película subtitulada, *The Jazz Singer*, en español *El cantor de Jazz*, (Crosland, 1927) (Izard, 1992), con subtítulos en francés; solo al cabo de dos años se dobla y comercializa *Rio Rita* (Reed, 1929) en tres idiomas, español, alemán y francés (Chaume, 2004) y, finalmente, también de 1929 es la película *Atlantic* (Dupont, 1929), considerada la primera película del sistema de versiones multilingües o versiones dobles, rodada en Hollywood en inglés y alemán (Izard, 1992).

Como en todo comienzo de una actividad novedosa, ninguna de estas tres modalidades estuvo exenta de problemas, ya que cada una, por unas razones o por otras, cuestionaba tres aspectos asentados ya por el cine mudo: la propia verosimilitud del cine, sus posibilidades como creación artística y su relación con el público. Es un momento, en definitiva, que obliga tanto a creadores como espectadores a establecer diferentes pactos de ficción con la obra, según la modalidad que se elija.

El sistema de producción conocido como versión multilingüe o versión doble elegido para *Der blaue Engel* se encontraba precisamente en pruebas a partir de 1927, y consistía, como se ha apuntado, en rodar una misma película simultáneamente en diferentes idiomas, o mediando muy poco espacio de tiempo entre los rodajes. El director podía ser el mismo o variar, al igual que

los actores, que podían ser los mismos, si no se enfrentaban a barreras lingüísticas insuperables por desconocimiento del idioma extranjero, o si sus acentos no casaban con el papel que tenían que representar.

Durante aproximadamente una década, este sistema fue considerado una opción válida ya que sus costes no eran demasiados elevados, se aprovechaban los decorados de la primera versión, y no planteaba los problemas técnicos que todavía presentaban el subtítulo y el doblaje. Las críticas llegaban, según Izard (1992), porque en la mayoría de los casos no se reparaba en que las versiones no solo debían ser multilingües, sino que también habían de ser multiculturales: no se tenía suficientemente en cuenta que los aspectos culturales podían suponer un problema y se echaba en falta la adaptación de lugares, valores y temas a la cultura meta.

Una vez presentado el contexto histórico del procedimiento de las versiones dobles en sus mismos orígenes asistiremos con interés al proceso creativo al que recurrió Josef von Sternberg con su equipo para producir la primera versión multilingüe de la cinematografía alemana.

3. JOSEF VON STERNBERG Y SUS DOS ORIGINALES: *DER BLAUE ENGEL* VERSUS *THE BLUE ANGEL*

El interés que despierta el estudio de la primera película sonora en la cinematografía alemana, además en versión doble, nos lleva a elegir la propuesta del modelo de Chaume (2004) para los textos audiovisuales; dividiremos la exposición en factores externos y factores internos al texto audiovisual.

El apartado de factores externos nos permite detenernos en los planteamientos cinematográficos de la mano del propio von Sternberg. El director dejó escritas en sus memorias interesantes

166 reflexiones sobre su planteamiento artístico (von Sternberg, 1965) que arrojan luz también sobre su estrategia traductora, aspecto central en este trabajo. En el apartado de factores internos nos centraremos, fundamentalmente, en aspectos cuantitativos observables en el código lingüístico, sin olvidar que habrá que tener en cuenta aspectos del código musical y del código iconográfico, imprescindibles para comprender la selección textual. Nos interesa, en definitiva, comparar las dos versiones y analizar qué estrategias fue necesario aplicar en la versión en inglés para respetar la intención artística de la versión en alemán.

En el apartado de factores internos identificaremos las estrategias traductivas que se utilizan, de acuerdo a la propuesta de etiquetado de Minutella (2012)⁸, y observaremos cómo se trata el heterolingüismo, en qué momento y qué personaje recurre a la alternancia de código (AC), o a la mezcla de códigos (MC) y cuál es la representatividad del acento extranjero (AE).

Dado que la presencia de varios idiomas está necesariamente vinculada a la presencia de rasgos multiculturales, aplicaremos en nuestra descripción la taxonomía de Gottlieb (2009), utilizada frecuentemente en el tratamiento de referencias culturales por presentar una categorización sencilla, que permite relacionar las estrategias utilizadas con las tendencias generales de domesticación y extranjerización, en términos de Venutti (1995). Esta taxonomía presenta las siguientes categorías: retención, traducción literal, especificación, generalización, sustitución y omisión.

En la página siguiente (Tabla 1), mostramos un extracto del etiquetado de marcas de heterolin-

güismo y estrategias traductivas correspondiente al profesor Rath, protagonista en las dos cintas.

Procediendo de esta forma, pretendemos obtener luz sobre el retrato multicultural que nos deja *The Blue Angel* y lo podremos comparar con la propuesta “original” de *Der blaue Engel*. Analizaremos, pues, en este artículo, desde los resultados que arroje el etiquetado de heterolingüismo y las estrategias traductivas, cuál fue el patrón de actuación elegido por von Sternberg y su equipo para conseguir un producto al que pudiera tener acceso el público de habla inglesa.

3.1. Factores externos: el encargo

Para poder entender el planteamiento artístico de von Sternberg, como cineasta y traductor de su propia obra, es importante conocer los detalles del encargo y los problemas que planteaba. En su autobiografía, este director nos permite acceder a la génesis y a la dificultad de la tarea encomendada (von Sternberg, 1965, pp. 136-151).

Como ya se mencionó más arriba, los estudios Universum Film AG, más conocidos como Ufa, asociados por entonces con la Paramount Pictures, ofrecieron a von Sternberg la posibilidad de dirigir a Emil Jannings en su primera película sonora. Tras rechazar algunos títulos, el director se interesó para esta ocasión por la novela *Professor Unrat* (1905), de Heinrich Mann, porque, según sus propias palabras, “narraba el final de un tirano”; le interesaba reflejar el modo en el que un ser engreído y emocionalmente torpe emprende un viaje a lo desconocido para, finalmente, acabar en la nada (von Sternberg, 1965, p. 136).

Del guion y de la adaptación se encargó un equipo multilingüe formado por Robert Liebmann, Karl Vollmöller y Carl Zuckmayer, pero liderado por von Sternberg, quien se muestra en todo momento celoso de su autoría y quien ejer-

⁸ Seguimos la propuesta de etiquetado de Minutella (2012) en películas multilingües; se ha adaptado la etiqueta de “alternancia de código” (AC) al español y la de presencia de “acento extranjero” (AE).

Tabla 1. Etiquetado de marcas

TCR_DB	Text_ <i>Der blaue Engel</i>	TCR_TBA	Text_ <i>The Blue Angel</i>	Etiquetas	Estrategias	
Rath	00:10:37	Halt! Falsch	00:10:24	Halt, wrong!	MC/AE	<i>retention/literal</i>
	00:10:47	Sie können ja nicht einmal den englischen Artikel aussprechen. Machen Sie mir nach! The...	00:10:34	You are evidently dissatisfied with the accepted pronunciation of the word “the”	AE	<i>substitution</i>
	00:11:00	Zähnen auseinander	00:11:00	Zähnen auseinander!	AC	<i>retention</i>
	00:11:07	„the”	00:11:04	“The”		<i>retention</i>
	00:11:12	Setzen!	00:11:11	Verdammter Lümmel! Sit down!	MC	<i>substitution</i>
	00:11:15	Aufsatzhefte heraus!	00:11:15	Copy books!		<i>literal</i>
	00:11:23	Also schreiben Sie... „Julius Caesar: was wäre geschehen, wenn —äh— Marc Anton die Grabrede nicht gehalten hätte”.	00:11:23	Now gentlemen write the word “the” two hundred times.	AE	<i>substitution</i>

cía gran control sobre su obra⁹. Von Sternberg parte de la siguiente premisa o idea precursora, compartida, como decíamos, con la novela de Mann: qué sucede si un ser tiránico y resentido se adentra en un mundo de emociones vitales hasta entonces desconocidas para él. También comparte con la obra literaria la idea rectora, el hilo conductor que engloba el tema y lo define: mostrar el desmoronamiento moral y vital de un hombre, y lo que representa, ante un panorama de espejismos, que no entiende y continuamente

⁹ Declara su responsabilidad sobre la versión inglesa heterolingüe con las siguientes palabras: “Whatever virtues *The Blue Angel* contains, and whatever faults (and there are not few), they are mine”. (von Sternberg, 1965, p. 136).

malinterpreta (cfr. Fortea y Gómez, 2020 p. 34).

Von Sternberg afirmaba que su intención no era criticar el sistema de educación alemán, ni alertar sobre el ascenso nazi; sin embargo, sí era consciente de estar haciendo poesía visual con el ambiente concreto de una época determinada; estaba plasmando en imágenes las batidas oceánicas que percibía en el Berlín de 1929. Merece la pena reproducir gran parte de esta cita porque plasma un aspecto central del mensaje de la cinta que estamos analizando:

My ocean was Berlin in the fall of 1929. The war that had ended eleven years before had left the capital of a once proud Germany physically intact. Other things had happened that proved as

destructive and more so than if the city had been turned into rubble —something the next war was to accomplish. When I arrive, Berlin had barely recovered from upheavals that its people should have remembered. Following in the wake of the defeat of the German Empire, the fleet had revolted, what was left of the army had scurried to hide, officers had had their epaulettes ripped off by the mobs, and the emperor had fled: all this was a prelude to political confusion, chaos, starvation, and a currency inflation that bordered on insanity [...] Social currency collapsed as well and morality became a curiosity. A people once strong and arrogant had been leveled to animals foraging for food. All normal values had become obsolete. [...] This ocean was seething when I was called to explore it. [...] To quoted Erich Kästner's popular poem, it began with the devastating "In the place where others have a soul, she had a hole". (von Sternberg, 1965, p. 227)

Su obra multilingüe pretendía, por lo tanto, ser un poema visual de esta percepción.

Von Sternberg nos detalla, además, los problemas que planteaba el sistema de producción que él quería poner a prueba. Para ello, comienza por describir los problemas técnicos de la grabación de sonido, narra las situaciones generadas por el comportamiento multicultural y multilingüe del equipo y finaliza con las limitaciones de los actores respecto de la pronunciación, tanto en la versión alemana como en la inglesa.

En cuanto a los problemas técnicos, von Sternberg comenta que en Alemania todavía no se disponía de equipos ni de experiencia en producir películas sonoras, no se podía tampoco recurrir al proceso de doblaje en post-producción, por lo que el sonido de sala era el que quedaría grabado en la cinta: "personal, artistic, and political problems filled every nook and corner, and objections were made on every side: and my own objections were added to

everything that they failed to object to" (1965, p. 138)¹⁰. Von Sternberg consiguió de Erich Pommer, el productor de este proyecto, como ya se ha mencionado, la promesa de que se respetarían las dos versiones tal y como el director las entregara. Von Sternberg afirma que Pommer se mantuvo fiel a su promesa. Más tarde, sin embargo, ambas cintas se prohibieron en Alemania al ser calificadas de "arte decadente", y se reclamaron todas las copias para quemarlas (von Sternberg, 1965).

También deja constancia de los problemas que surgieron en la propia dirección multilingüe. Nos destaca dos de ellos: por un lado, el cuestionamiento por parte de los actores alemanes de las indicaciones de pronunciación que les daba von Sternberg —para ellos un director extranjero— que, a pesar de haber nacido en Austria y de haber cursado allí parte de la educación secundaria, reconocía su carencia de fluidez en alemán; y por otro, la inexperiencia de los actores con el sistema de producción sonoro. El autor nos pone como ejemplo la disputa que se estableció desde el comienzo del rodaje entre Jannings y él:

He was master of the German language, with which I was no longer fluent, though I had no difficulty in making myself clear enough whenever this became essential. [...] he was now in this own territory; no one, so he thought, could question his authority over his language —least of all, a foreigner. (1965, p. 140)

Ante los continuos comentarios de Jannings sobre la falta de competencia en alemán del

¹⁰ Los problemas políticos que menciona se debían a tener que trabajar bajo la mirada vigilante del presidente de la Ufa, Alfred Hugenberg, quien fue miembro del Reichstag antes y durante la dictadura de Hitler y recelaba de que entre las intenciones de von Sternberg podrían no encontrarse las de ensalzar las virtudes del pueblo alemán. (von Sternberg, 1965).

director para juzgar la pronunciación, este intentaba imponer su visión profesional sobre el nuevo medio con el que trabajaban y argumentaba que la pronunciación debía alejarse de la inflexión arcaica y de la proyección de voz requerida en el teatro:

The language that now issued authoritatively from my professor's whiskers was not only enunciated with precision but was embellished with archaic inflections that had not been heard since the Middle Ages. [...] You are alone with this poor boy, at home; forget the crowded stage [...] Emil, I like your voice when you speak to me, but not when you address to the microphone. We are making a German film, but with sound. (1965, pp. 140-141)

Von Sternberg no deja dudas sobre la conciencia de planificación y el control que tenía y quería para la grabación sonora de esta película en cualquiera de los dos idiomas, y así quiso zanjar la disputa sobre el continuo cuestionamiento de su método, sobre todo por parte de Jannings:

I added that I also planned to have him speak English as well as German and that he would unfortunately have to submit every sound he made to my approval, in any language [...] Whether I was ignorant or not, my ears were going to be the final judge of what the sound system could absorb. (1965, p. 142)

No son muchas las observaciones que von Sternberg hace sobre la toma de decisiones para la versión en inglés, aunque sí se hace eco de las dificultades de pronunciación de la mayoría del elenco y de que era consciente de que este aspecto podía suponer una traba para la internacionalización de la película. No solo pensaba en la diferencia de idiomas, sino también en el grado de alfabetización del público. Por esta razón, tanto en esta película como en las siguientes,

von Sternberg elegía temas con gran potencial para el código visual en detrimento del código acústico, pues el primero le parecía más universal:

I had deliberately selected a theme that was visual and owed no allegiance to a cascade of words. Not only was I aware of the importance of maintaining the international force of the medium and its appeal to distant people, most of whom had a vocabulary not exceeding five hundred words, but my selection had been influenced by a practical consideration. (1965, p. 245):

Esas consideraciones de carácter práctico eran la recepción del público ante una inaceptable pronunciación foránea y el reconocimiento de una de las mayores dificultades en el aprendizaje del idioma inglés: su fonética. Así lo reconoce refiriéndose a la Dietrich:

Her German and French were impeccable, but her knowledge of English was then poor, and unless carefully handled, difficult to reconcile with the charm of her looks. [...] An image that had no accent, German or otherwise, could not be subjected to a guttural pronunciation which rolling r sounds, v substituted for w, ch for j, b for p and z for s. My fears were not based on any fantasy, for in the filming the English version of *The Blue Angel* simultaneously with the German, I had witnessed the facial contortions and the wrestling match with the tongue that went with the most elemental sounds that came from her lips. (1965, pp. 245-246)

Tras esta presentación de factores externos relevantes, comprobamos que nos encontramos ante un equipo creativo, con von Sternberg como director, consciente de las dificultades que plantea la versión múltiple sonora de la filmación de *Der blaue Engel* y *The Blue Angel* y que nos revela que la línea directriz, el método, será el de apostar por la máxima internacionalización del pro-

170 yecto. A partir de aquí podemos pensar, en terminología de Venutti (1995), que las decisiones, las estrategias que se adopten pueden contribuir tanto a producir un texto audiovisual exótico, en el que se obligará al público a aceptar el acercamiento a una cultura que no es la propia o a domesticar el texto utilizando estrategias que limen la distancia cultural. En sus memorias, von Sternberg no explicita las estrategias concretas que se tomaron, pero ahora, después de que se encontrara y restaurara la versión en inglés, podemos comparar las dos versiones y observar las técnicas a las que recurrió. Estas serán las que analizaremos en la comparación de factores internos que ofrecemos a continuación.

3.2. Factores internos

Tras el análisis de las dos cintas, expondremos los resultados más significativos observados en la comparación de sus códigos lingüísticos. Antes de proceder a la aportación de los datos, es necesario presentar el planteamiento espacio-temporal que enmarca la narración de *Der blaue Engel*, para identificar las estrategias adoptadas en su versión doble.

La narración fílmica en *Der blaue Engel* transcurre, en su mayor parte, en una ciudad portuaria del norte de Alemania y, aunque en la cinta no se menciona, puede tratarse de la ciudad alemana de Lübeck, que es donde Heinrich Mann sitúa la narración que inspira la cinta. Las secuencias se desarrollan en tres espacios principales: la habitación del profesor Rath, el instituto en el que imparte clases de literatura e inglés y el local *Der blaue Engel*, donde actúa la cabaretera Lola Lola. En la película, la narración comienza en 1926, y salta mediante una elipsis hasta el momento cronológico real, 1929. La

trama, *grosso modo*, nos narra el viaje emocional que experimenta un profesor arrogante, autoritario y solitario al enamorarse de una cantante de cabaré. El idioma de la película es alemán estándar con diferencias diatrásticas entre la variedad lingüística culta del profesor y el alemán coloquial de los demás personajes que se encuentran en el local.

Para la versión doble, *The Blue Angel*, se mantienen los mismos parámetros espaciotemporales: la acción transcurre en el norte de Alemania entre 1926 y 1929. Sin embargo, von Sternberg decidió recurrir a la creación de una realidad nueva para dotar de verosimilitud a su versión internacional en inglés. Para ello creó una realidad discursiva que justifica que los personajes, los mismos actores alemanes, hablen en inglés con marcado acento alemán mediante dos recursos. Por un lado, adopta la estrategia de *substitution* —sustitución o creación discursiva— potenciando la figura del profesor como docente de inglés. De esta manera, por ejemplo, sustituye diálogos del original que le permiten mantener parlamentos largos con sus alumnos en inglés y en alemán. Por otro lado, recurre de nuevo a la sustitución o creación discursiva, y convierte a Lola Lola en una artista no de origen alemán como en el original, sino como una cantante internacional cuya procedencia exacta nunca se llegará a descubrir. El personaje de Lola Lola hablará y cantará siempre en inglés y los demás personajes tendrán que dirigirse a ella en ese idioma, mientras que entre ellos pueden hablar en alemán.

Los siguientes diálogos muestran el comportamiento descrito anteriormente entre el profesor Rath y Angst, (Tabla 2) uno de sus estudiantes, Rath y Lola (Tabla 3) y Rath y Kiepert (Tabla 4), el director del espectáculo.

Tabla 2. Diálogos

	TCR_ DBE	Text_ <i>Der blaue Engel</i>	TCR_TBA	Text_ <i>The Blue Angel</i>	Etiquetas	Estrategias
Rath	00:15:13	Hinein!		Vorwärts!	AC	<i>retention</i>
Rath	00:15:25	Hierher!	00:15:00	Hierher!	AC	<i>retention</i>
Rath	00:15:33	Setzen Sie sich!	00:15:02	Sit down!		<i>literal</i>
Rath	00:15:41	Also auch Sie! Mein Primus!	00:15:11	You too, my best pupil		<i>literal</i>
Angst	00:15:42	Herr Professor...	00:15:12	Herr Professor	AC	<i>retention</i>
Rath	00:15:44	Schweigen Sie				<i>omission</i>
Rath	00:15:47	Schämen Sie gar nicht?				<i>omission</i>
Angst	00:15:48	Aber Herr Pro- fessor, wenn ich sage...				<i>omission</i>
Rath	00:15:48	Still! Sehen Sie mich an!	00:15:14	Quiet look at me!		<i>literal</i>
Rath	00:15:52	Woher haben Sie die Postkarte?	00:15:16	Where did you get these postcards?		<i>literal</i>
Angst	00:15:55	Ich weiss nicht	00:15:22	Ich weiss nicht	AC	<i>retention</i>
Rath	00:15:56	Lügen Sie nicht!	00:15:25	English sprechen!! And don 't lie to me	MC	<i>substitution/literal</i>
Rath	00:15:57	Woher?	00:15:27	Where did you get these postcards		<i>specification</i>
Angst	00:15:58	Einer muss sie mir reingesteckt haben	00:15:30	Someone must have put it in my books.	AE	<i>literal</i>

Tabla 3. Diálogos

	TCR_TBE	Text TBA	TCR_TBA	Text TBE	Etiquetas	Estrategias
Lola	00:22:52	Nanu?! Was machen Sie denn in meinem Schlafzimmer!	00:22:15	Well, how did you like my bedroom?		<i>literal (with point of view modulation)</i>
Rath	00:22:56	Sie sind also die Künstlerin Lola Lola!	00:22:18	Sie sind also die Künstlerin Lola Lola?	AC	<i>retention</i>
Lola			00:22:25	Sorry but you'll have to talk in my language		<i>substitution</i>
Rath			00:22:27	Was? Eh... You are the actress Lola Lola?	MC	<i>substitution</i>
Lola	00:23:06	Sie sind vielleicht von der Polizei?	00:22:33	Police officer, huh?		<i>literal (with linguistic reduction)</i>
Rath	00:23:09	Sie irren, mein Fräulein, Bin Dr. Immanuel Rath. Professor am hiesigen Gymnasium.	00:22:34	Was erlauben sie sich! Mine name is Immanuel Rath, professor of the local school	MC	<i>retention/literal</i>

Tabla 4. Diálogos

	TCR_TBE	Texto TBA	TCR_TBA	Texto TBE	Etiquetas	Estrategias
Lola	00:27:36	Nur der Professor von den Schuljugend!	00:27:08	Meet Director Kiepert, Herr Professor	MC	<i>substitution/retention</i>
Kiepert	00:27:41	Professor!	00:27:09	Professor!	AC	<i>retention</i>
Rath	00:27:43	Am hiesigen Gymnasium. Dr. Immanuel Rath	00:27:10	Of English and Literature. Dr Immanuel Rath	AC	<i>substitution</i>
Kiepert	00:27:46	Dann passen wir ja beide zusammen.				<i>omission</i>
Rath	00:27:48	Wieso?				<i>omission</i>
Lola			00:27:17	A real professor. A school professor, not a professor of magic.		<i>substitution</i>

Kiepert	00:27:49	Kunst und Wissenschaft. Gestatten Sie, dass ich mich vorstelle: Kiepert, Direktor und Zauberkünstler. Warum hast du mich denn da nicht gleich rufen lassen. Ich freu ' mich sehr, einen von den Herrn Honoratioren persönlich bei mir begrüßen zu können.	00:27:19	Ich freue mich sehr, einen von den Herrn Honoratioren persönlich bei mir begrüßen zu können.	AC/MC	omission/ retention/ substitution
Rath	00:28:02	Ich bin hier				omission
Kiepert	00:28:04	Ich weiss... wie zu hause				omission
Rath	00:28:05	Nein. ich bin hier...				omission
Kiepert	00:28:08	Ich weiss, dass Sie hier sind und ich freue mich darüber. Warum hast du mir nicht rufen lassen? Bin ich der Direktor oder bin ich nicht.		Why didn't you call me? Am I the director or I am not?	AC	omission/literal
Lola	00:28:10	Ein alter Ochse bist du!	00:27:35	Call you what?		substitution

Comprobamos en estos y otros diálogos del filme que von Sternberg concibió la producción cinematográfica en *The Blue Angel* actuando como responsable de mediación de su propia obra omitiendo algunos diálogos y sustituyendo otros según convenía a cada escena en favor de su idea de internacionalización de esta película. Todos los indicios apuntan a que este director sella un pacto de credibilidad acudiendo a una realidad multicultural que conocía bien como emigrante austríaco en Nueva York: el multilingüismo y la multiculturalidad. Se vale de la potencialidad de los dos escenarios principales, el aula, como lugar en el que se puede aprender una lengua extranjera, y la ciudad de Lübeck, como ciudad portuaria, que ofrece la posibilidad de presentar un ambiente de diversión cosmopolita en el que existen locales de entretenimiento, *troupes* formadas por artistas

de distintas nacionalidades y, al mismo tiempo, el público puede ser heterogéneo y puede aceptar que se cante en inglés. *The Blue Angel*, como vemos, es una versión con una alta presencia del idioma alemán, con alternancia y mezcla de código con el inglés, según lo requieran las escenas. Crea, en definitiva, como venimos diciendo, la primera cinta sonora en versión doble y heterolingüe en el cine alemán consciente en los dos proyectos de los distintos públicos a los que va dirigida su obra.

Veamos a continuación cuál es la proporción de los idiomas inglés y alemán en *The Blue Angel*.

3.3. Código lingüístico

Como avanzamos con anterioridad, nos centraremos en este estudio en la comparación de los códigos lingüísticos de las dos cintas, y más

174 concretamente nos centraremos en los aspectos cuantitativos, que servirán de apoyo en las reflexiones finales de carácter cualitativo. Tan solo aludiremos a divergencias en el código musical e iconográfico si resultan relevantes en la interpretación de algunas de las estrategias elegidas por el director de las dos películas.

Después de transcribir las listas de diálogos en *Der blaue Engel* y *The Blue Angel* observamos que la cinta en versión alemana cuenta con un total de 398 intervenciones por parte de los actores¹¹, mientras que la versión en inglés tiene 378 intervenciones; de ellas, 217 en inglés y 161 en alemán (Tabla 5). Es decir, que en la versión doble heterolingüe, la presencia del inglés es de un 57 % y la del alemán de un significativo 43 %; además, debemos consignar que la presencia del inglés aparece en su mayoría con acento alemán, exceptuando las intervenciones del personaje de Lola Lola. Si tuviéramos en cuenta este aspecto suprasegmental y restáramos las intervenciones de Lola Lola, el porcentaje de presencia del alemán en la versión inglesa sería de un 81,5 %.

Tabla 5. Comparativa de intervenciones alemán/inglés

	TOTAL DE INTERVENCIONES	ALEMÁN	INGLÉS
<i>Der blaue Engel</i>	398	393	5
<i>The Blue Angel</i>	378	161	217

Si observamos el comportamiento lingüístico de los personajes (Tabla 6), es a Lola Lola a quien corresponde la utilización del inglés, prácticamente sin alternancia, ni mezcla de códigos

¹¹ Las canciones cuentan como una sola intervención. Nos interesa ahora, en primera instancia, tan solo el idioma en el que se interpretan.

(AC o MC), es decir, es coherente en el empleo del inglés, tanto cuando habla como cuando canta, y sus intervenciones en inglés representan el 97,29 % del total de su lista de diálogos. Las intervenciones en inglés del profesor Rath suponen un 48,35 %, y en alemán un 40,65% en el total de sus diálogos, sin tener en cuenta la mezcla de códigos. Kiepert interviene en inglés en un 43,93 % y en alemán en un 55,97 %; su esposa, Guste, interviene en inglés en un 31,57 % y en alemán, en un 64,75 %. Si continuáramos con la proporción de intervenciones en inglés y alemán del resto de los personajes, comprobaríamos que todos ellos utilizan el idioma alemán—su idioma materno, tanto en la realidad como en la ficción— en una proporción generosa, cuando no signifique el 100% de sus intervenciones, como ocurre en el caso del policía (*Polizist*) y del ama de llaves (*Wirtschaftlerin*).

En el proyecto de internacionalizar un producto fílmico alemán, los datos nos demuestran que von Sternberg y su equipo deciden que, de cara al destinatario de habla inglesa, resultará aceptable y verosímil ofrecer un texto audiovisual con una presencia notable de lengua extranjera y que, en concreto, la presencia del idioma alemán en esta cinta, además de estar justificada por situarse la acción en Alemania, tendrá aceptación por parte del público; aspecto en el que ahondaremos en el apartado de conclusiones.

Es decir, se da alternancia de código en mayor o menor medida en todos los personajes, exceptuando el de Lola Lola, por las razones expuestas más arriba; la propuesta de internacionalización de la versión en inglés queda caracterizada como un producto extranjerizante.

Veamos en la página siguiente la presencia de estrategias, resumida en la Tabla 7.

El estudio de las estrategias utilizadas arroja los siguientes resultados: destaca la retención, un 48,17 %, del idioma alemán en diálogos y canciones de los personajes—exceptuando el de Lola—,

Tabla 6. Comparativa de códigos alemán/inglés**

<i>The blue Angel</i>	Total de intervenciones en el filme	Porcentaje del total del filme	Alternancia de código al alemán (AC)	Mezcla de Código (MC) Inglés-alemán	L1 en inglés	Omisión
Prof. RATH	91	24%	37	10	44	6
Lola Lola	74	19,57%		1	73	
Kiepert	66	17,50%	32	5	29	3
Guste	19	5,02%	12		6	1
Kapitän	15	3,96%	10	4	1	
Angst	15	3,96%	7	2	6	1
Kellner	14	3,70%	7	4	3	
Polizist	11	2,91%	11			
Mazzepea	9	2,40%	2*	7*	2	
Student 2	6	1,50%	4	1	1	
Student 3	6	1,50%	1		5	
Direktor-Gymnasium	4	1%	3			1
Wirtschaftlerin	4	1%	3			1
Student 1	2	0,50%	1		1	
Ad LIB	42	11,11%	42			

**La caracterización del personaje Mazzepea, tanto en la versión alemana como en la inglesa, es la de un levantador de pesas de habla francesa: la alternancia de código, la mezcla o la presencia de acento será alemán-francés o inglés-francés, según la cinta.

Tabla 7. Estrategias.

	Generalización	Traducción literal	Omisión	Retención	Especificación	Sustitución
<i>The Blue Angel</i>	0	164	24	167	5	32
Porcentaje	0	34,69 %	6,34 %	48,17 %	1,30 %	8,50 %

176 como procedimiento inequívocamente extranjerizante, seguido de la traducción literal (34,69%), a priori acorde con un planteamiento más domesticador, si no se utilizan calcos sintácticos o léxicos. La omisión, 6,34%, la sustitución, 8,50% y la especificación 1,30% suman un 16,14% del total de estrategias. En principio, estas últimas estrategias podrían ser tanto extranjerizantes como domesticadoras, dependiendo de qué tipo de aspecto cultural se omita o se busque como sustituto.

Al observar atentamente la estrategia de omisión, comprobamos que se ha recurrido a ella cuando se consideraba que las connotaciones semánticas del código lingüístico en alemán impedirían activar las mismas asociaciones en inglés. Resaltamos aquí el juego de palabras que se establece en la caracterización del profesor Rath en los primeros compases del filme en alemán (TCR 00:06:49). Antes de que el profesor entre en el aula, su espacio de poder, vemos cómo uno de los estudiantes se acerca agazapado al pupitre de profesor, y, sobre su cuaderno, en el que podemos leer el nombre del profesor Rath, dibuja una caricatura y antepone el prefijo *un-*, quedando el apodo *Unrath*, al tiempo que presiona la punta del lápiz y rompe la mina (Figura 1). Desde el

comienzo de la obra se nos presenta la autoridad de este profesor cuestionada y caracterizada por lo que este mote significa y connota. En alemán, Rath remite a *Rat*, que significa “consejo”, “consejero”, “persona juiciosa”, mientras que *Unrath* significa “basura”, “podredumbre”. Este significado le viene dado por la carencia, la impotencia de hacerse con lo necesario para que la vida prospere (cfr. Fortea y Gómez, 2020: p. 35), es decir, que el mote *Unrath* caracteriza al personaje como persona impotente, desamparada, desorientada y confusa. Von Sternberg elige comenzar la caracterización del personaje principal desde esta falla emocional y este juego de palabras de forma visual, a modo de inserto. Naturalmente, en la versión en inglés (TCR 00:06:31) no puede servirse de este juego de palabras y en la versión doble tan solo vemos cómo el estudiante dibuja una caricatura del profesor y rompe la mina del lápiz. Aquí necesariamente será el código iconográfico el único responsable de anclar las connotaciones del mote de *Unrath* con el carácter del personaje; no debemos olvidar que estamos en los inicios del cine sonoro y que se confiaba plenamente en la efectividad del código visual para transmitir cualquier tipo de mensaje superando así la barrera cultural.

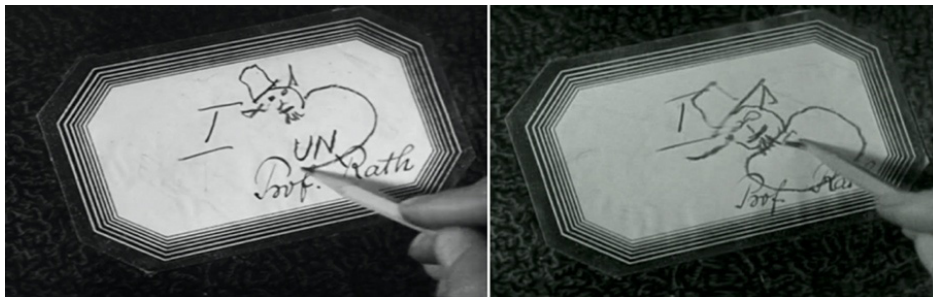


FIG 1. Comparación de fotogramas.
Der blaue Engel (TCR 00:06:49) – The Blue Angel (TCR 00:06:31)

Solo hemos encontrado un caso en el que se ha elidido una referencia cultural como tal sin que se observase dificultad lingüística y es el concepto de *Obrigkeit*, —las autoridades o autoridad competente— que se una en una escena en la que Kiepert pide al profesor que se esconda en el sótano del local para evitar una situación comprometida con la autoridad, en este caso, policial. La réplica del profesor es: *Ich habe die Obrigkeit nicht zu fürchten* (TCR 00:44:11 “No tengo nada que temer de las autoridades”) y lo repite en varias ocasiones. En la versión en inglés se elide esta frase, no la situación; quizá le pareciera a von Sternberg que no eran comparables los conceptos de respeto y comportamiento disciplinado ante la autoridad competente, o nuevamente, que se podía inferir del código visual.

Como ya dijimos, von Sternberg crea una nueva realidad argumental para dar verosimilitud a la trama. Ya que no cambian los parámetros espaciotemporales, para justificar la utilización del inglés como lengua vehicular en *The Blue Angel*, Lola Lola se convierte en una artista internacional con quien hay que comunicarse en inglés. Es decir, se apuesta por un tipo de sustitución que en técnicas de traducción conocemos también como “creación discursiva” (Hurtado Albir, 2001, p. 269), y a partir de ahí, se crea toda una serie de equivalencias efímeras, que no tendrían sentido fuera de este contexto, para mantener la

coherencia interna del planteamiento elegido, como vimos en los ejemplos de sustitución en las Tablas 1 y 2. Es también interesante observar la coherencia a la hora de optar por sustituciones que son creaciones discursivas en las que se evitan equivalencias acuñadas o adaptación a la cultura meta, técnicas que resultarían claramente domesticadoras.

Uno ejemplo (Tabla 8) en el que se recurre a la sustitución como un intento de salvar las distancias culturales lo encontramos en el apalabramiento elegido para una escena en la que von Sternberg nos quiere transmitir la idea de tiranía y miseria pedagógica.

Coherente con la idea de verosimilitud, el director del filme considera que quizá no se entienda bien la idea de abuso de poder ante la dificultad de cumplir con el tema erudito propuesto. En su lugar, se propone en la versión en inglés un castigo absurdo de escaso valor pedagógico: el hecho de que un alumno no pueda pronunciar bien el artículo *the* (“el/la”) se sanciona obligando a toda la clase a copiar por escrito esa palabra. Quizá se pueda ver aquí un intento por compensar la caracterización de este profesor con el apodo de *Unrath* (“basura”), del que no se pueden esperar propuestas de gran valor pedagógico.

Procederemos, finalmente, a la interpretación cualitativa de los datos en nuestras conclusiones.

Tabla 8. Recursos verbales para salvar la distancia cultural

DBE (TCR 00:11:15)	TBA (TCR 00:11:10)
<p>RATH: <i>Also, schreiben Sie... „Julius Cäesar“. Was wäre geschehen, wenn — äh, — Marc Anton die Grabrede nicht gehalten hätte!</i></p> <p>Trad. Tomen nota... Julio César: ¿qué hubiera sucedido si Marco Antonio no hubiera pronunciado su discurso fúnebre?</p>	<p>RATH: Now, gentlemen, write the word “the” two hundred times.</p> <p>Trad. Y ahora, caballeros, escriban la palabra “the [el/la]” doscientas veces.</p>

178 4. CONCLUSIONES

En cuanto al código lingüístico se refiere, y después del estudio comparativo de las estrategias elegidas para la versión en inglés de *Der blaue Engel*, podemos afirmar que se demuestra que von Sternberg apostó por un planteamiento de internacionalización de su filme basado en la extranjerización. Lejos de atenuar el origen alemán del producto, considera aceptable para el público de habla inglesa la máxima exposición a la procedencia alemana de la trama, su ubicación y los personajes que la viven.

Las estrategias elegidas en el plano lingüístico: retención del idioma alemán, sustitución de diálogos o creación discursiva para crear nuevos referentes y la omisión solo de elementos con connotaciones difíciles o imposibles de recuperar —al menos en el plano lingüístico— nos indican que von Sternberg y su equipo son coherentes en la idea de producir un texto fílmico en inglés siguiendo un método de traducción de corte extranjerizante.

Comprobamos que ya desde la preproducción se ha trazado una línea de actuación clara en cuanto a la condición multilingüe y heterolingüe en *The Blue Angel*, se repara en los problemas que puede ocasionar la multiculturalidad del filme y se obra en consecuencia con la intervención mínima necesaria, sin adaptación excesiva de lugares, valores y temas a la cultura meta. En buena parte, el convencimiento de von Sternberg sobre la credibilidad de su versión doble puede deberse a dos razones: una tiene que ver con el momento de la historia de la cinematografía y, otra, ligada a la anterior, con la propia concepción creativa de von Sternberg como cineasta.

En efecto, no podemos obviar que nos encontramos ante la irrupción del cine sonoro —para von Sternberg se trata de su segunda película sonora y para la cinematografía alemana de la

primera—. Estamos en una etapa en la que muchos directores creen plenamente en el poder del lenguaje icónico que proponía el cine mudo y en la que todavía se buscaban temas apropiados para el “esperanto visual” como representación artística. Von Sternberg es un cineasta que concibe la cámara como una pluma capaz de narrar a través del código visual y se muestra convencido de la superioridad de la imagen como representación artística sobre el material sonoro. Es muy consciente, sin embargo, de la necesidad de reflexionar sobre las barreras que puede ocasionar la introducción del código sonoro en el cine, no solo en el plano estético, sino también en su capacidad de resultar accesible para un amplio espectro de público:

But sound, important and effective as it is, will always play a supplementary role to the image. [...] what is required is a new conception of the function of sound, to so manipulate it that it not becomes a barrier to the fluid language of the silent image: the silent film which attained the enviable power of transferring its content to all races and nations —even to those who could not read and write their own language. (von Sternberg, 1965, p. 322)

Con esta reflexión, von Sternberg muestra su preocupación por no convertir la interacción entre los diferentes códigos en una barrera que impida acceder a la visión creativa de diseño podemos decir “universal” prevista por el cineasta, visión heredada del planteamiento del cine mudo.

A la luz de todos estos datos, podemos concluir que von Sternberg concibió para su versión doble una propuesta que consideraba libre de barreras lingüísticas y culturales; es decir, propone con *The Blue Angel* una obra lingüísticamente accesible, creíble y fiel a su propia intención artística.

Como decíamos al comienzo de nuestra exposición, es muy interesante revisar los inicios del

sistema de producción fílmica de las versiones dobles. El argumento de que con el inicio del sonido se ponía fin al lenguaje universal del cine mudo queda matizado con propuestas como esta de von Sternberg. La necesidad de traducir el código lingüístico hace que se repare en las diferencias entre culturas y obliga a plantearse soluciones creativas pero acordes con la idea precursora y con la idea controladora de la propuesta inicial. Naturalmente, nunca obtendremos dos obras idénticas, pero sí lograremos acceder al universo artístico pretendido por el autor.

REFERENCIAS

- Ávila, A. (1997a). *El doblaje*. Cátedra.
- Ávila, A. (1997b). *La historia del doblaje*. CIMS Ediciones.
- Brockmann S. (2010). *A Critical History of German Film*. Camden House.
- Cerezo, B., de Higes, I., Galán, E., y Arnau, R. (2017). Montaje audiovisual e integración de la audiodescripción en la producción documental. *inTRAlínea, 19 (Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies*. J. J. Martínez Sierra y B. Cerezo Merchán (Eds.). http://www.intralinea.org/specials/article/montaje_audiovisual_e_integracion_de_la_audiodescripcion.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Cátedra.
- Crosland, A. (Director). (1927). *The Jazz Singer* (Película). D. F. Zanuck.
- Dupont, E. A. (Director). (1929). *Atlantic* (Película). E. A. Dupont.
- Fortea, C y Gómez, C. (2020): El análisis literario como herramienta de traducción: tras los pasos de Pilar Elena. En M.^a A. Recio, S. Roiss y B. Santana (Eds.). *Del texto a la traducción. Estudios en homenaje a Pilar Elena*. (pp. 29-42). Comares.
- Gottlieb, H. (1997): Subtitling against the Current: Danish Concepts, English Minds. En J. Díaz Cintas (Ed.). *New Trends in Audiovisual Translation* (pp. 21-43). Multilingual Matters.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Izard, N. (1992). *La traducción cinematográfica*. Generalitat de Catalunya.
- Ivarsson, J. (1992). *Subtitling for the Media: A Handbook of an Art*. Transedit.
- Lang, F. (Director). (1927). *Metropolis* (Película). E. Pommer.
- Mann, H. (1905). *Professor Unrat oder das Ende eines Tyrannen*. Langen.
- Minutella, V. (2012). You Fancying Your Gora Coach Is Okay with Me: Translating Multilingual Films for an Italian Audience. en: A. Remael, P. Orero y M. Carroll (Eds.) *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads* (pp. 313-334). Rodopi.
- Murnau, F. W. (Director). (1924). *Der letzte Mann* (Película). E. Pommer.
- Reed, L. (Director). (1929). *Rio Rita*. (Película). RKO Radio Pictures.
- Remael, A., Orero, P., y Carroll, M. (Eds.). (2012): *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. Rodopi.
- Romero-Fresco, P. (2013): Accessible filmmaking: Joining the dots between audiovisual translation, accessibility and filmmaking. *Journal of Specialised Translation, 20*, 201-223. http://www.jostrans.org/issue20/art_romero.php.
- Romero-Fresco, P. (2017). Accessible filmmaking in documentaries. *inTRAlínea (Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies)*. http://www.intralinea.org/specials/article/accessible_filmmaking_in_documentaries.
- Romero-Fresco, P. (2018). In support of a wide notion of media accessibility: Access to content and access to creation. *Journal of Audiovisual Translation, 1(1)*, 187-204.
- Romero-Fresco, P. (2019). *Accessible filmmaking: Integrating translation and accessibility into the filmmaking process*. Routledge.
- Romero-Fresco, P. (2020). The accessible filmmaker and the global film. *MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación, 12*, 381-417.
- Romero-Fresco, P., y Freyer, L. (2018). *Accessible Film-making Guide*. Archer's Mark.
- Sternberg, J. von (Director). (1928). *The Last Command*. (Película). Paramount.

- 180 Sternberg, J. von. (Director). (1930). *Der blaue Engel* (Película). [DVD, Divisa Home Video 2018].
- Sternberg, J. von. (Director). (1930). *The Blue Angel* (Película). E. Pommer. [DVD Divisa Home Video 2018].
- Sternberg, J. von (1965). *Fun in a Chinese Laundry*. Mercury House.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Vermeulen, A. (2012): Heterolingualism in audiovisual translation: *Dee Zaak Alzheimer/La Memoria del Asesino*. En A. Remael, P. Orero y M. Carroll (Eds.). *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads*. (pp. 295-313). Rodopi.
- Wiene, R. (Director). (1920). *Das Cabinet des Dr. Caligari* (Película). R. Meinert, E. Pommer.

En este artículo se ofrecen los resultados de un estudio de corpus de series en español y en inglés con subtitulación para sordos (SpS). Las series en *streaming* empiezan a estar muy presentes en el mercado audiovisual y, en este sentido, entendemos que es necesario llevar a cabo una revisión sistematizada de esta nueva modalidad de traducción accesible. El objetivo principal de este trabajo consiste en analizar los sonidos articulados y no articulados que los subtituladores profesionales, tanto en inglés como en español, seleccionan en sus subtítulos. Así pues, pretendemos además identificar si hay semejanzas y/o diferencias entre estas dos lenguas en la práctica de dicha subtitulación. La metodología del presente trabajo se basa en un estudio de corpus compuesto por cuatro episodios de una serie en lengua inglesa y cuatro episodios de dos series en lengua española. Por último, con este análisis intentaremos arrojar datos fiables que nos sirvan para detectar las técnicas de traducción más utilizadas en lengua inglesa y en lengua española en el SpS.

PALABRAS CLAVE: Subtitulado para sordos, traducción audiovisual, accesibilidad, estudio de corpus, técnicas de traducción.

El subtulado para personas sordas en las series en *streaming*: un estudio de corpus de inglés y español

SILVIA MARTÍNEZ MARTÍNEZ

Universidad de Granada

ORCID: 0000-0003-0388-4035

CRISTINA ÁLVAREZ DE MORALES MERCADO

Universidad de Granada

ORCID: 0000-0002-8298-8686

Subtitling for the deaf and hard-of hearing in streaming TV series: an English and Spanish corpus study

In this paper, we present results from a corpus study that consists of Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing (SDHoH) in English and Spanish TV-Series. Streaming series have begun to take over the audiovisual market. In this regard, we consider essential the need of create a set of rules of this new modality of accessible translation. The main objective of this work is to carry out a general statistical analysis of the articulated and non-articulated sounds that professional subtitlers select, both in English and Spanish, to translate in their subtitles. Thus, we also aim to identify whether there are similarities and/or differences between these two languages in the practice of subtitling. The methodology of this work is based on a corpus study composed of four episodes of an English-language series and four episodes of two Spanish-language series. In addition, we also aim to identify whether there are similarities and/or differences between these two languages in the translation practice of subtitling. Finally, this analysis will provide us with reliable data that will help us to detect the translation techniques most used in English and Spanish in SDHoH.

KEY WORDS: Subtitles for the Deaf and Hard-of-Hearing, audiovisual translation, accessibility, corpus study, translation techniques.

182 1. INTRODUCCIÓN

Hoy en día, la relación que tienen los usuarios con los contenidos audiovisuales ha sufrido un gran cambio. Hace apenas unas décadas, prácticamente solo se veían películas en el cine y la televisión. Actualmente, gracias al innegable auge de las plataformas en *streaming* existe la creciente tendencia de disfrutar de estos productos audiovisuales también en dispositivos móviles u ordenadores. Según el último Panel de hogares de la Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia (CNMC) publicado en noviembre de 2020, la mitad de los hogares con acceso a Internet usa alguna de las plataformas digitales de pago para ver vídeos bajo demanda. Son ya numerosos los autores que se han sumado a explicar el porqué de este *boom* desde diferentes puntos de vista, como el tecnológico (Davies, 2016) o el económico (Lindsey, 2016).

De igual modo podemos hablar de la transformación y evolución del subtítulado (SB) en los productos multimedia. En sus inicios, el SB se centraba básicamente en plasmar los contenidos del diálogo de los personajes e incluso algunas empresas decían ofrecer subtitulación para sordos (SpS) a pesar de que este no cumpliera los parámetros mínimos de calidad para un producto accesible (Martínez-Martínez, 2015). Afortunadamente, con el transcurso de los años, el SpS ya no solo se centra en transcribir literalmente u ofrecer un recuento semántico de los diálogos, sino que también traduce los efectos sonoros y la música; hecho que, por supuesto, beneficia al usuario con diversidad funcional auditiva y que, al igual que el público “normoyente”, demanda cada vez más un SpS de calidad y lo exige en todas las plataformas en *streaming*, que tanto están de moda.

Asimismo, tal como señalan (Martínez-Martínez et al., 2019, p. 412), estos productos audiovisuales “han creado un mercado de trabajo

urgente para la subtitulación y el SpS”. Es decir, las empresas, ya sean productoras, distribuidoras, etc. se encargan de contratar a profesionales de la traducción no solo para subtítular, sino también para que estos traduzcan los subtítulos de todos aquellos productos que se producen en *streaming* a diferentes lenguas. No obstante, a lo largo de este trabajo observaremos que el SpS no se lleva a cabo de manera uniforme en España ni en Estados Unidos, tanto en la cantidad de productos audiovisuales ofrecidos con SpS como en la calidad de estos. Muestra de ello es que en Netflix contamos con 871 películas y series en inglés (EN) con SpS (SD, en sus siglas en inglés) y en español (ES) solo disponemos de 49 películas y series con SpS.

Teniendo en cuenta la importancia que hoy en día se le otorga a la calidad de los productos audiovisuales, el modo más adecuado de conseguirla, entre otros métodos, es realizar un estudio de corpus comparativo que nos permita comprobar qué sonidos son los que selecciona el subtítulador profesional del texto origen, entendiendo como tales sonidos tanto articulados como no articulados, para poder explicar además cuáles son las técnicas de traducción que emplea para trasladarlos a los subtítulos.

Los objetivos que nos proponemos en este trabajo son los siguientes:

1. Realizar un análisis estadístico general sobre aquellos sonidos que el subtítulador profesional selecciona tanto en inglés como en español. Para el análisis del corpus trabajaremos con cuatro episodios de la serie *Strangers Things* (Duffer et al., 2016) en inglés, dos episodios de *Élite* (Salazar y de la Orden, 2018) y dos episodios de *La casa de papel* (Pina, 2017) en español. El género de todas las series es el *thriller*, que se caracteriza por una trama con una elevada dosis de suspense.

2. Analizar desde el punto de vista intersemiótico, si son recurrentes en el SpS las siguientes técnicas traductológicas, a saber, *categorización*, *atribución*, *explicitación*, *omisión* y *transcripción*.
3. Arrojar datos que nos permitan entender si el subtulado en inglés y en español se ciñe a las directrices establecidas para su uso y aplicación en productos audiovisuales subtitulados. Para el español se hará referencia, por tanto, a la Norma UNE 153010 (2012) y para el inglés nos basaremos en el *Described and Captioned Media Program* (DCMP) (2019) de Estados Unidos¹. Estos datos se comprobarán a través de la etiqueta tipografía (*normativa* y *no normativa*)
4. Identificar qué técnicas de traducción son las más utilizadas en el corpus de estudio. Entendiendo que las técnicas traductológicas que mejor funcionan en esta tipología textual desde la perspectiva intralingüística son la *traducción literal*^P, *eliminación*, *condensación* y la *simplicación*, es decir, las clásicas técnicas de traducción propias de la traducción intralingüística (Martínez-Martínez, 2015). A partir de este momento, ofreceremos un acercamiento teórico a los estudios

¹ La norma UNE 153010 (2012), una reedición de la misma norma publicada en 2003 ha contribuido a la estandarización de la SpS en España, ya que pretende establecer unos requisitos mínimos de calidad y un grado razonable de homogeneidad en la SpS (AENOR, 2012). En cuanto a las directrices del DCMP (2019), estas han sido una referencia para el subtulado para sordos de los medios de comunicación en Estados Unidos, tanto de entretenimiento como educativos, dirigidos a los consumidores de cualquier edad. Estas pautas se han a otros idiomas y, por tanto, son una referencia a nivel internacional.

² Se escribirán en cursiva las estrategias de traducción que conforman el árbol de etiquetas en el cual nos hemos basado para este estudio de corpus creado por Martínez-Martínez (2015). Cabe señalar que solo aparecerán en cursiva las últimas etiquetas pertenecientes a cada una de las subdivisiones del mencionado árbol de etiquetas.

de corpus y expondremos la metodología de este trabajo, además arrojaremos datos muy interesantes para el estudio que nos permitirán analizar los resultados más relevantes extraídos del análisis.

2. UN ACERCAMIENTO TEÓRICO: ESTUDIOS DE CORPUS MULTIMODALES ANOTADOS SOBRE SPS

Los estudios de corpus se han aplicado a diferentes modalidades de traducción para entornos multimedia (TEM), y los resultados que todos ellos han aportado han tenido una gran relevancia en la investigación de esta nueva modalidad de traducción. Podríamos hablar también de un auge parecido al que están teniendo actualmente las plataformas en *streaming* con los estudios de corpus, tal como señalan Baños Piñero y Díaz-Cintas (2015), o Valentini (2006, p. 68), quien incluso afirma que utilizar un corpus hoy en día se ha convertido en algo estrictamente necesario en todo análisis lingüístico:

The last decade has witnessed a massive growth in the creation and use of corpora, which have arguably become the necessary hallmark of all scientific linguistic analysis. Electronic corpora nowadays provide the basis for empirical research in translation-based studies, with positive repercussions which have long been discussed in the literature from a theoretical, practical and pedagogic point of view.

Así pues, en este trabajo nos hacemos eco también de la importancia que tiene utilizar estudios de corpus apoyados en una metodología determinada como es la escogida para nuestro análisis.

Aunque existen ya estudios de corpus extensos en otras áreas de TEM, tales como el corpus TRACCE (Jiménez Hurtado, 2010) en audiodescripción, el de doblaje (Valentini, 2008) o subtulación para normoyentes (Martí Ferriol, 2013),

184 a partir de ahora, nos centraremos en los estudios de corpus existentes en una de las modalidades de TEM más demandada en la actualidad: el SpS.

A diferencia de los tipos de traducción anteriormente mencionados, los estudios de corpus sobre SpS son en su mayoría estudios de caso compuestos por una o dos películas o algunos extractos de programas televisivos (Kalantzi, 2008; Zárate, 2014). No obstante, podemos afirmar, sin embargo, que, a partir del año 2015, existen estudios de corpus más extensos. Entre ellos destacamos el análisis de 30 películas sobre las técnicas de traducción utilizadas en SpS en España realizado por Martínez-Martínez (2015), el de 15 películas en portugués brasileño de Pessoa de Nascimento (2017), el análisis descriptivo de carácter cualitativo del SpS en español y alemán de 19 películas (Cuéllar Lázaro, 2020), además de diversos estudios de corpus realizados en Trabajos Fin de Grado que versan sobre el estudio de algunas series en *streaming* en inglés de la plataforma Netflix como el de González López et al. Martínez (2018), entre otros.

Para realizar nuestro estudio de corpus, nos hemos basado en el etiquetado semántico de SpS

que fue creado por Martínez-Martínez (2015) y que es uno de los pilares metodológicos de este trabajo. El objetivo principal del sistema de este etiquetado es identificar, analizar y clasificar los elementos acústicos (verbales y no verbales) del texto origen que el traductor ha considerado relevantes para el significado multimodal del producto audiovisual y relacionarlos con las técnicas de traducción interlingüística, intralingüística o intersemiótica empleadas para su traslado al subtítulo.

El desarrollo de un marco conceptual para crear un sistema de etiquetado semántico es una tarea extremadamente compleja. Para tal fin, la autora elaboró dos niveles de etiquetas. Un primer nivel (El contenido audio) en el que se anota aquella información que los subtituladores seleccionan del modo audio del texto original (sonido articulado y no articulado) y traducen en un sistema verbal, el subtítulo. Se analizan, por tanto, las características y funciones más destacadas de la banda sonora, subdividida en segmentos estructurales como el diálogo de los personajes, sus elementos paralingüísticos, la música y finalmente, los efectos sonoros.

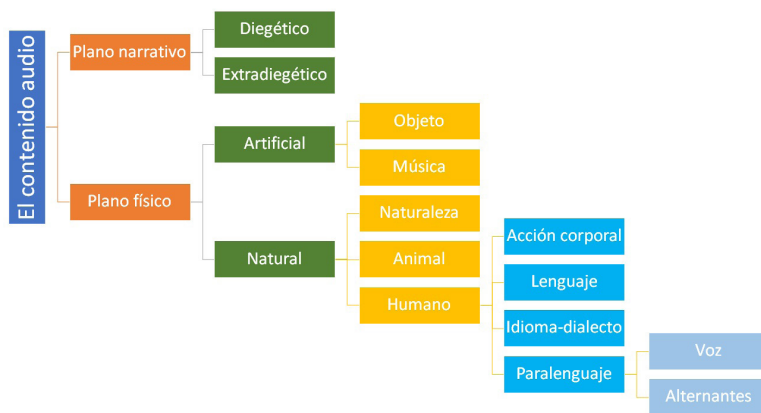


FIG 1. Conjunto de etiquetas del Nivel 1: El contenido audio.

Y un segundo nivel de etiquetas que recoge la aplicación de las técnicas de traducción, es decir, analiza el proceso traductor y muestra las preferencias traductoras de los profesionales. El sistema de anotación de las técnicas de traducción tiene la finalidad de identificar y clasificar las técnicas empleadas en la traducción de los elementos del nivel anterior, tanto en la traducción

interlingüística e intralingüística del lenguaje como en la traducción intersemiótica de las categorías paralingüística y no verbales del sonido filmico descritas anteriormente. La clasificación de las técnicas de traducción intralingüística de SpS se basan en estudios sobre SB y SpS (Neves, 2005; Martínez-Martínez, 2015; Martí Ferriol, 2013; Cabo Villarpriego, 2008).

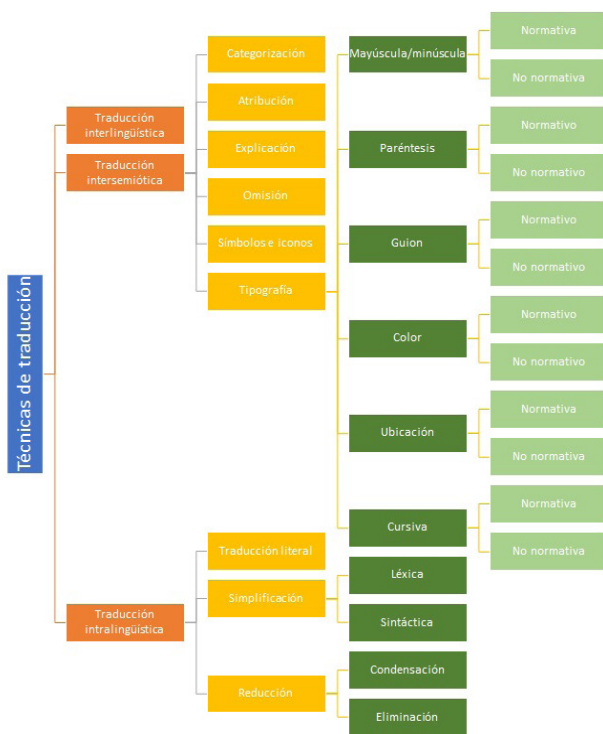


FIG 2. Conjunto de etiquetas del nivel 2: Técnicas de traducción.

Este nivel está formado por tres grandes bloques: traducción interlingüística, traducción intersemiótica y traducción intralingüística. Puesto que la primera clasificación no se divide en más técnicas de traducción, procederemos a explicar seguidamente los dos últimos bloques.

La división perteneciente a la traducción intersemiótica está formada por siete técnicas de traducción (Martínez-Martínez, 2015):

- *Categorización*: consiste en la asignación de un sonido o la acción que produce un sonido a una categoría conceptual. Responde a las preguntas: ¿Qué es? (Puerta), o ¿Qué hace? (Frena).
 - *Atribución*: consiste en la caracterización de un sonido por medio de la asignación de propiedades o atributos. La atribución implica o requiere la categorización previa del sonido, que se complementa con una o varias propiedades que lo describen en mayor detalle. Así pues, esta técnica atribuye a lo categorizado una cualidad como, por ejemplo, sustantivo + adjetivo (música melódica), sustantivo + adverbio (timbre insistentemente) o un adjetivo (decepcionada).
 - *Explicación*: consiste en la explicitación de información relacionada con la producción de un sonido que no constituye una propiedad o atributo de este. Normalmente, esta información se refiere al origen del sonido. Es decir, la acción llevada a cabo por un personaje que produce el sonido en cuestión cuando dicha acción implica la manipulación de un objeto, o incluso la duración el mismo, indicación del comienzo y el final de un sonido (Fin de la música).
 - *Omisión*: consiste en la omisión en el subtítulo de un sonido del texto origen que se considera relevante para la comprensión del producto audiovisual.
 - *Transcripción*: se trata de la transcripción de un sonido propiamente dicho, como *muac* en vez de beso. Además, se suele utilizar con determinados tipos de interjecciones (*ah, oh, eh*) y onomatopeyas (*guau*).
 - *Símbolos e iconos*: consiste en el uso de estos para traducir un sonido. Un ejemplo de ello es el símbolo ♪ que se utiliza para indicar la letra de una canción.
 - *Tipografía*: esta técnica de traducción intersemiótica se divide en seis técnicas de traducción que hacen referencia a los aspectos ortotipográficos que figuran en las pautas de la Norma UNE 153010 (2012). Estas son: *mayúscula/minúscula, paréntesis, guion, color, ubicación y cursiva*. Estas seis técnicas se dividen a su vez en uso *normativo* y *no normativo*, según la norma AENOR (2012: 8-12) anteriormente mencionada.
- Por último, en la traducción intralingüística, nos encontramos con cuatro técnicas de traducción, que, recordemos, son las clásicas señaladas por autores de referencia como propias del subtítulo, tanto el de normoyentes como del SpS (Martínez-Martínez, 2015):
- *Traducción literal*: que consiste en la transcripción *verbatim* de los diálogos de los personajes.
 - *Simplificación*: que consiste en emplear un léxico o sintaxis más sencillos en el subtítulo que los utilizados en los diálogos. Esta técnica, por lo tanto, también se divide en dos: *simplificación léxica* (*barco* en vez de *galera*) y *simplificación sintáctica* (Audio: *Me pregunto a qué estarán esperando para venir a buscarlos*. SpS: *Me pregunto a qué esperan para venir a buscarlos*).
 - *Reducción*: que consiste en una reducción del contenido de los diálogos en el subtítulo. Esta reducción puede consistir en un resu-

men de los diálogos o *condensación* (Audio: Cuando el Rey lo ordene me pondré a disposición de la Corona, como he hecho siempre. SpS: Cuando el Rey lo ordene me pondré a su disposición, como he hecho siempre. o en la *eliminación* de parte de estos (Audio: Sí, sí... Se trata de un antiguo caserón de finales de siglo. SpS: Se trata de un antiguo caserón de finales de siglo.).

A estas tres técnicas tan habituales en la traducción intralingüística se han añadido otras novedosas técnicas de traducción intersemiótica, a saber, la *categorización*, *atribución* y *explicación* Martínez-Martínez (2015) pues son, en nuestra opinión, las que mejor reflejan la labor que realiza el subtitulador profesional a la hora de verbalizar todos aquellos sonidos que no son articulados.

Tal como afirman Martínez-Martínez et al. (2019, p. 415) estos dos niveles “forman parte de una metodología que ha resultado ser un hallazgo importante, ya que permite conocer las relaciones entre lo que se traduce y cómo se traduce”. Conviene señalar que hasta el momento este etiquetado semántico se ha utilizado para ofrecer resultados sobre el SpS en España y que su creación se hizo esencialmente para tal fin. No obstante, este etiquetado se tradujo al inglés y al alemán y se comprobó que se podía utilizar perfectamente para analizar el SpS de estas lenguas.

3. UNA APROXIMACIÓN METODOLÓGICA: CORPUS DE TRABAJO

Para el proceso de anotado, nos decantamos por el programa MAXQDA por su flexibilidad, opciones de análisis y exportación de datos, así como por su usabilidad. Se trata de un software pionero en el análisis cualitativo de datos de texto por

medio de una variedad de recursos metodológicos: apoyo completo para los archivos PDF que serán mostrados exactamente como se muestra en Adobe Acrobat y además pueden ser codificados en MAXQDA; visualización como instrumento analítico; integración metódica de los procedimientos cualitativos y cuantitativos así como esquemas sincronizados de Audio/Video y transcripción de textos a través de un acceso directo a los datos de vídeo o audio originales (Álvarez de Morales Mercado, 2015).

Asimismo, este *software* ofrece varias opciones para el análisis de los resultados, siendo en esta ocasión muy importante la de “fusionar proyectos” para poder, en este caso, comparar los resultados del etiquetado de diferentes episodios.

Dado que la aplicación de las etiquetas se realiza de forma manual por diferentes etiquetadores, para el análisis se creó un protocolo de actuación consensuado entre etiquetadores pertenecientes al grupo de investigación TRACCE de la Universidad de Granada (tracce.ugr.es) con el fin de evitar excesivas divergencias en el proceso.

La parte fundamental de todo estudio de corpus es el proceso de etiquetado y que consiste en anotar las etiquetas correspondientes a cada uno de los subtítulos. Recordemos que el sistema de anotación del contenido audio consiste en una tipología del sonido basada en estudios fílmicos (Gorbman, 1987; Bordwell y Thompson, 2010, y Chion, 2008) y lingüísticos (Poyatos, 1994a). En este sentido Pérez Bowie (2004) insistía en que autores como Bordwell y Thompson, desde su metodología cognitivista interesada en aclarar los esquemas y procedimientos mentales, aplicados por los espectadores para inferir las historias que se les cuentan desde la pantalla, dedicaban gran atención a las fórmulas sobre las que se articulan los esquemas genéricos (Martínez-Martínez, 2015).

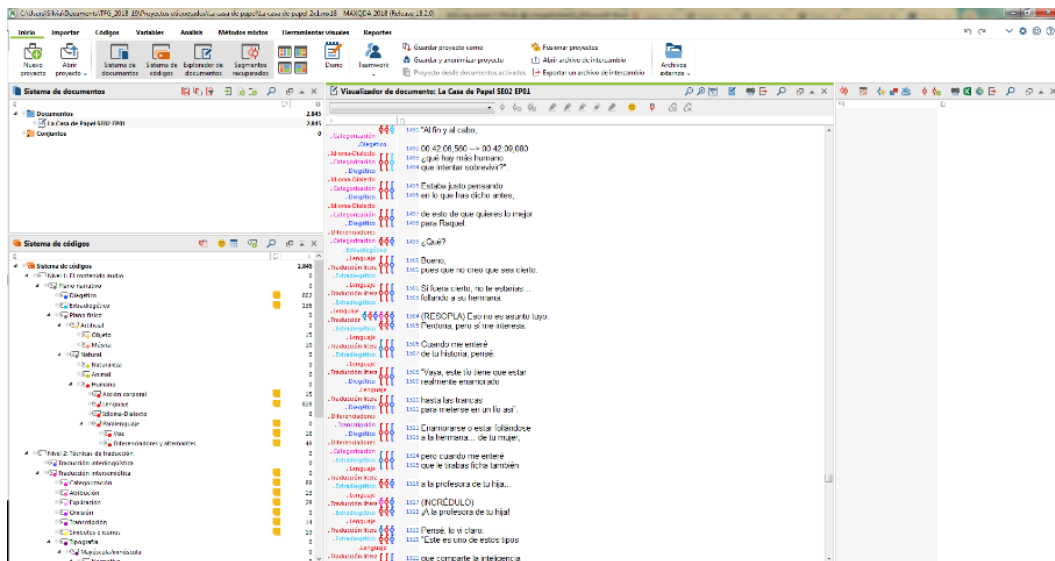


FIG 3. Interfaz del programa MAXQDA.

En la Figura 3 se muestra la interfaz del programa de análisis cualitativo empleado. En la parte izquierda podemos ver el árbol de etiquetas explicado en el apartado anterior y en la parte derecha figuran los subtítulos junto con sus etiquetas inmediatamente a su izquierda.

Cabe señalar que actualmente, el grupo TRACCE de la Universidad de Granada cuenta con más de 100 películas en español con SpS, 17 episodios de series en español, 20 episodios de series en inglés y 8 en alemán (Corpus TRACCE-SpS).

En esta ocasión, hemos decidido trabajar con un corpus compuesto por cuatro episodios en inglés de la primera temporada de la serie *Strangers Things* (Duffer et al., Levy, 2016) que son los que siguen: *The Vanishing of Will Byers* (T1: E1), *The Weirdo on Maple Street* (T1: E2), *Holly, Jolly* (T1: E3) y *The Body* (T1: E4); y, en español, dos episodios de la serie *Élite* (Salazar y de la Orden,

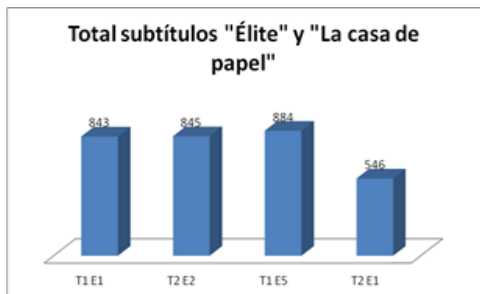
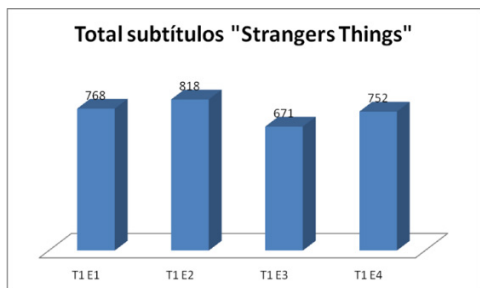
2018): *Bienvenidos* (T1: E1) y *Deseo* (T1: E2), y de *La casa de papel* (Pina, 2017): *La casa de la mar-mota* (T1: E5) y *Se acabaron las máscaras* (T2: E1).

El principal motivo de la elección de este corpus es realizar por primera vez un estudio comparativo para determinar qué sonidos se han identificado en el texto origen y qué técnicas de traducción se han utilizado en dos lenguas diferentes (inglés y español). Por otro lado, hemos visto conveniente iniciar estos tipos de análisis centrándonos exclusivamente en un solo género cinematográfico, el *thriller*. Se trata de un género en el que aparecen numerosos ruidos producidos por acciones y se ofrece, por lo general, un alto porcentaje de diálogos y sonidos musicales que nos provocan tensión y miedo. Todas estas características propias del género se ven reflejadas en sus subtítulos, tal como veremos en el siguiente apartado.

4. ANÁLISIS COMPARATIVO Y RESULTADOS

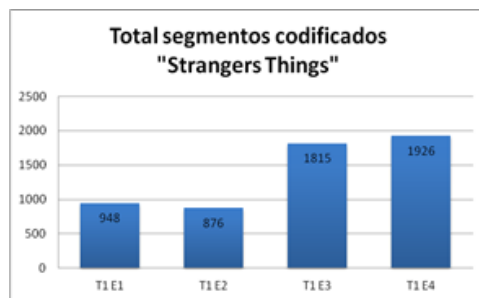
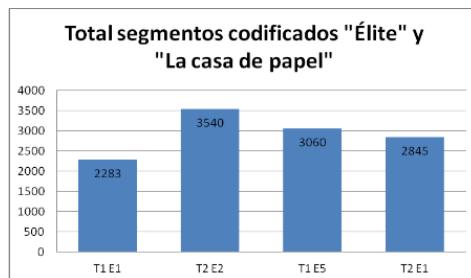
Una vez explicado el proceso de etiquetado y anotación con el software MAXQDA, procedemos, en primer lugar, a la exposición de datos para seguidamente realizar una interpretación de estos.

Como ya hemos comentado anteriormente, se ha realizado el etiquetado semántico del corpus compuesto por episodios en inglés y en español de series en *streaming* de la plataforma Netflix. Cada uno de los episodios cuenta con un número de subtítulos diferente, tal como podemos observar en los gráficos 1 y 2. No obstante, trabajaremos con un número de subtítulos más o menos equilibrado en ambas lenguas que conforman el corpus de estudio.



GRÁFICOS 1 y 2. Número de subtítulos de los episodios en inglés y en español.

Debido a que cada uno de los episodios cuenta con una cantidad de subtítulos distinta (3009 subtítulos en inglés y 3118 en español), el número de segmentos codificados lógicamente variará en cada uno de ellos. Este hecho se debe principalmente a la cantidad de diálogo o cualquier otro tipo de sonidos traducidos que haya en cada uno de los capítulos, independientemente de la lengua de trabajo. En los siguientes gráficos (3 y 4) podemos observar el total de segmentos codificados en cada uno de los episodios que conforman este corpus.



GRÁFICOS 3 y 4. Segmentos codificados del corpus.

Una vez extraídos los datos relativos al número de subtítulos y de segmentos de codificación, procederemos a mostrar datos más específicos siguiendo la división por niveles (el contenido audio y técnicas de traducción) explicada en el segundo apartado.

190 4.1. Resultados del nivel 1: el contenido audio

El primer nivel está dividido en dos categorías, una que se refiere a los sonidos pertenecientes al plano narrativo y otra que se refiere a los sonidos procedentes del plano físico. La primera subdivisión contiene la etiqueta sonido *diegético* y sonido *extradiegético*. El sonido diegético es aquel cuya fuente de emisión se encuentra dentro del espacio narrativo del producto audiovisual. Son sonidos diegéticos los diálogos de los personajes, sonidos de la naturaleza y objetos del mundo en que se desarrolla la acción y la música, cuando la fuente se encuentra dentro de dicho mundo. El sonido extradiegético, por el contrario, se produce fuera del espacio narrativo o de la historia (Bordwell y Thompson, 2010); pertenecen a esta categoría todo aquello que los personajes no escuchan, como la narración (voz en *off*) y la música que acompaña la narración, pero no forma parte de esta.

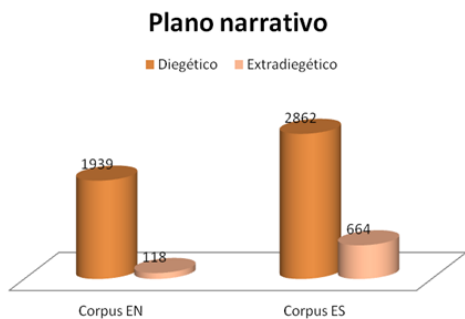


GRÁFICO 5. Comparación de subtítulos etiquetados en el plano narrativo.

Como se puede deducir del anterior gráfico, los episodios de las series en español son más ricos en sonidos, tanto diegéticos como extradiegéticos, que los de inglés. No obstante, se puede observar que los sonidos que se han plasmado ma-

yoritariamente son aquellos que forman parte del espacio narrativo y no los que se encuentran fuera del mismo, esto es, los sonidos diegéticos. También conviene tener en cuenta que este fenómeno ocurre precisamente porque los productos audiovisuales están compuestos en su mayoría por diálogos, es decir, que la expresión verbal de los personajes es el componente más frecuente de la banda sonora fílmica.

Seguimos con la siguiente categoría del primer nivel, el plano físico que está dividida en ocho etiquetas o subdivisiones: objeto, música, naturaleza, animal, acción corporal, lenguaje, idioma-dialecto, voz y alternantes.

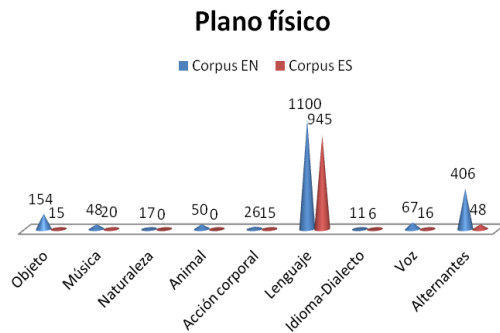


GRÁFICO 6. Comparación de subtítulos etiquetados en el plano físico.

Tal como se puede observar en el gráfico anterior, la etiqueta que cuenta con un mayor número de ejemplos es claramente la de la expresión oral o “lenguaje”, tal como se denomina a esta etiqueta en el sistema de etiquetado utilizado, algo que se debe al número elevado de diálogos presentes en las tres series.

Si nos fijamos en la Imagen 2, que recoge el árbol de etiquetado completo, nos daremos cuenta de que el segundo nivel de clasificación del sonido fílmico se ha dividido en las etiquetas de natural y artificial, cada una de las cuales se sub-

divide a su vez en varios tipos. La etiqueta de sonido natural incluye las etiquetas de “humano”, “naturaleza” y “animal”. La primera de estas se compone de los niveles o etiquetas “acción corporal”, “lenguaje” y “paralenguaje”: el primero se refiere a los diálogos (diegéticos) y la narración o voz en *off* (extradiegética) y la segunda, a las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasiléxicas, así como los silencios momentáneos, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, kinésicos, proxémicos, químicos, dérmicos y térmicos, simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción (Poyatos 1994b). Por último, la categoría de sonido artificial se subdivide en las etiquetas de “objeto y música”. De esta última hablaremos más adelante.

A esta etiqueta, le sigue “alternantes”. Este fenómeno se debe a la forma en que los protagonistas profieren las palabras o los sonidos y sus diálogos. Ejemplos como “respira” o “resopla”, en español y *grunt* o *breathing*, en inglés, han sido etiquetados como *alternantes*. Las alternantes además pueden recibir más de una etiqueta, como, por ejemplo, la de “acción corporal” o “voz. Después de visionar los episodios de este corpus, llegamos a inferir que esta etiqueta es mucho más frecuente en los episodios en inglés debido a que existen muchos más sonidos producidos por animales y seres humanos (llantos, risas, etc.). Esto también ocurre con la etiqueta de “voz”. Esta etiqueta incluye dos categorías: a) cualidades primarias de la voz, esto es, cualidades de la voz humana que nos diferencian como individuos, aunque puedan variar por diversos motivos: timbre, resonancia, intensidad o volumen, tempo, registro, campo de la entonación, duración silábica y ritmo, condicionadas por factores biológicos, fisiológicos, psicológicos,

socioculturales y ocupacional; y b) calificadores de la voz, que son modificadores de la voz determinados por factores biológicos y fisiológicos, estos últimos afectados a su vez por variables psicológicas y emocionales. Pero su verdadera importancia reside en sus funciones socioculturales, ya que constituyen una complejísima serie de efectos de voz, controlables o no, percibidos y juzgados socialmente según valores establecidos universalmente (ejemplo, el susurro de intimidad) y culturalmente (por ejemplo, comprensión o faringalización, seguidas de falsete en un “What?” británico de sorpresa e incredulidad). Son precisamente estos calificadores de la voz y del lenguaje de los personajes los que priman en el corpus en inglés. Veamos los ejemplos que aparecen a continuación.



FIGURAS 4 Y 5. Ejemplos de “voz” en *Strangers Things* (Duffer et al., 2016), y en *La casa de papel* (Pina, 2017).

Asimismo, cabe señalar la existencia de muchos más objetos etiquetados en inglés. Por lo tanto, en esta lengua se tiene más en cuenta al usuario con diversidad funcional auditiva para que este acceda mejor al conocimiento de la trama e intenta mostrar en su subtítulo la mayor información no verbal posible.

En cuanto al sonido procedente de fenómenos de la naturaleza y sonidos producidos por animales, observamos que ocurre un caso muy parecido a los anteriores. En las series en español no se han traducido ninguno de estos sonidos, a pesar de que existen muchos. Este hecho lo hemos podido corroborar gracias al visionado exhaustivo de los episodios que conforman el corpus. En cuanto al sonido emitido por animales, no es de extrañar que haya más en inglés, ya que una de las figuras sobre la cual gira el eje argumental de la trama de la serie *Strangers Things* (Duffer et al., 2016) es el Demogorgon, una criatura humanoide depredadora, y que se ha etiquetado como “animal” a lo largo del corpus. El motivo principal de esta elección fue que el monstruo emite un sonido que siempre fue subtítulo como “growl” y este verbo se encuentra ligado al mundo animal según su definición (González López et al., 2018).

Por último, la etiqueta “música” arroja también unos datos bastante sorprendentes. A pesar de que todas las series cuentan con música a lo largo de sus episodios, observamos que en las series en inglés se le da mucha más importancia. De este modo, comprobamos que la serie estadounidense intenta transmitir a la persona con diversidad funcional auditiva todas aquellas emociones que emanan de la trama audiovisual mientras que en las series en *streaming* subtítulo en español se suelen obviar con mucha más frecuencia.



FIGURA 7. Ejemplo de la etiqueta “animal” en *Strangers Things* (Duffer et al., 2016).

4.2. Resultados del nivel 2: Técnicas de traducción

Continuamos con el siguiente nivel, que, recordemos, identifica las técnicas de traducción que han utilizado los subtituladores profesionales para traducir los sonidos seleccionados en el nivel anterior. Este está dividido en tres grandes categorías: traducción interlingüística, traducción intersemiótica y traducción intralingüística.

En la primera de ellas, hemos observado que no existen casos de la primera categoría en inglés, sin embargo, este tipo de traducción sí se ha identificado en las series en español (38 etiquetas).



FIGURA 8. Ejemplo de traducción interlingüística de *La casa de papel* (Pina, 2017).

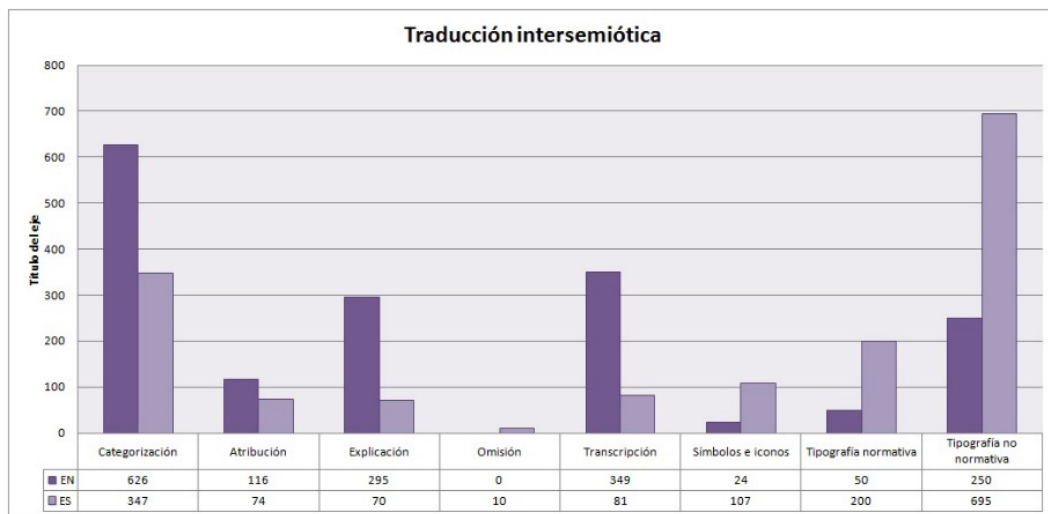


GRÁFICO 9. Resultados de las técnicas de traducción del nivel 2.

Recordemos que en esta etiqueta se reflejan las traducciones de otras lenguas al español o al inglés (véase Gráfico 6). En este caso, creemos que este fenómeno se debe a que la trama de la serie en inglés no lo requiere. Evidentemente, el corpus de estudio debe ampliarse en un futuro para poder afirmar si esta tendencia es algo puntual o no.

Continuamos con la traducción intersemiótica, que como ya hemos visto anteriormente, se trata del tipo de traducción que se utiliza para trasladar todos aquellos sonidos identificados en el nivel anterior para expresarlos en palabras. Esta división está formada por: *categorización*, *atribución*, *explicación*, *omisión*, *transcripción*, *símbolos e iconos* y *tipografía*. Esta última técnica está a su vez subdividida en *mayúsculas/minúsculas*, *paréntesis*, *guiones*, *colores* y *ubicación*. En este análisis, hemos sumado los resultados de estas subetiquetas (mayúscula/minúscula, paréntesis, guion, color, ubicación y cursiva) dividiéndolas solo en *tipografía normativa* y *no normativa*, esto es, que cumplan las directrices fijadas al respecto por las normas

propias de cada lengua, tal como se puede observar a continuación.

Al mostrar los datos de las técnicas de traducción intersemiótica, observamos la variedad de las mismas, aunque algunas predominan claramente sobre otras. En primer lugar, destaca el uso de la *tipografía no normativa* (250 etiquetas en inglés y 695 etiquetas en español), es decir, los subtituladores profesionales no han seguido las pautas marcadas por la norma UNE 153010 (2012) ni las que figuran en la DCMP (2019) de Estados Unidos. Este hecho se puede deber en parte a que Netflix dispone de unas directrices propias (en inglés³ y en español para España y Latinoamérica⁴) para realizar subtítulos que, deducimos, que son las que utilizan los profesionales de la subtitulación. No obstante, esta tendencia es mucho más significativa en español.

³ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217350977-English-Timed-Text-Style-Guide>

⁴ <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/217349997-Castilian-Latin-American-Spanish-Timed-Text-Style-Guide>

En cuanto a la *transcripción* observamos que esta técnica es más recurrente en inglés (349 etiquetas frente a las 81 en español). Como hemos visto anteriormente, en *Strangers Things* (Duffer Matt Duffer, Ross Duffer y Shawn Levy, 2016) existen más subtítulos sobre sonidos procedentes de la naturaleza y de los animales, así como sonidos que especifican los cualificadores de la voz humana y sus sonidos paralingüísticos. En este sentido hemos observado que los subtituladores del SpS en inglés han decidido transcribir el sonido propiamente dicho (*Ah, Boo*, etc.) y no categorizarlo, es decir, escribir su forma verbal (*Grita*) o nominal (*Growls*).

Si nos detenemos en la etiqueta *símbolos e iconos*, destaca su frecuencia en las series en español (107 etiquetas), mientras que en la serie en inglés la frecuencia de uso es de solo 24. Este fenómeno se debe básicamente a que existen más canciones que en la serie americana y, para identificarlas en el SpS, se ha utilizado el símbolo de la corchea (♪) para distinguir las letras de las canciones que son cantadas frente a las que no lo son. De hecho, en nuestro corpus este es el único símbolo que se ha identificado.

La *omisión*, que como sabemos, en este análisis consiste en la eliminación de un sonido presente en el texto origen para normoyentes, pero es relevante para la comprensión del producto audiovisual, aunque el subtitulador profesional no la haya traducido. En español hay una recurrencia de 38 etiquetas, mientras que en inglés no existe ningún caso en el que se haya detectado el uso de esta técnica de traducción. Es más, convendría señalar que el SpS en inglés ofrece prácticamente la traducción de todos los sonidos relevantes para el seguimiento de la trama del producto audiovisual.

Por último, tenemos que hablar de las tres técnicas de traducción más novedosas en los estudios de corpus del SpS hasta la fecha, como son

la *categorización*, *atribución* y *explicación*. En el gráfico podemos observar que en el corpus destaca el uso de la primera de ellas (626 en inglés y 347 en español), seguida de *explicación* (295 en inglés y 70 en español) y, por último, de *atribución* (116 en inglés y 74 en español). La *categorización* consiste en asignar a la información acústica una categoría conceptual, ya sea procedente de un fenómeno de la naturaleza, de un animal o de un ser humano.

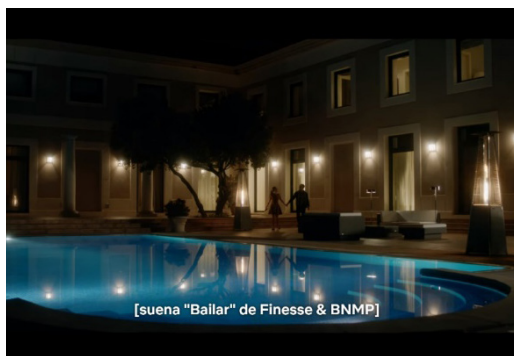
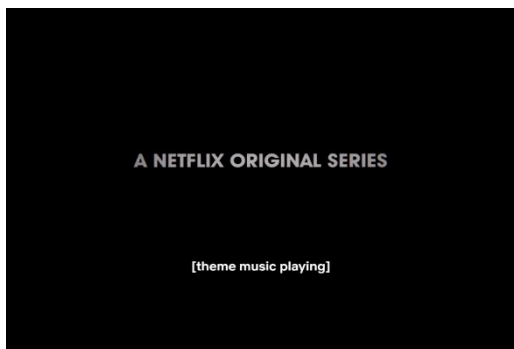
Por su parte, la “explicación” aclara el origen o la causa del sonido, como puede ser la acción de un personaje, la duración del mismo o cualidades del sonido relacionadas con el montaje audiovisual (voz en *off*). En las siguientes imágenes podemos observar dos ejemplos de esta etiqueta en la que se hace referencia al tema



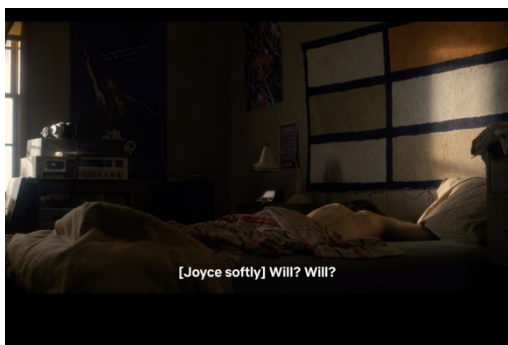
FIGURAS 9 Y 10. Ejemplo de la etiqueta “categorización” en inglés, en *Strangers Things* (Duffer et al., 2016), y de la misma etiqueta en español, en *Élite* (Salazar y de la Orden, 2018).

musical principal de la serie que se escucha de fondo (Figura 11) y a otra canción que suena en el producto audiovisual (Figura 12), aunque, en esta ocasión, se subtítulo el título de la canción y el grupo musical que la canta.

Respecto a la técnica de traducción denominada “atribución” habría que indicar que se trata de la interpretación que se hace en el subtítulo sobre las causas, motivos y razones de algún suceso, ya sea por una cualidad de la voz, estado físico o atribuir algún adjetivo a un sonido. No obstante, tal como venimos apuntando desde el inicio de este apartado, en inglés se especifican muchos más sonidos que en español.



FIGURAS 11 Y 12. Ejemplos de “explicación” en inglés, en *Strangers Things* (Duffer, et al., 2016), y en español, en *Élite* (Salazar y de la Orden, 2018).



FIGURAS 13 Y 14. Ejemplos de “atribución” en inglés, en *Strangers Things* (Duffer et al., 2016), y en español, en *La casa de papel* (Pina, 2017).

Por último, nos detendremos en los datos arrojados a partir del uso de las técnicas de traducción intralingüística, que, al igual que en los subniveles anteriores, este tipo de traducción se vuelve a dividir en: “traducción literal”, “simplificación” (léxica y sintáctica) y “reducción” (condensación y eliminación).

Del gráfico siguiente se desprende la alta recurrencia de uso de la técnica “traducción literal” en el corpus. El hecho de que haya más en español solo se debe a la existencia de más diálogo que en la serie americana. Sin embargo, lo más significativo es que esta es la única técnica de traducción intralingüística utilizada en inglés.

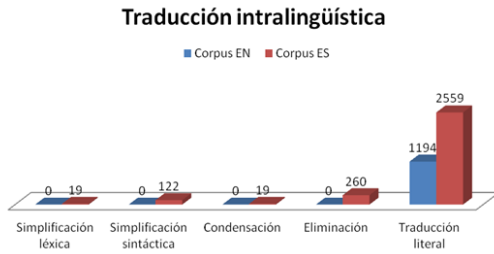


GRÁFICO 7. Resultados de las técnicas de traducción intralingüística.

Creemos que este hecho se puede deber a dos motivos: por un lado, la lengua inglesa es más breve y concisa, al tratarse de una lengua sintética, que la lengua española, que es una lengua analítica, (Cantos y Sánchez, 2011) y, por otro lado, que los subtítulos en inglés son más fieles con el diálogo de los personajes que los subtítulos en español.

Asimismo, es relevante señalar que el resto de las técnicas de traducción interlingüística sean tan poco utilizadas, sobre todo, en una modalidad de traducción centrada en las personas con diversidad funcional auditiva. A pesar de que numerosos expertos en técnicas de traducción multimedia y subtulado (Gottlieb, 1992; Lomheim, 1995; Martí Ferriol, 2013) han hecho hincapié en la importancia de estas cuatro técnicas, así como en la necesidad de usarlas ante una modalidad de traducción que se ve limitada por motivos de espacio y de tiempo, observamos que, en la práctica real, según los datos de este corpus, esto no es así. Resultados muy parecidos se extraen del análisis del corpus de 50 películas con SpS en español realizado por Jiménez-Hurtado y Martínez-Martínez (2018) y del corpus compuesto por 30 filmes con SpS en español de Martínez-Martínez (2015). En ambos estudios la “simplificación léxica”, la “simplificación sintáctica”, la “condensación” y la “eliminación” obtuvieron un resultado inferior al 1 %.

Por lo tanto, parece legítimo pensar que en la actualidad se sigue la tendencia de traducir de forma literal y que, cualquier técnica de adaptación está perdiendo relevancia, al menos en el SpS.

5. DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El análisis de las series anotadas nos ha permitido realizar una primera descripción de las prácticas actuales de SpS en series en *streaming* en inglés y español.

Como se ha explicado a lo largo de este trabajo, los resultados del análisis hacen referencia a dos aspectos fundamentales del proceso de traducción en esta modalidad de TEM en particular, el SpS. Por un lado, la selección del contenido acústico de la serie original y que es, a su vez, relevante para la comprensión del producto audiovisual por parte de los receptores intencionados y, por otro lado, las técnicas de traducción empleadas para trasladar dicha información al subtítulo en palabras.

De cada uno de los análisis del apartado anterior, se extraen resultados llamativos que resumimos a continuación.

En el SpS en inglés se proporciona mucha más información a los usuarios con diversidad funcional auditiva que en español. Este hecho se pone de manifiesto en las etiquetas “voz”, “alternantes” y “objeto”. Observamos, pues, que el SpS en inglés intenta proporcionar más información acústica para que el usuario final acceda más al conocimiento de la trama de la serie.

En español, sin embargo, nos hemos encontrado con numerosas omisiones de sonidos relevantes del texto origen. Por el contrario, en inglés no había ninguno. Esta es una de las mayores diferencias observadas entre ambas lenguas y, además, sorprendentemente, observamos que el SpS en inglés no omite ningún tipo de información relevante para el seguimiento de la trama de sus

series y, por lo tanto, van por delante en acceso al conocimiento de la comunidad sorda.

En cuanto a las tres técnicas de traducción intersemiótica, *categorización*, *atribución* y *explicación* hemos podido corroborar los resultados de estudios de corpus anteriores que han utilizado el mismo sistema de anotado semántico (Martínez-Martínez, 2015; Jiménez-Hurtado y Martínez-Martínez, 2018). Estas tres técnicas son las utilizadas por antonomasia para traducir todos aquellos sonidos no verbales en palabras. Recordemos que su frecuencia por orden de uso ha sido *categorización*, *explicación* y *atribución* en el corpus. Así pues, podemos decir que nos encontramos con el primer parámetro común en ambas lenguas. No obstante, no podemos ignorar que el inglés era más rico que el español en el uso de estas etiquetas, a pesar de que contábamos con un número mayor de subtítulos de estudio en español que en inglés.

Si nos detenemos brevemente en la tipografía, hemos comprobado que en ambas lenguas se tiende a seguir las directrices propias de Netflix, resultado que era esperable, y que los subtituladores profesionales para SpS no prestan mucha atención a las normas creadas por los organismos encargados en accesibilidad de cada país.

Para finalizar los resultados más significativos de este análisis, acabaremos exponiendo que el análisis arroja datos significativos sobre el uso predominante de la traducción literal frente al resto de técnicas de traducción intralingüística (simplificación léxica, simplificación sintáctica, condensación y eliminación).

6. CONCLUSIONES

Esperamos que los datos arrojados a partir del análisis que hemos ofrecido de estos subtitulados para personas sordas en series en *streaming* en español y en inglés sirvan a múltiples objetivos de investigación. Es evidente que estos son unos

primeros resultados comparando el SpS de un corpus de series en dos lenguas diferentes y que este corpus deberá ampliarse lógicamente para comprobar si estas tendencias se producen siempre así o, por el contrario, pueden verse modificadas. Asimismo, también se podrían llevar a cabo más estudios de este tipo en otras lenguas para observar si estos resultados son comunes en diferentes idiomas o si el SpS de cada país pone de manifiesto su propia idiosincrasia en los mismos. Igualmente consideramos relevante el estudio futuro de parámetros lingüísticos comunes de lenguaje simplificado en cada una de las lenguas de estudio.

También hemos avanzado nuevas técnicas de traducción utilizadas de forma sistemática en esta nueva modalidad, como son la categorización, la atribución y la explicación, que en estudios previos no habían sido consideradas. En este sentido, hemos perfilado que estas tres técnicas de traducción son más recurrentes en el SpS en inglés que en español.

Respecto al uso de las técnicas de traducción intralingüística de los productos analizados en el corpus, hemos llegado a la conclusión de que los SpS de las series en inglés ofrecen más información en su contenido, pues hacen un uso mayor de la traducción literal, y que, tal como apunta Martínez-Martínez (2022) “cualquier técnica de adaptación está perdiendo relevancia”. Así como de otras técnicas que permiten recoger en pantalla de forma casi completa los sonidos producidos en la banda sonora. Recordemos que el inglés es una lengua sintética que permite mayor número de caracteres por segundo en pantalla, lo cual favorece el uso de estas técnicas.

Por último, llegamos a la conclusión de que el corpus de etiquetas elaborado para el SpS en español puede aplicarse, sin duda, al SpS en inglés y seguramente a otras lenguas. Adaptando eso sí, algunas de las etiquetas a las particularidades de cada una de ellas.

198 REFERENCIAS

- AENOR, norma UNE 153010 (2012): *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. AENOR.
- Álvarez de Morales Mercado, C. (2015). El subtitulado para personas sordas como discurso narratológico. *Sendebarr*, 26, 57-81.
- Baños Piñero, R., y Díaz Cintas J. (eds.) (2015). *Audiovisual translation in a global context: Mapping an ever-changing landscape*. Palgrave.
- Bordwell, D., y Thompson, K. (2010). *El arte cinematográfico: una introducción*. Trad. Y. Fontal Rueda. Paidós.
- Cabo Villarpriego, M. B. (2008). *Estudio de estrategias de reducción en el subtitulado en español para sordos de Scoop, (Woody Allen, 2006)* (Trabajo fin de máster). Universidad de Vigo.
- Cantos, P., y Sánchez, A. (2011). El inglés y el español desde una perspectiva cuantitativa y distributiva: equivalencias y contrastes. *Estudios ingleses de la Universidad Complutense*, 19, 15-44.
- Chion, M. (2008). *La audiovisión: introducción a un análisis conjunto de la imagen y el sonido*. Trad. A. López Ruiz. Paidós.
- CNMC (2020). *Panel de hogares*. Comisión Nacional de los Mercados y la Competencia.
- Cuéllar Lázaro, C. (2020). *Untertitel für Gehörlose vs. subtitulado para sordos: el reto de hacer visible lo inaudible*. *MonTI: Monografías de traducción e interpretación*, 12, 144-179. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.12.05>
- Davies, L. (2016). Netflix and the Coalition for an Open Internet. En K. McDonald y D. Smith-Rowsey (Eds.). *The Netflix effect: Technology and entertainment in the 21st century* (pp. 15-32). Bloomsbury.
- DCMP (Described and Captioned Media Program). (2019). *Acerca de DCMP*. <https://dcmp.org/about-dcmp>
- Duffer, M., Duffer, R., Levy, S., Stanton, A., y Thomas, R. (2016). *Stranger Things* (Serie de televisión). Netflix.
- González López, A., Hernández Aguado, L., y Serrano Martínez, A. (2018). *Subtitulado para sordos: análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Strangers Things* (Trabajo fin de grado). Universidad de Granada.
- Gorbman, C. (1987). *Unheard Melodies*. BFI.
- Gottlieb, B. (1992). Subtitling: A new university discipline. En C. Dollerup y A. Loddegaard (Eds.). *Teaching translation and interpreting: Training talent and experience* (pp. 161-169). John Benjamins.
- Jiménez Hurtado, C. (2010). Fundamentos teóricos del análisis de la AD. En C. Jiménez Hurtado, A. Rodríguez Domínguez y C. Seibel (Eds.). *Un corpus de cine: teoría y práctica de la audiodescripción* (pp. 13-56). Tragacanto.
- Jiménez Hurtado, C., y Martínez Martínez, S. (2018). Concept selection and translation strategy: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing. *Linguistica Antverpiensia. New Series: Themes in Translation Studies*, 14, 114-139.
- Kalantzi, D. (2008). *Subtitling for the deaf and hard of hearing: A corpus-based methodology for the analysis of subtitles with a focus on segmentation and deletion* (Tesis doctoral. Universidad de Manchester).
- Lindsey, C. (2016). Questioning Netflix's revolutionary impact: Changes in the business and consumption of television. En K. McDonald y D. Smith-Rowsey (Eds.), *The Netflix Effect. Technology and Entertainment in the 21st Century* (pp. 173-184) Bloomsbury.
- Lomheim, S. (1995). L'écriture sur l'écran. Stratégies de sous-titrage à NRK: une étude de cas. *FIT Newsletter-Nouvelles de la FIT*, 14 (3-4), 288-293.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: doblaje y subtitulación*. Trama.
- Martínez Martínez, S. (2022). Subtitulación para personas sordas. *Enciclopedia de Traducción e Interpretación*. https://www.aieti.eu/enti/subtitling_deaf_SPA/index.html
- Martínez Martínez, S. (2015). *El Subtitulado para Sordos: estudio de corpus sobre tipología de estrategias de traducción* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- Martínez Martínez, S., Jiménez Hurtado, C., y Jung, L. (2019). Traducir el sonido para todos: nuevos retos del subtitulador para sordos. *E-Aesla*, 5, 411-422.
- Neves, J. (2005). *Audiovisual translation: Subtitling for the deaf and hard-of-hearing* (Tesis doctoral). Universidad de Surrey, Roehampton.

- Pérez Bowie, J. A. (2004). La adaptación cinematográfica a la luz de algunas aportaciones teóricas recientes. *SIGNA*, 13, 277-300.
- Pessoa do Nascimento, A. K. (2017) Translating sounds into words in subtitles for the deaf and hard of hearing: A corpus-based approach. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 56(2), 561-587.
- Pina, Á. (2017). *La casa de papel* (Serie de televisión). Netflix.
- Poyatos, F. (1994a). *La comunicación no verbal I. Cultura, lenguaje y comunicación*. Istmo.
- Poyatos, F. (1994b). *La comunicación no verbal II. Para lenguaje, kinésica e interacción*. Istmo.
- Salazar, R., y de la Orden, D. (2018). *Élite* (Serie de televisión). Netflix.
- Valentini, C. (2006). A multimedia database for the training of audiovisual translators. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 68-84.
- Valentini, C. (2008). The Forlì corpus of screen translation: Exploring macrostructures. En D. Chiaro, C. Heiss y C. Bucaria (Eds.). *Between text and image: Updating research in screen translation* (pp. 37-50). John Benjamins.
- Zárate, S. (2014). *Subtitling for deaf children: Granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way* (Tesis doctoral). University College.

Este estudio de caso empírico y cuantitativo muestra que la presencia de terminología especializada (términos, siglas y epónimos) en un texto audiovisual de ficción que pertenece al ámbito de las ciencias de la salud, puede tener un impacto en los subtítulos interlingüísticos utilizados para su traducción. Más concretamente, se ha observado que la presencia de la mencionada terminología especializada conlleva un valor más alto de las tasas de visualización de la velocidad de lectura para los subtítulos en los que aparece terminología. Estos cálculos se han realizado para un corpus de subtítulos en español (*fansubbs*) de un solo capítulo de la serie estadounidense *The Good Doctor* (unos 750 subtítulos).

PALABRAS CLAVE: subtitulación, subtitulación realizada por fans, velocidad de lectura de subtítulos, terminología especializada.

Efecto de la terminología especializada en la velocidad de lectura de subtítulos en la modalidad de *fansubbing*: el caso de *The Good Doctor*

JOSÉ LUIS MARTÍ FERRIOL

Universitat Jaume I

ORCID: 0000-0002-2604-9094

Effect of specialized terminology on subtitle reading speed for fansubs: the case of The Good Doctor

This empirical and quantitative case study shows that the presence of specialized terminology (terms, initials and eponyms) in a fictional, audiovisual text which belongs to the field of health sciences, may have an impact on the interlingual subtitles used for its translation. More precisely, it has been observed that the presence of the above-mentioned specialized terminology entails a higher value of the reading speed display rates for the subtitles where terminology appears. These calculations have been carried out for a corpus of Spanish subtitles (fansubs) of a single chapter of the American series The Good Doctor (around 750 subtitles).

KEY WORDS: *subtitling, fansubbing, subtitle reading speed, specialized terminology.*

202 1. INTRODUCCIÓN

Como justificación a la realización del estudio empírico que se presenta a continuación, podría ponerse de manifiesto el intento de establecer una conexión entre dos conceptos fundamentales en el campo de la subtitulación y de la traductología: por un lado, la velocidad de lectura en la subtitulación interlingüística de un texto audiovisual; y por otro, la aproximación literal a la traducción (en este caso, audiovisual), una aproximación que en algunas ocasiones se ha podido obviar o denostar, y que se ha intentado rebatir en algunas publicaciones anteriores relacionadas con este asunto (Martí Ferriol, 2019). Aunque ambas nociones (la velocidad de lectura de subtítulos y la aproximación literal a la traducción) puedan parecer, en primera instancia, alejadas o situadas en planos de análisis diferentes, se pretende en esta investigación establecer un puente entre ellas, que se considera viable si se sigue una metodología de investigación como lo que se propone en este estudio, y si se tiene en cuenta asimismo, y de forma apropiada, otra serie de variables que podríamos considerar situadas en su entorno, y que se deberían monitorizar de forma controlada a lo largo del proceso de análisis. Entre estas últimas variables, cabría destacar las restricciones que pueden estar operativas en el proceso de traducción de un texto audiovisual, también en el caso de que la modalidad empleada sea la subtitulación interlingüística (en la modalidad de *fansubbing*, en este caso), y cuya clasificación en diferentes tipos se menciona a lo largo de esta misma Introducción.

Por lo que se refiere a la aproximación literal de la traducción (en concreto, de la variedad audiovisual, materializada en sus modalidades principales: el doblaje y la subtitulación), se ha mostrado su interés en ella (Martí Ferriol, 2013). Como resultado de todos estos estudios, se desta-

có la especial importancia que presentaba la restricción nula (Martí Ferriol, 2013), o ausencia de restricción, de cualquier tipo, a la hora de seguir un método u otro en la traducción para doblaje y subtitulación. Se constató de forma cualitativa que, en presencia de la restricción nula; es decir, en ausencia de restricciones o problemas específicos a la hora de traducir, el método de traducción para doblaje tendía a ser más comunicativo, mientras que en el caso de la subtitulación se seguía una aproximación más literal. En estas publicaciones citadas se presenta la clasificación de restricciones propuesta por el autor que, para la fase del proceso de traducción audiovisual, y junto con la restricción nula, incluye las restricciones de tipo formal, lingüístico, icónico y sociocultural.

En una investigación publicada más recientemente (Martí Ferriol, 2019), y esta vez por medio de un análisis cuantitativo, se ha constatado con el mismo corpus de estudio que en las anteriores publicaciones, que existe una correlación estadísticamente significativa entre la restricción nula y la aproximación literal en la traducción. Se comprobó, en dicho caso, que para las muestras del corpus donde estaba presente la restricción nula, las técnicas de traducción empleadas (en doblaje y subtitulación, consideradas conjuntamente) eran predominantemente de corte literal, y que también se empleaban soluciones del tipo “traducción natural” (Mayoral, 2003). Ambos tipos de soluciones se podían considerar como ejemplos, o materializaciones, de una nueva norma de traducción, la denominada “fidelidad lingüística” (Martí Ferriol, 2013, p. 72).

A una conclusión similar llegó Cantero (2018) en su Trabajo Final de Grado, para el estudio de caso de la subtitulación interlingüística de una serie de ficción (animación para adultos en Netflix): en ausencia de restricciones, la mayor parte de las técnicas de traducción empleadas para generar la versión subtitulada eran de corte literal.

Por otro lado, y por lo que hace referencia a la herramienta que se ha utilizado para el cálculo de las velocidades de lectura en este estudio, dicha funcionalidad se materializa por medio de una macro programada en *Visual Basic*, que permite calcular velocidades de lectura de subtítulos extraídos de textos audiovisuales, y que se expresan en los dos principales parámetros de medida de dicha variable: CPS (caracteres por segundo), y WPM (*Words per Minute*, o palabras por minuto). La funcionalidad y los criterios empleados en el diseño y la programación de dicha herramienta se han documentado en publicaciones anteriores (Martí Ferriol, 2012a, 2013a), y también se ha constatado su viabilidad a la hora de utilizarla en el estudio de determinados casos concretos (Martí Ferriol, 2012b, 2013b).

En términos generales, los valores máximos al uso en la práctica profesional para la lectura de subtítulos han variado en los últimos tiempos. Con la llegada del DVD se empezaron a usar valores de 15 CPS, o 180 WPM (Díaz-Cintas y Remael, 2021).

Estos valores han aumentado aún más con el advenimiento de las plataformas en línea. Para el caso de Netflix, sus directrices señalan valores de 17 CPS, o 200 WPM (Díaz Cintas y Remael, 2021). Se citan incluso valores de entre 17 y 20 CPS en el caso de subtítulos con hasta 42 caracteres por línea, en la misma plataforma (Szarkowska y Gerber-Morón, 2018).

En el caso de subtítulos generados en un entorno no profesional (*fansubs*), que forman parte de esta investigación, dichos valores pueden ser incluso un poco más elevados, ya que entre las prácticas habituales de esta modalidad se encuentra la de aumentar el número de caracteres por línea de subtítulo, que pueden incluso llegar a 45 (Massidda, 2015), sin aumentar significativamente los tiempos de exposición en pantalla de los subtítulos.

2. IDEA ORIGINAL Y MOTIVACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN

En el estudio de caso que se propone a continuación se intenta profundizar un grado más en las conclusiones a las que se ha llegado en investigaciones anteriores, relacionadas con la aproximación literal de la traducción en el entorno de un proceso que puede venir determinado por la presencia (o ausencia) de ciertas restricciones. Para ello, se estudiará el caso concreto de la influencia de la equivalencia lingüística (entendida, hasta cierto punto, como una expresión de traducción literal, para un problema o restricción de tipo lingüístico) en la velocidad de lectura en subtitulación. En este sentido, se considera que la restricción lingüística en el texto audiovisual especializado se puede materializar en forma de terminología especializada, cuya equivalencia puede conseguirse por medio de una aproximación literal en la traducción. El concepto de equivalencia ha sido cuestionado en algunos estudios traductológicos, y el sustantivo utilizado para denominar el concepto en cuestión ha sido acompañado por otros adjetivos, en un intento de dotarlo de cierta agilidad, adjetivos como “funcional”, o “dinámica” (Hurtado Albir, 2001). Para esta investigación, se ha recuperado la revisión que Rogers (2008, pp. 102-103) realiza de la noción (“textual equivalence”, o equivalencia textual), en el caso específico de la traducción científica y técnica de textos especializados, por la afinidad que dicha especialización puede tener con el corpus de ámbito temático médico que se analiza en este estudio. Según Rogers:

The key notion of equivalence has, in the history of Translation Studies, become increasingly problematised and differentiated according to formal, semantic, pragmatic and textual criteria [...]. Even if we confine its scope to lexical equivalence, the problem remains of where the equivalence lies: in

the codified resource as part of a lexical system or in the source text-target text relation. The focus in Translation Studies is clearly on text, whereas in Terminology Studies it has traditionally been on system. [...] While varying degrees of equivalence can be reflected in a codified resource by lexicographical symbols, or, more recently (e.g., in concept-based term bases) through a combination of definitions in each language combined with an additional remark to highlight differences, this view of equivalence still focuses on only one aspect: denotational equivalence.

En esta publicación, la autora se basa en Catford (1965) para separarse del concepto clásico de equivalencia, entendida esta en términos absolutos, para así centrarse más bien en una “probabilidad” de equivalencia, cuyo rango de acción se situaría en todo el texto, en su totalidad. Para ello, Rogers (2008, p. 103) afirma que: “Catford’s notion of equivalence therefore shifts the focus away from degrees of equivalence on a system level to the probability of equivalence based on a distribution throughout a text”.

En cualquier caso, y para esta investigación, nos basaremos más bien en la aproximación más clásica y sencilla de la “equivalencia denotativa”, como tal, a la que hace referencia Rogers, ya que los subtítulos en lengua meta tendrán como objetivo fundamental reformular la terminología especializada del texto origen por medio de sus equivalentes en lengua meta, de forma que se asegure su comprensión conceptual.

Para ilustrar esta aproximación, se utiliza en esta investigación un corpus de ámbito temático médico, donde se postula que los elementos lingüísticos, en forma de términos especializados, siglas y epónimos, tienen predominancia sobre las restricciones del texto audiovisual de otros tipos (formales, socioculturales o icónicas, por ejemplo), y cuya traducción puede tener cierto impacto (o al menos, eso se pretende

comprobar), en las velocidades de lectura en subtitulación.

Son numerosos los estudios recientes que se centran en el análisis empírico y cuantitativo de la recepción de subtítulos, estudios que hacen uso de la metodología denominada *eye-tracking*. En estos casos, se interroga a los sujetos en estudios de recepción sobre la comprensión de los subtítulos, que está sin duda relacionada con la velocidad de lectura de los mismos, aunque también depende de otras variables. Como ejemplos recientes de esta aproximación se podrían destacar el trabajo antes mencionado (Szarkowska y Gerber-Morón, 2018), y otros estudios con enfoques similares, pero centrados en el caso de la modalidad de *fan-subbing* (Orrego-Carmona, 2019).

Sin embargo, no es esa la motivación que origina este estudio. En este caso, se ha elegido un problema específico (la presencia de terminología especializada) y se pretende ver su impacto en una variable específica determinada en una modalidad de traducción audiovisual concreta: la velocidad de lectura de la traducción de dicha terminología en el caso de los *fansubs*. El objetivo fundamental en esta investigación de corte exploratorio es únicamente intentar vislumbrar esta novedosa e hipotética relación, con lo que para un estudio de este tipo no se considera necesaria la utilización de tecnología específica, ni llevar a cabo ningún estudio de recepción. Para ello, parece ser necesario únicamente analizar de forma descriptiva un fichero de subtítulos con presencia de terminología especializada, e intentar por métodos numéricos observar diferencias entre subtítulos afectados por el efecto de la variable independiente (el problema específico), y otros que no lo están.

En cuanto a la motivación del estudio de la idea original de esta investigación, cabe destacar que surgió de una experiencia personal, durante la visualización en televisión de un capítulo de la

serie *The Good Doctor*, para la que se había activado previamente el audio en versión original (lengua inglesa), así como los subtítulos en español. Es decir, que se visionó la VOSE en televisión, en un entorno doméstico. Durante dicha visualización, se obtuvo la impresión de que cuando los subtítulos contenían terminología especializada, su lectura presentaba cierta dificultad adicional, en el sentido de que no era posible llevarla a cabo tan fácilmente como en el caso de los subtítulos que no la contenían. Esta observación motivó la investigación de dicha posible relación, si es que podría existir, entre la presencia de terminología especializada en determinados subtítulos y su velocidad de lectura asociada. Para intentar ampliar esta idea, se ideó un procedimiento para su análisis, que se centra en la posible comprobación de una hipótesis, más allá de los medios técnicos o recursos específicos presentes en otras investigaciones, que se dedican a desarrollar ideas planteadas con anterioridad.

3. HIPÓTESIS

En términos generales y por lo que se refiere a los mecanismos recomendados para la elaboración de subtítulos, se suele destacar la necesidad de síntesis, e incluso, omisión de información (Díaz-Cintas y Remael, 2021). Como ejemplos de estas estrategias, se recomienda generalmente la utilización de verbos en formas simples y estructuras gramaticales sencillas. Las oraciones subordinadas y coordinadas, por regla general, resultan difíciles de encontrar en subtitulación.

Para el caso concreto de la traducción de terminología especializada (científica, o médica, por ejemplo, en este caso) en subtitulación interlingüística, se podría pensar que la opción más directa para obtener la equivalencia sería por medio del empleo del término especializado correspondiente en lengua meta. En este caso, dicho equi-

valente se podría encontrar con relativa facilidad en un diccionario bilingüe especializado, o en una base de datos del ámbito temático en cuestión. La sustitución del término en el texto original por su equivalente en lengua meta podría considerarse como un ejemplo de traducción literal, que podría materializarse en una técnica de traducción del tipo “palabra por palabra” o “traducción uno por uno” (Martí Ferriol, 2013, p. 120).

Desde un punto de vista intuitivo, y realizando únicamente un análisis muy general basado en la visualización del texto audiovisual en versión subtitulada, tal vez no resultaría excesivamente descabellado pensar que dicha equivalencia terminológica podría tener cierto impacto en la velocidad de lectura. Dado que la sustitución “más evidente” de un término especializado en lengua origen por su equivalente en lengua meta no presenta muchas opciones, si se quiere mantener el sentido sin perder contenidos (que cabría considerar como importantes, por su especialización, y por lo tanto poco candidatos a omitirse en la versión en lengua meta), dicha sustitución literal podría tener un impacto que se podría traducir en subtítulos con velocidades de lectura más elevadas, en el caso de que la extensión del equivalente en lengua meta fuera superior a la del término original.

Dicho esto, la hipótesis que se plantea en esta investigación, y que se pretende comprobar por medio de un estudio de caso, se podría enunciar de la siguiente manera: la presencia de terminología especializada en el texto original tendrá como consecuencia un incremento en la velocidad de lectura de los subtítulos interlingüísticos que se usen para su traducción.

Como de momento dicha hipótesis se ha puesto a prueba únicamente en un estudio de caso, resultan evidentes todas las limitaciones que el análisis conlleva, y que se ponen de manifiesto en los apartados siguientes.

206 4. TÉRMINOS ESPECIALIZADOS, SIGLAS Y EPÓNIMOS

De acuerdo con la hipótesis enunciada, la aparición de terminología específica de un campo temático se podría manifestar en los resultados de velocidades de lectura para los subtítulos que la traduzcan. Por ejemplo, en el caso de términos complejos en forma de palabras de una gran extensión, se podría sin duda ver cierto aumento en el valor de los CPS en los subtítulos en que dichos términos se trasvasen. Esta dificultad, en ocasiones, se podría solucionar por medio del uso de siglas (si existen siglas para estos términos), lo que produciría un descenso más que significativo de la velocidad de lectura. Esto sucedería, por ejemplo, por medio de la aparición de una sigla acuñada en lengua meta: “ADN”, para reproducir su sigla inglesa equivalente (*DNA*).

En esta propuesta de investigación se intenta comprobar que la hipótesis se cumple para la existencia, tanto de términos especializados, como de siglas y epónimos, que se presentan con mucha frecuencia en la traducción científica (y médica), y que suelen presentar también ciertos problemas de traducción, por lo que se refiere a su equivalencia. En sí mismos, se podría considerar a las siglas y a los epónimos como casos particulares de términos especializados. Asimismo, y como se verá más adelante, se han considerado en este corpus algunos casos de medicamentos, que también aparecen el texto original, como ejemplos específicos de terminología especializada.

Para el caso de las siglas, no parece que su aparición en un subtítulo deba contribuir de forma significativa al aumento de la velocidad de lectura, sino más bien al contrario. En cualquier caso, se estudian en esta propuesta de forma conjunta, en combinación con los términos especializados, los epónimos y los medicamentos, en un afán de no eliminar del estudio algún elemento que po-

dría, en primera aproximación, ir en detrimento del cumplimiento de la hipótesis enunciada.

5. METODOLOGÍA

De acuerdo con las ideas presentadas en los apartados anteriores, pretendemos demostrar que la existencia de terminología especializada en un texto audiovisual del ámbito temático de las ciencias de la salud, en lengua origen inglesa, puede suponer un aumento de la velocidad de lectura en la correspondiente versión subtitulada en lengua meta (español).

El corpus está formado por subtítulos para la modalidad de *fansubbing*, que ha sido la única para la que se han podido obtener subtítulos. Al tratarse además de un estudio de caso, resulta evidente que el análisis presentará limitaciones importantes, que se deberán poner de manifiesto, aunque se espera que la metodología empleada pueda ser válida para un estudio de características similares, pero más ambicioso, con un corpus más extenso, o con subtítulos profesionales que se presten a su obtención.

Asimismo, también se podría llevar a cabo un estudio comparativo de las velocidades de lectura, y su aumento propiciado por la presencia de terminología, entre un corpus formado por subtítulos profesionales y otro compuesto por *fansubs*. De hecho, existen trabajos previos de investigación que comparan la subtitulación profesional con la realizada por fans en series de ficción: (Massida, 2015) por ejemplo, para el caso concreto de Italia, que ha sido objeto de reseña (Martí Ferriol, 2016). Trabajos como el mencionado ponen de manifiesto la influencia de la subtitulación realizada por aficionados en el entorno de la subtitulación profesional.

El corpus seleccionado para este estudio, que se describirá con más detalle en la sección siguiente, es un capítulo de la serie de ficción

The Good Doctor, creada por David Shore, donde la presencia de terminología médica es significativa en algunas escenas concretas de cada capítulo. Los subtítulos en español correspondientes a este capítulo se pueden encontrar en Internet, aunque son *fansubs* (subtítulos no profesionales creados por comunidades de espectadores seguidores de la serie). De entre todas estas opciones disponibles, se ha seleccionado una de las páginas en Internet donde existen subtítulos en español, y tras revisar algunos de los ficheros con subtítulos (que son bastante similares entre sí), se ha elegido una página donde aparece una propuesta determinada.

La utilización de un corpus de subtítulos generados por aficionados puede generar ciertas dudas sobre la idoneidad metodológica de este estudio, pero como se ha indicado, este tipo de subtítulos fueron los únicos que se pudieron obtener para realizar el estudio en cuestión. Se dispone así de un fichero con el formato adecuado (.srt) para su tratamiento encaminado al análisis cuantitativo deseado.

A continuación, se marcaron todos los términos especializados en el fichero de subtítulos seleccionado, y se llevó a cabo un cálculo de velocidades de lectura de los mismos, con algunos criterios metodológicos, que se describen con mayor detalle en el apartado de análisis. En concreto, se ha calculado la velocidad de lectura media de los 746 subtítulos que contiene el fichero para ese episodio. También se ha calculado la velocidad de lectura media únicamente para los subtítulos que contienen términos especializados (que incluyen términos como tales, siglas, epónimos y medicamentos, y que son 44 subtítulos, en total), y se ha comparado el valor obtenido con la velocidad de lectura media global. Tras establecer algunos criterios de comparación, se enuncian algunas conclusiones en la correspondiente sección, así como las limitaciones inherentes al propio estudio de

caso. Todos los cálculos de velocidades de lectura se han llevado a cabo con la macro a la que se ha hecho referencia anteriormente y que aparece en diferentes referencias de la bibliografía.

Cabe destacar que la metodología propuesta se ha aplicado tras la visualización inicial del capítulo en televisión que motivó el estudio, pero sin disponer durante este ejercicio del texto audiovisual en versión original para poder comprobar, por ejemplo, la sincronización o la calidad de los subtítulos *fansubbing* descargados de Internet. Aunque en un principio puede parecer que esta decisión vaya en contra de cualquier aproximación rigurosa en las prácticas de la investigación en traducción audiovisual, se considera que la naturaleza de este estudio, más centrado en la restricción de índole lingüística y en la equivalencia terminológica, no exigiría dicha visualización, como se explica a continuación.

Para este estudio, se ha considerado que la restricción lingüística planteada por la traducción de la terminología especializada tiene una mayor prioridad (Zabalbeascoa, 1996) que otras restricciones de tipo formal, por ejemplo. En cuanto a la restricción formal relacionada con la velocidad de lectura en subtitulación (que sin duda es una de las más importantes en la subtitulación profesional y comercial), es posible que su posición en el rango de prioridades se pueda haber reducido para el caso específico de la modalidad de subtitulación utilizada en el análisis del corpus (*fansubbing*), porque el subtitulador aficionado puede haber considerado que es más importante trasvasar toda la terminología especializada presente en el texto original a los subtítulos en lengua meta, aunque esto suponga incrementos adicionales en la velocidad de lectura, que por otro lado pueden ser más aceptables y comunes en esta modalidad.

Sin embargo, de esto trata precisamente esta investigación, de intentar comprobar si realmente

208 se produce un aumento de la velocidad de lectura de los subtítulos que contienen terminología especializada, y es posible que la modalidad de subtitulación seleccionada, la realizada por fans, aunque se haya escogido por su disponibilidad, mayor que la de los subtítulos de índole profesional, sea entonces la idónea para un estudio de esta orientación. Es decir, si el incremento de velocidades de lectura se observa en subtítulos generados por fans, donde las velocidades medias suelen ser superiores a las de los subtítulos profesionales, se podría inferir que el efecto observado sería todavía más evidente en subtítulos con velocidades de lectura medias inferiores; esto es, en los subtítulos profesionales.

Una vez aclarado este importante aspecto de la investigación (y con ello la justificación del uso de la versión *fansub* para el análisis), la metodología propuesta y llevada a cabo se puede resumir en los pasos siguientes.

Tras la selección del corpus, se procedió a la búsqueda y descarga del fichero de subtítulos asociado al corpus, en versión *fansub*. Se identificó toda la terminología especializada (términos, siglas, epónimos y medicamentos) presente en los subtítulos. A continuación, se llevó a cabo el cálculo de los valores de velocidad de lectura de todos los subtítulos, incluyendo de forma específica y separada los subtítulos donde aparece terminología especializada. A estos pasos siguió el análisis cuantitativo de las velocidades de lectura, de acuerdo con unos criterios lógicos y razonados, que se expondrán más adelante. Con los datos recabados, se han obtenido posibles conclusiones y se ha comprobado la hipótesis planteada en este estudio. Según todo lo mencionado anteriormente, los pasos finales llevados a cabo consisten en la descripción de las limitaciones de este estudio de caso, y asimismo se han elaborado algunas perspectivas de futuro, o posibles extrapolaciones, tanto de

la metodología puesta en práctica como de los resultados obtenidos.

A grandes rasgos, y de forma sencilla, esta sería la metodología que se ha implementado en este estudio de caso. En las siguientes secciones se explican con más detalle las características del corpus que se ha analizado y se describe el análisis cuantitativo desarrollado, para después enunciar las posibles conclusiones asociadas a él.

6. CORPUS

Llegados a este punto, conviene destacar que la selección del corpus ha supuesto uno de los retos más importantes en la realización de esta investigación. Por un lado, resultaba evidente que el material audiovisual subtulado debería pertenecer a un género de divulgación en el ámbito de las ciencias o de la medicina, si se deseaba tratar el problema específico de la subtitulación de la terminología en esta especialización. Sin embargo, había que decidir si el material audiovisual subtulado podría ser de ficción o no, y la opción preferida ha sido la primera. Existe material audiovisual con propósito retórico instructivo de ámbito médico en Internet (como por ejemplo filmaciones de intervenciones quirúrgicas comentadas), pero no siempre está subtulado. Además, este material es normalmente de pago. Por ello, al final se ha procedido a la selección de una obra de ficción, en formato serie (y en concreto, un determinado capítulo de una determinada temporada), actual y de contenido temático médico.

La serie *The Good Doctor*, creada por David Shore en 2017, se encuentra actualmente en la cuarta temporada, y puede leerse sobre ella en IMDb¹. Entre algunas de las sinopsis que se pueden leer en dicha página, hemos seleccionado la siguiente:

¹ <https://www.imdb.com/title/tt6470478/>

Shaun Murphy, a young surgeon with autism and savant syndrome, relocates from a quiet country life to join a prestigious hospital surgical unit. Alone in the world and unable to personally connect with those around him, Shaun uses his extraordinary medical gifts to save lives and challenge the skepticism of his colleagues.

El episodio que se ha escogido como corpus de esta investigación es el segundo capítulo de la segunda temporada, titulado *Middle Ground*, con una duración de 43 minutos, y que se emitió por primera vez el 1 de octubre de 2018. Se puede encontrar información detallada sobre el mismo en la correspondiente página de IMDb²: El resumen que allí aparece es el siguiente:

As Shaun pushes back against Dr. Melendez in order to treat a gravely ill hospital janitor and deal with the return of Lea, Dr. Lim risks a lawsuit and her career to help a teenage girl repair the damage caused by an archaic custom. Meanwhile, Dr. Glassman exercises demanding oversight with Dr. Blaize in choosing a doctor for his brain surgery.

7. ANÁLISIS CUANTITATIVO

En cuanto a los subtítulos del episodio empleados en este estudio, la lista completa de los mismos está formada por 746 subtítulos. Para dichos subtítulos, se ha realizado un cálculo de la velocidad de lectura media por medio de la macro antes mencionada, y se obtenido un valor medio de 15,5 CPS, con una desviación estándar de 6,6.

A continuación, se ha procedido a seleccionar del fichero de subtítulos todos los elementos que son susceptibles de ser considerados como problemas de índole lingüística (o más bien, léxica), porque incluyen términos especializados, siglas,

epónimos o denominaciones de medicamentos. Son un total de 44 subtítulos (alrededor de un 6 % del número total de subtítulos). La mayoría de los problemas terminológicos presentes son términos (35 casos), aunque también aparecen siglas (en el caso de 4 subtítulos), epónimos (3 ocasiones), y nombres de medicamentos (2 ocasiones). Se dan situaciones en que estos elementos pueden aparecer combinados: por ejemplo (término + sigla, 2 casos), o (término + epónimo, 1 único caso). Los valores obtenidos de velocidades de lectura de esta serie de 44 subtítulos se pueden caracterizar por su media (17,7 CPS), y su desviación estándar (5,99 CPS).

Para un análisis cuantitativo más detallado se ha elaborado una tabla, donde se cuantifican los subtítulos que se consideran rápidos (con una velocidad de lectura superior a 17 CPS), los que incluyen terminología, y los que incluyen terminología y además son rápidos (> 17 CPS).

Correspondería ahora explicar el motivo de la selección de este valor límite de 17 para la velocidad de lectura. Para ello, se ha utilizado el valor elevado y más reciente mencionado con anterioridad, para el caso de la subtitulación en plataformas en línea

La observación de valores puntuales de velocidades de lectura en subtítulos particulares del corpus arroja valores muy superiores, en ocasiones. Pero el hecho de que la media de toda la serie de 746 subtítulos sea inferior y próxima a 17 (15,5 CPS), ha servido también como justificación a la hora de definir este límite máximo, al ser el valor de la media un parámetro que sirve en términos de estadística descriptiva para caracterizar la población formada por los subtítulos del corpus.

Los resultados obtenidos en el análisis cuantitativo se muestran, a continuación, en la Tabla 1.

² https://www.imdb.com/title/tt8680760/?ref_=ttep_ep2

Tabla 1

	Subtítulos totales	Subtítulos Rápidos (> 17)	Subtítulos con Terminología	Subtítulos Rápidos (> 17) con Terminología
Número	746	276	44	24
CPS medio (Avg)	15,5	21,7	17,7	21
Std dev.	6,6	4,3	5,99	4,53
Avg / Std dev.	2,35	5,03	2,95	4,64
Rápidos / Totales (%)		37,0		54,5

De los datos presentados en la tabla anterior se establecen las conclusiones que se elaboran en la siguiente sección. Se ha marcado en **negrita** los valores numéricos principales que nos han permitido extraer las tres conclusiones que se consideran más significativas.

8. CONCLUSIONES

En esta sección se detallan las conclusiones que se han obtenido y, especialmente, la relacionada con el cumplimiento de la hipótesis enunciada.

En primer lugar, de los datos se deduce que un 37 % de los subtítulos del episodio (276 de 746) tiene velocidades de lectura elevadas; es decir, que se consideran rápidos, y la media de sus velocidades ofrece un valor de 21,7 CPS, con una desviación estándar de 4,3. Estos valores podrían considerarse relativamente normales para el caso de la subtitulación de textos audiovisuales en la modalidad *fansubbing*, si nos atenemos a la cantidad de caracteres que pueden aparecer en los subtítulos de esta modalidad.

Por otro lado, como ya se indicó, son 44 los subtítulos que contienen terminología especializada. Para ellos, la velocidad de lectura media es de 17,7 CPS, con una desviación estándar

de 5,99. En consecuencia, los subtítulos con terminología muestran una velocidad de lectura media (17,7) superior a la de toda la serie de 746, que es de 15,5 CPS, pero inferior a la media de los 276 subtítulos rápidos, que es a su vez de 21,7. Al aplicar un filtro adicional a los 44 subtítulos con terminología, y calcular la velocidad media de aquellos que son rápidos (que tienen una velocidad de lectura superior a 17 CPS), se encuentra un valor de 21 CPS, casi idéntico al de la serie de los 276 rápidos de todo el capítulo. Desde este punto de vista, se podría deducir que la presencia de terminología no supone un aumento de la velocidad de lectura, en el caso de los subtítulos que, de por sí, ya son rápidos. Esta sería la primera conclusión general obtenida del estudio.

Sin embargo, si calculamos el porcentaje de subtítulos rápidos frente al total, para el total del corpus, obtenemos un valor del 37 %, mientras que el porcentaje de subtítulos rápidos con terminología (24) frente a los que tienen terminología (44) es del 54,5 %. De esto se podría deducir, en primera aproximación, que la inclusión de la variable “terminología” sí que parece tener un impacto en la velocidad de lectura, al ser más significativa la presencia de subtítulos rápidos en el caso de los subtítulos que incluyen térmi-

nos especializados, en comparación con el total. Esta podría ser la segunda conclusión general obtenida de esta investigación.

De acuerdo con estas últimas afirmaciones, y en cuanto a la hipótesis enunciada, podríamos afirmar que se cumple, tanto en términos generales (17,7 frente a 15,5 CPS), como en el caso de los subtítulos rápidos (54,5 % frente a 37 %). El cumplimiento de la hipótesis enunciada sería la tercera conclusión general.

Los valores de variabilidad de las correspondientes poblaciones, expresados como el cociente entre la media aritmética y la desviación estándar de ambas series, se mantienen dentro del mismo orden de magnitud en los dos casos: por un lado, en la serie formada por los subtítulos totales (2,35) y los subtítulos con terminología (2,95); y por otro, en la serie formada por los subtítulos rápidos (5,03), y los subtítulos rápidos con terminología (4,64), por lo que se podría deducir que la variabilidad de las poblaciones no supone una posible variable de confusión en el estudio de las mismas.

9. LIMITACIONES DEL ESTUDIO Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

Por lo que se refiere a las limitaciones más importantes de esta investigación, se desarrollan a continuación las tres que se han considerado más significativas. En primer lugar, cabe destacar las limitaciones inherentes a un estudio de caso, con una única hipótesis, un corpus reducido de un único capítulo y una metodología simplificada (aunque se puede considerar rigurosa), que de alguna manera se ha intentado compensar por medio de un análisis cuantitativo. Todo ello puede conceder a esta investigación poco más que el carácter de “exploratoria”.

Se debe asimismo destacar el hecho de que el fichero de subtítulos que se ha empleado para

el análisis provenga de una página de *fansubs* en Internet, lo que relaja de forma implícita la potencia de las restricciones formales propias del mundo profesional y comercial de la subtitulación. Sin embargo, como se comentó, esta pérdida de potencia para la velocidad de lectura favorece, en cierto sentido, la validez de las conclusiones obtenidas: si se cumple la hipótesis en el caso de los *fansubs* es más que probable que se cumpla también en la subtitulación profesional, donde el entorno por lo que se refiere a velocidades de lectura debería ser más favorable.

En relación con esto, también merece la pena insistir en el hecho de que se ha asumido que el resto de las restricciones que pueden estar presentes en el análisis de un texto audiovisual para su traducción en la modalidad de subtitulación tienen una prioridad inferior a la restricción lingüística (o léxica) investigada, y relacionada con la equivalencia de terminología especializada en el corpus.

En cuanto a las perspectivas de futuro, se consideran las siguientes como potencialmente viables. En primer lugar, se podría ampliar el estudio, utilizando como corpus los 18 episodios de la segunda temporada (que también incluye un episodio 101 final), y los episodios de las temporadas primera y tercera (actualmente se encuentra en emisión la cuarta temporada de la serie). Adicionalmente, se podría intentar conseguir los subtítulos profesionales (o comerciales) de los episodios que al final se seleccionaran como corpus. La obtención de subtítulos profesionales abriría la vía a un estudio comparativo entre subtítulos comerciales y subtítulos elaborados por fans, por medio de la metodología aquí propuesta y un análisis cuantitativo.

Por último, con la finalidad de otorgar al análisis de un carácter mucho más riguroso, se podría comprobar la presencia de restricciones de todo tipo en los fragmentos (o subtítulos) donde apa-

212 reciera terminología especializada, para así intentar comprobar que la restricción lingüística tiene realmente mayor prioridad (para este problema en concreto) que el resto de las restricciones que, hipotéticamente, pudieran estar operativas.

REFERENCIAS

- Cantero Montes, A. (2018). *Subtitulación interlingüística en ausencia de restricciones: el caso de Bojack Horseman* (Trabajo Final de Grado). Universitat Jaume I, Castellón.
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. OUP.
- Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2021): *Subtitling: Concepts and practices*. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Martí Ferriol, J. L. (2012a). Nueva aproximación al cálculo de velocidades de lectura de subtítulos. *TRANS. Revista de Traductología*, 16, 39-48.
- Martí Ferriol, J. L. (2012b): Velocidades de lectura de subtítulos en alemán y español de películas norteamericanas: estudio de caso. *Estudios de Traducción*, 2, 47-60.
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción: Doblaje y subtitulación frente a frente*. Universitat Jaume I.
- Martí Ferriol, J. L. (2013a). Subtitle reading speed: A new tool for its estimation. *Babel*, 59(4), 406-419.
- Martí Ferriol, J. L. (2013b). Subtitle reading speeds in different languages: the case of Lethal Weapon. *Quaderns: Revista de Traducció*, 20, 201-210.
- Martí Ferriol, J. L. (2019). The role of the null constraint as a driving force towards a literal approach to translation. *Revista Linguae*, 5, 124-147.
- Martí Ferriol, J. L. (2019). Reseña de *Audiovisual translation in the Digital Age*. *Target*, 28(2), 326-329.
- Massida, S. (2015). *Audiovisual translation in the Digital Age*. Palgrave Macmillan.
- Mayoral Asensio, R. (2003). Procedimientos que persiguen la reducción o expansión del texto en la traducción audiovisual. *Sendebarr*, 14, 107-126.
- Orrego-Carmona, D. (2019). A holistic approach to non-professional subtitling from a functional quality perspective. *Translation Studies*, 12(2), 196-212.
- Rogers, M. (2008). Terminological equivalence: Probability and consistency. *LSP Translation Scenarios. Selected Contributions of the EU Marie Curie Conference Vienna 2007. MuTra Journal, Thematic Volumes on Multidimensional Translation 2*, 101-107.
- Szarkowska, A., y Gerber-Morón, O. (2018). Viewers can keep up with fast subtitles: Evidence from eye movements. *PLoS ONE*, 13(6). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0199331>.
- Zabalbeascoa, P. (1996). La traducción de la comedia televisiva: implicaciones teóricas. En *Últimas corrientes en los estudios de traducción y sus aplicaciones*. Universidad de Salamanca (edición en CD-ROM con ISBN 978-84-7800-868-3).

Este estudio exploratorio trata de ampliar la información disponible sobre la transcreación en videojuegos conjugando datos del proceso, el producto y la recepción. Primero, se indaga en la familiarización de los desarrolladores de videojuegos con el concepto de transcreación mediante un muestreo probabilístico con encuesta. Después, se analizan dos juegos en los que se ha concedido más libertad creativa al traductor para comprobar si este hecho da lugar a más desviaciones del significado literal del texto de origen. Por último, una encuesta de recepción entre 569 jugadores tatea su opinión sobre la adaptación cultural en videojuegos. Los resultados muestran que la mayoría de los desarrolladores no están familiarizados con el concepto de transcreación, pero sí permiten que el traductor se distancie en cierta medida del texto de origen. Los jugadores tienen una opinión dividida sobre la importancia de la adaptación cultural y la traducción de nombres propios en videojuegos.

PALABRAS CLAVE: localización, videojuegos, transcreación, encuesta, corpus, recepción.

Transcreación y adaptación cultural en videojuegos: proceso, producto y recepción

ITZIAR ZORRAKIN-GOIKOETXEA
Universidad del País Vasco/Euskal
Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)
ORCID: 0000-0003-2681-6756

Transcreation and cultural adaptation in video games: process, product and reception

This exploratory study tries to expand the available information about video game transcreation, combining data from the process, the product, and the reception. First, it investigates how familiar video game developers are with the concept of transcreation through a probabilistic sampling with a survey. Next, two games in which the translator was allowed more creative liberty are analysed to check if this fact results in greater deviations from the literal meaning of the source text. Finally, a reception survey of 569 players asks their opinion on cultural adaptation in video games. The results show that most developers are not familiar with the concept of transcreation, but they allow the translator to deviate from the original to some extent. The players are divided on their opinion regarding the importance of cultural adaptation and the translation of proper nouns in video games.

KEY WORDS: localization, video games, transcreation, survey, corpus, reception.

214 **INTRODUCCIÓN**

A grandes rasgos, la transcreación es una traducción que se distancia de la forma y el significado del texto de origen para adaptarse a las necesidades culturales del mercado de destino. Se caracteriza por presentar una relación poco estrecha entre la traducción y el original, y normalmente se asocia a la traducción publicitaria (Benetello, 2018; Carreira y Botella, 2020; Mangell et al., 2019; Pedersen, 2014), la traducción de poesía (Gómez Tapado, 1992; Lal, 1964) y la localización de videojuegos (Bernal-Merino, 2006; Mangiron y O'Hagan, 2006). Su definición, sin embargo, aún sigue ajustándose a los cambios y necesidades del mercado (Carreira, 2018).

Tanto en poesía como en traducción publicitaria y en localización de videojuegos, la transcreación comparte muchas características con la domesticación (Venuti, 1995) o la traducción orientada al receptor y representa la idea de sustituir toda referencia cultural que no sea apropiada para el usuario meta (Bernal-Merino, 2015). Por consiguiente, en un producto transcreado, la reacción que la traducción pueda provocar en el público predomina sobre el significado del mensaje. Más allá de la traducción de nombres propios, juegos de palabras y referencias culturales, la transcreación también implica, de ser necesaria, la adaptación gráfica, técnica y musical del producto. El juego de simulación *Animal Crossing: New Horizons* (2020) contiene varios elementos transcreados. Con la llegada de la Navidad, por ejemplo, los jugadores japoneses ven una fuente en la plaza del pueblo a la que pueden lanzar monedas según la tradición local. En la versión norteamericana, en cambio, la fuente se sustituye por nieve y una caseta con campanas (StarlitGlitch, 2020).

En el ámbito de la localización de videojuegos, la palabra *transcreación* se asocia, a menudo, con

las autoras O'Hagan y Mangiron, que usaron el término para referirse a la libertad creativa del traductor dentro de unas estrictas condiciones de espacio (Mangiron y O'Hagan, 2006). Desde entonces, se ha reflexionado sobre el uso de este término (Bernal-Merino, 2006, 2015; Fernández Costales, 2014; Mangell et al., 2019; Méndez González, 2020; Muñoz Sánchez, 2017; O'Hagan y Mangiron, 2013; Vázquez Rodríguez, 2014; Zorrakin-Goikoetxea, 2016) y se han analizado ejemplos de transcreación en videojuegos en artículos y trabajos de investigación (Crosignani y Ravetto, 2011; Fernández Costales, 2014; Gil-Berrozpe, 2020; Vázquez Rodríguez, 2014).

Se ha argumentado, asimismo, que las características que definen la transcreación no se distinguen de las que se aplican ya a la traducción (Bernal-Merino, 2006; Mangell et al., 2019). De acuerdo con esta postura, el texto meta de una traducción debe cumplir la misma función que el texto de origen y, en el caso de los videojuegos, cuyo fin último es entretener al jugador, la traducción puede implicar realizar cambios que se alejen del original. Cada juego es una creación artística (Bernal-Merino, 2006) con unas características que lo hacen único, divertido y original (Mejías Climent, 2018) y que pueden resultar tanto o más importantes que el hecho de que el juego sea intuitivo o no cause problemas técnicos (Mangiron y O'Hagan, 2006). Este conjunto de cualidades hace que la localización de cada género, e incluso de cada título, emplee diferentes aproximaciones para mantener el carácter único del juego original (Mangiron y O'Hagan, 2006). Hace más de 30 años, antes de que la transcreación se relacionase con los videojuegos, los jugadores japoneses de *Super Mario Bros* (1988) recibían el siguiente mensaje al finalizar el juego: *Thank you! Peace has returned to the Mushroom world. The End!* Este mensaje se adaptó en la versión norteamericana para darle

un tono más humorístico y adecuado al público de destino: *Thank you Mario! But our princess is in another castle! ... Just kidding. Ha! Bye* (O'Hagan y Mangiron, 2013). Este tipo de adaptaciones, en principio, ya se recogen en el concepto de localización, que supone la adaptación lingüística, gráfica, legal, cultural y funcional de todos los componentes necesarios de un videojuego a un nuevo mercado (Bernal-Merino, 2015). Los productos audiovisuales están enmarcados en una cultura determinada y el objetivo de la traducción audiovisual (TAV) es comunicar el mismo mensaje en un contexto sociocultural diferente (Ogea Pozo, 2020). Así, como parte del encargo de traducción, corresponde a los traductores determinar si los rasgos culturales serán comprendidos en la cultura meta (Ogea Pozo, 2020). Encargar la transcreación de un videojuego podría interpretarse como el encargo de una localización con una actitud fuertemente domesticante, que no siempre es necesaria. La historia de *Ghost of Tsushima* (2020), por ejemplo, gira en torno al último samurái de la isla de Tsushima durante la primera invasión mongola de Japón. Puesto que uno de los mayores atractivos de la historia es su ambientación en un momento histórico y cultural concreto, la traducción se verá beneficiada al respetar las referencias a personajes, lugares, costumbres y otras características propias del contexto cultural de origen. En este ejemplo, el juego puede ser localizado sin necesidad de ser transcrito, es decir, puede ser localizado con las adaptaciones necesarias (por ejemplo, en cuanto a convenciones de fecha, moneda y dirección de escritura), pero sin necesidad de reemplazar toda referencia cultural.

El presente artículo adopta un enfoque exploratorio y pretende ahondar en el uso y extensión del concepto de transcreación en la industria de los videojuegos. El creciente número

de publicaciones (Martínez Martínez, 2020, recoge cinco artículos sobre transcreación, dos de ellos centrados en los videojuegos) apunta a un mayor uso del término por una parte del mundo traductor y académico, a la par que varios proveedores de servicios lingüísticos relacionan la localización de videojuegos con la transcreación (Dynamic Language, 2018; Ekitai, 2020; Grech, 2021; ITC Translations, 2020; Jaccpot Translations, 2021; Natasha, 2021; Pangea, 2020; Tatutrad, 2018; Terra Translations, 2020; Tirosh, 2021; Van Can, 2021). No obstante, hasta la fecha no se conocen estudios que analicen la extensión del concepto de transcreación entre los desarrolladores de videojuegos y su apertura a que el traductor se aleje del material original. Esta investigación plantea un muestreo probabilístico entre desarrolladores de videojuegos para profundizar en esta área sin explorar. Se ha llevado a cabo también un análisis de un pequeño corpus para comprobar si conceder más libertad creativa al traductor da lugar a un mayor número de desviaciones del significado literal del texto de origen. Para completar el estudio, mediante una encuesta de recepción entre jugadores de videojuegos, se han recabado opiniones sobre la importancia de traducir nombres propios que tengan significado, adaptar rasgos culturales, y traducir dobles sentidos, modismos y otras expresiones.

Conocer la familiarización de los desarrolladores con el concepto de transcreación y su interés por las traducciones distanciadas del original puede ayudar a dirigir mejor los esfuerzos comerciales de las agencias y a comprender el uso que hace la industria de este término, que ya cuenta con varias publicaciones en el mundo académico. La combinación de diferentes puntos de vista contribuye a una interpretación más completa del estado de la cuestión en el período de estudio (2006-2020).

216 **METODOLOGÍA**

La investigación se ha planteado siguiendo el modelo causal de Chesterman (2000), según el cual las traducciones se consideran el resultado de factores antecedentes y la causa de ciertos efectos en el receptor. Siguiendo este enfoque, la metodología parte de un catálogo de videojuegos que actúa como mapa contextual para extraer del mercado la población sobre la que se efectúan los análisis posteriores. En primer lugar, se ha realizado un estudio probabilístico mediante encuesta entre los desarrolladores de los videojuegos del catálogo (factores antecedentes); a continuación, se ha extraído un pequeño corpus del catálogo para relacionar las respuestas de los desarrolladores con los fenómenos observados en el producto final (la traducción); finalmente, el estudio se ha completado con una encuesta entre jugadores de videojuegos (los receptores).

Catálogo de videojuegos

La población de estudio está constituida por los 3003 videojuegos publicados entre 2006 y 2016 que, a principios de 2017 (fecha de creación del catálogo), estaban disponibles en Steam en español. Frente a la imposibilidad de abarcar el universo completo de videojuegos, se decidió limitar el catálogo a los juegos disponibles en la página web de videojuegos con más tráfico de visitas en el momento de la creación del catálogo (consulta realizada en Webuka¹ el 27 de diciembre de 2016). Steam no ofrece la posibilidad de descargar la información de su base de datos de forma automática y, por tanto, el título, el desarrollador, el editor y la fecha de publicación para cada uno de los 3003 juegos se han copiado de forma manual en un archivo Microsoft Excel. La catalogación se ha llevado a cabo en 2017 y,

¹ <https://www.webuka.com/>

habida cuenta de que la base de datos de Steam incluye cada año más juegos que el anterior (Gráfico 1), se ha trabajado con la década más reciente disponible. Dado que Steam no especifica en qué idiomas se han desarrollado los juegos, el catálogo incluye tanto juegos desarrollados en español como localizados al español.

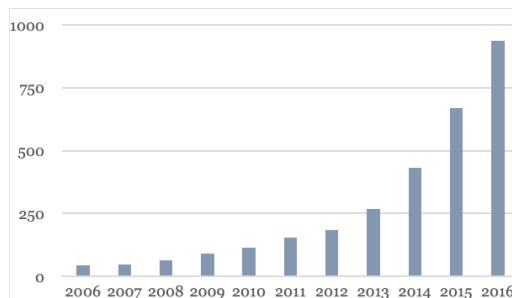


GRÁFICO I. Distribución de los juegos del catálogo según su año de publicación.

En cada entrada del catálogo, la información de Steam se ha complementado con la información de Steamspy², una página que utiliza aplicaciones de programación para estimar el número de ventas de cada juego en Steam. El número de jugadores para cada juego actúa como indicativo aproximado de su popularidad, un factor que se ha utilizado, más adelante, en la selección del corpus. En el momento de la extracción de los datos (junio/julio de 2017), la página advertía de la poca fiabilidad de los datos para juegos con menos de 30 000 jugadores (Galyonkin, 2017).

Encuesta a los desarrolladores

Como se ha adelantado, este artículo presta atención a la familiaridad con el concepto de transcreación de los desarrolladores de los 3003

² <https://steamspy.com/>

juegos del catálogo. Con el objetivo de generalizar las conclusiones del estudio con la mayor confianza posible, se ha optado por un muestreo probabilístico con una muestra elegida aleatoriamente. Se ha compartido un cuestionario mediante correo electrónico, formulario web o redes sociales con los desarrolladores de 1619 juegos seleccionados aleatoriamente, a quienes se ha garantizado la confidencialidad de sus respuestas. Dicha cifra representa al 53.91 % de la población y es el resultado de la extracción de varias muestras aleatorias con el objetivo de conseguir el mayor número de respuestas posible sin sobrepasar en exceso la mitad de la población. No se trata de un número redondo porque en cada muestra extraída algunos desarrolladores se repetían respecto a muestras anteriores.

Tras repetidos intentos de contacto con cada desarrollador entre julio de 2018 y febrero de 2019, han participado en la encuesta los desarrolladores de 172 de los juegos incluidos en el catálogo, una cifra que permite generalizar las respuestas con un 95 % de confianza y un 7.5 % de margen de error. Estos niveles de confianza y margen de error significan que los resultados podrían variar en un 7.5 % en 95 de cada 100 encuestas realizadas a diferentes muestras de la misma población (Alaminos Chica y Castejón Costa, 2006).

Entre otras cuestiones que no se tratan en este artículo, se ha pedido a los desarrolladores que confirmen su grado de familiarización con los conceptos de localización y transcreación. Ambas preguntas se han planteado como escalas de seis ítems o niveles porque, en las escalas con un número par de respuestas, los encuestados no pueden elegir una posición neutral y deben decantarse por una de las dos tendencias (Morales Vallejo, 2011). Además, las escalas de seis niveles favorecen la agrupación de las respuestas en grupos de dos o tres para facilitar su representación. Se les ha pedido, igualmente, que confirmen cuál fue el

idioma original del juego, qué perfil tenía el traductor que tradujo el juego y si se le dio libertad al traductor para separarse del original. Las respuestas se han procesado en IBM SPSS Statistics 2019 para su análisis estadístico.

Corpus de análisis

Siguiendo el modelo de los estudios TRACE, se han aplicado criterios justificados de forma gradual con el objetivo de seleccionar un corpus a partir del catálogo (Merino Álvarez, 2003). En primer lugar, a fin de relacionar los fenómenos hallados en el corpus con las respuestas de los desarrolladores, solo los 172 juegos cuyos desarrolladores han participado en la encuesta se han considerado para el corpus. En segundo lugar, atendiendo al criterio de disponibilidad (Barambones Zubiria, 2009, de Higes Andino, 2014, Merino Álvarez, 2005), se han descartado los 85 juegos que, según Steamspy, tienen menos de 30 000 jugadores puesto que, cuanto menos popular es el juego, menos fiables son los datos (Galyonkin, 2017) y más escasa es la información documental disponible. De manera adicional, se han descartado cinco juegos que, según sus desarrolladores, no contienen ningún texto. En tercer lugar, de los 82 juegos restantes, se han seleccionado los tres juegos en los que los desarrolladores afirman estar más familiarizados con el concepto de transcreación (niveles 5-6 de una escala de 6 niveles) y que, al mismo tiempo, han dado más libertad al traductor para separarse del texto de origen (niveles 4-6 de una escala de 6 niveles). Finalmente, se ha descartado uno de los tres juegos por tratarse de un juego de terror sin subtítulos ni texto en la interfaz gráfica del usuario, y con apenas audio. Los dos juegos seleccionados para el análisis del corpus son una aventura de combates con mucho contenido textual y un juego de carreras que, aunque no con-

218 tiene mucho texto, sí incluye considerablemente más texto que el juego descartado. No es posible mencionar el nombre de los juegos porque en la encuesta a los desarrolladores se ha garantizado la confidencialidad de las respuestas. En adelante, este subgrupo de análisis se denomina SGT (subgrupo transcreación) y se hace referencia a cada juego del subgrupo como SGT_aventura y SGT_carreras.

El corpus analiza también el contenido de otros ocho juegos con un perfil diferente que no se comenta en profundidad en este artículo: dos juegos traducidos por un traductor o agencia profesional que han sido más exhaustivamente revisados y testeados, dos juegos traducidos por un traductor o agencia profesional que han sido menos exhaustivamente revisados y testeados, dos juegos traducidos por voluntarios y dos juegos traducidos mediante traducción automática (TA). Estos ocho juegos, en los que los desarrolladores están menos familiarizados con el concepto de transcreación y no han dado tanta libertad al traductor para separarse del original, se utilizan como casos comparativos frente al SGT.

Según las respuestas de la encuesta, de los diez juegos del corpus, ocho han sido desarrollados originalmente en inglés y dos en alemán. En los juegos cuyo texto de origen está en inglés, la traducción al español ha sido directa y, en los juegos cuyo texto de origen está en alemán, la traducción ha sido indirecta. Los desarrolladores no han confirmado cuál ha sido la lengua intermedia en los juegos con traducción indirecta.

Siguiendo el modelo de Lambert y Van Gorp (1985) para traducciones literarias, también utilizado en traducciones para teatro (Merino Álvarez, 1994) y traducciones para programación infantil y juvenil en televisión (Barambones Zubiria, 2009), se ha dividido el análisis del corpus en cuatro etapas diferentes: datos preliminares, estudio macroestructural, estudio microestruc-



GRÁFICO 2. Transición del catálogo al corpus.

tural y análisis intersistémico. Por cuestiones de espacio, este artículo se centra solo en parte de los resultados del estudio microestructural, que trabaja los cambios realizados en el texto.

Para dar cabida a todos los fenómenos hallados, se ha creado un modelo de análisis *ad hoc* basado en las taxonomías de técnicas de traducción y métodos de valoración negativa empleados por diferentes autores en TAV (Barambones Zubiria, 2009; Chaume, 2012; Chaves, 2000; Martí Ferríol, 2006, 2010; Merino Álvarez, 1994; Molina y Hurtado Albir, 2002; Pajares, 2010; Ros Abaurrea, 2015). En la Tabla 1 se presenta el esquema de análisis con un total de 19 subcategorías repartidas en las cuatro categorías propuestas por Santoyo (Pajares, 2010) y adaptadas por Ros Abaurrea (2015).

Las subcategorías de interés para el contenido de este artículo son la expansión creativa, la adaptación, la creación discursiva y la modulación. En base a su definición y a la observación de los datos analizados, se ha considerado que, de las 19 subcategorías mostradas en la tabla, estas cuatro son las que más se relacionan con una traducción que se aleje del significado literal del texto de origen. Se ha considerado descartar la modulación, pero, al estar tan relacionada con la creación discursiva, puede resultar difícil distinguirlas. Si no se hubieran incluido ambas subcategorías, la posible subjetividad en la clasificación de los segmentos podría haber afectado

Tabla 1. Categorías de análisis del estudio microestructural.

Categoría	Subcategoría
Adición	Explicitación
	Expansión creativa
	Calco incorrecto
	Contradicción diálogo/imagen
	Errata
	Formato de presentación inadecuado
Inequivalencia	Inconsistencia
	Ortografía
	Puntuación
	Texto sin traducir
	Variación geográfica
	Adaptación
	Creación discursiva
Modificación	Combinación de segmentos
	División de segmentos
	Préstamo
	Modulación
	Variación de tono
Supresión	Omisión

a los resultados. A continuación, se definen las cuatro subcategorías:

- Expansión creativa: adición, sin ningún motivo aparente, de información que no aparecía en el texto de origen (Merino Álvarez, 1986).
- Adaptación: reemplazo de un elemento cultural por otro de la cultura receptora (Martí Ferriol, 2010), especialmente en los nombres propios alterados.

- Creación discursiva: equivalencia temporal, impredecible fuera del contexto dado (Martí Ferriol, 2010, Molina y Hurtado Albir, 2002).
- Modulación: cambio en el punto de vista, el foco o la categoría cognitiva respecto al texto de origen (Martí Ferriol, 2010, Molina y Hurtado Albir, 2002).

El contenido analizado se limita a los textos *in-game* (Chandler, 2005, Méndez González, 2015), es decir, los subtítulos y la interfaz gráfica del usuario. Se ha utilizado YouTube3 como fuente documental para la extracción del texto, por tratarse de un medio que permite pausar y volver a reproducir las escenas de los juegos tantas veces como sea necesario sin tener que adquirir ni completar el juego. Los vídeos utilizados son los tutoriales o *walkthroughs* con más visitas en el momento de la realización del análisis. La información se ha estructurado en segmentos, entendidos de la misma forma que en los programas de Traducción asistida por ordenador (TAO), es decir, desde un punto, interrogación de cierre o exclamación de cierre hasta el siguiente de estos signos. Se ha descartado el uso de líneas o cajas de subtítulo como unidades de análisis por tener una longitud variable y no representar unidades de significado completo. La información se ha transcrito en un archivo Excel con una columna para el idioma de partida y otra columna para el texto traducido, formando así unidades bitextuales equivalentes.

El número de palabras analizadas se ha determinado en función del volumen de texto de los juegos seleccionados. El SGT_aventura, probablemente, contiene decenas de miles de palabras, quizá incluso cientos de miles. El SGT_carreras, en cambio, consiste principalmente en repeticiones del mismo menú e interfaz de pan-

³ <https://www.youtube.com/>

220 talla, por lo que se han registrado solo unas 1100 palabras que aporten información de utilidad para el análisis. Los otros ocho juegos del corpus también presentan recuentos muy dispares, que oscilan entre las 100 palabras y las decenas de miles de palabras. Para no distanciar en exceso el volumen analizado en los juegos con más texto del volumen analizable en los juegos con menos texto, se ha optado por establecer el límite en 2000 palabras. Los juegos se analizan desde su inicio hasta alcanzar las palabras necesarias.

Encuesta a los jugadores

En los videojuegos localizados, los jugadores suelen poder elegir el idioma de los subtítulos y el audio, así como controlar cómo y cuándo consumir el producto traducido, lo que da lugar a un “espectador privilegiado”, que puede comparar el original con la localización en su propio idioma (Díaz Cintas, 2003). Aunque los jugadores tradicionalmente han sido consumidores pasivos de los productos localizados, ahora pueden expresar sus opiniones e influir en el éxito o fracaso de un juego (Di Giovanni y Gambier, 2018). Esta participación activa de los jugadores puede afectar a las decisiones de desarrollo y localización. Se ha subrayado repetidas veces la importancia de los estudios de recepción en TAV (Mangiron, 2018, 2018b; Remael, 2001; de los Reyes Lozano, 2015), que, no obstante, no han empezado a desarrollarse de forma regular hasta los últimos años (Di Giovanni y Gambier, 2018).

En esta investigación exploratoria, la encuesta de recepción se ha llevado a cabo en mayo de 2020 mediante el proceso de bola de nieve, que consiste en contactar con un grupo de individuos que cumplan las características necesarias y, a través de ellos, llegar a otros individuos de características similares (Hernández Sampieri,

Fernández Collado, y Baptista Lucio, 2014; Rojo, 2013). Este tipo de aproximación a la población de estudio se conoce como muestreo no probabilístico de conveniencia, no permite generalizar sus conclusiones y solo se considera aceptable si está críticamente controlado por el conocimiento del mercado del investigador (Gile, 1998).

En la selección de los participantes solo se han aplicado tres criterios de inclusión: tener una edad mínima de 14 años, dominar el español y jugar a videojuegos al menos una hora al mes. El primer criterio se ha definido en base a la regulación de la Sociedad Europea de Opinión e Investigación de Mercados (ESOMAR, por sus siglas en inglés), que establece que es necesario contar con el permiso expreso del progenitor, tutor o cuidador de los menores de 14 años que participen en encuestas (ESOMAR World Research, 2012). Ante la imposibilidad de cumplir con esta regulación, se ha decidido descartar ese tramo de edad. Los otros dos criterios acotan los participantes al sector de la población objeto de estudio. Aunque el umbral de una hora de juego al mes pueda parecer escaso, se ha considerado que el estudio se ve más beneficiado por un mayor número de respuestas que por restringir la frecuencia de juego a un umbral más alto. Además, mediante pruebas estadísticas de Chi-cuadrado de Pearson, que relacionan la frecuencia de juego con otras respuestas, se ha comprobado que esta variable no influye estadísticamente en el resto de las respuestas de los jugadores de la muestra. Aunque los cuestionarios anónimos digitales entrañan un cierto riesgo de recibir respuestas falsas, se ha tratado de reducir dicho riesgo limitando el número de respuestas a una por cada dispositivo y no compartiendo los criterios de participación con los sujetos. De las 672 respuestas obtenidas, el criterio de la frecuencia de juego ha obligado a descartar a 103 participantes que juegan a videojuegos menos de una

hora al mes o que no han contestado esta pregunta. Los otros dos criterios no han descartado ninguna respuesta y, por tanto, la muestra final se compone de 569 participantes.

La edad media de los participantes es de 28.84 años, con una desviación típica de 6.33, lo cual, obviando a los menores de 14 años, coincide con los datos de la Entertainment Software Association (2022, p. 3). El número de encuestados que se identifican como mujeres, en cambio, se encuentra por debajo de lo esperado: mientras que otras fuentes sitúan el porcentaje de mujeres jugadoras en torno al 45 % (AEVI, 2021, p. 17), en la muestra se limita al 30 %. También el porcentaje de sujetos con formación universitaria (69.1 %) es más alto que el de la población general, probablemente debido a la estrecha relación de la investigadora con la universidad. El 87.9 % de los participantes son hablantes nativos de español y el resto afirma jugar a videojuegos en español.

Entre otras cuestiones, la encuesta pide a los jugadores que valoren del 1 al 6 (siendo el 6 la mayor valoración) la importancia que tienen los siguientes aspectos en la localización de videojuegos:

- La corrección ortotipográfica (gramática, puntuación...).
- Un léxico/vocabulario adecuado para el tipo de juego.
- La adaptación al español de dobles sentidos, modismos y expresiones.
- La adaptación de rasgos culturales.
- La traducción de todos los elementos (imágenes, menús, manuales, instrucciones...).
- La traducción de nombres propios que tengan significado.

De los seis aspectos propuestos, cuatro se hacen eco del trabajo de Gil Puerto (2017): la traducción de todos los elementos, la adaptación de rasgos o referencias culturales, la traducción

de nombres propios y el vocabulario o los rasgos del habla. No se ha especificado a qué tipo de expresiones hace referencia la pregunta porque la población constituye un público no especializado y es suficiente con que comprenda la idea general. Los nombres propios con significado son aquellos compuestos por palabras que pueden encontrarse en el diccionario.

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Cinco de los desarrolladores que han respondido a la encuesta han aclarado que sus juegos no tienen ningún contenido textual, por lo que se encuentran virtualmente disponibles en cualquier idioma. En ninguno de estos cinco juegos, que tienen aproximadamente entre 9000 y 225 000 jugadores cada uno, se han planteado hacer cambios en las imágenes, la música, la dificultad o cualquier otra característica del juego para adaptarlos a los diferentes mercados internacionales. Es posible que los cambios no lingüísticos se reserven para juegos con mayor presupuesto.

Existe una marcada diferencia entre la familiarización que los desarrolladores afirman tener con los conceptos de localización y transcreación, respectivamente. En una escala de 6 niveles, mientras que el 60.5 % de los desarrolladores han elegido el nivel de mayor familiarización con el concepto de localización, el 50.9 % han elegido el nivel de menor familiarización con el concepto de transcreación. Los datos del Gráfico 3 (ver página siguiente), representados en porcentaje, muestran las respuestas prácticamente opuestas para cada uno de los dos conceptos.

En el primer caso, mediante la prueba del estadístico exacto de Fisher se ha comprobado que el tamaño de la empresa no afecta estadísticamente a la familiarización con el concepto de

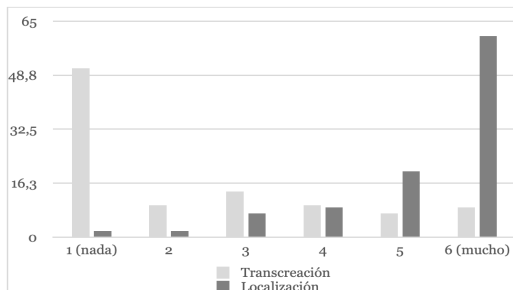


GRÁFICO 3. Familiarización de los desarrolladores con los conceptos de localización y transcreación.

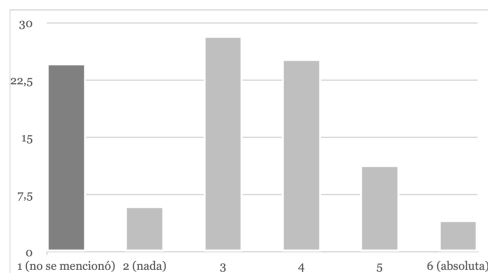


GRÁFICO 4. Libertad de los traductores para separarse del texto de origen.

localización ($p = 0.279$). En cambio, en el caso de la transcreación, cuanto mayor es la empresa, más posibilidades hay de que esté familiarizada con el concepto de transcreación ($p = 0.004$). En las empresas medianas (más de 50 trabajadores), un 35,7 % de los encuestados están muy familiarizados con el concepto de transcreación (niveles 5 y 6 de la escala), un porcentaje que disminuye hasta el 10,1 % en el caso de las microempresas (menos de cinco trabajadores).

A pesar de que los desarrolladores, en general, no están familiarizados con el concepto de transcreación, sí muestran cierta apertura a que el traductor se aleje del significado del texto de origen durante el proceso de traducción. De acuerdo con las respuestas de la encuesta, un 28,3 % de los desarrolladores dan libertad al traductor para alejarse un poco del original (nivel 3 de 6 en la escala) y otro 25,3 % le dan libertad para alejarse bastante del original (nivel 4). Tal como se observa en el Gráfico 4, en un 24,7 % de

los proyectos, ni los desarrolladores dieron instrucciones al traductor sobre si podía separarse del original ni el traductor preguntó al respecto. Las instrucciones extremas (nada de separación y separación absoluta) son las que menos interés despiertan en los desarrolladores.

Según los desarrolladores de los dos juegos elegidos para el SGT, el SGT_carreras fue desarrollado en inglés y el SGT_aventura en alemán. En el caso del SGT_aventura, la traducción al español fue indirecta y, aunque los desarrolladores no han confirmado cuál fue la lengua intermedia, fragmentos como el representado en la Tabla 2 parecen indicar que fue el inglés. Se ha copiado de los vídeos de YouTube tanto el texto de la versión en alemán (lengua original) como el de la versión en inglés (lengua intermedia). Contar con el apoyo del alemán como idioma original contribuye a una correcta identificación de los cambios en las traducciones del inglés al español, una estrategia que se ha utilizado en

Tabla 2. Posible indicio del uso del inglés como lengua intermedia.

DE	EN	ES
Also los, vernichte sie endlich!... *räusper*	So go get'em, destroy them! Now! Huh? Oh, oh, yeah, sorry, stay in character... cough	¡Vamos! ¡Acaba con ellos! ¿Mmm? Oh, sí, perdón, hay que seguir el guion... *carraspeo*

otros análisis de corpus anteriores de textos literarios (Manterola Agirrezabalaga, 2011; Sanz Villar, 2015; Zubillaga Gómez, 2014).

Como se explica en la metodología, se ha considerado que la expansión creativa, la modulación, la adaptación y la creación discursiva son las subcategorías de análisis más representativas de una traducción distanciada del original porque amplían la información del original, la alteran, la acercan a la cultura meta o añaden información nueva. Este último caso es el que se denomina expansión creativa y que se ha representado en la Tabla 3, resaltado en negrita, a partir de un segmento del SGT_aventura. Se ha incluido tanto la versión en alemán como la versión en inglés (probable lengua de partida para la traducción al español).

La creación discursiva y la modulación están muy relacionadas: ambas consisten en una desviación del significado literal del texto de origen, pero en diferente grado de distanciamiento. Mientras que la creación discursiva altera considerablemente el mensaje original, la modulación solo cambia el punto de vista o la categoría cognitiva del mensaje. Algunos segmentos, como los representados en la Tabla 4 y la Tabla 5, pueden clasificarse con relativa facilidad en una u otra categoría. Otros, como el representado en la Tabla 6, se encuentran a caballo entre ambas categorías y su clasificación resulta más subjetiva. La adaptación de nombres propios no se ha representado en ninguna tabla por cuestiones de confidencialidad.

Otro de los datos confirmados por los desarrolladores es el perfil del traductor para cada jue-

Tabla 3: Expansión creativa (ejemplo 1).

DE	EN	ES
Nichts und niemand konnte [...] aufhalten!	Defeating [...] was as easy as taking candy from a baby for [...].	[...] avanzaba como un dios de la guerra entre las filas del enemigo y, sin despeinarse ni un pelo, los iba derribando poco a poco.

Tabla 4: Creación discursiva.

DE	EN	ES
[Sie] waren zwar schön und gut, aber zu schwach und zu feige, um [...] verteidigen zu können.	[They] were all well and good, but were too weak and cowardly to defend [...].	[...] eran bastante buenos y, a decir verdad, bastante monos, pero eran demasiado débiles y cobardes para defender [...]

Tabla 5: Modulación.

DE	EN	ES
Hier findet ihr [...].	This menu shows [...].	En este punto, encuentras [...].

Tabla 6: Modulación o creación discursiva.

DE	EN	ES
[...] für vergnügungssüchtige Abenteurer zu dienen.	[...] for pleasure seeking adventurers.	[...] para los aventureros que buscaban emociones fuertes.

224 go. De los diez juegos analizados en el corpus, seis han sido traducidos por una agencia de traducción, dos por voluntarios y dos mediante TA sin posesición. Los dos juegos escogidos para el SGT han sido traducidos por una agencia de traducción. En comparación con el resto de los juegos del corpus, los dos seleccionados para el SGT se sitúan, respectivamente, en primera y tercera posición en cuanto al número de segmentos afectados por alguna expansión creativa, creación discursiva, modulación o adaptación (destacados en **negrita** en la Tabla 7).

El primero de ellos, el SGT_aventura, presenta un 6.58 % de segmentos en los que aparece alguna expansión creativa, creación discursiva, modulación o adaptación de nombres propios. Este porcentaje triplica el de otros videojuegos del corpus. El SGT_carreras, en cambio, tiene un porcentaje de segmentos distanciados del original muy similar al de otros juegos en los que los desarrolladores no están familiarizados con el concepto de transcreación y en los que el traductor no re-

cibió permiso explícito para separarse tanto del original. La clasificación de un solo segmento en una subcategoría diferente podría desplazar al SGT_carreras a la sexta posición.

El número de desviaciones del significado literal del texto de origen también podría estar relacionado con el hecho de que los juegos se hayan traducido de forma directa o indirecta. Mientras que la traducción directa consta, en principio, de una sola fase de traducción, la traducción indirecta incluye, al menos, dos fases de traducción, lo cual puede repercutir en una mayor manipulación (Hermans, 1985, p. 11). De los diez juegos del corpus, dos se tradujeron de forma indirecta y se sitúan, respectivamente, en primera y segunda posición en cuanto al número de modulaciones, creaciones discursivas, expansiones creativas y adaptaciones. Cabe destacar, no obstante, que el porcentaje de desviaciones del significado literal en el juego elegido para el SGT prácticamente duplica el del otro juego cuya traducción fue indirecta, pero que ha sido elegido por haber sido

Tabla 7. Porcentaje de segmentos con algún caso de expansión creativa, creación discursiva, modulación o adaptación.

Referencia del juego	Perfil del traductor	Expansión creativa	Creación discursiva	Modulación	Adaptación	Total
SGT_av.	Agencia	0.47 %	1.41 %	2.82 %	1.88 %	6.58 %
2	Volunt.	1.27 %	0.51 %	0.76 %	0	2.54 %
SGT_car.	Agencia	0.33 %	0	0.99 %	0.33	1.65 %
4	Volunt.	0	0	1.63 %	0	1.63 %
5	Agencia	0	0.40 %	1.21 %	0	1.61 %
6	Agencia	0	0.23 %	1.15 %	0.23 %	1.61 %
7	Agencia	0	0.70 %	0	0.35 %	1.05 %
8	Agencia	0	0.40 %	0	0	0.40 %
9	TA	0	0	0	0	0
10	TA	Sin datos	Sin datos	Sin datos	Sin datos	Sin datos

traducido por voluntarios que no tuvieron tanta libertad para separarse del original.

Otro factor que podría haber propiciado la presencia de un mayor número de modulaciones, creaciones discursivas, expansiones creativas y adaptaciones es el carácter cómico del videojuego. A menudo se relaciona la traducción del humor en videojuegos con el término *transcreación* (Escribano Barreiro, 2014; Gil-Berrozpe, 2020; Gil Puerto, 2017; Mangiron, 2010; Martí Martínez, 2018) porque el objetivo de entretener al público prima sobre la transmisión del significado literal del producto de origen (Mangiron, 2010). En otros medios audiovisuales, el trabajo de Ogea Pozo sobre la traducción de términos especializados con efecto humorístico (2020) también refiere el uso de técnicas más creativas, como la adaptación o la sustitución humorística, en la traducción del humor. A este respecto, las instrucciones y descripciones de las carreras o las piezas del vehículo del SGT_carreras (tercera posición en la Tabla 7) presentan un texto mucho más aséptico que la rica y jocosa narración del SGT_aventura (primera posición en la Tabla 7). El otro único juego del corpus que tiene un carácter cómico se sitúa en cuarta posición en la Tabla 7.

Cabe señalar que los juegos traducidos por voluntarios también se cuentan entre los cuatro juegos con más desviaciones del significado literal del texto de origen, pero no hay datos que confirmen si se trata de una coincidencia.

En la encuesta de recepción, los participantes han valorado seis aspectos de la localización de videojuegos en una escala del 1 al 6. Tal como se intuye en el Gráfico 5, que muestra las respuestas en porcentaje, la moda de los aspectos ortotipografía, vocabulario, adaptación de expresiones y traducción de todos los elementos se sitúa en el nivel 6 de la escala. La mediana, en estos mismos cuatro aspectos, se sitúa en el nivel 5 de la escala.

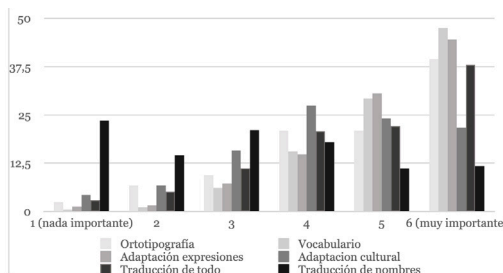


GRÁFICO 5. Importancia de algunos aspectos de la traducción.

Igual que ocurrió en la encuesta de Gil Puerto (2017), en la cual se basa esta pregunta, el aspecto menos valorado es la traducción de nombres propios con significado, que el 23.5 % de los encuestados valora con un 1 sobre 6. La adaptación de rasgos culturales tiene solo una importancia relativa para los jugadores (tanto la moda como la mediana se sitúan en el nivel 4 de la escala). Si la adaptación de rasgos culturales se corresponde con una actitud domesticante y la no adaptación con una actitud extranjerizante, este resultado podría indicar que la población tiene una opinión dividida entre una estrategia domesticante o extranjerizante en las localizaciones (en la encuesta de la que parte esta pregunta [Gil Puerto, 2017], la adaptación de referencias culturales se valoró de forma ligeramente más positiva). En el estudio de recepción entre jugadores francófonos de Ellefsen y BernalMerino (2018) se observó también que los participantes preferían la extranjerización a la domesticación. En conjunto, estos datos dejan entrever que la actitud fuertemente domesticante de la transcreación puede no ser siempre bien recibida.

CONCLUSIONES

Antes de extraer conclusiones del análisis, se deben recordar las limitaciones de este estudio

exploratorio. El estudio probabilístico de la encuesta a los desarrolladores se ha llevado a cabo con un 95 % de confianza y un 7.5 % de margen de error, mientras que el margen de error habitual en investigación científica es del 5 %. El limitado tamaño del corpus impide generalizar las conclusiones más allá de los límites del propio corpus y lo mismo ocurre con la encuesta de recepción, que, por basarse en un muestreo de conveniencia, no es representativa de su población. A pesar de ello, es posible reflexionar sobre los datos extraídos del análisis.

Los desarrolladores de videojuegos, según sus propias respuestas, están altamente familiarizados con el concepto de localización, pero no así con el de transcreación. El 50.9 % apenas conocen el concepto (nivel 1 de la escala de 6 niveles) y solo el 9 % afirman tener conocimientos altos (nivel 6). Se ha comprobado, sin embargo, que el tamaño de la empresa está significativamente relacionado con el grado de familiarización con el concepto de transcreación: cuanto mayor es la empresa, más posibilidades hay de que esté familiarizada con él.

La población del estudio, compuesta por los 3003 juegos publicados en Steam en español entre 2006 y 2016, incluye buena parte de los juegos publicados en español en esa década. No obstante, de los 180 mil millones de dólares que generó la industria del videojuego en 2021 (Wijman, 2021), cerca de 98 mil millones los generaron solo un conjunto de diez empresas (All Top Everything, 2022). Los juegos desarrollados por estas diez grandes empresas representan solo un pequeño porcentaje del total de los videojuegos publicados, pero involucran numerosos perfiles profesionales y ejercen una gran influencia en el sector. En la muestra analizada, las empresas de menos de cinco empleados rondan el 50 % del total y las empresas con más de 50 empleados se sitúan en el 8.5 %, lo que coincide, con poco

margen de diferencia, con las cifras del Libro blanco del Desarrollo Español de Videojuegos (2017, 2018, 2019, 2020, 2021). Los resultados de la encuesta, por tanto, aunque numéricamente representan a más videojuegos y desarrolladores, no adjudican a cada desarrollador el peso económico que representa para la industria. Es posible que las empresas más importantes del sector sí estén altamente familiarizadas con el concepto de transcreación. La misma situación podría explicar el hecho de que ninguno de los cinco juegos que no contienen texto haya realizado modificaciones extratextuales. Ya sea por preferencias personales o por falta de recursos, estos cinco juegos no contemplan modificaciones más allá del texto. Sería necesario un estudio más amplio para comprobar qué porcentaje de juegos realizan cambios extratextuales durante la localización, especialmente entre las empresas con mayores recursos.

El corpus de análisis incluye diez videojuegos, de los cuales dos han sido elegidos porque sus desarrolladores afirman estar más familiarizados con el concepto de transcreación y porque a los traductores se les dio permiso para separarse en mayor medida del original. En comparación con los otros ocho juegos del corpus, uno de estos dos videojuegos incluye significativamente más modulaciones, creaciones discursivas, expansiones creativas y adaptaciones, pero el segundo apenas se distingue de los demás videojuegos analizados. Es necesario ampliar el material de estudio para comprobar si la familiarización de los desarrolladores con el concepto de transcreación y el hecho de dar libertad a los traductores para separarse del original produce más desviaciones del significado literal que en otros videojuegos con distintos antecedentes. En el caso del corpus analizado, se plantea también la posibilidad de que la traducción indirecta y un mayor nivel de humor en el primer juego

hayan influido en el número de desviaciones del significado literal del texto de origen.

Finalmente, la encuesta de recepción de este estudio (al igual que la encuesta de Gil Puerto, 2017) parece indicar que los jugadores no aprecian en gran medida la traducción de nombres propios con significado. De las seis categorías planteadas, la traducción de nombres propios y la adaptación de rasgos culturales son, probablemente, los dos aspectos más relacionados con la transcreación, y han sido, precisamente, los menos valorados. A pesar de ello, estos resultados no significan necesariamente que los jugadores no aprecien nunca la transcreación. Las opiniones sobre la importancia de la adaptación cultural están divididas y pueden depender del tipo de juego, los gustos personales, el nivel de conocimiento de idiomas del jugador u otros factores en los que resultaría interesante profundizar en un estudio de recepción más específico.

Este trabajo de investigación, en el que se conjugan datos del proceso de localización, el resultado en el producto y la recepción por parte de los jugadores, pretende aportar una perspectiva diferente al estudio de la transcreación en videojuegos. Se espera que, a partir de esta aproximación al estado de la cuestión, puedan plantearse nuevas investigaciones que profundicen en aspectos como el tamaño de la empresa respecto al nivel de transcreación aplicado, el grado de libertad concedido al traductor frente al nivel de desviaciones del significado literal del texto de origen o el posicionamiento del público frente a la actitud domesticante o extranjerizante en videojuegos.

REFERENCIAS

- AEVI. (2021). *La industria del videojuego en España - Anuario 2020*. LLYC. http://www.aevi.org.es/web/wp-content/uploads/2021/04/AEVI_Anuario_2020.pdf
- Alaminos Chica, A. y Castejón Costa, J. L. (2006). *Elaboración, análisis e interpretación de encuestas, cuestionarios y escalas de opinión*. Editorial Marfil, S.A.
- All Top Everything. (2022). Top 10 biggest video game companies in the world. <https://www.alltopeverything.com/top-10-biggest-video-game-companies/>
- Barambones Zubiria, J. (2009). *La traducción audiovisual en ETB-1: estudio descriptivo de la programación infantil y juvenil* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/bitstream/handle/10810/12182/barambones.pdf?sequence=1>
- Benetello, C. (2018). When translation is not enough: Transcreation as a convention defying practice. A practitioner's perspective, *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 29, 28-44. https://www.jostrans.org/issue29/art_benetello.pdf
- Bernal-Merino, M. Á. (2006). On the translation of video games, *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 11. https://jostrans.org/issue11/art_bernal.php
- Bernal-Merino, M. Á. (2015). *Translation and localisation in video games: Making entertainment software global*. Routledge.
- Carreira, O. (2018). ¿Transcreación, traducción de marketing o copywriting bilingüe?, *Linguae, Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*, 5, 7-24. <https://es.calameo.com/read/004404377284b41826f72>
- Carreira, O. y Botella, C. (2020). ¿Qué opinan los publicistas sobre la transcreación? Un estudio social sobre la relación entre el sector de los servicios lingüísticos y el de la publicidad. En S. Martínez Martínez (Ed.). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital* (pp. 169-180). Editorial Comares.
- Chandler, H. M. (2005). *The game localization handbook*. Charles River Media.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. St Jerome Publishing.
- Chaves, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica. el doblaje*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

- 228 Chesterman, A. (2000). A causal model for translation studies. En Y. Gambier (Ed.). *Reflections on translation theory: Selected papers 1993-2014* (pp. 123-136). John Benjamins.
- Crosignani, S. y Fabio R. (2011). Localizing the Buzz! Game Series (Or how to successfully implement transcreation in a multi-million seller video game), *TRANS: Revista De Traductología*, 15, 29-38. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3193/2943>
- Desarrollo Español de Videojuegos. (2017). *Libro blanco del desarrollo español de videojuegos 2016*. <http://www.dev.org.es/images/stories/docs/libro%20blanco%20dev%202016.pdf>
- Desarrollo Español de Videojuegos. (2018). *Libro blanco del desarrollo español de videojuegos 2017*. http://www.europacreativamedia.cat/rcs_auth/convocatorias/libro_blanco_dev_2017.pdf
- Desarrollo Español de Videojuegos. (2019). *Libro blanco del desarrollo español de videojuegos 2018*. <http://www.dev.org.es/images/stories/docs/Libro%20Blanco%20DEV%202018.pdf>
- Desarrollo Español de Videojuegos. (2020). *Libro blanco del desarrollo español de videojuegos 2019*. <https://dev.org.es/images/stories/docs/libro%20blanco%20dev%202019.pdf>
- Desarrollo Español de Videojuegos. (2021). *Libro blanco del desarrollo español de videojuegos 2020*. <https://www.dev.org.es/images/stories/docs/libro%20blanco%20del%20desarrollo%20espanol%20de%20videojuegos%202020.pdf>
- Di Giovanni, E. y Gambier, Y. (2018). *Reception studies and audiovisual translation*. John Benjamins.
- Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: inglés-español*. Ariel.
- Dynamic Language. (2018). Is your video game ready for market expansion? <https://www.dynamiclanguage.com/is-your-video-game-ready-for-market-expansion/>
- Ekitai. (2020). Video game localization services. <https://ekitaisolutions.com/services/game-localization/>
- Ellefsen, U. y Bernal-Merino, M. Á. (2018). Harnessing the roar of the crowd: A quantitative study of language preferences in video games of French players of the Northern Hemisphere. *The Journal of Internationalization and Localization*, 5/1, 2148. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/jial.00009.ell>
- Entertainment Software Association. (2022). *Essential facts about the video game industry*. <https://www.theesa.com/resource/2022-essential-facts-about-the-video-game-industry/>
- Escribano Barreiro, E. (2014). *Traducción de fragmentos humorísticos de dos videojuegos* [trabajo fin de grado, Universidad de Vic]. http://dspace.uvic.cat/bitstream/handle/10854/3440/trealu_a2014_escribano_eric_traducccion_fragments.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- ESOMAR World Research. (2012). *Guía ESOMAR para entrevistas a niños y jóvenes*. https://www.esomar.org/uploads/public/knowledge-and-standards/codes-and-guidelines/ESOMAR_Guia-para-entrevistas-a-ninos-y-jovenes.pdf
- Fernández Costales, A. (2014). Video game localization: Adapting superheroes to different cultures, *Quaderns: Revista De Traducció*, 21, 225-239. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/284145>
- Galyonkin, S. (2017). Learn about Steam Spy, Steam-Spy. <http://steamspy.com/about>
- Gil Puerto, M. (2017). *La localización de videojuegos hecha por aficionados: el caso de Undertale* [trabajo fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional UJI. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/166992/TFG_2016_Gil%20PuertoM.pdf?sequence=1
- Gil-Berrozpe, J. C. (2020). La transcreación en la localización de videojuegos: la traducción del humor en ‘Undertale y Deltarune’. En S. Martínez Martínez (Ed.). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital* (pp. 149-167). Editorial Comares.
- Gile, D. (1998). Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting, *Target*, 10/1, 69-93.
- Gómez Tapado, R. (1992). La traducción de poesía como transcreación, *Anuario Brasileño De Estudios Hispánicos*, 2, 231-237.
- Grech, M. (2021). Video Game Localization: Adapting Video Games For Global Players, Smartling.

- <https://www.smartling.com/resources/101/game-localization-part-1-adapting-video-games-for-global-players/>
- Hermans, T. (Ed.) (1985). *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. Croom Helm Ltd.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, M. P. (2014). *Metodología de la investigación* (6.ª ed.). McGraw-Hill, Interamericana Editores, S.A.
- de Higes Andino, I. (2014). *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora* [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/144753#page=1>
- ITC Translations. (2020). Video game translation: What's at stake? <https://www.itcglobaltranslations.com/video-game-translation-services/>
- Jackpot Translations. (2021). Helping your customers to experience complete engagement. <https://www.jackpottranslation.com/services/transcreation/>
- Lal, P. (1964). *Great Sanskrit Plays: In New English Transcreations*. New Directions Publishing.
- Lambert, J. y Van Gorp, H. (1985). On describing translations. En T. Hermans (Ed.). *The manipulation of literature* (pp. 42-53). Croom Helm Ltd.
- Mangell, P.; Villalvilla Merelo, Á.; Petrilli, A.; Aoki, M.; Zhdanov, V.; Aslan, S. y Beccalotto, S. (2019). *TAUS transcreation best practices and guidelines*. TAUS Signature Editions. <https://info.taus.net/taus-transcreation-best-practices-and-guidelines>
- Mangiron, C. (2010). The importance of *not* being earnest: Translating humour in video games. En D. Chiaro (Ed.). *Translation, humour and the media* (pp. 89-107). Continuum International Publishing Group.
- Mangiron, C. (2018a). Reception studies in game localisation: Taking stock. En E. Giovanni e Y. Gambier (Eds.). *Reception studies and audiovisual translation* (pp. 277-296). John Benjamins Translation Library.
- Mangiron, C. (2018b). Research in game localisation - an overview. *The Journal of Internationalization and Localization*, 4/2, 74-99. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/jial.00003.man>
- Mangiron, C. y O'Hagan, M. (2006). Game localisation: Unleashing imagination with "Restricted" translation. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, 10-21. https://jostrans.org/issue06/art_ohagan.pdf
- Manterola Agirrezabalaga, E. (2011). *Euskal literatura beste hizkuntza batzuetara itzulia. Bernardo Atxagaren lanen itzulpen moten arteko alderaketa* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/handle/10810/46461?locale-attribute=eu>
- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/10568>
- Martí Ferriol, J. L. (2010). *Cine independiente y traducción*. Tirant lo Blanch.
- Martí Martínez, M. (2018). *La traducción del humor en los videojuegos: análisis de prioridades y restricciones en League of Legends* [trabajo fin de grado, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional UJI. http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/176809/TFG_2018_MartiMartinez_Miguel.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Martínez Martínez, S. (Ed.) (2020). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación: enseñar, aprender e investigar en la revolución digital*. Editorial Comares.
- Mejías Climent, L. (2018). El ajuste en videojuegos: El doblaje de Assassin's Creed Syndicate. *TRANS: Revista De Traductología*, 22, 11-30. http://www.trans.uma.es/Trans22/Trans22_A1.pdf
- Méndez González, R. (2015). La localización como factor clave en el proceso de desarrollo de un videojuego. *AdComunica*, 9, 77-95. <https://www.e-revistas.uji.es/index.php/adcomunica/article/view/5446/6028>
- Méndez González, R. (2020). Localización de videojuegos, intertextualidad y transcreación: fundamentos básicos. En S. Martínez Martínez (Ed.). *Nuevas tendencias en traducción e interpretación: Enseñar, aprender e investigar en la revolución digital*, (pp. 79-92). Editorial Comares.

- 230 Merino Álvarez, R. (1986). *Estudio crítico de la traducción de obras de teatro: inglés contemporáneo al castellano* (Tesina de Licenciatura). Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), Vitoria-Gasteiz.
- Merino Álvarez, R. (1994). *Traducción, tradición y manipulación: teatro inglés en España 1950-1990* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15988>
- Merino Álvarez, R. (2003). TRAducciones CEnsuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro). En R. Muñoz Martín (Ed.). *I AIETI. Actas del I congreso internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de febrero de 2003* (pp. 641-670). AIETI.
- Merino Álvarez, R. (2005). From catalogue to corpus in DTS: Translations censored under Franco. The TRACE project. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 51, 85-104. <https://addi.ehu.es/handle/10810/41434>
- Molina, L. y Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 47/4, 498-512. <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2002-v47-n4-meta688/008033ar/>
- Morales Vallejo, P. (2011). *Guía para construir cuestionarios y escalas de actitudes*. Universidad Rafael Landívar. <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2016/01/Construcci%C3%B3n-de-cuestionarios-y-escalas-Morales-V.-Pedro-2011.pdf>
- Muñoz Sánchez, P. (2017). *Localización de videojuegos*. Síntesis, S. A.
- Natasha. (2021). Transcreation—the Art of Marketing Across Cultures. Phrase. <https://phrase.com/blog/posts/transcreation-marketing-across-cultures/>
- Ogea Pozo, M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en *The Big Bang Theory*, *TRANS: Revista De Traductología*, 24, 71-89. <https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/5434/11703>
- O'Hagan, M. y Mangiron, C. (2013). *Game localisation: Translating for the global digital entertainment industry*. John Benjamins Publishing.
- Pajares, E. (2010). De los métodos de evaluación de obras literarias: El método de valoración negativa. En R. Rabadán, M. Fernández López y T. Guzmán González (Eds.). *Lengua, traducción, recepción, en honor de Julio César Santoyo*, (pp. 497-519). Universidad de León. <https://buleria.unileon.es/bitstream/handle/10612/4755/Eterio.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Pangea. (2020). Transcreation, Pangea Translation Services. <https://www.pangea.global/transcreation/>
- Pedersen, D. (2014). Exploring the concept of transcreation – transcreation as ‘more than translation’? *Cultus: The Intercultural Journal of Mediation and Communication*, 7, 57-71. https://www.cultusjournal.com/files/Archives/pedersen_5_p.pdf
- Remael, A. (2001). Some Thoughts on the Study of Multimodal and Multimedia Translation. En Y. Gambier y H. Gottlieb (Eds.). *Media Translation: Concepts, practices and research* (pp. 13-22). John Benjamins.
- de los Reyes Lozano, J. (2015). *La traducción del cine para niños: Un estudio sobre recepción* [tesis doctoral, Universitat Jaume I]. Repositorio institucional TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/334991#page=1>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Síntesis.
- Ros Abaurrea, A. (2015). *Análisis comparativo de traducciones comerciales en medios audiovisuales. Subtitulado II. “El club de los poetas muertos”* [trabajo fin de grado, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/handle/10810/16310>
- Sanz Villar, Z. (2015). *Unitate fraseologikoen itzulpena: alemana-euskara. Literatur testuen corpusean oinarritutako analisia* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/handle/10810/15128>
- StarlitGlitch. (2020, 3 de enero). *Why Animal Crossing New Horizons' localization means progress* [vídeo]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=0bUkU2DKcKA&ab_channel=StarlitGlitch
- Tatutrad. (2018). ¿Sabes qué es la transcreación? <https://tatutrad.net/sabes-que-es-la-transcreacion/>

- Terra Translations. (2020). The importance of transcreation in video game localization. <https://terra-translations.com/web/2020/10/22/the-importance-of-transcreation-in-video-game-localization/>
- Tirosh, O. (2021). What is transcreation? Tomedes. <https://www.tomedes.com/translator-hub/what-is-transcreation>
- Van Can, S. (2021). What is video game localization? Dutch Translation Agency. <https://dutch-translation-agency.com/video-game-localization/>
- Vázquez Rodríguez, A. (2014). *El error de traducción en la localización de videojuegos: el caso de Breath of Fire: Dragon Quarter* [trabajo fin de máster, Universitat de València]. https://www.academia.edu/7677773/_TFM_Traducci%C3%B3n_2014_El_error_de_traducci%C3%B3n_en_la_localizaci%C3%B3n_de_videojuegos_El_caso_de_Breath_of_Fire_Dragon_Quarter
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Wijman, T. (2021). The games market and beyond in 2021: The year in numbers, Newzoo. <https://newzoo.com/insights/articles/the-games-market-in-2021-the-year-in-numbers-esports-cloud-gaming/#:~:text=The%20games%20market%20in%202021,%2B1.4%25%20over%20last%202020>
- Zorrakin-Goikoetxea, I. (2016). *El concepto de transcreación en la localización de videojuegos. Un caso práctico: la traducción de The Curse of Monkey Island* [trabajo fin de máster, Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción]. https://www.academia.edu/26853783/Transcreaci%C3%B3n_en_videojuegos._Caso_pr%C3%A1ctico_The_Curse_of_Monkey_Island
- Zubillaga Gómez, N. (2014) *Alemanetik euskaratutako haur- eta gazte-literatura: Zuzeneko nahiz zeharkako itzulpenen azterketa corpus baten bidez* [tesis doctoral, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)]. Repositorio institucional ADDI. <https://addi.ehu.es/handle/10810/12431>

La seconde moitié du xxe siècle marque le début des théories traductologiques. La plupart des approches qui ont apparû à partir de cette époque sont conçues sous un point de vue général (la juritraductologie exceptée). Ainsi, l'objectif de ce travail est la réalisation d'un parcours historique des différentes approches traductologiques afin de les lier à la traduction juridique. Plus spécifiquement, nous nous focalisons sur les théories permettant de mettre en avant l'importance des paramètres culturels en traduction juridique. Nous partons, donc, du plus général, comme l'approche linguistique, pour arriver aux études plus spécifiques à notre domaine, comme la juritraductologie.

MOTS-CLÉS: traduction juridique, droit, aspect culturel, traductologie, juritraductologie.

L'aspect culturel de la traduction juridique dans les théories traductologiques. De l'approche linguistique à la juritraductologie

JORGE VALDENEBRO SÁNCHEZ

Université de Lorraine

ORCID: 0000-0001-5647-924X

The cultural aspect of legal translation in translational theories: From the linguistic approach to juritraductology

The second half of the 20th century marks the beginning of translational theories. Most of the approaches that emerged in this period (apart from juritraductology) are conceived from a general point of view. Thus, the aim of this study is to offer a historical overview of the different translational approaches to relate them to legal translation. More specifically, we focus on the theories that concentrate on the importance of cultural factors in legal translation. We therefore move from the most general, such as the linguistic approach, to more specific studies in our field, such as juritraductology.

KEY WORDS: legal translation, law, cultural aspect, translatology, juritraductology.

234 1. INTRODUCTION

La traduction est une activité ancienne qui apparaît dès que différentes sociétés ne parlant pas la même langue entrent en contact. Au début, il s'agissait d'une traduction orale. La naissance de l'écriture permettra une activité traduisante écrite. En revanche, c'était une activité pratique qui était absente, *grosso modo*, de réflexions théoriques (sauf quelques exceptions comme c'est le cas des idées de Cicéron ou saint Jérôme).

À partir de la seconde moitié du xx^e siècle, des réflexions théoriques intéressées par une explication de la traduction commencent à apparaître. Elles sont orientées vers différents aspects particuliers de l'activité traduisante. Ainsi, nous arrivons aux approches théoriques de la traduction. Celles-ci n'ont pas généralement été conçues de manière appliquée à la traduction juridique (sauf des exceptions, comme la juritraductologie). Toutefois, nous allons dans cette étude les analyser en nous focalisant sur celles qui ont un impact dans le domaine de la traduction juridique et, plus précisément, sur celles qui mettent l'accent sur l'aspect culturel. Nous parlerons, en conséquence, des approches linguistiques, textuelles, cognitives, socioculturelles et communicatives, herméneutiques et, finalement, celle qui s'intéresse au lien entre le droit et la traduction, la juritraductologie.

Pour ce faire, la méthodologie interprétative-compréhensive sera mise en place, car à partir des données compilées nous analyserons la place de la traduction juridique en tant qu'activité interculturelle dans les différentes théories ici abordées. Cette méthodologie est composée de la recherche documentaire et des réflexions qui en découlent, en appliquant donc une approche descriptive et critique. Finalement, ce travail se conclura avec les réflexions finales et des pistes pour les futures recherches.

2. APPROCHES PRÉJURITRADUCTOLOGIQUES

Cette première partie comprend les approches traductologiques qui existaient avant les études juritraductologiques. Nous nous intéressons particulièrement aux théories prenant en compte l'aspect culturel en traduction (comme la Théorie du *skopos*), car, bien que ces théories aient été conçues principalement sous un angle général, nous pouvons les appliquer à la traduction juridique.

2.1. Approches linguistiques

Le développement de la traductologie a lieu au cours du xx^e siècle grâce notamment à la linguistique. L'approche linguistique comprend d'autres sous-approches, parmi lesquelles nous soulignons les plus remarquables¹ : la stylistique comparée, la linguistique théorique et la linguistique appliquée. Cette approche a une forte influence dans les débuts de la traduction juridique, qui traditionnellement a favorisé l'aspect linguistique au détriment des paramètres culturels.

Concernant la stylistique comparée, la *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958) de Vinay et Darbelnet est l'un des ouvrages les plus représentatifs. Ils cherchaient une théorie de la traduction fondée sur la structure linguistique et la psychologie des sujets parlants. Les auteurs ont établi les sept procédés de traduction (emprunt, calque, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence et adaptation). Il est vrai qu'ils se focalisaient sur des phrases ou des termes isolés et ne mettaient pas l'accent autant sur le paramètre culturel ni le domaine du droit, mais il s'agit du point de départ du développement des techniques de la traduction

¹ Tel que Hurtado Albir (2011) le souligne, la classification n'est pas étatique. En effet, plusieurs auteurs peuvent appartenir à des approches différentes.

juridique. En effet, leur emploi est fondamental dans le domaine du droit, notamment pour faire face aux références culturelles. Des auteurs tels qu'Orozco Jutorán affirment même l'importance d'inclure les techniques de traduction juridique employées dans les ressources traductologiques, car "[...] el hecho de que no se mencione [la técnica utilizada] hace que se confunda fácilmente un equivalente funcional o una traducción léxica con un equivalente total o contextual" (Orozco Jutorán, 2014, p. 245). Bien évidemment, les techniques de traduction dans cette discipline ont évolué et ne sont pas exactement les mêmes que celles que Vinay et Darbelnet ont proposé, chaque domaine (et sous-domaine) de spécialité nécessitant de techniques *ad hoc*, mais leurs contributions ont jeté les bases des techniques de traduction utilisées dans le domaine du droit.

Puis, nous trouvons la sous-approche de la linguistique générale, dont l'un des représentants les plus remarquables est Mounin (1963). Cet auteur considère que la traduction est "[...] un contact de langues, un fait de bilinguisme" (Mounin, 1963, p. 4) et c'est autour de cette affirmation qu'il entreprend sa réflexion. La question de l'intraduisible intéressait particulièrement l'auteur. Ce postulat est très lié à la traduction des réalités juridiques. La recherche d'un équivalent dans la culture d'arrivée est, en effet, l'une des principales difficultés en traduction juridique compte tenu du caractère national du droit. À cet égard, plusieurs auteurs s'accordent même à considérer que les concepts juridiques marqués culturellement sont intraduisibles (Kerby, 1982 ; Dumon, 1991). D'autres auteurs, tels que Barceló Martínez et Valdenebro Sánchez (2022), considèrent que la traduction est possible, même si l'équivalence n'est pas exacte. C'est pour cela qu'ils préfèrent parler plutôt de *degrés d'équivalence*.

Finalement, nous trouvons la linguistique appliquée. Dans cette sous-approche, l'un des au-

teurs les plus connus est Catford (1965). Pour cet auteur, l'analyse et le processus de traduction doivent faire appel aux catégories employées pour la description des langues. Pour lui, la traductologie doit être rattachée à la linguistique comparée, car la traduction concerne une comparaison entre les langues. Cette branche octroie à la traduction un caractère purement linguistique. Cela implique une traduction pratiquement absente de la dimension dynamique mise en évidence par Nida (1964). Il n'y a pas de place donc pour la prise en compte des réalités culturelles, mais exclusivement pour des questions linguistiques, une particularité soutenue par les juristes jusqu'à la seconde moitié du *xx*^e siècle. En effet, pour eux, la traduction juridique a traditionnellement été considérée comme une pratique exclusivement linguistique ne posant pas de problèmes extralinguistiques. La traduction juridique fondée sur le mot à mot était un signe de respect. Il faudra alors attendre d'autres approches, telles que la fonctionnelle ou la textuelle, pour que les réalités textuelles et extralinguistiques soient prises en compte.

2.2. Approches textuelles

Grâce à l'approche textuelle à partir des années 70, la traduction part non pas d'une analyse entre les langues, mais des textes, comme différents auteurs le défendent (Seleskovitch, 1968, 1975 ; Wills, 1982 ; entre autres). À cet égard, Wills (1982) considère que la communication linguistique prend effectivement la forme de textes et, en conséquence, la traduction devient une opération textuelle.

D'après Guidère (2010, p. 55), plusieurs paramètres textuels existent et vont déterminer la traduction, tels que le type ou la fonction du texte, entre autres. En raison de cette perspective textuelle très diverse, plusieurs traductologues

236 se sont orientés vers une approche discursive de la traduction. Du point de vue traductologique, le discours permet de se focaliser sur le sens et d'aborder le genre et le niveau du texte. Dans les domaines de spécialité, comme le droit, l'analyse du discours permet de montrer les marques culturelles de la terminologie en question.

Ces nouvelles perspectives ont un impact aussi dans l'étude de la traduction juridique. L'étude du texte est essentielle pour le traducteur afin d'analyser les éventuelles différences culturelles auxquelles il doit faire face. Plus précisément, les études du texte en traduction juridique mettent l'accent aujourd'hui sur le concept de *genre textuel* (Borja Albi, 2000 ; Barceló Martínez, 2020 ; entre autres). Avant le XIX^e siècle, le texte juridique était considéré un texte sacré, au même niveau que les textes religieux (d'où le respect du mot à mot). Cependant, après la Seconde Guerre mondiale, la traduction juridique commence à faire l'objet d'études théoriques. Ainsi, les premières propositions de typologies textuelles commencent à apparaître. Le principal problème de ces propositions était qu'on considérait que le texte juridique avait une fonction informative. En revanche, bien que des documents juridiques tels que les lois puissent posséder une fonction informative, la fonction principale, tel que Valderrey Reñones (2004, p. 177) l'affirme, est directive.

En tout cas, avec cette approche, à notre avis, nous nous rendons compte que la traduction juridique n'est pas une simple transposition terminologique. À titre d'exemple, le Pacte civil de solidarité (Pacs), de la culture juridique française, pourra être traduit différemment en espagnol péninsulaire en fonction du type de texte. Ainsi, s'agissant d'un acte notarié, entraînant des effets légaux, la traduction par *pareja de hecho*, sans aucune précision, n'est pas correcte. La réalité n'est pas la même et il faut que le lecteur cible le sache. Cependant, dans un texte lit-

téraire, sans aucun effet juridique, la traduction par *pareja de hecho*, pourrait fonctionner². Par conséquent, partir du texte est aussi partir d'une culture. La traduction d'un terme sans considérer la dimension textuelle ne nous permet pas de mener à bien l'activité traduisante avec succès. Analyser le texte entraîne l'étude de l'organisation culturelle de la discipline dans un système précis. Cette approche suppose de franchir une nouvelle étape dans la traductologie liée à des aspects culturels et fonctionnels.

2.3. Approches cognitives

La traduction d'après l'approche cognitive est "[...] envisagée comme un processus de compréhension et de reformulation du sens entre deux langues, intégrant un traitement particulier de l'information" (Guidère, 2010, p. 63). La raison est bien simple : la traduction est une activité qui met en contact un être humain avec des langues (tout cela dans des contextes culturels précis). La psycholinguistique, à cet égard, aborde la psychologie de l'humain et le fonctionnement du langage. Différentes tendances existent dans cette approche : les travaux de la Théorie interprétative ou de la Théorie du sens (Seleskovitch, 1975 ; Delisle, 1980 ; Lederer, 1981 ; Seleskovitch et Lederer, 1984), l'analyse psycholinguistique de Bell (1991), l'application de Gutt (1991) de la Théorie de la pertinence de Sperber et Wilson (1986) concernant les comportements mentaux du traducteur, entre autres. À ne pas oublier les TAPs (Think Aloud Protocols), qui se chargent d'analyser le processus mental et cognitif

² L'objectif dans cette étude n'est pas de donner une traduction ou une explication des différences entre les *parejas de hecho* et les Pacs. Notre but ici est d'indiquer qu'il s'agit de concepts non-équivalents à un niveau total et que la traduction de l'un pour l'autre peut fonctionner uniquement dans des contextes n'entraînant pas d'effets légaux.

nécessaires en traduction. Cette étude est encadrée par des protocoles tels que la transcription, l'enregistrement ou le questionnaire, etc. À titre d'exemple, le travail de Fraser (1993), qui met l'accent sur les phénomènes émotionnels qui se produisent dans l'activité traduisante. Tous ces aspects sont cruciaux en traduction et, plus précisément, en traduction juridique. Par exemple, le facteur émotionnel joue un rôle important en traduction juridique et, plus spécifiquement, en interprétation judiciaire. Concernant la traduction, le traducteur peut être confronté à la traduction de textes tels qu'un jugement concernant un viol à l'encontre d'une personne mineure et il peut, en conséquence, être difficile de laisser de côté cet aspect émotionnel. Il en va de même pour une interprétation auprès de la justice, où l'interprète peut travailler à côté d'un terroriste, ressentant ainsi des sentiments tels que la peur.

Il nous semble, également, judicieux d'aborder dans l'approche cognitive les études menées à bien par l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT) de Paris, avec Seleskovitch et Lederer (1984 et 1989) et Delisle (1980) en tête. En effet, une grande partie des connaissances actuelles du processus traductif provient de ces travaux, réalisés auprès des interprètes. Étant donné l'importance de ces études en traduction, nous l'aborderons plus minutieusement par la suite.

2.3.1. *La Théorie interprétative ou Théorie du sens*

La Théorie interprétative ou Théorie du sens s'intéresse au processus de traduction et d'interprétation. Cette théorie a été développée à l'ESIT par Seleskovitch et Lederer (1984)³, qui analysaient les processus d'interprétation consécutive et simultanée. Delisle (1980), pour sa part, l'applique au domaine de l'enseignement de la tra-

duction des textes à caractère pragmatique. La traduction, d'après ces auteurs, n'est pas qu'une activité de transposition, mais il y a d'autres phases cognitives qui entrent dans ce jeu. Ainsi, Seleskovitch et Lederer (1984) soulignent que le processus traductif est composé de trois étapes : compréhension, déverbalisation et reformulation. Delisle (1980), quant à lui, propose aussi trois phases : compréhension, reformulation et vérification (aussi dénommée *analyse justificative*). Cette dernière étape concerne l'analyse des choix de traduction pour garantir que le texte cible correspond au texte source.

Ces théories sont très liées à la traduction juridique. À cet égard, Gémar (1995, p. 152) se focalise sur l'importance de la phase de compréhension du texte source pour pouvoir effectuer une traduction optimale. D'autres auteurs, tels que Koutsivitis (1988), qui s'intéresse à la traduction du texte normatif communautaire, ou Pelage (1995), qui analyse la traduction des textes juridiques en langues romanes vers le français, se servent des apports théoriques de l'ESIT dans leurs problématiques liées à la traduction juridique. Leurs études sont critiquées par Bocquet (1996, p. 69), puisque, d'après lui, la Théorie du sens n'est pas applicable dans certains textes juridiques, tels que les textes normatifs, où la précision du message performatif empêcherait de mener à bien la transcodification, caractéristique de la Théorie du sens. Cependant même si Koutsivitis et Pelage se fondent sur les théories de l'ESIT, ils ne soutiennent pas la transcodification comme méthode de traduction des textes normatifs. En effet, Pelage considère que "[d]ans certains cas, le transcodage est possible, mais il n'est pertinent que lorsqu'il résulte d'un choix du traducteur, d'une prise de conscience de l'existence de correspondances préétablies entre deux langues" (1995, p. 24).

En tout cas, bien que Bocquet critique ces aspects liés à la Théorie du sens, il ne cache pas le

³ À ne pas oublier non plus leurs travaux en solitaire (Seleskovitch, 1968 et 1975 ; Lederer, 1981 et 1994).

238 lien existant entre l’approche cognitif et la traduction juridique (Bocquet, 2008, p. 88) :

Pour comprendre un texte juridique qu’on lit dans une langue étrangère rien de mieux que d’avoir lu des textes juridiques dans sa propre langue. [...] On peut parler ici de bagage cognitif, ou de structure d’accueil. Il ne s’agit pas encore de maîtriser le langage juridique de sa langue maternelle pour réexprimer le message, ce qui n’interviendra que dans la dernière phase du travail du traducteur, mais il s’agit dès la première phase de ce travail de permettre au traducteur d’être en terrain connu et de ne pas ajouter aux difficultés de compréhension d’une langue étrangère, les difficultés qui consistent à entrer dans la matière dont le texte parle.

Nous constatons donc que les aspects cognitifs sont bien présents dans la traduction juridique. Même Bocquet (2008, p. 13) établit trois étapes dans la traduction juridique qui, d’après nous, ont une similitude avec les phases du processus traductif de Seleskovitch et Lederer (1984) ou Delisle (1980) :

Tableau 1. Comparaison du processus de traduction selon la Théorie du sens (Seleskovitch et Lederer 1984), Bocquet (2008) et Delisle (1980).

SELESKOVITCH ET LEDERER	BOCQUET	DELISLE
Compréhension	Décryptage ou décodage	Compréhension
Déverbalisation	Comparaison	Reformulation
Réexpression	Recryptage ou ré-encodage	Vérification

Ainsi, pour décrypter le texte source, il faut le comprendre. Cette première phase est extrêmement importante et similaire dans les deux postulats. La comparaison, pour sa part, tout en étant

une étape exclusive de Bocquet, implique aussi un travail cognitif qui va nous permettre ensuite de procéder à la traduction proprement dite. C’est en quelque sorte un type de phase comparable à la déverbalisation, qui a lieu en interprétation notamment, mais qui peut être appliquée à la traduction juridique, car il s’agit de la phase intermédiaire qui a lieu après avoir compris (ou décrypté) le texte source et avant de produire le texte (oral ou écrit) final. Ensuite, une autre phase partagée par tous ces auteurs est la production du texte cible, même si elle reçoit des dénominations différentes (réexpression, recryptage ou ré-encodage et reformulation) ou ne se trouve pas dans le même ordre (il s’agit de la deuxième étape pour Delisle, alors que pour Bocquet et Seleskovitch et Lederer c’est la dernière). Finalement, bien que l’étape de vérification de Delisle ne soit pas mise en évidence par les autres auteurs, il est vrai qu’elle est fondamentale. En effet, en traduction juridique, la traduction doit passer par une analyse des choix proposés afin d’éviter des erreurs qui n’aient pas été envisagées dans le reste des phases. Un aspect vraiment important dans ce domaine, vu les effets légaux des textes juridiques et les problèmes qu’une éventuelle erreur pourrait entraîner. Ainsi, le processus traductif en traduction juridique se sert, en grande partie, des théories cognitives.

2.4. Approches socioculturelles et communicatives

Avant la seconde moitié du xx^e siècle, il y avait une tendance à croire que les langues appartenaient à des nomenclatures identiques et, par conséquent, que la traduction était toujours possible. Le droit n’échappe donc pas à cette réalité. Les mots étaient naguère identifiés comme des éléments universels. La traduction littérale était considérée comme une traduction fidèle, vu que les lois étaient des textes qui émanaient “ [...] d’un roi voulu lui-même par les dieux ” (Burge-

lin, 2004, p. 5). Si les textes sacrés devaient respecter le mot à mot, les textes juridiques, en tant que tels, étaient obligés de suivre cette méthode traduisante où la place des paramètres culturels était pratiquement inexistante.

En revanche, cette conception conservatrice fut contestée au début du XIX^e siècle grâce au travail présenté par Humboldt, qui “ [...] fut le premier à conceptualiser, au début du XIX^e siècle, les rapports entre le langage, la pensée et le monde [...] ” (Chabrolle-Cerretini, 2007, p. 1). Pour Humboldt, la langue est une activité de l'être humain qui participe à l'élaboration de la pensée.

Ce rapport entre langue et pensée humaine est clé dans les études culturelles de la traduction et notamment à partir de la seconde moitié du XX^e siècle, où le tournant culturel a eu lieu. Avec ce tournant, une série de traductologues s'éloignent de la conception classique de la traduction et adoptent une vision plus extralinguistique de l'acte traductif. La traduction n'est plus conçue comme une activité qui se produit entre deux langues, mais entre deux cultures.

Les premiers traductologues à s'intéresser à la traduction en tant qu'acte interculturel sont les traductologues bibliques, notamment Nida (1947, 1964), Nida et Taber (1969) et Margot (1979). En effet, Nida (1964) souligne que la traduction, en tant qu'acte communicatif, comprend une série de facteurs comprenant le sujet, les participants, le mode de l'acte communicatif (oral ou écrit), le code utilisé (c'est-à-dire, la langue employée) et, finalement, le message. Tout cela est encadré dans un contexte socioculturel entraînant pour l'auteur des différences culturelles et temporaires. De plus, il cite cinq domaines qui peuvent créer des problèmes culturels en raison du manque d'équivalence totale : différences d'écologie, de culture matérielle, sociale, religieuse et linguistique.

Le droit, en tant que discipline organisant une société, fait partie des différences culturelles en

matière sociale dont Nida parle. Il est susceptible d'entraîner des problèmes de traduction étant donné les divergences culturelles. À titre d'exemple, le mariage religieux n'a pas de valeur légale en France depuis 1791, alors qu'en Espagne les mariages célébrés selon la loi du droit canonique ont des effets civils (art. 60, *Código Civil*). Ces différences culturelles vont donc entraîner des problèmes traductologiques. C'est pourquoi le droit en tant que discipline culturelle mérite d'études théoriques mettant en relief cet aspect particulier (d'autant plus qu'il s'agit très couramment de traductions entraînant des effets légaux). À cet égard, les approches fonctionnalistes, et notamment la Théorie du *skopos*, marquent une nouvelle approche théorique considérant la traduction du droit en tant qu'activité interculturelle.

2.4.1. Théories fonctionnalistes

L'approche fonctionnaliste en traductologie se focalise sur l'importance de la fonction textuelle et la fonction de la traduction. Cette approche est représentée principalement par Holz-Manttäri (1984), Nord (1991, 1997), Reiss (1971) et Vermeer (1978), entre autres. Ces réflexions supposent une nouvelle conception de l'activité traduisante et un éloignement de la tradition théorique et pratique qui se focalise sur le texte source. La traduction est alors considérée comme une action. Ces approches exercent une forte influence dans le domaine juridique, notamment la Théorie du *skopos*, la Théorie actionnelle de la traduction et l'approche variationnelle, que nous aborderons par la suite.

• La Théorie du *skopos*

La Théorie du *skopos* marque le début des théories qui s'appliquent à la traduction juridique.

240 Avec cette Théorie, “ [...] la traduction est envisagée comme une activité humaine particulière (le transfert symbolique), ayant une finalité précise (le *skopos*) et un produit final qui lui est spécifique (le *translatum* ou le *translat*) ” (Guidère, 2010, p. 72).

Reiss (1971) fut la première auteure à développer cette Théorie. Elle considère que la traduction va dépendre du type de discours et de l’objectif envisagé. À partir de ses réflexions, elle propose un modèle critique de traduction fondé sur la relation fonctionnelle qui existe entre un texte source et un texte cible. Pour l’auteure, c’est justement cette relation fonctionnelle qui doit prévaloir. Pour Reiss, les traductions ne sont pas correctes ou incorrectes. Elles peuvent toutes être justifiées selon les circonstances spécifiques. Il s’agit d’un aspect que nous constatons dans le domaine du droit, où la traduction d’un même terme dans le cadre d’une procédure, entraînant des conséquences juridiques, exige une traduction différente à celle d’un terme juridique dans un roman, absent d’effets légaux.

Puis, Vermeer (1978) précise la notion de fonctionnement de la théorie de Reiss et, de plus, arrive à élargir son cadre d’étude pour traiter aussi “ [...] des cas pratiques et des phénomènes spécifiques qui n’étaient pas pris en compte jusqu’à ” (Guidère, 2010, p. 73). Vermeer considère que si le traducteur arrive à situer le texte source au sein d’une typologie textuelle ou discursive, les problèmes de traduction pourront être résolus plus facilement. Le texte est donc considéré d’après cette Théorie comme une offre d’information d’un émetteur à un récepteur. C’est pour cette raison que la sélection des informations et la finalité de la communication ne sont pas le fruit du hasard, mais des attentes des lecteurs de la culture cible. Il s’agit, en définitive, du *skopos* du texte, qui peut être identique ou varier entre les deux langues qui participent au processus

traductif. C’est, dans ce sens, ce que propose Nord (1989, 1997) quand elle parle des différentes catégories de traduction :

- Traduction-document : il s’agit de la traduction dont le but est d’informer simplement à la culture cible sur une question de la culture source.
- Traduction-instrument : il s’agit de la traduction qui a pour but la production d’un texte ayant une valeur utilisable dans la culture cible.

À cet égard, Dullion (2000) mène à bien une étude concernant la traduction des textes législatifs à partir de la catégorie de Nord. De cette façon, nous trouvons une application au domaine objet de notre travail. En effet, Dullion (2000, p. 235) souligne que les textes juridiques ont deux fonctions : informer sur le droit (traduction-document) ou produire un texte ayant valeur en droit (traduction-instrument). Ces deux catégories confèrent un rôle très important au destinataire, qui sera celui qui permettra de cibler la spécificité des contraintes du texte qui doit être traduit. Ainsi, à titre d’exemple, “ [...] la fonction et les enjeux de la traduction diffèrent selon que celle-ci s’adresse à une autorité judiciaire ou à un justiciable allophone ” (Monjean-Decaudin, 2012, p. 287).

Bien que les auteurs de la Théorie du *skopos* affirment aussi que l’opposition document-instrument peut être appliquée au domaine du droit, Vermeer (1986) établit déjà une application de cette Théorie à la traduction juridique même avant les catégories textuelles de Nord. Il illustre l’exemple de la traduction d’un contrat d’assurance. Pour lui, il y avait deux possibilités : soit effectuer une traduction en tant qu’acte dans la pratique, soit l’effectuer en tant que preuve devant un tribunal. Le traducteur doit ainsi mettre en œuvre une série de stratégies, plus focalisées

sur le texte de départ ou celui d'arrivé, en fonction du paramètre primordial de la traduction, l'objectif qui lui a été assigné. Ce qui nous paraît extrêmement intéressant est le fait que l'auteur souligne que la traduction, vu qu'elle s'inscrit dans une culture cible, implique forcément un transfert culturel. En effet, l'auteur octroie une importance à la culture dans un domaine qui traditionnellement ne l'a jamais pris en compte. C'est pourquoi ce postulat, bien qu'il ait été critiqué, nous paraît l'un des plus appropriés pour la prise en considération du droit en tant que phénomène culturel dans la théorie de la traduction juridique. Par ailleurs, Vermeer parle de *transfert*, non pas d'*échange*. Cela implique un *déplacement* d'un lieu à un autre, c'est-à-dire, d'une culture à une autre, et, en conséquence, un contact interculturel que le traducteur doit garder à l'esprit à tout moment.

Nous constatons que cette position laisse au traducteur le pouvoir d'accorder quel statut à le texte source. Par ailleurs, le fait que toute traduction soit conditionnée par le *skopos* implique une prise en compte des réalités culturelles qui s'entremêlent lors du processus traductif. En revanche, cette Théorie a été fortement critiquée. À cet égard, Guidère considère que ce mauvais accueil est dû parce que celle-ci " [...] rompt le lien originel existant entre le texte source et le texte cible au profit exclusif de la relation *translatum-skopos* " (Guidère, 2010, p. 73). Bocquet, quant à lui, souligne que " [l]a théorie du Skopos a, dans un premier temps, été très mal accueillie par les jurilinguistes et traducteurs juridiques, qui ne pouvaient admettre que dans leur spécialité le traducteur pût prendre de pareilles distances avec le message à transmettre " (2008, p. 81).

Malgré les critiques, nous croyons que cette Théorie suppose une contribution clé à la traductologie et une conception théorique plus cohérente du fait qu'elle prend en considération

les réalités culturelles et la fonction lors de l'activité traduisante. Dans ce sens, " [...] la théorie de Vermeer demeure l'un des cadres conceptuels les plus cohérents et les plus influents de la traductologie " (Guidère, 2010, p. 75) et un point de départ pour les théories traductologiques appliquées au domaine du droit.

• *La Théorie actionnelle de la traduction*

Développée en Allemagne par Holz-Mänttari (1984), cette Théorie conçoit la traduction comme un processus de communication interculturelle dont le but est la production de textes adéquats à des situations spécifiques et à des contextes à caractère professionnel. À cet égard, l'action du traducteur dépend de la fonction et du but de la traduction. Il s'agit d'une conception pragmatique de la traduction et, en tant qu'elle approche pragmatique, elle a une grande importance en traduction juridique, compte tenu de l'importance que cette discipline assigne aux éléments extralinguistiques.

Vu l'approche à laquelle cette Théorie adhère, le but est de promouvoir une traduction fonctionnelle qui puisse faire face aux problèmes culturels qui rendent plus compliqué l'acte de communication. On préconise ici le remplacement des éléments culturels présents dans le texte source par d'autres éléments plus familiers dans la culture d'arrivée. Cette idée de la Théorie actionnelle de la traduction *ne fonctionne pas* dans son intégralité en traduction juridique sans être nuancée. Les textes juridiques, en raison des effets légaux, impliquent parfois (et très souvent) que la traduction contienne des éléments extralinguistiques tout à fait étrangers *a priori* dans la culture cible. Ainsi, le terme juridique français *témoïn assisté* ne peut pas être remplacé par un élément plus proche dans la culture espagnole, vu que celle-ci ne dispose pas d'un équi-

242 valent à aucun niveau. Étant donné les conséquences juridiques qu'entraînent les textes dans ce domaine, le fait de remplacer des éléments culturels du texte source par d'autres plus familiers dans la culture cible, afin de les rendre *acceptables*, n'est pas possible. L'acceptabilité vient ainsi du point de vue légal, ce qui ne veut pas dire que l'aspect culturel et la culture cible ne soient pas pris en compte. Tout au contraire. Savoir à quel point une traduction ou une telle autre est acceptable du point de vue juridique requiert la connaissance des deux cultures concernées.

De même, savoir à quel point nous pouvons remplacer un élément d'une culture par celui d'une autre (utiliser un équivalent fonctionnel) va dépendre du degré d'équivalence entre ces deux concepts. Plus haut sera le degré, plus de possibilités il y aura de mener à bien ce remplacement fonctionnel. Mais, comme il est évident, sans les connaissances culturelles, le traducteur ne pourra jamais établir ce degré d'équivalence. Le traducteur juridique doit à cet égard trouver l'*aurea mediocritas* au niveau culturel. Il doit rendre compréhensible à une culture cible un texte d'un système juridique qui lui est étranger sans pour autant modifier les aspects légaux.

• *Approche variationnelle*

Le modèle variationnel proposé par Hewson et Martin (1991) estime que la traduction est une *équation culturelle* effectuée par un traducteur qui a le rôle d'*opérateur culturel*. De même, ils ne font pas référence à la traduction via la langue (soit source, soit cible), mais via la langue/culture.

Si le traducteur est un opérateur culturel par ces auteurs c'est en effet pour faire remarquer l'importance de cet acteur lors du processus traductif. Ainsi, le traducteur acquiert un rôle actif, au lieu du rôle neutre qui lui a traditionnellement été assigné.

Ces auteurs établissent une série de paramètres socioculturels et économiques qui résultent très intéressants en traduction juridique. Les paramètres socioculturels sont les suivants :

- Normes sociolinguistiques : deux cultures peuvent avoir des codes sémiotiques différents.
- Localisation de la traduction : en fonction de la provenance géographique du texte, les termes peuvent avoir des connotations différentes selon les cultures. C'est en effet un aspect qui touche spécialement la traduction juridique. Une même langue peut avoir des systèmes juridiques différents, ayant leur propre terminologie et organisation matérielle de la réalité. Ainsi, le terme *ministro* n'aura pas le même sens s'il fait référence à l'Espagne, où, *grosso modo*, se réfère au membre du Gouvernement, ou au Chili, où il s'agit du juge qui statue à titre collégial.
- Récepteurs : les lecteurs de la culture cible vont déterminer aussi la traduction. Il s'agit d'un aspect très lié à celui énoncé *supra*. Ce n'est pas pareil de traduire un texte français vers l'espagnol de l'Espagne que vers celui de l'Argentine, le Chili, etc. La culture juridique n'est pas la même et cela doit être pris en considération par le traducteur. Nous pouvons constater cela notamment en traduction assermentée, où le traducteur peut traduire tout document provenant de (et vers) n'importe quel pays où la langue pour laquelle il est expert soit officielle.
- Influence des traductions antérieures : des traductions effectuées dans le passé peuvent avoir marqué un style et servir de référence (parfois même restrictive).

Les auteurs abordent aussi trois paramètres économiques : l'initiateur de la traduction, qui

est celui qui traite la traduction en tant que produit commercial, le traducteur et ses circonstances socioéconomiques (par exemple, le temps dédié à la traduction) et, finalement, la tâche de traduction, regroupant le lien entre l'initiateur du texte source avec les récepteurs cibles. Bien que ces derniers paramètres soient très intéressants, ils ont une importance mineure dans le cadre de ce travail, qui se focalise notamment sur la conception du droit comme produit culturel dans les théories traductologiques. À cet égard, le concept de variation géographique que proposent les auteurs est clé selon nous, compte tenu du lien avec les réalités culturelles.

2.5. Approches herméneutiques

Le mot *herméneutique* provient du grec *hermêneueîn* et signifie *comprendre, expliquer*. Cependant, le terme a été forgé en traduction principalement par Schleiermacher (1813) et Steiner (1975), entre autres. Pour le premier, la traduction est un acte de compréhension empathique où l'interprétant (dans ce cas, le traducteur) se met dans la peau de l'auteur du texte source pour ressentir et réfléchir comme lui. Pour le deuxième auteur, la traduction doit passer par la compréhension du texte source et pour mener à bien cette compréhension il faut interpréter, à tous les niveaux, dans le but d'établir des équivalences. Il s'agit, à cet égard, d'une approche où la traduction est conçue comme un acte de communication et récréation dans lequel le traducteur est en quelque sorte un écrivain critique et interprète du texte qu'il doit traduire. En revanche, cela ne veut pas dire que le traducteur puisse avoir le droit de changer le sens du message original. Il faut trouver alors le juste milieu.

Sous cette approche se situe aussi Ortega Arjonilla (1997). En effet, l'auteur propose un processus de traduction appliqué au domaine juridique, que nous expliquons brièvement ici :

- Première étape d'analyse et compréhension : dans cette première phase, l'auteur distingue trois éléments. D'une part, le traducteur a la possibilité de rapprocher le texte au lecteur (par exemple, l'autotraduction du langage juridique dans le langage commun) ou, au contraire, rapprocher le lecteur au texte (quand le lecteur cible est censé avoir des connaissances en droit). D'autre part, dans cette phase il faudra délimiter si le texte a un caractère universel (par exemple, un texte issu du droit international) ou national (un texte relevant du droit national). Finalement, cette première étape herméneutique finit avec l'analyse du texte proprement dit (qui est l'auteur, pour qui et comment le texte est écrit). Ainsi, cette analyse et la compréhension du texte juridique aident le traducteur à le situer dans un contexte socioculturel et situationnel.
- Deuxième étape de transfert et interprétation : cette deuxième phase herméneutique consiste à chercher les équivalences pertinentes. Ici, les problèmes de traduction apparaissent. Dans ce sens, l'herméneutique du texte parle, entre autres, des problèmes conceptuels et culturels. Ces derniers nous intéressent fortement dans notre domaine d'étude. À cet égard, l'auteur souligne que les aspects culturels sont " [...] uno de los más difíciles de abordar en la traducción " (Ortega Arjonilla, 1997, p. 140). L'auteur parle aussi de l'aspect documentaire, qui est très lié à la phase de compréhension et qui permet de suppléer (ou préciser) le manque des connaissances culturelles du traducteur.
- Troisième étape de restructuring et récréation : il s'agit de la rédaction définitive du texte cible. Il faut mettre en œuvre tout ce qui a été compris dans les phases précédentes. C'est ici où, d'après nous, les techniques de traduction que nous employons dans notre

analyse contrastive entrent en jeu. Celles-ci sont, en quelque sorte, liées à la récréation mesurée du domaine dans le but de produire un texte fonctionnellement adéquat.

Ainsi, nous constatons que ce processus herméneutique traductif considère que les paramètres culturels sont essentiels et l'un des aspects les plus problématiques auxquels le traducteur doit faire face. Par ailleurs, malgré les compétences culturelles en droit qu'il puisse avoir (spécialement le traducteur non-juriste), il ne peut pas être au même niveau qu'une personne ayant suivi études en droit, ce qui implique une maîtrise documentaire considérable afin que la compréhension et la traduction du texte soient effectuées correctement. À cet égard, Ortega Arjonilla (1997) met aussi l'accent sur la documentation, qui nous est très utile dans la pratique de la traduction juridique et qui marque l'une des différences du traducteur vis-à-vis du simple connaisseur des langues.

3. LA JURITRADUCTOLOGIE : VERS LA FUSION DU DROIT ET DE LA TRADUCTOLOGIE DANS UNE SEULE DISCIPLINE

Le néologisme *juritraductologie* a été utilisé en 2001 par l'auteur Jacques Pelage, enseignant à l'ESIT⁴. Selon Pelage, la juritraductologie fait référence à la science auxiliaire du droit dans laquelle "[...] l'interprétation du discours est un point de convergence entre le travail du juriste et celui du traducteur" (2001, p. 87). Un an après, Maher Abdel Hadi utilise le terme en disant que "[...] la juritraductologie est une nouvelle discipline qui cherche à déterminer les règles méthodologiques applicables à la traduction juridique" (Abdel

Hadi, 2002, p. 71). L'auteur Claude Bocquet a publié plusieurs travaux d'une grande importance concernant la traductologie juridique. À noter son ouvrage *La traduction juridique. Fondement et méthode*, qu'il publie en 2008. Bocquet essaye de jeter les bases de cette nouvelle discipline afin de la théoriser. Il refuse de reléguer la traduction juridique au même niveau que les traductions techniques. À souligner aussi les travaux de Monjean-Decaudin (2012, 2022, entre autres). Pour elle, la juritraductologie est un champ d'étude interdisciplinaire où droit et traductologie contribuent "[...] à part égale et entière, à l'analyse des problématiques théoriques et pratiques de toute traduction juridique" (Monjean-Decaudin, 2022, p. 71). Cette auteure considère que "[...] la question de la fonction du droit comparé pourrait être envisagée au sein de la linguistique juridique sous la désignation de "juritraductologie" [...]" (Monjean-Decaudin, 2012, p. 400).

La juritraductologie marque, dans ce sens, le début d'une "[...] discipline de réflexion" (Monjean-Decaudin, 2021, p. 37) conçue spécifiquement pour le lien entre la traduction et le droit et considère ce dernier, notamment le droit comparé, comme un phénomène culturel fondamental dans le processus traductif. L'objet d'étude de la juritraductologie ressasse donc deux approches : épistémologique et pragmatique. Concernant la dimension épistémologique, juritraductologie emprunte ses théories aux différentes sciences que Monjean-Decaudin (2012) classe sur trois niveaux différents. Pour le premier niveau, la juritraductologie se sert de la linguistique et de la traductologie. À cet égard, la juritraductologie est un champ d'étude nourri des contenus de la linguistique générale et juridique et de la traductologie.

Alors, si nous prenons en considération l'idée soutenue par Guidère (2010, p. 10), qui souligne que la traductologie, s'agissant d'une science de

⁴ L'expression *traductologie juridique* peut être utilisée également comme synonyme de *juritraductologie*.

l'homme, doit s'appuyer aussi sur les facteurs extérieurs (contexte historique, social, psychologique et politique) qui vont déterminer l'activité traduisante, nous arrivons à la conclusion que l'étude du droit, vu que les textes vont porter sur cette discipline, doit être présente dans la juritraductologie. Dans ce sens, Monjean-Decaudin (2012, p. 403) souligne que le deuxième niveau de la juritraductologie est intégré par les droits, car elle entretient des liens avec le droit et, plus précisément, avec le droit comparé. Ainsi, ce deuxième niveau concerne les champs du droit, car le langage juridique dépend, forcément, de cette discipline. C'est pourquoi la juritraductologie vise à éclairer l'impact de la science juridique sur le processus de traduction, étant donné que le droit impose des règles à respecter lors de l'activité traduisante. Finalement, le troisième niveau de la juritraductologie concerne la linguistique juridique, car elle " [...] se situe au cœur de l'objet même de la juritraductologie en tant que branche auxiliaire de la science fondamentale du droit " (Monjean-Decaudin, 2012, p. 404). Chaque système juridique dispose en effet des mécanismes linguistiques établis qui ne doivent pas échapper au traducteur.

Par rapport à l'approche pragmatique, " [...] la juritraductologie a pour objet la traduction des textes de droit dans les contextes juridiques où la norme impose de traduire. Le droit comparé est omniprésent dans les situations de traductions du droit " (Monjean-Decaudin, 2012, p. 404). Cette approche a un double caractère : linguistique-traductologique et juridique. Concernant l'étude linguistique et traductologique, la juritraductologie se sert de la traduction pour énoncer le droit. Ainsi, lors du processus traductif, des énoncés de droit vont devoir faire l'objet de la traduction. À cet égard, les juritraductologues s'intéressent à la traduction des textes de droit, car cela va permettre l'acquisition conceptuelle

d'un système juridique. À ce propos, Borja Albi (2000, p. 79) affirme que " [l]os textos jurídicos son instrumentos de uso que tienen una forma y una función determinada en cada cultura y que, en ocasiones, presentan importantes lagunas de equivalencia debido a la falta de uniformidad entre los sistemas jurídicos ". À cet égard, Monjean-Decaudin (2022, p. 78) souligne que :

[...] la lecture d'un testament espagnol informe, non seulement, sur le droit civil de ce pays mais conduit également à certaines communautés autonomes. Cela signifie que certaines mentions à traduire prennent une dimension culturelle supplémentaire qui ne peuvent pas échapper au traducteur.

Nous constatons donc que la juritraductologie prend en considération l'aspect culturel de la traduction juridique. Le traducteur juridique doit à cet égard mener à bien un travail linguistique, traductologique et de droit comparé, c'est-à-dire, culturel, afin d'atteindre le *skopos* souhaité. Sans ce travail multidisciplinaire, la traduction risquera d'être imprécise et *irrespective* vis-à-vis des effets juridiques.

Puis, d'autre part, la dimension pragmatique de la juritraductologie a aussi un caractère juridique, car elle " [...] porte sur la manière dont le droit régit la traduction du droit. L'étude concerne les règles qui imposent la traduction du droit selon les contextes internationaux et nationaux " (Monjean-Decaudin, 2012, p. 406). À cet égard, il existe de nombreuses dispositions de toute nature qui régissent la traduction.

Ces particularités font que l'étude juridique de la juritraductologie prenne en compte des effets juridiques que porte la traduction dans ce domaine. Au niveau européen, par exemple, la traduction " [...] met en exergue le principe de l'interprétation uniforme du droit européen [...] " (Monjean-Decaudin, 2012, p. 406). Cela

246 implique l'introduction de nombreux néologismes et notions avec une définition uniforme, sans pour autant s'adapter à l'usage que ces notions ont dans le droit national des États de l'UE. Aussi, au niveau national, les effets juridiques acquièrent une importance spéciale du moment où l'assurance de la sécurité juridique est en jeu. Le respect de l'effet juridique que portent les textes doit être mené à bien par le traducteur. C'est l'une des raisons pour lesquelles la traduction assermentée ou la traduction lors d'une procédure judiciaire n'essaie pas de cacher qu'il s'agit d'un texte traduit, comme il peut se passer en traduction littéraire, mais tout au contraire, de montrer qu'il s'agit d'une traduction et rendre visible toute différence juridique-culturelle.

C'est pour toutes les raisons énoncées ci-dessus que nous partageons l'objet d'étude de la juritraductologie. Nous soutenons le lien existant entre la traduction juridique et le droit comparé *appliqué à la traduction*. Par conséquent, nous considérons ce champ extrêmement pertinent car il s'intéresse non seulement aux aspects linguistiques, mais aussi aux paramètres culturels du domaine du droit.

4. RÉFLEXIONS FINALES

Ce travail nous conduit aux réflexions finales que nous détaillons ci-après.

D'abord, nous constatons une évolution claire des réflexions théoriques portant sur la traduction. Alors que les premières théories, telles que celles de l'approche linguistique, considèrent que la traduction est une activité purement linguistique, les théories fonctionnalistes et le tournant culturel de la traduction apportent une nouvelle vision plus large de la discipline, en considérant, entre autres, l'importance des paramètres culturels et textuels. Cette évolution nous révèle une croissance de l'intérêt que la tra-

ductologie suscite chez les différents auteurs et, de même, une plus grande spécialisation. Nous l'avons mis en évidence avec la juritraductologie, focalisée particulièrement sur le lien entre le droit et la traduction. En effet, aujourd'hui il existe un grand nombre de travaux sur la traduction spécialisée, outre la traduction littéraire ou générale. Cette spécialisation que nous constatons dans la littérature se traduit également par une spécialisation des filières des études de traduction dans les universités (traduction scientifique, littéraire, juridique, économique, etc.). Cela nous permet de disposer d'un large éventail de travaux qui tentent d'apporter des réponses aux problèmes que pose chaque type de traduction, en fonction du domaine, car, à titre d'exemple, les problèmes de la traduction médicale ne seront pas les mêmes que ceux de la traduction juridique.

Par ailleurs, nous avons souligné que la juritraductologie met l'accent sur l'importance du droit comparé lors du processus traductif. Ainsi, le traducteur doit avoir une bonne maîtrise de l'aspect culturel et thématique (juridique, dans ce cas), ou, le cas échéant, de la documentation. Pourtant, le droit comparé effectué par le traducteur ne suit pas les mêmes règles que celui mené à bien par le juriste. En effet, la comparaison de la part des juristes des institutions analogues faisant partie à plusieurs systèmes de droit cherche " [...] à créer un système meilleur à celui qui est alors le sien " (Bocquet, 2008, p. 14). En revanche, en traduction juridique, cette activité consiste à mettre en lien des concepts analogues appartenant à des cultures juridiques différentes afin de trouver quels éléments du discours de la langue cible (au niveau terminologique, phraséologique ou du discours global) peuvent être employés pour exprimer le message de la langue source. L'objectif, à cet égard, est différent pour l'un et l'autre. Par conséquent,

même si aujourd'hui nous disposons de plus en plus d'études à ce sujet (Expósito Castro, 2020 ; Monjean-Decaudin, 2022 ; Barceló Martínez et Valdenebro Sánchez, 2022, entre autres), nous encourageons de proposer plus d'études juritraductologiques focalisées sur le concept du *droit comparé appliqué à la traduction*. À ce titre, il nous semble judicieux d'encourager aussi des projets collaboratifs entre juristes et traducteurs/traductologues, comme c'est le cas du projet mené à bien au sein des études universitaires en *Traducción y Mediación* de l'Universitat de València⁵.

Finalement, dans cette ligne comparatiste et traductologique, nous considérons aussi que l'étude de la variation linguistique, à tous les niveaux (terminologique, conceptuel, textuel, etc.) appliquée à la traduction est fondamentale. Le fait de traduire des textes porteurs d'effets juridiques, comme c'est le cas de la traduction assermentée, par exemple, ne signifie pas que le traducteur doit se limiter à une paire de systèmes, mais à une paire de langues et tous les systèmes juridiques qui se servent de celles-ci. À titre d'exemple, l'espagnol est la langue officielle dans 21 pays et le français dans 29 pays. En d'autres termes, cela signifie que la traduction vers l'espagnol d'un texte issu de la culture juridique française va varier en fonction de si le pays cible est l'Espagne, le Chili, le Mexique, etc. Ainsi, nous souhaitons travailler sur cette ligne pour de futures recherches et encourageons de continuer d'effectuer plus d'études juritraductologiques mettant l'accent sur les problèmes de traduction (conceptuels, terminologiques, etc.) dérivés des phénomènes variationnels, tels que la variation diatopique.

⁵ Pour plus d'information, cf. Sanz Moreno, R. (2020). El jurista, colaborador necesario en la traducción jurídica. Reflexiones sobre su intervención en el proceso de traducción. *Estudios de Traducción*, 10, 155-170.

RÉFÉRENCES

- Abdel Hadi, M. (2002). La juritraductologie et le problème des équivalences des notions juridiques en droit des pays arabes. *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, 3, 71-78.
- Barceló Martínez, T. (2020). *Nuevas perspectivas en la investigación en traducción jurídica. Estudio del texto registral en España y Francia*. Comares.
- Barceló Martínez, T., et Valdenebro Sánchez, J. (2022). Degrés d'(in)équivalence en traduction juridique : application au droit des successions. Dans F. Serano (Éd.). *Analyser et traduire les concepts juridiques dans les cultures en Europe* (pp. 269-289). Presses Universitaires Savoie Mont Blanc.
- Bell, Roger T. (1991). *Translation and translating*. Longman.
- Bocquet, C. (1996). Traduction spécialisée : choix théorique et choix pragmatique. L'exemple de la traduction juridique dans l'aire francophone. *Parallèles*, 18, 67-76.
- Bocquet, C. (2008). *La traduction juridique : fondement et méthode*. De Boeck.
- Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Ariel.
- Burgelin, J. F. (2004). L'erreur judiciaire. Dans L.G.D.J (Éd.). *La procédure en tous ses états - Mélanges en l'honneur de Jean Buffet* (pp. 89-98). LGDJ / Mélanges.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Chabrolle-Cerretini, A. M. (2007). La linguistique cognitive et Humboldt. *Corela, HS-6*, 1-20.
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. Éditions de l'Université d'Ottawa.
- Dullion, V. (2000). Du document à l'instrument : les fonctions de la traduction des lois. Dans *Actes du colloque La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique* (pp. 233-253). ASTTI/ETI.
- Dumon, F. (1991). Le langage du droit. Dans L. Ingber et P. Vassart (Éds.). *Le langage du droit* (pp. 277-296). Nemesis.
- Expósito Castro, C. (2020). *Glosario terminológico judicial francés-español: aclaraciones traductológicas*.

- Errores y dificultades en su uso y traducción al español.* Sindéresis.
- Fraser, J. (1993). Public accounts: using verbal protocols to investigate community translation. *Applied Linguistics*, 14(4), 325-343.
- Gémar, J. C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter. Fonctions, statut et esthétique de la traduction. Tome 1: Principes.* Presses de l'Université du Québec.
- Gémar, J. C. (2002). Traduire le texte pragmatique. Texte juridique, culture et traduction. *ILCEA. Revue de l'Institut des langues et cultures d'Europe, Amérique, Afrique, Asie et Australie*, 3, 11-38.
- Guidère, M. (2010). *Introduction à la traductologie : Penser la traduction ; hier, aujourd'hui, demain* (2e éd.). De Boeck.
- Gutt, E. A. (1991). *Translation and Relevance.* Basil Blackwell.
- Hewson, L., et Martin, J. (1991). *Redefining Translation: The Variational Approach.* Routledge.
- Holz-Mänttari, J. (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode.* Suomalainen Tiedekatemia.
- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología* (5e éd. révisée). Cátedra.
- Kerby, J. (1982). La traduction juridique : un cas d'épée. Dans J. C. Gémar (Éd.), *Langage du droit et traduction. Essais de jurilinguistique* (pp. 3-10). Collection et Conseil de la langue française.
- Koutsivitis, Vassilis G. (1988). *La traduction juridique. Étude d'un cas : la traduction des textes législatifs des Communautés européennes et en particulier à partir du français vers le grec* (Thèse de doctorat). Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III.
- Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée.* Minard.
- Margot, J. C. (1979). *Traduire sans trahir. L'Âge d'Homme.*
- Monjean-Decaudin, S. (2012). *La traduction du droit dans la procédure judiciaire : Contribution à l'étude de la linguistique juridique.* Dalloz.
- Monjean-Decaudin, S. (2021). Peut-on traduire le droit ? Approche juritraductologie. Dans R. Baumert, A. Geslin, et S. Roussel (Éds.), *Langues et langages juridiques* (pp. 25-46). Institut Francophones pour la Justice et la Démocratie.
- Monjean-Decaudin, S. (2022). *Traité de juritraductologie.* Presses universitaires du Septentrion.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction.* Gallimard.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation.* Prentice Hall.
- Nida, E. A. (1947). *Bible translating: An analysis of principles and procedures with special reference to aboriginal languages.* United Bible Societies.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating.* E. J. Brill.
- Nida, E. A., et Taber, C. (1969). *The theory and practice of translation.* E. J. Brill.
- Nord, C. (1991). Scopus, loyalty, and translational conventions. *Target*, 3(1), 91-109.
- Nord, C. (1997). A functional typology of translation. Dans A. Trosborg (Éd.), *Text Typology and Translation* (pp. 43-66). John Benjamins Publishing Company.
- Ortega Arjonilla, E. (1997). El proceso de traducción de documentos jurídicos. Dans P. San Ginés Aguilar, et E. Ortega Arjonilla (Éds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos* (2e éd.) (pp. 133-157). Comares.
- Pelage, J. (1995). *La traduction juridique. Problématique et solutions appliquées au passage des langues romanes au français* (Thèse de doctorat). Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris III.
- Pelage, J. (2001). *Éléments de traductologie juridique : application aux langues romanes.* Launay.
- Real Decreto de 24 de julio de 1889 por el que se publica el Código Civil, Gaceta de Madrid, núm. 206, de 25 de julio de 1889. <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763>.
- Reiss, K. (1971). *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik.* Hueber.
- Sanz Moreno, R. (2020). El jurista, colaborador necesario en la traducción jurídica. Reflexiones sobre su intervención en el proceso de traducción. *Estudios de Traducción*, 10, 155-170.
- Šarčević, S. (1994). Translation and the law: An interdisciplinary approach. Dans M. Snell-Hornby,

- F. Pöchhacker, et K. Kaindl (Éds.). *Translation studies: An interdiscipline* (pp. 301-307). John Benjamins.
- Šarčević, S. (2000). Legal translation and translation theory: A receiver-oriented approach. Dans *Actes du colloque La traduction juridique : histoire, théorie(s) et pratique* (pp. 239-347). ASTTI/ETI.
- Schleiermacher F. (2012). On the different methods of translating. Trad. S. Bernofsky. Dans L. Venuti (Éd.). *The Translation Studies Reader* (3e éd.) (pp. 43-63). Routledge.
- Seleskovitch, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Minard.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langage, langues et mémoire. Étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Minard.
- Seleskovitch, D., et Lederer M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Didier Érudition.
- Seleskovitch, D., et Lederer M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Érudition.
- Sperber, D., et Wilson, D. (1986). *Relevance. Communication and Cognition*. Basil Blackwell.
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of language and translation*. Oxford University Press.
- Valderrey Reñones, C. (2004). *Análisis descriptivo de la traducción jurídica (francés-español)* (Thèse de doctorat). Universidad de Salamanca].
- Vermeer, H. J. (1978). Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. *Lebende Sprachen*, 23(1), 99-102.
- Vermeer, H. J. (1986). Übersetzen als kultureller Transfer. Dans M. Snell-Hornby (Éd.), *Übersetzungswissenschaft - eine Neuorientierung. zur Integration von Theorie und Praxis* (pp. 30-53). Francke.
- Vinay, J.P., et Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. Didier.
- Wills, W. (1982). *The Science of Translation: Problems and Methods*. Gunter Narr.

Debido a que el sistema teórico de la medicina tradicional china está profundamente influenciado por el pensamiento filosófico, el lenguaje de la medicina china se caracteriza por usar gran cantidad de términos filosóficos. La traducción de estos términos ha sido un reto para los traductores ya que intervienen varios elementos culturales que no tienen equivalentes en español. El objetivo del presente trabajo consiste en analizar los términos de las fórmulas y prescripciones recogidas en el glosario *Estándar* desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Los resultados muestran que 1) los términos con características culturales son principalmente aquellos para cuya traducción se ha optado mediante la vía de la extranjerización; 2) los métodos de traducción no son uniformes; 3) las traducciones no son fieles al texto original. Por último, se establecen unas propuestas de traducción del chino al español, mediante las cuales se espera promover la estandarización de la traducción española de terminología médica china.

PALABRAS CLAVE: traducción, terminología, medicina tradicional china, comunicación intercultural.

Traducción de los términos culturales de las fórmulas médicas tradicionales chinas al español

XIAOQIANG FU

Guangzhou Xinhua University

ORCID: 0000-0002-5059-384X

ZHILI ZHAO

Guizhou University of Finance and Economics

ORCID: 0000-0001-6843-4903

HANGHANG XIE

Guangzhou Xinhua University

ORCID: 0000-0003-2013-2310

Spanish Translation of the Cultural Terms in Traditional Chinese Medicine Formulas

As the theoretical system of traditional Chinese medicine is deeply influenced by philosophical thinking, the language of Chinese medicine is characterized by using many philosophical terms. The translation of these terms has been challenging for translators since several cultural elements are involved that have no equivalent in Spanish. This paper aims to analyze the terms of the formulas and prescriptions collected in the Standard glossary from the perspective of intercultural communication. The results show that 1) the terms with cultural characteristics are mainly those whose translation has been chosen through the foreignization route; 2) translation methods are not uniform; 3) the translations are not faithful to the original text. Finally, some translation proposals from Chinese into Spanish are established, through which we hope to promote the standardization of the Spanish translation of Chinese medical terminology.

KEY WORDS: translation, terminology, traditional Chinese medicine, intercultural communication.

252 **1. INTRODUCCIÓN**

Durante los últimos años, la Medicina Tradicional China (MTC) ha llamado la atención del mundo no solo por su larga historia, sino también por el importante papel que desempeña en el tratamiento y la prevención de enfermedades según las publicaciones científicas relevantes. No obstante, el lenguaje de la medicina china se caracteriza por usar términos que tienen su origen en las obras filosóficas clásicas de la antigua China; por ejemplo, *Yuebi Tang* [越婢汤] (Decocción de la esclava de Yue), *Taihe Tang* [太和汤] (Decocción Taihe). Estos términos no cuentan con equivalentes semánticos en español, puesto que se trata de términos puramente culturales, es decir, son palabras o frases con una cierta carga cultural y que no tienen equivalente exacto en la lengua meta (Soto-Almela, 2013). Sin ninguna duda, la adaptación de la “extranjerización” o “domesticación” (Venuti, 1995) como estrategia de traducción de estos elementos se ha convertido en un tema de discusión entre los autores (Zhang, 2016; Jiang, 2021).

Partiendo de la perspectiva cultural y comunicativa, se pretende analizar exhaustivamente la traducción de los términos presentes en las fórmulas y prescripciones, que figuran en el *Estándar Internacional Chino-Español: Nomenclatura Básica de Medicina China* (En adelante se denomina *Estándar*) (Li, 2011), en el que se incluyen 6260 entradas chinas y sus correspondientes traducciones al español. Este glosario ha sido elaborado por la Federación Mundial de Sociedades de Medicina China (WFCMS) en 2011 y es el único libro de referencia autorizado para la traducción de los términos médicos chinos al español.

De especial relevancia es la estructura de este *Estándar*, compuesto por 21 capítulos que abarcan una amplia variedad de categorías (por ejemplo, 01 Especialidades en medicina chi-

na, 02 Yin-yang y cinco procesos/elementos, 03 Órganos Zang-fu, 04 Anatomía, etc.). En el capítulo 13 quedan recogidos los 632 términos de fórmulas y prescripciones, objetos de estudio de la presente investigación.

El objetivo de presente trabajo consiste en explorar los siguientes cuatro aspectos: 1) ¿Cómo traducir los términos de las fórmulas y prescripciones del *Estándar*? 2) ¿Hasta qué punto se han mantenido los conceptos culturales? 3) Si se adopta la estrategia de extranjerización, ¿los lectores del texto meta pueden comprender el significado de dichos términos? 4) Ofrecer unas propuestas de traducción para los términos culturales.

2. LENGUAJE DE MEDICINA CHINA: GENERALIZACIÓN SEMÁNTICA, CONCISIÓN E INTERTEXTUALIDAD

El pensamiento filosófico ejerce una fuerte influencia en la medicina china, en la que destacan *Yinyang* y *Wuxing* (cinco elementos) que pueden observarse en algunos términos médicos: *Yang sheng ze re* [阳盛则热] “El exceso de *yang* conduce a un síndrome de calor” y *Mu wei jin zhi suo sheng* [木为金之所胜] “La Madera es controlada por el Metal”, etc. Según Zhou (2010), la teoría médica china adopta los conceptos *Yinyang* para explicar las funciones vitales del cuerpo humano, mientras expone las conexiones de todas las partes del cuerpo humano basándose en la teoría del *Wuxing*. Por lo tanto, la integración de estos conceptos filosóficos hace que el lenguaje de la medicina china sea más abstracto y difuso en cuanto a su significado semántico. Esta característica se opone a la medicina occidental, que tiene un lenguaje preciso y claro (Alexandre-Benavent et al., 2017). De acuerdo con Liu (1992), esta imprecisión se refleja incluso en algunos términos específicos, pues no tienen un

significado claro en la lengua moderna, lo que dificulta su traducción a lenguas extranjeras. Por ejemplo, el término *qi* [气] puede referirse a varios conceptos como aire, esencia, energía vital u otras sustancias que emergen de las actividades vitales dependiendo de la situación (Zhou, 2010). Por ende, Li (1994) afirma que es preferible utilizar la transliteración en lugar de la traducción semántica o libre a la hora de traducir estos conceptos confusos y abstractos.

Otra característica típica del lenguaje de la medicina china consiste en la brevedad y la concisión en la estructura (Li, 1994). Como se ha mencionado al inicio, los términos de la medicina china tienen su origen en las obras clásicas, escritas en un lenguaje culto. La mayoría de estos términos están compuestos por dos o cuatro caracteres chinos (*zi* [字]) que explican un conjunto de contenido interpretable con un mayor número de palabras modernas. La denominación de las prescripciones (que se desarrolla en el siguiente apartado) también es así: con pocas palabras chinas (máximo 9 caracteres), se explica su forma de preparación, el sabor y la composición (materia médica o ingrediente principal), etc. Por ejemplo, la prescripción *Liu wei di huang wan* [六味地黄丸] tiene 5 caracteres chinos, pero abarca la información sobre la preparación (píldora), composición principal (*Radix Rehmanniae*) y seis sabores de ingredientes (dulce, ácido, amargo, ligero, salado y soso).

Por último, es de notar que en el lenguaje médico chino predomina un estilo literario (Li, 1994). Este rasgo se relaciona con la intertextualidad, pues varias palabras son modismos, metáforas tomadas de las obras clásicas chinas, o frases hechas como *Miao shou hui chun* [妙手回春] “(aplicado a un médico) salvar a un moribundo con una cura milagrosa” (Sun, 1999, p. 574). En el *Estándar* también se han observado varios términos procedentes de las obras clásicas chi-

nas. Por ejemplo, el término *Yuebi Tang* [越婢汤] “Decocción de la esclava de Yue” es un tipo de decocción que libera el calor exterior, y la esclava de Estado Yue (un régimen de gobierno que tuvo lugar en la antigua china durante 722-479 a. C.) es un personaje que proviene de la obra *Jin gui yao lue* [金匱要略] (Prescripciones esenciales de la cámara dorada), según la cual, esta esclava logró curar la enfermedad del rey de Yue en una ocasión. Por lo tanto, cómo traducir este tipo de términos es uno de los enfoques del presente trabajo, que se desarrollará en los siguientes apartados.

3. MARCO TEÓRICO: COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

La terminología médica es un conjunto de vocablos utilizados por los profesionales de la salud con el fin de comunicar los conocimientos científicos (López Piñero y Terrada Ferrandis, 2005). Sin embargo, en el campo de medicina y salud, los términos no solo se utilizan entre los profesionales para su comunicación, sino también se usan para comunicar con el paciente o su familia. Como Araujo (2017) indica, el lenguaje médico, no persigue fines estéticos, creativos y lúdicos como el lenguaje literario, sino fines informativos, didácticos y comunicativos. Ello quiere decir que el propósito de la terminología médica es eminentemente comunicativo, a pesar de que el lenguaje de la medicina china presenta algunas características muy distintas al de la medicina occidental en cuanto a la formación de los términos médicos. Como consecuencia, la traducción de la terminología médica también debe estar orientada a lograr esta misma finalidad (Cabré Castellví, 2004).

De acuerdo con Li (1994), la medicina china es una ciencia clínica, no es literatura ni filosofía, por lo que el traductor de esta disciplina debe

254 primeramente transmitir al lector la información sobre la medicina científica de la antigua China, no conocimientos literarios o filosóficos. Así pues, los nombres de las fórmulas y prescripciones no solo poseen la función referencial, sino también la denotativa, que suele incluir cierta información como la composición de materias y la eficacia de las recetas a las que se refiere.

No obstante, esto no quiere decir que vayamos a desatender la cultura de la antigua China, ya que en el ámbito de la medicina china se pueden encontrar varios términos filosóficos y referencias culturales que no disponen de equivalentes en su traducción al español. Para Newmark (1993), la cultura es el modo de vida propio de una comunidad, así como las manifestaciones que intervienen en esa forma de vida.

Del mismo modo, la medicina tradicional china también es una parte importante de la cultura tradicional y representa una excelente muestra de la combinación de elementos procedentes del confucianismo, el taoísmo y el budismo. Condensa por tanto los valores fundamentales de esta cultura a la vez que exhibe parte de su encanto. En resumen, la terminología de la medicina china es la cristalización de la sabiduría de toda una nación, por lo que no debe sorprendernos el hecho de que a menudo no existan equivalencias válidas o fidedignas en la traducción a otras lenguas.

3.1. Denominación de fórmulas y prescripciones (*Fangji*)

El nombre *Fangji* [方剂] está compuesto, por un lado, por *Fang* que significa “receta escrita”, y suele corresponder a nombres de materias médicas; y por otro lado, por *Ji*, que tiene que ver con la forma de preparación de la supuesta receta: como *Tang* [汤] “decocción”, *San* [散] “polvo”, *Pian* [片] “tableta”, *Wan* [丸] “píldora”, *Ye* [液]

“solución”, *Gao* [膏] “pomada/pasta/ungüento” y *Jiang* [浆] “jarabe”, etc. Ambos son términos indisolubles y el compuesto *Fangji* manifiesta el concepto de una prescripción llevada a la práctica (Genís Sol, 2019). En cuanto a la denominación de los nombres *Fang*, de acuerdo con estudiosos chinos (Sun, 2000; Li, 2008), suelen dividirse en los siguientes:

1. Materias médicas principales que pueden ser una o dos. Por ejemplo, *MahuangTang* [麻黄汤] “decocción de efedra” tiene tres materias o ingredientes (efedra, semilla de damasco y ramilla de canela), pero el *Fang* solo toma el nombre de la materia principal *Mahuang* [麻黄] “efedra”, mientras que *Yinqiao San* [银翘散] “polvo de lonicera y forsitia” toma los nombres de las dos materias *Jinyinhua* [金银花] “lonicera” y *Lianqiao* [连翘] “forsitia”.
2. Efecto de la prescripción con o sin las materias médicas. Por ejemplo, *Zhishousan* [止嗽散] “polvo antitusígeno”, sin información sobre las materias médicas. No obstante, en *Yinhua Jiedu Tang* [银花解毒汤] “Decocción de lonicera para eliminar toxicidad” está presente el nombre de materia con su efecto.
3. Número de sabores con materias médicas, propiedad o efecto de la prescripción. Por ejemplo, *Liushen Wan* [六神丸] “píldora milagrosa de seis ingredientes” significa que es una píldora maravillosa con seis sabores. Otro ejemplo se muestra en el término *SanhuangWan* [三黄丸] “píldora de los tres amarillos”, donde *Sanhuang* significa tres *huang*: *Huangbai* [黄柏] “*Phellodendron*”, *Huanglian* [黄连] “*Coptis chinensis*” y *Huangqin* [黄芩] “escutelaria”.
4. Nombres de obras clásicas o nombres propios de persona. Por ejemplo, *Qingning Wan* [清宁丸] “píldora Qingning” en el que *Qingning* se relaciona con las frases *Tian de yi yi qing*,

di de yi yi ning [天得一以清，地得一以宁] “Todo el cielo estaba despejado, toda la tierra era estable” de la obra clásica *Tao Te Ching* [道德经] (El libro del Tao y la virtud comentado) del filósofo chino Lao-Tze.

5. Nombres metafóricos. Por ejemplo, el término *Zhouche Wan* [舟车丸] en el que *Zhouche* significa “barco y carro”. Se trata de una píldora para aliviar la ascitis, cuyo efecto es tan rápido como si bajara un barco por la corriente y un carro por una cuesta.

3.2. Domesticación y extranjerización en la traducción de los términos de medicina china

Para la traducción de las referencias culturales, en general, se opta por dos estrategias: domesticación y extranjerización (Venuti, 1995). Según este mismo autor, la domesticación consiste en que el traductor acate los valores principales actuales de la cultura del idioma de destino y traduzca el texto del idioma de origen utilizando un lenguaje que sea preciso, claro, fluido y familiar para los lectores de la lengua meta. La extranjerización se centra en el idioma y la cultura de origen, maximizando la retención de su heterogeneidad y exotismo, de manera que puede lograr mejor el propósito de los intercambios culturales.

La extranjerización, en cierta medida, puede mantener una rica connotación cultural china; sin embargo, los lectores ajenos a la cultura original pueden tener dificultades en la comprensión de los términos de la medicina china, pues en su mayor parte se trata de conceptos abstractos (Li, 1994). Por otra parte, la domesticación, si bien puede lograr el propósito de ayudar a los lectores del texto meta a comprender mejor hasta cierto punto, conlleva inevitablemente una cierta pérdida de los referentes culturales chinos.

Con todo, la domesticación y extranjerización no son términos opuestos, sino que más bien

constituyen una orientación cultural producida por la selección del texto y los métodos de traducción.

Muchos conceptos de la medicina china están estrechamente relacionados con su cultura. Para mantener estos conceptos intactos, solo pueden traducirse mediante la extranjerización. En la traducción de las fórmulas y prescripciones, según Li (1994, 2008), la traducción literal y la transliteración (*pinyin* sin tonos) han sido los dos métodos más prácticos en la extranjerización porque el texto traducido conserva las diferencias culturales del texto original y ayuda a lectores occidentales a comprender mejor su influencia en la medicina china.

La traducción libre ha sido un método común en la domesticación. No obstante, en cierta medida, este procedimiento de traducción puede traer como consecuencia la pérdida de connotación cultural, por lo que los traductores deben comprender y seleccionar correctamente los métodos a la hora de traducir los términos médicos chinos.

4. METODOLOGÍA

El presente trabajo analiza la traducción de la nomenclatura de los términos que figuran en las fórmulas y las prescripciones incluidas en el capítulo 13 del *Estándar* (Li, 2011). En primer lugar, analizamos el significado de todos estos términos de acuerdo con el diccionario de medicina china, accesible en Internet, así como su efecto y origen cultural. En segundo lugar, comparando la traducción en español, enumeramos el código de la traducción de estos términos que contienen las referencias culturales (por ejemplo, *Baihu Chengqi Tang* [13-223 白虎承气汤] “Decocción de tigre blanco para coordinar el *qi*”).

Para seleccionar estos términos culturales, solo se han incluido los siguientes tres tipos los tér-

- 256 minos: 1) nombres propios de obras clásicas, persona y lugar; 2) nombres de religión o filosofía de China, como, por ejemplo, *Wuji Dan* [无极丹] “píldora con cinabrio”, donde *Wuji* hace referencia al aspecto no manifiesto de Tao. 3) nombres de animales, personajes y de otros objetos que no sean materias originales de las fórmulas y prescripciones, puesto que estos pueden consistir en una metáfora o marcador cultural propios de china, como *Huagai San* [华盖散] “polvo de cubierta de (emperador)” donde *Huagai* es una metáfora del pulmón. Se advierte que en el presente trabajo se excluyen los términos que no constan de características culturales, ya que simplemente hacen alusión a la eficacia o al contenido de materias médicas que pueden encontrar sin dificultad un equivalente en español. Por ejemplo, *Quhan Ji* [祛寒剂] “fórmula dispersante del frío”, *Renshen Wan* [人参丸] “píldora de *Radix Ginseng*”, etc. Por último, comparamos los términos originales y su correspondiente traducción que puede ser literal, libre o transliteración.

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tras nuestro análisis de los 632 términos de las fórmulas y prescripciones del *Estándar*, se ha encontrado un total de 70 términos que tienen referencias culturales como se puede ver en la tabla 1. Para casi todas estas palabras se ha optado por la traducción literal con transliteración (por ejemplo, *Qingying Tang* [13-159清营汤] “decocción para eliminar calor en *ying*”), solo traducción literal (p. ej. *Zhouche Wan* [13-597舟车丸] “píldora del barco y del carro”) o bien, por la traducción libre (*Sancai Wan* [三才丸] “píldora de cielo, tierra y hombre”). Respecto a la selección de los métodos de traducción, la

Tabla 1. Términos culturales de prescripciones y fórmulas del *Estándar* y sus métodos de traducción

Término original	traducción literal	traducción libre	transliteración
animal o parte de animal	13-148, 13-154, 13-155, 13-156, 13-157, 13-172, 13-223, 13-232, 13-262, 13-379, 13-425, 13-532, 13-574, 13-576, 13-601, 13-604		
personaje de obra o leyenda	13-143, 13-164, 13-215, 13-307, 13-312, 13-316, 13-365, 13-378, 13-383, 13-392, 13-395, 13-408, 13-414, 13-428, 13-574, 13-602, 13-613		13-143, 13-533
nombres de obras clásicas	13-276, 13-539, 13-548, 13-616		13-117, 13-118, 13-119, 13-592
objetos	13-131, 13-136, 13-201, 13-266, 13-322, 13-347, 13-495, 13-503, 13-529, 13-530, 13-612, 13-614	13-176, 13-597	
otros	13-271, 13-275, 13-283, 13-363, 13-431, 13-460, 13-493	13-190, 13-314, 13-317, 13-399	13-159, 13-238

traducción literal ocupa el mayor porcentaje, con un 81%, mientras que la traducción libre y la transliteración solo representan el 8 % y 11 % respectivamente.

La denominación de los nombres *fang*, en su mayoría, toma los nombres de animales típicos de China. En este sentido, se ha traducido literalmente, como *Da Qinglong Tang* [13-148 大青龙汤] “decocción mayor del dragón azul-verdoso”, *Baihu Tang* [13-154 白虎汤] “Decocción del tigre blanco”, *Zhuque Wan* [13-425 朱雀丸] “píldora de gorrión rojo”, etc. Según Liu, et al. (1996), *Qinglong* (dragón azul-verdoso) representa a la divinidad del Este, que trata el resfriado por viento; *Zhuque* (gorrión rojo) es la divinidad del Sur, que alivia el calor de exterior; *Baihu* (tigre blanco) es la divinidad del Oeste, que cura la desazón, y *Xuanwu* (Genbu) es la divinidad del Norte, que trata el resfriado por frío. Por otra parte, se ha observado que los nombres *fang* también pertenecen a algunos personajes de obras clásicas o de leyendas. En este aspecto, se han traducido literalmente los significados de cada palabra. Por ejemplo, *Yunü Jian* [13-215 玉女煎] “decocción de la dama de jade”, *Sanxian Dan* [13-307 三仙丹] “píldoras de tres inmortales”, *Tianwangbuxin Dan* [13-365 天王补心丹] “píldora del emperador celestial para tonificar el corazón”, etc. Por otro lado, se han encontrado dos casos en los que se translitera sin traducir, pues son nombres propios de persona o del Estado. Es el caso de *Yuebi Tang* [13-143 越婢汤] “decocción de la esclava de Yue” y *Shiguogong Jin jiu Fang* [13-533 史国公浸酒方] “licor medicinal de Shi Guogong”. No obstante, en el primer término se ha traducido la palabra *bi* [婢] “esclava”, pero el segundo término mantiene todo el conjunto *Shiguogong* [史国公] “duque Shi sin traducir.

Según nuestro análisis, los nombres de *fang* toman palabras de obras clásicas y han optado por el método de la traducción literal o la trans-

literación. Por ejemplo, en el término *Wuji Wan* [13-276 戊己丸] “píldora del quinto y sexto tronco celestes”, *wuji* son nombres prestados de la obra clásica *Suwen* (素问 Preguntas sencillas), que corresponden al elemento tierra de *yin*, y *ji* hace referencia a la tierra de *yang*. Otros términos como *Baifei Tang* [13-117 百沸汤] “decocción *baifei*”, *Taihe Tang* [13-118 太和汤] “decocción *tai he*” y *Mafei Tang* [13-119 麻沸汤] “decocción *mafei*”, etc., también provienen de la obra clásica *Bencao Gangmu* (《本草纲目》 Compendio de materia médica china, (1596) de Li Shizhen durante la Dinastía Ming. Se puede observar que estos tres últimos ejemplos no han traducido sus nombres de *fang*.

Por último, se han detectado otros términos cuyo nombre *fang* son objetos con significado metafórico. La mayoría de ellos se han traducido literalmente, como en *Huagai San* [13-276 华盖散] “polvo de cubierta” donde *huagai* significa “cubierta del carro del emperador”, que se refiere al pulmón, pues está por encima de las vísceras y su color y apariencia son como una hermosa cubierta imperial. En *Zhibao Ding* [至宝锭] “píldora del tesoro supremo”, la palabra *Zhibao* tiene un significado metafórico que hace referencia al medicamento “precioso”. No obstante, solo se han encontrado dos términos que se traducen de forma libre sin respetar su significado metafórico. Uno de ellos es *San pin yi tiao qiang* [13-176 三品一条枪] “tira de tres ingredientes”, donde *qiang* tiene un significado primitivo de “pistola”, pero aquí se ha traducido la preparación de la prescripción simplemente como “tira”. El otro caso es *Baijin Wan* [13-597 白金丸] “píldora de Alumen y *Rhizoma Curcumae*”, donde *Baijin* significa “oro blanco”, y se ha traducido el nombre de sus ingredientes directamente en latín.

Asimismo, debemos destacar que también existen otros términos de prescripciones y fórmulas cuyo significado no ha sido traducido

258 correctamente, a pesar de que se ha optado por el método de traducción literal. Por ejemplo: *Da-yuan Yin* [13-271达原饮] se ha traducido como “bebida para alcanzar la *fuelle*”. No obstante, *yuan* no significa “fuente”, sino *mo yuan* [膜原] “espacio pleural”. Por lo tanto, es una bebida que sirve para desobstruir este espacio. Otro ejemplo sería el de *Si miao yong'an Tang* [13-166 四妙勇安汤], traducido como “decocción de las cuatro maravillas que apacigua a los valientes”. Mediante nuestro análisis, aquí *yong'an* [勇安] significa “eficaz” y “sano”; no significa que la decocción tenga la función de apaciguar a los valientes, sino “decocción sana y eficaz con cuatro ingredientes maravillosos”.

En resumen, a través del análisis exhaustivo de las traducciones de los términos culturales en prescripciones y fórmulas, podemos concluir que, en el *Estándar*, la traducción literal ha sido el método predominante, ya sea para los términos que presentan un significado metafórico, o para nombres propios de personas y obras clásicas. No obstante, las traducciones de estos términos no son homogéneas puesto que algunos nombres propios se han traducido literalmente al español, mientras que otros únicamente se transliteran sin traducir sus significados del chino. Es más, existen algunos términos metafóricos cuyos nombres *fang* se han traducido literalmente al español; es el caso de (*Meihua dianshe Wan* [13-290 梅花点舌丹], “píldora de flor de ciruelo para eliminar aftas linguales”, mientras que otros se han traducido al latín (*Baijin Wan* [13-597 白金丸] “píldora de *Alumen* y *Rhizoma Curcumae*”).

En cuanto a la traducción semántica, hemos evidenciado que algunas traducciones (*p. ej.* [13-166], [13-271], [13-283], etc.) no son fieles a los textos originales por falta de conocimiento cultural. Por otra parte, también hemos observado que la traducción de la mayoría de estos términos cul-

turales no ha transmitido al lector del texto meta una información verdaderamente comunicativa de las prescripciones (composición de materias, eficacia, uso, etc.), aunque en cierta medida haya mantenido las referencias culturales chinas.

6. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN PARA LOS TÉRMINOS DE LAS PRESCRIPCIONES Y FÓRMULAS

La traducción de los términos culturales presentes en prescripciones y fórmulas no ha sido un campo fácil porque intervienen referencias culturales que requieren la selección de diferentes métodos de traducción: traducción literal, transliteración o traducción libre. No existe un criterio único entre los autores para la traducción de estos términos. No obstante, proponemos tres principios básicos que nos pueden guiar a la hora de llevar a cabo esta tarea: comunicatividad, concisión y nacionalidad.

Comunicatividad. Se refiere a transmitir información útil al lector del texto meta con fines comunicativos científicos. Teniendo en cuenta el anterior análisis de la nomenclatura utilizada en las prescripciones de la medicina tradicional china, que cuentan de base con la función referencial, a menudo encontramos también ciertas informaciones asociadas, directas o indirectas, como la composición de ingredientes, eficacia, uso, etc.

Concisión. Como hemos explicado antes, el lenguaje médico chino se caracteriza por la brevedad. En la denominación de las prescripciones y fórmulas también es así, por lo que en la traducción de estos términos sería apropiado mantener este carácter conciso.

Nacionalidad. Tratar de conservar la esencia de la cultura original. La medicina tradicional china constituye el único sistema médico de la nación, por lo que tiene un carácter nacional distintivo. Este punto debe reflejarse plenamente en la tra-

ducción de términos. No puede contemplarse simplemente una traducción médica con mero carácter científico, reflejando únicamente un significado literal y preciso. A continuación, se proponen los siguientes tres métodos de traducción.

6.1. Traducción libre

Para los términos metafóricos que designan órganos, eficacia o uso de las prescripciones se podrá optar por una traducción semántica, puesto que, si se tradujeran estos términos literalmente, los lectores del texto meta no comprenderían sus significados. Por ejemplo, En el *Estándar Yuehua Wan* [13-365月华丸] se ha traducido literalmente “píldora del resplandor lunar”. En efecto, *Yuehua* “esplendor lunar” es una metáfora del pulmón. Según el diccionario de medicina china, esta prescripción puede humedecer los pulmones y tratar la tuberculosis. Por lo que se podría traducir como “píldora antituberculosis”, de manera que respeta los principios de concisión y comunicatividad. Otro ejemplo del *Estándar* sería *Zhouche Wan* [13-266 舟车丸] en el que *Zhouche* se ha traducido literalmente como “barco y del carro”. Con este resultado, los lectores del texto meta jamás comprenderán la función de este medicamento. Podría traducirse su significado semántico en relación con la eficacia (tan rápida como la bajada de un barco por la corriente y un carro por la cuesta) como “píldora de agua” que tiene la función de tratar la ascitis, y que es más breve. Este método de traducción cumple los principios de brevedad y concisión.

6.2. Transliteración más anotación

Para los nombres propios de personajes, lugares, sustantivos tomados de las obras clásicas y otros nombres culturales específicos del país origen (por ejemplo, *yin* [阴], *yang* [阳], *qi* [气], *ying*

[营], *wuxing* [五行], *wuji* [无极], etc.) que son difíciles de explicar en español, podría optarse por el método de la transliteración. Así, por ejemplo, *Qingzhou bai Wanzi* [13-592青州白丸子] donde *Qingzhou* es un nombre de lugar, podría traducirse como “píldora blanca de Qingzhou”; en *Qingying Tang* [13-159清营汤] donde *ying* es un término abstracto de medicina china que significa “*qi* constructivo o nutritivo” (Genís Sol, 2018), podría transliterarse como “decocción para clarificar el *ying*”. Los nombres que provienen de las obras clásicas tienen rasgos de estilo literario, de manera que pueden conservar matices propios la cultura del país original. Por este motivo, se podrían transliterar las palabras procedentes del chino. Por ejemplo, en *Jianling Tang* [13-539建瓴汤] *Jianling* es una palabra literaria que proviene de *Shiji* (史记, Memoria históricas, 91 a. C) con el significado “techo alto”. Esta prescripción denota la función de aliviar o calmar los nervios si alguien estuviera en una superficie alta, como un techo. Si se tradujera, siguiendo el *Estándar*, “decocción para fortalecer el techo”, el resultado no sería fiel al texto original y tampoco conservaría los rasgos específicos de la cultura china. Así pues, podría traducirse como “decocción Jianling”, que es más breve que su traducción literal.

6.3. Traducción literal más anotación

Los términos que provienen de la leyenda china podrían traducirse literalmente, pero con una anotación sobre los ingredientes, eficacia o uso en español. Este método de traducción no solo conserva las características culturales del idioma original, sino que también permite a los lectores del idioma de destino comprender mejor la función de las prescripciones. Por ejemplo, en *Yunü Jian* [13-215玉女煎], *Yunü* o “Dama de jade” es un personaje de leyenda china. Si recurriéramos a la función de la prescripción que

260 tonifica el riñón, entonces podríamos traducirla como “decocción tonificante Dama de jade”. Aportamos otro ejemplo: *Baihu Tang* [13-154 白虎汤] donde *baihu* significa “Tigre blanco”, que como explicamos en el apartado 4, es una bestia mítica de China. Si se tradujera como “decocción de Tigre blanco”, los lectores del texto meta entenderían que es una decocción que contiene carne de tigre blanco. Con esta traducción no se ha logrado transmitir una información útil. Por ello, se podría ofrecer la traducción alternativa “decocción liberadora (del calor) Tigre blanco”.

7. CONCLUSIONES

En el presente trabajo se ha analizado la nomenclatura de términos de prescripciones y fórmulas del *Estándar* y sus traducciones al español desde la perspectiva de la comunicación intercultural. Se ha evidenciado que el *Estándar* ha utilizado principalmente la estrategia de extranjerización en la traducción de los términos culturales. La mayoría de los términos se ha traducido literalmente y en algunos casos se transliteran las palabras chinas sin añadir anotaciones/aclaraciones. Sin embargo, este método de traducción podría dificultar en cierta medida a los lectores la comprensión del texto meta, ya que algunos términos están relacionados con la cultura específica de la filosofía China. Además, debemos tener en cuenta que la traducción de medicina china es de tipo científico, cuya función es eminentemente comunicativa. Por lo tanto, para finalizar, proponemos tres principios de traducción, con los cuales los traductores podrían optar por la «compensación» para explicar o matizar algunos términos culturales. Esperamos que con el estudio de las estrategias de traducción se logre promover la estandarización en la traducción de la terminología médica china.

REFERENCIAS

- Alexandre-Benavent, R. et al. (2017). Características del lenguaje médico actual en los artículos científicos. *Educación Médica*, 18(2), 23-29.
- Araujo, J. C. (2017). Reflexiones en torno al lenguaje médica actual, los epónimos y abreviaciones: las razones de su existencia y los principales problemas que plantea su uso. *Revista Biosalud*, 16(2), 93-104.
- Cabré Castellví, María Teresa (2004). La terminología en la traducción especializada. En C. Gonzalo García y V. García Yebra (Eds.). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 89-122). Arco Libros.
- Diccionario de medicina china*. Recuperado en <<http://www.pharmnet.com.cn/tcm/dict/#ct>>.
- Genís Sol, E. (2018). *Las ramillas de canela y la peonía blanca*. Recuperado de: <http://www.medicinachinahoy.com/tienda/blog/articulos/203-las-ramillas-de-canela-y-la-peonia-blanca.html>.
- Genís Sol, E. (2019). *Estudio de fórmulas y prescripciones, 1*. Medicina china hoy.
- Jiang, J. (蒋继彪) (2021). 文本类型理论下的中医学翻译研究 (Estudio de la traducción de terminología de la medicina tradicional china basada en la teoría del tipología textual. *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 34(2), 38-40.
- Li, Z. (李照国) (1994). 中医翻译导论 (Introducción a la traducción de medicina china). Northwest University Press.
- Li, Z. (李照国) (2008). 论中医名词术语英语国际化的概念、原则与方法 (Sobre los conceptos, principios y métodos de la estandarización internacional inglesa de la terminología de la medicina tradicional china). *Chinese Translators Journal*, 4, 63-70.
- Li, Z. (李振吉) (2011). 中医基本名词术语: 中西对照国际标准 (Estándar internacional chino-español: nomenclatura básica de medicina china). People's medical publishing house.
- Liu, G. et al. (刘根正等) (1996). 四方四神汤考疑 (Consideraciones sobre cuatro decocciones con respeto a cuatro bestias míticas). *Chinese Medicine Study*, 2, 46-47.

- Liu, S. (刘时觉) (1992). 中医研究的基本语言学问题 (Cuestiones lingüísticas básicas en la investigación de la medicina tradicional china). *Traditional Chinese Medicinal Research*, 2, 7-10.
- López Piñero, J. M., y Terrada Ferrandis, M. L. (2005). *Introducción a la terminología médica*. Salvat.
- Newmark, P. (1992). *Manual de traducción*. Trad. V. Moya. Cátedra.
- Sun, S. (孙世发) (2000). 方剂命名规律探讨 (Una exploración de denominación de las prescripciones). *China Journal of Basic Medicine in Traditional Chinese Medicine*, 6(1), 8-11.
- Sun, Y. (孙义楨) (1999). 新西汉词典 (Nuevo diccionario chino-español). Shangwu.
- Soto-Almela, J. (2013). La traducción de términos culturales en el contexto turístico español-inglés: recepción real en usuarios anglófonos. *Quaderns. Revista de Traducció*, 20, 235-250.
- Venuti, L. (1995): *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Zhang, L. (张莉) (2016). 中医术语翻译的归化和异化 Domesticación y extranjerización en la traducción de términos de la medicina tradicional china). *Journal of Shenyang Institute of Engineering*, 12(4), 527-531.
- Zhou, X. (2010). *Guías de estudio de medicina china: fundamentos*. People's medical publishing house.

Las corrientes humanísticas han irrumpido gradualmente en los estudios de ciencias sociales, como la ecolingüística o la ecocrítica, abogando por una perspectiva interdisciplinar que recoja la doctrina medioambiental y el lenguaje cognitivo e integrando la ecología en la ciencia traductológica. Si bien los estudios sobre la relación entre la lengua y el entorno no son recientes, no han recibido una atención sociolingüística que destaque la crisis ecológica a la que asistimos. Actualmente, conceptos como ecotraducción o ecotraductología han aparecido con cierta timidez en el campo lingüístico-ambiental, otorgando una visibilidad plausible al traductor en la relación simbiótica entre sociedad-economía-medioambiente. Sin embargo, la relación entre el traductor y la naturaleza carece de estudios exhaustivos, y la formación del traductor se ve dificultada al no existir sólidos recorridos académicos que integren la transdisciplina del medioambiente. Por todo ello, con este artículo pretendemos realizar un recorrido por las consideraciones más importantes acerca de la ecoalfabetización para aplicarla posteriormente en clase de traducción a través de cuatro actividades relacionadas con la empresa y el medioambiente, los programas y conferencias medioambientales, la traducción periodística y traducción técnica y la cooperación voluntaria.

PALABRAS CLAVE: ecoalfabetización, ecotraducción, lenguaje del medioambiente, propuesta didáctica.

Ecoalfabetización en el aula de traducción: apuntes y propuestas*

RUBÉN GONZÁLEZ VALLEJO
Universidad de Salamanca

Ecoliteracy in the translation classroom: notes and proposals

Humanistic currents have gradually burst into social science studies, such as ecolinguistics or ecocriticism, advocating an interdisciplinary perspective that embraces environmental doctrine and cognitive language and integrating ecology into translational science. Although studies on the relationship between language and the environment are not recent, they have not received sociolinguistic attention that highlights the ecological crisis we are witnessing. Currently, concepts such as eco-translation or eco-transliteration have appeared somewhat timidly in the linguistic-environmental field, giving a plausible visibility to the translator in the symbiotic relationship between society-economy-environment. However, the relationship between the translator and nature lacks exhaustive studies, and translator training is hampered by the lack of a solid academic background that integrates the transdiscipline of the environment. For all these reasons, in this article, we intend to take a look at the most important considerations about eco-literacy in order to subsequently apply it in the translation classroom through four activities related to business and the environment, environmental programmes and conferences, journalistic translation and technical translation, and voluntary cooperation.

KEY WORDS: eco-literacy, eco-translation, language of the environment, didactic proposal.

264 1. SOBRE LA EDUCACIÓN MEDIOAMBIENTAL O ECOALFABETIZACIÓN

El concepto de educación ambiental o ecoalfabetización empieza a concebirse en la Conferencia de Estocolmo en 1972 en su principio 19, en donde se arroja la necesidad imperante de desarrollar una educación ambiental con el objetivo de sensibilizar, fomentar el espíritu crítico, incentivar la responsabilidad medioambiental de los ciudadanos y la responsabilidad informativa y educativa de los medios de comunicación (Declaración de Estocolmo sobre el medioambiente humano, 1972). Paulatinamente, se fueron subsiguiendo numerosas conferencias que abordaban la educación medioambiental a través de diferentes recomendaciones y planes de acción, como el Coloquio Internacional sobre la Educación relativa al Medioambiente de Belgrado en 1975, la Conferencia Intergubernamental sobre Educación relativa al Medioambiente de Tbilisi en 1977, el Congreso Internacional UNESCO-PNUE sobre Educación y Formación relativas al Medioambiente de Moscú en 1987 y el Congreso Mundial sobre Educación y Comunicación en Medioambiente y Desarrollo de Toronto en 1992. No obstante, será la Declaración de Salónica de 1997 sobre educación para la sostenibilidad la que trascienda significativamente, al hacer hincapié en la necesidad de dedicar parte de la financiación a cubrir programas de educación y sensibilización medioambiental basados en informaciones exactas con ayuda de la comunidad científica (Declaración de Salónica, 1997). Como prueba de ello, podemos inferir un cambio de concepción, pues los movimientos conservacionistas han ido dando paso gradualmente a los enfoques naturalistas y ecologistas de desarrollo sostenible a través de una relación simbiótica entre sociedad, desarrollo y medioambiente (Zabala G. y García, 2008).

Actualmente, dentro del espectro ambiental hay que distinguir tres tipos de relaciones: en la esfera multidisciplinar las disciplinas comparten elementos comunes, pero no se produce una interrelación o dependencia entre ellas, lo cual sitúa la integración en un plano superficial; la esfera interdisciplinar, por su parte, busca crear conexiones más profundas entre las disciplinas a través de una reciprocidad y correspondencia mutua; y por último, con la superación de las dos anteriores, encontramos la esfera transdisciplinar, cuya representación se traduce en la creación de nuevo conocimiento (Indiana Bastera et al., 2014). Por ello, en la educación ambiental recubre una valiosa importancia el concepto de conexión e interrelación que podemos explicar a partir del pensamiento sistémico de Sengen (1990), pues los problemas medioambientales no son superficiales y localizados, y alrededor de él se conectan diferentes realidades provenientes de las áreas más variopintas. Este autor explica las disciplinas que sustentan las organizaciones inteligentes (dominio personal, modelos mentales, visión compartida y aprendizaje en equipo) y aboga por un cambio de enfoque holístico, en donde el pensamiento sistémico constituiría la quinta disciplina, base conceptual de las anteriores, a través de un conocimiento conjunto con el fin de modificar la realidad. Como ejemplo de cruce de disciplinas, y aplicado al campo de la interpretación, piénsese en la energía hidráulica, la cual, si es objeto de una conferencia en la que nos tenemos que preparar incidirá en diferentes campos: desde el punto de vista económico, nos llevará a buscar información sobre sus ventajas e inconvenientes y la posición internacional que recubre el país objeto de interés en su explotación; desde un punto de vista tecnológico, analizaremos los tipos de turbina hidráulica a partir de la dirección donde entra el agua: axiales, tangenciales o radiales-axiales; y, por último, desde un punto de vista geográfico, nos

informaremos acerca de su emplazamiento, pues su posición estratégica se explica por sus necesidades concretas de funcionamiento.

Por otro lado, si analizamos el concepto de la educación ambiental desde un punto de vista holístico, nos encontramos con la pedagogía ambiental, pues no solo acepta los múltiples saberes científicos que otorgan un enfoque epistemológico de la disciplina medioambiental, sino que aborda también los diversos componentes contemplados en el currículo educativo, como las estrategias didácticas y educativas o la evaluación. Asimismo, mientras que la educación ambiental está dirigida principalmente a una selección y asimilación de contenidos, la pedagogía estudia el medio con el que se consigue ese fin (Rodríguez de Moreno, 1995). Para esta autora, la educación medioambiental está caracterizada por una interdisciplinariedad basada en la relación de conjunto entre disciplinas científicas; por el estudio de las causas y efectos, pues los problemas medioambientales se explican por su sistema de cadena; por una internacionalización e interrelación de los fenómenos medioambientales presentes en cualquier región del planeta; y por una apuesta por las nuevas relaciones entre el hombre y la naturaleza a través de la solidaridad, la ética y los valores. Por ello, la ecoalfabetización (*ecological literacy*) supone la integración de los conocimientos de la ecología en el saber cotidiano y la creación de una conciencia ecológica en el sistema educativo. Esto es debido a que en la teoría de los sistemas vivos se reconoce que los conjuntos integrados en la naturaleza disponen de características no alcanzables con la suma de sus partes y, no sin razón, con el concepto de ecosistema aparece el pensamiento sistémico, la visión de conjunto y la interrelación entre actores y contenidos. No hablamos de protagonistas, sino de comunidad, de dependencia, de

relaciones simbióticas, de redes (Capra, 1999). A tal respecto, piénsese en la concatenación de factores que se produce a causa del éxodo a las ciudades de las poblaciones indígenas que no pueden asimilar los mercados cambiantes y la globalización, pues dicho fenómeno de inmigración provoca una emergencia transterritorial que se refleja en el plano lingüístico-cultural. Como ejemplo, Arriata Jiménez (2020) detalla la pérdida de conocimiento que se ha producido en las comunidades andinas de Bolivia al mermarse el lenguaje técnico sobre la biodiversidad de las papas cultivadas en determinadas zonas, produciéndose una tríada de dinámicas, que explicamos del siguiente modo (Figura 1): la modificación del territorio por factores exoecológicos y endoecológicos afecta directamente a la concepción ecolingüística del entorno que nos rodea y, a su vez, recae en la esfera del lenguaje, modificando la relación referencial y metalingüística con la realidad.

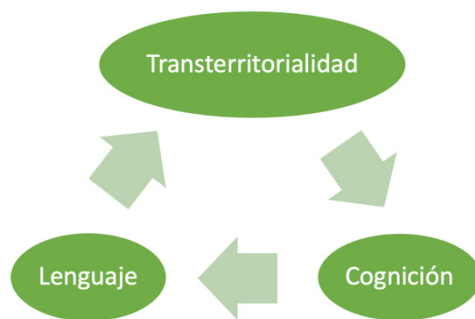


FIG 1. La tríada de dinámicas.
NOTA. Autoría propia.

Sin embargo, el medioambiente se fundamenta en una enseñanza dogmática en donde los conceptos se presentan herméticos a través de un enfoque reduccionista: no se analizan las di-

ferentes interacciones ecológicas; las definiciones son estáticas si bien no converjan por parte de autores; no se analiza el ecosistema en su complejidad, sino que se refleja su plano superficial; y, por último, no se tienen en cuenta todas las unidades de estudio de la ecología (García, 2003). Actualmente, se tiende a una enseñanza exoecológica dedicada a estudiar los fenómenos que constituyen el medioambiente, no teniendo en cuenta la relación simbiótica y la interdependencia que representan, pues no se hace hincapié en la relevancia o en el impacto de dichos fenómenos. Por lo tanto, se requiere una acción unificada de varios conocimientos para afrontar la globalidad del problema medioambiental que afecta a la sociedad en todo su conjunto a través de un enfoque transversal, debido a la integración de un gran conjunto de saberes y al planteamiento de una innovación en el sistema educativo (Novo, 1998). Un ejemplo de esfuerzo curricular lo constituiría la fusión con la literatura, pues los cuentos ambientales plantean cuestiones ecológicas de gran interés utilizando conceptos científicos (Espinete, 1995).

Por último, en el campo de la traducción, entendemos la ecoalfabetización en un sentido más amplio, representando un conjunto integrado donde la traducción se convierte en la herramienta principal de esa internacionalización y sensibilidad ecológica que se intenta inculcar al alumnado al transformarse en un puente entre culturas y ser el principal transmisor del triángulo principal en el que nos movemos: medioambiente, sociedad y economía. La traducción es una disciplina más que converge en las prácticas medioambientales prestándose a interrelacionar contenidos y, por lo tanto, no debe concebirse como un medio, sino como un componente del conjunto integrado que suponen las asignaturas durante la formación académica que reciben los

estudiantes. En el caso de los futuros traductores, su instrucción no difiere significativamente del no docto en traslaciones, si bien, excepcionalmente, el interés por la lengua y cultura en niveles avanzados les impulsa a seguir los noticieros y recabar vocabulario técnico.

2. NUEVOS CONCEPTOS MEDIO-AMBIENTALES: ECOTRADUCCIÓN Y ECOTRADUCTOLOGÍA

Los estudios sobre la relación entre la lengua y el entorno no son recientes, si bien no han recibido una atención sociolingüística que destaque la crisis ecológica a la que asistimos actualmente. El estudio de la ecolingüística aparece inicialmente en los setenta con Einar Haugen a través de una metáfora que resaltaba las “interacciones entre una lengua determinada y su entorno” (1972, p. 325). Tradicionalmente, su punto focal han sido las cuestiones medioambientales, a pesar de que se nutre de las nociones teóricas provenientes de otras áreas. De hecho, autores como Finke (2016) y Makkai (1993) sostienen que la ecolingüística implica la acción de más áreas de trabajo y disciplinas y que no debiera circunscribirse exclusivamente al campo medioambiental. A tal propósito, consideramos que las relaciones entre el lenguaje y el entorno se deben concebir a través de un esfuerzo transdisciplinar, holístico, exoecológico y endoecológico, en donde tengan cabida las relaciones simbióticas entre las diferentes disciplinas medioambientales.

Actualmente, en el campo de la traducción cabe destacar las nuevas corrientes que han aparecido con cierta timidez en el campo lingüístico-ambiental y que otorgan una visibilidad plausible al traductor. Concretamente, nos referimos a la ecotraducción y a la eco-translatología: la primera se refiere a la notable impor-

tancia que adquiere el retrato lingüístico del medioambiente para el traductor, mientras que la segunda sostiene que el traductor adquiere protagonismo resaltando subjetivamente la centralidad de la naturaleza en la traslación (Tejada Caller, 2016).

La ecotraducción aparece en primer plano al transmitir el fenómeno del cambio climático a través de un conjunto e interconexión de conocimientos necesarios para llevar a cabo una acción unificada, además de representar “an attempt to think through some of the assumptions we make about translation and how they may need to be radically rethought on a planet that, from a human standpoint, is entering the most critical phase of its existence” (Cronin, 2017, p. 3). Concretamente, Laje (2013) resalta que la ecotraducción conlleva la adaptación y apropiación del documento final a partir de las consideraciones ambientales del traductor. Esto es debido a que el papel del traductor durante la traslación da voz al lenguaje de la ecología que puede enfatizar o silenciar la información pertinente. A tal respecto, la autora analiza el ya conocido proceso de *transediting* en la traducción periodística, en donde, además de traducir, se adaptan los contenidos con respecto a los intereses editoriales. Concretamente, tras el análisis de dos documentos editados a partir de una noticia de la NASA sobre el derretimiento de Groenlandia en un periódico argentino (*Clarín*) y español (*ABC*), se detectó una mayor subjetividad y una gran carga connotativa a través de adjetivos y expresiones que introducían especulaciones o predicciones. Este proceso de adaptación del texto a través de técnicas para otorgar al destinatario final una información privilegiada y relevante se encuadraría en la variación traductológica de Huang (2002, citado en Laje, 2013), la cual adapta los contenidos mediante ciertas técnicas, como la inte-

gración, la combinación o la elisión, entre otras.

Por su parte, la base teórica de la ecotraducción aparece con Gengshen Hu (2003, citado en Liu, 2020), quien define la traducción a través del proceso de selección y adaptación, por el cual la naturaleza del texto elige al traductor dando a este la facultad de modificar los elementos pertinentes a través de un nivel macro, con la selección concreta de estrategias de traducción, y de un nivel micro con la elección de conceptos. Todo ello, encuadrado en el concepto de *ecosistema traductor* compuesto por la biocenosis, refiriéndose a todos los participantes en el proceso de traducción, y el biotopo, en donde tiene lugar el conjunto de factores que influyen en dicha actividad. Sobre la base de estos supuestos teóricos, posteriormente se han ido uniendo en la escuela china de la ecotraductología, desde un plano teórico, los estudios comparativos (Gengshen y Youlan, 2016) y las imágenes culturales (Xu, 2021). En la vertiente práctica, se han analizado diferentes dimensiones de la ecotraductología, como el análisis traductológico de las señales públicas (Jing, 2014), de los textos turísticos (Liu y Meng, 2018) y de títulos de películas (Wang y Ji, 2021) (analizados en Mu et al. 2021); además del lenguaje usado en internet a través de palabras claves (Wang, 2014), de estudios de traducción literaria a través de la teoría de selección y adaptación (Leng, 2017; Yu, 2017; Ren, 2016; Tian, 2018) y de estudios de traducción política (Leng, 2018), entre muchos otros.

Por otra parte, aportando una visión occidental, para Zabalbeascoa (2001) esta variación traductológica puede explicarse a través de los conceptos de prioridad y restricción (Tabla 1, en página siguiente), pues el enfoque relativista impone que los criterios de calidad en la traducción no sean un conjunto universal de prioridades.

Tabla 1. Restricciones y prioridades en la variación traductológica. Nota. Adaptado de Zabalbeascoa (2001, p. 137).

RESTRICCIONES	PRIORIDADES
a. Fuente: textual o contextual	a. Fuente (autoridad, origen de la norma)
b. Fuerza: fuerte, débil, nula	b. Rango jerárquico: más o menos alto (obligatorio) o bajo (opcional)
c. Nivel lingüístico, estilístico, etc.	c. Nivel: funciona, formal, equivalencia.
d. Ámbito: <i>Global</i> o <i>Local</i> . ¿Qué parte del texto queda afectada?	d. Ámbito: <i>Global</i> o <i>Local</i>
e. ¿Cuáles son las Prioridades?	e. Signo: positivo o negativo

En las restricciones textuales, los fallos e imprecisiones pueden crear errores en el texto de llegada. En el campo de la técnica medioambiental, por ejemplo, el diclorodifluorometano y el freón-12 son sinónimos, al igual que el dique de oxidación y el dique de Pasveer-Sloot. Sin embargo, el desconocimiento de ambas relaciones puede llevar al traductor a obviar la terminología más común usada en el texto meta: en el primero de los casos, en italiano se conoce como *vasca di ossidazione*, mientras que en inglés como *Pasveer Sloot Oxidation Ditch*. Este grado de complejidad terminológica puede llevar a la falta de una sólida competencia traductora en el campo de acción. Por otra parte, los medios de comunicación imponen reglas estilísticas y discursivas que reflejan los intereses ético-económicos que condicionan la transmisión de contenidos. A tal respecto, no todos los contenidos medioambientales se filtran, pues el medioambiente aparece cotidianamente en los medios de comunicación y la saturación de noticias provoca un efecto inverso en el receptor.

Por su parte, en función de las restricciones (con)textuales, consideramos que las que exponemos a continuación se adaptan a la flexibilidad

de la ecotraducción, pues la falta de exhaustividad de su estudio todavía no ha permitido el estudio de sus traducciones y la figura del traductor en su cometido fiel de reflejar el mensaje. Concretamente, encontramos las condiciones que impone el mandatario del cometido, además de las barreras culturales, cuyo ineficaz tratamiento pueden provocar que el receptor no perciba la información cultural-ambiental. Cabe pensar en el conjunto de conocimientos sobre el medioambiente que conservan las poblaciones indígenas, por ejemplo, en las zonas de selva tropical, donde la diversidad biológica alberga especies animales y vegetales exclusivas de dichas regiones. Como prueba de ello, el riesgo de extinción de la lengua de los Amuesha del Alto Amazonas Peruano está teniendo un impacto negativo en los cultivos; la información medioambiental de vital importancia de zonas concretas que guardan algunas tribus como los descendientes del pueblo Maorí podría perderse (UNESCO, s. d.) y la diversidad genética de papas cultivadas en la región de Shagra y que pertenece a los grupos Andígena y Phureja se ve amenazada por la urbanización, el cambio climático y la falta de financiación (Rosero Alpala et al., 2020), entre muchos otros.

Otra restricción de las mencionadas anteriormente consiste en la poca valoración de la información medioambiental, derivada de la falta de una ecoalfabetización básica y, por consecuencia, de la traducción. Si realizamos una búsqueda por el recorrido académico que el traductor en España puede realizar sobre medioambiente como complemento a los estudios en Traducción, si bien en aumento, constatamos que todavía se consideran escasos.

Apréciense, entre muchas otras opciones en España, los Grados universitarios en Ciencias Ambientales, Ciencias del Mar, Ingeniería Forestal, Biología o Geología, entre otros; materias interdisciplinares como Derecho Urbanístico y Ambiental en el Grado en Derecho por la Universidad de Granada; Experto en Gestión Medioambiental en la empresa por la Universidad de la Rioja; Máster en Toxicología Ambiental y Evaluación de Riesgos por la Universidad Juan Carlos I o el Doctorado en Ecología, Conservación y Restauración de Ecosistemas por la Universidad de Alcalá. (González Vallejo, 2020, p. 81)

Esta falta de ecoalfabetización o planes de estudio la explicamos por el actual exceso de confianza y sensación de familiaridad hacia los temas medioambientales por considerarse global y recurrente (tanto es así, que la gran mayoría de las noticias que conciernen el medioambiente se encuadran en las secciones de economía y sociedad).

Por último, cabe destacar que la fuerza de las restricciones varía, pues no todas se consideran importantes en el análisis del resultado deseado. Una restricción de grado elevado sería resumir una noticia de última hora sobre la erupción de un volcán, proveniente de una agencia de noticias internacional, exponiendo el efecto del fenómeno sin desarrollar su causa si se conoce por cuestión espacio-tiempo (valga como ejemplo el

aumento de presión de los gases volcánicos o el movimiento de las placas tectónicas).

3. LA ECOALFABETIZACIÓN DEL TRADUCTOR

La falta de concepción del lenguaje del medioambiente como un lenguaje a sé ha conllevado una escasa atención en los planes de estudios en Traducción. Con la propuesta que presentamos a continuación, pretendemos sentar las bases de los dos temarios que conformarían un proceso de ecoalfabetización básico que todo traductor debiera conocer más allá de su afán personal, pues en la actualidad el medioambiente reviste una gran importancia a nivel técnico e informativo. La primera parte está dedicada a representar un cuadro teórico básico que cubra desde la correlación principal de fenómenos naturales hasta los estudios más recientes en materia de ética, sostenibilidad y biodiversidad. Ello porque hoy en día, y quizá más que nunca, la imperante aceleración del cambio climático muestra sus nefastas consecuencias en algunos recursos básicos para la supervivencia y en la situación de multitud de poblaciones de diferentes puntos del planeta. Una vez más, resaltamos la importancia de relacionar los diferentes procesos medioambientales, pues la interdisciplinariedad es la característica por excelencia de la ecología. En segundo lugar, la esfera lingüística cubriría no solo conceptos actuales que ven al traductor como protagonista, como la ecolingüística, ecocrítica, ecotraducción o la ecotraductología, sino también la atención en los recursos documentales y en la terminología técnica, punto focal de la traducción especializada. Asimismo, el vínculo de la ecología con otras áreas de trabajo, como el derecho, el mercantil o la publicidad, regala una visión lingüística más amplia donde poder analizar las características de su lenguaje.

Tabla 2. *Propuesta de ecoalfabetización en clase de traducción. Nota. Autoría propia.*

PARTE I – Introducción al medioambiente*
El medioambiente como sistema
La tierra y sus principios
El ecosistema como eje central
Los recursos naturales (energía y materias primas)
Riesgos e impactos ambientales (contaminación, residuos)
Aspectos político-económicos y sociales del medioambiente
Ética y sostenibilidad
Crisis ambiental y efectos de la globalización
Programas medioambientales
Desastres y emergencias naturales y antrópicas
Pérdida de la biodiversidad y recursos genéticos
PARTE II – Teoría lingüística
Lexicología y lexicografía de la ecología: diccionarios y terminología
Nuevos conceptos teóricos: Ecolinguística, ecocrítica, ecotraducción, ecotraductología
Recursos lingüísticos y documentación
Creación de corpus
Lenguaje jurídico y medioambiente
El medioambiente y las empresas
Marketing y publicidad

La primera parte de la propuesta está dedicada a la interacción de fenómenos naturales y a sus causas-efectos a través de un marco de introducción teórico compuesto por cada uno de los ámbitos principales en torno a los que gira la información principal de los medios de comunicación. La segunda parte, en cambio, está basada en el estudio y análisis del lenguaje medioambiental para co-

nocer el plano léxico-semántico, morfosintáctico y ortográfico y estilo de la terminología específica. Asimismo, los recursos documentales ofrecerán las bases de datos y glosarios más importantes, tanto en versión monolingüe como multilingüe, para acceder a la terminología especializada y a las peculiaridades lingüísticas de este lenguaje. En trabajos anteriores, hemos detallado un con-

junto de recursos documentales dedicados a la disciplina del medioambiente en la combinación italiano-español, compuesto por bases de datos jurídicas; documentos normativos; material divulgativo temático de interés principal, como revistas jurídicas y divulgativas sobre medioambiente; instituciones y asociaciones de medioambiente; portales y páginas web medioambientales; recursos terminológicos, como glosarios monolingües y multilingües; y, por último, bases terminológicas (González Vallejo, 2021). Por ello, en esta sección presentamos diferentes plataformas de recursos lingüísticos en el campo científico-técnico que pueden servir para estudiar y adquirir la terminología del medioambiente, pues este lenguaje carece de estudios exhaustivos y de manuales específicos para su aprendizaje¹, siendo muchas veces necesario recurrir a los glosarios o a la terminología que aparece en las páginas de organizaciones no gubernamentales o a nuestros propios trabajos. Concretamente, destacamos los siguientes instrumentos que podemos encontrar dentro del proyecto «Enclave de ciencia»: el DLECT (Diccionario científico-técnico generado a partir del Diccionario de la Lengua Española), TERMINESP (se trata de un proyecto terminológico de la Asociación Española de Terminología), el DICCIOMED (Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la Universidad de Salamanca) y el DEIng (Diccionario español de la Real Academia de Ingeniería).

Estos instrumentos se presentan por campos temáticos, ofreciendo la posibilidad de buscar la terminología específica del medioambiente. A

modo de ejemplo, delimitando los campos observamos que en el DICCIOMED aparecen 153 términos marcados en el campo de la ecología (*abisal, batial, ecoclina*, etc.) y en el DLECT, que analiza los términos marcados en el DLE, 21 términos en el campo de la ecología (*ecorregión, lixiviado, transecto*, etc.), 375 en el de la geología (*acarreo, belemnites, triásico*, etc.) y 84 en el campo de la meteorología (*anemografía, cumulonimbo, heliógrafo*, etc.), entre muchos otros. Adicionalmente, nos ofrecen una visión sobre términos culturalmente marcados de zonas específicas, que representan realidades lingüístico-culturales que carecen de correspondencia en otros extremos. Por ejemplo, delimitando los términos a la CC. AA. de Extremadura, encontramos *biro* («clavo de jara»); *chiquero* («choza pequeña en que se recogen de noche los cabritos»), *chirivín* («pájaro pequeño»); *fragüín* («arroyuelo que corre saltando entre piedras por un terreno fragoso») o *gurumelo* («seta comestible de color pardo, que nace en los jarales»), entre muchos otros (DLE, 2021)

La marcación de términos medioambientales que podemos encontrar en estos instrumentos nos ayuda a estudiar el lenguaje de la ecología. Por ello, a continuación, presentamos algunas características extraídas del DEIng, en donde encontramos 1196 términos encuadrados en el dominio de técnica medioambiental.

A continuación, a partir de la segunda sección de la tabla 2 desarrollaremos algunas breves actividades dedicadas a la clase de traducción para trabajar los aspectos más importantes del medioambiente dentro del recorrido de la ecoalfabetización, pues en la tríade de sociedad-economía-medioambiente prima la relación con las empresas (actividad 1), la legislación (actividad 2), los medios de comunicación (actividad 3) y los actores protagonistas (actividad 4). Para ello, realizaremos una presentación antes de introducir el desarrollo y el objetivo de la actividad,

¹ De acuerdo con Alonso (2007), no se ha trazado un recorrido del lenguaje del medioambiente, como sí, en cambio, se ha hecho en otras ciencias. En el caso de la química, encontramos, por ejemplo, obras de gran relevancia sobre terminología y nomenclatura, como la de Fernández Álvarez (1987), García Belmar y Bertomeu Sánchez (1999) y Mcnaught (2003).

Tabla 3. Estudio de las características del lenguaje del medioambiente en el DEIng (dominio: técnica medioambiental). Nota. Autoría propia.

Sinónimos	Adsorción y sorción; campo sonoro difuso y campo sonoro reverberante; biorremediación y biorrecuperación; cenoesfera y ceniza volante; hidrociclón y ciclón húmedo; desecación y deshidratación; desalación y desalinización; detrito y detritus; geosintético y geoproducto; especie críptica y especie gemela; medidor de diafragma y venturímetro; materia fija y sólidos en suspensión fijos; estación de tratamiento de agua y planta de potabilización del agua; lecho de secado y era de secado; lodo activado y lodo biológico; irradiación solar e irradiancia; sinterización y aglomeración; muestra de ensayo y muestra final; método detector de ionización a la llama y método FID; muestreo instantáneo y muestreo puntual.
Polisemia	Ruido: (1) «sonido confuso y no articulado o mezcla de sonidos con rangos de frecuencia e intensidad muy amplia, generalmente de carácter desagradable y no deseado» y (2) «se aplica también a la perturbación producida en cualquier señal o proceso».
Abreviaturas	TOM (espectrómetro de medida de ozono total); THR (tiempo de retención hidráulico); SGA (Sistema de Gestión Ambiental); MBR (biorreactor de membrana); EcoQ (Estado de Calidad Ecológico); DQOt (Demanda Química de Oxígeno total); CMA (Concentración Máxima Admisible).
Nombres propios	Tanque IMHOFF; índice de Langelier; índice de estabilidad de Ryznar; teoría de Kinch; respirométero de Walburg; modelo HELP; proceso Claus; proceso de Raschig; fórmula de Briggs; fórmula de Pasquill-Guifford; fenómeno de Mills-Reinke; precipitador Cottrell; núcleos de Aitken; número de Fresnel; escala de Hartridge; escala Hazen; diversidad de Shannon-Wiener; dominancia de Simpson; nitrógeno Kjeldahl
Compuestos sintagmáticos con siglas	Porcentaje DH; potencial Z; número NR; curva NR.
Términos compuestos	Equilibrio cal-carbónico.
Términos en plural	Permutitas.

con el objetivo de introducir un contexto de acción. Más concretamente, la actividad 1 estará relacionada con la empresa y el medioambiente a través del etiquetado ambiental. En la actividad 2 se explorarán los programas potenciados y conferencias en materia de medioambiente para analizar más detenidamente el campo de acción de los actores más importantes en el panorama internacional. Posteriormente, desde un punto

de vista práctico, la actividad 3 tendrá un carácter más traductológico al traducir y analizar la terminología específica de un texto periodístico y un texto técnico. Por último, la actividad 4 abordará el aspecto social y altruista del traductor, reflexionando sobre la importancia de cooperar voluntariamente como traductores para asociaciones y organismos de interés medioambiental.




Actividad 1: Empresa y medioambiente

Las normas ISO 14001 de Sistemas de Gestión Ambiental y 50001 de Sistemas de Gestión Energética representan la herramienta verde más poderosa de las empresas. La presión ejercida por los grupos de interés, como las ONG, asociaciones de consumidores, accionistas e inversores, sindicatos o asociaciones sectoriales, han propiciado un aumento de la adhesión voluntaria a estas normas con el fin de presentar en el mercado servicios y productos más respetuosos con las actuales políticas medioambientales. Esta prevención de la contaminación y control de los recursos, que las empresas en ocasiones utilizan para incentivar las ventas, encuentra una gradual aceptación entre los consumidores. Sin embargo, estas políticas son, en ocasiones, engañosas. Es aquí donde recubre importancia el concepto de lavado de imagen verde (*greenwashing*), cuyo impacto no reduce los esfuerzos medioambientales puestos de manifiesto en las conferencias que se han ido subsiguendo desde que tuvo lugar la Cumbre de la Tierra de Río de 1992. A tal respecto, en 2012 Greenpeace publicó el informe *Greenwash +20. Cómo las grandes empresas*

se interponen hacia el desarrollo sostenible, en donde detallaba cómo seis empresas (Shell, Duke energy, Asia pulp and paper, JBS, Vidal y Syngenta) y una asociación comercial (Cámara de Comercio Internacional) realizaban prácticas verdes ineficaces.

Por todo ello, la actividad propuesta se basa en la búsqueda e identificación del etiquetado ambiental presente en productos comerciales. Si bien solo algunas etiquetas son obligatorias, las empresas abogan cada vez más por incluirlas para dar información sobre la carga medioambiental durante su producción y el ciclo de vida del producto. Los estudiantes deberán identificar el etiquetado medioambiental de diferentes marcas de un mismo producto en la combinación de idiomas que les compete (por ejemplo, envases de detergente de lavadora en tiendas online), de manera que puedan adicionalmente generar hipótesis sobre el grado de conciencia medioambiental de ambos países. Por otra parte, deberán clasificar la información en función de los tres tipos de etiquetado: ecoetiquetas (tipo I), autodeclaraciones medioambientales (tipo II) y declaraciones ambientales de productos (tipo III). A continuación, otorgamos un ejemplo de cada uno de ellos.

Tabla 4. Tipos de etiquetado medioambiental. Nota. Tomado de Departamento de Medioambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco (2018).

		
TIPO I	TIPO II	TIPO III

274 Actividad 2: Programas y conferencias medioambientales

La Conferencia de Estocolmo de 1972 reflejó las preocupaciones medioambientales a nivel global, pues la contaminación no conoce límites geográficos. A través de esta visión transnacional empezaron a surgir conferencias y programas internacionales con el objetivo de reunir a los países más involucrados en el degrado medioambiental y reducir sus intereses individuales mediante una acción conjunta. En 1992 la Cumbre para la Tierra celebrada en Río de Janeiro marcó un hito al reconocer la importancia de los recursos naturales y defender su impacto en la economía y en la sociedad, a través del ya conocido desarrollo sostenible del informe Brundtland de 1987. Asimismo, puso de manifiesto la situación de vulnerabilidad de los países pobres en materia de medioambiente y el equilibrio de todas las acciones, pues tanto a nivel internacional, como nacional, regional o local, cada pequeña acción puede conllevar grandes repercusiones. A continuación, se reflejan los principales programas potenciados y conferencias en materia medioambiental.

Durante esta actividad, para estudiar los elementos más importantes, los estudiantes deberán escoger por grupos uno de los anteriores programas potenciados o conferencias para explicar los objetivos mínimos, su constitución y los principales elementos que se han propuesto en su realización. Por último, deberán plantear un debate, con el fin de estimular la conciencia medioambiental y activista de los compañeros. A continuación, exponemos en un breve ejemplo lo requerido aplicándolo a la COP 21 (Conferencia de Naciones Unidas sobre el cambio climático de París):

Objetivo: controlar el aumento de la temperatura global sin exceder de 2º C, reducir las emisiones de gases de efecto invernadero y conseguir una mayor acción de los países y financiación en relación con las actuales políticas medioambientales.

Estructura del documento: 29 artículos.

Principales elementos:

- Reconoce la necesidad de paliar las emisiones de gases de efecto invernadero y la dificultad de los países industrializados para su reducción a corto plazo;

Tabla 5. *Principales programas potenciados y conferencias en materia medioambiental. Nota. Autoría propia.*

PRINCIPALES PROGRAMAS POTENCIADOS	CONFERENCIAS
<ul style="list-style-type: none"> • Foro Político de Alto Nivel sobre el Desarrollo Sostenible • Comisión sobre el Desarrollo Sostenible • Foro de las Naciones Unidas sobre los Bosques • Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático • PNUMA • AEMA • Grupo Clima • CMNUCC (Convención Marco de Naciones Unidas sobre el Cambio Climático) 	COP 1 (Berlín, 1995), COP 2, (Ginebra, 1996), COP 3 (Kioto, 1997), COP 4 (Buenos Aires, 1998), COP 5 (Bonn, 1999), COP 6 (La Haya y Bonn, 2000), COP 7 (Marrakech, 2001), COP 8 (Nueva Delhi, 2002), COP 9 (Milán, 2003), COP 10 (Buenos Aires, 2004), COP 11 (Montreal, 2005), COP 12 (Nairobi, 2006), COP 13 (Bali, 2007), COP 14 (Poznán, 2008), COP 15 (Copenhague, 2009), COP 16 (Cancún, 2010), COP 17 (Durbán, 2011), COP 18 (Doha, 2012), COP 19 (Varsovia, 2013), COP 20 (Lima, 2014), COP 21 (París, 2015), COP 22 (Marrakech, 2016), COP 23 (Fiji-Bonn, 2017), COP 24 (Katowice, 2018) y COP 25 (Madrid, 2019) (González Vallejo, 2020, p. 86)

- compromete a los países participantes a informar sobre su actividad de gases y políticas medioambientales cada cinco años, con el fin de obtener una acción común;
- se detalla la financiación para los próximos años para ayudar al buen funcionamiento del Acuerdo, establecida en 100.000 millones de dólares anuales proveniente de diferentes fuentes;
- propone la creación de un comité para la vigilancia del respeto del Acuerdo, el cual se activará con la firma de 55 países, siempre que representen mínimo el 55% de las emisiones;
- anima a que los países en desarrollo otorguen financiación voluntaria para paliar las emisiones;
- reconoce la importancia de la implicación de los países para que participen en los procesos de planificación manteniendo políticas transparentes para hacer frente a los efectos del cambio climático (ONU, 2015).

Preguntas del debate: ¿en dónde reside la novedad de esta conferencia?, ¿plantea un cambio novedoso respecto a las anteriores o es solo un aviso adicional y repetitivo a la crisis medioambiental evidenciada en los últimos años?, ¿qué sucederá si fracasan las negociaciones?

Actividad 3: traducción periodística y técnica

Es innegable el lenguaje especializado que utiliza el medioambiente para transmitir sus conocimientos en ese cruce de disciplinas del que está compuesto. En la traducción técnica, la terminología se presenta como el elemento base de la comunicación a través de una dimensión denotativa e informativa. Por ello, y a causa de la falta de recursos y materiales bilingües que no tienen al inglés en uno de sus extremos, presentamos a nuestros estudiantes dos tipos de

textos recurrentes para adquirir la terminología más importante. El primer texto concierne la erupción de un volcán y el segundo un manual de instrucciones de un equipo de filtrado. Ambos mantienen vocabulario técnico y, mientras que en el primero la terminología pertenece en su mayoría a la geología, en el segundo al campo industrial. Durante la realización de la actividad, además de documentarse sobre aspectos temáticos previos, como la recurrencia de dichos fenómenos en la zona afectada en el primer caso o los ámbitos de uso del segundo, deberán realizar un glosario con la terminología específica. A modo de ejemplo, en la tarea 1 se ha procedido a señalar en amarillo el vocabulario más relevante.

Tarea 1

(Ver Fig. 2 en página siguiente)

Tarea 2

(Ver Fig. 3 en página siguiente)

Actividad 4: Cooperación voluntaria

Apoyar socialmente una causa que nos interese es también mostrar la sensibilidad que albergamos como profesionales. En un mundo cada vez más interconectado e inmediato, se hace necesario responder a la llamada de colectivos sin ánimo de lucro que luchan contra las desigualdades o a proyectos de desarrollo social y humanitario. Por ello, proponemos que nuestros estudiantes contacten con ONG que velen por el cuidado del medioambiente para proporcionarles ayuda desde un punto de vista no solo traductológico, traduciendo documentos de interés, sino también terminológico o lexicográfico, con la creación de glosarios, en versión monolingüe o multilingüe. En la tabla 6, al final

EL CONO DEL VOLCÁN DE LA PALMA SE ROMPE Y LIBERA UNA GRAN COLADA DE LAVA

- Se ha abierto un nuevo foco de emisión al oeste de la boca principal

El **cono del volcán** de La Palma se ha roto y deja "una colada enorme" en dirección hacia el mar, según ha constatado el **Instituto Geológico y Minero de España (IGME)** gracias a las imágenes de los drones. Según ha dicho el director técnico del **Plan de emergencias volcánicas de Canarias**, esto es un evento normal ya que la **lava** "estaba en una parte más profunda de la **caldera**".

El geólogo Carlos Lorenzo ha informado en un video difundido en las redes sociales que las imágenes muestran perfectamente que el cono está roto.

"Se ha roto por la parte suroeste, y deja una colada enorme de bloques muy grandes desplazándose por la ladera en dirección hacia el mar", explica el geólogo mientras se dirige a la reunión del comité director del Plan de Emergencia Volcánica de canarias (Pevolca).

Este anuncio del Instituto Geológico y Minero de España-CSIC se produce poco después de que el INVOLCAN anunciara que se había abierto un nuevo foco de emisión desde su cuenta de Twitter.

Un nuevo foco de emisión

El **Instituto Volcanológico de Canarias (INVOLCAN)** ha informado recientemente que se ha abierto un nuevo **foco de emisión de magma** en el volcán de La Palma, más al oeste de la **boca eruptiva** principal. Este punto se une a las otras dos bocas que se abrieron ayer y obligaron a las autoridades a evacuar a más de 150 personas en los barrios de Tajuya, Tacande de Arriba y Tacande de Abajo.

Los expertos han clarificado en repetidas ocasiones que estas nuevas aperturas de bocas son un fenómeno natural en las **erupciones estrombolianas**, como la que está ocurriendo en La Palma.

Por el momento, la nueva **colada de lava** que sale del volcán desde este viernes está discurriendo por encima de la que salió en los últimos días, siendo más fluida y más rápida que las primeras coladas de la erupción.

En este sentido, se ha producido un pequeño avance hacia el sur, en concreto hacia las proximidades de un cementerio, "y esa colada va más deprisa que las iniciales". "Aparentemente es una lava más fluida y los científicos están analizando sus características".

Así lo ha indicado este sábado el consejero regional de Administraciones Públicas, Justicia y Seguridad, Julio Pérez, en unas declaraciones a los medios de comunicación en las que agregó que, aunque todo se puede mejorar, tras seis días de **erupción** se puede decir que el **dispositivo de protección civil** está funcionando de un modo correcto.

Por otro lado, el **sismólogo** del **Instituto Geográfica Nacional (IGN)**, Itahiza Domínguez, ha explicado que estos nuevos cambios en el cono de erupción en La Palma demuestran "lo dinámicos que son estos procesos". Asimismo, apunta que en las últimas horas "parece que han desaparecido los dos puntos de emisión de la ladera y vuelve a salir la lava por el cono principal".

Domínguez apunta que esta nueva apertura "hay que tomarla con precaución, por ahora". El experto explica que se tiene que confirmar que este nuevo **punto de emisión** "no sea una salida puntual de **gases** o un **desprendimiento**".

FIG 2. Traducción de texto periodístico sobre erupción volcánica.

NOTA. Adaptado de Canarias ahora (25 de septiembre de 2021). ElDiario.es

4.2 Fase de retrolavado

A través de la alimentación de la cámara de válvulas de tres vías, se cierra la entrada de agua al filtro, conectando el interior del filtro con el colector de drenaje, iniciando así la limpieza por retrolavado.

El agua filtrada, dada por el retrolavado Especial T, se introduce en el filtro.

La energía hidráulica disponible se utiliza para superar la presión ejercida por el resorte en el cartucho de anillas, generando una descompresión debido al desplazamiento del pistón (elevación).

La liberación de las anillas crea una rotación debido a la proyección tangencial del agua proveniente de las barras de alimentación que al mismo tiempo se utilizan como elemento estructural para el cartucho de anillas

El final del retrolavado coincide con el cierre de la salida de drenaje y la apertura del colector de salida, lo que permite que el agua procedente del colector de alimentación entre en el interior del filtro. Esto permite a los sistemas restablecer la fase de filtración.

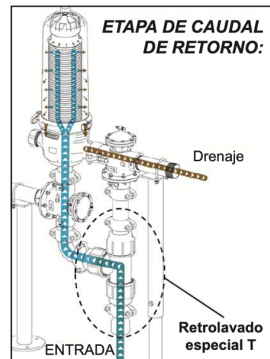


FIG 3. Manual de usuario del equipo de filtración Rain Bird HDF Serie IX2.

NOTA. Adaptado a Rain Bird Corporation (2013).

de la página, presentamos algunas de las ONG más importantes en el campo medioambiental.

4. CONCLUSIONES

El concepto de educación ambiental apareció tímidamente con las primeras conferencias medioambientales que intentaron sentar las bases de una coordinación conjunta entre países, con el objetivo de reducir la contaminación y los efectos devastadores del cambio climático. Junto con la nueva conciencia medioambiental que se fue creando en la sociedad de consumo, adquirió importancia el proceso de alfabetización medioambiental o ecoalfabetización en las etapas escolares primarias. Presente en los currículos educativos, ha sido considerada siempre una enseñanza dogmática y exoecológica, al no tener en cuenta las relaciones simbióticas de los fenómenos naturales y sus causas y efectos. Asimismo, el gran protagonismo que han tomado los efectos naturales derivados del cambio climático en los medios de comunicación ha desencadenado en la sociedad una falsa sensación de familiaridad por el continuo caudal de información, lo cual dificulta la adquisición correcta de conocimientos.

Gradualmente, las nuevas corrientes que abogaban por una unión indisoluble entre sociedad y medioambiente empezaron a concebir el lenguaje como un elemento más de la relación

simbiótica que unía a los factores económicos y sociales. Estas relaciones fueron puestas de manifiesto en la corriente ecolingüística de Haugen, concibiéndose con el tiempo como un concepto más amplio que recogía la acción de varias áreas de trabajo y disciplinas. A tal propósito, las relaciones entre el lenguaje y el entorno son tan intrínsecas como multidireccionales, pues la modificación del territorio por factores exoecológicos y endoecológicos afecta directamente a la concepción ecolingüística del entorno que nos rodea y, a su vez, recae en la esfera del lenguaje, modificando la relación referencial y metalingüística con la realidad. Por ello, entendemos la relación entre el lenguaje y el entorno a través de un esfuerzo transdisciplinar y holístico, esto es, un espacio donde tienen cabida las relaciones simbióticas entre las diferentes disciplinas medioambientales.

Aplicado a la traducción, conceptos como la ecotraducción y la ecotraductología suponen la toma de conciencia del conocimiento ecológico aplicada a un conjunto integrado, donde la traducción se convierte en la herramienta principal de transmisión de información en el triángulo principal sobre el que nos movemos: medioambiente, sociedad y economía. Mientras que en la ecotraducción el medioambiente adquiere el protagonismo, en los postulados ecotraductológicos el traductor se transforma en el modificador de información

Tabla 6. Listado de las ONG más importantes en el terreno medioambiental. Nota. Autoría propia.

Mercy Corps	WWF	Cure Violence	Verdegaia
Accionatura	Partners In Health	NRDC	SEO-Birdlife
CERES	Fondo Verde	BRAC	Greenpeace
Jóvenes Verdes	Fundación Tierra Ibérica	Amigos De La Tierra	Territorios Vivos
Médicos Sin Fronteras	Asociación Española De Ecología Terrestre	Federación Conocer Y Proteger La Naturaleza	Ecologistas En Acción

278 para resaltar la importancia de la naturaleza. No obstante, ambas otorgan un relevante papel al traductor para transmitir la relación entre el lenguaje y el entorno a través de un conjunto e interconexión de conocimientos necesarios.

En los planes de estudios en Traducción existe una escasa valoración medioambiental, pues se relega la ecología únicamente a las asignaturas de traducción técnica en general. Como ya mencionamos, no contar con un recorrido histórico-lingüístico, ha provocado que no se conciba como un lenguaje a sé.

Por todo ello, en este artículo hemos presentado los dos ejes que, a nuestro parecer, conformarían un proceso de ecoalfabetización en el aula de traducción. Inicialmente, se estudiarían los componentes teóricos más importantes del medioambiente para entender ese cruce de sinergias que representa cada uno de sus fenómenos. Posteriormente, cabría un estudio lingüístico para entender no solo el punto de vista lexicológico y lexicográfico de los diccionarios disponibles, sino también su relación con ámbitos de gran incidencia, como el mercantil o el de la publicidad. Asimismo, las corrientes literarias que han ido aplicando el punto de vista traslativo a los valores intrínsecos de la naturaleza, como la ecolingüística, ecocrítica, ecotraducción o ecotraductología, merecen nuestra atención al dejar rastro de los problemas imperantes a los que nos enfrentamos en la actual sociedad, pues la traducción se eleva como una de las principales armas del sistema de globalización.

Por otra parte, es menester dedicar un espacio a la enseñanza y creación de corpus para colmar el vacío de los escasos recursos disponibles en algunas combinaciones lingüísticas que no tienen lenguas mayoritarias en alguno de sus extremos. A modo de profundización, hemos presentado brevemente algunos recursos electrónicos monolingües en español que pueden servirnos

como base para búsquedas especializadas en el campo de la ecología: el DLECT (Diccionario científico-técnico generado a partir del Diccionario de la Lengua Española), TERMINESP (se trata de un proyecto terminológico de la Asociación Española de Terminología), el DICCIOMED (Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la Universidad de Salamanca) y el DEIng (Diccionario español de la Real Academia de Ingeniería). Más concretamente, a través del DEIng, hemos delineado algunas de las características más importantes de lenguaje de la ecología como la presencia de sinónimos y polisemia, abreviaturas, nombres propios, compuestos sintagmáticos con siglas, términos compuestos y términos en plural.

Por último, hemos querido otorgar un aspecto didáctico-práctico a las consideraciones señaladas con anterioridad a través de la propuesta de cuatro actividades de ecoalfabetización para realizar en clase de traducción relacionadas con la empresa y el etiquetado ambiental; los programas y conferencias medioambientales; la traducción de textos periodísticos y técnicos; y, por último, la cooperación con organizaciones ambientalistas.

REFERENCIAS

- Alonso, A., y Decesaris, J. (2007). El léxico del medioambiente en los diccionarios generales. En L. Ruiz, A. Muñoz, A., y C. Álvarez, C. *Actas – I, X Simposio Internacional de Comunicación Social. Santiago de Cuba* (pp. 68-72). Centro de Lingüística Aplicada.
- Arratia Jiménez, M. (2020). Dinámicas territoriales y discursos sobre biodiversidad en una comunidad andina de Bolivia. *Ecolinguística: Revista Brasileira De Ecologia E Linguagem (ECO-REBEL)*, 6(1), 52–82, <https://periodicos.unb.br/index.php/erbel/article/view/29897>
- Canarias ahora* (25 de septiembre de 2021). El cono del

- volcán de La Palma se rompe y libera una gran colada de lava. *ElDiario.es*, https://www.eldiario.es/canariasahora/lapalmaahora/abre-nueva-bocac-eruptiva-volcan-palma_1_8337926.html
- Capra, F. (1999). *Ecoliteracy: the challenge for education in the next century*. Liverpool Schumacher Lectures (Berkeley, California). Center for Ecoliteracy.
- Cronin, M. (2017). *Eco-translation: Translation and ecology in the age of the Anthropocene*. Routledge.
- Declaración de Estocolmo sobre el medioambiente humano (1972). <http://ordenjuridico.gob.mx/TratInt/Derechos%20Humanos/INST%2005.pdf>
- Declaración de Salónica (1997). <https://www.mane-kenk.org.ar/wp-content/uploads/2016/01/salonica01.pdf>
- Decreto Ejecutivo 3516 (2003). *Texto unificado de legislación secundaria de medioambiente*. https://www.gob.ec/sites/default/files/regulations/2018-09/Documento_Texto-Unificaco-Legislacion-Secundaria-Medio-Ambiente.pdf
- Departamento de Medioambiente, Planificación Territorial y Vivienda del Gobierno Vasco (2018). *Guía de etiquetado ambiental para envases y embalajes*. Ecoembes.
- Echarri, L. (1998). *Ciencias de la Tierra y del Medioambiente*. Teide.
- Espinet, M. (1995). El papel de los cuentos como medio de aprendizaje de las ciencias en la educación infantil. *Aula de innovación educativa*, 44, 59-64.
- Fernández Álvarez, E., y Fariña Pérez, F. (1987). *Nomenclatura de la química orgánica I. U. P. A. C. Secciones A, B, C, D, F y H*. CSIC.
- Finke, P. (2016). A ecologia da ciência e suas consequências para a ecologia da linguagem. En E. K. Hildo Do Couto, N. N. Do Couto, G. P. De Araújo, y D. B. de Albuquerque (Eds.). *O paradigma ecológico para as ciências da linguagem: ensaios ecolinguísticos clássicos e contemporâneos* (pp. 143-184). Editora CEGRAF-UFG.
- García Belmar, A., y Bertomeu Sánchez, J. (1999). *Nombrar la materia: una introducción histórica a la terminología química*. El Serbal.
- García, D., y Priotto, G. (2009). *Educación ambiental: aportes políticos y pedagógicos en la construcción del campo de la educación ambiental*. Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable (Buenos Aires). <<https://web.ua.es/es/giecryal/documentos/educacion-ambiental.pdf>>
- García, E. J. (2003). Investigando el ecosistema. *Revista Investigación en la Escuela*, 51, 83-100. <https://idus.us.es/bitstream/handle/11441/60969/Investigando%20el%20ecosistema.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gengshen, H. (2003). Translation as adaptation and selection. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11(4), 283-291.
- Gengshen, H., y Youlan, T. (2016). Eco-Translatology: A new paradigm of Eco-Translation— A comparative study on approaches to Translation Studies. *Sociology*, 115-132. http://cms.ewha.ac.kr/user/erits-eng/download/review_6/6_Gengshen_Youlan.pdf
- González Vallejo, R. (2020). *Lenguaje jurídico comparado. Análisis y traducción de los delitos medioambientales del Código penal italiano*. Aracne.
- González Vallejo, R. (2021). Recursos digitales para la traducción jurídica en el campo medioambiental (italiano-español). *Cuadernos de filología italiana*, 28, 73-88.
- Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford University Press.
- Huang, Z. (2002). *Translation Variation Theory*. China Translation and Publishing Corporation.
- Indiana Basterra, N., Appendino, M. V., Peralta, E. S. y Leyes, L. (2014). El ambiente y el ejercicio profesional en diferentes disciplinas. En N. Indiana Basterra y E. S. Peralta (Eds.). *Introducción a la educación ambiental. Bases para la formación ambiental de los alumnos universitarios* (pp. 141-80). EUDENE.
- Jing, M. (2014). The English translation of public signs in Qingdao from the perspective of Eco-Translatology. *Theory and Practice in Language Studies*, 4, 2527-2532.
- Laje, M. C. (2013). Transediting y ecoideología en las noticias. En M. C. Dalmagro y A. Parfeniuk (Eds.). *III Jornadas internacionales sobre medioambiente y lenguaje: Ecolenguas III*, <https://rdu.unc.edu.ar/bitstream/handle/11086/1780/Laje%2C%20Clara.Transediting%20y%20ecoideologia.pdf?sequence=26&isAllowed=y>
- Leng, J. (2017). Translators' adaption-selection in life

- and death are wearing me out. *DEStech Transactions on Social Science, Education and Human Science*. DOI:10.12783/dtssehs/jcsm2017/10308
- Leng, J. (2018). Adaption and selection in C-E translation of political writings. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research (ASSEHR)*, 180, 306-309.
- Liu, M. (2020). *La eco-traductología y las teorías traductológicas existentes*. EasyChair Preprint no. 3982, https://easychair.org/publications/preprint_open/c8GZ
- Liu, W., y Meng, H. (2018). A study on English translation of culture-loaded words in tourism texts from the perspective of eco-translatology. *Studies in Literature and Language*, 17, 105-108.
- Makkai, A. (1993). *Ecolinguistics: Toward a new paradigm for the science of language?* Pinter Publishers.
- Mcnaught, A. D (2003). *Compendio de terminología química*. Síntesis.
- Mu, J., Chen, Y., y Yang, G. (2021): A scientometric analysis of research advances in China's eco-translatology studies (2008-2021). *Open Access Library Journal*, 8, 1-11.
- Novo, M. (1998). *La educación ambiental. Bases éticas, conceptuales y metodológicas*, UNESCO.
- ONU (2015): *Acuerdo de París*, https://unfccc.int/files/essential_background/convention/application/pdf/spanish_paris_agreement.pdf
- Rain Bird Corporation (2013). *Manual de usuario Rain Bird HDF Serie 1x2*. https://www.rainbird.com/sites/default/files/media/documents/2021-02/man_hdfseries1x2_rbe-sp.pdf
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. <http://www.rae.es/rae.html>
- Ren, D. (2016). Evaluation of *Fox Volant of the Snowy Mountain* from the perspective of eco-translatology—Degree of Holistic Adaptation and Selection. *Open Access Library Journal*, 3, 1-7.
- Rodríguez de Moreno, E. A. (1995). ¿Educación ambiental o pedagogía ambiental? *Pedagogía y Saberes*, 7, 17–20, <https://revistas.pedagogica.edu.co/index.php/PYS/article/view/6194/5146>
- Rosero Alpala, M. G., Tapie, W. A., y Rosero Alpala, D. A. (2020). Diversidad fenotípica de papas nativas en las comunidades indígenas de la etnia de los Pastos (Nariño, Colombia): Agricultura ecológica para la seguridad alimentaria y el desarrollo rural. *Revista Peruana de Biología*, 27(4), 509-516. http://www.scielo.org.pe/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-99332020000400509
- Senge, P. (1990). *The fifth discipline: The art and practice of the learning organization*. Doubleday/Currency.
- Tejada Caller, P. (2016). Ecología y traducción: reconfiguración lingüística del protagonista narrativo en la obra de H. G. Wells *The Country of the Blind*. *Alfinge*, 28, 89-108, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5779816>
- Tian, L. (2018). On Translation of verses in Sanyan from the perspective of translation as adaptation and selection. *Open Journal of Social Sciences*, 6, 190-201.
- UNESCO (2019). *Biodiversidad y diversidad lingüística. Conservando las lenguas indígenas, protegiendo la biodiversidad*, <http://www.unesco.org/new/es/culture/themes/endangered-languages/biodiversity-and-linguistic-diversity/#topPage>
- Wang, F. (2014). An eco-translatology approach to the English translation of Chinese internet catchwords. *Open Journal of Social Sciences*, 2, 52-61.
- Wang, Y., y Ji, X. (2021). «A study of translation strategies of animated film titles from the perspective of eco-translatology. *Journal of Language Teaching and Research*, 12, 88-98, <https://jltr.academypublication.com/index.php/jltr/article/view/770/541>
- Xu, Y. (2021). Cultural image translation strategies from the perspective of eco-translatology. *Creative Education*, 12, 1207-1214.
- Yu, Z. (2017): Translation as adaptation and selection: a feminist case. *Perspectives*, 25, 49 - 65.
- Zabala, I., y García, M. (2008): Historia de la Educación Ambiental desde su discusión y análisis de los congresos internacionales. *Revista de investigación*, 32 (63), 201-218, <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2547197>
- Zabalbeascoa, P. (2001). La ambición y la subjetividad de una traducción desde un modelo de prioridades y restricciones. *Traducción & Comunicación*, 2, 129-150.

La creciente demanda de profesionales de la traducción y la interpretación en China ha llevado a que cada vez haya más universidades que ofrecen grados en Traducción e Interpretación (GTI). Con el objetivo de averiguar si la oferta formativa se ajusta a las necesidades laborales del sector, se ha conducido un estudio exploratorio a través del que se han analizado y se han comparado los diferentes aspectos del plan de estudios. Se ha recogido información de 28 universidades públicas chinas representativas de cada una de las regiones del país. Los principales resultados muestran que la formación no satisface las necesidades del mercado, ya que se centra en el aprendizaje de idiomas y otros campos de conocimiento, así como que la formación específica en Traducción e Interpretación es insuficiente, especialmente, en el campo de la interpretación.

PALABRAS CLAVE: plan de estudios, formación en traducción e interpretación, mercado de la traducción y la interpretación.

Retos de la formación en Traducción e Interpretación en China: análisis de los “mejores grados”

SHIGUANG HONG

Universidad Autónoma de Barcelona

ORCID: 0000-0001-5229-7166

ANABEL GALÁN-MAÑAS

Universidad Autónoma de Barcelona

ORCID: 0000-0002-5498-9171

Challenges of translation and interpreting training in China: An analysis of the “best bachelor’s degrees”

The growing demand for professional translators and interpreters in China has led to an increasing number of universities offering a Bachelor’s degree in Translation and Interpreting (BTI). In order to find out whether the training offered responds to the market needs, an exploratory study has been conducted through which the different aspects of the curricula have been analysed and compared. Information has been collected from 28 Chinese public universities representative of each of the country’s regions. The main results show that the training does not meet the needs of the market, as it focuses on language learning and other fields of knowledge, and that specific training in Translation and Interpreting is insufficient, especially in the field of interpreting.

KEY WORDS: curriculum, translation and interpreting training, translation and interpreting market.

282 1. INTRODUCCIÓN

A medida que aumenta la demanda de profesionales de la traducción y la interpretación, la oferta formativa se hace cada vez más abundante. En China, la expansión económica de los últimos años ha requerido más profesionales de la traducción y la interpretación. Según los datos de la Asociación de Traductores de China¹, hay más de 500.000 profesionales que se dedican a tareas relacionadas con la traducción y la interpretación.

Para dar respuesta a esas necesidades, en 2006, el Ministerio de Educación de China emitió un decreto sobre la Educación Superior (教高[2006]1号), por el que establecía la creación y la regulación del grado en Traducción e Interpretación (GTI), si bien algunas universidades ya ofrecían formación a nivel de máster. En 2022, había 301 universidades que impartían un GTI.

El hecho de tener que crear titulaciones universitarias para la formación en Traducción e Interpretación tan rápidamente ha ocasionado ciertos problemas. Uno de ellos, como apunta Chai (2015), reside en que la mayoría de los cursos de traducción están más orientados al aprendizaje de lenguas extranjeras que a la adquisición de la competencia en traducción (PAC-TE, 2017). Asimismo, según las investigaciones de Zhang (2011) y Li (2012), se ofrece más formación en la lengua extranjera que en lengua materna, que se da por consolidada; no obstante, el nivel de dominio de la lengua materna es insuficiente cuando el alumnado llega a la universidad, lo cual puede ser un grave problema para el ejercicio de la traducción, tal y como apuntan Fang y Shu (2017). Otro problema, de acuerdo

con la investigación de Zhong (2014), es que se emplean metodologías docentes tradicionales y poco novedosas y se le otorga mayor importancia a la teoría que a la práctica, a pesar de ser la traducción un saber procedimental.

Otro aspecto que hay que tener en cuenta es que los planes de estudio de los cursos actuales no han tenido en consideración los perfiles profesionales que requiere el mercado (Hong, 2019). Estas carencias en la formación en Traducción e Interpretación en China hacen que resulte difícil para el alumnado la adquisición de las competencias necesarias para su futura inserción laboral, tal y como defiende Gao (2017).

Por otro lado, la investigación centrada en la formación en Traducción e Interpretación en China es escasa. Al respecto, algunos autores, como Lui (2016) y Zhong y Mu (2008), han limitado sus estudios a un determinado aspecto (objetivos o asignaturas, entre otros).

Ante la escasa presencia de estudios en torno a los problemas y desafíos de la formación en Traducción e Interpretación en el país y, en concreto, del GTI, este artículo tiene como principal objetivo arrojar luz sobre las características de los planes de estudio universitarios en la formación de traductores e intérpretes a nivel de grado en China. En este sentido, a partir de los planes de estudio de 28 universidades chinas que ofertan el GTI, se analizan aspectos como la finalidad de los estudios, las salidas profesionales, los objetivos y competencias de aprendizaje, las asignaturas y la composición de la especialización de traducción e interpretación. Los resultados permitirán determinar, en primera instancia, si se ajustan a la normativa legal china, y posteriormente analizar en qué medida los GTI actuales fomentan la adquisición de las competencias necesarias en traducción. Por último, a partir de las carencias identificadas, se diseñan algunas pautas para el diseño curricular del GTI en China.

¹ Organización académica sin fines de lucro, fundada en 1982 voluntariamente por organismos gubernamentales, empresas, grupos sociales e individuos relacionados con el trabajo de traducción en China continental. Se trata del único grupo social nacional en el campo de la traducción.

Este estudio puede ser de utilidad para investigar la formación en Traducción e Interpretación en otros países. Se podría replicar la metodología de investigación, los instrumentos utilizados y los criterios aplicados.

2. LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CHINA

En cuanto a la formación en Traducción e Interpretación en China, el Comité Nacional de China para la Educación del GTI (2012) publica los *Requisitos de enseñanza del grado en Traducción e Interpretación de Educación Superior Nacional (prueba piloto)*, en adelante, *Requisitos de enseñanza (高等学校翻译专业本科教学要求[试行])*:

El GTI forma a las personas graduadas que dominen las habilidades de traducción e interpretación, tengan capacidad de pensamiento lógico, amplios conocimientos, comunicación intercultural y una buena ética profesional, sean capaces de traducir, interpretar o realizar los trabajos en varios ámbitos.

Asimismo, los *Requisitos de enseñanza* otorgan suficiente libertad a las universidades para que puedan definir los objetivos formativos de acuerdo con sus propias características y orientación pedagógica. Por ejemplo, podría haber universidades con grados más generalistas que formaran a personas graduadas que pudieran actuar en diversos ámbitos y desempeñar diversos tipos de tareas, y otras universidades con grados más especializados en ámbitos concretos, como la ciencia, la economía o el derecho, y las universidades de perfil internacional, que pudieran dirigir su formación a la actuación en escenarios internacionales, tanto políticos como económicos. Sin embargo, los GTI también deberían contemplar las necesidades profesionales de sus regiones geográficas, ya que en cada re-

gión se requieren distintos perfiles profesionales en función de su actividad económica (Han, 2007; Wang, 2014).

Como señala Hurtado (2015), un plan de estudios debe definirse, inicialmente, a partir de la finalidad formativa que pretenda la universidad, y luego atender a otros aspectos como los objetivos y competencias de aprendizaje, y la proyección profesional deseada. En la misma línea, otros estudios como los de Galán-Mañas (2007) y Yang y Zhang (2014) indican que la finalidad de la formación en Traducción e Interpretación es ayudar a los estudiantes a adquirir los conocimientos y las habilidades para saber traducir e interpretar.

En cuanto a la traducción, el grupo PACTE (2017) define la competencia traductora como el sistema fundamental de conocimientos, habilidades y actitudes requeridas para poder traducir:

Translation Competence [PACTE]: Defined the Translation Competence model as the underlying system of knowledge, abilities and attitudes required to be able to translate. Translation Competence involves declarative and predominantly procedural knowledge. It comprises five sub-competences (bilingual, extralinguistic, knowledge of translation, instrumental and strategic) and activates a series of psycho-physiological components (PACTE, 2017, pp. 36, 39).

Según PACTE (2017), para tener competencia en traducción es necesario dominar las dos lenguas de trabajo, aspectos extralingüísticos (como la cultura de origen y de destino, y el ámbito temático), el uso de recursos de documentación y tecnologías de la traducción, saber cómo funciona el proceso de traducción y el mercado de la traducción, y ser capaz de ejecutar el proceso de traducción de forma adecuada y efectiva. Asimismo, PACTE considera que hay unos componentes psicofisiológicos que también afectan la competencia traductora y

284 que tienen que ver con la memoria, la atención, la curiosidad intelectual, la perseverancia, el espíritu crítico, la creatividad, etc.

Respecto a la interpretación, Wu (2010) y Li (2014) afirman que los intérpretes deben dominar cuatro aspectos de la competencia de interpretación: competencia de lengua extranjera, competencia de conocimiento, competencia profesional y competencia psicológica. Igualmente, Zhou y He (2013) proponen un análisis más detallado al indicar que la competencia en interpretación incluye otras habilidades especializadas tales como la memoria instantánea, la toma de notas, el discurso público y las estrategias de respuesta.

Sin embargo, en realidad, los grados creados desde entonces, a pesar de denominarse “grado en Traducción e Interpretación”, no se centran exclusivamente en la enseñanza de la traducción y la interpretación, sino que gran parte de su formación consiste en el aprendizaje de lenguas (Chai, 2015), por lo que la mayoría de las personas graduadas tienen un gran problema para acceder al mercado laboral de la traducción (Gu, 2015). Ejemplo de ello, según la investigación de Wang et al. (2012), es que, aunque la primera generación de personas graduadas en GTI tiene una tasa de empleo superior al 50 %, muy poca gente trabaja traduciendo o interpretando profesionalmente. Además, el estudio de Chen et al. (2015), sobre el grado de satisfacción de 200 entidades chinas en siete regiones diferentes con la calidad de las traducciones de las personas que tienen en plantilla o en colaboración, muestra que un 30% de las instituciones no está satisfecho con el desempeño de estas personas por no tener el nivel suficiente para traducir o interpretar profesionalmente. Complementando lo anterior, Lü y Li (2017) han observado que solo un 1 % de las personas que ha finalizado el GTI en Beijing trabaja en interpretación.

De lo anterior podría desprenderse que, debido a la premura, no se han analizado debi-

damente las necesidades del mercado y ahora parece existir un desfase entre la formación y las necesidades del mercado. Algunos autores, como Jiang y Cao (2006), achacan los problemas existentes en el GTI a que algunas universidades no entienden ni aplican claramente la normativa de los *Requisitos de enseñanza*, y por ello se centran en la formación de lengua extranjera. Por este motivo, según Jiang y Jia (2017: 248), las universidades deberían reformar sus grados, de modo que estén más orientados a los perfiles profesionales de traducción e interpretación que requiere el mercado, y añadir más asignaturas de interpretación, tal y como apuntan Han (2013), Wu (2013) y Xu y Yue (2015).

También sería preciso enseñar traducción especializada, ya que, debido a la globalización, los diferentes ámbitos de especialización ya no existen de manera independiente y se cruzan constantemente (Gao, 2017). En este sentido, la formación debería contemplar todos los aspectos mencionados en la práctica de la traducción y la interpretación, tanto general como especializada. Desde otro punto de vista, dado que el profesorado puede proporcionar la orientación oportuna cuando los estudiantes la necesitan, por lo tanto, la “fuerza docente” es la base para formar excelentes traductores e intérpretes. En este sentido, el GTI también debería reforzar la formación al profesorado para alcanzar un completo conocimiento profesional y una rica experiencia en el campo de la traducción y la interpretación.

3. METODOLOGÍA

Para alcanzar el objetivo de la investigación, se analizan los planes de estudio de los grados de Traducción e Interpretación de las universidades chinas. El estudio es tanto de corte cualitativo como cuantitativo. De acuerdo con las aportaciones de Taylor y Bogdan (1984), mediante

estudios cualitativos es posible evidenciar y adoptar una perspectiva emic o del interior del fenómeno objeto de estudio de una manera integral o completa. Al mismo tiempo, a través de la investigación cuantitativa se consigue una comprensión más precisa y medible de los diferentes fenómenos examinados.

Por otro lado, destacamos que este estudio es llevado a cabo de acuerdo con un diseño descriptivo-comparativo siguiendo los aportes de Tonon (2011) y Villalta (2017) y, asimismo, se trata de un estudio documental, ya que mediante la consulta de diferentes recursos bibliográficos se recogen y analizan los planes de estudio del GTI para determinar sus principales características.

Para proceder al análisis, en primer lugar, se ha consultado la lista de todas las universidades chinas que ofrecen un grado en Traducción e Interpretación según el Comité Nacional de China para la Educación del GTI; a continuación, se han agrupado las universidades por región china, concretamente siete, para después seleccionar cuatro universidades de cada región.

Los criterios que se han aplicado para seleccionar estas cuatro universidades por región han sido: 1) que la universidad ofreciera el grado en Traducción e Interpretación², 2) que fuera una universidad pública, 3) que apareciera en la lista de clasificación de los 51 mejores grados en Traducción e Interpretación en China³ según el «Informe sobre la evaluación de las universidades y disciplinas chinas (2021-2022)», 4) que fueran universidades de Estudios Extranjeros y 5) se han buscado las universidades de la lista de clasificación de las 1000 mejores universidades de China⁴ según dicho informe.

A lo largo del proceso de selección, se han ido descartando las universidades que no ofrecían información sobre el grado en su web, incluso si cumplían los criterios anteriores.

Las universidades seleccionadas pueden observarse en la Tabla 1, en la página siguiente.

Después de seleccionar las universidades, se han consultado sus sitios web para recoger la información relativa a sus planes de estudio. En particular, se ha recogido la información sobre los siguientes aspectos:

- Prerrequisitos de admisión
- Finalidad formativa
- Salidas profesionales
- Competencias de aprendizaje
- Contenidos de aprendizaje
- Número de asignaturas y créditos obligatorios de traducción
- Número de asignaturas y créditos optativos de traducción
- Número de asignaturas y créditos obligatorios y optativos de traducción
- Número de asignaturas y créditos obligatorios de interpretación
- Número de asignaturas y créditos optativos de interpretación
- Número de asignaturas y créditos obligatorios y optativos de interpretación
- Número de créditos totales de idioma extranjero
- Número de créditos totales de formación general
- Número de créditos totales de la titulación

Con esta información, se pretende identificar las salidas profesionales que proyecta cada universidad, qué competencias se pueden adquirir en los distintos grados y el nivel de importancia que se le otorga a la traducción e interpretación en el plan de estudios.

² <https://cnbti.gdufs.edu.cn/info/1006/1595.htm>

³ <http://www.nseac.com/eva/CUSE.php?DDLyear=2021&DDLthird=%E7%BF%BB%E8%AF%91>

⁴ <http://www.nseac.com/eva/CUcompallE.php>

Tabla 1. *Universidades seleccionadas*

REGIÓN	NOMBRE DE LA UNIVERSIDAD
China del Este	Universidad Normal del Este de China
	Universidad de Yangzhou
	Universidad de Estudios Extranjeros de Zhejiang
	Universidad Normal de Nanjing
China del Sur	Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong
	Universidad de Jinan
	Universidad Tecnológica de Guangdong
	Universidad Normal de Guangxi
China Central	Universidad de Ciencia y Tecnología de China Central
	Universidad Normal de China Central
	Universidad de Wuhan
	Universidad Normal de Hunan
China del Norte	Universidad de Lengua y Cultura de Beijing
	Universidad de Economía y Negocios Internacionales
	Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
	Segunda Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing
China del Noroeste	Universidad Normal de Qinghai
	Universidad de Artes y Ciencias de Xi'an
	Universidad Normal de Xueqian de Shanxi
	Universidad de Energía de Yinchuan
China del Sudoeste	Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan
	Universidad de Chongqing Jiaotong
	Universidad del Sudoeste Jiaotong
	Universidad de Correos y Telecomunicaciones de Chongqing
China del Noreste	Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian
	Universidad Normal de Shenyang
	Universidad de Dalian
	Universidad Normal de Daqing

Después de analizar los anteriores aspectos para cada una de las universidades, se estudia si cada uno de los grados cumplía con los *Requisitos de enseñanza*, con el propósito de determinar si las universidades se ajustan (o no)

a los estándares previstos en la legislación.

Por último, a partir de los resultados obtenidos, se apuntan algunas recomendaciones que permitirían mejorar la formación en Traducción e Interpretación a nivel de grado en China.

4. RESULTADOS DE LA FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN CHINA

En este apartado, se presentan los principales resultados obtenidos del estudio tanto cualitativos como cuantitativos.

4.1. Prerrequisitos de admisión

Todas las universidades analizadas establecen como único criterio de admisión al grado la puntuación obtenida en la prueba nacional anual. Sin embargo, cada año, las universidades determinan una nota de corte, lo que implica que la nota de corte cambia en función de la universidad.

4.2. Finalidad de los estudios y salidas profesionales

De acuerdo con los *Requisitos de enseñanza*, la finalidad del grado es que las personas graduadas dominen las habilidades profesionales de la traducción y la interpretación, utilicen las herramientas de traducción, sean capaces de traducir, interpretar o realizar otros trabajos interculturales en los ámbitos de asuntos exteriores, economía, comercio, educación, cultura, tecnología y asuntos militares, etc.

A través del análisis de los sitios web oficiales de las universidades podemos notar que la mayoría de los grados conceden importancia a la traducción, la interpretación y las relaciones internacionales. Más de la mitad de los centros indican que el graduado puede trabajar como traductor o intérprete en los ámbitos de los asuntos exteriores, la educación y el comercio; asimismo, más del 30 % incluye la ciencia y tecnología, los medios de comunicación, la cultura y el turismo como salidas profesionales.

Algunas universidades atienden la sugerencia de los *Requisitos de enseñanza*, según la cual pueden introducir en la formación de traductores e intérpretes la línea de especialidad de la propia universidad. En este sentido, la Universidad de Economía y Negocios Internacionales orienta la formación hacia la economía y el comercio internacional y la Universidad de Chongqing Jiaotong se centra en la traducción del ámbito de la ingeniería.

4.3. Competencias de aprendizaje

En cuanto a las competencias específicas, la formación de las universidades analizadas se centra en la competencia lingüística del idioma extranjero y en otros campos de conocimiento, más que en la traducción y la interpretación. Sin embargo, no parece que se le otorgue la misma importancia del idioma extranjero a la lengua materna. De hecho, en un 64 % de las universidades analizadas hay, como máximo, dos asignaturas de lengua materna. En este sentido, cabe tener en cuenta que las carencias en una de las lenguas podrían afectar directamente a la calidad de la traducción y la interpretación.

Por otro lado, en 2020, el Comité Nacional de China para la Educación de grados en filología extranjera publicó oficialmente la *Guía didáctica de grados en filología extranjera de Educación Superior Nacional*, que insta a las universidades a incluir formación en tecnologías de la traducción en el plan de estudios del GTI. Por ello, todos los grados ofrecen como mínimo una asignatura sobre *Tecnología de la traducción*. Además, un 29 % ofrece la asignatura *Gestión de proyectos de traducción* con el fin de que el alumnado tome conciencia del proceso de un proyecto. Desde nuestro punto de vista, esto es algo muy positivo, pero si las tecnologías solo se trabajan de manera aislada

Tabla 2. Distribución de asignaturas y créditos de traducción

Univer- sidades	Asig. Oblig. de T			Asig. Opt. de T			Total		
	Nº de asig.	Créd.		Nº de asig.	Créd.		Nº de asig.	Créd.	
		Nº	%		Nº	%		Nº	%
1	7	22	14.1	10	20	12.8	17	42	26.9
2	9	29	17.6	7	10	6.1	16	39	23.6
3	8	22	13.8	12	20	12.5	20	42	26.3
4	10	24	13.4	6	10	5.6	16	34	19.0
5	4	12	7.7	10	19	12.3	14	31	20.0
6	10	28	17.5	16	30	18.8	26	58	36.3
7	8	32	20.0	6	12	7.5	14	44	27.5
8	7	16	9.7	11	22	13.3	18	38	23.0
9	5	16	9.6	8	16	9.6	13	32	19.3
10	7	24	16.0	11	20	13.3	18	44	29.3
11	6	19	12.7	15	30	20.0	21	49	32.7
12	3.5*	16	9.5	11	22	13.1	14.5	38	22.6
13	6	13.5	8.5	9	16	10.1	15	29.5	18.7
14	8	35	19.4	4	9	5.0	12	44	24.4
15	8	18	11.3	9	18	11.3	17	36	22.6
16	5	13	7.6	14	28	16.5	19	41	24.1
17	5	16	11.2	8	14	9.8	13	30	21.0
18	8	34.5	21.7	19	27.5	17.3	27	62	39.0
19**	13	34.5/ 33	21.4/ 20.5	7	11	6.8	20	45.5/44	28.3/ 27.3
20	12	37	21.2	1	2	1.1	13	39	22.3
21	5	12	6.7	6	12	6.7	11	24	13.3
22	9	25.5	14.7	2	3	1.7	11	28.5	16.4
23	15	37	21.8	5	9	5.3	20	46	27.1
24	8	22	13.8	5	9	5.7	13	31	19.5
25	9	23.5	13.9	11/ 20/ 16/ 17	22/ 40/ 32/ 34	13.0/ 23.7/ 18.9/ 20.1	20/ 29/ 25/ 26	45.5/ 63.5/ 55.5/ 57.5	26.9/ 37.6/ 32.8/ 34.0
26	11	24	13.7	14.5	29	16.6	25.5	53	30.3
27	9	26	15.1	9	18	10.4	18	44	25.5
28	7	28	16.5	9	12	7.1	16	40	23.6

* La asignatura práctica de traducción e interpretación, como su nombre indica, trabaja las dos destrezas: la traducción y la interpretación. Esto significa que está formada por un 50 % de contenidos de traducción y un 50 % de contenidos de interpretación.

** El grado se divide en dos especialidades.

y no en las clases de traducción, la formación puede resultar insuficiente.

Un dato que sorprende es el interés generalizado por la competencia en investigación; un 82 % pone énfasis en la construcción de habilidades investigadoras académicas. Se entiende que el GTI debe formar para el ejercicio de la traducción y la interpretación, y que las habilidades investigadoras son más propias del ámbito académico, por lo que se deberían desarrollar a nivel de un máster de investigación o de un doctorado.

4.4. Contenidos de aprendizaje, asignaturas y créditos

Se han consultado los planes de estudio de las universidades seleccionadas con el objetivo de recoger los datos relativos a las asignaturas y los créditos dedicados a la traducción, la interpretación, el idioma extranjero y la formación general.

a) *Asignaturas de traducción*

En primer lugar, se han identificado las asignaturas de traducción, tanto obligatorias como optativas, y el número de créditos de dichas asignaturas. Asimismo, se ha calculado el porcentaje que representan esos créditos del total de créditos de la titulación.

Si observamos los datos que nos ofrece esta tabla, podemos ver que cada universidad ofrece entre 11 y 29 asignaturas de traducción y un 29 % de los grados alcanza 20 asignaturas. Esta cifra incluye tanto las asignaturas obligatorias como las optativas.

En cambio, un 71 % proporciona menos de 20 asignaturas de traducción. De hecho, un análisis más exhaustivo muestra que un 79 % ofrece menos de 10 asignaturas obligatorias y un 57 % imparte menos de 10 asignaturas optativas.

Únicamente un 18 % de los grados dedica más del 30 % de sus créditos a la traducción, mien-

tras que un 57 % solo ofrece menos del 25 %. De hecho, un 21 % tiene menos del 20 % de créditos destinados a la traducción.

Por otro lado, las asignaturas de traducción no suelen ser obligatorias. Solo dos quintas partes de los grados alcanzan un 15 % de créditos de traducción con carácter obligatorio.

Destacamos el caso del GTI de la Universidad Normal de Nanjing, el único que tiene una duración de cinco años. A pesar de ello, no hay más asignaturas de traducción que en otras universidades, y solo representan un 19 % de los créditos totales.

b) *Asignaturas de interpretación*

A continuación, como puede observarse en la Tabla 3, en la página siguiente, se ha hecho lo mismo para las asignaturas de interpretación. Se han identificado las asignaturas obligatorias y optativas, y el número de créditos de dichas asignaturas, y el porcentaje que representan esos créditos del total de créditos de la titulación.

En cuanto a las asignaturas de interpretación, se puede observar que se le otorga incluso mucha menos importancia que a las de traducción. Todos los grados tienen menos asignaturas de interpretación que de traducción. Además, un 82% ofrece menos de 10 asignaturas de este itinerario. Respecto a los créditos totales de interpretación, en ninguna de las universidades se ofrece más del 20% del total de créditos en interpretación. Únicamente un 14 % de ellas ofrece un 15% de créditos en interpretación y un 68 % tiene menos del 10 % de los créditos dedicados a la interpretación.

El 79 % presenta menos de 5 asignaturas obligatorias, los casos más ilustrativos de esta realidad son la Universidad de Estudios Extranjeros de Zhejiang, la Universidad Tecnológica de Guangdong, la Universidad Normal de China Central y la Universidad Normal de Qinghai que

Tabla 3. Distribución de asignaturas y créditos de interpretación

Univer- sidades	Asig. Oblig. de I			Asig. Opt. de I			Total		
	Nº de asig.	Créd.		Nº de asig.	Créd.		Nº de asig.	Créd.	
		Nº	%		Nº	%		Nº	%
1	4	6	3.8	4	8	5.1	8	14	9.0
2	4	8	4.8	0	0	0.0	4	8	4.8
3	1	2	1.3	4	8	5.0	5	10	6.3
4	4	8	4.5	2	2	1.1	6	10	5.6
5	2	4	2.6	6	12	7.7	8	16	10.3
6	3	6	3.8	5	8	5.0	8	14	8.8
7	1	2	1.3	1	2	1.3	2	4	2.5
8	4	8	4.8	5	10	6.1	9	18	10.9
9	2	4	2.4	7	14	8.4	9	18	10.8
10	1	2	1.3	3	6	4.0	4	8	5.3
11	3	9	6.0	9	18	12.0	12	27	18.0
12	3.5	12	7.1	3	6	3.6	6.5	18	10.7
13	5	9.5	6.0	2	2	1.3	7	11.5	7.3
14	3	9	5.0	0	0	0.0	3	9	5.0
15	4	8	5.0	3	6	3.8	7	14	8.8
16	7	14	8.2	7	14	8.2	14	28	16.5
17	1	4	2.8	2	3	2.1	3	7	4.9
18	5	8	5.0	4	5.5	3.5	9	13.5	8.5
19	3/ 2	4/ 2.5	2.5/ 1.6	3	4.5	2.8	6/ 5	8.5/ 7	5.3/ 4.3
20	2	8	4.6	0	0	0.0	2	8	4.6
21	3	6	3.3	5	10	5.6	8	16	8.9
22	3	4	2.3	0	0	0.0	3	4	2.3
23	10	19	11.2	1	2	1.2	11	21	12.4
24	2	4	2.5	2	4	2.5	4	8	5.0
25	3	6	3.6	10/ 1/ 1/ 1	20/ 2/ 2/ 2	11.8/ 1.2/ 1.2/ 1.2	13/ 4/ 4/ 4	26/ 8/ 8/ 8	15.4/ 4.7/ 4.7/ 4.7
26	7	13	7.4	7.5	15	8.6	14.5	28	16.0
27	2	4	2.3	3	6	3.5	5	10	5.8
28	5	9	5.3	3	5.5	3.2	8	14.5	8.6

solo ofrecen una asignatura obligatoria en interpretación en todo el grado. Un 64 % ofrece menos de un 5 % de créditos obligatorios.

Un 68 % de los grados proporciona menos de 5 asignaturas optativas. De hecho, un 14 % no ofrece ninguna asignatura optativa de interpretación, y un 61 % cuenta con menos del 5 % de créditos optativos de interpretación.

c) Asignaturas de traducción e interpretación, idioma extranjero y formación general

En cuanto a la traducción y la interpretación, representa un tercio de los créditos en un 43 % de las universidades. De hecho, en un 21 % de las universidades supone el 40 % de los créditos. Exclusivamente la Universidad de Wuhan ofrece más de la mitad de los créditos en traducción e interpretación. Por otro lado, un 32 % muestra una situación opuesta, ya que en su oferta formativa menos del 30 % de los créditos están dedicados a la traducción y la interpretación. Esta cifra, llama la atención si tenemos en cuenta que el propio nombre del grado es Traducción e Interpretación.

Si en vez de fijarnos en los créditos, miramos las asignaturas, observamos que un 25 % de los grados ofrece más de 30 asignaturas de traducción e interpretación, incluidas las obligatorias y optativas. Ahora bien, casi un tercio de las universidades ofrece menos de 10 asignaturas obligatorias de traducción y de interpretación, lo que representa un porcentaje muy bajo respecto al total de asignaturas obligatorias. Según estos datos, se puede comprobar que la formación en Traducción e Interpretación ofrecida por la mayoría de las universidades analizadas es insuficiente.

Además, los resultados demuestran que solo un 25 % de los centros empieza a impartir asignaturas de traducción e interpretación desde el primer año, un 68 % lo hace a partir del segundo año y un 7 %, a partir del tercero. Esto puede significar que la formación resulte insuficiente para traducir e interpretar profesionalmente.

Por otro lado, en un 61 % de las universidades, el idioma extranjero representa un 25 % de los créditos totales, siendo también obligatorios.

En lo que se refiere a los créditos de la formación en la formación general (tales como *Fundamentos del marxismo*, *Educación física*, *Educación Moral y Fundamentos del Derecho*, etc.) en un 39 % de las universidades representan un 25 % del total de créditos de la titulación, que, además, son obligatorios. De ello se desprende la importancia que le otorga el gobierno a la formación ciudadana.

Sin embargo, cabe destacar que las universidades promueven la multidisciplinariedad con sus asignaturas optativas, de modo que los estudiantes pueden reforzar y complementar sus conocimientos y habilidades según sus propios objetivos profesionales. Además, se observa un interés generalizado por el aprendizaje de segundas lenguas extranjeras, como el francés, el español, el alemán y el japonés, entre otros, con el fin de mejorar la competitividad en el mercado laboral.

Del análisis de los datos se desprende que el aprendizaje del idioma es el eje conductor del grado. Es cierto que la formación debe contemplar otros campos de conocimiento, como la cultura, la literatura, la historia o la lengua, entre otros. Sin embargo, es importante resaltar que cuando acaben su formación los estudiantes del grado deben estar suficientemente preparados para traducir e interpretar y no parece que los planes de estudio actuales ofrezcan suficiente práctica en traducción e interpretación.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo hemos analizado y comparado los principales aspectos de los planes de estudio del GTI de 28 universidades chinas situadas en regiones diversas con el fin de adquirir una visión general de su estructura.

En general, los grados de la mayoría de las universidades solo cumplen parcialmente los *Requisitos de enseñanza* estipulados por el gobierno chino, ya que si bien, por un lado, ofrecen la formación en idioma extranjero y general requerida (*Escritura académica, Fundamentos del marxismo, Educación física, Educación Moral y Fundamentos del Derecho*, etc.), por otro lado, no parece que ofrezcan suficiente formación en Traducción e Interpretación.

Tampoco parece que exista coherencia entre lo que el grado en Traducción e Interpretación se propone ofrecer, que como su propio nombre indica, es formar a profesionales de la traducción y la interpretación, y el contenido de los planes de estudio analizados. Esto nos lleva a considerar que la formación en Traducción e Interpretación en China es insuficiente para dedicarse a la traducción y la interpretación, y no da respuesta a las verdaderas necesidades del mercado.

En lo que se refiere a la interpretación, y si nos basamos en el número de créditos y asignaturas dedicados a este itinerario, hemos comprobado que durante el grado solo se hace una breve introducción a la materia, lo cual puede demostrar que la interpretación es considerada una especialización que se debe aprender a nivel de máster.

Al mismo tiempo, la gran mayoría de centros incluye formación en investigación. Si bien esta formación puede resultar útil para la realización del trabajo de fin de grado, parece más propia de los cursos de tercer ciclo dirigidos a personas que deseen dedicarse a hacer carrera académica.

Por otro lado, es muy positivo que algunas universidades formen a traductores e intérpretes según la orientación de la propia universidad. Esto puede contribuir a aumentar la tasa de empleo de las personas graduadas, ya que este tipo de formación tiene en cuenta las necesidades de las empresas locales. Además, todas las universidades ofrecen formación en tecnologías

de la traducción con el objeto de aumentar la eficiencia y la calidad de la traducción.

Este estudio constata la necesidad de que las universidades chinas ofrezcan más formación en Traducción e Interpretación. Dado que las universidades cuentan con autonomía para diseñar sus planes de estudio, ello se podría conseguir aumentando el número de asignaturas obligatorias de traducción e interpretación, y que estas asignaturas tengan un alto componente práctico. Además, en cuanto a la formación del idioma extranjero, se podría incrementar la formación de la lengua materna, en lugar de centrarse exclusivamente en la enseñanza de la lengua extranjera, puesto que traducir e interpretar requiere de un dominio de la lengua materna excelente. En lo que se refiere a la traducción e interpretación especializadas, sería recomendable que se impartieran más asignaturas tanto para la práctica de la traducción especializada como para el conocimiento del campo temático.

Por último, con el objetivo de ajustar la formación a las necesidades del mercado, sería necesario identificar las verdaderas necesidades del mercado. Esto nos permitiría identificar las necesidades de cada región del país y diseñar grados acordes a esas necesidades en términos de tareas, combinaciones lingüísticas, ámbitos de especialización, flujos de trabajo y herramientas tecnológicas.

Como apunta Galán-Mañas (2009), faltan estudios sobre el mercado que permitan comprobar si los grados en Traducción e Interpretación están verdaderamente diseñados para satisfacer las necesidades de su entorno. Por otro lado, si bien este estudio se centra en la formación en China, nos parece que, los problemas identificados se podrían generalizar a muchos otros países, tal y como algunos autores ya han apuntado (Faria y Galán-Mañas, 2018).

REFERENCIAS

- Chai, M. (2015). Pensamiento en la formación del GTI, *Traducción oriental*, 4-10. 柴明颀 (2015). 本科翻译专业教学思考, 东方翻译, 4-10.
- Chen, D., Wu, L. y Xia, L. (2015). Investigación sobre el plan de estudios y la enseñanza del GTI desde la perspectiva del mercado laboral de la traducción, *Publicación semanal del examen*, 148-150. 陈丹丹, 吴磊, 夏凌晨 (2015). 从翻译市场调查审视本科翻译专业课程设置与教学, 考试周刊, 148-150.
- Comité Nacional de China para la Educación de grados en filología extranjera (2020). *Guía didáctica de grados en filología extranjera de Educación Superior Nacional*. Beijing, China: Editorial de enseñanza e investigación de lenguas extranjeras. 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会 (2020). 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南. 北京, 中国: 外语教学与研究出版社.
- Comité Nacional de China para la Educación del GTI (2012). *Requisitos de enseñanza del grado en Traducción e Interpretación de Educación Superior Nacional (prueba piloto)*. Beijing, China: Editorial de enseñanza e investigación de lenguas extranjeras. 教育部高等学校翻译专业教学协作组 (2012). 高等学校翻译专业本科教学要求 (试行). 北京, 中国: 外语教学与研究出版社.
- Galán-Mañas, A. (2007). La enseñanza por competencias, por tareas y por objetivos de aprendizaje: el caso de la traducción jurídica portugués-español. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 12, 25-58.
- Galán-Mañas, A. (2009). *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Ministerio de Educación de China. (2006). *Informe de los resultados sobre la especialización de las universidades realizado en 2005* (Educación Superior Nacional, [2006] NO.1). 教育部. (2006). 关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知 (教高[2006]1号). <https://m.ishare.iask.sina.com.cn/f/1H2m01XQGZo0.html>
- Fang, Y., y Shu, R. (2017). Investigación sobre el plan de estudios del GTI en asignaturas de traducción teórica y de cultura china, *Shen Zhou*, 130. 方艳菲, 舒睿 (2017). 英语翻译专业本科翻译理论课程及中国文化课程设置的研究, 神州, 130.
- Gao, H. (2017). Investigación sobre construcción y modelo formativo en el GTI, *Inglés de ultramar*, 105-106. 高慧 (2017). 本科翻译 (BTI) 专业建设与培养模式研究, 海外英语, 105-106.
- Gu, J. (2015). Exploración de la formación del GTI orientada a las necesidades sociales, *Biblioteca de conocimiento*, 54. 顾冀梅 (2015). 以社会需求为导向的本科翻译教学探索, 知识文库, 54.
- Han, H. (2007). Reflexiones sobre los objetivos de formación, el plan de estudios y el modelo de enseñanza del grado en Traducción e Interpretación, *Investigación de educación avanzada de China*, 52-53. 韩虎林 (2007). 刍议翻译本科专业的培养目标, 课程设置和教学模式, 中国高教研究, 52-53.
- Han, Q. (2013). Investigación sobre el sistema de materiales didácticos de interpretación desde el punto de vista del objetivo de la formación, *Inglés de ultramar*, 162-163. 韩琪 (2013). 从人才培养目标谈翻译本科专业口译教材的体系建构, 海外英语, 162-163.
- Hurtado Albir, A. (2015). The Acquisition of Translation Competence. Competences, Tasks, and Assessment in Translator Training. *Meta: Translators' Journal*. 60 (2), 256-280.
- Jiang, Q., y Cao, J. (2006). Situación actual del GTI: análisis y sugerencias, *Traducción china*, 8-13. 姜秋霞, 曹进 (2006). 翻译专业建设现状: 分析与建议, 中国翻译, 8-13.
- Jiang, Y. y Jia, Z. (2017). Análisis de las necesidades del mercado laboral de la traducción, *Revista de Wencun*, 248. 江玥, 贾珍霞 (2017). 翻译专业市场需求分析, 文存阅刊, 248.
- Juliana Guimarães, F., y Galán-Mañas, A. (2018). Um estudo sobre a formação de tradutores e intérpretes de línguas de sinais. *Trabalhos em Linguística Aplicada*, 57 (1), 265-286.
- Li, D. (2012). *Curriculum Design, Needs Assessment and Translation Pedagogy*. Foreign Languages Teaching and Research Press.
- Li, W. (2014). Estrategias para el desarrollo de la competencia lingüística en la formación de interpretación: Tomando como ejemplo la formación de interpretación a nivel de grado, *Inglés del campus*, 121-125. 栗文达 (2014). 口译课堂教学中语言能

- 294 力培养策略--以本科口译教学为例, 校园英语, 121-125.
- Liu, H. (2016). Última década de la formación en interpretación en China: Reflexión y perspectiva, *Traducción de China*, 46-52. 刘和平 (2016). 中国口译教育十年: 反思与展望, *中国翻译*, 46-52.
- Lü, Y., y Li, X. (2017). Investigación sobre la situación laboral del graduado del GTI en Beijing, *Formación profesional moderna*, 184-185. 吕英莉, 李雪薇 (2017). 北京地区本科英语翻译专业毕业生就业现状的调查研究, *现代职业教育*, 184-185.
- PACTE (2017). PACTE Translation Competence model: A holistic, dynamic model of Translation Competence. En Hurtado Albir, A. (Ed.) *Researching Translation Competence by PACTE Group* (pp. 35-42). John Benjamins.
- Programa formativo de la Segunda Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. http://jwcweb.bisu.edu.cn/art/2016/5/18/art_10575_106389.html
- Programa formativo de la Universidad de Artes y Ciencias de Xi'an. <http://waiyu.xawl.edu.cn/rcpy/fyzy/53347.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Chongqing Jiaotong. <http://sfs.cqjtu.edu.cn/info/1010/3593.htm>; <http://sfs.cqjtu.edu.cn/info/1026/1938.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Ciencia y Tecnología de China Central. <http://ugs.hust.edu.cn/info/1146/4611.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Correos y Telecomunicaciones de Chongqing. <http://cfl.cqupt.edu.cn/info/1072/1547.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Dalian. <http://jwcl.dlu.edu.cn/info/1052/5357.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Economía y Negocios Internacionales. <http://sis.uibe.edu.cn/docs/2019-03/20190328191327794755.pdf>
- Programa formativo de la Universidad de Energía de Yinchuan. <http://www.ycu.com.cn/jwc/index.php/pyfa.html>
- Programa formativo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. <https://seis.bfsu.edu.cn/info/1076/5111.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Dalian. <https://jiaowu.dlulfl.edu.cn/info/1032/1395.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong. <https://felc.gdufs.edu.cn/info/1028/6352.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Sichuan. <http://yyxy.sisu.edu.cn/info/1024/2121.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Zhejiang. <https://ywxy.zisu.edu.cn/info/1033/4542.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Jinan. <https://jwc.jnu.edu.cn/2021/0906/c32789a6466979/page.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. http://jwc.blcu.edu.cn/art/2020/10/5/art_14635_1156796.html
- Programa formativo de la Universidad de Wuhan. <http://fls.whu.edu.cn/info/1032/1560.htm>
- Programa formativo de la Universidad de Yangzhou. <http://wgyxy.yzu.edu.cn/info/1058/1527.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de China Central. <http://jwc.cccnu.edu.cn/info/1073/4240.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Daqing. <http://wgyxy.dqsy.net/info/1123/1564.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Guangxi. <http://www.cofs.gxnu.edu.cn/2012/0307/c1804a486666/page.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Hunan. <https://fsc.hunnu.edu.cn/info/1063/5798.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Nanjing. <http://jwc.njnu.edu.cn/info/1433/4388.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Qinghai. <https://wgy.qhnu.edu.cn/info/1025/1011.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Shenyang. <http://sfl.synu.edu.cn/1362/list.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal de Xueqian de Shanxi. <http://wyx.snsy.edu.cn/info/10705/88279.htm>
- Programa formativo de la Universidad Normal del Este de China. <http://www.fl.ecnu.edu.cn/aa/06/c33642a371206/page.htm>
- Programa formativo de la Universidad del Sudoeste Jiaotong. <https://sfl.swjtu.edu.cn/info/1102/4283.htm>; <https://sfl.swjtu.edu.cn/info/1102/4286.htm>

- Programa formativo de la Universidad Tecnológica de Guangdong. <https://wgxy.gdut.edu.cn/info/1082/6543.htm>
- Shiguang, H. (2019). *Programa formativo del Grado en Traducción e Interpretación en China* (Trabajo de fin de máster). Universitat Autònoma de Barcelona.
- Taylor, S. J. y Bogdan, R. (1984). *Introducción a los métodos cualitativos*. Paidós.
- Tonon, G. (2011). *La utilización del método comparativo en estudios cualitativos en ciencia política y ciencias sociales: diseño y desarrollo de una tesis doctoral*. Universidad Nacional de San Luís.
- Villalta, M. L. (2017). *El currículum en Traducción e Interpretación: Análisis comparativo entre los currículos de los programas de grado en Traducción e Interpretación entre China y España*. Universidad de Granada.
- Wang, J., Fang, Y., Xu, X., y Yu, Y. (2012). Análisis de las salidas profesionales del graduado de la primera promoción del GTI y del mismo año del grado en lengua y literatura ingles, *Yilin (Edición Académica)*, 157-167.
- 王建国, 方一玮, 徐笑娇, 于越 (2012). 首届翻译专业本科及其同届英语语言文学专业本科的毕业生的毕业走向分析, *译林 (学术版)*, 157-167.
- Wang, W. (2014). Construcción del GTI: situación actual, problemas y soluciones, *Diario de la Universidad de Ciencia y Tecnología de Changchun (Edición de Ciencias Sociales)*, 27/5, 173-175.
- 王伟 (2014). 本科翻译专业 (BTI) 建设: 现状, 问题及对策, *长春理工大学学报 (社会科学版)*, 27/5, 173-175.
- Wu, S. (2010). Evaluación de competencias de interpretación e inspiración en la formación de interpretación del grado en lengua y literatura inglesa, *Traducción china*, 37-39.
- 邬姝丽 (2010). 高校英语专业口译能力评估及其对口译教学的启示, *中国翻译*, 37-39.
- Wu, Y. (2013). Investigación en la formación de interpretación a nivel del grado, *Foro de educación*, 217-218.
- 吴玉美 (2013). 大学本科翻译专业的口译教学探究, *教育教学论坛*, 217-218.
- Xu, P., y Yue, Z. (2015). Investigación en la formación de interpretación a nivel de grado, *Publicación semanal del examen*, 65.
- 许萍萍, 岳中生 (2015). 大学本科口译教学探究, *考试周刊*, 65.
- Yang, Z., y Zhang, Y. (2014). Formación y evaluación de competencias de traducción del alumnado del GTI, *Educación empresarial moderna*, 376.
- 杨振刚, 张莹 (2014). 本科翻译专业学生专业翻译能力的培养与评估, *现代企业教育*, 376.
- Zhang, W. (2011). Formación del GTI orientada al mercado laboral, *Diario de la Universidad de Yangtze (Edición de Ciencias Sociales)*, 34/10, 67-68.
- 张伟红 (2011). 面向市场的本科翻译专业教学, *长江大学学报 (社会科学版)*, 34/10, 67-68.
- Zhou, W., y He, X. (2013). Investigación sobre construcción del sistema, prueba y evaluación de la formación en interpretación a nivel de grado, *Evaluación y enseñanza de lenguas extranjeras*, 40-44.
- 周维, 贺学耕 (2013). 本科翻译专业口译教学的测试与评估现状及体系构建研究, *外语测试与教学*, 40-44.
- Zhong, W. (2014). Problemas y soluciones de la formación del GTI en China, *Traducción china*, 40-44.
- 仲伟合 (2014). 我国翻译专业教育的问题与对策, *中国翻译*, 40-44.
- Zhong, W. y Mu, L. (2008). Exploración y práctica de modelos de la formación en Traducción e Interpretación, *Lengua extranjera china*, 5/6, 4-14.
- 仲伟合, 穆雷 (2008). 翻译专业人才培养模式探索与实践, *中国外语*, 5/6, 4-14.

This study is designed to evaluate the two academic translation training master's programs at two local public universities in Palestine in view of burgeoning market demands. The study reveals the weaknesses and strengths in both training programs, a step which is believed to be necessary to evaluate trainers' current practices and provide formative data about these programs and programs operating in similar contexts. To achieve this objective, the modules of the courses, the teaching and assessment methods and the challenges facing implementing and developing the curricula are all studied, bearing in mind the job market. Two questionnaires were also administered to students and translation professionals. The questionnaires address the current market demands for translator training, the performance level of novice translators, the nature of the courses and the challenges that are likely to face developing and implementing the curricula, and the methods of teaching and assessment. The study findings reveal that there are significant shortcomings in the curricula, namely the theoretical training is overemphasized and stakeholders' involvement in the review and design of the translation program curricula remains significantly undervalued. Finally, the study identifies the emerging translation text genres that occupy a significant niche in the local translation market.

KEY WORDS: translation curricula, translator training, market needs, translation teaching and assessment.

Translator training in Palestine in view of market demand

EKREMA SHEHAB

An-Najah National University

ORCID: 0000-0002-5624-0455

HANA MUTAWA

An-Najah National University

ABDELKARIM DARAGMEH

An-Najah National University

ORCID: 0000-0002-0137-9361

MOHAMMAD AHMAD THAWABTEH

Al-Quds University

ORCID: 0000-0003-0434-6730

Formación de profesionales de la traducción con arreglo a las demandas del mercado

El presente estudio se ha diseñado con el objetivo de evaluar los dos programas de maestría de capacitación académica en traducción en dos universidades públicas de Palestina con arreglo a las crecientes demandas del mercado. El estudio revela las debilidades y fortalezas en ambos programas de capacitación, paso que juzgamos necesario para evaluar las prácticas actuales de los capacitadores y proporcionar datos formativos sobre dichos programas y otros que operan en contextos similares. Para lograr este objetivo, se estudian los módulos de los cursos, los métodos de enseñanza y evaluación, así como los desafíos que es preciso superar de cara a la implementación y desarrollo de los planes de estudio, teniendo siempre en cuenta el mercado laboral. También se pasaron sendos cuestionarios a estudiantes y profesionales de la traducción, en los cuales se abordan las demandas actuales del mercado para la formación de profesionales de la traducción; el nivel de rendimiento de los traductores novatos; la naturaleza de los cursos; los retos que suscitará el desarrollo e implementación de los planes de estudio, y los métodos de enseñanza y evaluación. Los resultados del estudio muestran que existen deficiencias significativas en los planes de estudio; a saber, la formación teórica se enfatiza demasiado y la participación de las partes interesadas en la revisión y el diseño de los planes de estudio del programa de traducción sigue siendo significativamente infravalorada. Finalmente, el estudio identifica los géneros emergentes de textos para traducir que ocupan un nicho significativo en el mercado local de la traducción.

PALABRAS CLAVE: *programas de traducción, formación de profesionales de la traducción, necesidades del mercado, enseñanza y evaluación de la traducción.*

298 **1. INTRODUCTION**

Over the last few decades, translation has shifted from being a necessity for limited groups of people to becoming a huge industry that serves billions of people in important manufacture, trade, education, and media sectors, to name only a few. The rapid technological developments, and especially the developments in telecommunications, have transformed the world into a smaller place where people of different cultures need to interact more intensively than ever. As a result, the need and demand for translation have given the job market a new lease of life and a significant jump-boost. Several studies show that the translation market is growing inexorably worldwide and is expected to continue to grow in the near future. It follows, therefore, that translation service is becoming a growing market that is worthy of investment. Gillespie (2012) aptly noted that the translation industry had an estimated worth of \$33.5 billion in 2012. Ibis World (2015) also noted that the market size of the translation services reached up to \$37 billion in 2018 and its revenue is likely to continue to rise. For Krassny (2014) and Nilssen (2014), the translation industry remains one of the most (economically) interesting industries for self-employment and work from home jobs. In a nutshell, the growing demand for translation and the huge size of its market make it vital to give more attention to training competent translators.

To keep abreast of the job market, academic translator training programs have been established with a view to training competent translators who can produce quality translations. Several studies have been conducted with the valuable aim of providing formative data on translator training programs. These studies aim to improve academic translator training practices, to identify the challenges that face transla-

tor training, and to propose realistic, applicable solutions. For example, Dam and Zethsen (2010) address the opportunities and challenges facing the translation profession in Denmark. They included both freelancers and agency and company translators in their study. The results of their study show that even though translation is a promising profession in Denmark, there is a quite common lack of awareness of the level of expertise that is needed to provide professional translation services. Kang and Shunmugam (2014) considered the practices of non-professional translators as a challenge which reduces the opportunities available for professional translators. Doubtless to say, amateur translators do not do their job as well as professional, well-trained translators and they may accept lower fees for their work as clients seem to look for cheaper services (see Bahloul, 2021). The challenges mentioned above show that achieving the objective of training competent translators who can operate in the market is not as easy of a task as it may seem to some of us.

In the Arab World, the challenges facing translator preparation programs are even more complex. Some translation theorists and practitioners have studied the shortcomings of translation training programs in several universities in the Arab world only to conclude that these programs fall short from achieving the objectives that they promise to achieve (Attari, 2012; Farghal, 2000; Gabr 2001, 2001b; Thawabteh, 2009; Thawabteh and Najjar, 2014; Thawabteh and Shehab, 2017; Shehab and Thawabteh, 2020). For instance, Shehab and Thawabteh (2020, p. 1) maintain that

translation programmes in the region have been termed, quite pejoratively, the 'white elephant' by numerous academics, perhaps because those offered are too limited in scope, addressing predominantly linguistic and cultural matters, yet failing

to adopt the sort of progress and development seen in counterpart programmes internationally, for instance: the advancement in, *inter alia*, technological dimensions of translation, translation memory tools, machine translation, use of corpora in translation studies, digital age and translation, globalization and translation, localization and translation, audiovisual translation (e.g. subtitling, voiceover, dubbing etc).

The success of any academic translator training program depends greatly on the curriculum that is employed, the trainers who implement it and the training methodologies they use to apply the curriculum. As far as the curriculum is concerned, Hatim (2013, p. 8) differentiates between two kinds of knowledge that are needed to prepare competent translators when he asserts that “practitioners need to reconsider the role of traditionally highly valued technical knowledge and to reinstate the undervalued artistry knowledge.” Artistry knowledge is important as it reflects the creativity of the translator. Without a doubt, the nature of any academic translation training program affects how efficient, professional and competent translators are. One of the shortcomings of some training programs is overemphasis on theoretical knowledge at the expense of translation practice. According to Newmark (1991), 60 % of a translation training curriculum should be practical. Another common shortcoming in translation training programs in the Arab world is the lack of specialized translation professors. Most of the tutors are holders of postgraduate degrees in English literature or linguistics from local or foreign universities and they are not qualified to teach specialized translation modules (Shehab and Thawabteh, 2020).

Lack of responsiveness of the translation curriculum to the market demands has also been identified as a major challenge for translators.

These demands are changing at a faster pace while the translation curricula are static without significant changes over quite long periods of time. As the market needs keep changing, the translation curriculum developers need to continuously develop the content and training practices to cope with these market changes. Unfortunately, this does not seem to be the case according to several studies. Commenting on the translation curricula development in Jordan, Mahasneh (2015, p. 23) aptly remarks that little efforts have been made to develop translation curriculum; she adds that there is “little interest in the development of curriculum design and assessment tools that would allow scholars of Translation Studies to constantly oversee the pertinence of the training they are offering to the future translators.” Al-Batineh and Bilal (2017, p. 1) argue that

translator training programmes have been increasingly challenged to explicitly identify the link between their curricula and the market that their graduates will, potentially, be serving. The Arab world nowadays hosts a number of translator training programmes in several countries. Nevertheless, the priorities of these academic programmes and their course offerings are not always aligned with the realities of the profession both at the local and global levels.

Likewise, scant attention has been given to training translators in Palestine. Thawabteh and Najjar (2014, pp. 48-49) state that “since university-level training is the point of departure for equipping the market with fully fledged translators, a revision of current translation courses should be made.” The main issues that need more attention according to them are the issue of culture, the number of translation courses, the overcrowded classes, and selection of the learning materials.

This study carefully examines the extent to which the translation programs' curricula, the translator training methodologies and the assessment methods used in the master's programs at An-Najah National University and Al-Quds University (the only two universities in Palestine which offer such postgraduate training) are responsive to the rapidly changing translation market. The aim of this study is to give practical, applicable recommendations on how to improve translator training practices in the light of market demands in Palestine. It also aims to provide the program administrators and the translation teachers with the most recent data about the most recent trends, requirements and demands of the local translation market. In addition, the study provides the newly graduate/employed novice translators with sufficient information about the areas for translation work as well as the qualifications and skills required by translation service providers and clients in Palestine.

1.1. Skills, competencies, and the translator training curricula

To train competent translators, it is necessary to prepare them for certain requirements. Understanding the subject matter is a necessary requirement for translation as well as the knowledge about different translation theories and strategies. Newmark (1991, p. 44) states that "[t]he translator should also demonstrate an awareness of current methods of translation; have a previous apprenticeship with an established translator"; a sound command of the translator's working languages, that is, "a satisfactory knowledge of the source language" and "thorough mastery of the target language."

The translation curricula normally cover both theoretical and practical dimensions, and, with great enthusiasm, translation teachers often ar-

gue that acquiring both of them is necessary for a competent translator. However, training professional translators requires attention to the immersion of translator trainees in the translation industry. Pym (2005, pp. 3-6) asserts that "translation theories are abstruse and useless; only professionals know the realities of translation. Trainees thus need professional skills, not the immersion in academic theories." Pym emphasizes the significance of the practical dimension of translation since it ensures familiarity with different text types that are commonly in demand for translation. Other scholars still emphasize the role of theory in translator training.

The practice-oriented translator training pedagogy proclaims that translators should be equipped with a range of skills which allow them to produce quality translation work. Several scholars have defined the most essential skills a professional translator must have. Although the term "competence" is so much popular and is used in many contexts, it is still hard to define it in relation to translation for the profession is still evolving and with it the needed competencies for professional translators will continue to evolve (Hurtado Albir, 2007). Norris (1991) also points out that, defining competence is complex because the practical aspect of competence has been overshadowed by the theoretical confusion. According to Lasnier (2000, cited in Esfandiari et al., 2014, p.10), "[a] competence is a complex knowhow to act resulting from integration, mobilization and organization of a combination of capabilities and skills (which can be cognitive, affective, psycho-motor or social) and knowledge (declarative knowledge) used efficiently in situations with common characteristics." Hurtado Albir (2007) further explains the two elements of the definition by stressing three points. First, a competence is not primarily just knowhow, and it is not res-

stricted to operative knowledge. Secondly, it can be achieved during practice. Thirdly, it is important to apply knowhow efficiently to cater for the requirements of specific contexts. In brief, competence means producing a translation that is natural, contextual, and accurate.

To boost trainees' ability to translate with high competence, and to cope with the rapidly changing market demands nowadays, it is essential for translation curriculum developers to implement continuous revision, renewal and development of the curricula, teaching methodologies and training practices that are used to train translators. Many translation training programs around the world tend to include both on campus practical training as well as on site work placements in their curriculum. Sheal (1989, p. 62) believes that "the market for translation is completely interfaced by available technology," and therefore, the professional translator "should physically possess basic computer technology," not only to be able to work with geographically distant clients, but also to have wider access to various databases. Hence, translators cannot survive as professional translators without the effective utilization of such tools. In addition to addressing the use of basic electronic tools, translator training programs should integrate more vocational practice and less academic training. An adequate translation program should cover certain aspects of the actual profession itself to give the students a clear idea of post-graduation expectations with exposure to hands on duties. Finally, the diversity of translation commissions has forced many programs to diversify their curricula offerings by introducing courses which specialize in legal translation, commercial and business translation, financial translation, subtitling, multimedia, localization, translation technologies as well as advanced utilization of voice recognition systems. The job market will

also be looking for specialized translators, as such. The students must be trained to become translators, terminologists, technical text writers, language engineers, project managers, and much more.

2. RESEARCH QUESTIONS

In light of the available data from previous studies about translator training, the emerging trends in the translation market, and the need to be responsive to changes in market demands, the authors have put forth these main questions:

1. What are the kinds of translation tasks that are in demand in the local market?
2. What are the text types that are highly challenging to novice translators?
3. Are the learning materials employed on the MAs at An- Najah National University and Al-Quds University responsive to market demands?
4. Are the teaching and assessment methodologies adequate for the market demands?

3. METHODOLOGY

This section presents the research design, study population and sample, data collection procedures, and the statistical analysis method.

3.1. Study design

The current study uses the descriptive and inferential approach because its primary goal is to provide as comprehensive a description as possible, and to infer the judgments or opinions of the study population on the domains included in the questionnaire which collects data on the nature of translation teaching materials and their relation to local market demands, the training practices and to what extent they prepare

302 graduate translators with market relevant skills. Similarly, the study analyzes the curriculum utilized in training translators at An-Najah National University and Al-Quds University to identify the extent to which these programs respond to current market needs.

3.2. Population and sample of the study

This study involves two actors, namely the agencies for certified translation in the West Bank and the MA students enrolled in the two MA programs at the target universities. As far as the certified translation offices in the West Bank are concerned, the population of this study is composed of 40 translation offices. A random sample of 27 local translation professionals has been chosen for the study. The sample may be considered representative as it involves roughly

67 % of the community of this study. Another sample of 56 MA students (37 female, 19 male whose ages are between 24-35) in both universities has also been used. The students have a BA in English Language and Literature and study towards their MA degree in translation. They have already studied advanced courses in linguistics, translation and literature and produced decent translation work between Arabic and English.

3.3. Sampling procedure

A stratified random sample representing the study population has been chosen. The sample consisted of 27 local professionals and 56 MA students in the academic year 2020-2021. The sample was selected by the simple random sampling method (Table 1 below).

Table 1. The distribution of responses of the sample

NO.	CATEGORY	QUESTIONNAIRES DISTRIBUTED	SUB VARIABLE	FREQUENCY	%
1	Professionals	Experience	less than 5 years	3	11.1
			5-10 years	18	66.7
			more than 10 years	6	22.2
		Specialty	Financial Translation	1	3.7
			Legal Translation	18	66.7
			Technical and legal translation	8	29.6
3	Students	University name	Al-Quds University	27	48.2
			An-Najah National University	29	51.8
	Gender	Male	19	33.9	
		Female	37	66.1	
TOTAL				93	100%

3.4. Data collection and instrumentation

The authors administered two structured questionnaires (one for each target group, i.e., MA students and local translation professionals), developed in English, as the main tools for data collection. Each questionnaire was divided into sections according to the subject matter each section addresses.

The first questionnaire aims to identify current market demands and the challenges that newly employed translators face and was designed to be answered from the perspectives of the translation professionals with experience in the Palestinian translation market. It is composed of twenty-six statements that are distributed in two domains. The first domain is meant to identify the text types that are most in demand in the market (e.g., literary, scientific, religious, stock market data, etc). The frequency is measured in this domain through estimating the times a certain type of text is requested per week.

The second domain aims to verify the efficacy of translator training practices from the perspective of professionals by soliciting sample population opinion on the degree of challenge posed by certain text-types for newly employed translators. In this domain the level of challenge is graded as very weak, weak, medium, strong and very strong.

The second questionnaire was completed by translation students at the MA programs at An-Najah National University and Al-Quds University. This survey was designed to collect students' opinions about the types of teaching materials, teaching and training practices, and assessment

methods that are commonly used by university professors. This questionnaire has 19 statements covering two domains. The first domain requests the students' perspectives on professors' methods and teaching practices on the MAs and the second domain investigates students' perspectives of the courses, the nature of the learning materials and assignments on the MAs.

4. DISCUSSION

To collect comprehensive data from all stakeholders, two separate surveys with two sections were used. The first section explored the viewpoints of professionals who work in certified local translation offices in the West Bank concerning the kinds of text types and commissions that are most frequently required in the local translation market and their viewpoints regarding the kinds of texts that are challenging for newly employed translators who graduated from local universities. The second section explores students' perspectives regarding the learning materials included in their courses, the teaching methods and assessment techniques used by the university professors. SPSS was used to analyze the data from the surveys using one-way ANOVA tests and independent sample t-tests. The authors relied on post hoc tests to shed light on significant differences resulting from a particular independent variable. To answer the questions of this study, the means and the standard deviations of the success factors were calculated. The authors used the following scale to estimate the level of evaluation:

Table 2. Estimation level=(highest value-lowest value)/(5)=5-1/5=0.8

4.2-5: Very High	3.41-4.20: High	2.61-3.40: Moderate
1.81-2.60: Low	less than 1.81: Very Low	

304 4.1. Texts in demand in the local translation market

Providing the students with the skills, competencies and experience that will enable them to compete in the translation market is one of the basic objectives of any translator training program. To achieve this, curricula designers need to be aware of the current demands of the translation market. This subsection aims to supply the university curricula designers with the essential data needed to develop the curricula to make them more competitive, and more responsive to the current needs and demands of the local translation market.

This section deals with the first question of the study concerning the kinds of translation tasks that are in demand in the local market. It aims to collect data about text types that are commonly in demand in the local Palestinian translation market. The kinds of texts that are in demand in the market and their frequency are presented in this section from the viewpoint of professionals in certified translation offices

as the profession they practice qualifies them to give reliable responses to the questionnaire items that are included in this domain. This subsection involves 15 different text types that are commonly in demand in the translation market to verify which of them are in high, low, or medium demand. The frequency of demand for certain text types is estimated on a weekly basis. The demand for translation of certain texts is estimated according to the number of times a translation of that text type is demanded. The level demand is considered very weak if a text type is commissioned 1-2 times per week; it is considered as weak if the frequency of demand is 3-5 times per week; the level of demand is considered as medium if the frequency of demand is 5-7 times per week. The strong demand level starts from 7-10 times per week and the very strong demand level starts when the frequency of demand is more than 10 times per week. To measure the professionals' perceptions about the market demand in Palestine, means and standard deviations and estimation levels are calculated as shown in table 3.

Table 3. Text types in demand in local translation market

TEXT-TYPE	1-2/ PER WEEK	3-5/PER WEEK	5-7/ PER WEEK	7-10/ PER WEEK	MORE THAN 10/PER WEEK
Medical reports	88.90 %	7.4 %	3.7 %	0	0
Commercial advertisements	11.10 %	18.50 %	29.60 %	37.00 %	3.70 %
Old literature texts	92.60 %	7.40 %	0	0	0
Modern literature texts	88.90 %	11.10 %	0	0	0
Religious texts	55.60 %	40.70 %	0	0	3.70 %
Scientific books	11.10 %	18.50 %	37.00 %	33.30 %	0
News broadcasts	3.70 %	11.10 %	25.90 %	51,9 %	7.40 %

Stock market data	11.10 %	0	37.00 %	48.10 %	3.70 %
Tourism brochures	11.10 %	7.40 %	70.40 %	7.40 %	3.70 %
Commercial contracts	11.10 %	0	7.40 %	66.70 %	14.80 %
Governmental announcements	11.10 %	0	3.70 %	40.70 %	44.40 %
Job application forms and university enrollment materials	11.10 %	11.10 %	7.40 %	59.30 %	11.10 %
Videos and films	7.40 %	11.10 %	22.20 %	59.30 %	0
Audio materials	14.80 %	11.10 %	37.00 %	14.80 %	22.20 %
Legal documents and court sentences	7.40 %	0	7.40 %	22.20 %	63.00 %
Travel documents	7.40 %	0	40.70 %	25.90 %	0
Advertisements and commercials	11,1 %	14,8 %	22,2 %	25,9 %	25,9 %

To facilitate understanding of the results in Table 3, the authors have divided the text-types into three categories according to their level of frequency demand. The texts are considered as texts of weak demand if the level of frequency is either weak or very weak by more than 50 % of the professionals who participated in the study. The texts are labeled as strong demand texts if the level of frequency is selected as either strong or very strong by more than 50 % of the professionals and the texts are regarded as medium demand texts if the level of demand frequency is medium for more than 50 % of the professionals.

The results of the study (as can be observed in Table 4) show that the text types in high demand include legal documents and court sentences, governmental announcements, stock market data, videos and films, commercial contracts, job application forms, advertisements and commercials and university enrollment materials, respectively. Legal documents have the highest frequency demand which is either strong or very strong for 85 % of the professionals. The

second text types by frequency of demand are governmental announcements and court sentences, with either a strong or very strong levels of frequency for 85 % of the professionals. Commercial contracts are third with either strong or very strong levels of demand frequency for 82 % of the professionals. Job application forms and university enrollment materials are fourth with a strong level of frequency demand for 70 % of the professionals. Videos and films and news broadcasts rank fifth with either a strong or very strong level of frequency demand for 59 % of the professionals for both. The last position in this domain is occupied by stock market data and commercial advertisements with a level of frequency demand of either strong or very strong for 52 % of the professionals.

4.2. The most challenging text types for novice translators

This subsection deals with the second question of the study concerning the kinds of texts that

306 are highly challenging for novice translators with less than 3 years practical experience. Studying the kinds of texts that are challenging to novice translators who graduated from the two local universities is important for many reasons. Firstly, it can help predict the areas where there is lack of training in the local universities' translation programs. Secondly, it helps translation training program designers and developers to design programs that are effective based on the actual needs of the translation market and consequently produce graduates who are competitive enough to guarantee excellent performance as translators.

This subsection explores the levels of challenges that certain text types pose for novice translators from the perspective of professionals who supervise their work in local translation offices as the translators are hesitant to provide accurate responses to the items involved in the domain. The data provided in this subsection provides the local universities with feedback about the effectiveness of their translator training programs and with useful data to be taken into consideration in the processes of designing, reviewing, and developing their programs. Table 4 (below) shows the responses

Table 4. Professionals perspectives of degree of difficulty of text-types for novice translators

No.	Item	Very Strong	Strong	Medium	Weak	Very Weak	Standard Deviations	Means
1	Translating medical reports	0 %	11.1 %	66.7 %	11.1	11.1	.80	2.78
2	Translating legal texts and court sentences	0 %	0 %	3.7 %	29.6	66.7	.53	1.74
3	Translating scientific books	11.1	59.3	25.9	3.7	11.1	.70	3.78
4	Translating videos from English to Arabic	3.7	3.7	11.1	63	18.5	.89	2.11
5	Translating religious texts	0 %	74.1	22.2	0	3.7	.68	3.67
6	Translating literary texts	22.2	66.7	7.4	3.7	0	.68	4.07
7	Translating commercial advertisements	3.7	11.1	77.8	7.4	0	.58	3.11
8	Translating political texts and news broadcasts	3.7	3.7	11.1	55.6	25.9	.94	2.04
9	Stock market data and economic reports	0	3.7	11.1	66.7	18.5	.68	2.00

of local professionals about the level of performance of novice translators for nine text types.

The text types according to the level of difficulty are presented in Table 4 based on how local professionals in agencies for certified translation evaluate novice translators' performance with them. These text types are labeled as either challenging or not challenging. In other words, the kinds of texts in which professionals evaluate novice translators' performance as weak or very weak are considered training deficiencies whereas the ones where professionals consider novice translators' performance as strong or very strong are classified as not challenging. In discussing the results that are presented in Table 4, priority is given to the kinds of texts that indicate incompetency and lack of experience due to lack of exposure to these text types in their training.

Table 4 shows that 96 % of the professionals consider the performance of newly employed translators on legal texts and court sentences as either weak or very weak which means that these kinds of texts are the most challenging for newly employed translators in the local market. Taking into consideration that these kinds of texts are first position in local market demand, this means that students have not had enough exposure or training on translating these kinds of texts. The stock market data and economic reports are in the second position in terms of the level of challenge they pose for novice translators as 85 % of the professionals consider their performance with these kinds of texts as either weak or very weak. Once again, these kinds of texts are among the top eight text types in terms of demand. The third position for the level of challenge is shared by translating videos from English to Arabic and translating political texts and news broadcasts with 81.5 % of the professionals consider the performance of newly employed translators as either weak or very weak.

It is important to notice that all the kinds of texts that are labeled as challenging are included in the list of the top eight most highly in demand texts, except for translating political texts and news broadcasts.

The list of the least challenging text types includes translation of literary texts as 89 % of the professionals consider the performance of newly employed translators for this kind of texts as either strong or very strong. The second position on the list of the least challenging texts is occupied by translation of religious texts according to 74 % of the professionals followed by translation of the scientific books which is the third position with a percentage of 70 %, as the professionals who took part in the survey consider the performance of newly employed translators as either strong or very strong. However, it is included in the list of the top eight most highly in demand texts. This clearly supports and emphasizes the observation that there is a large gap between the content of the curriculum and current local translation market demand.

Apart from the kinds of texts on which the performance of newly employed translators receives strong or weak evaluations, their performance is viewed as moderate for translation of commercial advertisements by 78 % of the professionals although these kinds of texts is not included in the list of the top eight most highly in demand texts. The other kinds of texts on which the performance of newly employed translators is viewed as moderate from the viewpoints of professionals are the medical reports, according to 67 % of them. However, it is important to notice that these text types are not included in the list of the top eight most highly in demand texts. This means that students have had some exposure and training in the two programs, though insufficient, for these kinds of texts. Figure 1 be-

308 low shows deficient areas for newly employed translators in relation to the demands of the local translation market.

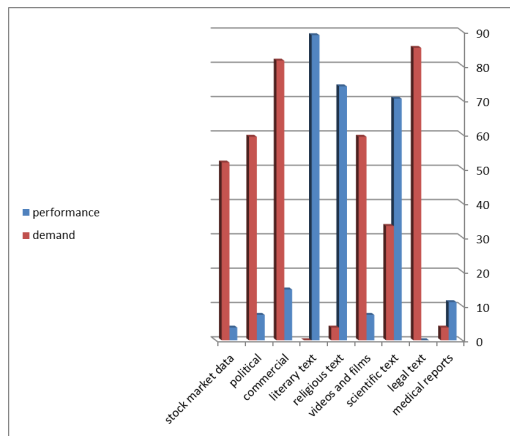


FIG 1. The gap between newly employed translators' performance and market demands

4.3. The curricula and translation commissions for MAs at An-Najah National University and Al-Quds University

The learning material in terms of its amount, text types and nature of tasks and activities affects students' translation competency. When the courses involve sufficient learning material of different kinds and allow for enough practice especially on the text types that are in high demand in the translation market, students are more likely to compete well in the market and show their good reputation as translators and for the universities from which they graduated.

This section deals with the third study question: (Do the learning materials employed on the MAs at Al-Quds University and An-Najah National University reflect the market demands). It aims to examine the suitability and efficiency of the translation training programs

at An-Najah National University and Al-Quds University from the students' perspectives.

4.4. Students perspectives of the curricula and the assigned learning material at the master's level

This section explores the students' viewpoints regarding the courses, the learning material, and the assignments. The data provided could be taken into consideration when developing the translation curricula. Table 5 (on the next page) presents the responses of the students participated in the survey to the items involved in this domain.

The results in Table 5 reveal that students are satisfied with the learning material and its ability to provide them with the competencies they need to be proficient future translators. This appears in their agreement on the items that reflect the positive qualities of the learning material included in the courses. For instance, 68 % of the students agree that the number and the content of the courses are adequate to produce competent translators. Besides, one of the important qualities to be observed when designing course content is providing students with diverse text types to give students the chance to practice translation of different kinds of translation tasks. The results show that 60 % of the students are convinced that the learning materials cover various kinds of texts that a student may encounter in the job market. In addition, the theory which provides the solid ground and the guiding principles for the translation approaches is achieved in the courses. Eighty six percent of the students agree that the courses provide the learners with sufficient knowledge about different types of translation such as semantic, communicative and functional translation. The courses also provide the students with the necessary competencies (language, textual,

Table 5. Students’ perceptions of the learning material included in the courses

No.	Item	Means	Standard Deviations	Percentage %	Estimation level
1	The courses are appropriate to turn out competent translators	3.39	1.04	67.86	Moderate
2	The learning materials cover various kinds of texts that a student may face in his/ her future job	3.02	.94	60.36	Moderate
3	The courses provide the learners with sufficient knowledge about different theories of translation	4.30	.83	86.07	High
4	The courses stress theory more than practice	4.14	1.00	82.86	High
5	The courses include sufficient practice sessions for the students to develop their competencies	2.88	1.03	57.50	Low
6	The courses equip the students with the necessary competencies (language, textual, cultural, transfer) needed to practice translation	3.73	1.07	74.64	High
7	The courses involve sufficient practice of audio-visual translation	2.38	1.21	47.50	Low

cultural, transfer) needed to practice translation according to 74 % of the students. However, students drew attention to some of the shortcomings of the courses such as overemphasis of the theory of translation at the expense of practice. Eighty two percent of the sample agreed that the courses stressed the theory more than practice when asked to express their level of satisfaction with the learning materials. Students also drew attention to the lack of performance in certain kinds of translation fields, as only 47 % of them agreed that the courses guaranteed sufficient practice on audio-visual translation.

5. THE EFFECTIVENESS OF TRAINING AND ASSESSMENT METHODOLOGIES

This section deals with the fourth question of the study which addresses whether the teaching

and assessment methodologies are responsive to market demands and aims to explore whether the practices and methods used in training and assessing students are effective or not. Consequently, this section is composed of two subsections. The first one deals with the methods and practices used in training students, whereas the second one focuses on the methods that are used to assess students.

5.1. Effectiveness of training methodologies

This subsection discusses students’ perspectives about the teaching, training methodologies used in the training translation programs at the MAs at An-Najah National University and Al-Quds University in detail. The discussion of the results in this subsection is important as it provides university professors with feedback about how their

310 teaching and training practices are viewed by their students. Table 6 below presents students' responses to the items involved in this domain.

The detailed discussion of the students' responses is essential as it shows the different kinds of methodologies that are used by professors and sheds light on their positive practices

and draws attention to the practices that need modification. Table 7 below represents the responses of the students who took part in the survey about the teaching methodologies used by professors.

The aim of this section is to reveal the training strategies and practices that are frequently used

Table 6. Overall students' perspectives on the translator training practices

No.	Factor	Means	Standard Deviations	Percentage %	Estimation level
1	Students' perspective of professors' methods and teaching practices at the MA level	3.03	.61	60.54	Moderate
2	Students' perspective of the courses, nature of the learning material and assignments at the MA level	3.40	.36	67.93	Moderate

Table 7. Students' perspectives regarding training methodologies

No.	Item	Means	Standard Deviations	%	Estimation Level
1	Professors stress theoretical knowledge more than practical training	4.09	1.10	81.79	High
2	Professors give students enough contexts for the translation tasks to develop their skills	3.48	1.06	69.64	Moderate
3	Professors send students to translation offices to gain experience	1.30	.57	26.07	Very low
4	Professors stress accuracy in the translation product	3.93	.85	78.57	High
5	Professors give students timely feedback on their performance	3.70	1.03	73.93	High
6	Professors guide students to suitable supplementary material	3.39	1.14	67.86	Moderate
7	Professors guide and encourage students to access digital translation sites	2.20	1.41	43.93	Very low
8	Professors provide students with samples of work by offices for certified translation	2.13	1.31	42.50	Very low

by professors on the MAs at An-Najah National University and Al-Quds University according to the students to verify whether they are effective or not to take them into consideration when planning to develop the translation training programs at the target universities.

The satisfaction levels with the strategies and training practices are divided into three categories. These categories are strategies that are essential and positive and widely used by professors; strategies and practices that are negative and widely used and the strategies that are positive and essential though rarely used.

The positive training practices that are commonly used by professors include providing students with enough translation tasks through different contexts which facilitate developing students' skills, giving students immediate and sufficient feedback on their tasks, stressing accuracy and guiding students to useful supplementary material. According to Table 7 above, almost 70 % of the students are convinced that they are given enough contexts for the translation tasks to develop their skills. Moreover, accuracy is important in translation as there is no point in producing a target text that is incorrect. The table above shows that professors do focus on accuracy in the translation product according to 87 % of the students. Furthermore, 74 % of the students are convinced that professors provide them with sufficient and timely feedback on their performance. In addition, 69 % of the students agree that professors guide them to supplementary material.

As far as negative practices are concerned, students underline the excessive stress on the theory. In fact, the theory is an essential part in any training translation program as students need theoretical guidance when practicing translation, but there should be a balance between practical training and theory. The results show that students are not satisfied as 81 % of

them agree on the item that professors stress theory more than practical training. This result is in part because professors' methods of teaching and training in general are guided by the nature of the courses they teach.

The last category of the training strategies and practices involved in this domain includes those practices related to field placements (internships). These include sending students to offices for certified translation to gain practical experience and become familiar with the tasks they will be asked to perform in their future jobs as translators. According to the table above, only 26 % of the students agree that professors send them to certified translation offices for training purposes. Similarly, a low percentage (42 %) agree that professors provide them with samples of work by certified translation offices and only 43 % of the students agree that professors guide and encourage students to access digital translation sites. The results of this category point to a clear need for more market-connected translation training practices in collaboration with certified translation offices to provide students with practical experience and familiarity with the tasks they will perform ahead in their future jobs as translators. Thus, on campus training as well as on site training are deemed to be key components of the curriculum according to Gouadec et al. (2000, p. 6) who state: "Translators should be trained at university, not simply taught at university, and then trained on the job."

6. CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS

Research data revealed that text types that are in relatively high demand in the local translation market include legal documents and court sentences, governmental announcements, stock market data, videos and films, news broadcasts, commercial contracts, job application

312 forms and university enrollment materials in addition to advertisements and commercials. The results also show that the only kind of texts that has a medium level of demand frequency according to professionals is the tourism brochures (70 % of the professionals), whereas other text types are either in low or very low demand. However, audio materials and scientific texts can be considered as moderate demand texts according to 37 % of the professionals.

The results for the low demand text types in the translation market include medical reports, literary texts, and religious texts. As for medical reports, it is believed that since the predominant medium of communication in medical field is English, the demand on translation is expectedly low. Literary and religious texts are the most challenging and require well trained translators. In addition, these texts are commissioned by well-established publication houses. In these domains, the Palestinian translation market can be described as consumer market.

With regards to the most challenging text types for recent graduates whom we classified as novice translators, the study concludes that from the list of nine kinds of texts involved in this domain, the performance of those translators is rated by employers as either strong or very strong only for three text types. These include translation of literary texts, translation of religious texts, and translation of scientific books; however, none of these texts appears in the list of the top eight high demand texts. The performance of novice translators is rated as either weak or very weak in these four types of texts: legal texts and court sentences, stock market data and economic reports, translation of videos and films from English to Arabic, and translation of news broadcasts. These domains are voted among the top eight high demand text types. In addition, the performance of novice translators is rated as

moderate when it comes to translating medical reports and commercial advertisements. The results clearly show that there is a gap between the translator preparation programs and the current needs of the local translation market. This implies that there is a need to revise and develop the content and the methodologies that are used in the translation programs to reflect the new trends in the translation market.

Regarding students' perceptions of the translation course learning materials, the results show that although students have positive viewpoints which reflect high levels of confidence in the curriculum, they point to some shortcomings that need be addressed. The positive points and the confidence that students showed reflect their experiences with the tasks they do at their university since all translation programs lack any components related to market placements or internship. Moreover, students alert us to high theoretical load and the lack of practice in certain translation domains such as audio-visual translation.

Finally, on training methodologies, the study reveals that students reported positive attitudes towards the following assessment practices: emphasizing accuracy in the translation product, providing timely feedback on translation tasks, providing enough contexts for their translation tasks and guiding students to suitable supplementary material. However, the results indicate that there are gaps concerning the high number and grade weights given to the theoretical questions when compared to the number and weight given to practical translation assignments. In addition, some positive and essential practices are either absent or rarely practiced, such as sending students to local translation offices to gain experience, encouraging students to access digital translation, and providing students with samples of work by certified translation offices.

REFERENCES

- Al-Batineh, M., and Bilali, L. (2017). Translator Training in the Arab world: Are curricula aligned with the language industry? *The Interpreter and Translator Training*, 11(2-3), 187-203.
- Amer, W. (2010). Teaching translation at Gaza universities: Problems and solutions. Refereed papers of the *First National Conference: Improving TEFL Methods and Practices at Palestinian Universities*. Al Quds Open University.
- Atawneh, A. and Alaqra, M. (2007). An appraisal of the teaching of translation in Palestinian universities. Paper presented at *The Role of Translation in Dialogue of Civilizations Conference*. An-Najah National University.
- Attari, O. (2012). Impediment to translator training at Arab universities: Proposal for change. *Arab World English Journal*, 3, 103-127. <http://www.awej.org/?section=2>
- Bahloul, M. (2021). Training translators: A case for Arabic orthographic reforms. In S. M. Shiyab (Ed.). *Research into translation and training in Arab academic institutions* (pp. 58-88). Routledge.
- Dam, H., and Zethsen, K.K. (2010). Translator status: Helpers and opponents in the ongoing battle of an emerging profession. *Target* 22(2), 194-211.
- Farghal, M. (2000). The training of student translators. *Turjuman* 9(1), 39-40.
- Gabr, M. (2001a). Program evaluation: A missing critical link in translator training. *Translation Journal* 5(1). <http://translationjournal.net/journal/15training.htm>
- Gabr, M. (2001b). Toward a Model Approach to Translation Curriculum Development. *Translation Journal* 5(2). <http://translationjournal.net/journal/16edu.htm>
- Gillespie, M. (2012). Market for outsourced translation and interpreting services and technology to surpass US\$33.5 Billion in 2012. <https://www.common-senseadvisory.com/Default.aspx?Contenttype=ArticleDet&tabID=64&moduleId=392&Aid=2890&PR=PR>
- Hurtado Albir, A. (2007). Competence-based curriculum design for training translators. *The Interpreter and Translator Trainer*, 1(2), 163-195.
- Ibis World (2015). Translation services in the US: Market research report. <http://www.ibisworld.com/industry/default.aspx?indid=1446>
- Kang, M. S., & Shunmugam, K. (2014). The translation profession in Malaysia: The translator's status and self-perception. *Gema Online Journal of Language Studies*, 14(3). Retrieved from <http://dx.doi.org/10.17576/GEMA-2014-1403-12>
- Krasny, J. (2014). Lost in translation? There's a whole industry to help: The translation services sector is open (and hungry) for business. <http://www.inc.com/jill-krasny/why-translation-services-is-a-top-industry-to-start-a-business.html>
- Kenny, D. (2020). Technology in Translator Training. In M O'Hagan (Ed.). *The Routledge handbook of translation technology* (pp. 498-515). Routledge.
- Lasnier, F. (2000). *Réussir la formation par compétences*. Guerin.
- Mahasneh, A. (2015). *Translation Training in the Jordanian Context: Curriculum Evaluation in Translator Education* (PhD Thesis). Binghamton University: State University of New York.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters.
- Nilssen, D. (2014). Fast-growing industries ripe for entrepreneurs. <http://www.entrepreneur.com/article/233490>
- Pym, A. (2005). Training translators: Ten recurrent naïveties. *Translating Today* 2, 3-6.
- Sheal, P.R. (1989). *How to develop and present staff training courses*. Kogan Page.
- Shehab, E., and Thawabteh, M. (2020). Undergraduate translation teaching: A pedagogical perspective. *Onomázein* 50, 124-148.
- Thawabteh, M. (2009). Apropos translator training aggro: A case study of the Centre for Continuing Education. *The Journal of Specialized Translation* 12, 165-179.
- Thawabteh, M., and Najar, O. (2014). Training legal translators and interpreters in Palestine. *AWEJ* 3, 41-52.
- Thawabteh, M., and Shehab, E. (2017). Post-graduate translation curriculum and employability: The case of two Palestinian universities. *Studies about Languages* 30(1), 29-41.

La historia del desarrollo del español en China no es tan larga en comparación con otras lenguas como, por ejemplo, el inglés. No obstante, hay un interés creciente como lo demuestra el aumento progresivo de estudios de español en China y también de chino en países de habla hispana (Ciruela Alférez, 2014; Zhang y Cassany, 2017; Casas Tot y Cui, 2019; Lu Liu, 2020). Junto a este interés por la lengua se halla también el interés por la traducción como una aplicación práctica de cara a la inserción laboral. El objetivo principal de este artículo es investigar la enseñanza de la traducción chino-español en China desde el punto de vista del alumnado. Con este fin, se lleva a cabo una aproximación metodológica mixta basada en los resultados obtenidos del análisis de sus planes de estudios y de encuestas diseñadas para tal fin con el objetivo de obtener conclusiones reales y actualizadas. Las conclusiones indican que, tanto en la licenciatura de Filología Hispánica como en la asignatura de la traducción chino-español en China, la traducción se encuentra en una etapa de desarrollo inicial. Se evidencia la necesidad de elaborar un plan curricular de traducción chino-español para satisfacer las necesidades urgentes y completar el vacío de este campo.

PALABRAS CLAVE: español como L2, enseñanza traducción, chino-español, teoría de la traducción, Filología Hispánica.

El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado

CARMEN VALERO GARCÉS
Universidad de Alcalá

XIAOXUAN ZHANG
Universidad de Alcalá

Spanish and translation in China from the students' point of view

The history of Spanish in China is not as long compared to other languages such as, for example, English. Nevertheless, there is a growing interest as seen by the progressive increase of Spanish studies in China and also of Chinese in Spanish-speaking countries (Ciruela Alférez 2014; Zhang y Cassany 2017; Casas Tot y Cui 2019; Lu Liu 2020). Along with interest in the language, there is also interest in translation as a practical application for job placement. The main objective of this paper is to investigate the teaching of Chinese-Spanish translation in China from the students' point of view. To this end, a mixed methodological approach based on the results obtained from the analysis of their curricula and surveys designed for this purpose is carried out in order to obtain real and updated conclusions. The conclusions indicate that, both in the undergraduate degree of Hispanic Philology and in the subject of Chinese-Spanish translation in China, translation is at an initial stage of development. The results show the need to develop at least a curriculum for Chinese-Spanish translation to meet the urgent needs and fill the gap in this field.

KEY WORDS: Spanish as L2, translation teaching, Chinese-Spanish; translation theory.

316 1. INTRODUCCIÓN. CONTEXTUALIZACIÓN. TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN CHINA

La teoría y la enseñanza de la traducción en China están en un momento de pleno desarrollo si bien su despertar se ha visto condicionado por su pasado. Desde la antigüedad, los traductores y teóricos de la traducción chinos han estado más preocupados por las dificultades de la traducción y por cómo lidiar con estos obstáculos y otras cuestiones prácticas y específicas; de ahí que, aunque el desarrollo de la teoría de la traducción ocupa un lugar importante en su historia hasta bien entrado el siglo, el tema de la teoría de la traducción y su investigación apenas se ha desarrollado (Chan, 2009). En consecuencia, los conocimientos teóricos se encuentran en su mayoría dispersos en el prefacio y el epílogo de los textos traducidos. Incluso hoy, cuando la lingüística moderna y los estudios de traducción modernos están floreciendo, las investigaciones en torno a la teoría y enseñanza de la traducción no son ampliamente reconocidos. Cabe, no obstante, apuntar que su desarrollo se ha visto influenciado por las teorías occidentales y se ha comenzado a considerar la urgencia e importancia de la construcción de la disciplina de la traducción tras su desarrollo relativamente lento (Chai, 2009; Luo y Lei, 2004; Wei, 2017).

En cuanto al español, la enseñanza de español como una disciplina, es decir, la Filología Hispánica en China, es relativamente temprana en comparación con otras, tales como la Filología Inglesa. Sin embargo, a partir de la primera década del siglo xxi, esta carrera comienza a disfrutar de una etapa floreciente en China, gracias no solo a los intercambios cada vez más frecuentes entre China y los países hispanohablantes sino también a las contribuciones generosas de los sinohispanistas tanto en los momentos difíciles

como ahora que se progresa a un ritmo rápido y de forma próspera (Zhang, 2018; Lu, 2014, 2018; González Puy, 2018).

Según las últimas estadísticas actualizadas en 2019 del *Seminario Nacional de Enseñanza Superior de Español*, hay noventa y cuatro universidades chinas con la licenciatura en Filología Hispánica, excluidas las que tienen la diplomatura. El interés por el español está en auge con un número creciente de centros universitarios que ofertan estudios con dicha lengua y cultura. De hecho, en 2018 el español empezó a ser una asignatura opcional del bachillerato en China, lo que fomenta su desarrollo y popularidad.

En cuanto a los alumnos chinos en España, según las estadísticas del Ministerio de Educación español, el número de estudiantes chinos aumentó considerablemente entre 2015 y 2018. En el año escolar 2015-2016, el número de estudiantes chinos que estudiaron en universidades españolas fue de solo 8397. En el año siguiente, este número alcanzó 9416, y en el año escolar 2017-2018 este valor aumentó a 10 588 (HWW, 2020). No poseemos datos de la era post-COVID si bien, la experiencia personal indica un descenso.

Volviendo al tema del español en China, Zheng Shujin y Liu Yuanqi (2015) elaboraron unos cuestionarios a escala nacional dirigido a los alumnos chinos de la licenciatura en Filología Hispánica del segundo curso académico y del cuarto. Como los alumnos de estos dos niveles se enfrentan al examen nacional de español nivel 4 y 8, sus opiniones son más representativas.

El cuestionario a los alumnos del segundo año académico fue realizado en junio de 2013. Respondieron 1650 alumnos de 40 universidades chinas con la licenciatura en Filología Hispánica. En mayo de 2014, llevaron a cabo el cuestionario los del cuarto año, 867 estudiantes de 22 universidades. El objetivo de las preguntas de elección múltiple incluidas era analizar

los antecedentes académicos, la metodología de aprendizaje y las opiniones del alumnado sobre el plan curricular, el profesorado y las salidas profesionales del español.

Las principales conclusiones del estudio de Zheng Shujiu y Liu Yuanqi indican que los alumnos inician el estudio del español como lengua extranjera al entrar en la universidad, y en menor proporción en la etapa de la escuela primaria y secundaria o a través de cursos ofrecidos por academias de lenguas. Solo uno empezó a estudiar español en la escuela infantil.

Otro dato interesante es el hecho de que muchos estudiantes optaron por estudiar en el extranjero en el tercer año académico, no solo debido a la escasez de profesorado de español en China, sino también porque consideraron que es una buena oportunidad de tener contacto con la cultura y para mejorar el idioma. Los países extranjeros más demandados fueron España y países latinoamericanos como México, Colombia o Cuba.

Otro documento interesante sobre el español es el *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China* (CECLA e INCAE, 2017). Se trata de uno de los pocos informes sobre las salidas profesionales de los graduados de la licenciatura en la Filología Hispánica en China. Según dicho informe, la mayoría de los estudiantes de Filología Hispánica se dedican a trabajar en las empresas y las instituciones educativas y científicas después de graduarse. Los títulos requeridos varían según las diferentes entidades. Por ejemplo, en las instituciones científicas y educativas, el mínimo título requerido es el máster o el doctorado. En cuanto a la motivación para la elección del trabajo, la mayoría de las personas eligen el salario, la estabilidad y las preferencias personales como las primeras causas de consideración. Las remuneraciones en las empresas son relativamente más altas, mientras que, en las instituciones educa-

tivas y científicas o las organizaciones gubernamentales, bajas.

La mayor parte de las empresas donde trabajan los graduados son las empresas estatales o privadas chinas y son pocos los que trabajan en empresas extranjeras. La mayoría se dedican al comercio o temas relacionados. Cabe mencionar que el traductor o asistente ocupa una segunda posición entre el porcentaje de los puestos, de ahí que los traductores o asistentes suelen sentirse menos satisfechos con su trabajo.

En los apartados que siguen desarrollaremos con mayor profundidad los temas de la traducción y el español.

2. ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN CHINA

La enseñanza de la traducción en China es un tema de actualidad y en desarrollo. En 2006, el Ministerio de Educación de China aprobó la creación de la licenciatura de Traducción. Al año siguiente, en 2007, el Comité de Títulos Académicos del Consejo de Estado aprobó el establecimiento del máster de Traducción e Interpretación (MTI) con el propósito de formar a traductores e intérpretes de alto nivel, orientados a la aplicación, y a los profesionales. Hasta 2019, el número de las universidades ratificadas con los programas de MTI llegó a 249 (CNTI, 2019). Por lo tanto, el sistema de formación de profesionales de traducción e interpretación ya se puede considerar establecido en China. Sin embargo, eso no quiere decir que dicha formación se haya orientado en el ámbito profesional. En materia de la enseñanza de la traducción e interpretación todavía existen gran cantidad de desafíos como los mencionados a continuación.

Según el estudio de Bo y Li (2011), después de más de veinte años de desarrollo, la carrera de traducción en China ha pasado gradualmente de ser una disciplina de tercer nivel a una de segundo

318 nivel, y ha mejorado el sistema de capacitación de talentos de traducción en licenciatura, máster y doctorado, si bien la construcción de una especialidad en traducción a nivel de licenciatura está en una fase inicial. Zhuang (2007) señala que la teoría y la práctica de la enseñanza de la traducción no son lo suficientemente sistemáticas. Zhuang (2007), por su parte, indica que, al tratarse de un nuevo campo, la enseñanza profesional de la traducción a nivel de la licenciatura todavía tiene muchos problemas que resolver en cuanto a la composición del plan curricular, los materiales de enseñanza, los maestros y la evaluación, temas que deben ser discutidos en profundidad.

En cuanto al plan de estudios y las horas de clase, según el estudio de Liu, Xiong y Chen (2011), no son razonables. Según las estadísticas de *China Education Online*, cuando los colegios y universidades en China establecen cursos de traducción, generalmente organizan conferencias en el tercer o cuarto año, con aproximadamente cien horas de clase por año académico. Sin embargo, la encuesta muestra que en el último año de la carrera los estudiantes tienen que prepararse para la graduación y encontrar trabajo a la vez, con lo que no disponen de suficiente energía para estudiar y el nivel de sus estudios no puede alcanzar los requisitos generales.

A pesar de ello, el estado actual de la enseñanza de la traducción se limita al contenido de los libros de texto, lo que limita la creatividad y la flexibilidad de profesores y estudiantes (Jiang y Yang, 2010). Además, los colegios y las universidades tienen sus propias diferencias o métodos para la enseñanza de la traducción.

En cuanto a la investigación sobre de la enseñanza de la traducción, las estadísticas y los análisis de los trabajos de investigación hasta 2020 se suelen hallarse recogidos en revistas sobre idiomas extranjeros. Un análisis del *Resumen de las revistas principales de la Universidad de Pe-*

kín (conocida por su abreviatura CNKI) de 2019, muestra un interés creciente si se compara con el resultado de la investigación de Bo y Li (2011). Según nuestra propia investigación bibliográfica en 2019, el número de trabajos de investigación ha aumentado significativamente. Se observa ya una evolución hacia temas más diversos a la par que la conciencia teórica de los investigadores ha crecido. Nuestro análisis indica que los artículos de investigación docente publicados en la década de 1980 se discutían acerca de los problemas en la enseñanza de la traducción, la mayoría de ellos relacionados con las habilidades de traducción y la experiencia docente. En 1985 se comenzó a estudiar la calidad de los traductores, es decir, su competencia. En 1989 se introdujo la investigación sobre los libros de texto y el currículo. En la década de 1990 se empezaron a estudiar métodos de enseñanza, pruebas de traducción y la combinación de la enseñanza con el ordenador e internet. A partir de 2000, se publicaron más artículos que presentaban la enseñanza de la traducción extranjera, y se continuó prestando atención a temas específicos como materiales de enseñanza, currículo, capacitación de talentos, evaluación de la calidad de la traducción, certificación de calificación de exámenes y programa de estudios.

En resumen, hoy por hoy la enseñanza de la traducción en China adolece de un plan curricular bien estructurado y actualizado donde los materiales didácticos estén unificados. Existe desequilibrio entre la teoría y la práctica de la traducción, lo que obstaculiza el desarrollo de esta disciplina. La competencia lingüística de los estudiantes chinos de la carrera de traducción suele ser insuficiente tanto en chino como en su lengua extranjera, escasea la investigación sobre la enseñanza de la traducción y los materiales, el profesorado es insuficiente y no hay profesores capacitados profesionalmente y con amplia ex-

perencia. Los planes de estudios son anticuados o poco acordes con la demanda del mercado y las necesidades del alumnado, con un número insuficiente de horas lectivas y excesiva carga lectiva para el profesorado.

A pesar de ello, el desarrollo de la enseñanza de la traducción en general presenta una tendencia positiva y un futuro brillante que debe pasar por afrontar diversas dificultades y problemas pendientes, algunos de los cuales pretende sacar a la luz esta investigación centrada en la combinación chino-español.

3. LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCION CHINO-ESPAÑOL EN CHINA. ESTUDIO DE CASO

Revisado el estado de la enseñanza de la traducción en China en general, a continuación nos centraremos en la combinación lingüística chino-español en China.

Objetivo y metodología

El principal objetivo del estudio se centra en investigar la situación de la enseñanza de la traducción del español en China.

Se eligió para ello una metodología mixta basada en dos fases:

Fase 1. Análisis descriptivo de los planes de enseñanza de las universidades con licenciatura en la Filología Hispánica en China y la situación específica de la asignatura de traducción entre chino y español.

Fase 2. Análisis cuantitativo y cualitativo basado en los alumnos. Se aplicó una metodología cualitativa y cuantitativa basada en el desarrollo y aplicación de encuestas (en línea), por un lado, a los alumnos del tercer y cuarto curso año académico de la licenciatura en la Filología Hispánica en China con el propósito de contar con una visión más panorámica y general.

Fase 1. Análisis descriptivo de los planes de enseñanza

El análisis de los planes de estudios de las 40 universidades que ofrecen la asignatura de traducción dentro de la licenciatura de Filología Hispánica indica los siguientes resultados generales

- A. La Traducción de Español es una asignatura obligatoria en la mayoría de las universidades (85%), pero las horas lectivas también son sorprendentemente escasas, ya que la mayoría de ellas son dos horas a la semana, y no abarca la traducción directa e inversa por la falta de profesorado cualificado y suficiente.
- B. Los materiales empleados en la clase son principalmente los propios del profesorado o los únicos libros asequibles relacionados con la traducción entre chino y español en el mercado. Esto muestra que los recursos son relativamente escasos y que la flexibilidad de los materiales debería ser mayor.
- C. La mayoría de los temas y contenidos en esta asignatura son literatura, economía y administración.

En resumen, cada universidad ha formulado su propio plan curricular de acuerdo con sus diferentes características, pero la orientación general es parecida. Las diferencias principales en el plan curricular se hallan en el número de horas lectivas y la oferta de traducción bidireccional.

Fase 2. Análisis cuantitativo y cualitativo basado en los alumnos

El primer paso fue diseñar los cuestionarios. Estos se dividen principalmente en dos partes, la primera va dirigida a conocer datos personales de los encuestados, y la segunda con preguntas de respuesta múltiple va dirigida a conocer su

320 experiencia con la traducción, en concreto con la asignatura de Traducción de Español.

Los cuestionarios eran anónimos y se realizaron en línea contando, por un lado, con el apoyo de los profesores de la licenciatura en Filología Hispánica en China que los hicieron llegar a sus alumnos y, por otro lado, se hizo uso de WeChat enviando los enlaces de cuestionarios a grupos de estudiantes de la licenciatura en Filología Hispánica, a fin de ampliar la cobertura del cuestionario y lograr su representatividad.

Se distribuyeron en marzo de 2019 y se enviaron a las 40 Universidades que ofrecen la asignatura de traducción y estuvieron disponibles a lo largo de todo el mes. De algunas no hubo respuesta o se obtuvo un porcentaje muy bajo o desigual. Finalmente se obtuvieron 557 cuestionarios, y se invalidaron 12 porque, al revisarlos después de recogerlos no incluían en sus planes de estudio de Filología Hispánica la asignatura de traducción. En definitiva, se contó con 545 cuestionarios.

Resultados de las encuestas

Los resultados son los siguientes:

A la pregunta de si eligieron la asignatura como obligatoria u opcional, 511 (el 93.76 %) optan por obligatoria, y 34 (el 6.24%) por opcional.

En cuanto a los motivos para estudiar la asignatura de Traducción de Español (Gráfico 1) aparecen los siguientes resultados: 414 (75.9%) indican que quizás en el futuro se dedicarán a trabajos de traducción de español; a 36 (6.60 %) les interesa la traducción de español; 27 (5%) marcan que es posible que estudien un máster de traducción de español en el futuro; 48 (8.80%) eligen la opción “otros”, pero sin especificar algo relacionado. La siguiente gráfica facilita la comprensión de las ideas por parte del alumnado.

Cuando se les pregunta por las horas lectivas dedicadas a la asignatura, 393 alumnos (72.11 %)



GRÁFICO 1. Motivos para estudiar la asignatura de traducción de español (elaboración propia).

optan por dos horas a la semana; 10 (1.83 %), tres horas a la semana; 131 (24.04 %), dos horas dos veces a la semana; 6 (1.1 %), tres horas dos veces a la semana. Es decir, la mayoría de las universidades imparten la asignatura dos horas semanales.

Respecto a la metodología utilizada, 394 alumnos (el 72.29 %) eligen hacer ejercicios en las aplicaciones de móvil; 434 (el 79.63%), practicar mediante vídeos, películas y programas televisivos; 419 (el 76.88%), leer noticias, revistas, periódicos tanto en papel como digital para mejorar su nivel de traducción; solo 22 estudiantes (el 4.04%) eligen perfeccionar la competencia traductora por medio de las páginas web especializadas en la traducción; 7 estudiantes especifican otros medios como las prácticas, los ejercicios de *Español Moderno* (que es un manual para los cursos intensivos de español), o buscar por su cuenta algunos materiales de traducción.

A la pregunta de si en un futuro prefieren profundizar en los estudios de la traducción de español (Gráfico 2), solo 97 (18%) estudiantes están decididos e interesados en estudiar un máster vinculado a la traducción de español. A 212 (39%) no les interesan mucho seguir con los estudios en profundidad. 236 alumnos (43%) contestan que todavía no lo tienen claro. Es obvio que una gran cantidad de estudiantes no han planificado su carrera profesional.

- no les interesa mucho
- les interesa mucho y prefiere estudiar un máster en traducción de español
- depende, todavía no lo tiene muy claro

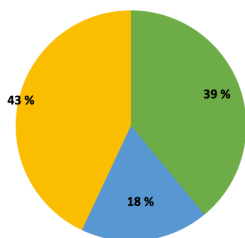


GRÁFICO II. Porcentaje de elección de continuar los estudios relacionados con la traducción de español (Elaboración propia)

Con respecto al tipo de ejercicios o estrategias utilizadas en la clase de la traducción de español, el porcentaje más alto es para la traducción de frases, 459 (84.22%); seguido de técnicas de traducción, 438 (80.37%); prácticas de vocabulario, 414 (75.96%) y ejercicios sobre gramática, 143 (26.24%).

Con respecto a los materiales que prefieren usar para la asignatura, 326 (59.81%) estudiantes han elegido los manuales originales como la mejor opción, mientras que a 219 alumnos (40%) les parece mejor emplear los materiales adaptados.

Con relación a la metodología utilizada para enseñar sobre todo vocabulario que les ayude a comprender y traducir el texto, 423 estudiantes (77.61%) piensan que cuando los profesores explican las palabras mediante formas más visuales como fotos, comunicación no verbal, u objetos es la mejor manera de aprender el vocabulario. 342 (62.75%) creen que consultar diccionarios, recursos o materiales en internet es lo ideal. Solo 44 (8.07%) están a favor de la forma de preguntar al profesorado o a los compañeros de clase.

Cuando se les pregunta por los recursos utilizados, se observa que solo dos estudiantes han elegido los diccionarios en papel como uso de preferencia en el aprendizaje y el proceso de la traducción de español. La mayoría de los alum-

nos, o sea, 543 (99%) participantes, han marcado los diccionarios en teléfono móvil, como el Diccionario en línea de español Xiyu Zhushou (ESDICT, Ayudante de español), el DLE (Diccionario de la lengua española). Ello puede deberse a la conveniencia y a la divulgación de los diccionarios en aplicaciones móviles.

En cuanto a recursos en línea que utilizan (Gráfico 3), 457 alumnos chinos (83.85%) prefieren ESDICT (Xiyu Zhushou); 358 (65%) Google; 299 (54.8%) Diccionario de la RAE; 90 (16.5%) Word Reference; 32 (5.87%) Linguee y 13 (2.38%) Spanishdict.

En cuanto a los manuales utilizados en clase, 407 (74.68%) optan por el *Curso de traducción del español al chino (segunda versión)* elaborado por

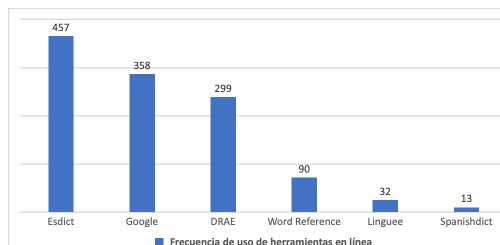


GRÁFICO III. Frecuencia de uso de herramientas en línea (Elaboración propia).

Sheng Li. Y 206 (37.8%) seleccionan los materiales preparados por los profesores. 13 (2.38%) eligen "otros", pero solo 1 específica que el manual usado es el *Curso de traducción bidireccional entre español y chino*, cuyo autor es Meng Jicheng.

En lo relativo a la categoría de los textos tratados en la clase, se observa el siguiente resultado: 496 encuestados (91.01%) optan por la traducción literaria, incluidos reportajes, artículos, entrevistas, ensayos, leyendas, fábulas, cuentos, novelas, o poemas. 389 (71.38%), por la traducción económica. 351 (64.4%), por la traducción administrativa. 346 (63.49%), por la traducción turística y hotelera. 106 (19.45), por la traducción

322 audiovisual o de subtítulos. 27 (4.95%), por la traducción científica y tecnológica. 21 (3.85%), por la traducción sanitaria. 20 (3.67%), por la traducción jurídica. 16 (2.94%), por la traducción informática y la localización.

La siguiente pregunta hacía referencia a la preferencia de los alumnos al elegir los textos en la clase de traducción de español. Las opciones eran las mismas que en la pregunta anterior y las respuestas fueron las siguientes: traducción literaria, 400 (73.39%); traducción económica, 340 (62.39%); traducción administrativa, 334 (61.28%); traducción sanitaria, 258 (47.34%); traducción jurídica, 257 (47.16%); traducción audiovisual o de subtítulos, 155 (28.44%); traducción turística y hotelera, 140 (25.69%); traducción científica y tecnológica, 68 (12.48%); traducción informática y localización, 47 (8.62%).

Cuando se les pregunto por qué habían optado por las opciones anteriores, 482 alumnos (88.44 %) consideran que pertenecen a campos prácticos y que en su trabajo futuro pueden aplicar los conocimientos relacionados con la traducción. 448 (82.2%) piensan que será interesante profundizar los estudios en los temas elegidos por su terminología, o estilo de traducción; 28 declaran que no han prestado mayor atención a estos tipos y la curiosidad los guía a aprenderlos; 3 encuestados marcan “otros”, pero solo 2 especifican que son temas vinculados con la vida para despertar el interés en los alumnos, y que el interés y la curiosidad forman parte importante del aprendizaje de la traducción del español.

A la pregunta sobre si creen poseer las competencias para traducir profesionalmente o no (Gráfico 4), 366 (67%) contestan “no”, 168 (31%) “no estoy seguro” y 11 (11%) “sí”.

Al preguntarles sobre las competencias que les faltan (Gráfico 5), los resultados son los siguientes: 498 alumnos (91.38%) muestran no haber alcanzado el suficiente nivel lingüístico y tienen

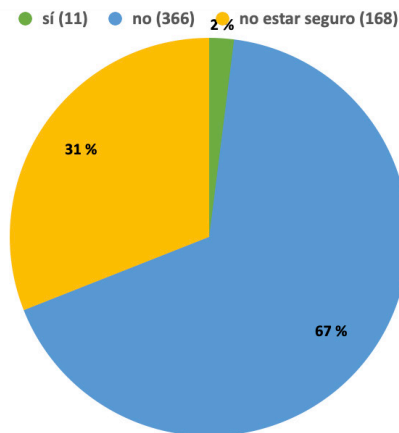
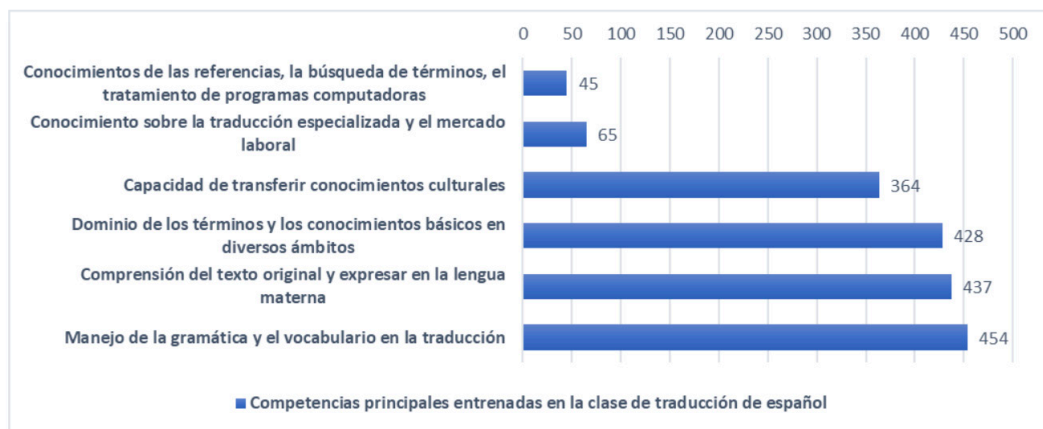


GRÁFICO IV. Si el estudiante cree poseer suficientes competencias traductorales profesionales (Elaboración propia).

que esforzarse por mejorarlo. 441 (80.92%) optan por “no contar con necesarias prácticas de traducción”. 438 (80.37%) consideran que les faltan conocimientos especializados y el contenido de clase es escaso. 112 (20.55%) piensan “no contar con técnicas de traducción y limitarse a la traducción literal”.

A la pregunta sobre las competencias principales que se practican en la clase de la traducción de español (Gráfico 6, en página siguiente), el mayor porcentaje es para el manejo de la gramática y del vocabulario en la traducción, 454 (83.3 %); comprensión del texto original y expresarlo en la lengua materna de acuerdo con el propósito de la traducción y las características del grupo objetivo, 437 (80.18 %); dominio de los términos y conocimientos básicos en diversos ámbitos, 428 (78.53 %); capacidad de transferir los conceptos culturales, 364 (66.79 %); conocimientos sobre la traducción especializada y el mercado laboral, 65 (11.93 %); conocimientos de las referencias, búsqueda de términos, tratamiento de programas informáticos, 45 (8.26 %).

GRÁFICO V. *Competencias que faltan para ser traductor profesional (Elaboración propia).*GRÁFICO VI. *Competencias principales entrenadas en la clase de traducción de español (Elaboración propia).*

Cuando se les pregunta, en función de los resultados de la pregunta anterior, que competencias creen que les falta (Gráfico 7, en página siguiente), los alumnos afirman (entre una y cuatro opciones) que les faltan competencias como dominio de los términos y los conocimientos básicos en diversos ámbitos, 441 (80.92%); manejo de la gramática y el vocabulario en la traducción, 427 (78.35%); comprensión del texto original y expresarlo en la lengua materna de

acuerdo con el propósito de la traducción y las características de grupo objetivo, 415 (76.15%); capacidad de transferir los conceptos culturales, 376 (el 68.99%); conocimientos de las referencias, búsqueda de términos, tratamiento de programas informáticos, 104 (19.08%); conocimientos sobre la traducción especializada y el mercado laboral, 76 (13.94%).

Al ser preguntados cómo es su nivel de traducción de español (Gráfico 8), 351 (64.4%) estudian-

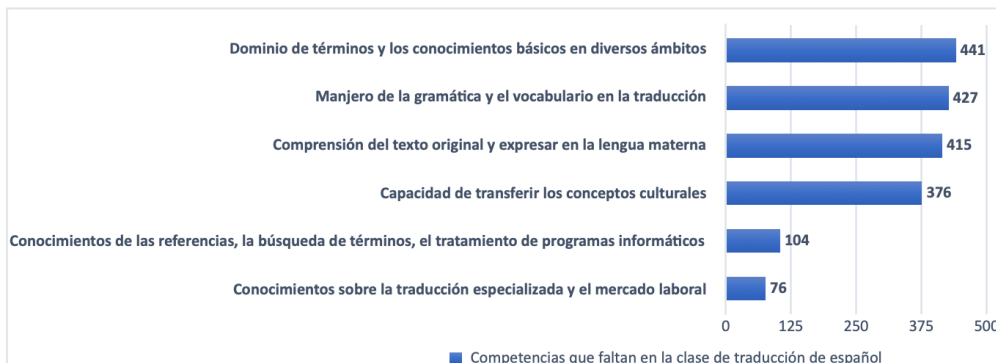


GRÁFICO VII. Competencias que faltan en la traducción de español (Elaboración propia).

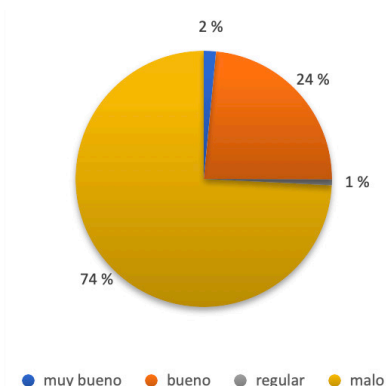


GRÁFICO VIII. Opiniones del propio nivel de traducción de español por parte del alumnado (Elaboración propia).

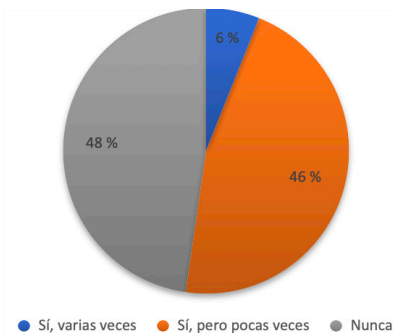


GRÁFICO IX. Frecuencia de prácticas de traducción de español (Elaboración propia).

tes piensan que es normal; 145 (26.6%), malo; 46 (8.44%) bueno; solo 3 (0.55%), muy bueno.

Al preguntarles si la asignatura cumple con sus expectativas, 480 alumnos (88 %) responden afirmativamente en sentido general, pero falta por mejorar. 54 (9.90 %) creen que corresponde muy bien a lo esperado, mientras que 11 piensan que no satisface sus necesidades para nada.

La penúltima pregunta consiste en si han realizado algunas prácticas de traducción de español o no (Gráfico 9), 260 (47.7%) contestan “nunca”; 252 (46.2%), “sí, pero pocas veces” y 33 (6%), “sí, varias veces”.

Al final del cuestionario hay una pregunta abierta para las sugerencias y opiniones de los alumnos participantes. A continuación, se incluyen los puntos más destacados:

1. Es preciso agregar más horas lectivas a la asignatura de Traducción de Español, ya que muchos alumnos opinan que no son suficientes y no son capaces de aprender al máximo el contenido de la clase.
2. Las prácticas de traducción de español son relativamente escasas tanto en la clase como fuera de la clase, incluidos los ejercicios asignados por los profesores.
3. Existe insuficiencia de recursos didácticos, como la variedad de textos tratados, los tér-

minos de distintos ámbitos o las técnicas de traducción.

4. Los temas desempeñan un papel destacado y relevante en el aprendizaje y la enseñanza de la traducción de español. Sería ideal y recomendable añadir temas interesantes, como artículos relacionados con la vida cotidiana y las posibles áreas de futuro trabajo.
5. El nivel requerido de los materiales debería corresponder al nivel de los estudiantes.
6. Los ejercicios en situaciones simuladas pueden ser un método para que los alumnos participen con mayor facilidad en sus futuras actividades laborales.

Análisis de los resultados

El análisis de los resultados de los cuestionarios dirigidos a los alumnos del tercer y cuarto año académico que cursan la asignatura de traducción dentro de la Filología Hispánica en China ofrecen información precisa sobre las características de los estudiantes, el contenido del curso, o las estrategias de aprendizaje y los recursos utilizados. Las principales conclusiones a las que llegamos son:

En primer lugar, la Traducción de Español es una asignatura obligatoria en la mayoría de las universidades, pero las horas lectivas también son sorprendentemente escasas, ya que la mayoría de ellas son dos horas a la semana. Incluso, no abarca la traducción directa e inversa por la falta del profesorado cualificado y suficiente.

En segundo lugar, los materiales empleados en la clase son principalmente los propios del profesorado o los únicos libros asequibles relacionados con la traducción entre chino y español en el mercado. Esto muestra que los recursos son relativamente escasos y que la flexibilidad de los materiales es mayor. Los estudiantes también manifiestan que esperan tener más oportunidades para acce-

der a los materiales originales de traducción.

Además, la mayoría de los temas y contenidos involucrados en esta asignatura son literatura, economía y administración. Las áreas que los estudiantes quieren estudiar más incluyen los ámbitos sanitarios y jurídicos. Los ejercicios en clase son principalmente técnicas de traducción, frases y vocabulario. De hecho, en los cursos superiores, también hay que capacitar a los estudiantes para que traduzcan párrafos y textos más largos en lugar de frases cortas.

Casi todos los estudiantes creen que no tienen las suficientes competencias de llegar a ser traductor cualificado. Aparte, opinan que la competencia más importante es la lingüística, por lo que no es difícil ver por qué consideran que su nivel de español no es lo suficientemente bueno.

Por último, Internet y los teléfonos móviles se han convertido en los medios más frecuentes utilizados para que los estudiantes lleven a cabo las traducciones entre chino y español. El uso de diccionarios en papel no predomina y apenas los usan, lo que muestra la conveniencia y el progreso que aporta la tecnología y, al mismo tiempo, ofrece un acceso más amplio a la información. La facilidad de informaciones y la portabilidad hacen que los estudiantes de la nueva eran posean diferentes hábitos de aprendizaje.

A pesar de que al final de los cuestionarios los alumnos escriben sus propias opiniones y sugerencias sobre la Traducción de Español a fin de que esta asignatura sea cada vez mejor, también opinan que esta asignatura básicamente corresponde a sus expectativas.

4. CONCLUSIONES

Con el objetivo de investigar la situación de la enseñanza de la traducción del español en China, se ha llevado a cabo un estudio basado, por un lado, en el análisis descriptivo de los planes de enseñanza de las universidades con licenciatura en la

326 Filología Hispánica en China y la situación específica de la asignatura de traducción entre chino y español, y, por otro lado, en un análisis cuantitativo y cualitativo basado en los resultados de encuestas a los alumnos del tercer y cuarto curso año académico de la licenciatura en la Filología Hispánica en China. Los cuestionarios dirigidos a los alumnos se distribuyen a cuarenta universidades y se obtuvieron 545 cuestionarios.

Las principales conclusiones podrían resumirse del siguiente modo: Hay un interés creciente por la formación en traducción si bien no existe un plan curricular común y hoy por hoy la formación se limita a una asignatura sin llegar al nivel de licenciatura. Las diferencias principales se hallan en el número de horas lectivas y en la oferta de traducción bidireccional (ES- CH, CH-ES). La metodología de enseñanza se basa mayoritariamente en la traducción de frases o comprensión de vocabulario, pero sería necesario ir más allá y trabajar con textos más amplios y útiles para el acceso al mercado laboral, superando así la fase de utilizar la traducción como herramienta para perfeccionar la lengua extranjera. Los alumnos están básicamente satisfechos con la asignatura según sus expectativas lo cual indica que los planes no son del todo malos, pero en general, hay que mejorarlos y perfeccionarlos atendiendo a esas deficiencias.

Si unimos la información sobre las salidas profesionales de los graduados de la licenciatura en la Filología Hispánica en China ya comentados con los resultados de nuestra investigación, las conclusiones nos llevan a pensar que hace falta un cambio.

En general, la situación de empleo de los licenciados en la Filología Hispánica tiene un futuro prometedor, dada la nueva tendencia de desarrollo. Según las informaciones actualizadas, los profesionales son jóvenes y poseen el título de licenciatura o máster, pero poco con el doctora-

do, este punto atribuye al rápido desarrollo de la carrera de Filología Hispánica en China en los últimos años. La mayoría de ellos trabajan en las empresas nacionales o privadas que coincide con lo que refleja en el apartado de las salidas profesionales, entonces no es raro que son empleados a tiempo completo. Realizan más traducciones español-chino que al revés. El contenido de las traducciones se centra en la traducción tradicional y audiovisual que incluyen principalmente las áreas legislativa, económica y tecnológica. Normalmente realizan trabajos de corrección y edición por medio de las herramientas en línea. La sobrecarga de trabajo y baja remuneración hace que los profesionales se nieguen a aceptar un trabajo de traducción. Se puede notar que las agencias y los contactos con conocidos son la vía primordial de tener contacto con un trabajo de traducción. Relacionándose con sus propias experiencias laborales y académicas, los profesionales que respondieron al estudio consideran que es de gran necesidad y urgencia mejorar la asignatura de la traducción entre chino y español.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bo, Z. J. y Li, H. Q. (2011). 关于当前中国翻译教学研究的思考 (Reflexiones sobre la investigación actual de la enseñanza de la traducción en China). *Foreign Language World*, 5, 76-83.
- Casas Tost, E. y Cui, J. 2019. *El tiempo entre costuras*: análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la de fansubbing al chino. *Sendebar*, 30, 1-34. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendebar.v30i0.7534>.
- CATTI. (2019). *Presentación del Examen de Acreditación para Traductores e Intérpretes de China*. <http://www.catticenter.com/wzjs/497>
- CECLA e INCAE Business School. (2016). *Informe de encuesta del empleo y de la movilidad de los profesionales de español en China*.
- Ciruela Alférez, J. L. (2014). La "Propuesta para la fundación de un Instituto de Traducción" (1894)

- de Ma Jianzhong y su contribución a la teoría de la traducción en China. *Sendeban*, 25, 87-108. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendeban.v25i0.341>.
- Chai, M. Y. (2010). Traductores en la construcción de la enseñanza de la traducción: estado, problemas y contramedidas. *Chinese Translators Journal*, 31(1), 54-56.
- Chan, S. (2009). *A chronology of translation in China and the West: From the legendary period to 2004*. The Chinese University Press.
- CNTI. (2019). *Lista de universidades con MTI en China*. <https://cnti.gdufs.edu.cn/info/1017/1955.htm>
- González Puy, I. (2018). El español, un valor en alza en China. En *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes* (pp. 287-303). Instituto Cervantes-AEBOE.
- Jiang, M., y Yang, W. H. (2010). Análisis de la enseñanza del taller de traducción. *Chinese Translators Journal*, 31, 80-85.
- Lu Liu, G. (2020). La traducción política en China: estudio de la versión española de la obra de Xi Jinping *Gobernación y Administración de China*. *Sendeban*, 31, 209-230. DOI: <https://doi.org/10.30827/sendeban.v31i0.13502>.
- Lu, J. S. (2014). El génesis y el desarrollo de los estudios de español en China. En *Anuario 2014 del Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_14/jingsheng/p01.htm
- Lu, J. S. (2018). *Informe anual de la enseñanza y el aprendizaje de español en China*. Ponencia presentada en la Conferencia Anual de Español en China, Heilongjiang University.
- Luo, X. y Lei, H. (2004). Translation theory and practice in China. *Perspectives: Studies in Translatology*, 12(2), 20-30.
- Zhang, X. X. (2017). *Los factores extralingüísticos en el curso de la traducción del español y su reforma curricular en China*. Universidad de Alcalá.
- Zhang, X. X. (2018). Análisis de la asignatura de Traducción de Español de la licenciatura en Filología Hispánica en China. *FITISPos International Journal*, 5(1), 186-195.
- Zhang, X. X. (2020). *El plan curricular de traducción: análisis del panorama de traducción entre chino y español para los alumnos de licenciatura en Filología Hispánica en China* (Tesis doctoral). Universidad de Alcalá.
- Zhang, L. T., y Cassany, D. (2017). Fansubbing from Spanish to Chinese: Organization, roles and norms in collaborative writing. *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 37. <<http://bid.ub.edu/en/37/tian.htm>>
- Zheng, S. J., y Liu, Y. Q. (2015). *Estudios de enseñanza de español de institutos nacionales*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Zhuang, Z. (2007). *Woguo fanyi zhunye jianshe: wenti yu duice* (Construction of Translation Major in China: Problems and Suggested Solutions). Shanghai International Studies University.

Public service interpreting and translation (PSIT) is a subfield of translation and interpreting. Still, it could stand independently due to the variety of subfields it encompasses and, thus, the job possibilities. Despite being considered an under-professionalised field in Spain, hundreds of graduates are interested and trained in PSIT, hoping to enhance their employment chances. However, this field relies on very few studies that focus specifically on employment, the skills that can make students employable or the graduates' perspectives regarding the usefulness of the education and training received. This paper has three objectives: to explore the most useful skills for the PSIT labour market in Spain from the perspective of the graduates of a specific programme based on a selection of skills, to explore the potential relationship between internships and labour market insertion and to determine differences by language pairs. Results are obtained based on data gathered through a questionnaire sent to this specific training programme graduates. They show essential differences between the perception of the different language pairs in which the programme is taught, which could be correlated with other labour market needs and job opportunities. In turn, these differences also affect the usefulness of the skills that the students develop in the programme. Moreover, despite the variety of the subfields involved in the PSIT field, there is a specific relation between internships and certain jobs, especially for part of the Arabic, Chinese, French, and Russian groups graduates.

KEY WORDS: public service interpreting and translation, labour market, employment, employability, skills.

Public service interpreting and translation: training and useful skills for the labour market

BIANCA VITALARU

Universidad de Alcalá

ORCID: 0000-0003-0618-3867

Traducción e interpretación en los servicios públicos: formación y competencias útiles para el mercado laboral

La traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) es un subcampo de la traducción e interpretación, pero podría considerarse como un campo independiente debido a la variedad de ámbitos que abarca y, por tanto, a las posibilidades de trabajo. A pesar de ser considerado como un campo subprofesionalizado en España, cientos de licenciados se interesan por y se forman en TISP, con la esperanza de mejorar sus oportunidades de empleo. Sin embargo, este ámbito cuenta con muy pocos estudios que se centren específicamente en la empleabilidad, en las competencias que pueden mejorar la empleabilidad de los alumnos o en las perspectivas de los egresados sobre la utilidad de la formación recibida. Este trabajo tiene tres objetivos: explorar las competencias más útiles para el mercado laboral de TISP en España desde la perspectiva de los egresados de un programa a partir de una selección de competencias, explorar la posible relación entre las prácticas y la inserción laboral y determinar las diferencias por combinación lingüística. Los resultados se basan en los datos recogidos mediante una encuesta enviada a los egresados de este programa formativo específico. Estos muestran que existen diferencias importantes entre la percepción de las distintas combinaciones lingüísticas en las que se imparte el programa, que pueden relacionarse con las diferentes necesidades del mercado laboral y las oportunidades de empleo. A su vez, estas diferencias también afectan a la utilidad de las competencias que los alumnos desarrollan en el programa. Por otra parte, a pesar de la variedad de los entornos implicados en el ámbito de la TISP, existe una relación específica entre las prácticas y un determinado tipo de puestos de trabajo, especialmente para una parte de los egresados de los grupos de árabe, chino, francés y ruso.

PALABRAS CLAVE: traducción e interpretación en los servicios públicos, mercado laboral, empleo, empleabilidad, habilidades.

330 1. INTRODUCTION

Employability is considered critical both by employers and educators worldwide. It refers to several aspects that help an individual ensure and maintain a job (“decent work”), progress “within the enterprise and between jobs”, and be able to face “changing technology and labour market conditions” (ILO, 2004, para. 10). It has been used in the context of ensuring employment to graduates after 2008 (European Commission/EACEA/Eurydice, 2010, 2012; EHEA 2015, as cited in Rodríguez de Céspedes, 2017) and is essential in higher education considering that the Bologna process focused on implementing “a quality education system connected with research and lifelong learning to ensure graduates’ employability across Europe” (Rodríguez de Céspedes, 2017, p. 110).

In its 2012 and 2015 communiqués, the Bologna Follow-up Group underlined the development of new competences considering the continuous changes in the labour market during the graduates’ education and training¹ period and professional life. Therefore, their employability depends not only on the means they have for finding a job but also on developing several “skills, attitudes and aptitudes that evolve through [their] lives” (Rodríguez de Céspedes, 2017, p. 110). In other words, what employers tend to look for are soft or transferable skills² or

what ILO (2013) calls “core work skills” (p. 1) or “core skills for employability” (p. 3). Several definitions place the individual skills at the core of employability (Table 1 on the next page).

Employability is a fundamental topic of discussion in both the professional and the academic field of Translation & Interpreting (T&I). For example, Rodríguez de Céspedes (2017) proposed good practices for enhancing employability skills based on needs identified because of conversations between HEIs and industry stakeholders, as well as a review of training and developments in the Master’s in Translation Studies (University of Portsmouth, England). Moreover, Galán-Mañas (2017) proposed similar actions at the University of Barcelona (Spain). Furthermore, several studies focused on the employability of Spanish T&I undergraduate studies (Álvarez-Álvarez and Arnáiz-Uzquiza, 2017; Schnell and Rodríguez, 2017; Cifuentes Férez, 2017; Galán-Mañas, 2017 and Vigier, 2018). Lastly, the PACTE group carried out a research project that focused on competence levels in translation and levelling descriptors for “developing a common European framework of reference for translation’s academic and professional arenas” (PACTE, 2018, p. 111).

On the other hand, Public Service Interpreting and Translation (PSIT) is a field that involves several settings: healthcare, social services, education, administration, and legal services (Valero-Garcés, 2014; Sánchez Ramos, 2020). This field is a subfield of T&I (Valero-Garcés, 2014; Valero-Garcés, n.d.), but it could stand on its own due to the variety of fields it encompasses and thus, the job possibilities. Despite being considered an under-professionalised field (Lázaro Gutiérrez & Álvaro Aranda, 2020; Valero-Garcés, n.d.), hundreds of graduates are interested and are trained in PSIT with the hope of enhancing their chances of employability. However, this field relies on very few studies

¹ While “education” refers to the process that involves the acquisition of general knowledge and preparing for a future life or a profession through formal education (*Dictionary*, n.d.) “training” focuses on the development of skills needed to do a particular activity or job (*Cambridge Dictionary*, n.d.). In this paper, the word “training” will be used to refer to specialised training that focuses on the development of applied and specific skills.

² We will use the term “skill” to refer to the “ability to apply knowledge and use know-how to complete tasks and solve problems” and “competence” to refer to the “ability to use knowledge, skills and personal, social and/or methodological abilities, in work or study situations and in professional and personal development” (EMT, 2017, p. 3).

Table 1. Definitions of employability.

DEFINITIONS OF EMPLOYABILITY	
Hillage & Pollard (1998, p. 12).	“The capability to move self-sufficiently within the labour market to realise potential through sustainable employment. For the individual, employability depends on the knowledge, skills and attitudes they possess, the way they use those assets and present them to employers and the context (e.g. personal circumstances and labour market environment) within which they seek work”.
ILO (2013, p. 1)	“Core work skills enable individuals to constantly acquire and apply new knowledge and skills; they are also critical to life-long learning”.
European Higher Education Area (2016, para. 4)	“the ability to purposefully use all the different competences in order to fulfil given professional tasks and/or to reach own professional targets and to adapt these competences to new environments and requirements”.
European Centre for the Development of Vocational Training as cited in Eurofound (2018, para. 1)	“a combination of factors (such as job-specific skills and soft skills) which enable individuals to progress towards or enter into employment, stay in employment and progress during their careers”.

that focus specifically on employment or employability in PSIT. In fact, very few studies consider the skills that can make students employable or even the graduates’ perspectives regarding the applicability of the education and training received for the labour market.

This article fills that gap by focusing on the graduates of a graduate programme that teaches PSIT at Universidad de Alcalá in Madrid (Spain). The programme is the only graduate programme in Spain that trains in several PSIT fields. It trains in several language pairs (Spanish-Arabic/Chinese/English/French/Polish/Romanian/Russian) and it has been taught as a programme endorsed by the Spanish regulatory agency, National Agency for Quality Assessment and Accreditation (ANECA), since 2006. This article has three main objectives. First, to explore the most useful skills for the PSIT labour market in Spain from the graduates’ perspective based on a selection of skills from the ones used in the project ‘Employment and the future of the

profession’. This project was carried out by the European Commission Directorate-General of Translation and the European Master’s in Translation Network (2015-2016). Second, to explore the potential relationship between internships and labour market insertion. Third, to determine differences by language pairs. Two research questions will be used to guide the research: 1. What are the most useful skills developed in the programme for the PSIT labour market by language pairs? and 2. Were internships helpful in finding a job?

For these purposes, this study will use data gathered through a questionnaire sent to graduates of this specific PSIT programme.

2. EMPLOYABILITY AND UNIVERSITY TRAINING

2.1. T&I and PSIT job profiles

Since PSIT is a subfield of the T&I field, it not only shares several of its characteristics in terms of

332 work methodology (T&I modalities, techniques, and strategies) but also work opportunities. The possible jobs that PSIT graduates could have access to are listed for T&I undergraduates by the Spanish National Agency for Quality Assessment and Accreditation (ANECA, 2004) but also include others specific to the diversity of the PSIT field. Based on the information presented in the Application for quality verification of the programme under analysis (2009/2010), Vitalaru (2021, pp. 252-253) classifies them as follows:

- a. jobs related explicitly to T&I as well as terminological tasks:
 - translator and interpreter specialised in health, legal, or administrative matters.
 - interpreter in cultural, economic, or administrative relations in multiple fields (legal, health, educational settings).
 - generalist translator and interpreter.
 - lexicographer, terminologist, and linguistic project manager.
- b. jobs related to mediation and intercultural/interlinguistic communication:
 - interlinguistic and intercultural mediator in hospitals and schools.
 - specialist in intercultural mediation, an activity that covers a broad spectrum of professional opportunities (specialised tour guide, mediator or economic or political adviser, people who work in the cultural world as agents, publishers, organisers of exhibitions).
- c. teaching:
 - translation and interpreting teacher.
- d. other jobs related to time management, consulting, and proofreading:
 - planner and linguistic advisor for various types of companies and the media.
 - manager and advisor in international relations.
 - reader, editor, proofreader, and reviewer in publishing houses or various institutions or companies.

2.2. Employability: analysis of different perspectives

Regarding employment and Spanish T&I undergraduate degrees, several studies were chosen as representative as they reflect different perspectives on the field. They can be grouped into three categories.

First, three Spanish studies focused explicitly on employability skills, underlining that higher education institutions must focus on developing more specific employability skills and work with practitioners and/or service providers to build a practical and adapted curriculum. Álvarez-Álvarez & Arnáiz-Uzquiza (2017) analysed the implementation of the “practical components” of employability within the Spanish T&I university curricula after the application of the Bologna Process by the Spanish higher education system (p. 139). They compared the perception of three different groups regarding the acquisition of employability skills: employers, undergraduates, and final-year undergraduates. They included significant information regarding the type of training required for undergraduates to be “considered fit-to-work professionals” (p. 139). On the other hand, Schnell & Rodríguez (2017) reflected on employability as one of the main factors that influenced “the quality framework of Higher Education”, taking into account the fact that programmes were analysed considering “the employability rates of their graduates and employers’ satisfaction” (p. 160). They provided the translation service providers’ perspectives

regarding the graduates' employability assets in the Spanish university context. They underlined the need to balance knowledge from academics and practitioners when designing the T&I curriculum and to introduce content that enhanced employability skills. Lastly, Cifuentes Férrez (2017) focused on the ten most important employability skills according to three groups: graduates, professors, and translators and interpreters at the University of Murcia (Spain). The results showed that their perspectives had both common elements and differences of opinion regarding their perception of skills essential for employability in the current labour market. Her conclusions underlined some of the skills that should be further worked on, such as the review process, the use of assisted translation programmes, the layout and editing processes, and a higher linguistic level in foreign languages. Moreover, the study showed that the specific competences particularly valued by the labour market were leadership, flexibility, adaptation to new situations, teamwork, and relating to people from the same or different professional fields.

Second, specific actions taken to improve employability and propose possible solutions are also discussed. Galán-Mañas (2017) analysed some of the activities carried out to enhance the employability of graduates in T&I through a specific programme designed to improve employability at Universitat Autònoma de Barcelona in 2011-12 and 2014-15. It included conferences, workshops, visits to centres, personalised tutorials, curricular internships, Final papers, practical classes based on active methodologies, a competency test, and dissemination of job offers. She concluded by underlining the difficulties encountered when analysing the actual employability of the graduates who attended the programme, the

labour insertion of T&I graduates in general due to the variety of tasks performed, and the precariousness of the recent graduates' jobs (2017). She also pointed out the importance of considering employability not only as a "quantitative indicator, but also (and above all) as a qualitative indicator" (p. 165).

Third, the perspective of translation companies and freelance practitioners is also considered by Rico and Garcia (2016), who discussed the situation of the Spanish translation labour market in 2014-2015, its characteristics, and future trends (2016). They focused on aspects such as the requested language pairs, user needs, business models, pricing strategies or translation expenditure. Some general results highlighted the five language combinations that made up the service offered: English, French, German, Portuguese, and Italian. The conclusions underlined the private company as the most common type of client for both groups, with experience in the industrial, technical fields, pharmaceutical, legal, and tourism fields, as well as high demand for the technological, general, and advertising translation.

2.3. Employability and graduate studies

We found few studies focusing on market needs or employability and graduate university training in T&I and PSIT. Below, we will highlight the findings of the most representative research found, that is, regarding T&I graduates in China, translation graduates of European programmes in England, and PSIT graduates in Spain.

First, Wu & Jiang (2021) analysed the employability of graduates of the Master of Translation and Interpreting (MTI) between 2015 and 2020 at one first-tier university in Shanghai. They concluded that a nationwide revision of the MTI curricula was necessary,

334 including “updated syllabuses catering to the employability requirements in China’s workplaces”, considering that the employability requirements had not been wholly met in several industries and professions (p. 1).

Second, studies such as Valero-Garcés & Gambier (2014), Valero-Garcés & Toudic (2014), Krause (2017), Valero-Garcés & Cedillo Corrochano (2018), and Valero-Garcés (2018) discussed the employability of the graduates and included reflections about the future of translation as a profession. They focused on European projects related to the translation market and employability skills through surveys conducted at the European level. Three surveys were presented in these studies to provide an overview of the translation market:

- a. *Optimale* (2011-2013), which was created by the Directorate-General for Education and Culture of the EU to “gain a clearer view of the needs of the translation industry in terms of competences” and identify “other competences that employers valued and looked for in their employees” (Valero-Garcés & Toudic, 2014, p. 185), apart from linguistic and translation competences. It addressed language service providers and revolved around five items considered significant to show professional competence: experience versus knowledge, translation-related competences, specialisation, technological competence, project management and customer relations, and marketing competences (Valero-Garcés, 2018; Valero-Garcés & Toudic, 2014).
- b. *Employment and the future of the profession* (2015-2016), which was carried out by the European Commission Directorate-General of Translation (DGT) and the European Master’s in Translation Network (EMT).

It focused on understanding details about the access graduates who had completed a Master’s from the EMT network had to the job market, employment details, and applicability of competences developed from a list of seventeen. These competences were: linguistic ability in the source language, linguistic ability in the target language, knowledge of other cultures, general culture, proficiency in computer-assisted translation, computer skills, general translation, specialised translation, personal management skills, terminology, information mining, editing skills, postediting, digital editing, project management, synthesis skills, technical writing skills, among others (Valero-Garcés, 2018).

- c. *LSP Network survey* (2016-2017), which was carried out every year by the European Union of Associations of Translation Companies (EUATC) and supported by the DGT through the LIND (Language Industry) project and the EMT network. Its aim was to determine the characteristics of the industry by providing a broader perspective. According to the 2016 and 2017 surveys, the most requested services were legal services for translation companies and freelancers. Results vary depending on the year and the type of language service provider for the rest of the services (Valero-Garcés & Cedillo Corrochano, 2018; Valero-Garcés, 2018).

Some essential characteristics of the labour market that can be derived from the results of these surveys are the vital role that machine translation and technology play in the professional reality of the translator, the tendency to outsource linguistics and non-linguistics tasks, the variety of dimensions involved in the technological competence (Valero-Garcés, 2018), the various

possibilities of jobs related to terminological work, and the need to adapt translation programmes (Krause, 2017; Valero-Garcés, 2018). Regarding the reflections for the future, the critical role of the cooperation between university and job market/enterprise is underlined (Valero-Garcés & Cedillo Corrochano, 2018; Valero-Garcés, 2018), as well as the responsibility that universities have in assuring their graduates' awareness regarding "the current and future needs of their potential employers" (Valero-Garcés, 2018). In terms of the competences required for the labour market, theoretical and practical academic training should be combined with external internships and skills should be varied. These skills should include project management, use of CAT tools, and quality control skills, ultimately allowing students to have the multidisciplinary profile that the translation industry is looking for nowadays (Valero-Garcés, 2018).

Moreover, Cuminatto, Baines, & Drugan (2017) showed how the University of East Anglia (England) had embedded employability within its curriculum at master's and undergraduate levels for several years. They argued that it should be embedded in T&I courses in general. Moreover, they highlighted the importance of real-world tasks, including collaborations while translating for real clients, to address employability in an effective way.

Lastly, Vitalaru (2021) specifically addressed the employability of the PSIT graduates of a Master's degree at the University of Alcalá (Spain) and compared results by language pairs considering the types of jobs and the fields they worked in as well as the perception regarding the applicability of general skills to the labour market. The study showed that most graduates found jobs related to T&I. However, it also showed the need to consider the labour market of the language pair involved when designing the training offered since the

skills perceived as useful by the different language pairs are different.

3. CONTEXT AND METHOD

3.1. The Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation

The Master's Degree in Intercultural Communication, Public Service Interpreting and Translation (PSIT programme) at Universidad de Alcalá is a graduate programme taught since 2006 in several language pairs: Spanish-Arabic/Chinese/French/English/Polish/Romanian/Russian³. It aims to train in PSIT, in three main settings: intercultural communication, healthcare and legal-administrative settings; the last one includes asylum and refugee contexts, police and judicial contexts, and social services.

The competences that the programme aims to develop are meant to allow graduates to work autonomously, ultimately enhancing employability. They can be summarised as follows. On the one hand, considering the terminology of the EMT Framework (EMT, 2017), it produces the following competences: T&I competences (including thematic, textual, and information mining skills), linguistic and cultural competence, and technology and service provision in relation the PSIT labour market. On the other hand, it develops soft skills such as time management, problem-solving, working autonomously, knowledge integration

³ In the French, English, and Romanian groups, most of the students enrolled come from Spain and France (very few from African countries and only in some academic years) or Spain and very few from Great Britain and/or US or from Romania and Spain. In the Arabic, Chinese, and Russian groups, most of the students enrolled come mostly from Arabic countries, China, and Russia; very few from Spain.

336 and applying complex reasoning to different contexts (Curriculum competences, 2021).

As far as its structure, it includes nine subjects, grouped in five modules (60 ECTS⁴): 1. Intercultural communication and PSIT techniques and tools; 2. T&I in healthcare settings; 3. T&I in legal and administrative settings; 4. Internship; and 5. Master's Thesis. Six of the subjects are taught by language pair, and the rest are common to all language pairs.

The subjects it teaches are varied, and each module has a different objective. The first module introduces intercultural communication, PSIT and PSIT techniques and tools, among which technological and research skills are essential, preparing students for developing the basic skills necessary for the T&I subjects. The second and third modules include intensive on-going practice through two translation-oriented⁵ and two interpreting-oriented subjects (for healthcare and legal-administrative settings). The fourth module, Internship in institutions and companies, aims to apply the skills developed to the professional field and improve the student's knowledge of the characteristics of the professional market through hands-on experience. Lastly, the Master's Thesis aims on developing the research competence and involves working autonomously under the supervision of an advisor (Curriculum, 2022).

3.2. Method

The approach used is descriptive, through the analysis of part of the data gathered through

⁴ European Credit Transfer and Accumulation System ECTS, approx. 25 hs workload x 1 ECTS; a total of 1500 hours of workload.

⁵ Until 2021, the programme included three translation subjects and it distinguished between the administrative and legal settings.

a questionnaire sent to graduates of the PSIT programme in January 2019. The questionnaire was designed as an online survey using an online design tool and was structured into 28 questions. Of them, 26 were close-ended questions, and two were open-ended questions. For this article, only four close-ended questions will be used to address two research questions: 1. What are the most useful skills developed in the programme for the PSIT labour market by language pairs? and 2. Were internships helpful in finding a job?

To answer the first research question, the following question was included in the questionnaire:

14. What were the most useful competences for the labour market in PSIT that you developed during your Master's training? Please choose the answers that apply: linguistic competence, cultural knowledge, general knowledge, CAT tools, ICT skills, general translation, specialised translation, time management, terminology, information mining, revision, proofreading, postediting, online revision, project management, synthesis, technical writing skills, other.

To answer the second research question, three questions were used:

20. What tasks did you carry out during your internships in companies/institutions while you were a Master's student? Choose the options that apply: translation, correction, alignment, terminology management, desktop publishing, technical writing, project management, proofreading, editing, or other (please specify).

21. Were internships useful for finding a job? Choose the option that applies: Yes, no, more or less.

23. After completing the Master's degree (immediately after or later), did you collaborate with or work for the company/institution where you completed the internships for your Master's degree? Choose the option that applies: Yes, no.

Two hypotheses are considered as a starting point. In the same line as Vitalaru (2021), who showed differences between the language pairs, the first hypothesis is that the different language pairs have different perceptions regarding the usefulness of the selection of skills proposed for the labour market. Moreover, in the context of combining theoretical and practical training and knowledge obtained from external internships (Valero-Garcés, 2018), the second hypothesis is that there is a relationship between internships and finding a job as a PSIT graduate. This can be translated either in the usefulness of the skills developed during the internships or in the collaborations between the graduates and the internship centres after the internships were completed.

Different links to questionnaires by language pairs were emailed to graduates from all the language pairs who had completed the programme between 2006 and 2017. This involved 750 out of a total of 920 graduates, after leaving out email addresses that were no longer available, graduates of the Polish group, whose number of students was deficient compared to the rest of the groups, and students who had not managed to complete the programme. It was available online for two months with information about the objectives and characteristics of the study. Moreover, graduates were adequately informed about their rights regarding participation (anonymous and voluntary) and privacy following the university policy. The information was collected by language pairs to facilitate the comparison of the data obtained.

4. RESULTS

This section includes three subsections, organised as follows: contextual details regarding

the language pairs who participated and the employment situation of the participants, results regarding the skills perceived by graduates as beneficial for the labour market, and results related to the perception regarding internships.

4.1. Response rate, groups, and professional aspects

145 graduates from the 2006-2017 academic years answered the questionnaire, with representatives from all the language groups in which the programme had been taught. The response rate by groups (language pairs)⁶ is as follows: English (37%), Chinese (23%), Russian (17%), French (14%), Arabic (5%), and Romanian groups (4%). The 2016-2017 academic year had the highest response rate (30%).

Some aspects regarding the employment situation of the participants are relevant for this article and will, thus, be briefly summarised. First, 69% of the participants were working full-time, 9% were working part-time, 8% were working and studying, 3% were unemployed, 3% were studying, and 8% indicated other circumstances. Generally, 62% worked in a job related to the language services field, 56% in education, 18% in marketing & media, 17% in healthcare settings, 17% in other areas, 14% in tourism, 11% in logistics, and less than 10% in international aid. Moreover, 73% of the respondents underlined a direct relationship between their job and the T&I field. Most of the respondents had had several jobs when answering the survey, of which one was related to T&I (56%) or PSIT (21%), while 20% had had two jobs related to PSIT.

⁶ The language pair considered in all the cases is the group's language and Spanish.

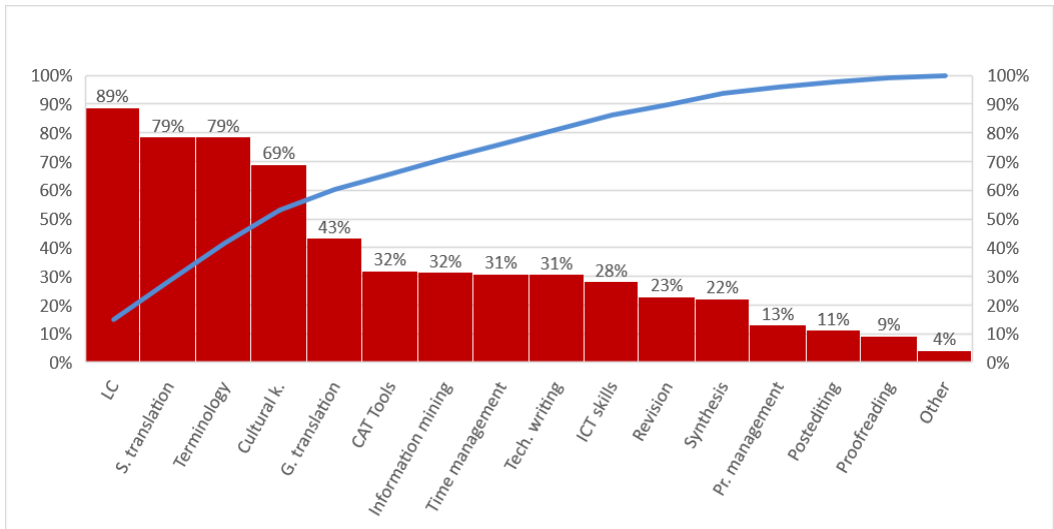


FIGURE 1. *The most useful skills.*

4.2. Skills and labour market

4.2.1. *The most useful skills’ in general*

Question 14 of the questionnaire focused on identifying the most useful skills developed in the programme from a selection of aspects from the study conducted by the ECDGT and the EMT Board (2015-2016), precisely, the fifteen that follow: linguistic competence (LC)⁸, cultural knowledge, CAT tools, ICT skills, general translation, specialised translation, time management, terminology, information mining, proofreading, postediting, project management, synthesis, technical writing skills, and other (Figure 1).

The general results show that the skills perceived as the most useful, considering the

training received, were LC (89%), specialised translation (79%), terminology (79%), and cultural knowledge (69%), followed by general translation (43%). Skills such as information mining, CAT tools, technical writing, and time management had lower percentages, between 28% and 32%. Other skills such as revision and synthesis obtained 23% and 22%. The lowest rates were indicated for skills such as project management, postediting, and proofreading, with 13%, 11%, and 9%. 4% of the participants stated the ‘other’ category.

4.2.2. *Analysis of a selection of skills I: skills related to the linguistic, cultural, specialised translation, and terminological competences*

From the ECDGT and the EMT Board’s list of skills, a selection of five skills related to the general and specific competences of the PSIT programme was analysed by language pair. The first, LC, is developed throughout all the subjects of the

⁷ The aspects included in the survey would fall under the types of competences described by the EMT (2017), that is, language and culture, service provision, technology, translation, and personal and interpersonal competence.

⁸ Although this aspect is worded as a competence, we preferred to keep the word used in the original survey.

programme). The second, cultural knowledge, is explicitly designed in one of the introductory subjects, Interlinguistic communication, which is common to all the language pairs, and in two interpreting-related subjects. The third, specialised translation, is developed in the two translation-related subjects taught by language pairs. The fourth, terminology, is introduced in the PSIT techniques and tools subject and applied in the four interpreting and translation-related subjects (Table 2).

We observe that most participants considered these aspects useful for the labour market. For the LC, the percentages are higher than 70% for all the groups and higher than 80% for five of the groups. For specialised translation, four groups obtained between 80% and 86% and one group received 75%, while for terminology, two groups received 77% and three groups obtained between 83% and 87%.

The results considering the aspects that had the highest percentages within each group vary. Thus, most of the Arabic group valued both specialised translation and LC (86%), followed by terminology (77%) and cultural knowledge (71%). Most of the Chinese group valued the LC (84%) and specialised translation (75%), while both cultural knowledge and terminology obtained less than 70% (65% and 63%). Most of the French group valued the LC (95%), terminology (85%), and specialised translation (80%). Its lowest percentage was given to cultural aspects (75%). Most of the English group had the highest values

for LC (89%) and specialised translation (83%). Terminology follows (77%), while cultural knowledge obtained 68%. The Russian group received lower percentages in general. Rates were higher for terminology (83%) and LC (79%) and lower for specialised translation (68%) and cultural knowledge (53%). The Romanian group obtained a percentage between 80%-100% for all the elements. The highest rates were given to LC (100%) and terminology (87%).

The analysis by elements shows that the highest percentages for LC were obtained by the Romanian, English, Arabic, and Chinese groups (79%-100%). Moreover, the groups that most valued cultural competence were the Romanian, French, and Arabic groups. Generally, specialised translation obtained high percentages (75%-86%) for all but the Russian group (68%), while terminology obtained high rates (77%-87%) for all but the Chinese group (63%).

4.2.3. Analysis of a selection of skills II: skills related to the technological, service provision, translation, and personal competences

The literature review showed the importance of technological competence, including project management, CAT tools, and quality control skills (Valero-Garcés, 2018) to increase the student’s employment opportunities. Moreover, it also showed that skills such as the review process, the use of assisted translation programmes, and the layout and editing processes should be further

Table 2. Skills related to the linguistic, cultural, specialised translation, and terminological competences.

SKILL	ARABIC	CHINESE	ENGLISH	FRENCH	ROMANIA	RUSSIAN	MEDIAN
Linguistic competence	86%	84%	89%	95%	100%	79%	89%
Cultural knowledge	71%	65%	68%	75%	83%	53%	69%
Specialised translation	86%	75%	83%	80%	80%	68%	79%
Terminology	77%	63%	77%	85%	87%	83%	79%

340 worked on (Cifuentes F  rez, 2017). On the other hand, the programme under analysis also aims to develop several skills that are part of the translation, technological or service provision competences, as well as several soft or transferable skills such as time management, autonomous work, etc.

Considering all the previous observations, it would be helpful to know if there are differences in language pairs considering the usefulness of these different components for the labour market. Therefore, we selected from the EC DGT and the EMT Board survey only the following skills: related to technological competence (the use of CAT tools, ICT skills, postediting machine translation), translation competence (proofreading), service provision (project management), and personal skills (time management) (Table 3).

Considering the results for the technological skills by language pairs (Table 3), all the percentages are lower than those for the first selection of skills (Table 2). Thus, 43% of the Arabic group underlined information mining, followed by CAT

tools and ICT skills (39%). The Chinese group highlighted ICT skills (28%) and CAT tools (22%), although with lower percentages than the rest of the groups. For the English and French groups, CAT tools (39%; 30%) and ICT skills (23%; 30%) were more useful, while for the Romanian group, information mining had the highest percentage (50%), followed by ICT skills and CAT tools (27%). CAT tools (35%) and information mining (33%) were the highest for the Russian group. On the other hand, it seems that CAT tools were used more by the Arabic and English groups while ICT skills, by the Arabic and French groups. Information mining was used more by the Romanian and Arabic groups. Postediting had the lowest percentage for this competence, with a general average of 11% and results ranging between 5% (French) and 16% (Romanian); it was used more by the Romanian and the Arabic groups.

Regarding project management (personal competence), the Arabic group obtained the highest percentage (29%), while the rest of the

Table 3. Skills related to the technological, service provision, translation, and personal competences.

SKILL	ARABIC	CHINESE	ENGLISH	FRENCH	ROMANIAN	RUSSIAN	MEAN
Technological competence							
CAT Tools	39%	22%	39%	30%	27%	35%	32%
ICT skills	39%	28%	23%	30%	27%	23%	28%
Information mining	43%	18%	20%	25%	50%	33%	32%
Postediting	14%	9%	11%	5%	16%	13%	11%
Service provision							
Pr. management	29%	12%	13%	5%	16%	4%	13%
Personal competence							
Time management	24%	34%	33%	40%	27%	27%	31%
Translation competence							
Revision	14%	30%	16%	35%	17%	25%	23%
Proofreading	14%	9%	7%	5%	16%	4%	9%

groups obtained between 5% and 16%. Time management varied between 24% (Arabic) and 40% (English).

Regarding the translation competence, the revision skill was more useful for the French (35%) and Chinese (30%) groups, while proofreading had the lowest percentage of the skills proposed. The general average for the latter is 9%, of which the highest scores were obtained by the Romanian (16%) and Arabic (14%) groups; the rest ranged between 4% and 9%.

Generally, the percentages obtained for the second selection of skills (Table 3) are lower (with values between 4% and 50%) than in the case of the first selection of skills (Table 2) (between 53% and 100%).

4.3. Internships

4.3.1. Types of internships tasks

The participants were asked, for contextual purposes, about the types of tasks carried out during the internships based on a list of options considering the characteristics of the programme (question 20) (Table 4).

Results show that most of the participants had performed translation tasks in all the language pairs (71%-100%) and translation-related tasks such as revision (with percentages between 10% and 67% of the participants), proofreading (with rates between 10 and 40%) as well as technical writing (with percentages between 5% and 19%) in all but the Romanian group. Participants from all the groups participated in interpreting and/or mediation tasks, with percentages between 17% and 40% and between 8% and 20% of the participants from the French, English, and Romanian group carried out remote interpreting-related activities⁹. Only the Russian (19%), Chinese (18%), and English (11%) groups practised with terminology management and all, but the Romanian and Russian groups practised project management (with percentages between 5% and 33%). Between 9% and 19% of the French, English, and Russian participants also mentioned other tasks.

4.3.2. Usefulness of the internships

Regarding the usefulness of the internships for finding a job (question 21), 52% of the participants found it helpful, of which 32% indicated

Table 4. Type of internships tasks.

Tasks internships	ARABIC	CHINESE	FRENCH	ENGLISH	ROMANIAN	RUSSIAN	MEAN
Translation	100%	71%	70%	74%	83%	81%	80%
Revision	67%	24%	45%	26%	0%	10%	28%
Terminology management	0%	18%	0%	11%	0%	19%	8%
Technical writing	17%	12%	5%	12%	0%	19%	11%
Project management	33%	18%	5%	11%	0%	0%	11%
Proofreading	33%	35%	40%	24%	0%	10%	24%
Interpreting &/Mediation	33%	18%	40%	25%	17%	24%	26%
Remote interpreting/Evaluation of (remote) interpreting	0%	0%	20%	8%	17%	0%	8%
Other	0%	0%	10%	9%	0%	19%	6%

⁹ indicated through the 'other' option

342 full usefulness and 21%, relative usefulness. 47% saw no direct benefit between the two aspects (Figure 2).

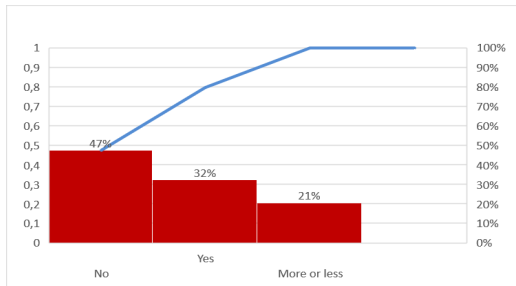


FIGURE II. Relation between internships and finding a job.

By language pairs (Table 5, on the next page), all the groups indicated some degree of usefulness by choosing either “yes” or “more or less”. From the Arabic group, all the participants demonstrated usefulness (of which 83% with “yes”), from the Chinese group, 66% (of which 27% with “yes”), from the French group, 60% (of which 35% with “yes”), from the English group, 49% (of which 23% with “yes”), from the Romanian group, 33% (of which 17% with “yes”), and the Russian group, 16% (of which 8% with “yes”).

4.3.3. Internships and employment

The percentage of participants hired by the same centre where they had carried out their internships or kept collaborating with them as freelancers was another item of the questionnaire (question 23). The results show that 28% of the participants were in this situation when answering the questionnaire. If considered by groups, the Arabic group had a percentage of 43% of the participants hired by the former internships centre, followed by the French (35%), Chinese (30%), Russian (28%), Romanian (17%), and English (13%) groups (Table 6, on the next page).

5. DISCUSSION

The first objective of this article is to identify the most useful skills for the PSIT labour market in Spain from the graduates’ perspective. Thus, the skills that the participants perceived as the most useful for the labour market from the list of skills proposed are LC, specialised translation, and terminology, for more than half the participants. Cultural knowledge was also useful, although for a slightly lower percentage. General translation was useful for approximately half of the participants. A third of the participants found skills such as information mining, CAT tools, ICT skills, technical writing, and time management useful, while only less than a quarter found skills such as synthesis, project management, proofreading, revision, and postediting useful.

The analysis results by language pairs confirms the first hypothesis and the results obtained by Vitalaru (2021). There are essential differences between the perception of the usefulness of the different skills for the language pairs involved. The analysis revealed essential details that a general analysis of results would not have detected.

First, LC, specialised translation, and terminology tend to be valued by all the groups as well as cultural knowledge, the latter, with a lower percentage than the rest. However, generally, fewer participants from the Russian group tend to find the same skills useful except in the case of terminology. This suggests that a significant part of the labour market for this language pair would require further analysis to identify specific needs. Moreover, terminology and cultural knowledge were found useful only by a little more than half of the Chinese group. This means that at least part of the labour market for this language pair also has different expectations or needs. Generally,

Table 5. Usefulness of internships.

Internships were useful for finding a job	ARABIC	CHINESE	ENGLISH	FRENCH	ROMANIAN	RUSSIAN	MEDIAN
Yes	83%	27%	23%	35%	17%	8%	32%
More or less	17%	39%	16%	25%	16%	8%	21%
No	0%	33%	61%	40%	67%	84%	47%

Table 6. Percentage of participants hired by/collaborating with internships centres.

Hired by or collaborating with internships centre	ARABIC	CHINESE	ENGLISH	FRENCH	ROMANIAN	RUSSIAN	MEDIAN
Yes	43%	30%	13%	35%	17%	28%	28%
No	57%	70%	88%	65%	83%	72%	72%

considering the high percentages, it seems that these four skills can be regarded as aspects that can contribute to increasing the students’ employability in the PSIT field. However, there is no direct correlation between these two aspects in the questionnaire.

Second, skills related to technological aspects (such as information mining, CAT tools, and ICT skills) were useful for more participants from the Arabic, Romanian, and Russian groups than for the English and French groups. Generally, approximately a third of the participants found them useful, a percentage similar to the one for time management, a soft and transferrable skill. Since technology could be considered a key asset for the labour market, we could speculate regarding some implications. This could mean that some subfields of PSIT in which English and French are used do not necessarily require technology. It could also mean that technology is not used in that particular subfield, such as, for example, asylum and refugee contexts, police settings, healthcare, or social aspects in general (as opposed to translating for a private company) as it involves privacy restrictions, among other reasons. Moreover, it could mean

that graduates do not use it frequently or that the training programme should improve the training offered from this point of view to show potential use or application under challenging circumstances. Postediting had the lowest percentage for this competence, which suggests that the graduates who participated did not find machine translation useful for the PSIT labour market or did not use it in their jobs. Proofreading and project management had similar results.

Third, cultural knowledge seems particularly useful for the Romanian, French, and Arabic groups. Apart from the general applicability of understanding cultural aspects and differences for all the language pairs, some reflections could be made considering the languages involved. The cultural distance between the Arabic group¹⁰ and European culture could be considered the main reason behind the high percentage regarding the skill’s usefulness. Moreover, the fact that the French group valued this category could

¹⁰ This group is formed by graduates with different cultural backgrounds having studied or lived in one of the following countries Morocco, Argelia, Egypt, Saudi Arabia, Kuwait, and Spain.

344 also explain the knowledge or use of French by cultures other than the Spanish and French ones. African cultures also speak French, and some of the interpreting classes in the programme highlighted the importance of cultural aspects, intercultural mediation, and their potential for the labour market. In their professional experience, graduates might have also had to act in multicultural settings. However, in the case of the Romanian group, the results are surprising considering that the two cultures involved are European and relatively similar regarding the public services offered and general aspects. The results could be related to differences in the way the public services work and conceptual variations despite the apparent similarities between countries. On the other hand, although this skill was useful for more than half of the participants, it was perceived as useful by fewer participants in two non-European cultures (the Russian and the Chinese groups) as well as by the English group, formed primarily by Spanish students, British and/or American students.

The second hypothesis is that there is a relationship between internships and finding a job as a PSIT graduate, either due to the skills developed during the internships or through collaboration with internship centres after the internships were completed. From this point of view, more than half of the participants found the internships helpful in finding a job. This idea is relevant considering that most participants had carried out translation or interpreting-related tasks. It suggests that, despite the variety of settings involved in the PSIT field, there is a specific relation between internships and at least a particular type of job. If considered by language pairs, while the entire Arabic group and more than 60% of the Chinese and the French groups found the internships helpful, the English and the Romanian groups found them less helpful.

On the other hand, it is essential to underline that, in a small percentage, almost a third of the participants were hired by the same centre where they had carried out their internships or kept collaborating with them. Most of them belonged to the Arabic group, followed by the French, Chinese, and Russian groups. This also suggests the critical relationship between some internships and the labour market. There could be different reasons why some centres hire or collaborate with trained PSIT graduates. First, the increased awareness about the need to rely on a trained translator or interpreter could be a factor, as well as a particular need for that language pair at a certain point due to a social or cultural lack not covered or not fully covered by the centre itself. At the same time, the skills shown by those students during their internships could also be a factor when deciding to extend the collaboration or even create a service within the centre when it did not exist. In any case, if we consider the different social, political, and economic events that affected Spain in the last ten years, we may find more specific and plausible explanations. Unfortunately, this study has not explored the reasons, which could be an interesting future line of research.

Lastly, considering both the perception of the usefulness of internships and the fact that a third of the participants collaborated with the former internship centres, we could state that the experience and skills acquired during the internships can increase the students' level of employability.

6. CONCLUSIONS

The lack of stability of the labour market in PSIT due to the under-professionalisation of the field in Spain is an aspect that should be considered

in any analysis. Moreover, the variety of specialisations it encompasses and the social and economic factors that affect the labour market needs tend to be reflected both through the jobs graduates can access after completing the programme and through the internships provided by the institutions and companies that collaborate with the programme. Despite these aspects that make labour market insertion difficult for PSIT graduates, there are work opportunities for the PSIT and T&I fields.

In this context, this article provided insights into the perception of aspects that could contribute to the students' employability in the PSIT field. It focused, on the one hand, on certain skills that could affect a graduate's employability and, on the other hand, on the potential relationship between the programme internships and the graduates' job opportunities. Moreover, several aspects that can be explored through further research and limitations will be underlined.

First, there are differences between the perception of the different language pairs and the other labour market needs and, thus, job opportunities. In turn, these differences also affect the usefulness of the skills that the students develop in the programme. Therefore, the skills that graduates perceive as the most useful skills developed considering the labour market are linguistic skills, specialised translation, terminology, and cultural knowledge. However, the PSIT market needs for the Chinese or Russian groups could be further researched to gather more information about the details that could help enhance the students' level of employability within this field. Similarly, technological skills also seem to require further research in general and especially by language pairs in the English, French, and Chinese groups. Moreover, machine translation and postediting, proofreading, and

project management do not seem particularly relevant for the PSIT field, or its potential has not been sufficiently explored in the training programme. Finally, time management, a soft skill that tends to be valued by employers (Ena Ventura, 2012), and could be an asset in terms of employability, is indicated by an average of approximately a third of the participants within each language pair. This suggests that more focus should also be placed on this soft skill in the training process. More practice, open discussions, and explicit instruction regarding this skill as an actual asset could have a positive impact on the students' perception. This could ultimately raise awareness about its importance and contribute to increasing their employability.

Second, despite the variety of settings involved in the PSIT field (healthcare, social services, education, administration, and legal services), there is a specific relation between internships and a particular category of jobs. This is applicable especially for those in the Arabic, Chinese, and French groups participants, who highlighted their usefulness. Although further research is necessary to explore the different factors that affect the relationship between the labour market and internships, this relation is evident in the collaboration with internships centres after the internships were completed, especially in the case of the graduates of the Arabic, Chinese, French, and Russian groups.

Third, results suggest that the job opportunities vary depending on the labour market for each language pair. In fact, some language pairs may require several subfields of public services (healthcare, asylum and refugee contexts, police settings, social services) while others require more private services. We could also say that the need for the language pair itself is a mere reflection of the fact that the different settings of the PSIT field have different market

346 needs. On the other hand, these tendencies can also indicate other social, cultural, and perhaps economic conditions that affect a country's labour market in a particular period. More research should be carried out to include the perspectives of other groups and factors to clarify more details.

Lastly, considering that the general aim of graduate training programmes is to enhance the employability of their students, these results and reflections may serve as a starting point for future training and research. They can help programme organisers make or adapt training decisions by language pairs and can guide the planning of future internships that prepare for labour market needs.

Some of the limitations of this study are the low response rate and the representativity of the samples for the different language pairs or the potential bias of the participants who found or did not find a PSIT job. To minimise this aspect, the analysis was carried out by language pairs and concerning the number of participants by language pairs.

REFERENCES

- Álvarez-Álvarez, S., & Arnáiz-Uzquiza, V. (2017). Translation and interpreting graduates under construction: do Spanish translation and interpreting studies curricula answer the challenges of employability? *The interpreter and translator trainer*, 11(2-3), 139-159. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344812>
- ANECA. (2004). *Libro blanco del grado en traducción e interpretación*. Universidad de Granada.
- Application for quality verification. (2009/10). Memoria para la solicitud de verificación abreviada de títulos oficiales de posgrado. Universidad de Alcalá. https://www.uah.es/export/sites/uah/es/estudios/.galleries/Archivos-estudios/MU/Unico/AM195_10_1_1_E_MU_COMUNICACION-INTERCULTURAL-INTERPRETACION-Y-TRADUCCION_OK.pdf
- Cambridge Dictionary. (n.d.). Training. In Cambridge.org dictionary. Retrieved August 20, 2021, from <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/training>
- Cifuentes Férez, P. (2017). Las diez competencias fundamentales para la empleabilidad según egresados, profesorado y profesionales de la traducción y la interpretación. *Quaderns*, 24, 197-216. <https://raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/article/view/321770>
- Cuminatto, C., Baines, R., & Drugan, J. (2017). Employability as an ethos in translator and interpreter training. *Interpreter and translator trainer*, 11(2-3), 123-138. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1350899>
- Curriculum. (2022). *Planificación de las enseñanzas y profesorado*. Máster universitario en CIITSP. Universidad de Alcalá. <https://posgrado.uah.es/es/masteres-universitarios/master/Comunicacion-Intercultural-Interpretacion-y-Traduccion-en-los-Servicios-Publicos/>
- Curriculum Competences. (2021). *Competencias*. Máster universitario en CIITSP. Universidad de Alcalá. https://www.uah.es/export/sites/uah/es/estudios/.galleries/Archivos-estudios/MU/Unico/AM195_11_1_2_E_Objeticos-y-Competencias_del-master_2021.pdf
- Dictionary.com. (n.d.). Education. In Dictionary.com. Retrieved August 20, 2021, from <https://www.dictionary.com/browse/education>
- Ena Ventura, B. (2012). *Operaciones administrativas de recursos humanos*. Editorial Paraninfo.
- EMT (European Master's in Translation). (2017). *Competence framework*. European Commission. https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_k_2017_en_web.pdf
- Eurofound. (2018, June 20). *Employability*. EuroWORK European Observatory of Working Life. <https://www.eurofound.europa.eu/observatories/eurwork/industrial-relations-dictionary/employability>
- European Higher Education Area. (2016, May). *Employability - introduction*. Employability. <http://www.ehea.info/cid102524/employability-introduction.html>
- Galán-Mañas, A. (2017). Programa para la mejora de la empleabilidad de los egresados en traducción e interpretación. Un estudio de caso. *Revista conexão*

- letras, 12(17), 153-171. <https://seer.ufrgs.br/index.php/conexaoletras/article/view/75624>
- Hillage, J., & Pollard, E. (1998). *Employability: developing a framework for policy analysis*. London Department for education and employment.
- ILO. International Labour Office. (2004). *Recommendation concerning human resources development: education, training, and lifelong learning*. Geneva. https://www.ilo.org/dyn/normlex/en/f?p=1000:12100:0::NO::P12100_INSTRUMENT_ID,P12100_LANG_CODE:312533,en:NO
- ILO. International Labour Office. (2013). *Skills for employment. Policy brief*. https://www.ilo.org/wcmsp5/groups/public/---ed_emp/---ifp_skills/documents/publication/wcms_234467.pdf
- Krause, A. (2017). Programme designing in translation and interpreting and employability of future degree holders. In C. Valero-Garcés, C. Álvaro Aranda, & M. Ginés Grao (Eds.), *Superando límites en traducción e interpretación. Beyond limits in translation and interpreting* (pp. 147-158). Editorial Universidad de Alcalá.
- Lázaro Gutiérrez, R., & Álvaro Aranda, C. (2020). Public service interpreting and translation in Spain. In M. Štefková, K. Kerremans, & B. Bossaert (Eds.), *Training public service interpreters and translators: a European perspective* (pp. 71-87). Univerzita Komenského v Bratislave.
- PACTE. (2018). Competence levels in translation: working towards a European framework. *The interpreter and translator trainer*, 12(2), 111-131. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1466093>
- Rico, C. & García, A. (2016). *Análisis del sector de la traducción*. Abacus. Universidad Europea de Madrid. <https://abacus.universidadeuropea.es/handle/11268/5057>
- Rodríguez de Céspedes, B. (2017). Addressing employability and enterprise responsibilities in the translation curriculum. *The interpreter and translator trainer*, 11(2-3), 107-122. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344816>
- Sánchez Ramos, M. M. (2020). *Documentación digital y léxico en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): fundamentos teóricos y prácticos*. Peter Lang.
- Schnell, B., & Rodríguez, N. (2017). Ivory tower vs. workplace reality. *The interpreter and translator trainer*, 11(2-3), 160-186. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1344920>
- Valero-Garcés, C. (2014). *Communicating across cultures. a coursebook on interpreting and translating in public services and institutions*. USA: University Press of America.
- Valero-Garcés, C. (2018). Training and employability: what are the LSPs looking for and what can the graduates offer? *International journal of innovative research in education*, 5(1), 1-10. <https://un-pub.eu/ojs/index.php/IJIRE/article/view/3461>
- Valero-Garcés, C. (n.d.). La traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP). *Diccionario histórico de la traducción de España*. <http://phte.upf.edu/traduccion-e-interpretacion-en-los-servicios-publicos/>
- Valero-Garcés, C., & Gambier, Y. (2014). Mapping translator training in Europe. *Turjuman*, 23(2), 279-303. <https://dialnet.unirioja.es/revista/9864/A/2014>
- Valero-Garcés, C., & Toudic, D. (2014). Technological innovation and translation. Training translators in the EU for the 21st century. *Verbeia, O*. <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4145>
- Valero-Garcés, C., & Cedillo Corrochano, C. (2018). Approachestodidacticsfortechnologiesintranslationandinterpreting. *Trans-kom*, 11(2). http://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom_11_02_01_Valero_Cedillo_Introduction.20181220.pdf
- Vigier, F. (2018). Is translation studies the Cinderella of the Spanish university field, or is it its new milkmaid? *Transletters*, 1, 167-183. <http://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/18406>
- Vitalaru, B. (2021). Public service interpreting and translation: employability, skills, and perspectives on the labour market in Spain. *The interpreter and translator trainer*, 16(2). 247-269. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1984032>
- Wu, Y., & Jiang, Z. (2021). Educating a multilingual workforce in Chinese universities: employability of master of translation and interpreting graduates. *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 86, 1-15. <https://doi.org/10.5209/clac.75491>

25 AÑOS
DE *TRANS*

Textos de las charlas

TRANS, hacia su medio siglo de vida

CONSEJO DE REDACCIÓN

Para celebrar la aparición del número 25 de la revista, que coincidía con el cuarto de siglo de la vida de esta, tuvo lugar, el 27 de octubre de presente año (2022), una mesa redonda sobre la traducción y los estudios de traducción en estas dos décadas y media. Intervinieron dos personalidades en ambos terrenos, la práctica y la reflexión traslaticias: M. Rosario Martín Ruano y Juan Gabriel López Guix, quienes se repartieron la tarea de común acuerdo, aunque bien podrían haberse intercambiado la tarea. La primera trazó una perspectiva de cómo se ha estudiado la traducción durante este periodo y el segundo reflejó la evolución de la práctica profesional desde 1997. Ambos han tenido la amabilidad, que les agradecemos, de ofrecernos los textos de sus charlas para que los publiquemos en este número 26, el primero del siguiente recorrido que desemboará en el cincuenta aniversario de *TRANS*.

Este artículo repasa, con ocasión del vigésimo quinto aniversario de la creación de la revista *Trans: Revista de Traductología* publicada por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, las condiciones de trabajo en España de los traductores editoriales en torno a 1997. Recuerda brevemente las herramientas informáticas y lexicográficas utilizadas, así como la situación laboral (contratos y tarifas), el marco legal (Ley de Propiedad Intelectual) y la situación asociativa (con mención específica a la principal asociación española de traductores, ACE Traductores). También hace referencia a algunos de los cambios producidos desde entonces.

PALABRAS CLAVE: *Trans: Revista de Traductología*, 1997, traducción literaria, traducción editorial, máquina de escribir, ordenador, procesador de texto, Internet, tarifas, cómputo de palabras, ACE Traductores, visibilidad.

Traducir en 1997: faxes, módems y el futuro*

JUAN GABRIEL LÓPEZ GUIX
Universidad Autónoma de Barcelona
ORCID: 0000-0002-8305-4201

Translating in 1997: faxes, modems, and the future

*This article reviews, on the occasion of the twenty-fifth anniversary of the creation of the journal *Trans: Revista de Traductología* published by the Department of Translation and Interpreting of the University of Malaga, the professional situation of translators working for publishing houses in Spain around 1997. It briefly recalls the computer and lexicographic tools used at that time, as well as the employment conditions (contracts, rates), the legal framework (Intellectual Property Law), and the associative situation of the translator's collective (with specific mention of the main Spanish translators' association, ACE Traductores). It also refers to some of the changes that have taken place since then.*

KEY WORDS: *Trans: Revista de Traductología*, 1997, literary translation, translation for publishers, typewriter, computer, word processor, Internet, rates, word count, ACE Traductores, visibility.

*Intervención realizada con motivo de la celebración de los veinticinco años de TRANS, acto celebrado el 17 de octubre de 2022 en el Salón de Grados de Turismo de la Universidad de Málaga y en el que participó también Rosario Martín Ruano con una exposición de los avances teóricos ocurridos desde 1997 en el ámbito de los estudios de traducción.

Mi intervención se centró en la práctica de la traducción en torno a 1997. No he atenuado el tono oral del texto para no desvirtuar su naturaleza ni alejarlo del contexto original de su presentación.

354 **INTRODUCCIÓN**

Muchas gracias por la invitación para participar en la celebración de los veinticinco años de la revista *TRANS...*, aunque, cuando recibí la propuesta de celebrar una publicación que había nacido hace veinticinco años, pensé que era todo un detalle que se quisieran celebrar los veinticinco años de mi manual de traducción, publicado por Gedisa. Bromas aparte, se trata de una coincidencia que hace que este año sea también para mí un año de celebración cuarticentenario. No deja de ser una sorpresa que el libro siga teniendo cierto valor y pueda seguir siendo útil, porque, a diferencia de la revista, no rejuvenece y crece cada año. Una prueba de su antigüedad es que apenas menciona (y sólo muy de pasada) Internet y la web; tampoco dice nada de todo el mundo de las herramientas de la traducción automática o asistida, avances todos ellos que han ido ganando peso en la práctica del oficio a lo largo de este último cuarto de siglo. Le falta, en realidad, todo lo que ha vivido la revista, que muda de piel cada año, como la serpiente que en la epopeya mesopotámica le robó a Gilgamesh la planta de la eterna juventud y que los antiguos consideraron símbolo de la salud y la inmortalidad. Empezamos hoy la cuenta para los próximos venturosos veinticinco años. Y vamos a hacerlo con un ejercicio de memoria. Hablaré, por mi parte, de cómo era traducir y el mundo de la traducción en torno a 1997. Para ello recurriré a mis recuerdos y a mi experiencia en aquellos años. Dada la limitación del tiempo de que disponemos, mi intervención tendrá inevitablemente algo de inconexo y de yuxtaposición de acontecimientos y evoluciones que merecerían una exposición más sistemática.

EQUIPO, HERRAMIENTAS, DICCIONARIOS

Aquellos años noventa fueron realmente prodigiosos. Mi trayectoria como traductor profesio-

sional había empezado antes, en 1986, con una hermosa máquina de escribir familiar, una Underwood Universal, cuyos “periféricos” eran el papel carbón y el Tipp-Ex líquido. Enseguida, en 1987, en mitad de la traducción de mi segundo libro (la primera novela, *El lenguaje perdido de las grúas* de David Leavitt), compré con un crédito mi primer equipo informático. Tenía sólo dos elementos, una torre y un monitor, que completé con una ruidosa impresora matricial más tarde, cuando necesité imprimir el texto. El monitor tenía la pantalla ámbar y la torre, que no era torre sino que era más bien zócalo, tenía dos unidades para floppys de 5¼ pulgadas y una memoria RAM de 128 Kb (una memoria que hoy se mide por gigas). En un drive (se llamaban todavía así, luego sería disquetera y luego unidad de disco) introducía el floppy con el procesador de textos (Wordstar); y en el otro, el drive B:, almacenaba la traducción. Para sacar el máximo rendimiento al equipo, creaba con cada inicio un disco virtual C:, donde escribía mi traducción, que se quedaba flotando en un limbo inmaterial del que la volcaba a cada rato en el floppy del B:.

A finales de los ochenta, todos los traductores que ya ejercíamos profesionalmente hicimos esa transición desde la máquina de escribir hasta nuestros primeros ordenadores. El uso de los archivos informáticos permitió agilizar y acelerar el proceso de composición de los libros: el texto no tenía ya que volver a picarse en la casa de fotocomposición. Algunos editores empezaron a pagar un poco más por la entrega del disquete. Después del Wordstar, el siguiente procesador de textos fue WordPerfect, que recuerdo como una pesadilla en su versión 4.2: no tenía menús y había que manejarlo con una serie tan compleja de combinaciones de teclas que se requería el uso de una plantilla-chuleta colocada sobre el teclado. Los traductores más friquis tienen a gala recordar con orgullo algunas de las combinaciones más

frecuentes. Por fortuna, creo que hacia 1997 ya nos habíamos pasado mayoritariamente al Word.

El uso del ordenador nos parecía maravilloso. No sólo cambió nuestra forma de trabajar, sino también de pensar. No había que concebir de antemano una frase immaculada, podíamos escribir mal, no pensar, pensar a trozos, procrastinar, llenar las partes difíciles de asteriscos, usar colores, escribir cualquier cosa. Fue una liberación.

Los diccionarios siguieron siendo durante un tiempo de papel. En los noventa reinaba el María Moliner y ya casi no se usaba el Julio Casares (frecuentado, sobre todo, por los más veteranos). El DRAE, el diccionario de la Academia, no gozaba de mucho predicamento. Sin embargo, a partir de 1992 y la vigésima primera edición del DRAE, la del Quinto Centenario, la Academia había empezado a recuperar terreno y aumentar su presencia mediática. Hoy, con la facilidad e inmediatez del uso del DRAE colgado en la página de la Academia, parece verdaderamente un afán utópico proponer el uso del María Moliner en las clases.

Los que traducíamos del inglés teníamos como diccionarios bilingües el Simon & Schuster, el Collins y el Larousse. En 1994 apareció el Oxford, con una presentación muy amigable y una concepción lexicográfica novedosa que priorizaba el habla sobre la lengua, en las antípodas del Simon & Schuster (que, de todos modos, tenía y tiene —en contra de las apariencias— el lemario más grande). Pese a su lemario más reducido, el Oxford supuso lexicográficamente una bocanada de aire fresco. En francés, la maravilla seguía siendo el Petit Robert. Hoy ofrecen sus maravillas la página web del Trésor de la Langue Française (16 vols., 1971-1994, el sustituto del Littré) o los sitios contenidos en el portal del Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Los recursos actuales en esas y todas las demás lenguas son imposibles de detallar.

En la década de 1990 aparecieron los primeros diccionarios en CD-ROM: el *Oxford English Dictionary* (OED) en su segunda edición (20 volúmenes), en 1992 la versión 1 y en 1999 la versión 2. Esa obra maravillosa permitía nuevas búsquedas. Por ejemplo, las citas de autoridad contenidas en las entradas y que registran el primer uso de cada palabra y otros usos diacrónicamente relevantes. Recuerdo la emoción cuando se me ocurrió buscar y encontré, al empezar a probar el CD, «the face that launched a thousand ships» (el rostro que hizo zarpar un millar de barcos) unas palabras del *Fausto* de Christopher Marlowe. El CD del OED iba con un disquete de 3½ (ya no era floppy, sino disquete), con el que se cargaba el ejecutable que leía los datos del CD, si es que se entiende lo que digo.

De modo paradójico, con los sucesivos progresos informáticos, las actualizaciones y los cambios de sistema operativo, todas esas obras en CD que se suponían eran el futuro, dejaron de funcionar. Los Mac hace tiempo que ya ni tienen lector de CD. Muchas obras, como el propio OED o el *Webster's* de Merriam-Webster, son servicios de suscripción. En el caso del OED, mi *compact edition* en papel sigue acompañándome y sigue siendo una referencia que no se ha desmaterializado, al igual que el *Webster's Third New International Dictionary*. Es cierto que cada vez menos usados, pero están ahí, a mano.

En cualquier caso, por entonces nuestros modos de documentación eran todavía mayoritariamente tradicionales; es decir, otras obras en papel que teníamos a mano (lexicográficas o no; el María Moliner en CD no apareció hasta 2007), las llamadas telefónicas a pacientes amigos especializados en algún ámbito del saber o las “botas sobre el terreno”: las visitas *in situ* a bibliotecas y otros lugares en los cuales podíamos resolver nuestras dudas (unos lugares a veces insospechados para alguien ajeno al mundo de

356 la traducción; recuerdo, por ejemplo, las ocasionales visitas a unos grandes almacenes, que son un territorio macondiano donde las cosas tienen una etiqueta con su nombre).

A mediados de la década de 1990 y todavía en 1997, nuestras herramientas del futuro eran el módem, el fax y el papel térmico. El fax fue un aparato que parecía de lo más moderno. Ahora ese aparato casi produce la misma sensación de vetustez que aquellas cocinas de los setenta decoradas con baldosas de color naranja o aguacate. El módem soltaba su gorjeo chirriante y el texto aparecía impreso en la hoja de papel térmico cuyas letras adquirían con el tiempo el aspecto de un daguerrotipo desvaído. Además, podía darse el caso de que el tamaño del original fotocopiado fuera más grande que el formato del rollo de papel térmico, con lo que había que hacer previamente una fotocopia reducida. El resultado: no sólo las letras se veían poco nítidas, sino que además eran minúsculas. Con algo más de mala suerte, podía ocurrir que la caja de texto se cortara, porque el fax no reproducía la hoja original al completo, sino que tenía un margen propio que podía comerse las primeras o las últimas letras de cada línea, que había entonces que conjeturar. Es una suerte que ese futuro haya quedado atrás, que ya sea un recuerdo del retrofuturo. Desapareció poco a poco, como el gato de Cheshire. Primero se desmaterializó y de aparato de escritorio pasó a ser una aplicación virtual; y luego ya no hemos sabido nada más de él ni hemos vuelto a necesitarlo.

Teníamos Internet y a través de ella funcionaba el correo electrónico y otros servicios como los BBS (los Bulletin Board Systems), pero la web, las tres w, prácticamente no existía con fines útiles para los traductores de libros. La había inventado Tim Berners-Lee en el CERN en torno a 1990, pero fue a partir de 1995 cuando la web se abrió a las empresas y estalló la bur-

buja de las punto.com; abundaron entonces en ella las páginas comerciales y fue sobre todo de ayuda a quienes se dedicaban a la localización. Los principales navegadores eran Netscape y el Internet Explorer, incrustado este último en Windows.

En 1996 traduje, en colaboración con Carmen Francí, *Microsiervos*, del escritor canadiense Douglas Coupland. Es una novela sobre la vida de unos empleados de Microsoft llena de referentes culturales y sociológicos que se convirtió en una novela de culto en la comunidad *geek y nerd*. La tradujimos a medias porque la editorial tenía unos plazos apurados y aceptó la propuesta de una colaboración. Luego supe que, debido a la dificultad de la novela, no había sido ni el primero ni el segundo en recibir la propuesta. El caso es que todas las noches, al terminar la jornada traductora, enviaba a un amigo que vivía en Salt Lake City un correo electrónico con siete u ocho dudas relacionadas con los *realia* mencionados en las páginas que había traducido... y al día siguiente, al despertar, tenía en el buzón unas respuestas muy claras sobre el tipo de clientela o productos que tenía un establecimiento, qué cosa era algo que se indicaba con su nombre comercial, o quién era determinado personaje de una serie de televisión y quién la veía... Siempre estaré agradecido a David Waid.

Menciono en especial *Microsiervos* porque esa traducción me sirve de baliza: en 1996, mi herramienta en la red era el correo electrónico. (Por cierto, me había encontrado el término *e-mail* diez años años antes en mi primera novela, donde se describía el invento a los lectores, y lo había traducido por “correo-e”, palabra que acabó en el basurero de la historia, como también la creación popular de los noventa, el “emilio”. Aunque debo decir en mi descargo que, según supe luego, el Parlamento Europeo usó durante un tiempo “correo-e”.)

CÓMPUTO Y TARIFAS

Por otra parte, el uso de los procesadores de texto había permitido también una forma de cómputo nueva, por caracteres en lugar de por páginas. En 1997 persistía todavía el cómputo tradicional, basado en una plantilla imaginaria de 2.100 espacios, que era herencia de la página física usada como unidad en los tiempos de la máquina de escribir. Los 2.100 espacios eran 30 líneas de 70 espacios, escritas con interlineado doble: el máximo que cabía en una holandesa, un tamaño algo inferior al del folio.

Según un contrato de 1997 firmado con Ediciones B por la traducción de *Emboscada en Fort Bragg* de Tom Wolfe, el texto de la traducción debía estar “correctamente mecanografiado por una sola cara, en papel tamaño DIN A4, con hojas numeradas, junto con el diskette en el que conste todo el texto traducido”. Al año siguiente, por la traducción de *Todo un hombre*, también de Tom Wolfe y también con B, el contrato ya sólo estipulaba una tarifa por “páginas de 2.100 espacios aproximados”. La página real como unidad de cálculo fue perdiendo importancia a lo largo del decenio siguiente, en favor del cómputo de caracteres. Las ventajas para las editoriales eran la apariencia de precisión en el cálculo y, sobre todo, el ahorro de dinero. El método es tan bueno como cualquier otro. El problema, como sabemos, es que representa respecto al papel una reducción en el número total de «páginas» de al menos un 15%, por lo que resulta necesario un factor corrector que modifique de modo correspondiente la tarifa. Algunas editoriales vieron ahí una oportunidad. Recuerdo una anécdota que me contó Esther Benítez (debía de ser en torno a 1999). Al parecer, un editor había insistido en pagarle la traducción contando sólo los caracteres sin espacios y dividiendo por 2.100. Esther le entregó un archivo de texto con todos

los espacios borrados y le propuso venderle los espacios por separado.

Al final se ha ido imponiendo en el mundo editorial el cómputo de caracteres con espacios medido con Word y dividido por 2.100. Da la impresión de que a muchas editoriales les cuesta desprenderse de esos 100 espacios vestigiales, residuo de la época predigital. Penguin Random House, en cambio, cuenta hoy por 1.000 caracteres con espacios (con diferentes tarifas según la dificultad).

En cuanto a tarifas, he rebuscado entre mis contratos y he consultado también el *Libro Blanco de la traducción en España* publicado por ACE Traductores también en 1997 (VV. AA., 1997). Por cierto, ACE Traductores no era conocida entonces como ACE Traductores, sino que era la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España, la SATL de la ACE (como la sal de la tierra, pero de los escritores). Según ese estudio, la tarifa media editorial (contando todos los idiomas y tipos de textos) era entonces de 1.408 pesetas por página (de 2.100 matrices), es decir, 8,5 euros, aunque la mitad de quienes cobraban según esa modalidad no superaban las 1.250 pesetas, 7,5 euros.

He consultado la página del Instituto Nacional de Estadística y 7,5 euros de enero de 1997 correspondían en enero de 2022 a 12,71 euros (INE, 2022). (He omitido en el cálculo los efectos de la guerra de Ucrania como consecuencia de la invasión rusa. Quizás los efectos de esa inflación sobrevenida puedan compensarse en parte con un aumento de tarifas dado el aumento de las ventas de libros en comparación con los niveles previos a la pandemia. Según declaró Patrici Tixis, director de comunicación corporativa del Grupo Planeta y presidente del Gremio de Editores de Cataluña y de la Cámara del Libro de Cataluña, en la celebración de la 37ª Nit de l'Edició que tuvo lugar el 21 de noviembre de 2022 en el

358 teatro Roma de Barcelona, el mercado había crecido un 20% con respecto a las cifras de 2019¹.)

ACE TRADUCTORES, LPI Y VISIBILIDAD

En 1998 un pequeño grupo de traductores de Barcelona que nos reuníamos informalmente una vez al mes, recibimos la propuesta de realizar nuestras actividades bajo el paraguas de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la “ACE grande” e integrarnos en la junta de dicha sección. Creo que contribuimos a abrir una asociación que estaba demasiado recluida en sí misma, en el núcleo de la vieja guardadora que había hecho un gran esfuerzo por constituir y realizado importantes aportaciones en la Ley de Propiedad Intelectual (LPI) aprobada en 1987 y cuyo texto se refundió en 1996. Esa ley es muy importante porque equipara al traductor con el autor, le reconoce la autoría de su obra y establece que debe recibir derechos por su trabajo intelectual. Son muchos los aspectos mejorables de su aplicación, pero otros países europeos no disponen de una ley así.

Volviendo a la asociación, tenía poca actividad fuera del círculo de Madrid y, entre otras cosas, se mostraba poco permeable al ámbito universitario de los estudios de traducción, que crecía en aquellos años. La presección, por ejemplo, donde se integraban los candidatos que no cumplían con el requisito de entonces de tener tres libros traducidos y publicados para ser socio de pleno derecho, existía pero de un modo más bien nominal; había gran recelo ante el mundo académico y un escepticismo no pequeño ante la posibilidad de que saliera algo bueno de las facultades de traducción.

La entrada en la junta de nuestro pequeño grupo exterior supuso un revulsivo, que no es-

tuvo exento de fricciones. Fue entonces cuando nacieron la página web, la lista de distribución, la idea del censo de traductores o las tertulias de Barcelona con conferencias que luego se publicaban en la revista *Vasos Comunicantes*; también se contrataron entonces los servicios jurídicos de Mario Sepúlveda; y los asociados pudieron contar la colaboración de un colega corrector y traductor, ducho en cuestiones informáticas que, entre otras cosas, ayudó a los asociados a realizar la configuración de sus equipos con el servidor contratado entonces, Mundivía. Aprovecho para decir que creo que nunca se agradeció lo suficiente a Javier Guerrero su generosidad y su paciencia.

Por aquellos años, intentamos desde la asociación aumentar la visibilidad de la traducción. Protestamos y escribimos cartas a los periódicos. En la prensa diaria, en *El País*, por ejemplo, el periódico más importante de España en aquel momento, no se mencionaba en un principio el nombre del traductor en la reseña de un libro con el pretexto de que no había sitio donde colocarlo. Luego se introdujo sin problemas, y con el tiempo ha crecido la conciencia en ese sector. Ahora los periódicos suelen publicar de modo rutinario el nombre del traductor en los materiales traducidos. (De todos modos, *El País* sigue sin mencionar al traductor en el caso de los avances editoriales.) En cualquier caso, hay una mayor conciencia entre los periodistas, y en la prensa suelen aparecer periódicamente reportajes sobre la profesión.

En los noventa se inició el proceso de concentración editorial que todavía dura y que ha dado lugar en España a un sector editorial con una estructura dual: por un lado, una cúspide macrocéfala con dos grandes grupos, Planeta y Penguin Random House, que tienen juntos una cuota de mercado que superior al 40% (Cotorro, 2019); y, por otro, un puñado de editoriales me-

¹ <<https://www.youtube.com/watch?v=6YFLTvmV2pA&t=588s>>.

dianas y una multitud de microeditoriales y nanoeditoriales. Esa dinámica no ha tenido efectos positivos sobre la evolución de las tarifas, pero de modo paradójico ha incidido sobre la visibilidad. La concentración ha tenido como consecuencia la aparición de una miríada de editoriales de pequeño tamaño, dirigidas por una, dos o tres personas procedentes muchas veces de alguna de las editoriales absorbidas. Esas pequeñas editoriales han buscado proyectar una imagen de calidad y buen hacer y, ya sea por convencimiento o por estrategia de *marketing*, han dado importancia a la figura del traductor y colocado su nombre en la cubierta de los libros y otros espacios peritextuales.

En 1997 nació también, con un proyecto de José Antonio Millán, el Centro Virtual Cervantes, que crearía dos años más tarde su sección *El Trujamán*, una poderosa herramienta para la visibilización de la traducción (*El Trujamán*, 1999-). En realidad, 1997 casi parece un año axial, como pone asimismo de manifiesto la efervescencia teórica señalada en la intervención de Rosario Martín Ruano (2022) incluida en este mismo número. *El Trujamán* nació bajo el segundo director del centro, Pedro Maestre, que encargó su materialización a Miguel Marañón y Mari Pepa Palomero. Fue Mari Pepa quien llevó el peso de la preparación y el lanzamiento de la sección. Desde entonces ha publicado (primero diariamente y ahora, desde hace un par de años y con la colaboración de ACE Traductores, semanalmente) textos con reflexiones sobre el oficio de la traducción escritas por más de ciento cincuenta traductores. *El Trujamán* tiene un promedio de un millar de páginas visitadas al día.

Un importante elemento cohesionador del colectivo traductor en aquellos años fue el encuentro anual de las Jornadas de Traducción Literaria que se celebraban en Tarazona, donde existía una activa Casa del Traductor fundada por Paco Úriz

en 1988, y que luego dirigió —con el apoyo de Albert Freixa— Maite Solana (1999-2003). Esa segunda mitad de los noventa fue un momento muy activo para la Casa y las Jornadas (coorganizadas con ACE Traductores), aunque ambas languidecieron en los primeros años de la década de 2000. Es una lástima que no contemos hoy con unos encuentros parecidos, porque sirvieron para cimentar muchos vínculos entre los profesionales en ejercicio del mundo de la traducción de libros. Quizás lo más similar sean los Encuentros Profesionales de la Traducción Editorial, pero no es lo mismo y no son anuales. Poco después, en esa primera década del nuevo siglo y tras su paso por Tarazona, Albert Freixa impulsaría desde Buenos Aires varias iniciativas conjuntas entre traductores españoles y latinoamericanos que fueron un embrión de colaboraciones futuras entre traductores y asociaciones de traductores a ambos lados del Atlántico. La más importante fue el encuentro de las Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria que se celebraron en Rosario en 2006, con casi cien ponentes de América y Europa.

CONCLUSIÓN

Como se ve, hay luces y sombras. El desarrollo de la tecnología digital y de Internet ha supuesto una verdadera revolución. La editoriales han sacado también partido de ella. Los traductores disponemos de mejores herramientas, lo cual nos permite traducir más rápido y mejor. Podemos traducir mejor hasta el punto de que, en mi opinión, todas las obras influyentes deberían volver a traducirse ahora con la ayuda de unos recursos tan fabulosos. Por poner un ejemplo, en mi traducción de *Alicia en el país de las maravillas* (2002), pude encontrar la melodía de las canciones del libro y traducirlas de modo cantable. En su momento, no fue una búsqueda fácil: veinte años después, es insultantemente sencillo dar

360 con ellas. Hoy podemos encontrar respuestas a preguntas que las generaciones anteriores ni siquiera soñaron con plantearse.

En cuanto a las tarifas, es cierto que las tarifas no cubren el trabajo realizado. Nunca lo han hecho. Y son muchas las profesiones que se han precarizado. La tarifa media de entonces (equivalente hoy a 12,71 euros, con el ajuste de la inflación) es sin duda superior a la actual tarifa media del sector. Las más altas son las que más han tendido a reducirse. Sería de gran utilidad disponer de un tercer Libro Blanco. La LPI sigue necesitando una mejora en la aplicación de algunos de sus aspectos; en particular, la falta de la información sobre las tiradas y la opacidad en las liquidaciones (VV. AA., 2010).

No quiero acabar con una nota demasiado negativa. La visibilidad ha mejorado. Podemos acceder ahora con más facilidad a una voz pública. ACE Traductores se ha abierto, tiene una presección muy abultada, un programa de mentorías que casi muere de éxito y ha tenido que convertirse en un programa bienal, actividades en muchos lugares de España (Madrid, Barcelona, Málaga, Gijón, Salamanca, etcétera)...

Hace unos pocos días, el 14 de octubre, la escritora de origen bereber Najat el Hachmi (2022) publicó en *El País* una columna, tan breve como acertada en su concisión, en la que, desde su posición de autora, criticaba el repliegue identitario de nuestro tiempo, elogiaba a los traductores en tanto que “puente entre tradiciones literarias distintas”, “los primeros en fomentar el intercambio cultural y los únicos capaces de achicar la distancia” que por razones idiomáticas los separa a ellos, los escritores.

La traducción es una actividad maravillosa. Nos queda mucho por hacer para seguir disfrutando de ella durante los próximos veinticinco años y para seguir reivindicándola no como criada de la literatura, sino como literatura.

REFERENCIAS

- Corroto, P. (16 de octubre de 2019). Planeta contra Penguin Random House: guerra abierta entre dos colosos editoriales. *El Confidencial*. <https://www.elconfidencial.com/cultura/2019-10-16/planeta-penguin-random-house-cercas-vilas_2284280/>
- El Trujamán. Revista de traducción* (1999). Centro Virtual Cervantes. <<https://cvc.cervantes.es/trujaman>>
- Hachmi, Najat el (14 de octubre de 2022). ¿Quién me traduce? *El País* (p. 13).
- INE (Instituto Nacional de Estadística) (2022), <<https://www.ine.es/varipc>>.
- Martín Ruano, M. R. (2022). La traducción: ese oscuro objeto de desvelos. *TRANS*, 26.
- VV. AA. (1997). *Libro Blanco de la traducción en España*. ACE Traductores. <<https://www.dropbox.com/s/ya2zq6cdq97vecz/primer Libro blanco de la traducción en España.pdf>>
- VV. AA. (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. ACE Traductores-Ministerio de Cultura. <https://www.dropbox.com/s/zjflshna8onInbl/LibroBlancoDeLaTraducciónEditorialEnEspaña_20101.pdf>

La conmemoración del 25 aniversario de *Trans: Revista de traductología* presta una ocasión única para hacer balance de la evolución de la investigación traductológica en las últimas décadas. Con el apoyo de ejemplos ilustrativos, se comenta la transformación del objeto de estudio de los estudios de traducción y la mayor apuesta en la investigación por la interdisciplinariedad y el refinamiento metodológico como formas de abordar lo que se conceptualiza como un fenómeno ubicuo y escurridizo que se da en las numerosas intersecciones entre lenguas, culturas e identidades heterogéneas que conviven y compiten en espacios en traducción, especialmente en la era global y digital.

PALABRAS CLAVE: estudios de traducción, (in)visibilidad, metodología, interdisciplinariedad.

La traducción: ese oscuro objeto de desvelos. Un cuarto de siglo de avances en la traductología*

M. ROSARIO MARTÍN RUANO
GIR TRADIC,
Universidad de Salamanca
ORCID: 0000-0003-1383-6977

Translation: That obscure object of (re)search. A quarter century of progress in translation studies

The commemoration of the 25th anniversary of the journal Trans. Revista de traductología provides a unique opportunity to take stock of the evolution in research in the field of translation studies over this period. Drawing on illustrative examples, this contribution discusses important transformations in the object of study of translation-related research, as well as its increasing commitment to interdisciplinarity and to the fine-tuning of its methodological approaches. These emerge as ways forward for addressing a ubiquitous and elusive phenomenon which is conceived as occurring at numerous intersections among heterogeneous cultures, languages and identities coexisting and colliding within spaces-in-translation, especially in the global and digital age.

KEYWORDS: translation-related research, (in)visibility, methodology, interdisciplinarity.

*Este texto, que sirvió de guion para la intervención de la autora en la mesa redonda titulada “25 años de Trans”, remite a Martín Ruano (2022), en este mismo volumen, para un mayor desarrollo de algunos de sus contenidos y para la consulta de referencias bibliográficas adicionales.

362 No sin antes manifestar mi reconocimiento y gratitud al Consejo de Redacción de *Trans. Revista de traductología* y a la Universidad de Málaga por su confianza y por concederme el honor y el placer de tomar parte en una mesa redonda que, además, brinda la oportunidad de celebrar con Juan Gabriel López Guix su merecidísimo Premio Nacional a la Obra de un Traductor, correspondiente al año 2022, y la ocasión única e inusitada de hacerlo gracias a la invitación y en compañía de otro laureado más, el profesor Salvador Peña, actual director de la revista, también distinguido en 2017 con el Premio Nacional a la Mejor Traducción por su versión de la obra *Las mil y una noches*, es de recibo felicitar al Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA por el motivo que impulsa esta conmemoración postergada por la pandemia: los 25 números de una publicación especializada de reconocida calidad y prestigio que, tanto en España como internacionalmente, se ha erigido en un referente indiscutible en la diseminación de la investigación traductológica. En realidad, es no solo de recibo sino también de justicia extender dicha felicitación y reconocimiento: del inmenso caudal de saber que atesoran las páginas de la revista nos hemos beneficiado incontables personas, ya durante nuestra fase de formación en el ámbito de la traducción e interpretación, ya en la práctica profesional, ya en la docencia o en el estudio y análisis de la traducción e interpretación o de otros procesos que con la traducción y la interpretación se emparentan.

Un aniversario, una efeméride, invita siempre a la mirada retrospectiva, si bien esta no tiene por qué servir necesaria y únicamente para regocijarse en la nostalgia, sino que también puede permitir mirar al futuro y enfrentar sus desafíos con fuerzas renovadas. Efectivamente, toda celebración presta la ocasión para hacer balance, alegrarse de los progresos logrados y diagnosticar los cambios experimentados, pero asimis-

mo para reflexionar sobre los retos pendientes y animar a aventurarse por caminos que solo se intuyen en el horizonte. A eso me propongo contribuir con un breve recorrido, necesariamente selectivo, por este cuarto de siglo de la traductología contemporánea, al que tanto ha contribuido *Trans*, a fin de destacar algunos rasgos sobresalientes de la evolución percibida y apuntar algunos de los desafíos que se avistan en algunas de las últimas aportaciones en la bibliografía especializada. Me atrevo a esta empresa con la esperanza de que las ideas y ejemplos empleados puedan espolear, especialmente entre el alumnado, la inquietud investigadora por este fenómeno apasionante que es la traducción. Si se me permite un apunte personal no exento de añoranza, así lo hicieron para mí, a finales de los noventa, lecturas como el primer número de *Trans*, en el que publicaron artículos varios de quienes por entonces eran mis profesores en la Universidad de Salamanca (África Vidal, Ovidi Carbonell o nuestro recordado John Hyde) y otros investigadores que han moldeado la traductología en lengua española; como también lo hicieron volúmenes que dichos profesores recomendaron en las aulas, entre ellos los trabajos pioneros sobre traducción jurídica coeditados por Emilio Ortega Arjonilla (San Ginés Aguilar y Ortega Arjonilla, 1997a, 1997b), quien también en este aniversario de *Trans* merece ser homenajeado, o los manuales que en esas mismas fechas publicaron, por ejemplo, mi compañero de mesa (López Guix y Wilkinson, 1997) y el actual director adjunto de la revista (Zaro y Truman, 1999); y como lo lograron volúmenes colectivos que dejaron en mí especial huella como *El papel del traductor*, integrado en una colección también pionera, Biblioteca de Traducción de la editorial salmantina Almar, coeditado por Juan Pablo Arias y Esther Morillas (1997), un libro que recogía los trabajos, entre otros, de Salvador Peña,

Vicente Fernández González, Juan Jesús Zaro, María José Hernández Guerrero, Ioanna Nikolaidou, María López Villalba, etc., investigadores de la Universidad de Málaga también muy implicados en *Trans* a lo largo de su trayectoria y en toda una infinidad de iniciativas adicionales en colaboración con colegas de otras universidades españolas y extranjeras que, en conjunto, ayudaron a crear algo que claramente se estaba forjando en esa época en la que nace la revista *Trans*: el sentimiento de pertenencia a una comunidad de práctica y, de manera más general, de intereses compartidos en torno a una actividad tan relevante como, según se lamentaba por aquellos tiempos, frecuentemente ignorada.

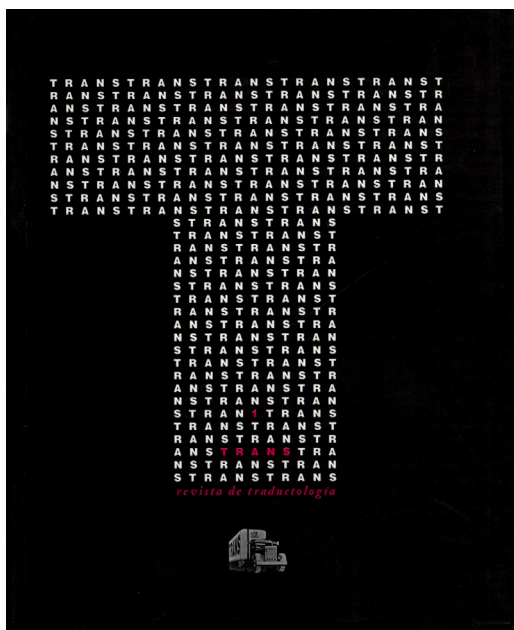


FIGURA 1. Primer número de *Trans. Revista de traductología*.

Y es que, hace 25 años, en esas y otras investigaciones traductológicas, se resaltaba lo que trata de recoger el título propuesto haciendo

un guiño a Buñuel: que la traducción era por entonces un oscuro objeto; oscuro por cuanto, como puso de manifiesto de manera muy sonora Lawrence Venuti (1995) en una obra que se erigió en una suerte de *best-seller* de la traductología de aquella época, tiende a ser invisible a ojos de la sociedad y a adoptar, según denunciaba este autor con unas tesis que le granjearon tanta notoriedad como matizaciones y críticas, estrategias de invisibilidad, por ejemplo las que caracterizan a las que denominaba traducciones domesticadoras y fluidas frente a otras por las que proponía apostar, marcadas por estrategias exotizantes y desfamiliarizadoras.

Lo cierto es que, por esa época, ese oscuro objeto empezaba a cobrar también interés y visibilidad académica gracias a una confluencia no siempre tersa de desvelos que, de una manera no orquestada pero prácticamente simultánea, reclamaron atención para la traducción no como un producto secundario y derivado, sino como actividad de primordial importancia que, según se transmitía en las aulas de las cada vez más numerosas instituciones de educación superior que instauraron titulaciones de traducción en aquella época, había que acometer no como reproducción servil de unos originales hasta entonces idolatrados sino prestando atención a la restitución de su potencial sentido, tal y como abogaba *l'école du sens*, conforme a un fin o *skopos* concreto y de acuerdo con las expectativas o “normas” (según la terminología aprendida de Toury y de los estudios descriptivos de traducción) de la cultura de destino. En efecto, algo que aún a esas tendencias por otra parte tan diversas entre sí que, no obstante, obraron una reorientación de la mirada desde el original hacia el polo receptor que, por otra parte, permitió también reivindicar la importante aportación de la traducción a la historia y el papel de la traducción en la construcción de las culturas fue su

364 participación en una empresa común; una que, si tomamos prestada otra gráfica expresión de Venuti (1998: 27-28), puede calificarse de *academic empire-building* o “construcción de soberanía académica”: de reconocimiento de la traducción como disciplina autónoma. Ciertamente, esa labor de construcción no estuvo libre de luchas intradisciplinarias: entre la traductología y los estudios de traducción; entre los enfoques lingüísticos y los culturalistas; entre los partidarios de un descriptivismo riguroso y quienes hablaban con más frecuencia de “manipulación”; entre las aproximaciones estrictamente teóricas y las aplicadas; o entre los enfoques más analíticos y la investigación abiertamente comprometida. Ello sucedía en un momento en el que se asistió a una proliferación y dispersión de enfoques (feministas, poscoloniales, desconstruccionistas, procesuales, etc.) en una disciplina que se autodiagnosticó toda una serie de “giros” (“cultural”, “del poder”, “tecnológico”, etc.) y en plena explosión investigadora en subámbitos disciplinares emergentes (traducción jurídica, para los servicios públicos, científico-técnica, localización, etc.) que reclamaban un espacio propio, todo lo cual suscitaba la duda de si constituía un preaviso de la decadencia de la disciplina o un signo de su progreso y creciente grandeza.

Sin ánimo de tratar de unificar la variedad de diagnósticos sobre la situación de la disciplina o de minimizar la aportación de voces que expresaron reacciones singulares, lo cierto es que entre las respuestas ofrecidas en torno al cambio de siglo destacan las llamadas, que encontraron mucho eco en la bibliografía especializada posterior, a encontrar un “terreno común” o *shared ground* en los estudios de traducción (Arroyo y Chesterman, 2000) y a fomentar, por emplear el adjetivo del título de una obra de Snell-Hornby (1988) que se erigió como referente de esa época, una visión integral o “integrada” de la traduc-

ción, una actividad que Neubert y Shreve (1994) definieron por esa época con una metáfora muy plástica también muy citada en investigaciones posteriores: como una “casa con muchas estancias”. Así, a partir de la convicción de que de una realidad tan vasta y compleja se obtienen vistas diferentes en función de la vía de acceso elegida o del espacio concreto desde el que se retrata, en esta época se acumularon las invitaciones a conjugar perspectivas y enfoques de múltiples tendencias y disciplinas, así como las apuestas por combinar herramientas metodológicas. A modo de ejemplo, se instaba a complementar la visión del microscopio y la lupa con que los enfoques lingüísticos se aproximan a la textura de corpus de traducciones con el macroscopio que prestan los planteamientos de la sociología, pero también con los prismáticos con que se avista la participación de la traducción en conflictos o con el telescopio con que trata de apuntar hacia otro futuro la investigación declaradamente activista.



FIGURA 2. La traducción como “a house of many rooms”, en el sentido de Neubert y Shreve (1994). FUENTE: *x-ray delta one* en *Visualhunt.com*.

Aunque el retrato de la investigación traductológica en torno al cambio de siglo presentado en este brevísimos repaso panorámico es necesari-

riamente esquemático y simplificador, es posible identificar a partir de él una evolución en los estudios del siglo XXI en cuanto a la percepción de la naturaleza y los retos de ese “oscuro objeto de desvelos” que, a pesar de su mayor visibilidad social y de su mayor reconocimiento académico, hoy sigue siendo la traducción: como de ello dan prueba los trabajos publicados en *Trans* y otras publicaciones especializadas en las dos últimas décadas, la traducción continúa suscitando intensos y variados “desvelos”. Ciertamente, se ha experimentado un exponencial crecimiento del volumen de análisis y reflexiones que, desde perspectivas cada vez más diversas, han arrojado luz sobre su funcionamiento e implicaciones, si bien se ha insistido asimismo en la inmensidad de lo que, respecto de la traducción o con la traducción como lente de aumento, queda aún por conocer y rescatar de la “oscuridad”. De hecho, si algo ponen de manifiesto los estudios traductológicos de las últimas décadas es la inmensa complejidad y heterogeneidad de un hecho escurridizo y camaleónico que se adivina cada vez más multiforme y poliédrico. Tal vez una característica con la que sintetizar la evolución detectada a través de la comparación diacrónica es que, progresivamente, la investigación sobre la traducción ha ido poniendo más y más el acento sobre los significados e implicaciones del prefijo *inter-* que compone muchos adjetivos con que se define actualmente a la traducción. La traducción, en efecto, no se entiende hoy solo (o, como veremos, no necesariamente de manera categórica) como una actividad *inter*-lingüística e *inter*-cultural, sino también como una operación en muchas ocasiones *inter*-semiótica, y, ante todo, *inter*-sticial que *inter*mitentemente opera en el interior de lenguas y culturas plurales, *entremezcladas*, *interseccionales*, cuyo abordaje, por tanto, no solo requiere un abordaje *inter*-disciplinar sino que, además, se argumenta, permi-

te obtener conclusiones reveladoras para otros campos del saber y la sociedad en general.

De hecho, y por centrarnos en primer lugar en este último rasgo, una de las tendencias que puede resaltarse de los estudios sobre traducción en el siglo XXI es un compromiso, si cabe, más proactivo que en décadas previas con la interdisciplinariedad. En cierta medida, a ello ha coadyuvado la constatación de que, en otros ámbitos del saber, la noción de “traducción” ha demostrado ser inmensamente explicativa y productiva. Se aprecia, en efecto, que en disciplinas tan variadas como el derecho, la antropología, los estudios literarios y culturales o la teoría política se ha producido en los últimos tiempos un “giro traductológico” (Bassnett, 1998; Bachmann-Medick, 2009) que ha permitido obtener una visión más certera sobre la naturaleza y los retos de las realidades contemporáneas, donde a diario conviven lenguas, culturas e identidades diversas. Entre las corrientes que han abogado por esa interdisciplinariedad no solo como modo de nutrir la investigación sobre la traducción sino también para hacerla útil más allá de los confines de la disciplina traductológica destaca el que ha dado en llamarse el *outward turn*, “giro hacia afuera” o “de apertura” de los estudios de traducción (Bassnett y Johnston, 2019), que reclama, además de planteamientos transdisciplinarios en el diseño de la investigación, una vocación de transferencia. Se recalca que los estudios de traducción gozan de una posición privilegiada para actuar como disciplina nodular que aporte o exporte hallazgos útiles para otros campos del saber y, de manera más general, para la comprensión de los ecosistemas sociales y digitales de la globalidad, donde incluso se reivindica como herramienta para la articulación de fórmulas de entendimiento y convivencia cívica acordes con la composición plural de los órdenes sociales de nuestros días. En este sentido, se per-

366 cibe que los estudios sobre la traducción pueden revelar claves fundamentales para entender los desafíos y responsabilidades que se plantean, tanto en el ejercicio de la traducción como en los paisajes actuales tan transformados por las migraciones, los desplazamientos, la interconexión digital o la mezcla de idiomas, cosmovisiones y tradiciones, frente a aspectos tan importantes como pueden ser la comprensión y la gestión de la diferencia, la representación de la alteridad, la posibilidad y límites de hablar para otros o legítimamente en nombre de ellos, la inclusión y la exclusión o la expresión y representación de determinadas identidades lingüísticas, sociales o culturales y de los infinitos matices y declinaciones que estas adoptan al combinarse o manifestarse en determinadas coordenadas.

Así, por otro lado, como segunda tendencia perceptible en la evolución en la investigación sobre la traducción de las dos últimas décadas cabe señalar la preocupación por la traducción como un componente omnipresente y ubicuo en los discursos, las culturas y las identidades de los espacios, esferas y manifestaciones lingüísticas, sociales y culturales. De hecho, los estudios sobre la traducción han puesto de relieve cada vez con mayor claridad aquello de lo que advertiera George Steiner (1998: 107) en su *Errata*: que bien pudiera ser que el monolingüismo y la uniformidad no sean la norma sino la excepción histórica y cultural. La investigación traductológica actual parece validar que, tal y como lo expresa, por ejemplo, Gentzler (2017), la traducción es un ingrediente básico, quizás el fundamental, de las identidades y las sociedades, una clave para entenderlas y un útil mecanismo para avanzar en su configuración. Esto es especialmente visible en la era de la globalización y la digitalización, que han sido conceptualizados como procesos de traducción en sí mismos (Bielsa, 2005; Cronin, 2012; Bielsa y Kapsaskis, 2021), y en la que, sin ir más lejos, los individuos y los

colectivos construyen su subjetividad expuestos a discursos que, cruzando todo tipo de fronteras, llegan hoy a golpe de clic o a través de las redes o los medios de otras partes del planeta; es decir, gracias a la traducción, incorporándola u obligando a acometerla. Ciertamente, como también han puesto de manifiesto numerosas investigaciones, acostumbrados como estamos a pensar la realidad en términos monoculturales, por lo general no advertimos su presencia. La investigación traductológica del siglo XXI ha instado a tomar conciencia crítica de las implicaciones de esa traducción que, hoy en día, actúa constante pero fragmentaria y veladamente en discursos que tienden a borrar la huella de la mediación, mezclándose y camuflándose en discurso que ingenuamente denominamos “original”. Así se ha ilustrado, sin ir más lejos, en el ámbito de la traducción periodística, donde autores señeros como Hernández Guerrero (2009, 2019) han señalado cómo la traducción, con múltiples acepciones y formas, subyace hoy a un sinnúmero de procesos en la producción y recepción de noticias en la era global, por ejemplo en prácticas como la transedición, donde la traducción suele permanecer oculta a pesar de su activa y prolífica concurrencia.

Una creciente percepción de la ubicua presencia de la traducción en prácticas como esta, en las que la traducción a menudo supera y/o dinamita los significados convencionalmente asociados a ella, explica que la investigación traductológica de las últimas décadas haya ampliado el espectro de sus desvelos más allá de la definición social de “traducción”. Así, las páginas de *Trans* y de otras numerosas publicaciones especializadas del ámbito dan cuenta de la preocupación del colectivo investigador por fenómenos tan complejos y variados como la creación y adaptación a escala global en múltiples plataformas y medios de contenidos o productos culturales que se someten a procesos traslativos de reloca-

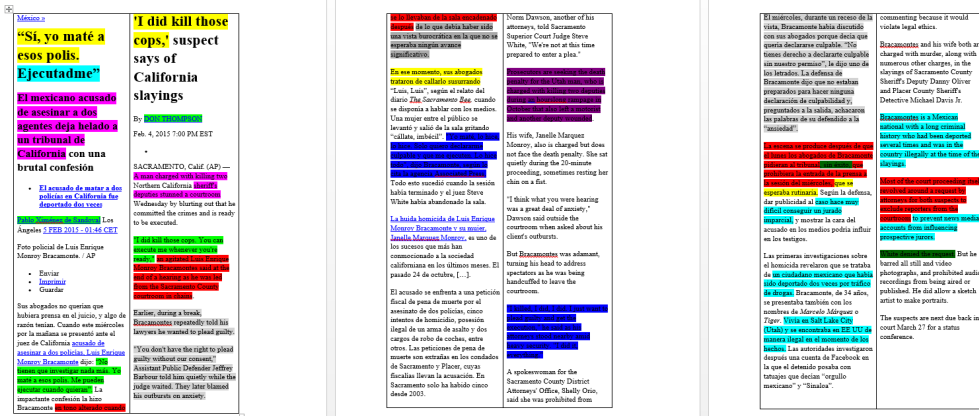


FIGURA 3. Ejemplo de transedición. Elaboración propia a partir de textos disponibles en Ximénez de Sandoval (2015) y CBS13/AP (2015).

lización cultural, reposicionamiento ideológico o reconfiguración intersemiótica a través de lenguas o incluso en el interior de lo que conceptualizamos como un idioma; por procesos como la accesibilidad, la comunicación clara o la divulgación de conocimiento especializado para la ciudadanía; o por prácticas expertas habitualmente desempeñadas hoy por traductores profesionales, reivindicquen o no en la esfera profesional su identidad de “traductores”; pero también por campos como la traducción *amateur*, que, como se ha argumentado, puede revelar percepciones o vías especialmente interesantes para la práctica profesionalizada; y, en general, por las características e implicaciones de cualquier enunciado que, cuando se asume la convivencia de lenguas y culturas como rasgo definitorio de la realidad, pasa a poder ser visto como la materialización, voluntaria o involuntariamente articulada, de una política lingüística o de comunicación concreta que, como argumenta Meylaerts (2011), es por definición, una “política

de traducción” (incluido el monolingüismo o la “no traducción”, una opción en absoluto inocente en sociedades culturalmente diversas).

De hecho, una tercera tendencia que puede avistarse en los estudios sobre traducción del siglo XXI es la convicción cada vez más patente de que los espacios que asociamos a determinadas lenguas, culturas e identidades son en realidad múltiples y polifónicos, e incluso disonantes, confluencias en sí mismas de diferentes legados, visiones del pasado y del presente e incluso de deseos y reivindicaciones para el futuro no carentes de contradicciones y paradojas. La investigación en traducción de las últimas décadas explora cómo la traducción opera en las infinitas intersecciones de esos complejos cruces entre idiomas, variedades y códigos que emplean las complejas (post)identidades individuales, institucionales, sociales o culturales de nuestra era, y escudriña o propone cómo se negocia o se podría abordar ese solapamiento tan rico como conflictivo de factores, ante los cuales es necesario adoptar decisio-

368 nes de inmensa responsabilidad y cargadas de implicaciones éticas. Como de ello dan cuenta las investigaciones publicadas en *Trans* y otras revistas especializadas y los debates que en los últimos tiempos han tenido eco en la esfera profesional e incluso en los medios de comunicación, un ejemplo paradigmático de los cuales es la reciente controversia en torno al trasvase en otros contextos del icónico poema de Amanda Gorman, la traducción ha de gestionar una multiplicidad de variables que se entrelazan de manera tan singular como polivalente en voces, textos y coordenadas sociopolíticas complejas que, al viajar a otros lugares, otros formatos, otras lenguas y otras localizaciones de la mediaesfera, añaden a su trasvase y a sus posibles interpretaciones otra serie de variables igualmente compleja. En el siglo XXI, la traductología ha ido diversificado los instrumentos y vocabularios para acercarse y contribuir a estos debates. A las reflexiones sobre las dificultades en la traslación del sentido dependiendo de la función declarada de los textos o de las traducciones y al escrutinio de si dicha traslación sigue o contradice una determinada norma se añaden hoy reflexiones, por ejemplo, sobre aspectos como las relaciones de poder, las dinámicas de hegemonía y subordinación que se dan en esos conflictivos actos de reconocimiento o de violencia simbólica que es todo ejercicio de traducción (cf. Rodríguez Espinosa y Martín Ruano, 2019, en *Trans*), una negociación a múltiples bandas que simultáneamente toma posiciones frente a toda una pluralidad de elementos que se atienden, descartan, afirman, perpetúan, silencian o incluso excluyen o niegan y que, voluntaria o involuntariamente, desencadena efectos a menudo impredecibles.

Para el avance de estos análisis, la investigación traductológica del siglo XXI también reclama el refinamiento de sus paradigmas metodológicos: nuevos modelos que den cuenta no solo de las abundantes caras y aristas de esa realidad



FIGURA 4. La traducción: una negociación multifactorial y multilateral de consecuencias imprevisibles.

FUENTE: callejero en Visualhunt.com.

poliédrica que es la traducción, sino también de su capacidad para actuar como fuerza motora de realidades dinámicas, en transformación, que hoy se ven como acción y efecto de traducciones perpetuas. En concreto, se solicita una superación de los binarismos (lengua de partida/de llegada; cultura original/receptora; contexto de origen/meta; naturalización/exotización; etc.). En este sentido, la lógica transnacional, multilateral y frecuentemente asimétrica de culturas que, según nos alerta con una evocadora imagen Peña (2005), mantienen relaciones “casi siempre radiales”, insertas como están en una especie de “rueda de carro, sin cerco”, en la que “para que un elemento cultural periférico, es decir, situado en uno de los radios de la rueda, llegue a otro espacio también periférico, tiene que pasar por el eje”, difícilmente se capta con dicotomías excluyentes. La traducción, además, por lo general se topa con realidades abigarradas, heterogéneas, que, al proyectarse en otros escenarios, metamorfosean también y transforman la nueva realidad en la que se injertan, deshaciendo los límites entre lo ajeno y lo propio, reinventando las lenguas y las culturas a partir de otras propuestas. Por ilustrarlo con algún ejemplo, quien me acompaña en

la conmemoración de los 25 números de *Trans. Revista de traductología* se preguntaba en las páginas de la revista al reflexionar sobre el desafío de traducir *A Man in Full*, de Tom Wolfe, “¿cuál es el ‘equivalente’ castellano del habla rústica de los blancos pobres de los condados de Georgia o del habla degradada de los negros o de los trabajadores blancos menos cualificados de la zona de Oakland? ¿Y del criollo hawaiano, una lengua basada en el inglés con influencia del hawaiano, pero también del chino, el japonés, el portugués y el filipino?” (López Guix, 2015). Su titánica traducción, que identifica los rasgos de las distintas voces y las recompone sirviéndose de toda una multiplicidad de registros, variedades, jergas, recursos expresivos, etc. pero sin limitarse a plasmar referentes fácilmente identificables, aunando la documentación y el rigor con la experimentación creadora, no solo recrea la obra de Wolfe, sino que innova y ensancha los límites y posibilidades de ese espacio lingüístico y cultural policéntrico forjado gracias a contactos y contagios lingüísticos y culturales que asociamos al adjetivo “español”, al que, reinventándolo a partir de una alteridad que hace nuestra, también transforma. De hecho, esas entelequias de los idiomas que portan las huellas de conflicto, convivencia y cruce entre muchas culturas están llamados a seguir haciéndose en y gracias a la traducción, ya sean fluidas, domesticadoras, desfamiliarizadoras, exotizantes o, si superamos esa lógica dicotómica siguiendo las indicaciones de las últimas investigaciones traductológicas, tal vez en diferentes momentos, niveles o planos todo eso a la vez.

Cronin (2013: 500; nuestra traducción) define la traducción como una “iniciación en la complejidad insospechada”, en tanto enfrenta a la “multidimensionalidad de textos, lenguas y culturas” que describe como “enloquecidamente plurales” y por cuanto suscita “desconcertantes preguntas” sobre la extrañeza de lo propio y la

particularidad de lo ajeno que, por obra y gracia de la traducción, quizá pasa a no entenderse ya como tal. Los estudios del siglo XXI que han osado seguir arrojando luz sobre ese objeto que acumula ya décadas de desvelos investigadores demuestra que, a pesar de seguir siendo oscuro, el fenómeno multiforme y plural de la traducción es, además, fascinante. Las investigaciones de las últimas décadas también han puesto de relieve que, aun en su relativa y cautivadora oscuridad, como categoría de análisis, actividad o disposición vital tiene un potencial sumamente esclarecedor. Bielsa (2018: 57; nuestra traducción) argumenta que “la clave para la convivencia en sociedades heterogéneas y a escala planetaria” reside en “prácticas de traducción cultural en las que la apertura a los otros propicia una problematización de lo propio y el cambio”. Por esta razón, entre otras muchas, hay que reconocer el valor de la investigación traductológica que, en este cuarto de siglo, sin duda ha contribuido a un mayor conocimiento de ese oscuro pero, paradójicamente, fascinantemente esclarecedor objeto de desvelos, así como otros desvelos más concretos que en esta ocasión conmemorativa merecen un especial agradecimiento: los de quienes con su esfuerzo han hecho posible que, a lo largo de sus 25 números consecutivos, *Trans* haya ayudado e inspirado para desentrañar los desafíos inherentes a esa empresa tan enigmática como necesaria, cuando no inevitable, que es la traducción.

REFERENCIAS

- Bachmann-Medick, D. (2009). Introduction: The translational turn. *Translation Studies*, 2(1), 2-16. <https://doi.org/10.1080/14781700802496118>
- Bassnett, S. (1998). The translation turn in cultural studies. En S. Bassnett y A. Lefevere (Eds.). *Constructing cultures: Essays on literary translation* (pp. 123-140). Multilingual Matters.

- 370 Bassnett, S., y Johnston, D. (2019). The outward turn in Translation Studies. *The Translator*, 25(3), 181-188. <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1701228>
- Bielsa, E. (2005). Globalisation as translation: an approximation to the key but invisible role of translation in globalisation. *Working papers* (University of Warwick. Centre for the Study of Globalisation and Regionalisation), 163. <http://wrap.warwick.ac.uk/1956/>
- Bielsa, E. (2018). Identity. En O. Carbonell y S. A. Harding (Eds.). *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 48-60). Routledge.
- Bielsa, E., y Kapsaskis, D. (Eds.) (2021). *The Routledge handbook of translation and globalization*. Routledge.
- CBS13/AP (2015). "I did kill those cops," suspect says during hearing for deputy killings. *CBS News*. <https://www.cbsnews.com/sacramento/news/i-did-kill-those-cops-suspect-says-during-trial-for-deputy-killings/>
- Cronin, M. (2012). *Translation in the digital age*. Routledge.
- Cronin, M. (2013). Translation and globalization. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.). *The Routledge handbook of Translation Studies* (pp. 491-502). Routledge.
- Chesterman, A., y Arroyo, R. (2000). Shared ground in Translation Studies. *Target*, 12(1), 151-160.
- Gentzler, E. (2017). *Translation and rewriting in the age of post-translation studies*. Routledge.
- Hernández Guerrero, M. J. (2009). *Traducción y periodismo*. Peter Lang.
- Hernández Guerrero, M. J. (2019). La traducción en las nuevas formas de periodismo. *MonTI* (número especial), 5, 72-93. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.ne5.3>
- López Guix, J. G. (2015). De espejos y máscaras. Una propuesta para la traducción de los lenguajes "rotos". *Trans: Revista de traductología*, 19, 265-276. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2015.v2i19.2079>
- López Guix, J. G., y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción. Inglés-Castellano*. Gedisa.
- Martín Ruano, M. R. (2022). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. *TRANS: Revista de traductología*, 26, 179-199.
- Meylaerts, R. (2011). Translational justice in a multilingual world: An overview of translational regimes. *Meta*, 56(4), 743-757. <https://doi.org/10.7202/1011250ar>
- Morillas, E., y Arias, J. P. (Eds.) (1997). *El papel del traductor*. Almar.
- Neubert, A., y Shreve, G.M. (1994). "A house of many rooms": The range of Translation Studies. En D. Kadish y F. Massardier-Kenney (Eds.). *Translating slavery: Gender and race in French women's writing 1783-1823* (pp. VII-XIV). Kent State University Press.
- Peña, S. (10 de junio de 2005). En pocas palabras (VI). *El trujamán*. https://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_05/10062005.htm
- Rodríguez Espinosa, M., y Martín Ruano, M. R. (2019). Traducción, conflicto, violencia simbólica. *Trans: Revista de traductología*, 23, 11-18. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2019.v0i23.6695>
- San Ginés Aguilar, P., y Ortega Arjonilla, E. (Eds.) (1997a). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español)*. Comares.
- San Ginés Aguilar, P., y Ortega Arjonilla, E. (Eds.) (1997b). *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)*. Comares.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An integrated approach*. John Benjamins.
- Steiner, G. (1998). *Errata. El examen de una vida*. Trad. Catalina Martínez Muñoz. Siruela.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Ximénez de Sandoval, P. (5 de febrero de 2015). Sí, yo maté a esos polis. Ejecutadme. *El País*. https://elpais.com/internacional/2015/02/05/actualidad/1423093992_873618.html
- Zaro, J.J. y M. Truman. 1999. *Manual de traducción/A manual of translation*. SGEL.

ARTÍCULOS
BIBLIOGRÁFICOS

La Editorial Losada empezó a publicar traducciones de piezas de Shakespeare en 1939 y llegó al último tomo de las *Obras completas* en 2009. Este artículo recorre la historia de ese proceso de setenta años: la parte atinente de la trayectoria de la editorial, cómo llegó a esas traducciones y quiénes intervinieron, quiénes fueron sus autores, cómo y cuándo se publicaron, cómo se fue organizando la edición de las *Obras completas*, cuáles fueron sus criterios y características. El objetivo principal es ofrecer una fuente para quienes busquen datos y referencias bibliográficas sobre las traducciones de obras de Shakespeare publicadas por Losada.

PALABRAS CLAVE: Shakespeare, Obras completas, traducción, Losada.

Una historia de Shakespeare en Losada

PABLO INGBERG

Investigador independiente

ORCID: 0000-0002-6941-9526

A history of Shakespeare in Losada

The publishing house Editorial Losada started to publish translations of Shakespeare's works in 1939, and reached the last volume of his Complete Works in 2009. This article looks through the history of that seventy-year-long process: the relating part of the publishing house path, how it arrived at those translations and who intervened, who their authors were, how and when they got published, how the edition of the Complete Works was organized, what their criteria and features were. The main goal is to offer a source to whoever searches for data and bibliographical references on the Spanish translations of Shakespeare's works published by Losada.

KEY WORDS: Shakespeare, Complete Works, translation, Losada.

374 FUENTES

La Editorial Losada empezó a publicar traducciones de piezas de Shakespeare en 1939 y llegó al último tomo de las *Obras completas* en 2009. Del tramo final de ese proceso de setenta años fui parte y por lo tanto me baso en mi experiencia directa, con apoyo en datos bibliográficos. Para el tramo intermedio, divisible a su vez en dos etapas, en la segunda de las cuales llegué a participar, obtuve testimonios de participantes directos e indirectos, con respaldo en investigación y datos bibliográficos. Especialmente para el tramo inicial, acudí además a la bibliografía detallada en la sección correspondiente. Pido disculpas por la dosis inevitablemente elevada de autorreferencialidad: sólo pretendo poner a disposición algunos datos que de otro modo sería difícil y a veces quizás imposible conseguir.

PRIMERA ETAPA

Una de las varias editoriales creadas por exiliados españoles en Hispanoamérica, Losada se funda en 1938. El madrileño Gonzalo Losada (1894-1981), arribado a Buenos Aires en 1928 para trabajar en la dirección argentina de Espasa-Calpe, transforma ésta en sociedad anónima en 1937, pero, ante imposiciones que le llegan de España, en 1938 decide renunciar y dar inicio a la editorial que lleva por nombre su apellido. Entre sus destacados colaboradores de los primeros tiempos, el dominicano residente en Argentina Pedro Henríquez Ureña (1884-1946) se hizo cargo de la colección *Las obras maestras de la literatura y del pensamiento universal*. Muy pronto aparecen allí dos volúmenes con piezas de Shakespeare: en 1939, uno con *Romeo y Julieta* y *Otelo*; y en 1940, otro con *Hamlet* “en sus tres versiones”, esto es, en lugar de la habitual combinación de los textos de las ediciones segunda en cuarto de 1604 y pri-

mera en folio de 1623, se ofrece la traducción de la de 1604 más una suerte de apéndice donde Henríquez Ureña presenta las diferencias con la de 1623, además de la primera y hasta hoy única traducción castellana, hasta donde sé, de la versión de la primera edición en cuarto de 1603, 40 % más breve que cualquiera de las otras dos. Ambos volúmenes incluían sendas introducciones del director de la colección: el primero, *Romeo y Julieta – Otelo*, uno sobre la obra de Shakespeare en general; el segundo, uno sobre *Hamlet* en particular. Para las tres piezas, *Romeo y Julieta*, *Otelo* y *Hamlet* de 1604, se utilizaron las traducciones de Guillermo Macpherson (1824-1898) en endecasílabos. Nacido durante un breve exilio familiar en Gibraltar, el gaditano de padre escocés Macpherson había dado a conocer a partir de 1873 sus traducciones de 23 piezas de Shakespeare. La traducción del *Hamlet* de 1603, nueva y en prosa, fue realizada por el escritor y traductor argentino Patricio Canto (1918-1989). Estos dos libros siguieron reimprimiéndose durante años, a partir de cierto punto dentro de la colección *Biblioteca Clásica y Contemporánea*, que fue absorbiendo títulos de *Las obras maestras de la literatura y del pensamiento universal*.

SEGUNDA ETAPA

En 1964 se producen dos incorporaciones significativas, que marcan el comienzo del rumbo futuro: dos reconocidos escritores aportan nuevas traducciones. El argentino Manuel Mujica Lainez (1910-1984), que había dado a luz en 1963 su traducción de *Cincuenta sonetos* de Shakespeare por Ediciones Culturales Argentinas, la ofrece a Losada, donde aparece con el título *Sonetos*, reducidos de 50 a 48. Por otra parte, el chileno Pablo Neruda (1904-1973), muy amigo de su editor Gonzalo Losada, le da a publicar una traducción de *Romeo y Julieta*, preparada especialmente para

el Instituto del Teatro de la Universidad de Chile, cuyos alumnos la estrenaron en Santiago el sábado 10 de octubre de 1964. Según se estila en versiones para la representación, Neruda recortó más de 600 líneas entre verso y prosa, alrededor de un 20 % del total; a su vez, agregó unos poquitos versos de su propio cuño. Esa traducción reemplazó a partir de allí a la de Macpherson, cuyo *Otelo* siguió reimprimiéndose, desde entonces, ya sin la compañía de *Romeo y Julieta*. Las traducciones de Mujica Lainez y Neruda también se reimprimieron luego numerosas veces, y continúan publicándose hasta hoy, a partir de cierto punto con los agregados necesarios para completarlas, como se verá.

INTERMEDIO INSTITUCIONAL

Fallecido don Gonzalo Losada en 1981, se hace cargo de la editorial su hijo homónimo. Tras unos años de dificultades económicas crecientes, en 1989 toma las riendas de la empresa el asturiano radicado en Argentina José Juan Fernández Reguera (1948), que al año siguiente adquiere la mayoría accionaria y es designado presidente de la compañía, un puesto que ha ocupado sin interrupción desde entonces hasta la actualidad.

TERCERA ETAPA

Por consejo y gestión de Jorge Lafforgue (1935-2022), entonces asesor de la editorial, empiezan a sumarse traducciones de dos reconocidas figuras de las letras uruguayas. La primera, en 1994, fue *Noche de Reyes* en traducción del ensayista y profesor Emir Rodríguez Monegal (1921-1985), preparada en 1964 (en ocasión del cuarto centenario del nacimiento de Shakespeare) para la Comedia Nacional de Montevideo, con traducción de las canciones a cargo del escritor uruguayo Mario Benedetti (1920-2009). Junto con

el *Hamlet* breve de Patricio Canto, ésta es la única traducción entre las publicadas por Losada que vierte los pentámetros yámbicos en prosa. Al año siguiente, 1995, aparece *Macbeth* en traducción de la poeta Idea Vilariño (1920-2009), de quien irían agregándose otras cuatro: *Sueño de una noche de verano* (1997), *Medida por medida* (2000), *Rey Lear* (2003) y *Julio César* (2004). Algunas piezas de Shakespeare traducidas por Vilariño, en buena parte no de las publicadas luego por Losada, habían sido llevadas al escenario (la primera, un *Hamlet* en colaboración con Rodríguez Monegal, en 1964), se habían publicado en Uruguay (*Hamlet*, *Macbeth*, *La tempestad*) y habían recibido el premio Florencio de la crítica teatral uruguaya a la mejor traducción (*Antonio y Cleopatra*, 1969; *Sueño de una noche de verano*, 1972; *Julio César*, 1975).

En 1997 se suma a los Shakespeares de Losada un *Ricardo III* en traducción de la poeta, ensayista y profesora argentina Cristina Piña (1949). Esta traducción, preparada inicialmente para su representación en el Teatro General San Martín de la ciudad de Buenos Aires en 1996, con dirección de Agustín Alezzo y actuación protagónica de Alfredo Alcón, fue destacada ese año en el Premio Teatro del Mundo, otorgado por un equipo de investigadores del Centro Cultural Ricardo Rojas de la Universidad de Buenos Aires (premio en el que Piña sería destacada luego otras varias veces, y una vez premiada por una pieza de Tennessee Williams publicada por Losada; recibiría por su trayectoria en traducción, además, el Premio Konex de Platino 2014).

En 1998, cuando yo estaba haciendo mis primeras traducciones para Losada (*Edipo rey* y *Antígona* de Sófocles), el asesor editorial de ese momento, Jorge Tula (1939-2008), me dijo que tenían planes de completar las obras de Shakespeare con traducciones hechas por escritores y me preguntó si no quería hacer alguna. Propu-

376 se *La tempestad*, la traduje en 1999, se publicó en 2000 y obtuvo el Premio Teatro del Mundo a la mejor traducción teatral representada o publicada ese año en Buenos Aires.

La idea de completar Shakespeare fue de Fernández Reguera, quien en la librería de Losada oía con frecuencia a personas que solicitaban alguna edición de las *Obras completas* en castellano y se sorprendían mucho de que no hubiera ninguna: la última reimpresión de la única existente hasta ese momento, la traducción de Luis Astrana Marín (1889-1959) publicada por Aguilar, llevaba décadas agotada.

La idea de que las traducciones continuaran siendo hechas por escritores (como venían siendo: Mujica Lainez, Neruda, Rodríguez Monegal, Vilariño, Piña) no fue de Fernández Reguera. Tula me la transmitió en la primera mitad de 1998. Hacia fines del año siguiente, 1999, empezó a aparecer, con vasta repercusión en la prensa, la colección *Shakespeare por escritores* del Grupo Editorial Norma, dirigida por el escritor y traductor argentino Marcelo Cohen (1951), quien por esos tiempos había estado publicando algunas traducciones en Losada (*Poemas* de Fernando Pessoa, 1997; *La trágica historia del doctor Fausto* de Christopher Marlowe, 1998 —aparecida antes en España—). Si se trató de una mera coincidencia de proyectos con una similitud de base (todo Shakespeare traducido por escritores) o alguno de los dos se inspiró en el otro, no es algo sobre lo que yo esté en condiciones de ofrecer ninguna certeza. Hace unos años le conté a Cohen, muy al pasar, lo que me había dicho Tula en 1998 y él reaccionó con cierto enojo, como dando a entender que Tula le había tomado la idea; pero Tula ya no estaba para darme su versión. En cualquier caso, fuera de aquella similitud de base en absoluto desatendible, se trata de dos proyectos muy distintos: el de Norma apunta a una diversidad de voces y registros y variedades regionales mu-

cho mayor; el de Losada es en ese aspecto mucho más concentrado (seis traducciones uruguayas, una chilena, las demás argentinas) y recurrió en todos los casos a personas que, además de ser escritoras, tenían detrás una cierta trayectoria en traducción (incluyendo, desde un principio y en su medida, a Mujica Lainez y Neruda). Los resultados también son, por ende, muy distintos, más allá del valor que unos u otros prefieran atribuir a unos u otros.

CUARTA ETAPA—PRIMERA PARTE

A fines de 2000, cuando Jorge Tula ya no estaba en la editorial y nadie lo había reemplazado, Fernández Reguera me convoca para seguir traduciendo piezas de Shakespeare, trabajo que concentraría buena parte de mi tiempo laboral durante la siguiente década. Comencé en ese momento a traducir a un promedio de entre tres y cuatro obras al año, que sin embargo no empezaron a salir a la luz hasta fines de 2003, cuando en un lapso de unos veinte meses se publicaron doce, todas ellas destacadas en el Premio Teatro del Mundo 2004 (*Enrique IV – Primera parte*, *Enrique IV – Segunda parte*, *La comedia de los errores*, *Tito Andrónico*) y 2005 (*El mercader de Venecia*, *Los dos caballeros de Verona*, *Antonio y Cleopatra*, *Pericles, príncipe de Tiro*, *Timón de Atenas*, *Como gustéis*, *Mucho ruido y pocas nueces*, *Coriolano*). En medio de esa andanada de publicaciones, la *Biblioteca Clásica y Contemporánea* pasó a llamarse *Losada Clásica*.

Por ese entonces, Fernández Reguera me plantea su objetivo de llegar a tener en Losada, además de los volúmenes individuales, unas *Obras completas* de Shakespeare. Luego de estudiar el asunto, le propuse organizarlas en cuatro tomos de tamaño similar, alrededor de mil páginas cada uno: *Tragedias*, *Comedias*, *Comedias sombrías – Dramas romancescos* – *Poemas*, *Dramas históricos*. A su pedido, me concentré primero en las

tragedias, cuyo tomo era el que estábamos más cerca de completar, y convoqué a otras personas para que se sumaran al trabajo de traducción: la mencionada Cristina Piña y la poeta y traductora argentina Delia Pasini (1945-2018, Premio Teatro del Mundo 2003 por su traducción del *Teatro completo* de Oscar Wilde para Losada). Cada obra que entregábamos se iba publicando en un volumen individual de *Losada Clásica*. Por mi parte, además de traducir y coordinar el proyecto, me encargaba de revisar y corregir pruebas de las otras traducciones, incluyendo las anteriores que se reeditaban.

En ese momento, hubo que decidir qué hacer con las primeras traducciones de Shakespeare publicadas por Losada:

- Insistí en remplazar las dos sobrevivientes de Macpherson, únicas realizadas fuera del Cono Sur, en el siglo XIX y por alguien que no era escritor. Me ocupé, pues, de la de *Hamlet*, manteniendo las “tres versiones” según el diseño anterior de Henríquez Ureña: prólogo suyo, traducción mía con diferenciación entre las ediciones de 1604 y 1623 y traducción de la edición de 1603 por Patricio Canto. La de Canto, sin embargo, no se incluiría en las *Obras completas*, porque *Hamlet* no es la única pieza teatral de Shakespeare de la que se conserva más de una versión original considerada de interés (lo mismo sucede, por ejemplo, con *Rey Lear*) y, por lo tanto, habría sido incoherente incluir distintas versiones en un único caso, y además porque el tomo de las *Tragedias* era, ya sin un doble *Hamlet*, el más extenso de los cuatro. Delia Pasini, a su vez, se ocupó de *Otelo*, incluyendo un nuevo prólogo: el de Henríquez Ureña, como dije más arriba, no se refería a esta pieza sino al conjunto de la obra de Shakespeare, de modo que, tanto por su valor en sí todavía vigente como por su valor filológico en tanto obra de

un gran ensayista de nuestra lengua, pasaría a ser la “Introducción general” a los cuatro tomos de las *Obras completas*.

- Las traducciones de Mujica Lainez y Neruda eran un caso muy distinto: se trataba de obras de escritores del Cono Sur, no muy lejanas en el tiempo y con plena vigencia, al punto de que siguen publicándose, y no sólo por Losada (la española Visor publica los *Sonetos* según Mujica Lainez y la chilena Navona el *Romeo y Julieta* de Neruda). Como la introducción de Ureña, ambas tienen un valor en sí y un valor filológico imposible de desatender. Pero, al mismo tiempo, son incompletas, y traducciones incompletas resultan por definición incompatibles con unas *Obras completas*. Por lo tanto, me ocupé de completarlas, con un criterio filológico: rescatando obras de gran valor y sumándoles los faltantes de manera tal que sus traducciones y mis agregados se distinguieran con toda claridad a simple vista. A los *Sonetos* les sumé un prólogo mío; a *Romeo y Julieta*, por sugerencia del poeta, crítico y editor Guillermo Saavedra (1960), que había asumido como asesor editorial de Losada, se le añadió un prólogo del escritor argentino Leopoldo Brizuela (1963-2019). La traducción de Rodríguez Monegal es un caso un poco diferente, ante todo porque no es incompleta. En lo personal, habría preferido remplazarla, por una sencilla razón: terminó siendo la única traducción en las *Obras completas* de Losada a mi cuidado que vierte verso en prosa. Pero dejarla de lado habría implicado borrar del elenco a una destacada figura de las letras hispanoamericanas del siglo XX, y, por lo demás, el Shakespeare de Losada nunca fue un proyecto ni programado de antemano, ni financieramente holgado, sino la culminación de un largo proceso editorial construido poco a poco, en largas etapas

montadas sobre las anteriores, siempre con el sustento de los escasos recursos propios de una empresa comercial más bien pequeña, en constante negociación entre las aspiraciones estéticas y la factibilidad pragmática.

INTERMEDIO PARALELO

En 2005-2006, una editorial creada *ad hoc* en Barcelona, Vitae Ediciones, publicó una “Biblioteca William Shakespeare” para venta en quioscos con traducciones cedidas por Losada. El folleto que acompañó el lanzamiento anunciaba con grandes letras en su página 3:

La Biblioteca William Shakespeare reúne por primera vez en quioscos todas las obras maestras del genio de la Literatura Universal.

- Ediciones prologadas y anotadas por los mejores especialistas.
- Los mejores traductores, entre los que destacan el Premio Nobel Pablo Neruda y el gran escritor argentino Mujica Lainez.
- Un total de 26 títulos, lujosamente encuadernados en símil piel.

La serie, sin embargo, se detuvo a los 16 títulos. He encontrado otros dos con registro de ISBN, pero ninguna prueba de que se hayan impreso. Al final acompaño la lista entera.

De cada uno de los 16 títulos publicados, se imprimieron en Barcelona varias decenas de miles de ejemplares para la venta en quioscos de España y Argentina (el remanente se vendió luego en mesas de saldos de librerías), cifras impensables para los canales más habituales de estos libros.

CUARTA ETAPA – SEGUNDA PARTE

En esos mismos dos años, 2005-2006, terminé de delinear los contenidos de cada tomo:

- A la “Introducción general” de Henríquez Ureña, se sumaría una introducción particu-

lar a cada uno: la poeta, ensayista y profesora Laura Cerrato (1941) se encargó de los dos primeros; luego se agregarían la poeta, ensayista y profesora María Eugenia Bestani (1961) junto con el poeta, ensayista y profesor Alejandro Bekes para el tercero, y el poeta, ensayista, traductor y profesor Lucas Margarit (1966) para el cuarto, en todos los casos de Argentina.

- A su vez, resolví excluir de estos tomos de *Obras completas* las introducciones particulares a cada obra y las notas por razones de: espacio (*Tragedias*, sin eso, tiene casi 1200 pp.); uniformidad (entre los distintos los volúmenes individuales hay diversidad en estilo y extensión de las introducciones y en estilo, extensión y cantidad de notas), y diferenciación de productos (*Obras completas*: contenido general total; volúmenes individuales: materiales específicos para la profundización en la pieza respectiva).
- Por sugerencia de Saavedra, se incluyeron en los dos primeros tomos entrevistas del crítico e historiador teatral y profesor Jorge Dubatti (1963) a directores teatrales y maestros de actores, todos ellos argentinos: respectivamente, Raúl Serrano (1934) y David Amitún (1941, residente en Madrid desde hace tiempo).

Para las últimas traducciones se sumaron en 2007-2008 los mencionados Alejandro Bekes (*Venus y Adonis – Poemas diversos*) y Lucas Margarit (*Enrique VIII*). A lo largo del proceso, algunos de los volúmenes individuales se imprimieron en España (*Antonio y Cleopatra*, *Macbeth*), pero la mayoría se imprimió en Argentina. Varios, los más populares de siempre, tuvieron reimpressiones (*Hamlet*, *Macbeth*, *Romeo y Julieta*, *La tempestad*, *Ricardo III*, *El mercader de Venecia*, las dos partes de *Enrique IV*, *Sueño de una noche de verano*).

Finalmente, en 2008 aparecen los tres primeros tomos de las *Obras completas*: I. *Tragedias*, II. *Comedias* y III. *Comedias sombrías – Dramas ro-*

mancescos – Poemas, y en 2009, el último: *iv. Dramas romancescos*, todos impresos con tapa dura en Barcelona, donde en 2012 se reimprimiría en rústica *Tragedias*. Por la “labor de edición” de los últimos dos tomos resulté destacado en el Premio Teatro del Mundo 2009. También en 2012, se publicaron los cuatro tomos en México, en co-edición de Losada con el Conaculta.

En 2011 aparecería mi traducción de *Eduardo III* (destacada en el Premio Teatro del Mundo 2012), pieza admitida más recientemente en el canon no sin controversias, con la idea de incorporarla en futuras reediciones del tomo de *Dramas históricos*.

OBRAS COMPLETAS

La publicación de las *Obras completas* de Shakespeare por Editorial Losada en 2008-2009 volvió a poner en circulación una publicación de esas características luego de décadas de ausencia en el mercado del libro, y sigue siendo la única compilación castellana completa con contenidos producidos en su totalidad fuera de España y la única, a diferencia de las enumeradas a continuación, en ser llevada adelante por una empresa pequeña o mediana independiente de todo grupo editorial, sobreviviente de otras épocas menos corporativas. En el tiempo sólo se le adelantó apenas (2007) y en parte (no incluye los poemas) el *Teatro completo*, al cuidado del profesor y traductor español Ángel-Luis Pujante (1944), publicado por Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, del grupo Planeta, “una edición cara y lujosa, con una selección de traducciones verdaderamente ecléctica que se remonta al siglo *xviii*” (Zaro, 2017, p. 352), esto es, una amplia recolección de traducciones en su gran mayoría preexistentes y un libro con circulación bastante restringida. Le siguió otra edición del *Teatro completo* (es decir, nuevamente, sin los poemas) a cargo del mismo Pujante, en este caso además como traductor mayoritario y con acompañamiento final de más colegas para completar

la colección, publicada por Espasa, también del grupo Planeta, en tres tomos: *Tragedias*, 2010; *Comedias y tragicomedias*, 2012, y *Dramas históricos*, 2015, con todas las traducciones en verso libre y con distribución lamentablemente bastante escasa. Esa edición guarda algunas vagas semejanzas con la de Losada: es la conclusión de un proceso más o menos extendido en el tiempo, con una buena parte de las traducciones a cargo de un mismo traductor, que fungió además de editor, y con el agregado de colegas hacia el final para acelerar el completamiento de las traducciones. Más o menos contemporáneamente, en 2012-2013, apareció también otra edición de la *Obra completa* (esta sí con los poemas incluidos) por Debolsillo en cinco tomos: *Comedias, Tragedias, Dramas históricos, Romances y Poesías*, reeditada en 2016 en la Colección Penguin Clásicos del mismo grupo (Penguin Random House). Esa edición estuvo al cuidado del editor, profesor y traductor español Andreu Jaume (1977) y, a semejanza de la compilación de Pujante para Gutenberg, recoge casi en su totalidad traducciones preexistentes, desde una del poeta español Luis Cernuda (1902-1963) publicada en 1953 y dos de las varias realizadas en prosa por el poeta, traductor y profesor español José María Valverde (1926-1996) para Planeta en 1967-1968, hasta una buena cantidad de las realizadas para el proyecto *Shakespeare por escritores* dirigido por Marcelo Cohen. Existió la intención de incluir allí algunas de las traducciones de Idea Vilariño publicadas por Losada, pero Losada se negó a cederlas. Fuera de las dos traducciones de Valverde mayormente en prosa, las restantes son en verso, sea endecasílabo o libre.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

Por incluir algunas traducciones realizadas hasta más de treinta años antes de que empezara a pensarse en un proyecto de *Obras completas*, las de Losada no podrían responder en su totali-

380 dad a criterios establecidos de antemano. Pero tampoco resultó necesario sentar criterios muy definidos con las personas que se incorporaron desde que empecé a ocuparme del plan de obras completas, porque todas ellas traían su experiencia y siempre hubo ciertos acuerdos básicos generales, tácitos o explícitos.

Salvo la traducción de Rodríguez Monegal, que, como ya dije, traduce el verso en prosa (excepto las canciones, traducidas por Mario Benedetti), todas las demás lo traducen en verso: Mujica Láinez, Neruda y Vilariño, según la usanza más tradicional, vierten los pentámetros yámbicos en endecasílabos; Bekes y yo, en alejandrinos; Piña, Pasini y Margarit, en verso libre. Las traducciones en alejandrinos y en verso libre siguen a los pentámetros yámbicos originales uno a uno, al igual que la versión de los sonetos por Mujica Láinez en endecasílabos (por la obvia razón de que si tuvieran otro número de versos, dejarían de ser sonetos), mientras que las traducciones de las piezas teatrales en endecasílabos, como las de Neruda y Vilariño, incrementan a veces un poco la cantidad de versos, porque en el paso del monosilábico inglés al polisilábico castellano se agregan inexorablemente sílabas (la solución alternativa, aplicada por Mujica Láinez, es recurrir por momentos a la síntesis o al mínimo recorte).

La forma de trato a la segunda persona del singular reclama un previo párrafo aparte. Como expuse en las introducciones a los volúmenes individuales desde la primera de mis traducciones (*La tempestad*, 2000), Shakespeare emplea: a) para el trato de confianza, el *thou* hoy arcaico en inglés, digamos equivalente al «tú» castellano para todos los hablantes de esa época y a los actuales «tú» para alrededor del 90 % de los hablantes y «vos (sabéis)» para el 10 % restante (Argentina, etc.); b) para el trato de respeto, el *you* (actualmente forma inglesa única tanto para el trato de confianza como para el de respeto), di-

gamos equivalente, hoy, al «usted» que emplea la totalidad de los castellanohablantes, pero que no existía o era apenas incipiente en tiempos de Shakespeare, y a su vez equivalente, en aquella época, al «vos (sabéis)», ahora arcaico para todos los castellanohablantes. Sin embargo, a pesar de que en la España actual ese «vos (sabéis)» no se utiliza y es por lo tanto tan arcaico como en cualquier otro país o región del mundo castellanohablante, he observado hasta el cansancio que se lo considera una supuesta «norma española», esto es, del actual castellano de España. Muy por el contrario, cuando una traducción hecha en España utiliza hoy ese «vos» arcaico, está haciendo exactamente lo mismo que una traducción hecha en México o en Argentina: emplear una forma de trato de otra época, sin vigencia actual en ningún país ni región. Se trata, pues, de una operación netamente diacrónica (temporal), no diatópica (espacial), que iguala a ese respecto a las traducciones realizadas en todo el mundo castellanohablante desde que el «vos (sabéis)» pasó a ser un arcaísmo *urbi et orbi*. En cuanto a la segunda persona del plural, el «vosotros» que usa hoy el 10 % de los castellanohablantes (casi toda España) era la forma de trato común a todo el ámbito castellanohablante en tiempos de Shakespeare, de modo que emplearla en una traducción realizada fuera de España, en este caso concreto, no implica adherir a una «norma española», es decir, una operación diatópica, sino acudir al uso común en aquella época, una operación diacrónica.

En este rubro, todas las traducciones incluidas en las *Obras completas* de Losada realizan esa operación diacrónica: utilizan las formas «tú», «vos (sabéis)» y «vosotros» del castellano hablado y escrito en tiempos de Shakespeare, tanto en España como en sus colonias americanas de entonces. La única excepción parcial son los sonetos traducidos por Mujica Láinez, quien vierte indistintamente tanto el *thou* como el *you* con

“tú”, sin establecer, por ende, diferencias entre el trato de confianza y el de respeto.

En cuanto a variedad diatópica, todas las traducciones de Losada emplean una lengua a grandes rasgos del Cono Sur, como es más o menos inexorable en personas nacidas y criadas y crecidas en esta región, con algún que otro mínimo detalle diacrónico, historizante, para contribuir a la idea de que se trata de una obra antigua, en consonancia con lo dicho sobre las formas del trato y con los contenidos mismos de las obras: por dar un ejemplo grueso de esto último, todas las referencias a la monarquía y a títulos nobiliarios, profusas en Shakespeare, hoy nos suenan inexorablemente a otra época, sobre todo fuera de España, única monarquía en el mundo castellano-hablante actual (y hoy incluso con formas muy distintas de las de la monarquía de hace siglos). En nuestras traducciones se verán, entonces, algunos toques antiguos afines a estos del español Pujante en *Hamlet* (Shakespeare, 1996, pp. 121, 127, 132, 135, 145): “golfa”, “afeites”, “yantar”, “faraute”, “voto a...”; pero nunca se verán españolismos como estos de la misma traducción de Pujante: profusos leísmos (pp. 71, 77, 99, 129, 131, 149, 156, 259, 161, 162, 176, 183, 198), un loísmo (p. 202), el participio “cogida” para traducir *caught up* (p. 119) o el fraseo “tú es que eres...” (p. 184).

En cualquier caso, más que en esos ropajes varietales a los que para mi gusto se les presta más atención de la que merecen (siempre es más fácil ver el traje de alguien que si es inteligente o buena persona), las traducciones de las obras de Shakespeare publicadas por Losada, desde las de Mujica Lainez y Neruda hasta las de quienes completamos el trabajo, estuvieron siempre enfocadas en los valores literarios y dramáticos del texto; en palabras de Beckett, en tratar de “fracasar mejor” que los predecesores. En qué medida se logró no es algo que me quepa a mí decir, porque por ser parte estoy descalificado como juez.

REFERENCIAS

(Con aclaración, entre corchetes, del tema referido en cada caso)

- Bartalini, C. (2020). Idea Vilariño: una poética del despojo. *Literatura: teoría, historia, crítica*, 22(2), 97-125. [Idea Vilariño]
- Gallo, G. S. M. (2004). Manuel Mujica Lainez: el amplio gesto de la narración En N. Jitrik (Ed.). *Historia Crítica de la Literatura Argentina. Vol. 9* (pp. 483-499). Emecé. [Mujica Lainez]
- Gudiño Kieffer, E. e Ingberg, P. (2010). La editorial Losada: Una historia abierta desde 1938. Losada. [Historia de Editorial Losada]
- Guerriero, L. (2013). Pedro Henríquez Ureña (1884-1946). El extranjero. En *Plano americano*. UDP. [Henríquez Ureña]
- Irigaray, J. I (21 de septiembre de 2013). La trinchera editorial del exilio español. *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/america/2013/09/20/argentina/1379695566.html?a=VODfcb603db6dad36badb2058baa65ef272&t=1379717208&numero=> [Fernández Reguera - *Obras completas* en Losada]
- Larraz, F. (2016). Semblanza de Gonzalo Losada Benítez (1894-1981). En Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI). EDI-RED: <http://http://www.cervantesvirtual.com/obra/gonzalo-losada-benitez-madrid-1894---buenos-aires-1981-semblanza/> [Gonzalo Losada]
- López, C. J. *Idea Vilariño (Uruguay) y Helena Kolody (Brasil): cantos a la vida. Encuentros poéticos en América Latina* (Tesis doctoral). Universidad de Vigo]. http://www.investigacion.biblioteca.uvigo.es/xmlui/bitstream/handle/11093/1425/Lopez_CristianJavier_TD_2019_AA.pdf?sequence=4&isAllowed=y [Idea Vilariño]
- Mattoni, S. (8 de junio de 2000). Una nueva lengua para Shakespeare. *La Voz del Interior*. <https://lamquinadel tiempo.com/online/traducc04/> [Marcelo Cohen - *Shakespeare por escritores*]
- Mecca, D. (28 de julio de 2017). Estela y su hermano Patricio: canto de literatura e izquierda. *Clarín*. https://www.clarin.com/cultura/estela-hermano-patricio-canto-literatura-izquierda_0_SJ-gkPASb.html [Patricio Canto]

- 382 Pujante, A.-L. y Campillo, L. (eds.) (2007). *Shakespeare en España: Textos 1764-1916*. Universidad de Murcia-Universidad de Granada. [Macpherson]
- Shakespeare, W. (1996), *Hamlet*. Trad. de Á.-L. Pujante. Espasa Calpe.
- Ulloa Cárdenas, D. (s/f). Romeo y Julieta, según Neruda. Significado actual. <https://www.escritores.org/recursos-para-escritores/recursos-1/colaboraciones/3726-romeo-y-julieta-segun-neruda?dt=1641755151278> [Neruda]
- Zaro, J. J. (2017). Nacionalidad y legitimación en las últimas compilaciones de traducciones de Shakespeare al castellano. *El taco en la brea*, 4(5), 345-358. [Ediciones de las *Obras completas*]

APÉNDICE I

DISTRIBUCIÓN DE LAS TRADUCCIONES

Teatro

Ingberg: 18 + 20 % de *Romeo y Julieta* (+ *Eduardo III*)
 Pasini: 8
 Vilariño: 5
 Piña: 4
 Monegal: 1
 Margarit: 1
 Neruda: 1 (-20 %)

Poesía

Ingberg: 1 + 70 % de *Sonetos*
 Bekes: 1
 M. Lainez: 30 % de *Sonetos*

APÉNDICE II

VOLÚMENES INDIVIDUALES

(por orden alfabético)

1. *Antonio y Cleopatra*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
2. *Bien está lo que bien acaba*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
3. *Cimbelino*, introducción, traducción y notas de Cristina Piña
4. *Como gustéis*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
5. *Coriolano*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
6. *Cuento de invierno*, introducción, traducción y notas Delia Pasini
7. *El mercader de Venecia*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
8. *Enrique IV – Primera parte*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
9. *Enrique IV – Segunda parte*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
10. *Enrique VI – Primera parte*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
11. *Enrique VI – Segunda parte*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
12. *Enrique VI – Tercera parte*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
13. *Enrique V*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini (en prensa)
14. *Enrique VIII*, introducción, traducción y notas de Lucas Margarit
15. *Hamlet* (en sus tres versiones), introducción de Pedro Henríquez Ureña, traducciones y notas de Pablo Ingberg y Patricio Canto
16. *Julio César*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
17. *La comedia de los errores*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
18. *La doma de la fiera*, introducción, traducción y notas de Cristina Piña
19. *La tempestad*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
20. *Las esposas alegres de Windsor*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
21. *La violación de Lucrecia*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
22. *Los dos caballeros de Verona*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
23. *Los dos nobles parientes*, introducción, traducción y notas de Cristina Piña
24. *Macbeth*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
25. *Medida por medida*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño

26. *Mucho ruido y pocas nueces*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 27. *Noche de Reyes*, traducción de E. Rodríguez Monegal (en la próxima edición se agregará introducción de María Inés Castagnino)
 28. *Otelo*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
 29. *Pericles, príncipe de Tiro*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 30. *Rey Juan*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 31. *Rey Lear*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
 32. *Ricardo II*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
 33. *Ricardo III*, introducción, traducción y notas de Cristina Piña
 34. *Romeo y Julieta*, introducción de Leopoldo Brizuela, traducción de Pablo Neruda completada por Pablo Ingberg
 35. *Sonetos*, introducción y notas de Pablo Ingberg, traducciones de Manuel Mujica Lainez y Pablo Ingberg
 36. *Sueño de una noche de verano*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
 37. *Timón de Atenas*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 38. *Tito Andrónico*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 39. *Trabajos de amor perdidos*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
 40. *Troilo y Crésida*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
 41. *Venus y Adonis – Poemas diversos*, introducción, traducción y notas de Alejandro Bekes
- Luego de la edición de las *Obra completas*, para agregar en futuras reediciones del tomo de *Dramas históricos*:
42. *Eduardo III*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg

APÉNDICE III

383

VITAE EDICIONES: BIBLIOTECA WILLIAM SHAKESPEARE

(volúmenes individuales con traducciones de Losada, por orden de aparición)

1. *Romeo y Julieta*, introducción de Leopoldo Brizuela, traducción de Pablo Neruda completada por Pablo Ingberg
2. *Macbeth*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
3. *Mucho ruido y pocas nueces*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
4. *Hamlet* (en sus tres versiones), introducción de Pedro Henríquez Ureña, traducciones y notas de Pablo Ingberg y Patricio Canto
5. *Rey Lear*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
6. *Otelo*, introducción, traducción y notas de Delia Pasini
7. *La tempestad*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
8. *Sueño de una noche de verano*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
9. *El mercader de Venecia*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
10. *Julio César*, introducción, traducción y notas de Idea Vilariño
11. *Timón de Atenas*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
12. *Ricardo III*, introducción, traducción y notas de Cristina Piña
13. *Antonio y Cleopatra*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
14. *Noche de Reyes*, traducción de E. Rodríguez Monegal, introducción de María Inés Castagnino
15. *Los dos caballeros de Verona*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
16. *Tito Andrónico*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg

384 Títulos con ISBN pero sin constancia de que se hayan impreso:

17. *Pericles, príncipe de Tiro*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg
18. *Coriolano*, introducción, traducción y notas de Pablo Ingberg

APÉNDICE IV OBRAS COMPLETAS

I. TRAGEDIAS

Introducción general

Pedro Henríquez Ureña

La tragedia shakespeariana

Laura Cerrato

Entrevista al director teatral

Raúl Serrano Jorge Dubatti

Tito Andrónico

Pablo Ingberg

Romeo y Julieta

Pablo Neruda + Pablo Ingberg

Julio César

Idea Vilariño

Hamlet

Pablo Ingberg

Otelo

Delia Pasini

Rey Lear

Idea Vilariño

Macbeth

Idea Vilariño

Antonio y Cleopatra

Pablo Ingberg

Coriolano

Pablo Ingberg

Timón de Atenas

Pablo Ingberg

II. COMEDIAS

Introducción general

Pedro Henríquez Ureña

La comedia shakespeariana

Laura Cerrato

Entrevista al director teatral David Amitín

Jorge Dubatti

Los dos caballeros de Verona

Pablo Ingberg

La doma de la fiera

Cristina Piña

La comedia de los errores

Pablo Ingberg

Trabajos de amor perdidos

Delia Pasini

Sueño de una noche de verano

Idea Vilariño

El mercader de Venecia

Pablo Ingberg

Las esposas alegres de Windsor

Pablo Ingberg

Mucho ruido y pocas nueces

Pablo Ingberg

Como gustéis

Pablo Ingberg

Noche de Reyes

Emir Rodríguez Monegal

III. COMEDIAS SOMBRÍAS

– DRAMAS ROMANCESCOS – POEMAS

Introducción general

Pedro Henríquez Ureña

Comedias sombrías y dramas romancescos

María Eugenia Bestani

Los poemas

M. E. Bestani y A. Bekes

Troilo y Crésida

Pablo Ingberg

Bien está lo que bien acaba

Pablo Ingberg

Medida por medida

Idea Vilariño

Pericles, príncipe de Tiro

Pablo Ingberg

Cimbelino

Cristina Piña

Cuento de invierno

Delia Pasini

La tempestad

Pablo Ingberg

Los dos nobles parientes

Cristina Piña

Venus y Adonis – Poemas diversos

Alejandro Bekes

La violación de Lucrecia

Pablo Ingberg

Sonetos.

M. Mujica Lainez + P. Ingberg

IV. DRAMAS HISTÓRICOS**Introducción general**

Pedro Henríquez Ureña

Los dramas históricos shakespearianos

Lucas Margarit

Enrique VI – Primera parte

Delia Pasini

Enrique VI – Segunda parte

Delia Pasini

Enrique VI – Tercera parte

Delia Pasini

Ricardo III

Cristina Piña

Rey Juan

Pablo Ingberg

Ricardo II

Delia Pasini

Enrique IV – Primera parte

Pablo Ingberg

Enrique IV – Segunda parte

Pablo Ingberg

Enrique V

Delia Pasini

Enrique VIII

Lucas Margarit

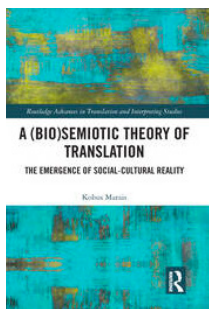
RESEÑAS

A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality

KOBUS MARAIS

Nueva York, Routledge, 2019, 208 pp.

José María Castellano Martínez
Universidad de Córdoba
ORCID: 0000-0002-8179-1590



La Traductología comprendida como disciplina *per se* es cuestión de debate para muchos académicos. Entre tal denominación y Estudios de Traducción existe un abismo conceptual que gira en torno al propio propósito de investigación. Desde

los diferentes enfoques y propuestas teóricas que han surgido fundamentalmente a partir de la década de los años 50 del pasado siglo, la traducción ha sido siempre objeto de crítica. Ya sean perspectivas lingüísticas, culturales o cognitivistas, entre tantas otras, se evidencia una falta de consenso académico que defina a la Traductología como disciplina autónoma que no precise de la multi o interdisciplinariedad tan apabullante de los últimos años. Kobus Marais propone una teoría de traducción que rompe con la tradición interlingüística imperante desde los postulados de Jakobson para retornar a los principios de Peirce y ampliar el espectro traductológico hacia una conceptualización más ambiciosa de la traducción que no se reduzca a lo interlingüístico. En esta obra, el autor organiza en seis capítulos su teoría (bio)semiótica en la que lleva a cabo una profunda revisión del concepto de traducción. Comienza su empresa con “Translation problematized” (pp. 1-10), donde

crítica cómo los Estudios de Traducción se han limitado a la traducción interlingüística, noción insuficiente ante el nuevo desarrollo tecnológico y el ambivalente panorama de la comunicación. A pesar de los numerosos *turns* que se han dado para conceptualizar la traducción, Marais afirma que aquellos no escapan del modelo interlingüístico de Jakobson. Ante esto, propone retornar a los fundamentos de Peirce (de los que también parte el lingüista ruso) en tanto que las sociedades y las culturas surgen por medio del proceso semiótico de creación de significados, esto es, de la traducción. La traducción se torna en fenómeno-proceso por el que se crean y construyen sentidos entre los individuos.

En el capítulo “Conceptualizing translation in translation studies” (pp. 11-46) el autor revisa en términos históricos los principales enfoques traductológicos desde 1945 y establece tres períodos bien diferenciados. Autores clásicos como Jakobson, Nida y Holmes en el primer período (1945-1972) ya anuncian la preponderancia del sesgo lingüístico en el estudio de la traducción. Más prolífico y amplio es el segundo período (1972-2007) en el que referencia los trabajos de Toury, Steiner, Baker, Tymoczko y Stecconi. Entre estos autores, destaca la consideración semiótica en la epistemología traductológica. Si bien las conclusiones de Marais son variopintas, constata la misma visión interlingüística que en la etapa anterior. Merecen especial mención por parte de Marais la posición postpositivista de Tymoczko —el problema de los Estudios de Traducción no se limita solo a ideas, sino a ideas en un espacio-tiempo— o la tímida propuesta de conceptualización semiótica de Stecconi. En un segundo plano, el autor revisa los trabajos de Nord, Lefevere, Cosculluela, Deledalle-Rhodes, Sturge y Bassnett y su *cultural turn* que, si bien pretende ofrecer una alternativa en el plano cultural, se mantiene en la misma tradición

390 interlingüística. El período tercero y último (2007-2018) se caracteriza por un mayor enfoque sociológico con exponentes como Bandia, Venuti, Gentzler, Hermans o Munday. El autor se centra en los postulados de Tyulenev y su conceptualización de la traducción en términos sistémicos —en tanto que la traducción explica la comunicación entre sistemas sociales—, así también en Robinson, Sonzogni, Littau y en Gambier y Van Doorslaer, siendo estos últimos promotores de la visión interdisciplinar de los Estudios de Traducción. Concluye Marais que los enfoques sociológicos tampoco cambian la conceptualización de la traducción *per se*, pues sigue el enfoque de traducción interlingüística. Lo anterior permite introducir el capítulo “Conceptualizing translation in semiotics” (pp. 47-82) y retomar la cuestión de la traducción intersemiótica como posible punto de partida para reformular la cuestión. Para ello, Marais define un marco a partir de los postulados de Gorrée, Petrilli, Torop, y Eco, entre otros autores. Gorrée argumenta que la escasa vinculación entre la Traductología y la Semiótica apenas se nutre de los trabajos de Saussure frente a las posibilidades que la teoría de Peirce ofrece al considerar la semiosis como proceso. Al alimón de Gorrée, Marais aprovecha para plantear la necesidad de incorporar el binomio entropía-neguentropía para abordar la conceptualización de la traducción como proceso espacio-tiempo que incluya la teoría de los signos. Asimismo, las reflexiones sobre la traducción del polifacético Eco ya despuntan, de entre las categorías de Jakobson, la traducción intersemiótica como la más innovadora. Sin embargo, Marais achaca falta de claridad en los conceptos con los que Eco conceptualiza la anterior (sistema, signo verbal y no verbal, etc.) y afirma que el semiólogo italiano yerra al igual que Toury o Pym al limitarse al concepto de traducción interlingüística y per-

petuar la idea interlingüística entre los Estudios de Traducción y sus fines. Por su parte, Petrilli sí considera que tanto Semiótica como Traductología estudian el mismo objeto, aunque desde diferentes perspectivas, pues la traducción es un proceso de creación de significados. Mientras que Torop identifica cuatro tipos de traducción que, si bien no termina de convencer a Marais, sí destaca la consideración de que el propósito del proceso de traducción en la tríada del signo de Peirce (representamen, objeto e interpretante) no se limita sólo a la mediación, sino a la creación de significados. Finaliza Marais este interesante capítulo reafirmando en el lingüocentrismo y antropocentrismo que limitan la reflexión de los Estudios de Traducción.

Sin dudas, será el cuarto capítulo “Translation: the process underlying semiosis” (pp. 83-119) en el que Marais comienza a argumentar cómo una teoría integral del sentido puede ayudar a los traductólogos a comprender el espectro total de la traducción. Si la traducción es un fenómeno-proceso, se precisa explicar las trayectorias o atracciones semióticas que se dan en el mismo. Por este motivo, recurre de nuevo a Peirce en cuyo metalenguaje semiótico profundiza con mayor ahínco para hablar de la faneroscopia y la tríada semiótica anteriormente mencionada. De todo esto se sirve el autor para introducir la cuestión biosemiótica en la que posteriormente se centra: si la semiótica estudia los sistemas de signos con los que los seres humanos construimos nuestras realidades e ilusiones, la biosemiótica lo hará con respecto a la interacción de los organismos vivos entre sí y su contexto (cómo obtienen y construyen el conocimiento para sobrevivir a su entorno). Estar vivo significa estar conectado e interactuar con sistemas a nivel físico (lo material) y semiótico (aquello que no es material).

A tenor de lo anterior, el autor propone su teoría en “Conceptualizing a semiotic theory of transla-

tion” (pp. 120-157) en donde vuelve a incidir en el problema del enfoque lingüístico predominante y establece una categorización para la traducción (proceso-fenómeno) que se justifica en la tríada de Peirce desde un enfoque tridimensional: a) traducción representamen (de impronta sensorial), b) traducción objeto (realismo semiótico) y c) traducción interpretante (dinámica, inmediata y final). La concepción tradicional de la traducción por parte de los Estudios de Traducción resulta estática al precisar de un texto original (TO) y un texto meta (TM), pues para Marais son categorías espaciales y demasiado restringidas en términos de estabilidad. Frente a esto, el autor propone términos alternativos como incipiente o subsiguiente en el marco de la conceptualización de la traducción como proceso en el que se crean relaciones entre significados que crean a su vez nuevos significados y así *ad infinitum* (p. 123). El factor tiempo es importante con respecto al espacio en la conceptualización tradicional de la traducción. Para ello, el autor recurre a Merrell, quien considera que la traducción de un signo o concepto no consiste en un eje X-Y sobre el plano cartesiano, sino que es una espiral que se inicia dentro de un espacio tridimensional cuya finalización de ciclo no regresa adonde comenzó, sino a algún otro punto espacial y temporal. Para continuar con su propuesta, Marais precisa de la asunción del caos como origen del universo. Este *desorden* de materia adopta puntualmente formas, hábitos o trayectorias, modelos y patrones en donde ciertas materias tienen la característica de cobrar vida, y de entre estas, ciertas tienen la capacidad de la consciencia. El autor reconoce que el objeto de esta compleja forma de pensamiento es averiguar los modos por los que se explica el surgimiento de la organización semiótica, el hábito, la trayectoria, el patrón que surgen a través de los procesos de traducción, esto es, de creación de significados entre los individuos (p. 134). La traducción es, por

lo tanto, una labor semiótica y de carácter negentrópico que —he aquí el matiz que puede ser de gran utilidad en lo teórico—, ejecutada por un agente, cambia cualquiera o cualesquiera de los componentes de un sistema de signos o cualquiera o cualesquiera de las relaciones entre aquellos, o de las relaciones entre el signo y su entorno en términos de espacio-tiempo.

Finaliza esta obra con el breve “Translating socio-cultural emergence” (pp. 158-186), donde el autor pretende reforzar el capítulo anterior y recurre para ello al Segundo Principio de la Termodinámica. Según esta ley física, todo en la realidad subyace en la tendencia de los procesos a incrementarse en el tiempo (entropía). En todo momento el autor justifica su propuesta de prefijo *bio* integrador en contraposición al modelo cartesiano que diferencia férreamente por una parte el materialismo de las Ciencias en donde el significado es mecánico y, por otra, el idealismo propio de las Letras en las que el significado se corresponde con procesos del pensamiento. Frente a esto, Marais se refiere al uso semiótico para explicar la sociología del conocimiento y menciona a exponentes como Latour y su consideración de la traducción como el proceso en el que, entre otros, lo material se traduce al fenómeno semiótico; o Greimas, quien asume que el conocimiento supone un proceso semiotizante en el que proyectamos lo discontinuo en el continuo, esto es, la realidad semiotizante significa irremediablemente perder parte de la información total en favor de la significación. En pocas palabras, la teoría (bio)semiótica de la traducción concibe la traducción como el fenómeno-proceso que se formula continuamente en la tridimensionalidad espacio-temporal por la que se crean y construyen significados.

En conclusión, *A (Bio)Semiotic Theory of Translation: The Emergence of Social-Cultural Reality* presenta un desafío teórico y conceptual para los Estudios de Traducción. Marais critica sin tibieza

392 la preponderancia lingüística en lo traductológico, así como la incapacidad de este tradicional enfoque para dar respuesta a los desafíos y retos que la comunicación multimodal, multicanal o transmedia plantea a la traducción en donde insta a los traductólogos a devolver la mirada al marco semiótico para ofrecer un concepto de traducción más ambicioso y abarcador que el de mera traducción interlingüística. Se trata, quizá, del siguiente estadio al que nuestra disciplina se adentra en pleno siglo XXI; y precisa de crítica y aperturismo suficientes que posibiliten la aplicabilidad real y efectiva de los resultados que nuestros estudios ofrecen. El cambio de paradigma que propone Marais merece, al menos, atención y consideración académicas, aunque para muchos sirva para reafirmarse en los fundamentos teóricos lingüísticos y culturales ya asumidos.

La adaptación cinematográfica desde una perspectiva traductológica. Nuevas vías de investigación

FRANCISCA GARCÍA LUQUE

Granada, Comares, 2021, 332 pp.

Mercedes Enríquez-Aranda

Universidad de Málaga

ORCID 0000-0002-1159-5252

Francisca García Luque, profesora en la Universidad de Málaga, donde desarrolla su vocación investigadora y docente en el ámbito de la traducción audiovisual, y apasionada del cine como medio de expresión artística y transmisión de cultura, aúna estos dos intereses en

esta monografía de 332 páginas, publicada en 2021 dentro de la colección Interlingua de la editorial Comares.

En los últimos tiempos, el interés por la traducción audiovisual como objeto de estudio traductológico despunta en número de publicaciones y aproximaciones variadas. La distribución de productos audiovisuales a través de nuevos canales de comunicación y la facilidad de acceso a estos productos para su consumo por parte de un gran público contribuyen al auge de la demanda profesional de este tipo de traducción en sus diversas modalidades. Desde la Traductología se pretende dar respuesta a los interrogantes que esta práctica profesional plantea de manera que el flujo entre academia y profesión sea fluido y sirva al propósito de la formación adecuada de nuevos profesionales en este campo.

Dentro de la descripción de fenómenos traductores, *La adaptación cinematográfica desde una perspectiva traductológica. Nuevas vías de investigación* supone un minucioso estudio del proceso de traslación intersemiótica que se produce cuando tres lenguajes *a priori* independientes —el literario, el cinematográfico y el audiovisual— se combinan en pos de la creación de un único producto audiovisual que, sin embargo, ancla sus raíces en el universo literario que lo originó y estructura sus ramas a través de la armonía fílmica que le sirve de canal de transmisión.

La obra está dividida en dos partes interrelacionadas. Por un lado, los primeros tres capítulos analizan la adaptación cinematográfica desde una perspectiva histórica (“1. La adaptación cinematográfica: breve recorrido histórico”), desde su relación con la Traductología como disciplina académica (“2. La adaptación cinematográfica y la Traductología”) y desde su tratamiento por parte de la industria cinematográfica y los Estudios fílmicos (“3. La industria cinematográfica y los Estudios fílmicos en el análisis de la adapta-



ción como un proceso traslativo”). Por otro lado, los dos capítulos siguientes ejemplifican el aparato teórico anterior en la adaptación cinematográfica de la novela *El nombre de la rosa*, escrita por el italiano Umberto Eco en 1980 y llevada al cine en 1986 por el director francés Jean-Jacques Annaud. En esta segunda parte, se trata la adaptación cinematográfica de la novela en dos fases distintas: aquella que investiga la adaptación de los personajes, del tema, de las tramas y del estilo, la ambientación y el tono (“4. Análisis de la adaptación cinematográfica de la novela *El nombre de la rosa*. Primera fase”), así como aquella que se centra en las diferentes etapas del proceso traslativo desde un punto de vista hermenéutico, a saber, análisis/comprensión, transferencia/interpretación y reestructuración/recreación (“5. Análisis de la adaptación cinematográfica de la novela *El nombre de la rosa*. Segunda fase”).

Así pues, como se explicita en las conclusiones del trabajo (“6. Conclusiones”), la monografía reflexiona en torno a la adaptación cinematográfica del corpus de estudio y sobre la adecuación del concepto de traducción intersemiótica a la adaptación cinematográfica.

En relación con *El nombre de la rosa*, el análisis efectuado permite constatar que la reconstrucción de la historia planteada en la película respeta tanto el patrón clásico del guion cinematográfico como el de la propia novela, con la evolución de la trama principal en una presentación, un desarrollo y un desenlace y la adición de dos tramas secundarias expresamente elegidas que igualmente progresan en tres tiempos. Ahora bien, en el filme se añaden elementos ajenos a la novela, o al menos no directamente expresados, o expresados a través de otros signos, como la imagen, la música y la iluminación, que contribuyen a la reconstrucción de la atmósfera y el tono de la película, herederos de la novela, y constatan, además, la naturaleza visual del arte fílmico. Se confirma,

pues, que la película se erige en el resultado de un proceso de traducción intersemiótica cuyo texto original es la novela y, como en todo proceso, este presenta sus pérdidas y sus ganancias. Entre las primeras, el carácter filosófico de la novela, reconvertido a trama policíaca en una película histórica por sus posibilidades de atender a un público más extenso. Entre las segundas, la reproducción de los elementos principales presentes en la novela no solo a través de signos verbales, a veces con diálogos citados casi textualmente, sino usando felizmente el sonido y la imagen como integrantes del código audiovisual e integrándolos en un producto que resulta cohesionado y más directo que su original por su propia naturaleza.

En referencia a la hipótesis de la que parte la investigación, esto es, considerar la adaptación cinematográfica una forma de traducción intersemiótica, esta se constata en el análisis efectuado del corpus de estudio en varios niveles. Por ejemplo, la adaptación se trata como una operación cognitiva, textual y comunicativa; existe una invariable traductora; se identifican elementos de equivalencia traductora en el nivel microtextual; el contexto comunicativo y el destinatario adquieren un papel relevante para la toma de decisiones, o se utilizan técnicas de traducción similares a las que se usan en diferentes modalidades de traducción audiovisual.

La metodología de estudio aplicada, definida por la autora como “híbrida”, permite el análisis de elementos macro y microtextuales en la traducción de la novela original mediante el uso de instrumentos procedentes de los Estudios Fílmicos, al tiempo que utiliza instrumentos de análisis derivados de la Traductología para estudiar la traducción como proceso de transformación intertextual.

Esta obra se entiende, al mismo tiempo, como estudio finito y punto de partida: como estudio finito, se enmarca dentro de los Estudios Des-

394 criptivos de Traducción aplicados a la Adaptación Cinematográfica; como punto de partida, propone un modelo de análisis dual complementario que puede ser utilizado para futuros estudios descriptivos que tomen como objeto de estudio otros corpus textuales y filmicos.

Además de su importante valor descriptivo y metodológico para la Traductología, las reflexiones derivadas de esta monografía también resultan de aplicación a la práctica profesional y a la formación del traductor; no en vano su autora desarrolla su labor docente universitaria en este ámbito amparada por su estrecho contacto con el mundo profesional. Para la profesión, explicitar las reglas del juego de la adaptación fílmica adquiridas por tradición y estudio (segunda parte de la obra) supone un marco estructurado al que referirse para valorar la aproximación original a la tarea o bien resolver desafíos del oficio. Para el traductor en formación, y para el formador de traductores igualmente, el conocimiento de conceptos propios de otras disciplinas diferentes a la Traductología, como los Estudios Fílmicos (primera parte de la obra), da respuesta a planteamientos iniciales de formación que, de otra manera, se encuentran dispersos en bibliografía fílmica.

Por todo ello, este libro se debe apreciar como una obra de referencia a la que, además, cabe añadirle su valor epistemológico. Si desde hace ya varios años el camino hacia la interdisciplinariedad al que estaba avocada la Traductología —entendida no como fruto de una debilidad de fundamentos, sino como muestra de su principal fortaleza— es ya un presente inequívoco, esta interdisciplinariedad se hace especialmente visible en la obra que nos presenta la profesora García Luque. Aunar esfuerzos académicos para comprender prácticas traductorales allana la obligada transición de la descripción a la acción, sin olvidar en el camino la reflexión que debe subyacer a toda práctica Humanística. Esta obra

impulsa este tránsito y lo hace, además, a través de un viaje paralelo entre lo literario y lo fílmico cuyo punto de encuentro audiovisual lo hace especialmente atractivo, tanto para ilustrados como para noveles en la materia.

Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición

M.^a DEL MAR SÁNCHEZ RAMOS Y CELIA RICO PÉREZ
Granada, Comares, 2020, 111 pp.

Maria Ferragud Ferragud
ORCID: 0000-0002-8699-3351



Los sistemas de traducción automática (TA) se han ido perfeccionando poco a poco —y continúan perfeccionándose— y, por eso, la traducción automática ya forma parte de la práctica de la traducción profesional en numerosos ámbitos, y en algunos casos incluso se ha convertido en la norma. Sin

embargo, el aumento de la tecnología en nuestra profesión no debe concebirse como una amenaza, sino como una oportunidad para ampliar el conjunto de habilidades y asumir nuevos roles (O'Brien, 2012, citado en Moorkens, 2018). El deber de los profesionales de la traducción es adaptarse a las circunstancias y a las necesidades del mercado, que están en constante cambio. Pero ¿qué hay de los futuros profesionales de la traducción? ¿Cómo les ayudamos a desarrollar las destrezas que necesitan para desenvolverse en el mercado actual?

Es evidente que la TA ha adquirido un papel fundamental en la presente era digital, y por eso no debemos descuidar la familiarización del alumnado con sus posibles aplicaciones. Por una parte,

porque la mayoría de los estudiantes afirman no haber recibido ningún tipo de formación sobre TA y, sin embargo, confiesan haberla utilizado en mayor o menor medida en las tareas que se les encargan para ser realizadas como traducciones humanas (González y Rico, 2020). En este nuevo escenario, el profesorado ya no es el único actor que posee el conocimiento de los idiomas (Case, 2015, citado en Torres-Simón y Pym, 2021). Ahora bien, a los estudiantes les cuesta mucho conceptualizar los paradigmas de TA, lo que hace necesario que se familiaricen con su funcionamiento y los desmitifiquen, que sean conscientes de sus ventajas y puntos débiles (Moorkens, 2018). Por otra parte, los planes de estudio deben ajustarse a la realidad cambiante del mercado, de modo que los futuros traductores estén bien preparados para enfrentarse a ella adecuadamente. Todo ello sin descuidar los aspectos más creativos de la traducción y que diferencian a los humanos de las máquinas (Guerberof y Moorkens, 2019).

Esta monografía de Sánchez Ramos y Rico Pérez responde con creces a estas necesidades, pues está concebida desde una perspectiva didáctica y constituye una guía tanto para docentes como para estudiantes (e incluso para profesionales e investigadores). Para conseguir su fin pedagógico, las autoras trazan una panorámica de los conceptos clave relacionados con la traducción automática. Se trata de un trabajo que fusiona teoría y práctica. Tanto es así que las autoras no solo proponen una serie de lecturas complementarias para afianzar conceptos al final de cada capítulo, sino que, además, incluyen un glosario de términos clave, cuestionarios de autoevaluación con las soluciones correspondientes y preguntas de reflexión. Esta parte práctica puede ayudar a los docentes a preparar las clases que versan sobre tecnologías de la traducción y a los estudiantes a comprobar que han asimilado las nociones básicas de cada ca-

pítulo. Además, el contenido de cada unidad ha sido seleccionado expresamente para satisfacer las necesidades formativas del estudiantado del Grado en Traducción e Interpretación y, por tanto, el orden en el que se presentan no es arbitrario, sino que se ha seleccionado cuidadosamente para facilitar la correcta adquisición de conceptos. Así pues, el volumen está dividido en cinco capítulos, ordenados de cuestiones más generales a más concretas.

El primer capítulo, “La automatización de la traducción: definición y evolución de la traducción automática”, sirve como eje vertebrador del resto del volumen. Nos presenta el concepto de traducción automática y nos conduce a través de los principales hitos en la TA, desde las primeras ideas de mecanización de la traducción automática en el siglo *xvii*; pasando por el optimismo que generó el avance tecnológico de los años cincuenta del siglo pasado; la desilusión que afloró cuando estos sistemas no satisfacían las necesidades para las que habían sido creados; el resurgimiento de la TA en los años setenta, cuando se produjo un cambio de paradigma; hasta el nacimiento del sistema estadístico de Google Translate en 2006 y su posterior renacimiento como sistema neuronal (uno de los últimos avances en inteligencia artificial) diez años después, junto con un fuerte competidor: DeepL. Esta evolución no indica otra cosa que la TA va de la mano de los avances de la lingüística computacional y que el desarrollo de la capacidad de procesamiento de los ordenadores ha contribuido a dirigir el rumbo de la traducción automática.

El segundo capítulo, “Sistemas de traducción automática”, hace un recorrido por los distintos paradigmas de TA en orden cronológico, y nos presenta las ventajas e inconvenientes de cada uno. Estos sistemas son los basados en reglas, que utilizan información lingüística y se nutren con diccionarios bilingües, gramáticas y patro-

396 nes de transferencia; los basados en estadística, que utilizan corpus monolingües y paralelos con la traducción entre la lengua original y la meta, y calculan la probabilidad de una frase de ser traducida de una determinada manera; los basados en ejemplos, que producen la traducción por analogías en comparación con un corpus más grande; los sistemas híbridos, cuyo objetivo es subsanar las carencias de los motores basados en corpus; y los sistemas basados en redes neuronales, que intentan emular la forma en que funciona y aprende el cerebro humano mediante supercomputadores y algoritmos muy complejos y han conseguido que las traducciones sean más fluidas y menos literales.

El tercer capítulo está dedicado a “La evaluación de los sistemas de traducción automática”. Este apartado reflexiona sobre la idea de calidad y las diferentes percepciones que tienen de este concepto la industria y la academia, asunto que, sin duda, puede resultar muy controvertido. Dependiendo del objetivo de la traducción, los estándares de calidad requeridos serán unos u otros y, por tanto, las métricas de evaluación del sistema de TA que se utilicen también variarán. Así pues, la evaluación de la TA se puede llevar a cabo desde diferentes puntos de vista: la investigación, el desarrollo de *software*, la traducción profesional, la didáctica, el esfuerzo de posesición, etc. Una vez presentado el tema, las autoras repasan, por orden cronológico, las distintas métricas de evaluación de los sistemas de TA. Las clasifican en manuales (SAEJ2450, MQM, TAUS) y automáticas (por ejemplo, basadas en la precisión, como BLEU, o en la exhaustividad, como METEOR) y presentan sus ventajas e inconvenientes, de modo que el lector puede hacerse una idea de cuándo y de qué manera pueden ser de utilidad, siempre teniendo en cuenta sus limitaciones.

En el cuarto capítulo, “Lenguajes controlados y preedición”, Sánchez Ramos y Rico Pérez nos

acercan a estos dos conceptos, que son dos pasos previos al propio proceso de traducción automática. Primero hacen una distinción entre lenguajes controlados (LC) y preedición. Según afirman las autoras, «el objetivo de los LC es mejorar la legibilidad de los documentos mediante la imposición de una escritura clara y directa que evite las ambigüedades sintácticas y léxicas» (pág. 56). Se trata, pues, de una serie de restricciones léxicas, gramáticas y sintácticas que pueden aplicarse a un texto de aspecto técnico para mejorar su legibilidad y accesibilidad de cara a su comprensión. Las autoras distinguen los LC de la preedición, “proceso intralingüístico que se lleva a cabo en un texto en la lengua origen antes de su traducción para que se pueda aplicar la TA con mejores resultados” (p. 57). El objetivo es dotar al texto de consistencia lingüística para asegurar una mayor calidad de la TA. A continuación, exponen una serie de pautas, tanto de LC como de preedición, que pueden aplicarse antes de la TA para que esta fluya sin dificultades.

En el quinto y último capítulo, “La posesición”, nos presentan este proceso, que está estrechamente ligado a la evolución de la TA y que constituye una de las nuevas (o no tan nuevas) habilidades que necesitan los traductores actuales y los futuros. Nos hablan del concepto de posesición (y de su evolución a lo largo del tiempo) y lo distinguen de otros con los que no hay que confundirla: la revisión y la traducción. Seguidamente, nos presentan los tipos de posesición que existen según la calidad que el cliente exija de nuestra traducción: posesición completa o rápida. Sin embargo, una de las partes más útiles e interesantes de este capítulo es, sin duda, la exposición de las distintas reglas de posesición junto con ejemplos ilustrativos, que puede ayudar a los docentes a plantear a sus estudiantes tareas de posesición y a los estudiantes a formarse en esta nueva práctica que será inminente

en su vida profesional. También hablan de los casos en que la posesición puede no ser necesaria, y, a continuación, detallan las guías de posesición más comunes: TAUS y GALE. Por último, hacen una recopilación de las competencias y habilidades que definen el perfil del poseedor, cuestiones clave para los profesionales y los estudiantes, así como para los docentes a la hora de programar sus asignaturas.

En conclusión, *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición* es una obra esencial que muestra el panorama de la industria de la traducción actual, reflexiona sobre ella y nos da claves para adaptarnos a las necesidades del mercado. Este volumen puede ser de interés para profesionales, docentes e investigadores que quieran ahondar sus conocimientos de la traducción automática, pero, sobre todo, es una obra de consulta obligatoria para estudiantes, que serán los traductores del mañana. Como afirmaba Moorkens (2018, p. 376), “I contend that helping students to learn about new technologies, including MT, is a positive and empowering intervention”. De hecho, la lectura de esta monografía ayudará a desmitificar la traducción automática, a abrir nuevas perspectivas y a desmontar algunas ideas preconcebidas sobre esta.

REFERENCIAS

- González Pastor, D., y Rico Pérez, C. (2021). POSE-DITrad: la traducción automática y la posesición para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 15(1), 2-13. <<https://dx.doi.org/10.19083/ridu.2021.1213>>.
- Guerberof, A., y Moorkens, J. (2019): Machine translation and post-editing training as part of a master's programme. *The Journal of Specialised Translation*, 31, 217-238, <https://www.jostrans.org/issue31/art_guerberof.php>.
- Moorkens, J. (2018). What to expect from neural machine translation: a practical in-class translation evaluation exercise. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(4), 375-387, <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1501639>>.
- Torres-Simón, E. y Pym, A. (2021). La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿demasiado buena para ser verdad? *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras*, 15, 2-20, <<https://doi.org/10.17345/rile15.3115>>.

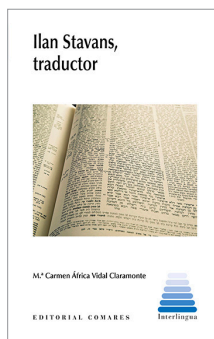
Ilan Stavans, traductor

M^a CARMEN ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE

Granada, Comares, 2022, 107 pp.

David Marín Hernández

ORCID: 0000-0002-5512-0689



Las migraciones son inherentes a la condición del ser humano. Tal como nos demuestran los hallazgos arqueológicos y los estudios genéticos, el *homo migrans* se ha estado desplazando desde la noche de los tiempos por todo el planeta. En las últimas décadas, sin embar-

go, la intensidad de los fenómenos migratorios les ha concedido un especial protagonismo y ha atraído sobre ellos la atención de múltiples disciplinas sociales, entre ellas, los estudios de traducción. Una de las líneas de investigación más fructíferas de la traductología reciente se ha centrado en las repercusiones lingüísticas que el desplazamiento implica para el migrante. Incluso en aquellos casos en los que este abandona su país por obligación y sin tiempo para hacer el equipaje, siempre hay algo que el migrante

398 lleva consigo: su lengua. Y por muy competente que llegue a ser en la nueva lengua de la sociedad que lo acoge, su idioma materno (con todas las resonancias culturales y sentimentales que este arrastra consigo) no lo abandonará nunca. El migrante es, por ello, un “ser traducido” (Salman Rushdie), un individuo que estará continuamente traducándose a sí mismo, un ciudadano fronterizo que vivirá entre dos culturas. Esta manera de concebir la traducción (no como una mera operación interlingüística, sino como una condición existencial, como la nueva patria del desarraigado) está generando en los últimos años muchas y muy interesantes reflexiones con profundas repercusiones tanto en el plano teórico como en la práctica de la traducción. No son pocos los traductólogos (Blommaert, Canagarajah, Gentzler, Kellman, Kramersch, por citar solo algunos) que están estudiando en qué medida el concepto tradicional de traducción puede ensancharse a partir de la experiencia de estos hablantes multilingües que han hecho de la traducción (esto es, de la transformación, del cambio) uno de los componentes esenciales en la construcción de su identidad.

Una de las autoras imprescindibles en este campo es África Vidal Claramonte, catedrática de la Universidad de Salamanca. Varios de sus trabajos más recientes versan sobre los textos híbridos de las autoras latinas en EE.UU. y la dificultad de traducir las obras en las que el inglés y el español se fusionan para generar una literatura translingüe. No es de extrañar que la doctora Vidal Claramonte se sintiera atraída por esta literatura en la que la hibridación lingüística refleja una actitud política en defensa del mestizaje social, pues una de las constantes en su trayectoria investigadora ha sido el estudio de la traducción como hecho social y político en el que se pueden rastrear las huellas de las relaciones asimétricas de poder (*Traducción y asime-*

tría). El título de uno de los últimos proyectos de investigación que ha dirigido resume perfectamente la temática a la que se adscriben algunos de sus últimos trabajos: “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global”.

Este interés la ha llevado a adentrarse en territorios muy variados de la traductología, desde las repercusiones de las relaciones de género en la práctica de la traducción hasta la situación de los traductores en las guerras. En todos estos trabajos subyace una concepción del lenguaje como instrumento (como arma) para construir la realidad. Siguiendo esta idea que vertebra todo su pensamiento, África Vidal estudia ahora el desafío que las comunidades lingüísticas minoritarias le lanzan al monolingüismo hegemónico, entendiéndolo por monolingüismo no una mera referencia cuantitativa, sino un “paradigma que nos proporciona una sensación de pertenencia y nos reafirma en una narrativa clara [...] sobre una identidad unívoca, completa y cerrada” (p. 42). En este ámbito se enmarca su última publicación hasta la fecha: *Ilan Stavans, traductor*. Si en su anterior trabajo sobre este tema África Vidal nos ofrecía una visión panorámica de las voces latinas en Estados Unidos (*Traducción y literatura translingüe. Voces latinas en Estados Unidos*), en esta ocasión ha optado por concentrar el foco en un traductor concreto y ofrecer nos la semblanza de uno de los escritores que mejor ilustran esta concepción de la traducción como apuesta por la hibridación y la inestabilidad identitaria: Ilan Stavans. Mucho más leído y estudiado en Estados Unidos que en España, resulta extremadamente difícil encuadrar a Stavans en alguna categoría concreta, puesto que una de sus características más notables es su aversión a ser enclaustrado en una única identidad cerrada. Anticipemos algunos de los datos que el lector encontrará en este libro:

[E]scritor, académico, profesor y traductor judío-mexicano-norteamericano con una producción ingente: ha publicado más de cuarenta libros, más de setenta ediciones, [...] traducciones y una infinidad de artículos. Está al frente de la editorial Restless Books, donde la traducción es una constante, así como la idea de dar voz a los subalternos. Es profesor de cultura latina y latinoamericana en Amherst College. Se define como filólogo. Ha recibido multitud de premios y reconocimientos. La obra de Stavans está traducida a veinte lenguas y se ha adaptado para el teatro y la pantalla. La lista de méritos podría seguir. (p. 29)

Añadamos a estas pinceladas que Stavans habla yiddish, hebreo, inglés y español. Pero si África Vidal ha decidido concentrarse en Stavans no es por las muchas lenguas que habla o las múltiples obras que ha publicado y traducido, sino porque este prolífico traductor y traductólogo es el ejemplo paradigmático del multilingüismo hacia el que tiende el mundo contemporáneo y que ya es una realidad para multitud de hablantes. Como teórico de la traducción, Stavans se ha manifestado en sus muchos trabajos a favor de una concepción fragmentada y múltiple de la identidad, esto es, en contra de posturas esencialistas que propugnan la pureza y la homogeneidad social. La frontera (física y metafórica) es para Stavans el territorio más fértil intelectualmente, pues nos desestabiliza y nos obliga a cuestionarnos de forma continua. En este afán por huir de la zona de confort, Stavans llega incluso a traducir desde lenguas que desconoce mediante diversas estrategias (p. 95) con las que pretende introducirse en esos recovecos gramaticales y léxicos que suelen pasar desapercibidos a los hablantes nativos. Cuando abandona la comodidad de lo conocido para adentrarse en el terreno fértil de lo “unhomely” (Bhabha), Stavans nos recuerda a la “literatura exofónica” (pensemos, por ejemplo, en novelistas como Yoko Tawada).

Esta breve obra de algo más de cien páginas, en la que resuenan los ecos de trabajos previos y conferencias de África Vidal, se nos presenta como un ensayo en el que la autora vuelve a hacer gala del estilo literario que caracteriza su escritura. El libro está dividido en cinco capítulos de alrededor de veinte páginas cada uno y viene acompañado de un prefacio de Steven G. Kellman. En el primero de los capítulos se nos describe el posmonolingüismo como un nuevo paradigma que fomenta la diversidad lingüística y se reflexiona sobre la postura ética que ha de adoptar el traductor para preservar la apuesta por el mestizaje de la literatura translingüe. Tras esta exposición inicial, las siguientes páginas se dedican a la figura de Stavans y las múltiples caras de su personalidad poliédrica. Reaparecen una y otra vez en este retrato intelectual algunas constantes: su apuesta por el mestizaje cultural y lingüístico; su negativa a decantarse por una sola de las muchas lenguas o tradiciones en las que ha sido educado; su elección de la inestabilidad y el movimiento (es decir, de la traducción) como ingrediente definitorio de su identidad; en suma, su rechazo a dejarse atrapar por identidades fijas, puras, unívocas.

En esta semblanza de Ilan Stavans, África Vidal no se limita a resumir el pensamiento de este traductólogo, sino que lo hace dialogar con otros muchos autores que, desde posturas similares, también han desmontado el esencialismo identitario. Esta es, de hecho, una de las grandes virtudes del trabajo que se está reseñando: a partir de las reflexiones personales de Stavans, África Vidal va tejiendo una densa red de conexiones con otros pensadores, de manera que esta obra no solo complacerá a los ya interesados en esta temática, sino que también resultará de especial utilidad a quienes deseen adentrarse en ella, pues encontrarán en estas páginas los autores y las obras clave con los que profundizar en esta línea de investigación.

Se trata, pues, de un trabajo polifónico en el que las múltiples citas que se intercalan de forma constante se fertilizan recíprocamente y adquieren nuevas significaciones gracias a esta conversación intertextual moderada por la autora, lo cual podría entenderse como un guiño borgeano que Vidal le lanza a Stavans: un juego de espejos en el que la retratista muestra su afinidad con el retratado. El espíritu de Borges, en efecto, deambula por muchas páginas del libro, no solo porque es uno de los autores de referencia para Stavans (especialmente en la propuesta de difuminar la frontera entre original y traducción), sino porque también África Vidal pone en práctica durante la escritura de su ensayo muchas de las ideas del escritor argentino. Es significativo, en este sentido, el título del capítulo con el que se cierra el libro: “Para no concluir” (utilizado también por la autora en ensayos anteriores). Las reflexiones de África Vidal no pretenden en ningún momento zanjar los temas abordados mediante una conclusión definitiva, sino invitar al lector a continuar la reflexión, como si esta obra se descompusiera “en un número indefinido, y tal vez infinito, de galerías hexagonales” (p. 27) que conectan la traductología con otras disciplinas y nos obligan a reajustar nuestra forma de concebir la traducción. A este nuevo “outward turn” (Bassnett y Johnston) se adscriben muchas de las reflexiones del libro, como cuando se nos presenta la ciudad como un texto en continua traducción (p. 68), o cuando se establece una analogía entre la autotraducción y el autorretrato en la Historia del Arte (p. 77), o cuando Vidal y Stavans conversan sobre los modernos memes en las redes sociales y nos los presentan como reescrituras borgianas a las que se les van añadiendo capas de significación (p. 78).

La faceta traductora de Stavans no podía faltar en esta obra. Adquiere especial protagonismo en el capítulo cuatro, en el que África Vidal

nos describe algunas de las traducciones hacia el spanglish que Stavans ha publicado. Aunque no le han faltado críticas por haber reescrito obras clásicas de la literatura universal en esta lengua híbrida (quizás por estar vinculada a estratos socioculturales desfavorecidos), Stavans defiende sus traducciones en spanglish como un acto político con el que subvertir la hegemonía del monolingüismo y desafiar las posiciones puristas de las instituciones normativas, más propias de épocas pretéritas en las que se sentía la necesidad de apuntalar la uniformidad del Estado nación en detrimento de su diversidad interna. Mediante este uso literario del spanglish, Stavans reivindica el mestizaje cultural y lingüístico en el que viven millones de personas. En su defensa de estas traducciones translingües surge otro de los grandes filósofos que merodean en el pensamiento de Stavans: Walter Benjamin. En una argumentación de evidente raigambre benjaminiana, Stavans concibe la traducción como un enriquecimiento del texto original, una vía para completarlo, para ampliar sus posibilidades significativas. En estas páginas dedicadas al spanglish reaparece nuevamente la profunda sintonía entre Vidal y Stavans, pues la autora predica con el ejemplo y emplea ella misma el spanglish en algunos pasajes de su ensayo (que quizás constituyan el primer uso de esta lengua híbrida en un texto académico publicado en España).

Con esta obra África Vidal vuelve a demostrar no solo la solvencia necesaria para cartografiar toda una línea de pensamiento, sino también su gran habilidad como divulgadora: las múltiples referencias a todo tipo de obras (desde los clásicos de la literatura universal hasta la cinematografía más reciente, pasando por las novelas de autoras translingües latinas, africanas o asiáticas) están engarzadas de tal manera que, a medida que avanzamos en la lectura, se va dibujando ante nosotros esa *figura del tapiz* que nos

permite captar, como si la estuviéramos contemplando desde un dron, toda una región de los estudios de traducción que, sin duda, seguirá generando mucha bibliografía. Esperamos con impaciencia la próxima obra de África Vidal.

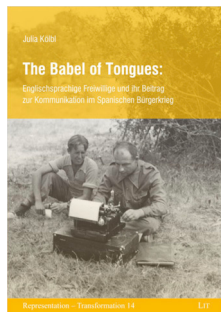
The Babel of tongues: Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg

JULIA KÖLBL

Viena, LIT, 2021, 264 pp.

Sandra Romero Valdivia
Universidad de Málaga

ORCID: 0000-0001-9234-5054



Julia Kölbl es traductora para la Unión Europea y trabaja en el Instituto de Traductología de la Universidad de Graz, Austria, donde ha realizado diversas investigaciones sobre la traducción durante la Guerra Civil española en la línea de los estudios publicados por Baigorri-Jalón y Wolf,

entre otros. En *The Babel of tongues: Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg*, realiza un amplio retrato de los voluntarios de habla inglesa y su aportación a la comunicación en el bando republicano durante ese conflicto como parte de las Brigadas Internacionales. A través de diferentes fuentes bibliográficas y mediante el uso de la Teoría del actor-red (ANT, por sus siglas en inglés), expone el trabajo que estos realizaron para llegar a unas conclusiones muy interesantes no solo sobre las actividades que realizaba un tra-

ductor durante este conflicto sino sobre las propias competencias traductológicas que poseían. Se trata de una investigación sobre la traducción en el pasado que permite saber más sobre las actividades de los intérpretes y traductores en los contextos en los que actuaban, pero, sobre todo, que da a conocer las aportaciones de estos profesionales a los acontecimientos históricos.

En el primer capítulo, “Der Spanische Bürgerkrieg: Konflikt zwischen Ideologie, Solidarität und Misstrauen”, la autora hace un breve recorrido por la Guerra Civil española, caracterizada por la intervención militar extranjera y la confrontación de dos ideologías antagónicas: el fascismo y el antifascismo. A continuación, aborda el papel de las Brigadas Internacionales en esta contienda, compuestas por voluntarios de diferentes países, muchos de ellos de ideología comunista. Llegaron a conformarlas un total de 35 000 hombres, puesto que las mujeres tenían prohibido participar militarmente en la guerra, y fueron de crucial importancia para la formación del ejército republicano. La variedad de idiomas que existía entre sus miembros —se hablaban más de 30 lenguas diferentes— supuso uno de los mayores retos de la vida cotidiana durante ese periodo. Esta maraña de lenguas se comparó en muchos testimonios con la Torre de Babel y supuso un problema en todos los ámbitos, principalmente en la atención médica, en la formación militar, en el frente y a nivel organizativo. Esto incrementó la importancia de los conocimientos de lenguas extranjeras entre los voluntarios y originó que las tareas de traducción e interpretación pasaran a ser una parte fundamental de la vida diaria durante la guerra e incluso de las propias batallas.

En el segundo capítulo, “Spaniens Babel: Sprachliche Vielfalt und Probleme bei den Internationalen Brigaden”, Kölbl explica los problemas a los que se enfrentaban los brigadistas

402 internacionales en su día a día, en especial, los derivados de la convivencia de una multiplicidad de idiomas. La autora indica que las lenguas de trabajo fueron principalmente el alemán y el español, lo que hizo necesario el trabajo de traducción no solo en el ámbito de la administración o a nivel organizativo, sino también en el resto de servicios, especialmente en el sector sanitario y el ejército. Kölbl recoge a continuación las conclusiones de los estudios realizados hasta el momento por Baigorri-Jalón, Rodríguez-Espinosa, Wolf y la propia autora, entre otros, sobre los ámbitos de actuación y las funciones que realizaban los intérpretes y traductores durante la Guerra Civil española. En las Brigadas Internacionales existía una división clara entre los ámbitos en los que trabajaban las mujeres y los hombres, debido principalmente a la prohibición, ya mencionada, que tenían estas de participar militarmente en el conflicto. Otras de las características de la labor traductológica durante esta guerra son la ausencia de formación y experiencia previa de los que la ejercían, así como la espontaneidad de sus actuaciones, de ahí que sean denominados traductores naturales, *ad hoc* o informales. Por todo ello, los intérpretes y traductores durante la Guerra Civil no se corresponden con el perfil de un traductor profesional, sino que su perfil cambia según el contexto, las competencias que poseían y el ámbito de trabajo en el que ejercían su labor, razones por las que la autora se propone realizar un análisis de los contextos sociales y campos de trabajo específicos de los traductores de habla inglesa.

En el tercer capítulo, “Englischsprachige Freiwillige im Spanischen Bürgerkrieg”, se realiza una presentación de los voluntarios de habla inglesa en esa guerra, grupo compuesto por unos siete mil voluntarios, procedentes en su mayoría de Estados Unidos, seguidos de británicos, canadienses, irlandeses, australianos y neo-

zelandeses, y explica las características comunes y las diferencias de cada uno de estos grupos. Entre las similitudes destacan la ideología política antifascista y la clase social trabajadora. Junto al compromiso político, el descontento social y el miedo al fascismo y a una posible nueva guerra mundial son los motivos principales para su intervención en la Guerra Civil en apoyo a la República. Las diferencias se encuentran principalmente en el número de voluntarios, su edad, la organización de cada grupo y la distribución por géneros. Por otro lado, la intervención de las mujeres de habla inglesa en la Guerra Civil española fue mucho menor. Además, su motivación para la intervención en el conflicto no fue principalmente política. Estas tuvieron que cumplir estrictos criterios de admisión, pues debían demostrar poseer experiencia profesional y cualificaciones para poder ser reclutadas, mientras que los hombres no. Se estima que fueron entre 500 y 600 mujeres de todo el mundo, un 40 % de las cuales procedía de países anglófonos. Esta primera aproximación proporciona las primeras conclusiones sobre las diferencias de género en cuanto a las tareas que realizaban y los ámbitos en los que los voluntarios trabajaban, puesto que las actividades militares eran exclusivas de los hombres, mientras que las mujeres eran reclutadas para realizar prioritariamente tareas traductológicas.

El siguiente capítulo, “Englischsprachige Freiwillige im Einsatz als Translator_innen”, expone los diferentes grupos de traductores e intérpretes de habla inglesa divididos por nacionalidades, lo que servirá como base para la investigación de las tareas de traducción que realizaban y los ámbitos de trabajo en los que las ejercían, así como el reparto de estos últimos por géneros. La autora contabiliza un total de 81 voluntarios de habla inglesa que trabajaron como traductores e intérpretes durante ese conflicto.

A continuación, expone los documentos, que recoge en la categoría de textos “experienciales”, en los que se basa su investigación, utilizados generalmente de forma casi exclusiva en trabajos sobre Literatura o Historia. Seguidamente, la autora ofrece una pequeña biografía de los 63 traductores e intérpretes varones de habla inglesa que trabajaron durante la guerra en las Brigadas Internacionales. Kölbl concluye que el trabajo traductológico de los voluntarios anglofonos varones era más bien una tarea secundaria que se realizaba de manera improvisada, pues casi todos solían tener otros deberes, razón por la que encontraremos actividades traductológicas en todos los sectores de la guerra. El siguiente apartado de este capítulo se centra en las 18 traductoras e intérpretes de habla inglesa y aborda las múltiples funciones que estas debían realizar, exponiendo una breve biografía de cada una de ellas. Dichas biografías muestran numerosas diferencias con las de los hombres como, por ejemplo, los ámbitos de trabajo en los que realizaban su labor o el perfil de traductor más profesionalizado de estas. Por último, se realiza una primera recopilación de las principales diferencias entre los hombres y las mujeres que se dedicaban a realizar funciones traductológicas y de interpretación durante la Guerra Civil, pues, mientras que las mujeres fueron reclutadas como traductoras y posteriormente ejercieron otras tareas, los hombres fueron reclutados en primera instancia como combatientes, y más tarde se les asignaron tareas relacionadas con la traducción.

En el último capítulo, “Netzwerk Spanischer Bürgerkrieg”, Kölbl lleva a cabo el grueso de su investigación utilizando la Teoría ANT para obtener un perfil del potencial traductor anglofono en este contexto, así como para analizar la influencia de las tareas de traducción en el desarrollo de la Guerra Civil. Mediante este modelo prin-

cialmente analítico procedente de la sociología, la autora realiza un estudio de la tarea traductológica vista como una práctica social y que puede desempeñar diferentes funciones, que no solo se limita a la comunicación y mediación entre dos culturas, sino que también está condicionada por las personas e instituciones involucradas en el proceso, así como su cooperación. A continuación, expone con más detalle los conceptos relacionados con la Teoría ANT y la novedosa aplicación de esta en el estudio de los procesos de traducción para obtener información sobre los actores involucrados, la manera en la que realizaban este trabajo y cómo este está relacionado con las decisiones de los actores y sus consecuencias. En los dos siguientes apartados, Kölbl lleva a cabo el análisis de las funciones de los traductores e intérpretes de habla inglesa mediante las biografías de cinco hombres y cinco mujeres. Seguidamente, en el último apartado del capítulo expone las conclusiones de este estudio. Entre ellas, destaca que la reconstrucción de las redes sociales desde el punto de vista traductológico y el análisis de las tareas de traducción e interpretación llevadas a cabo, así como sus consecuencias, no solo han hecho comprensibles los criterios para la elección de los traductores y las características que estos debían poseer, sino que también han hecho perceptible en qué medida los voluntarios que trabajaron como traductores pudieron permitir la interacción entre personas que hablaban distintas lenguas, a pesar de su inexperiencia en la traducción. Este análisis concluye que existen indicios explícitos de la competencia traductológica natural de estos voluntarios, que se ve reflejada en los variados procedimientos traductológicos ajustados a cada situación, entre ellos, diferentes modalidades de interpretación, así como la utilización de determinadas estrategias como la explicación o el resumen. Asimismo, se pudieron establecer muchos rasgos comunes en

404 cuanto a características y requisitos relacionados con ambos géneros y diversos ámbitos de trabajo, así como fenómenos individuales en relación con las dinámicas de cooperación dentro de una red social o entre redes sociales, las tareas que realizaban los voluntarios con conocimientos lingüísticos o los potenciales efectos de su actividad traductológica.

En el epílogo, “Über Spaniens Babel hinweg”, la autora concluye que las actividades relacionadas con la traducción realizadas durante la Guerra Civil precisarían de una especialización independiente desde la perspectiva actual, dada su diversidad. Asimismo, expone que su trabajo de investigación pretende completar los realizados al respecto sobre la Guerra Civil española, así como abrir nuevas perspectivas para posteriores estudios. En su opinión, el material utilizado en la investigación supone una importante fuente de información para nuevas interpretaciones dentro de los diferentes campos de investigación traductológica y de otras disciplinas, así como para la comprensión de otros momentos de la historia en los que la translación fue un elemento central y los traductores e intérpretes, actores activos en el preludio y desarrollo de ese tipo de conflictos.

The Babel of Tongues: Englischsprachige Freiwillige und ihr Beitrag zur Kommunikation im Spanischen Bürgerkrieg es una obra interdisciplinar, no solo interesante desde el punto de vista traductológico sino también histórico y sociológico. Una obra muy recomendable, por tanto, para todo aquel interesado en profundizar en el trabajo de los traductores e intérpretes durante los conflictos bélicos y, en particular, los de habla inglesa durante la Guerra Civil española. Esta obra permite un mayor entendimiento tanto del proceso de selección y del trabajo de los traductores e intérpretes en este contexto como de las competencias traductológicas que poseían estos voluntarios bilingües o multilingües. Además,

proporciona una amplia base para nuevos estudios sobre el papel de los traductores e intérpretes que permitirían llegar a una comprensión más amplia de la traducción e interpretación en diversos contextos históricos. Con esta obra, la autora demuestra que la combinación de métodos de análisis de diferentes disciplinas y la revisión de fuentes bibliográficas son necesarias para entender mejor la traducción y la interpretación durante la Guerra Civil española u otras situaciones de conflicto, debido a los numerosos factores que hay que tener en cuenta en estos contextos. Por último, también muestra las posibilidades que esta metodología ofrece para abordar investigaciones novedosas sobre un tema tan ampliamente investigado como la Guerra Civil española.